

No. 54194*

**New Zealand
and
Republic of Korea**

**Free Trade Agreement between New Zealand and the Republic of Korea (with annexes).
Seoul, 23 March 2015**

Entry into force: *20 December 2015 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand and Republic of Korea,
25 January 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English and Korean texts of the Agreement with their translation into French are published herein. The technical annexes, appendices, tariff schedules containing the description of custom duties on originating goods and the product specific rules schedules are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

**Nouvelle-Zélande
et
République de Corée**

**Accord de libre-échange entre la Nouvelle Zélande et la République de Corée (avec annexes).
Séoul, 23 mars 2015**

Entrée en vigueur : *20 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-
Zélande et République de Corée, 25 janvier 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seuls les textes authentiques anglais et coréen de l'Accord et leur traduction en français sont publiés ici. Les annexes techniques, les appendices, les grilles de tarifs contenant la description des droits de douanes sur les produits d'origine et des règles propres aux produits ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN
NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF KOREA**

PREAMBLE

The Government of New Zealand (hereinafter referred to as “New Zealand”) and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “Korea”) (hereinafter collectively referred to as “the Parties” and individually as “a Party”):

Reinforcing the longstanding ties of friendship and co-operation between them;

Envisaging that a free trade area will create an expanded and secure market for goods and services in their territories; and clear and transparent rules governing their trade; as well as a stable and predictable environment for business planning and investment, thus enhancing the competitiveness of their firms in global markets;

Encouraging a closer economic partnership that will bring economic and social benefits, create new employment opportunities, and improve living standards for their people;

Seeking to reduce or eliminate the barriers to trade and investment between them, and to avoid creating new barriers to trade or investment between their territories that could reduce the benefits of this Agreement;

Desiring to strengthen a mutually beneficial co-operative framework to foster creativity and innovation, protect intellectual property rights, and promote stronger linkage in and between dynamic sectors of their economies;

Recognising that expanding the economic relationship can assist in promoting sustainable development in its economic, social and environmental dimensions;

Recognising the desire to enhance their co-operation on labour and environmental matters of mutual interest;

Recognising their right to regulate, and to introduce new regulations on the supply of goods, services and investment in order to meet government policy objectives, and preserving their flexibility to safeguard the public welfare;

Building on their respective rights and obligations under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization and other multilateral, regional, and bilateral agreements and arrangements to which both Parties are party;

Committed to the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) goals and principles, and to furthering the Parties’ economic leadership in the Asia Pacific region, in particular by seeking to reduce barriers to trade and investment in the region; and

Recognising the continued importance of working together to support the wider multilateral and regional economic liberalisation processes under way, and the contributions these processes can make to the Parties’ economic growth;

Have agreed as follows:

**CHAPTER 1
INITIAL PROVISIONS AND DEFINITIONS**

Section A: Initial Provisions

Article 1.1 : Establishment of the Free Trade Area

Consistent with Article XXIV of GATT 1994 and Article V of GATS, the Parties hereby establish a free trade area.

Article 1.2 : Relation to Other Agreements

1. Each Party affirms its existing rights and obligations with respect to each other under existing bilateral and multilateral agreements to which both Parties are party, including the WTO Agreement.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, in the event of any inconsistency between this Agreement and other agreements to which both Parties are party, the Parties shall immediately consult with each other with a view to finding a mutually satisfactory solution in accordance with customary rules of public international law.¹

Article 1.3 : Extent of Obligations

Each Party is fully responsible for the observance of all provisions in this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure their observance by regional and local government and authorities.

Article 1.4 : Audio-Visual Co-Production

1. The Parties recognise that audio-visual co-productions, including films, animation and broadcasting programmes, can significantly contribute to the development of the audio-visual industry and to the intensification of cultural and economic exchanges between them.
2. The Parties hereby agree on the Agreement between the Republic of Korea and New Zealand concerning Audio-Visual Co-Production, which is annexed to this Agreement.

¹ For the purposes of the application of this Agreement, the Parties agree that the fact that an agreement provides more favourable treatment of goods, services, investments, or persons than that provided for under this Agreement does not mean that there is an inconsistency within the meaning of this paragraph.

Section B: General Definitions

Article 1.5 : Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

Agreement means the Free Trade Agreement between the Republic of Korea and New Zealand;

Agreement on Agriculture means the *Agreement on Agriculture*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

Anti-dumping Agreement means the *Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

APEC means the Asia-Pacific Economic Cooperation;

covered investment means, with respect to a Party, an investment, as defined in Chapter 10 (Investment), in its territory of an investor of the other Party that is in existence as of the date of entry into force of this Agreement or established, acquired, or expanded thereafter;

customs administration means:

- (a) for Korea, the Ministry of Strategy and Finance and the Korea Customs Service (KCS), or its respective successor; and
- (b) for New Zealand, the New Zealand Customs Service, or its successor;

customs duty includes any duty or charge of any kind imposed on, or in connection with, the importation of a good of the other Party, including any form of surtax or surcharge imposed on or in connection with such importation, but does not include any:

- (a) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III:2 of GATT 1994, or any equivalent provision of a successor agreement to which both Parties are party;
- (b) anti-dumping, countervailing or safeguard duties applied consistently with WTO obligations and the provisions of this Agreement; or
- (c) fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of the service rendered;

Customs Valuation Agreement means the *Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

days means calendar days;

enterprise means any entity constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, or similar organisation;

enterprise of a Party means an enterprise constituted or organised under a Party's law;

existing means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

freely usable currency means "freely usable currency" as determined by the International Monetary Fund under its *Articles of Agreement*;

GATS means the *General Agreement on Trade in Services*, in Annex 1B to the WTO Agreement;

GATT 1994 means the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

goods of a Party means domestic products as these are understood in GATT 1994 or such goods as the Parties may agree and includes originating goods of a Party;

HS Code or Harmonized System means the *Harmonized Commodity Description and Coding System* established by the *International Convention on the Harmonized Description and Coding System* signed at Brussels on 14 June 1983, as amended;

Import Licencing Agreement means the *Agreement on Import Licencing Procedures*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

Joint Commission means the Joint Commission established under Chapter 18 (Institutional Provisions);

measure includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

measures adopted or maintained by a Party means any measure of a Party taken by:

- (a) central, regional or local governments or authorities; and
- (b) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities;

national means a natural person who is:

- (a) for Korea, a Korean national within the meaning of the *Nationality Act*, or its successor legislation; and
- (b) for New Zealand, a New Zealand national or a permanent resident under its laws.

originating means qualifying under the rules of origin set out in Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures);

person means a natural person or an enterprise;

preferential tariff treatment means the customs duty rate applicable to an originating good, pursuant to the Parties' respective Tariff Schedules set out in Annex 2-A (Tariff Schedule);

Safeguards Agreement means the *Agreement on Safeguards*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

sanitary or phytosanitary measure means any measure referred to in paragraph 1 of Annex A to the SPS Agreement;

SPS Agreement means the *Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

state enterprise means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Party;

TBT Agreement means the *Agreement on Technical Barriers to Trade*, in Annex 1A to the WTO Agreement;

territory means:

- (a) for Korea, the land, maritime, and air space under its sovereignty, and those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to and beyond the outer limit of the territorial seas over which it may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and its law; and
- (b) for New Zealand, the territory of New Zealand and the Exclusive Economic Zone, seabed and subsoil over which it exercises sovereign rights with respect to natural resources in accordance with international law, but does not include Tokelau;

TRIPS Agreement means the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*, in Annex 1C to the WTO Agreement;

WTO means the World Trade Organization; and

WTO Agreement means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994.

CHAPTER 2 MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 2.1 Definitions

For the purposes of this Chapter:

advertising films and recordings means recorded visual media or audio materials, consisting essentially of images and/or sound, showing the nature or operation of goods or services offered for sale or lease by a person established or resident in the territory of a Party, provided that such materials are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for broadcast to the general public;

commercial samples of negligible value means commercial samples having a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than the amount specified in a Party's laws, regulations or procedures governing temporary admission, or so marked, torn, perforated, or otherwise treated that they are unsuitable for sale or use except as commercial samples;

consular transactions means requirements that goods of a Party intended for export to the territory of the other Party must first be submitted to the supervision of the consul of the importing Party in the territory of the exporting Party for the purposes of obtaining consular invoices or consular visas for commercial invoices, certificates of origin, manifests, shippers' export declarations, or any other customs documentation required on or in connection with importation;

duty-free means free of customs duty;

goods intended for display or demonstration includes their component parts, ancillary apparatus, and accessories;

goods temporarily admitted for sports purposes means sports requisites for use in sports contests, demonstrations, or training in the territory of the Party into whose territory such goods are admitted;

import licensing means an administrative procedure requiring the submission of an application or other documentation (other than that generally required for customs clearance purposes) to the relevant administrative body as a prior condition for importation into the territory of the importing Party; and

printed advertising materials means those goods classified in Chapter 49 of the HS Code, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials, and posters, that are used to promote, publicise, or advertise a good or service, are essentially intended to advertise a good or service, and are supplied free of charge.

Article 2.2 : Scope and Coverage

Except as otherwise provided in this Agreement, this Chapter applies to trade in all goods between the Parties.

Section A: National Treatment

Article 2.3 : National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of GATT 1994, including its interpretive notes, and to this end Article III of GATT 1994 and its interpretive notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Section B: Elimination of Customs Duties

Article 2.4 : Elimination of Customs Duties

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party shall increase any existing customs duty, or adopt any new customs duty, on an originating good of the other Party.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall progressively eliminate its customs duties on originating goods of the other Party in accordance with its Schedule in Annex 2-A.
3. If at any moment a Party reduces its applied most-favoured-nation (hereinafter referred to as “MFN”) customs duty rate after the date of entry into force of this Agreement, that duty rate shall apply as regards trade covered by this Agreement if and for as long as it is lower than the customs duty rate calculated in accordance with its Schedule in Annex 2-A.
4. On the request of either Party, the Parties shall consult to consider accelerating the elimination of customs duties on originating goods as set out in their Schedules in Annex 2-A. An agreement by the Parties to accelerate the elimination of customs duties on originating goods shall supersede any duty rate determined pursuant to their Schedules in Annex 2-A for such goods and shall enter into force following approval by each Party in accordance with Chapter 18 (Institutional Provisions) and their respective applicable legal procedures.
5. For greater certainty, a Party may raise a customs duty to the level established in its Schedule in Annex 2-A following a unilateral reduction.
6. A Party may at any time accelerate unilaterally the elimination of customs duties on originating goods of the other Party set out in its Schedule in Annex 2-A. A Party considering

doing so shall announce¹ its intention to do so as early as practicable before the new rate of customs duty takes effect.

Section C: Special Regimes

Article 2.5 : Temporary Admission of Goods

1. Each Party shall grant customs duty-free temporary admission for the following goods, regardless of their origin:
 - (a) professional equipment, including equipment for the press or television, software, and broadcasting and cinematographic equipment, necessary for carrying out the business activity, trade, or profession of a person who qualifies for temporary entry pursuant to the laws of the importing Party;
 - (b) goods intended for display or demonstration;
 - (c) commercial samples and advertising films and recordings; and
 - (d) goods admitted for sports purposes, including racing or other similar events.
2. Each Party shall, on the request of the person concerned and for reasons its customs administration considers valid, extend the time limit for temporary admission beyond the period initially fixed.
3. Neither Party shall condition the duty-free temporary admission of goods referred to in paragraph 1, other than to require that such goods:
 - (a) be used solely by or under the personal supervision of a national or resident of the other Party in the exercise of the business activity, trade, profession, or sport of that person;
 - (b) not be sold, leased, disposed of, or transferred while in its territory;
 - (c) be accompanied by a security which is consistent with the importing Party's obligations under the international customs conventions to which it has acceded;
 - (d) be capable of identification when imported and exported;
 - (e) be exported on or before the departure of the person referenced in subparagraph (a), or within such other period related to the purpose of the temporary admission as the Party may establish, or within one year, unless extended;
 - (f) be admitted in no greater quantity than is reasonable for its intended use; and

¹ Including through the internet or in print form.

(g) be otherwise admissible into the Party's territory under its domestic laws.

4. If any condition that a Party imposes under paragraph 3 has not been fulfilled, the Party may apply the customs duty and any other charge that would normally be owed on the good plus any other charges or penalties provided for under its domestic laws.

5. Each Party, through its customs administration, shall adopt procedures providing for the expeditious release of goods admitted under this Article. To the extent possible, such procedures shall provide that when such a good accompanies a national or resident of the other Party who is seeking temporary entry, the good shall be released simultaneously with the entry of that national or resident.

6. Each Party shall permit a good temporarily admitted under this Article to be exported through a customs authorised point of departure other than that through which it was admitted.

7. Each Party shall relieve the importer or other person responsible for a good admitted under this Article of liability for failure to export a temporarily admitted good on presentation of satisfactory proof to the importing Party that the good has been destroyed within the original period fixed for temporary admission or any lawful extension.

Article 2.6 : Goods Re-entered after Repair or Alteration

1. Neither Party shall apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been temporarily exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether the repair or alteration:

- (a) could be performed in the territory of the Party from which the good was exported for repair or alteration; or
- (b) has increased the value of the good.

2. Neither Party shall apply a customs duty to a good, regardless of its origin, admitted temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.

3. For the purposes of this Article, "repair or alteration" does not include an operation or process that:

- (a) destroys a good's essential characteristics or creates a new or commercially different good; or
- (b) transforms an unfinished good into a finished good.

Article 2.7 : Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Materials

With the exception of tobacco products, each Party shall grant customs duty-free entry to commercial samples of negligible value, and to printed advertising materials, imported from the territory of the other Party, regardless of their origin, but may require that:

- (a) such samples be imported solely for the solicitation of orders for goods, or services provided from the territory, of the other Party or a non-Party; or
- (b) such advertising materials be imported in packets that each contain no more than one copy of each such material and that neither the materials nor the packets form part of a larger consignment.

Section D: Non-Tariff Measures

Article 2.8 : Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party shall adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of GATT 1994 and its interpretative notes, and to this end Article XI of GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made a part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. Neither Party shall, as a condition for engaging in importation or for the importation of a good, require a person of the other Party to establish or maintain a contractual or other relationship with a distributor in its territory.

3. For greater certainty, paragraph 2 does not prevent a Party from requiring a person referred to in that paragraph to designate an agent for the purposes of facilitating communications between its regulatory authorities and that person.

4. For the purposes of paragraph 2, “distributor” means a person of a Party who is responsible for the commercial distribution, agency, concession, or representation in the territory of that Party of goods of the other Party.

5. Where a Party proposes to adopt an export prohibition or restriction on foodstuffs or energy and mineral resources in accordance with paragraph 2(a) of Article XI of GATT 1994, the Party shall:

- (a) seek to limit such proposed prohibition or restriction to the extent necessary, giving due consideration to its possible effects on the other Party’s foodstuffs or energy and mineral resources security;

- (b) publish, as far in advance as practicable, information to the other Party of such proposed prohibition or restriction and its reasons together with its nature and expected duration; and
- (c) on request, provide the other Party with a reasonable opportunity for consultation with respect to any matter related to the proposed prohibition or restriction.

Article 2.9 : Non-Tariff Measures

1. Further to Chapter 17 (Transparency), the Parties recognise the importance of ensuring the transparency of non-tariff measures permitted in Article 2.8.1 and that any such measures should not create an unnecessary obstacle to trade between the Parties.

2. To this end, the Committee on Trade in Goods established under Article 2.15 shall, when a Party identifies a specific non-tariff measure, review that measure. The Committee on Trade in Goods shall review the non-tariff measure only after either Party objectively demonstrates that the relevant co-ordination mechanism, technical meeting, committee or working group, if any, that is most closely related to such a measure has failed to produce a satisfactory resolution within a reasonable period of time.

3. The Committee on Trade in Goods shall, for the non-tariff measure referred to in paragraph 2 consider approaches that may better facilitate trade between the Parties and present to the Parties the results of its consideration, including any recommendations, preferably within 12 months. If necessary, the results of the consideration and recommendations of the Committee on Trade in Goods shall be submitted to the next meeting of the Joint Commission for consideration or action.

Article 2.10 : Import Licensing

1. Neither Party shall adopt or maintain a measure that is inconsistent with the Import Licensing Agreement.²

2. Promptly after this Agreement enters into force, each Party shall notify the other Party of its existing import licensing procedures, if any. The notification shall:

- (a) include the information specified in Article 5 of the Import Licensing Agreement; and
- (b) be without prejudice as to whether the import licensing procedure is consistent with this Agreement.

² For the purposes of this paragraph and for greater certainty, in determining whether a measure is inconsistent with the Import Licensing Agreement, the Parties shall apply the definition of "import licensing" contained in that Agreement.

3. Before applying any new or modified import licensing procedure, a Party shall publish the new procedure or modification on an official government website or in a single official journal. To the extent possible, the Party shall do so at least 20 days before the new procedure or modification takes effect.

4. Neither Party shall apply an import licensing procedure to a good of the other Party unless the Party has complied with the requirements of paragraphs 2 and 3 with respect to that procedure.

5. Each Party shall answer promptly and to the extent possible all reasonable enquiries from the other Party concerning the granting and denying of import licences, including in relation to the criteria employed. The importing Party shall also consider publication of such criteria.

6. Where a Party has denied an import license application in relation to trade in goods between the Parties, it shall, on the request of the applicant and within a reasonable period of receiving that request, explain the reasons for denying the application.

Article 2.11 : Administrative Fees and Formalities

1. Each Party shall ensure that fees, charges, formalities and requirements imposed in connection with the importation and exportation of goods are consistent with Article VIII:1 of GATT 1994 and its interpretive notes.

2. Neither Party shall require consular transactions, including related fees and charges, in connection with the importation of any good of the other Party.

3. Each Party shall make available and maintain through the internet a current list of the fees and charges it imposes in connection with importation or exportation.

Article 2.12 : Export Duties, Taxes, or Other Charges

Neither Party shall adopt or maintain any duty, tax, or other charge on the export of any good to the territory of the other Party, unless the duty, tax, or charge is also adopted or maintained on the good when destined for domestic consumption.

Section E : Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas

Article 2.13 : Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas

1. Each Party shall implement and administer the tariff-rate quotas (hereinafter referred to as "TRQ") set out in Appendix 2-A-1 in accordance with Article XIII of GATT 1994, including its interpretive notes, and the Import Licensing Agreement.

2. Each Party shall ensure its procedures for administering its TRQs are transparent, made available to the public, timely, non-discriminatory, responsive to market conditions, minimally burdensome to trade, and reflect end-user preferences.
3. Any enterprise or person of a Party that fulfils the importing Party's legal and administrative requirements shall be eligible to be considered for a quota allocation under the Party's TRQs.
4. Over the course of each year, the importing Party's administering authority shall publish, in a timely fashion on its designated publicly available website, utilisation rates and remaining available quantities for each TRQ. If either Party uses a first-come, first-served at the border administration method, it shall publish, within 10 days, that the TRQ has been filled.
5. Each Party shall identify the entity or entities responsible for administering its TRQs and promptly notify the other Party of any amendments to the entity or entities.
6. Each Party shall notify the other Party of any new or modified administration of a TRQ established in Appendix 2-A-1 prior to its application. On the written request of a Party, the Parties shall exchange information or initiate consultations promptly regarding a Party's administration of its TRQs to arrive at a mutually satisfactory agreement on administration. The Parties shall consider prevailing supply and demand conditions in the consultations.
7. Except as otherwise provided in Appendix 2-A-1, each Party shall make the entire quota quantity established in the Appendix available to quota applicants beginning on the date the Agreement enters into force during the first year, and on the first business day of each year thereafter.
8. If either Party uses a first-come, first-served at the border administration method, the over-quota tariff rates shall not be applied to products en-route prior to the importing Party's authorities having reported the tariff quota as being filled under paragraph 4. Such products shall have a contract settled during the quota year in question. Products en-route shall be counted in the TRQ volumes for the subsequent calendar year.

Section F : Agricultural Safeguard Measures

Article 2.14 : Agricultural Safeguard Measures

1. Notwithstanding Article 2.4, a Party may apply a safeguard measure, in the form of a higher import duty on an originating agricultural good listed in that Party's Schedule in Annex 2-B, if the aggregate volume of imports of that good in any year exceeds a trigger level as set out in Annex 2-B.
2. The duty under paragraph 1 shall not exceed the lesser of:

- (a) the prevailing MFN applied rate;
- (b) the MFN applied rate of duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement; or
- (c) the duty rate set out in Annex 2-B.

3. Neither Party shall apply or maintain an agricultural safeguard measure under this Article and at the same time apply or maintain, with respect to the same good:

- (a) a safeguard measure under this Agreement;
- (b) a measure under Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement; or
- (c) an Agriculture Safeguard measure taken under the Agreement on Agriculture.

4. A Party shall maintain an agricultural safeguard measure under this Section only until the end of the calendar year in which it applies the measure.

5. A Party shall implement any agricultural safeguard measure in a transparent manner. Within 60 days after applying a measure, the Party applying the measure shall notify the other Party in writing and provide it with relevant data concerning the measure. On the written request of the other Party, the Party applying the measure shall consult with the Party whose good is subject to the measure regarding the application of the measure. A Party shall ensure that the remaining volume of imports available before application of the safeguard is published regularly in a manner which is readily accessible to the other Party and traders.

6. A good which is en-route on the basis of a contract settled before the agricultural safeguard measure is applied shall be exempted from the application of the safeguard measure provided that it may be counted in the volume of imports of the good in question during the following calendar year for the purposes of triggering the provisions of paragraph 1 in that calendar year.

7. The implementation and operation of this Article may be the subject of discussion and review in the Committee on Trade in Goods established under Article 2.15.

Section G: Institutional Provisions

Article 2.15 : Committee on Trade in Goods

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods (hereinafter referred to as “the Committee”), comprising representatives of each Party.

2. The Committee shall meet on the request of a Party or the Joint Commission to consider any matter arising under this Chapter, or Chapter 7 (Trade Remedies). Meetings of

the Committee may be conducted in person or via teleconference, via video-conference or through any other means mutually determined by the Parties.

3. The Committee's functions shall include:
 - (a) promoting trade in goods between the Parties, including through consultations on accelerating tariff elimination under this Agreement and other issues as appropriate;
 - (b) reviewing implementation of the Chapters referred to in paragraph 2;
 - (c) addressing tariff and non-tariff barriers to trade in goods between the Parties; and
 - (d) where appropriate, referring matters considered by the Committee to the Joint Commission.

Article 2.16 : Contact Points and Consultations

1. Each Party shall designate a contact point to facilitate communication between the Parties on any matter relating to this Chapter.

2. Where a Party considers that any proposed or actual measure of the other Party may materially affect trade in goods between the Parties, that Party may, through the contact point, request detailed information relating to that measure and, if necessary, request consultations with a view to resolving any concerns about the measure. The other Party shall respond promptly to such requests for information and consultations.

**CHAPTER 3
RULES OF ORIGIN AND ORIGIN PROCEDURES**

Section A: Rules of Origin

Article 3.1 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

aquaculture means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seed stock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding or protection from predators;

CIF value means the value of an imported good at the time of importation, inclusive of freight, insurance, packing and other costs incurred in transporting the good to the importation port;

exporter means a person located in the territory of a Party from where a good is exported by such a person;

FOB means the free-on-board value of a good, inclusive of the cost of transport to the port or site of final shipment abroad;

Generally Accepted Accounting Principles means recognised consensus or substantial authoritative support given in the territory of a Party with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets, and liabilities, the disclosure of information, and the preparation of financial statements. Generally Accepted Accounting Principles may encompass broad guidelines for general application, as well as detailed standards, practices, and procedures;

good means any merchandise, product, article, or material;

identical and interchangeable goods and materials means goods and materials of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which cannot be distinguished from one another by a mere visual examination for origin purposes;

material means a good that is used or consumed in the production of, or physically incorporated into, another good;

material that is self-produced means a material that is produced by a producer of a good and used or consumed in the production of that good;

non-originating good or **non-originating material** means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;

origin declaration means an appropriate statement as to the origin of the goods made by the exporter or producer;

producer means a person who engages in the production of a good in the territory of a Party; and

production means methods of obtaining goods, including growing, mining, harvesting, fishing, breeding, raising, trapping, hunting, manufacturing, cultivating, extracting, gathering, collecting, capturing, farming, processing, or assembling a good.

Article 3.2 : Originating Goods

For the purposes of this Agreement, a good shall be treated as originating if it meets all the applicable requirements of this Chapter and:

- (a) is wholly obtained or produced within the meaning of Article 3.3;
- (b) is produced entirely in the territory of one or both of the Parties using non-originating material that conforms to a change in tariff classification, a Regional Value Content (as provided for in Article 3.4) or other requirements as specified in Annex 3-A; or
- (c) is produced entirely in the territory of one or both of the Parties, exclusively from originating materials.

Article 3.3 : Wholly Obtained or Produced Goods

For the purposes of Article 3.2(a) the following goods shall be considered as wholly obtained or produced:

- (a) minerals and other naturally occurring substances taken or extracted from the territory of a Party;
- (b) plant and plant goods, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants, grown and harvested, picked or gathered in the territory of a Party;
- (c) live animals born and raised in the territory of a Party;
- (d) goods obtained from live animals born and raised in the territory of a Party;
- (e) goods obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering, or capturing conducted within the land, internal waters and territorial sea of a Party;

- (f) goods of sea-fishing and other marine life taken from the Exclusive Economic Zone of a Party under that Party's applicable law, or from the high seas in accordance with international law, by a vessel registered or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party;
- (g) goods produced on board a factory ship from the goods referred to in subparagraph (f), provided such factory ship is registered or recorded with a Party and entitled to fly its flag;
- (h) goods other than goods of sea-fishing and other marine life, taken or extracted from the seabed, ocean floor, or subsoil, outside the territory of one or both of the Parties by a Party or a person of a Party, provided that the Party or person of the Party has rights to exploit that seabed, ocean floor, or subsoil in accordance with *Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea*;
- (i) waste and scrap derived from:
 - (i) production or consumption in the territory of a Party provided that such waste and scrap is fit only for the recovery of raw materials; or
 - (ii) used goods collected in the territory of a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials;
- (j) goods collected from the territory of a Party which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for disposal or recovery of parts or raw materials; or
- (k) goods produced entirely in the territory of a Party exclusively from goods referred to in this Article or from their derivatives.

Article 3.4 : Regional Value Content

1. Where Annex 3-A provides for a regional value content requirement, the formula for calculating the regional value content shall be either:

- (a) Build-down formula

$$RVC = \frac{FOB - VNM}{FOB} \times 100$$

- (b) Build-up formula

$$RVC = \frac{VOM}{FOB} \times 100$$

where,

RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

FOB is the free-on-board value of the good as defined in Article 3.1;

VNM is the value of non-originating materials, other than indirect materials, acquired and used by the producer in the production of the good; VNM does not include the value of a material that is self-produced; and

VOM is the value of originating materials.

2. All costs considered for the calculation of regional value content shall be based on the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of the Party where the good is produced.
3. When an originating good is used in the subsequent production of another good, no account shall be taken of the non-originating materials contained in the originating good for the purposes of determining the originating status of the subsequently produced good.
4. When a non-originating good is used in the subsequent production of another good, an account shall be taken only of the non-originating materials contained in the non-originating good for the purposes of determining the originating status of the subsequently produced good.

Article 3.5 : Value of Materials

1. The value of the materials shall be:
 - (a) for a material imported directly by the producer of a good: the CIF value at the time of importation of the material;
 - (b) for a material acquired by the producer in the territory where the good is produced: the transaction value; or
 - (c) for a self-produced material or where the relationship between the producer of the good and the seller of the material influence the price actually paid or payable for the material: the sum of all costs incurred in the production of the material, including general expenses. Additionally, it will be possible to add an amount for profit equivalent to the profit added in the normal course of trade.
2. For originating materials, the following expenses, where not included under paragraph 1, may be added to the value of the material:
 - (a) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within a Party's territory or between the territories of the Parties to the location of the producer;

- (b) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Parties, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable; and
- (c) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of renewable scrap or by-product.

3. For non-originating materials, the following expenses, where included under paragraph 1, may be deducted from the value of the material:

- (a) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within a Party's territory or between the territories of the Parties to the location of the producer;
- (b) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Parties, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable;
- (c) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of renewable scrap or by-product; and
- (d) the cost of originating materials used in the production of the non-originating material in the territory of a Party.¹

4. The values referred to above shall be determined pursuant to the Customs Valuation Agreement. The principles of the Customs Valuation Agreement shall apply to domestic transactions, with such modifications as may be required by the circumstances, as would apply to international transactions.

Article 3.6 : Accumulation

1. Originating goods or materials of a Party, incorporated into a good in the territory of the other Party, shall be considered as originating in the territory of the other Party.

2. A good is originating where the good is produced in the territory of one or both of the Parties by one or more producers, provided that the good satisfies the requirements in Article 3.2 and all other applicable requirements in this Chapter.

¹ For greater certainty and for the purposes of Articles 3.5.2(a) and 3.5.3(a) "costs of freight" includes the costs of all types of freight, including in-land freight incurred within a Party's territory, regardless of the mode of transportation.

Article 3.7 : De Minimis

1. A good that does not satisfy a change in tariff classification requirement pursuant to Annex 3-A is nonetheless originating if:
 - (a) the value of all non-originating materials that have been used or consumed in the production of the good and do not satisfy the applicable change in tariff classification requirement does not exceed 10 percent of the FOB value of the good; and
 - (b) the good meets all other applicable requirements in this Chapter.
2. The value of such non-originating materials shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement.
3. Paragraph 1 shall only apply to goods classified in Chapters 1 through 14 of the HS code where the non-originating material is used or consumed in the production of another good and the process involves more than simple² mixing.
4. A good classified in Chapters 50 through 63 of the HS Code that does not undergo a change in tariff classification is nonetheless considered as originating where:
 - (a) the weight of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the total weight of the good; or
 - (b) the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the FOB value of the good.

Article 3.8 : Identical and Interchangeable Goods and Materials

In determining whether a good is originating, any identical and interchangeable goods and materials shall be distinguished by:

- (a) physical separation of the goods and materials; or
- (b) an inventory management method recognised in the Generally Accepted Accounting Principles of the exporting Party, such as averaging, last-in-first-out (“LIFO”) or first-in-first-out (“FIFO”).

² “Simple” generally describes activities which need neither special skills nor special machines, apparatus or equipment, especially produced or installed for carrying out the activities.

Article 3.9 : Accessories, Spare Parts, Tools and Instructional or Information Material

The origin of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with a good at the time of importation:

- (a) shall be considered part of that good and disregarded if the good is subject to a change in tariff classification requirement; and
- (b) shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good, if the good is subject to a regional value content requirement,

provided that:

- (a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are not invoiced separately from the good;³ and
- (b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are customary for that good.

Article 3.10 : Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale, when classified together with that good, shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 3-A.

2. If a good is subject to a regional value content requirement, the value of packaging materials and containers described in paragraph 1 shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

Article 3.11 : Packing Materials and Containers for Transportation and Shipment

1. The packing materials and containers for transportation and shipment shall not be taken into account in determining the origin of the good.

2. Packing materials and containers for transportation and shipment do not include the packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale.

³ The Parties understand that accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials may or may not be identified separately on the same invoice as the good with which they are presented.

Article 3.12 : Preferential Tariff Treatment

Preferential tariff treatment under this Agreement shall be applied to goods that satisfy the requirements of this Chapter.

Article 3.13 : Indirect Materials

1. An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in accounting records of the producer of the good.

2. For the purposes of this Article, “indirect materials” means a good used or consumed in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used or consumed in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

- (a) fuel and energy;
- (b) tools, dies, and moulds;
- (c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
- (d) lubricants, greases, compounding materials, and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;
- (e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment, and supplies;
- (f) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the goods;
- (g) catalysts and solvents; and
- (h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.

Article 3.14 : Non-Qualifying Operations and Processes

Notwithstanding the other provisions of this Chapter, a good or material shall not be considered originating merely by reason of having undergone one or more of the following operations or processes:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) changes of packaging, breaking-up and assembly of packages;

- (c) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (d) washing, cleaning, removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (e) sharpening, simple grinding or crushing or simple cutting;
- (f) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging; or
- (g) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of goods into parts.

Article 3.15 : Outward Processing Zones on the Korean Peninsula

Notwithstanding Article 3.2, the Parties agree that certain goods shall be considered to be originating even if they have undergone working or processing outside Korea, on materials exported from Korea and subsequently re-imported there, provided that the working or processing is done in the areas designated by the Parties pursuant to Annex 3-B.

Article 3.16 : Direct Transport

1. An originating good shall retain its originating status as determined under Article 3.2 provided that it is directly transported to the importing Party without passing through the territory of a non-Party.

2. An originating good that is transported through the territory of a non-Party shall not retain its originating status, if the good:

- (a) has undergone any subsequent production or other operation outside the territories of the Parties other than unloading, temporary storage, splitting up of loads for transport reasons, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport it to the importing Party;⁴ or
- (b) has been released from customs control in the territory of a non-Party.

Article 3.17 : Compliance

Compliance with the requirements of this Section shall be determined in accordance with the provisions of Section B as applicable.

⁴ Maintenance and supplementary work may be conducted in a bonded area of the importing Party in accordance with its domestic laws and regulations.

Section B : Operational Procedures

Article 3.18 : Claims for Preferential Tariff Treatment

1. Except as otherwise provided in this Chapter, each Party shall require an importer in its territory that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:
 - (a) request preferential tariff treatment at the time of importation of an originating good, if required by the importing Party's customs administration;
 - (b) make a written declaration, if it deems necessary, that the good qualifies as an originating good;
 - (c) have the evidence of origin in its possession at the time the declaration is made;
 - (d) provide, on the request of that Party's customs administration, a copy of the origin declaration and such other documentation relating to the importation of the good in accordance with the domestic laws and regulations of the importing Party; and
 - (e) promptly make a corrected declaration in a manner required by the customs administration of the importing Party and pay any duties owing where the importer has reason to believe that an origin declaration on which an entry declaration was based contains information that is not correct.

2. Each Party shall, in accordance with its domestic laws and regulations, provide that, where a good would have qualified as an originating good when it was imported into the territory of that Party, the importer of the good may, within a period of at least one year or for such longer period specified by the importing Party's domestic laws and regulations after the date on which the good was imported, apply for a refund of any excess duties paid as the result of the good not having been accorded preferential tariff treatment, on presentation of the following to the customs administration of the importing Party:
 - (a) an origin declaration that the good qualifies as an originating good; and
 - (b) such other evidence as the customs administration may require to satisfactorily evidence the preferential tariff treatment claimed.

Article 3.19 : Evidence of Origin

1. Each Party shall provide that an importer may make a claim for preferential tariff treatment based on a written or electronic origin declaration by the exporter or producer.

2. The origin declaration may be in the forms set out in the Implementing Arrangement on Rules of Origin Operational Procedures attached to this Chapter as Annex 3-C. The Implementing Arrangement may be revised or modified by mutual decision of the Parties.
3. The origin declaration shall include the following information:
 - (a) the name of the certifying person, including as necessary, contact details for obtaining other identifying information;
 - (b) the importer of the good (if known);
 - (c) the exporter of the good (if different from the producer);
 - (d) the producer of the good (if known);
 - (e) the six-digit tariff classification(s) under the Harmonized System and a description of the good;
 - (f) the rule of origin under which the good(s) qualifies;
 - (g) date of the origin declaration; and
 - (h) in the case of a blanket declaration issued as set out in paragraph 7(b), the period that the origin declaration covers.
4. The origin declaration shall be completed in English.
5. Each Party shall provide that where an exporter in its territory is not the producer of the good, the exporter may complete and sign an origin declaration on the basis of:
 - (a) its knowledge of whether the good qualifies as an originating good;
 - (b) its reasonable reliance on the producer's written representation that the good qualifies as an originating good; or
 - (c) a completed and signed origin declaration for the good voluntarily provided to the exporter by the producer.
6. Nothing in paragraph 5 shall be construed to require a producer to provide an origin declaration to an exporter.
7. Each Party shall provide that an origin declaration, duly completed and signed by an exporter or a producer in the territory of the other Party, is applicable to:
 - (a) a single importation of one or more goods into the other Party's territory; or

- (b) multiple importations of identical goods into the other Party's territory that occur within a period specified, not exceeding 12 months from the date of original declaration.

8. The origin declaration referred to in paragraph 2 shall be valid for two years from the date on which the origin declaration was signed.

9. For any originating good that is imported into the territory of a Party on or after the date of entry into force of this Agreement, each Party shall accept an origin declaration that has been completed and signed prior to that date by the exporter or producer of that good.

Article 3.20 : Waiver of an Origin Declaration

Notwithstanding Article 3.18, an origin declaration shall not be required for:

- (a) an importation of a good whose customs value does not exceed 1,000 US dollars or its equivalent amount in the importing Party's currency, or such higher amount as the importing Party may establish; or
- (b) an importation of a good into the territory of the importing Party for which the importing Party has waived the requirement for an origin declaration,

provided that the importation does not form part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purposes of avoiding the origin declaration requirements of Articles 3.18 and 3.19.

Article 3.21 : Discrepancies and Formal Errors

1. Where the origin of the good is not in doubt, the discovery of minor discrepancies in documentation shall not invalidate the origin declaration, if it does in fact correspond to the goods submitted.

2. For multiple goods declared under the same origin declaration, a problem encountered with one of the goods listed shall not affect or delay the granting of preferential tariff treatment and customs clearance of the remaining goods listed in the origin declaration.

Article 3.22 : Record Keeping Requirements

1. Each Party shall provide that:

- (a) an exporter or a producer in its territory that completes and signs an origin declaration shall maintain in its territory, for five years after the date on which the origin declaration was signed or for such longer period as the Party may specify, all records necessary to demonstrate that the good for which the

exporter or producer provided the origin declaration was an originating good, which may consist *inter alia* of the following:

- (i) direct evidence of the processes carried out by the exporter or producer to obtain the goods concerned, contained for example in accounts for internal bookkeeping;
 - (ii) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used, as provided for in its domestic laws;
 - (iii) documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party where these documents are used, as provided for in its domestic laws; or
 - (iv) the origin declaration proving the originating status of materials used, completed in a Party; and
- (b) an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into the Party's territory shall maintain in that territory, for five years after the date of importation of the good or for such longer period as the Party may specify, such documentation, including a copy of the origin declaration, as the Party may require relating to the importation of the good.

2. Each Party shall provide that an importer, exporter, or producer may choose to maintain the records specified in paragraph 1 in any medium that allows for prompt retrieval, including, but not limited to, digital, electronic, optical, magnetic, or written form.

Article 3.23 : Obligations Regarding Exportation

1. Where an exporter or producer in a Party's territory that has completed and signed an origin declaration has reason to believe that it has provided an erroneous or false origin declaration or any other such erroneous or false evidence, the exporter or producer shall give notice as soon as possible to the customs administrations of the importing and exporting Party, as well as to the importer, of any change that would affect the accuracy or validity of an origin declaration.

2. The exporter or producer that has provided an origin declaration shall provide a copy of such documents to the exporting Party's customs administration upon request.

Article 3.24 : Origin Verification

1. When there is a reasonable doubt as to the origin of a good, for the purposes of determining whether a good imported into a Party from the other Party qualifies as an originating good, the customs administration of the importing Party may conduct a verification process by means of:

- (a) written requests for additional information from the importer;
 - (b) written requests for additional information from the exporter or producer of the exporting Party; or
 - (c) visits to the premises of an exporter or a producer in the territory of the other Party, along with the customs administration of the exporting Party, to observe the facilities and the production processes of the good and to review the records referring to origin including accounting files. Officials of the customs administration of the exporting Party may attend as observers on such verification visits.
2. For the purposes of subparagraph 1(b), all the information requested by the customs administration of the importing Party and responded to by the customs administration of the exporting Party shall be communicated in English.
3. For the purposes of subparagraphs 1(a) and 1(b), where the importer, exporter or producer does not answer the written request for additional information made by the importing Party, within a period of 90 days from the date on which it was received, the importing Party may deny the preferential tariff treatment.
4. For the purposes of subparagraph 1(c):
- (a) prior to conducting a verification visit, the importing Party shall:
 - (i) deliver a written notification of its intention to conduct the visit to the exporter or producer whose premises are to be visited and the customs administration of the other Party; and
 - (ii) obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited; and
 - (b) where an exporter or producer has not given its written consent to a proposed verification visit within 30 days of the receipt of notification pursuant to subparagraph (a), the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the relevant good.
5. Where, at the time of importation, the customs administration of the importing Party has a reasonable doubt as to the origin of the good, the good may be released upon payment of a deposit or the payment of non-preferential duties, pending the outcome of the verification process. Such deposit or duties paid shall be refunded once the outcome of the verification process confirms that the good qualifies as an originating good.
6. A Party may suspend preferential tariff treatment to an importer on any subsequent import of a good when the customs administration has previously determined that an identical good was not eligible for such treatment, until it is demonstrated that the good complies with the provisions of this Chapter.

7. The Party conducting the verification visit shall provide to the exporter or producer and the importer whose goods are subject to the verification, a written determination of whether or not the goods in question qualify as originating. Any suspended preferential tariff treatment shall be reinstated upon the determination that goods qualify as originating goods.

8. The exporter or producer shall have 30 days from the date of receipt of the written determination pursuant to paragraph 7 to provide in writing comments or additional information regarding the eligibility of the good for preferential tariff treatment. If the good is still found to be non-originating, the final written determination shall be communicated to the exporting customs administration within 30 days from the date of receipt of the comments or additional information from the exporter or producer.

9. The importing Party shall, within one year from the start of the verification process, notify the exporting Party, in writing, of the results of the determination on the origin of the good, as well as the legal basis and findings of fact on which the determination was made.

Article 3.25 : Denial of Preferential Tariff Treatment

The customs administration of the importing Party may, in accordance with its domestic laws and regulations, deny a claim for preferential tariff treatment when:

- (a) the good does not qualify as an originating good; or
- (b) the importer, exporter or producer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

Article 3.26 : Direct Transport - Compliance

Compliance with the direct transport provisions set out in Article 3.16 may be evidenced by providing any proper document, including but not limited to relevant commercial shipping or freight documents.

Article 3.27 : Third-Party Invoicing

A Party shall not reject a claim for preferential tariff treatment for the sole reason that the invoice was issued in a non-Party.

CHAPER 4 CUSTOMS PROCEDURES AND TRADE FACILITATION

Article 4.1 : Scope and Objectives

1. This Chapter shall apply, in accordance with the Parties' respective international obligations and customs law, to customs procedures applied to goods traded between the Parties and to the movement of means of transport between the Parties.
2. The objectives of this Chapter are to:
 - (a) simplify and harmonise customs procedures of the Parties;
 - (b) ensure predictability, consistency and transparency in the application of customs law, including administrative procedures of the Parties;
 - (c) ensure the efficient and expeditious clearance of goods and movement of means of transport;
 - (d) facilitate trade between the Parties; and
 - (e) promote co-operation between the customs administrations, within the scope of this Chapter.

Article 4.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

customs law means any legislation administered, applied, or enforced by the customs administration of a Party;

customs procedures means the treatment applied by each customs administration to goods and means of transport that are subject to customs control;

express consignments means all goods imported by an enterprise operating a consignment service for the expeditious international movement of goods who assumes liability to the customs administration for those goods;

means of transport means various types of vessels, vehicles, aircraft and pack-animals which enter or leave the territory carrying persons or goods; and

WCO means the World Customs Organization.

Article 4.3 : Transparency and Enquiry Points

1. Each Party shall ensure that its customs procedures and practices are predictable, consistent, transparent, and facilitate trade.
2. Each customs administration shall publish all customs law and any administrative procedures it applies or enforces.
3. Each customs administration shall designate one or more enquiry points to deal with inquiries from interested persons from either Party on customs matters arising from the implementation of this Agreement, and provide details of such enquiry points to the other customs administration. Information concerning the procedures for making such inquiries shall be easily accessible to the public.
4. Each customs administration will endeavour to provide the other customs administration with timely notice of any significant modification of customs law or procedures governing the movement of goods and means of transport that is likely to substantially affect the operation of this Chapter.

Article 4.4 : Facilitation and Harmonisation

1. The Parties shall facilitate the clearance of goods in administering their procedures in accordance with the provisions of this Chapter.
2. Customs procedures of each Party shall conform, where possible, to the standards and recommended practices of the WCO, including the *WCO Customs Data Model* and related WCO recommendations and guidelines.
3. Each Party shall work towards the implementation of initiatives that harmonise the data requirements of its respective agencies associated with the importation, exportation or transit of goods, and minimise the submission of trade data.
4. Each customs administration shall provide a focal point, electronic or otherwise, through which its traders may submit all required information in order to obtain clearance of goods with the objective of allowing importers and exporters to present all required data to one agency.

Article 4.5 : Use of Automated Systems

1. The customs administrations shall apply information technology to support customs operations, where it is cost-effective and efficient, particularly in the paperless trading context, taking into account developments in this area within the WCO.
2. The customs administrations shall use information technology that expedites procedures for the release of goods, including the submission and processing of information and data before arrival of the shipment, as well as electronic or automated systems for risk

management and targeting.

3. The Parties shall endeavour to ensure the simultaneous inspection of goods by the competent national authorities when goods are entering or leaving the Parties' customs territory at a single time and place.

Article 4.6 : Risk Management

1. Each customs administration shall focus resources on high-risk shipments of goods and facilitate the clearance, including release, of low-risk goods in administering customs procedures. Customs administrations shall exchange information related to applied techniques on risk management, in accordance with Article 4.13.

2. To enhance the flow of goods across the borders of the Parties, each customs administration shall regularly review these procedures.

Article 4.7 : Release of Goods

1. Each Party shall adopt or maintain simplified customs procedures for the efficient release of goods in order to facilitate trade between the Parties.

2. Pursuant to paragraph 1, each Party shall adopt or maintain procedures that:

- (a) provide for the release of goods within a period no greater than that required to ensure compliance with its customs law, and to the extent possible release the goods within 48 hours of arrival;
- (b) provide for advance electronic submission and processing of information before physical arrival of goods to enable the release of goods on arrival;
- (c) allow goods to be released at the point of arrival, without temporary transfer to warehouses or other facilities; and
- (d) allow importers to withdraw goods from customs before and without prejudice to the final determination by its customs administration of the applicable customs duties, taxes, and fees.

3. Each Party shall endeavour to adopt and maintain a system under which goods in need of urgent clearance can undergo customs procedures, 24 hours in every day including holidays.

Article 4.8 : Express Consignments

Each Party shall adopt or maintain expedited customs procedures for express consignments while maintaining appropriate customs control and selection. These procedures shall:

- (a) provide expedited customs procedure for express consignments, and where applicable, use the *WCO Guidelines for the Immediate Release of Consignments*;
- (b) provide for the electronic submission and processing of information necessary for the release of an express consignment before the express consignment arrives;
- (c) allow submission of a single document covering all goods contained in a shipment transported by an express consignments service, through, if possible, electronic means;
- (d) to the extent possible, provide for clearance of certain goods with a minimum of documentation;
- (e) under normal circumstances, provide for clearance of express consignments within four hours after submission of the necessary customs documents, provided the consignments have arrived;
- (f) apply without regard to weight or customs value; and
- (g) under normal circumstances, provide that no customs duties will be assessed on, nor will formal entry documents be required for express consignments valued at 100 US dollars or less.¹

Article 4.9 : Advance Rulings

1. Each Party shall issue, through its customs administration, prior to the importation of a good into its territory, a written advance ruling on the written request of an importer in its territory, or an exporter or producer in the territory of the other Party² with regard to:

- (a) tariff classification;
- (b) whether a good is originating in accordance with Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures); and
- (c) such other matters as the Parties may agree.

2. Each Party shall adopt or maintain procedures for advance rulings, which shall:

- (a) require that an applicant for an advance ruling provide a detailed description of the goods and all relevant information needed to issue an advance ruling;

¹ Notwithstanding this subparagraph, a Party may require that express consignments be accompanied by an airway bill or other bill of lading. For greater certainty, a Party may require formal entry documents for restricted goods.

² For greater certainty, an importer, exporter or producer may submit a request for an advance ruling through a duly authorised representative.

- (b) provide that its customs administration may, at any time during the course of issuing an advance ruling, request that the applicant provide additional information within a specified period;
 - (c) provide that any advance ruling be based on the facts and circumstances presented by the applicant, and any other relevant information in the possession of the decision-maker, including, if the Party requests, a sample of the good for which the requester is seeking an advance ruling; and
 - (d) provide that the ruling be issued, in the national language of the issuing customs administration, to the applicant expeditiously on receipt of all necessary information.
3. On receipt of all necessary information, each Party shall issue an advance ruling:
- (a) with respect to tariff classification, within 40 days or such shorter time period specified in domestic legislation; or
 - (b) with respect to origin, within 90 days.
4. A Party may reject a request for an advance ruling where the additional information requested by it in accordance with paragraph 2(b) is not provided within a specified time.
5. A Party may decline to issue an advance ruling if the facts and circumstances forming the basis of the advance ruling are the subject of administrative or judicial review.
6. Subject to paragraph 7, each Party shall apply an advance ruling to all importations of goods described in that ruling imported into its territory within a period of three years from the date of that ruling or such other period specified in legislation of the importing Party.
7. A Party may modify or revoke an advance ruling upon a determination that:
- (a) the ruling was based on an error of fact or law;
 - (b) the information provided is false or inaccurate;
 - (c) there is a change in domestic laws consistent with this Agreement; or
 - (d) there is a change in a material fact, or circumstances on which the ruling is based.
8. The issuing Party may modify or revoke an advance ruling retroactively only if the ruling was based on inaccurate or false information.
9. Subject to any confidentiality requirements in its domestic laws, each Party shall publish, including on the internet, its advance rulings.
10. Where an importer claims that the treatment accorded to an imported good should be

governed by an advance ruling, the customs administration may evaluate whether the facts and circumstances of the importation are consistent with the facts and circumstances upon which an advance ruling was based.

Article 4.10 : Review and Appeal

1. Each Party shall provide that the importer, exporter or any other person affected by administrative rulings, determinations or decisions, have access to:
 - (a) a level of administrative review of determinations independent of the official or office responsible for the decision under review; and
 - (b) judicial review of administrative determinations subject to its domestic laws and regulations.
2. The producer or exporter in the territory of the other Party may provide, upon a request by the reviewing authority to the producer or exporter, information directly to the Party conducting the administrative review. The exporter or producer providing the information may ask the Party conducting the administrative review to treat that information as confidential in accordance with the rules applicable in that Party.
3. Notice of the decision on appeal shall be given to the appellant and the reasons for such decision shall be provided in writing.

Article 4.11 : Customs Co-operation

1. The Parties shall enhance their co-operation in customs and customs related matters.
2. The Parties affirm their commitment to the facilitation of the legitimate movement of goods, and to the improvement of customs techniques and procedures in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The Parties shall co-operate in achieving compliance with their respective domestic laws and regulations pertaining to:
 - (a) the implementation and operation of the provisions of this Agreement governing importation or exportation, including claims for preferential tariff treatment, procedures for making claims for preferential tariff treatment, and verification procedures;
 - (b) the extent practicable, assisting each other in the tariff classification, valuation and determination of origin for preferential tariff treatment, of imported goods; and
 - (c) other customs matters as the Parties may agree.

Article 4.12 : Bilateral Customs Consultation

1. Without prejudice to Article 4.14, each customs administration may at any time request consultations with the other customs administration on any matter arising from the operation or implementation of this Chapter and of Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures). Such consultations shall be conducted through the relevant contact points established in paragraph 3, and shall take place within 30 days of the request, unless the customs administrations of the Parties mutually determine otherwise.
2. In the event that such consultations fail to resolve any such matter, the requesting Party may refer the matter to the Customs Committee established under Article 4.14 for consideration.
3. Each customs administration shall designate one or more contact points for the purposes of this Chapter and of Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures), and provide details of such contact points to the other Party. Customs administrations of the Parties shall notify each other promptly of any changes to the details of their contact points.
4. Customs administrations may consult each other on any trade facilitation issues arising from procedures to secure trade and the movement of means of transport between the Parties.
5. Consultations pursuant to this Article are without prejudice to the rights of the Parties under Chapter 19 (Dispute Settlement) or under the *WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*.

Article 4.13 : Confidentiality

1. Any information collected for the purposes of this Chapter, or Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures), which has been designated as confidential by the person or Party who provided it shall not be used for purposes other than the administration and enforcement of determinations of origin, and of customs matters, except with the permission of the person or Party who provided the confidential information.
2. Notwithstanding paragraph 1, information that is collected for the purposes of this Chapter, or Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures) may be used in any administrative, judicial or quasi-judicial proceedings instituted for failure to comply with customs related laws and regulations implementing this Chapter or Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures). The person or Party who provided the information will be notified in advance of such use.

Article 4.14 : Customs Committee

1. The Parties hereby establish a Customs Committee (hereinafter referred to as “the Committee”), comprising officials of each Party responsible for customs matters and rules of

origin.

2. The Committee shall ensure the proper functioning of this Chapter and Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures), and examine all issues arising from their implementation.

3. The functions of the Committee shall include:

- (a) ensuring the effective, uniform and consistent administration of this Chapter and Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedure);
- (b) maintaining Annexes 2-A (Tariff Schedule) and 3-A (Product Specific Rules of Origin) on the basis of the neutral transposition of the Harmonized System;
- (c) advising the Joint Commission of proposed solutions to address issues related to:
 - (i) interpretation, application and administration of this Chapter and Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures);
 - (ii) tariff classification and customs valuation related to the determination of origin;
 - (iii) calculation of the Regional Value Content; and
 - (iv) issues arising from the adoption by either Party of operational practices not in conformity with this Chapter or Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures) that may affect adversely the flow of trade between the Parties;
- (d) adopting customs practices and standards which facilitate trade between the Parties, according to international standards;
- (e) settling any disputes related to the interpretation, application and administration of this Chapter, including tariff classification; and
- (f) making proposals regarding the modification of Parties' Schedules in Annexes 2-A (Tariff Schedule) and 3-A (Product Specific Rules of Origin) to the Joint Commission for approval under Article 18.2 (Functions of the Joint Commission).

4. The Committee shall adopt its own rules of procedure. The Committee shall meet within one year of entry into force of this Agreement, and then as it deems necessary.

5. The Committee may formulate resolutions, recommendations or opinions which it considers necessary for the attainment of the common objectives and the sound functioning of the mechanisms established in this Chapter and Chapter 3 (Rules of Origin and Origin Procedures).

Article 4.15 : Customs Valuation

The Parties shall determine the customs value of goods traded between them in accordance with the provisions of Article VII of GATT 1994 and the Customs Valuation Agreement.

Article 4.16 : Tariff Classification

The Parties shall apply the *International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System* done on 24 June 1986, to goods traded between them.

CHAPTER 5 SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 5.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) protect human, animal or plant life or health in the territory of the Parties while minimising negative effects on trade between the Parties;
- (b) enhance the Parties' implementation of the SPS Agreement, taking into account international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organisations; and
- (c) enhance mutual co-operation between the Parties, including discussing sanitary and phytosanitary matters, and collaboration in the relevant international organisations.

Article 5.2 : Scope

This Chapter shall apply to all sanitary and phytosanitary measures of a Party that may, directly or indirectly, affect trade between the Parties.

Article 5.3 : Rights and Obligations

The Parties affirm their existing rights and obligations under the SPS Agreement.

Article 5.4 : Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters

1. The Parties hereby establish a Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters (hereinafter referred to as "the Committee") which shall include representatives of the competent authorities of the Parties.
2. The Committee shall discuss, monitor and review the implementation of this Chapter, including arrangements for co-operative activities, expert dialogue to identify and address relevant technical and scientific issues, and any other relevant sanitary and phytosanitary matters.
3. The Committee shall, to the extent possible, endeavour to facilitate consultation between the Parties to resolve any differences of interpretation of the provisions of this Chapter.
4. The Committee shall meet within one year of the entry into force of this Agreement and subsequently at times mutually agreed by the Parties. The Committee may meet in

person, via teleconference, via video conference, or through any other means, as agreed by the Parties. The Committee may address issues through correspondence, including via electronic communication. The Committee shall keep a written record of its decisions.

5. For the proper operation of the Committee and the exchange of relevant information between the Parties, the Parties shall designate their contact points as follows:

- (a) for Korea, the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs or its successor;
and
- (b) for New Zealand, the Ministry for Primary Industries or its successor.

Article 5.5 : Sanitary and Phytosanitary Contact Points

1. The contact points designated in accordance with Article 5.4.5 shall function as a channel for communication on sanitary and phytosanitary matters affecting trade between the Parties.

2. The contact points shall exchange information regarding any significant, sustained or recurring pattern of non-compliance with a Party's sanitary and phytosanitary measures and any appropriate remedial action to be undertaken by the other Party.

3. At the same time as notification is provided to the WTO in accordance with paragraph 6(a) of Annex B of the SPS Agreement, a contact point shall notify provisional protection measures taken when a situation arises or threatens to arise which will have a serious and urgent impact on human, animal or plant life or health in that Party.

4. On the request of a Party, a contact point shall endeavour to provide an explanation of a sanitary and phytosanitary measure which may be considered by the other Party to have a significant impact on trade between the Parties.

5. The contact points shall exchange information on any significant food safety issues, or changes in animal or plant life or health status, or any significant structural changes in competent authorities, or legal changes in the sanitary and phytosanitary system of each Party.

Article 5.6 : Dispute Settlement

Neither Party shall have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Chapter.

CHAPTER 6 TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Article 6.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) increase and facilitate trade through enhancing the Parties' implementation of the TBT Agreement and building on the work of APEC on standards and conformance;
- (b) ensure that technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to trade between the Parties;
- (c) reduce, where possible, costs associated with trade between the Parties;
- (d) promote regulatory co-operation to manage risks to health, safety and the environment; and
- (e) enhance mutual understanding and co-operation between the Parties.

Article 6.2 : Definitions

1. For the purposes of this Chapter:

designation means the authorisation of a conformity assessment body to perform conformity assessment procedures, by a body with the authority to designate, monitor, suspend or withdraw designation, or remove suspension of conformity assessment bodies within the territories of the Parties.

2. The definitions set out in Annex 1 of the TBT Agreement are incorporated into and made part of this Chapter, *mutatis mutandis*.

Article 6.3 : Scope and Coverage

1. This Chapter applies to the preparation, adoption, and application of all standards, technical regulations, and conformity assessment procedures that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Chapter does not apply to:

- (a) technical specifications prepared by a governmental body for its production or consumption requirements which are covered by Chapter 13 (Government Procurement), to the extent they apply; or

- (b) sanitary or phytosanitary measures which are covered by Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures).

Article 6.4 : Rights and Obligations

The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the TBT Agreement, of which Articles 2 through 9 are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 6.5 : International Standards

1. Each Party shall use relevant international standards, guides and recommendations, to the extent provided in Articles 2.4 and 5.4 of the TBT Agreement, as a basis for its technical regulations and conformity assessment procedures.
2. In determining whether an international standard, guide, or recommendation within the meaning of Articles 2 and 5 and Annex 3 of the TBT Agreement exists, each Party shall base its determination on the principles set out in “Decision of the Committee on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2, 5 and Annex 3 of the Agreement”, adopted on 13 November 2000 by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade (Annex 2 to PART 1 of G/TBT/1/Rev11), and any subsequent development thereof.
3. The Parties shall encourage co-operation between their respective organisations in areas of mutual interest, in the context of their participation in international standardising bodies, to ensure that international standards developed within such organisations are trade facilitating and do not create unnecessary obstacles to international trade.

Article 6.6 : Equivalence of Technical Regulations

1. Consistent with the TBT Agreement, each Party shall give positive consideration to accepting as equivalent technical regulations of the other Party, even if these regulations differ from its own, provided that it is satisfied that these regulations adequately fulfil the objectives of its own regulations.
2. A Party shall, on the request of the other Party, explain the reasons why it has not accepted a technical regulation of the other Party as equivalent.
3. Each Party shall give positive consideration to a request by the other Party to negotiate arrangements for achieving the equivalence of technical regulations referred to in paragraph 1.
4. A Party shall, on the request of the other Party, explain the reasons why it has not accepted a request by the other Party to negotiate such arrangements.

5. The Parties shall strengthen communications and co-ordination with each other, where appropriate, in the context of discussions on the equivalence of technical regulations and related issues in international fora, such as the WTO Committee on Technical Barriers to Trade.

Article 6.7 : Conformity Assessment Procedures

1. Each Party shall ensure that, where it requires a positive assurance of conformity, the required procedures are not more strict than is necessary, and grant access for suppliers from the other Party under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, as provided in Article 5.1 of the TBT Agreement.

2. The Parties recognise that a broad range of mechanisms exists to facilitate the acceptance in a Party's territory of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party's territory. Such mechanisms include:

- (a) facilitating recognition of co-operative arrangements between accreditation agencies from each other's territory;
- (b) implementing mutual recognition of the results of conformity assessment procedures performed by bodies located in each other's territory with respect to specific technical regulations;
- (c) recognising existing regional, international and multilateral recognition agreements and arrangements between or among accreditation bodies or conformity assessment bodies;
- (d) recognising accreditation procedures for qualifying conformity assessment bodies;
- (e) designating conformity assessment bodies or recognising the other Party's designation of conformity assessment bodies;
- (f) unilaterally recognising the results of conformity assessment procedures performed in the other Party's territory; and
- (g) accepting a supplier's declaration of conformity.

3. The Parties shall intensify their exchange of information on acceptance mechanisms with a view to facilitating the acceptance of conformity assessment results.

4. A Party shall, on the request of the other Party, explain the reasons why it has not accepted the results of any conformity assessment procedure performed in the territory of the other Party.

5. The Parties may consult on such matters as the technical competence of conformity assessment bodies designated or recognised by a Party, as appropriate, to enhance confidence in the continued reliability of each other's conformity assessment results.

6. Each Party shall give positive consideration to a request by the other Party to negotiate arrangements to facilitate acceptance of conformity assessment procedures, as referred to in paragraph 2.

7. Where a Party declines a request under paragraph 6, it shall, upon request, explain its reasons.

Article 6.8 : Joint Co-operation

1. The Parties shall strengthen their co-operation in the field of standards, technical regulations, and conformity assessment procedures with a view to:

- (a) increasing the mutual understanding of their respective systems;
- (b) enhancing co-operation between the Parties' regulatory agencies in achieving health, safety and environmental objectives; and
- (c) facilitating access to their respective markets.

2. Recognising the important relationship between good regulatory practices and trade facilitation, the Parties shall co-operate on regulatory issues, which may include:

- (a) promotion of good regulatory practice based on risk management principles;
- (b) exchange of information with a view to improving the quality and effectiveness of their technical regulations;
- (c) development of joint initiatives for managing risks to health, safety or the environment, and preventing deceptive practices;
- (d) building understanding and capacity to promote better regulatory compliance; and
- (e) exchange of market surveillance information, where appropriate.

3. The Parties shall seek to identify, develop, and, as appropriate, conclude trade facilitating initiatives that are appropriate for particular issues or sectors, including:

- (a) transparency;
- (b) alignment with international standards;

- (c) harmonisation or equivalence of technical regulations;
 - (d) mechanisms to facilitate acceptance of conformity assessment procedures conducted in the territory of the other Party; and
 - (e) understandings reached on compliance issues.
4. Any initiatives referred to in paragraph 3 may include the use of asymmetrical approaches where appropriate.
5. On the request of the other Party, a Party shall give favourable consideration to any sector-specific proposal that the other Party makes for further co-operation under this Chapter.
6. The Parties shall implement paragraphs 1 through 5 by establishing work programmes, on a case by case basis, by working groups established under Article 6.10.2(j).

Article 6.9 : Transparency

1. In order to enhance the opportunity for the other Party to provide meaningful comments on a proposed technical regulation or conformity assessment procedure, a Party publishing a notice or transmitting a notification in accordance with Article 2.9, 2.10, 5.6 or 5.7 of the TBT Agreement shall include an explanation of the objectives and the rationale for the proposal and how it addresses those matters.
2. At the same time as it notifies WTO Members of the proposal in accordance with the TBT Agreement:
- (a) Korea shall transmit the notification referred to in paragraph 1 electronically to New Zealand's enquiry point established under Article 10 of the TBT Agreement ; and
 - (b) New Zealand shall transmit the notification referred to in paragraph 1 electronically to Korea's contact point established under Article 6.10.5.
3. Each Party should allow at least 60 days after it transmits a notification in accordance with Article 2.9 or 5.6 of the TBT Agreement for the other Party to make comments on the proposal in writing.
4. Where goods are covered by an annex or an implementing arrangement to which Article 6.12 applies and a Party takes a measure to manage an urgent problem that it considers those goods may pose to health, safety or the environment, it shall notify the other Party immediately, through the contact points established under Article 6.10.5, of the measure and the reasons for the imposition of the measure.

5. On the request of the other Party, a Party shall provide the other Party with information regarding the objective of, and rationale for, a standard, technical regulation, or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.

Article 6.10 : Committee on Technical Barriers to Trade

1. The Parties hereby establish a Committee on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as “the Committee”), which shall comprise representatives of the Parties. The Committee may meet in person, via teleconference, via video-conference or through any other means, as agreed by the Parties.

2. The functions of the Committee shall include:

- (a) promoting and monitoring the implementation and administration of this Chapter;
- (b) enhancing co-operation in the development and improvement of standards, technical regulations, and conformity assessment procedures;
- (c) ensuring appropriate steps are taken promptly to address any issue that a Party may raise related to the development, adoption, application, or enforcement of technical regulations or conformity assessment procedures;
- (d) considering any sector-specific proposal a Party makes for further co-operation between regulatory authorities, accreditation bodies or conformity assessment bodies, including, where appropriate, between governmental and non-governmental conformity assessment bodies located in the Parties’ territories;
- (e) considering a request that a Party recognise the results of conformity assessment procedures conducted by bodies in the other Party’s territory, including a request for the negotiation of an agreement, in a sector nominated by that other Party;
- (f) exchanging information on developments in non-governmental, regional, and multilateral fora engaged in activities related to standards, technical regulations, and conformity assessment procedures;
- (g) on the request of the other Party, promptly facilitating technical discussions on any matter arising under this Chapter, which shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 19 (Dispute Settlement);
- (h) taking any other steps the Parties consider will enhance their implementation of the TBT Agreement and facilitate trade in goods between them;
- (i) reviewing this Chapter in light of any developments under the TBT Agreement, and developing recommendations for amendments to the Chapter in light of those developments; and

- (j) establishing working groups to undertake specific tasks under this Chapter.
3. The Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that representatives of bodies responsible for the technical regulations, standards or conformity assessment procedures that are the subject of the technical discussions under paragraph 2(g) participate in those discussions.
4. The Committee shall meet within one year of entry into force of this Agreement, or at times mutually agreed by the Parties.
5. The Committee shall be coordinated by the following contact points:
- (a) for Korea, the Korean Agency for Technology and Standards, or its successor; and
 - (b) for New Zealand, the Ministry of Business, Innovation and Employment, or its successor.
6. The contact points may communicate by any agreed method that is appropriate for the efficient and effective discharge of their functions.
7. The Parties shall notify each other promptly of any change of their contact points or any changes to the details of the relevant officials.
8. The contact points shall work jointly in order to facilitate implementation of this Chapter and co-operation between the Parties in all matters pertaining to this Chapter.

Article 6.11 : Information Exchange

A Party shall provide any information or explanation requested by the other Party pursuant to this Chapter in print form or electronically within a reasonable period. A Party shall endeavour to respond to each such request within 60 days.

Article 6.12 : Annexes and Implementing Arrangements

1. The Parties may conclude annexes to this Chapter setting out agreed principles and procedures relating to technical regulations and conformity assessment procedures applicable to goods traded between them.
2. The Parties may, through the Committee, conclude implementing arrangements setting out:
- (a) details for the implementation of the annexes to this Chapter; and
 - (b) arrangements resulting from work programmes established under Article 6.8.6.

3. The Parties shall take account of any existing bilateral, regional and multilateral arrangements concerning technical regulations and conformity assessment procedures that both Parties participate in when developing annexes and implementing arrangements.

4. Where implementing arrangements have been concluded, they shall be applied to trade between the Parties.

5. The Parties agree to maintain a programme of ongoing review and enhancement of annexes and implementing arrangements.

6. The Parties shall facilitate dialogue on mutual recognition agreements or arrangements for conformity assessment, and discuss the feasibility of developing mutual recognition agreements or arrangements. The Parties shall give due consideration to any sector specific proposal made by either Party.¹

¹ Korea's interests in this regard include telecommunication equipment, electrical and electronic equipment, electromagnetic compatibility and medical devices. New Zealand's interests in this regard include alcoholic beverages.

CHAPTER 7 TRADE REMEDIES

Section A: Safeguard Measures

Article 7.1 : Definitions

For the purposes of this Section:

bilateral safeguard measure means a measure described in Article 7.2;

domestic industry means, with respect to an imported good, the producers as a whole of the like or directly competitive good operating in the territory of a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive good constitutes a major proportion of the total domestic production of that good;

provisional bilateral safeguard measure means a measure described in Article 7.4;

serious injury means a significant overall impairment in the position of a domestic industry;

threat of serious injury means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture, or remote possibility, is clearly imminent; and

transition period means, in relation to a particular good, the period from the date of entry into force of this Agreement until five years after the date of the elimination or the completion of the reduction period of the customs duties in accordance with that Party's Schedule of tariff commitments in Annex 2-A (Tariff Schedule).

Article 7.2 : Application of a Bilateral Safeguard Measure

If, as a result of the reduction or elimination of a customs duty under this Agreement, an originating good of the other Party is being imported into the territory of a Party in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to a domestic industry producing a like or directly competitive good, the Party may:

- (a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the good provided for under this Agreement;
- (b) increase the rate of customs duty on the good to a level not to exceed the lesser of:

- (i) the most-favoured-nation (hereinafter referred to as “MFN”) applied rate of duty on the good in effect at the time the bilateral safeguard measure is applied; or
 - (ii) the MFN applied rate of duty on the good in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement; or
- (c) in the case of a customs duty applied to a good on a seasonal basis, increase the rate of duty to a level that, for each season, does not exceed the lesser of:
- (i) the MFN applied rate of duty on the good in effect for the corresponding season immediately preceding the date of application of the bilateral safeguard measure; or
 - (ii) the MFN applied rate of duty on the good in effect for the corresponding season immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

Article 7.3 : Conditions and Limitations

1. A Party shall apply a bilateral safeguard measure only following an investigation by the Party’s competent authorities in accordance with the procedures and requirements provided for in Articles 3 and 4.2 of the Safeguards Agreement, and to this end, Articles 3 and 4.2 of the Safeguards Agreement are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. A Party shall notify the other Party in writing upon initiation of an investigation described in paragraph 1 and shall consult with the other Party as far in advance of applying a bilateral safeguard measure as practicable, with a view to reviewing the information arising from the investigation and exchanging views on the bilateral safeguard measure.

3. Each Party shall ensure that its competent authorities complete any such investigation within one year of its date of initiation.

4. Neither Party shall apply or maintain a bilateral safeguard measure:

- (a) except to the extent, and for such time, as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment;
- (b) for a period exceeding two years, except that the period may be extended by up to one year if the competent authorities of the applying Party determine, in conformity with the procedures specified in this Article, that the bilateral safeguard measure continues to be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment and that there is evidence that the industry is adjusting, provided that the total period of application of a bilateral safeguard

measure, including the period of initial application and any extension thereof, shall not exceed three years; or

- (c) beyond the expiration of the transition period, except with the consent of the other Party.

5. Neither Party shall apply a bilateral safeguard measure more than once against the same good.

6. No bilateral safeguard measure or provisional bilateral safeguard measure shall be applied against a particular good while a global safeguard measure under Article XIX of GATT 1994 and the Safeguard Agreement in respect of that good is in place. In the event that a global safeguard measure is taken in respect of a particular good, any existing bilateral safeguard measure or provisional bilateral safeguard measure which is taken against that good in accordance with this Section shall be terminated.

7. Where the expected duration of a bilateral safeguard measure is over one year, the applying Party shall progressively liberalise it at regular intervals.

8. When a Party terminates a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty shall be the rate that, according to the Party's Schedule to Annex 2-A (Tariff Schedule), would have been in effect but for the bilateral safeguard measure.

Article 7.4 : Provisional Bilateral Safeguard Measure

1. In critical circumstances where delay would cause damage that would be difficult to repair, a Party may apply a provisional bilateral safeguard measure in accordance with a preliminary determination by its competent authorities that there is clear evidence that imports of an originating good from the other Party have increased as the result of the reduction or elimination of a customs duty under this Agreement, and cause or threaten to cause serious injury to its domestic industry.

2. Before applying a provisional bilateral safeguard measure, the applying Party shall notify the other Party and shall immediately initiate consultations after applying the provisional bilateral safeguard measure.

3. The duration of any provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days, during which time the applying Party shall comply with the requirements of Article 7.3.1.

4. The applying Party shall promptly refund any additional customs duties collected as a result of a provisional bilateral safeguard measure if the investigation conducted in accordance with Article 7.3.1 does not result in a finding that the requirements of Article 7.2 have been met. The duration of any provisional measure shall be counted as part of the period described in Article 7.3.4(b).

Article 7.5 : Compensation

1. No later than 30 days after it applies a bilateral safeguard measure, a Party shall afford an opportunity for the other Party to consult with it regarding appropriate trade liberalising compensation in the form of concessions having substantially equivalent trade effects or equivalent to the value of the additional duties expected to result from the bilateral safeguard measure. The applying Party shall provide such compensation as the Parties mutually agree.
2. If the Parties are unable to agree on compensation within 30 days after consultations begin in accordance with paragraph 1, the Party against whose originating good the bilateral safeguard measure is applied may suspend the application of concessions with respect to originating goods of the applying Party that have trade effects substantially equivalent to the bilateral safeguard measure.
3. The applying Party's obligation to provide compensation under paragraph 1 and the other Party's right to suspend concessions in accordance with paragraph 2 shall terminate on the date the bilateral safeguard measure terminates.

Article 7.6 : Global Safeguard Measures

Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement and the Agreement on Agriculture. This Agreement shall not confer any additional rights or impose any additional obligations on the Parties with respect to measures applied under Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement or the Agreement on Agriculture, except that a Party applying such a measure under Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement may exclude imports of an originating good of the other Party from the measure if such imports are not a cause of serious injury or threat thereof.

Section B: Anti-Dumping and Countervailing Measures

Article 7.7 : Anti-Dumping and Countervailing Measures

1. Each Party retains its rights and obligations under the WTO Agreement with regard to the application of anti-dumping and countervailing measures. Except as otherwise provided in this Chapter, nothing in this Agreement shall be construed to confer any additional rights or impose any additional obligations on a Party with respect to anti-dumping or countervailing measures.
2. In order to enhance transparency in the implementation of the WTO Agreement:
 - (a) the Parties confirm their current practice of counting toward the average, all individual margins, whether positive or negative, when anti-dumping margins are established on the weighted average-to-weighted average basis or

transaction-to-transaction basis, or weighted average-to-transaction basis, and share their expectation that such practice will continue;¹ and

- (b) the Party making such a decision to impose any anti-dumping duties pursuant to Article 9.1 of the Anti-Dumping Agreement, shall normally apply the “lesser duty” rule, by imposing a duty which is less than the dumping margin where such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

Article 7.8 : Notification and Consultations

1. After receipt by a Party’s competent authorities of a properly documented anti-dumping application relating to imports from the other Party and before proceeding to initiate an investigation, the Party shall give written notice, at the earliest possible opportunity, to the other Party, and immediately after initiating an investigation shall afford the other Party an adequate opportunity to make inquiries and representations regarding the application.
2. As soon as possible after an application for countervailing measures is accepted by the competent authorities of a Party, and in any event before the initiation of an investigation, and if products of the other Party may be subject to such investigation, the other Party shall be invited for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution.

Article 7.9 : Undertakings

1. After a Party’s competent authorities initiate an anti-dumping or countervailing duty investigation, that Party shall give written notice, which shall include information about the availability of undertakings, to the other Party.
2. In an anti-dumping investigation, where a Party’s competent authorities have made a preliminary affirmative determination of dumping and injury caused by such dumping, that Party shall, to the extent possible, inform exporters of the other Party about the availability of undertakings and extend reasonable consideration to undertakings requested by the exporters of the other Party.
3. In a countervailing duty investigation, where a Party’s competent authorities have made a preliminary affirmative determination of subsidisation and injury caused by such subsidisation, that Party shall inform the other Party, and to the extent possible exporters of the other Party, about the availability of undertakings and extend reasonable consideration to undertakings requested by the other Party or the exporters of the other Party.

¹ This is without prejudice to the position each Party takes in the WTO’s Doha Development Agenda negotiations on Rules.

CHAPTER 8 CROSS-BORDER TRADE IN SERVICES

Article 8.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) facilitate expansion of trade in cross-border services on a mutually advantageous basis; and
- (b) improve the efficiency and transparency of the Parties' respective services sectors and competitiveness of their export trade working towards progressive liberalisation,

while recognising the right of the Parties to regulate, including to introduce new regulations to support government policy objectives which reflect local circumstances, and the role of governments in providing and funding public services, giving due respect to national policy objectives including where these reflect local circumstances.

Article 8.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

aircraft repair and maintenance services means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;

computer reservation system services means services provided by computerised systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;

cross-border trade in services means the supply of a service:

- (a) from the territory of a Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of a Party to the service consumer of the other Party; or
- (c) by a service supplier of a Party, through presence of natural persons of that Party in the territory of the other Party,

but does not include the supply of a service in the territory of a Party by a covered investment or an investment of an investor of the other Party as defined in Article 10.2 (Definitions);

enterprise means an enterprise as defined in Article 1.5 (Definitions), and a branch of an enterprise;

enterprise of a Party means an enterprise constituted or organised under domestic laws of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

financial services means any service of a financial nature including those defined in paragraph 5(a) of the *Annex on Financial Services* of GATS;

natural person of the other Party means:

- (a) with respect to natural persons of Korea, a Korean national within the meaning of the *Nationality Act*, or its successor legislation; and
- (b) with respect to natural persons of New Zealand, a New Zealand national or a permanent resident under its domestic laws;

selling and marketing of air transport services means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services or the applicable conditions;

services includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;

service supplied in the exercise of governmental authority means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

service supplier of a Party means a person of that Party that seeks to supply or supplies a service; and

specialty air services means air services which are non-transportation air services, such as aerial firefighting, sightseeing, spraying, surveying, mapping, photography, parachute jumping, glider towing, and helicopter-lift for logging and construction, and other airborne agricultural, industrial, and inspection services.

Article 8.3 : Scope

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of the other Party. Such measures include measures affecting:

- (a) the production, distribution, marketing, sale, and delivery of a service;
- (b) the purchase or use of, or payment for, a service;
- (c) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by a Party to be offered to the public generally;

- (d) the presence of persons of a Party for the supply of a service in the territory of the other Party; and
 - (e) the provision of a bond or other form of financial security as a condition for the supply of a service.
2. Articles 8.6 and 8.10 shall also apply to measures adopted or maintained by a Party affecting the supply of a service in its territory by a covered investment.¹
3. This Chapter shall not apply to:
- (a) financial services as defined in Article 8.2;
 - (b) government procurement;
 - (c) services supplied in the exercise of governmental authority;
 - (d) subsidies or grants provided by a Party or a state enterprise thereof, including government-supported loans, guarantees, and insurance, or to any conditions attached to the receipt or continued receipt of such subsidies or grants, whether or not such subsidies or grants are offered exclusively to domestic services, service consumers or service suppliers, except as provided for in Article 8.9;
 - (e) measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party;
 - (f) measures regarding citizenship, nationality, residence or employment on a permanent basis; or
 - (g) measures affecting air transport services or related services in support of air services except that this Chapter shall apply to measures affecting:
 - (i) aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;
 - (ii) the selling and marketing of air transport services;
 - (iii) computer reservation system services; and
 - (iv) specialty air services.

¹ For greater certainty, the scope of application of Articles 8.6 and 8.10 to measures adopted or maintained by a Party affecting the supply of a service in its territory by a covered investment is limited to the scope specified in this Article, subject to any applicable non-conforming measures and exceptions.

Article 8.4 : National Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own services and service suppliers.

Article 8.5 : Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to services and service suppliers of a non-Party.

Article 8.6 : Market Access

Neither Party shall adopt or maintain, either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire territory, measures that:

- (a) impose limitations on:
 - (i) the number of service suppliers, whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers, or the requirements of an economic needs test;
 - (ii) the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
 - (iii) the total number of service operations or the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;² or
 - (iv) the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; or
- (b) restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service.

² This sub-subparagraph does not cover measures of a Party that limit inputs for the supply of services.

Article 8.7 : Local Presence

Neither Party shall require a service supplier of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its territory as a condition for the supply of cross-border trade in services.

Article 8.8 : Non-Conforming Measures

1. Articles 8.4 through 8.7 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I; or
 - (ii) a local level of government;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 8.4 through 8.7.
2. Articles 8.4 through 8.7 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities as set out in its Schedule to Annex II.

Article 8.9: Subsidies

1. Except as provided for in this Article, subsidies related to trade in services shall not be covered by this Chapter.
2. The Parties shall consider the issue of disciplines on the possible trade distorting effects of subsidies in relation to trade in services in the light of any disciplines agreed under Article XV of GATS, with a view to the incorporation of such disciplines into this Agreement.
3. On the request of a Party that considers it is adversely affected by a subsidy related to trade in services of the other Party, the Parties shall enter into consultations on such matters.

Article 8.10 : Domestic Regulation

1. Each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. Where authorisation is required for the supply of a service, the competent authorities of that Party shall:

- (a) in the case of an incomplete application, on the request of the applicant, identify the necessary additional information that is required to complete the application and provide the opportunity to remedy deficiencies within a reasonable timeframe;
- (b) within a reasonable period of time after the submission of an application is considered complete under domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application;
- (c) on the request of the applicant, provide, without undue delay, information concerning the status of the application under consideration; and
- (d) if an application is terminated or denied, to the maximum extent possible, inform the applicant in writing, and upon request and without undue delay, provide the reasons for such action. Consistent with the denying Party's domestic laws and regulations, the applicant shall have the possibility of resubmitting, at its discretion, a new application.

3. Paragraph 2 shall not apply to authorisation requirements that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities as set out in its Schedules to Annexes I and II.

4. With a view to ensuring that measures adopted or maintained by a Party relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to cross-border trade in services, each Party shall ensure that such measures are:

- (a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
- (b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and
- (c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.

5. Each Party shall maintain or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures which, on the request of an affected services supplier, provide for the prompt review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in services. Where such procedures are not

independent of the agency entrusted with the administrative decision concerned, the Party shall ensure that the procedures in fact provide for an objective and impartial review.

6. The provisions of paragraph 5 shall not be construed to require a Party to institute such tribunals or procedures where this would be inconsistent with its constitutional structure or the nature of its legal system.

7. In determining whether a Party is in conformity with its obligations under paragraph 4, account shall be taken of international standards of relevant international organisations applied by that Party.

8. Subject to any measures a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities regarding professional services as set out in its Schedules to Annexes I and II, each Party shall provide adequate procedures to verify the competence of professionals of the other Party.

9. If the results of the negotiations related to Article VI:4 of GATS (or the results of any similar negotiations undertaken in other multilateral fora in which both Parties participate) enter into effect, this Article shall be amended, as appropriate, after consultations between the Parties, to bring those results into effect under this Agreement. The Parties shall co-ordinate on such negotiations, as appropriate.

Article 8.11 : Recognition³

1. For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing, or certification of services suppliers, and subject to the requirements of paragraph 4, a Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party or a non-Party. Such recognition, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.

2. Where a Party recognises, autonomously or by agreement or arrangement, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of a non-Party, nothing in Article 8.5 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of the other Party.

3. A Party that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1, whether existing or future, shall afford adequate opportunity for the other Party, upon request, to negotiate its accession to such an agreement or arrangement or to negotiate comparable ones with it. Where a Party accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for the other Party to demonstrate that education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of the other Party should be recognised.

³ For greater certainty, Annex 8-A applies to this Article.

4. Neither Party shall accord recognition in a manner that would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing, or certification of service suppliers, or a disguised restriction on trade in services.

Article 8.12 : Education Co-operation

1. The Parties recognise the importance of education as a factor of social and national development as well as a means for facilitating a closer partnership between the Parties.

2. The Parties shall designate contact points to facilitate dialogue and exchange of information on education co-operation.

3. The Parties shall encourage and facilitate dialogue and co-operation on issues of mutual interest in the field of education to benefit both Parties.

Article 8.13 : Payments and Transfers

1. A Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions related to cross-border trade in services.

2. Each Party shall permit such payments and transfers relating to the cross-border supply of services to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing at the time of the payment or transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent or delay a payment or transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its domestic laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;
- (c) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) criminal or penal offences;
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings;
- (f) social security, public retirement or compulsory savings schemes; or
- (g) taxation.

Article 8.14 : Denial of Benefits

1. Subject to notification⁴ to the other Party, a Party may deny the benefits of this Chapter to:

- (a) a service supplier of the other Party where the service is being supplied by an enterprise that is owned or controlled by persons of a non-Party and the enterprise has no substantive business operations in the territory of the other Party; or
- (b) a service supplier of the other Party where the service is being supplied by an enterprise that is owned or controlled by persons of the denying Party and the enterprise has no substantive business operations in the territory of the other Party.

2. A Party that denies benefits pursuant to paragraph 1 shall enter into consultations promptly following notification on the request of the other Party. Such consultations shall be without prejudice to the Parties' rights under Chapter 19 (Dispute Settlement) and under the *WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*.

Article 8.15 : Committee on Services

1. For the purposes of ensuring the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Services (hereinafter referred to as "the Committee") to consider any matter arising under this Chapter and Chapter 9 (Temporary Entry of Business Persons).

2. The Committee shall:

- (a) consider any matters related to the implementation of this Chapter and Chapter 9 (Temporary Entry of Business Persons);
- (b) review the implementation and operation of this Chapter and Chapter 9 (Temporary Entry of Business Persons);
- (c) explore measures for the further expansion of cross-border trade in services and movement of business persons between the Parties;
- (d) facilitate dialogue on professional services issues, and review efforts to develop reciprocal recognition outcomes where mutual interests have been identified; and
- (e) take any other action it decides appropriate for the implementation of this Chapter and Chapter 9 (Temporary Entry of Business Persons).

⁴ A Party shall, to the extent practicable, provide such notification to the other Party prior to denying the benefits of this Chapter.

3. The Committee shall meet within one year of entry into force of this Agreement and subsequently thereafter as mutually agreed by the Parties.

4. The Committee may establish, where appropriate, working groups to facilitate exchanges on specific topics affecting cross-border trade in services, including professional services. Individual working groups may seek input from public bodies or industry representatives.

5. The Committee may meet via teleconference, via video-conference or through any other means as mutually agreed by the Parties. Should the Parties decide to meet in person, the venue for the meetings shall, unless the Parties otherwise decide, alternate between the Parties.

Article 8.16 : Work Programme on Financial Services

Unless the Parties otherwise agree, the Parties will meet within three years of entry into force of this Agreement to discuss the feasibility and convenience of incorporating financial services into this Agreement.

Article 8.17 : Telecommunication Services

1. The rights and obligations of the Parties in respect of telecommunications shall be governed by the *Annex on Telecommunications* of GATS, which is hereby incorporated into and made part of this Chapter, *mutatis mutandis*.

2. The Parties affirm their commitment to the principles set forth in the *WTO Basic Telecommunications Reference Paper* as attached in Annex 8-B.

CHAPTER 9 TEMPORARY ENTRY OF BUSINESS PERSONS

Article 9.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) facilitate the temporary entry of business persons of either Party engaged in the conduct of trade and investment between the Parties;
- (b) establish streamlined and transparent immigration procedures for applications made by business persons of the other Party; and
- (c) provide for rights and obligations additional to those set out in Chapters 8 (Cross-Border Trade in Services) and 10 (Investment) in relation to the temporary entry of business persons between the Parties,

while recognising the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in the territories of the Parties.

Article 9.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

business person means a natural person of a Party who is engaged in trade in goods, the provision of services or the conduct of investment;

business visitor means a natural person of either Party who is not seeking to enter the labour market of the other Party, whose principal place of business, actual place of remuneration, and predominant place of accrual of profits remain outside the territory of the other Party and is:

- (a) a goods seller, being a business person who is seeking temporary entry into the territory of the other Party to negotiate for the sale of goods where such negotiations do not involve direct sales to the general public;
- (b) a service seller being a business person who is a sales representative of a service supplier of that Party and is seeking temporary entry into the territory of the other Party for the purpose of negotiating the sale of services for that service supplier, where such representative will not be engaged in making direct sales to the general public or in supplying services directly; or
- (c) an investor of a Party, as defined in Chapter 10 (Investment), or a duly authorised representative of an investor of a Party, seeking temporary entry into the territory of the other Party to establish, expand, monitor or dispose of an investment of that investor.

commercial presence means any type of business or professional establishment, including through:

- (a) the constitution, acquisition or maintenance of an enterprise; or
- (b) the creation or maintenance of a branch or a representative office, within the territory of a Party;

contractual service supplier means a business person of a Party who:

- (a) possesses appropriate educational and other qualifications relevant to the service to be provided;
- (b) is engaged in the supply of a contracted service as an employee of a juridical person that has no commercial presence in the other Party, where the juridical person obtains a service contract from a juridical person of the other Party;
- (c) has been an employee of the juridical person for a period of not less than one year immediately preceding the date of application for admission. The juridical person has to obtain a service contract for a period not exceeding one year from a juridical person in the other Party, who is the final consumer of the service which is supplied. The contract shall comply with the domestic laws and regulations of the other Party; and
- (d) receives no remuneration from a juridical person located in the other Party;

granting Party means a Party who receives an application for temporary entry from a business person of the other Party who is covered by Article 9.3;

immigration formality means a visa, permit, pass or other document or electronic authority allowing a natural person of a Party to enter, reside or work in the territory of the granting Party;

independent service supplier/professional means a natural person of a Party who:

- (a) is a self-employed services supplier working on a contractual basis, without a requirement for commercial presence;
- (b) has advanced technical or professional skills and a valid contract which enables them to work in the territory of the other Party; and
- (c) has a qualification resulting from three or more years of formal post-secondary school education leading to a recognised degree or diploma in the field in which the natural person wishes to supply their services;

installer and servicer means a natural person who is an installer or servicer of machinery or equipment, where such installation or servicing by the supplying company is a condition of

purchase of the said machinery or equipment. An installer or servicer cannot perform services which are not related to the service activity which is the subject of the contract;

intra-corporate transferee means an executive, manager or a specialist who is an employee of a service supplier or investor of a Party with a commercial presence in the territory of the other Party and who have been so employed for a period not less than one year immediately preceding the date of the application for temporary entry where:

- (a) **executive** means a natural person within an organisation who primarily directs the management of the organisation, exercises wide latitude in decision-making, and receives only general supervision or direction from higher level executives, the board of directors, or stockholders of the business. An executive would not directly perform tasks related to the actual supply of a service nor the operation of an investment;
- (b) **manager** means a natural person within an organisation who primarily directs the organisation or a department of the organisation; supervises and controls the work of other supervisory, professional or managerial employees; has the authority to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions; and exercises discretionary authority over day-to-day operations. This does not include a first-line supervisor, unless the employees supervised are professionals, nor does this include an employee who primarily performs tasks necessary for the supply of the service or the operation of an investment; and
- (c) **specialist** means a natural person within an organisation who possesses knowledge at an advanced level of technical expertise and proprietary knowledge on the services, research, equipment, techniques, or management of the organisation;

natural person of a Party means:

- (a) for Korea, a Korean national within the meaning of the *Nationality Act*, or its successor legislation, or a permanent resident of Korea; and
- (b) for New Zealand, a New Zealand national or a permanent resident under its domestic laws; and

temporary entry means entry into the territory of a Party by a business person covered by this Chapter of the other Party without the intent to establish permanent residence.

Article 9.3 : Scope

1. This Chapter shall apply, as set out in each Party's Schedule of specific commitments in Annex 9-A or 9-B to measures affecting the temporary entry of business persons of a Party into the territory of the other Party. Such business persons may include:

- (a) business visitors;

- (b) independent service suppliers/professionals;
- (c) intra-corporate transferees;
- (d) installers and servicers; or
- (e) contractual service suppliers.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding citizenship, nationality, residence or employment on a permanent basis.

3. Nothing in this Chapter or Chapter 8 (Cross-Border Trade in Services) or 10 (Investment) shall prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the commitments made by a Party under this Agreement. The sole fact of requiring a visa for natural persons of certain countries and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing commitments made by a Party under this Agreement.

Article 9.4 : Grant of Temporary Entry

1. Each Party shall, in accordance with that Party's Schedule of specific commitments in Annex 9-A or 9-B, grant temporary entry to business persons of the other Party who are otherwise qualified for entry in accordance with Article 9.3.

2. Each Party shall set out in Annexes 9-A and 9-B a Schedule containing its commitments for the entry and temporary stay in its territory of business persons of the other Party. These Schedules of specific commitments shall specify the conditions and limitations for entry and temporary stay, including the requirements and length of stay, for each category of business persons included in each Party's Schedule of specific commitments.

3. Where a Party makes a commitment under paragraphs 1 and 2, that Party shall grant temporary entry or extension of temporary stay to business persons of the other Party provided those business persons:

- (a) follow prescribed application procedures for the immigration formality sought; and
- (b) meet all relevant eligibility requirements for entry to the granting Party.

4. Temporary entry granted pursuant to this Chapter shall not replace the requirements needed to carry out a profession or activity according to the specific laws and regulations in force in the territory of the Party authorising the temporary entry.

5. Any fees imposed in respect of the processing of an immigration formality shall be reasonable and in accordance with domestic laws.

6. Neither Party shall, except as provided for in its Schedule of specific commitments in Annex 9-A or 9-B, require labour market tests or other procedures of similar effect, or impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry as a condition for entry.

Article 9.5 : Transparency

Each Party shall:

- (a) publish, such as on its immigration website, by the date of entry into force of this Agreement, the requirements for temporary entry under this Chapter, including explanatory material and relevant forms and documents that will enable business persons of the other Party to become acquainted with its requirements; and
- (b) upon modifying or amending an immigration measure that affects the temporary entry of business persons, ensure that the information published pursuant to this Article is updated by the date of entry into force of that modification or amendment.

Article 9.6 : Expeditious Application Procedures

1. Where an application for an immigration formality is required by a Party, the Party shall process expeditiously complete applications for immigration formalities or extensions thereof, received from business persons of the other Party covered by Article 9.3.

2. Upon receipt of an application for temporary entry that has been completed and submitted in accordance with its domestic laws and regulations, a Party shall, without undue delay, make a decision on the application and inform the applicant of the decision including, if approved, the period of stay and other conditions.

3. On the request of an applicant, a Party in receipt of a completed application for temporary entry shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

Article 9.7 : Dispute Settlement

1. The Parties shall endeavour to favourably resolve, through consultations or negotiations between the Parties, any differences or dispute arising out of the implementation of this Chapter.

2. A Party shall not initiate proceedings under Chapter 19 (Dispute Settlement) regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice; and
- (b) the business person has exhausted any available administrative remedies regarding the particular matter.

3. The remedies referred to in paragraph 2(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the relevant competent authority within one year of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

Article 9.8 : Relation to Other Chapters

Except for this Chapter, Chapters 1 (Initial Provisions and Definitions), 18 (Institutional Provisions), 19 (Dispute Settlement) to the extent permitted by Article 9.7, 20 (General Provisions and Exceptions) and 21 (Final Provisions), and Articles 17.2 (Publication), 17.4 (Administrative Proceedings) and 17.5 (Notification and Provision of Information), nothing in this Agreement shall impose any obligation on a Party regarding its immigration measures.

CHAPTER 10 INVESTMENT

Article 10.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to encourage and promote the flow of investment between the Parties on a mutually advantageous basis, under conditions of transparency within a stable framework of rules to ensure the protection and security of investments by investors of the other Party within each Party's territory, while recognising the right of the Parties to regulate and the responsibility of governments to protect public health, safety and the environment.

Article 10.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

appointing authority means:

- (a) in the case of arbitration under the ICSID or ICSID Additional Facility Rules in Article 10.20.3(a) and (b), the Secretary-General of ICSID, and in the case of arbitration under the UNCITRAL Rules in Article 10.20.3(c), the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration; or
- (b) any person as agreed between the disputing parties;

claimant means an investor of a Party that is a party to an investment dispute with the other Party;

disputing parties means the claimant and the respondent;

disputing party means either the claimant or the respondent;

enterprise means an enterprise as defined in Article 1.5 (Definitions), and a branch of an enterprise;

enterprise of a Party means an enterprise constituted or organised under the domestic laws of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

ICSID Additional Facility Rules means the *Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes*;

ICSID Convention means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington, 18 March, 1965;

investment means every asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of

capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that an investment may take include:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (c) bonds, including government issued bonds, debentures, and loans¹ and other forms of debt, and rights derived therefrom;
- (d) futures, options and other derivatives;
- (e) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (f) intellectual property rights;
- (g) rights conferred pursuant to law or contract such as concessions, licences, authorisations, and permits,^{2,3} and
- (h) other tangible or intangible, movable or immovable property, and related property rights, such as leases, mortgages, liens, and pledges;⁴

investor of a non-Party means, with respect to a Party, an investor that attempts to make, is making, or has made an investment in the territory of that Party, that is not an investor of either Party;

investor of a Party means a Party or state enterprise thereof, or a national or an enterprise of a Party, that attempts to make, is making, or has made an investment in the territory of the other Party; provided that in any dispute related to an investment of an investor of the Party, a natural person who is a dual national shall be deemed to be exclusively a national of the State of his or her dominant and effective nationality;

New York Convention means the *United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York, 10 June 1958;

¹ Some forms of debt, such as bonds, debentures, and long-term notes, are more likely to have the characteristics of an investment, while other forms of debt such as claims to payment that are immediately due and result from the sale of goods or services, are less likely to have such characteristics.

² Whether a particular type of license, authorisation, permit, or similar instrument (including a concession, to the extent that it has the nature of such an instrument) has the characteristics of an investment depends on such factors as the nature and extent of the rights that the holder has under the law of the Party. Among the licenses, authorisations, permits, and similar instruments that do not have the characteristics of an investment are those that do not create any rights protected under domestic law. For greater certainty, the foregoing is without prejudice to whether any asset associated with the license, authorisation, permit, or similar instrument has the characteristics of an investment.

³ The term "investment" does not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

⁴ For greater certainty, market share, market access, expected gains, and opportunities for profit-making are not, by themselves, investments.

non-disputing Party means a Party that is not a party to an investment dispute;

protected information means confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's domestic laws and regulations, including classified government information;

respondent means a Party against which a claim is made under Section B; and

UNCITRAL Arbitration Rules means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as revised in 2010 or as subsequently agreed between the Parties.

Section A : Investment

Article 10.3 : Scope

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (a) investors of the other Party;
 - (b) covered investments; and
 - (c) with respect to Articles 10.11 and 10.13, all investments in the territory of the Party.
2. For greater certainty, the provisions of this Chapter do not bind either Party in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.
3. This Chapter shall not apply to services supplied in the exercise of governmental authority, as defined in Article 8.2 (Definitions).
4. This Chapter shall not apply to financial services as defined in Article 8.2 (Definitions).

Article 10.4 : Relation to Other Chapters

1. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.
2. A requirement by a Party that a service supplier of the other Party post a bond or other form of financial security as a condition of the cross-border supply of a service does not of itself make this Chapter applicable to measures adopted or maintained by the Party relating to such cross-border supply of the service. This Chapter applies to measures adopted or

maintained by the Party relating to the posted bond or financial security, to the extent that such bond or financial security is a covered investment.

Article 10.5 : National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

Article 10.6 : Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of investors of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

3. For greater certainty, the treatment referred to in this Article does not encompass international dispute resolution procedures or mechanisms, including those in Section B.

Article 10.7 : Minimum Standard of Treatment⁵

1. Each Party shall accord to covered investments treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. For greater certainty, the concepts of fair and equitable treatment and full protection and security set out in paragraph 1 do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 1 to provide:

⁵ This Article shall be interpreted in accordance with Annex 10-A.

- (a) “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil, or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the general principle of law of due process; and
- (b) “full protection and security” requires each Party to take such measures as may be reasonably necessary in the exercise of its police powers to ensure the protection and security of the investment.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

Article 10.8 : Treatment in Case of Armed Conflict or Civil Strife

1. Notwithstanding Article 10.15.5(b), each Party shall accord to investors of the other Party, and to covered investments, treatment no less favourable than that which the Party accords to its own investors and their investments, or investors of any non-Party and their investments, with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to war or other armed conflict, or revolt, insurrection, riot, or other civil strife.

2. Notwithstanding paragraph 1, if an investor of a Party, in the situations referred to in paragraph 1, suffers a loss in the territory of the other Party resulting from:

- (a) requisitioning of its covered investment or part thereof by the latter’s forces or authorities; or
- (b) destruction of its covered investment or part thereof by the latter’s forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

the latter Party shall provide the investor restitution, compensation, or both, as appropriate, for such loss.⁶ Any compensation shall be prompt, adequate, and effective in accordance with paragraphs 2 through 4 of Article 10.9.

3. Paragraph 1 does not apply to existing measures relating to subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees, and insurance, that would be inconsistent with Article 10.5 but for Article 10.15.5(b).

⁶ For great certainty, in the event of providing both restitution and compensation, their combined value shall not exceed the loss suffered.

Article 10.9 : Expropriation and Compensation⁷

1. Neither Party shall nationalise or expropriate a covered investment either directly or indirectly through measures equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) on payment of prompt, adequate, and effective compensation in accordance with paragraphs 2 through 4; and
- (d) in accordance with due process of law.

2. Compensation shall:

- (a) be paid without delay;
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (hereinafter referred to as “the date of expropriation”)
- (c) not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier; and
- (d) be fully realisable and freely transferable.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid, converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, shall be no less than:

- (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; plus
- (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

5. This Article does not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation, or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance,

⁷ This Article shall be interpreted in accordance with Annex 10-B.

revocation, limitation, or creation is consistent with Chapter 11 (Intellectual Property Rights).⁸

Article 10.10 : Transfers

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) contributions to capital, including the initial contribution;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of a covered investment or from the partial or complete liquidation of a covered investment;
- (d) payments made under a contract entered into by the investor, or a covered investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to Articles 10.8 and 10.9;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute; and
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Each Party shall permit transfers relating to a covered investment to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing at the time of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its domestic laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;
- (c) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) criminal or penal offenses;
- (e) ensuring compliance with orders or judgements in judicial or administrative proceedings;

⁸ For greater certainty, the Parties recognise that, for the purposes of this Article, the term “revocation” of intellectual property rights includes the cancellation or nullification of such rights, and the term “limitation” of intellectual property rights includes exceptions to such rights.

- (f) social security, public retirement or compulsory savings schemes; or
- (g) taxation.

Article 10.11 : Performance Requirements

1. Neither Party shall, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, impose or enforce any requirement or enforce any commitment or undertaking.⁹

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
- (e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer a particular technology, a production process, or other proprietary knowledge to a person in its territory; or
- (g) to supply exclusively from the territory of the Party the goods that such investment produces or the services that it supplies to a specific regional market or to the world market.

2. Neither Party shall condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with any requirement:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;

⁹ For greater certainty, a condition for the receipt or continued receipt of an advantage referred to in paragraph 2 does not constitute a “commitment or undertaking” for the purposes of this paragraph.

- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (d) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

3. Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.

4. Paragraph 1(f) does not apply:

- (a) when a Party authorises use of an intellectual property right in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement, or to measures requiring the disclosure of proprietary information that fall within the scope of, and are consistent with, Article 39 of the TRIPS Agreement; or
- (b) when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal, or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive under the Party's competition laws.¹⁰

5. Paragraphs 1(a) through (c), and 2(a) and (b), do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programmes.

6. Paragraphs 1(b), (c), (f), and (g), and 2(a) and (b), do not apply to government procurement.

7. Paragraphs 2(a) and (b) do not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

8. For greater certainty, paragraphs 1 and 2 do not apply to any commitment, undertaking, or requirement other than those set out in those paragraphs.

9. This Article does not preclude enforcement of any commitment, undertaking, or requirement between private parties, where a Party did not impose or require the commitment, undertaking, or requirement.

¹⁰ The Parties recognise that a patent does not necessarily confer market power.

Article 10.12 : Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party shall require that an enterprise of that Party that is a covered investment appoint to senior management positions natural persons of any particular nationality.
2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is a covered investment, be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 10.13 : Investment and Environment

Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting, maintaining, or enforcing any measure otherwise consistent with this Chapter that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

Article 10.14 : Denial of Benefits

1. Subject to notification¹¹ to the other Party, a Party may deny the benefits of this Chapter to:
 - (a) investors of the other Party and to the investments of that investor where the investment is being made by an enterprise that is owned or controlled by persons of a non-Party and the enterprise has no substantive business operations in the territory of the other Party; or
 - (b) investors of the other Party and to the investments of that investor where the investment is being made by an enterprise that is owned or controlled by persons of the denying Party and the enterprise has no substantive business operations in the territory of the other Party.
2. A Party that denies benefits pursuant to paragraph 1 shall enter into consultations promptly following notification on the request of the other Party. Such consultations shall be without prejudice to the Parties' rights under Chapter 19 (Dispute Settlement) and under the *WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*.

Article 10.15 : Non-Conforming Measures

1. Articles 10.5, 10.6, 10.11 and 10.12 shall not apply to:

¹¹ A Party shall, to the extent practicable, provide such notification to the other Party prior to denying the benefits of this Chapter.

- (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I; or
 - (ii) a local level of government;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 10.5, 10.6, 10.11 and 10.12.
2. Articles 10.5, 10.6, 10.11 and 10.12 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities, as set out in its Schedule to Annex II.
3. Neither Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule to Annex II, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing at the time the measure becomes effective.
4. Articles 10.5 and 10.6 do not apply to any measure that is an exception to, or derogation from, a Party's obligations under the TRIPS Agreement, as specifically provided for in that agreement.
5. Articles 10.5, 10.6 and 10.12 do not apply to:
- (a) government procurement; or
 - (b) subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees, and insurance.
6. The Parties will endeavour to progressively remove the non-conforming measures.

Article 10.16 : Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 10.5 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with covered investments, such as a requirement that covered investments be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by the Party to investors of the other Party and covered investments pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Articles 10.5 and 10.6, a Party may require an investor of the other Party or its covered investment to provide information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect any confidential business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the covered investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

Article 10.17 : Subrogation

1. If a Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity against non-commercial risks it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Section B: Investor State Dispute Settlement

Article 10.18 : Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the other Party

1. This Section shall apply to disputes between a Party and an investor of the other Party concerning an alleged breach by the former Party of an obligation under Section A directly concerning a covered investment of the investor of that other Party, provided that such breach causes loss or damage to the investor or its investments.

2. This Section shall not apply to investment disputes which have occurred prior to the entry into force of this Agreement.

3. A national possessing the nationality or citizenship of a Party shall not pursue a claim against that Party under this Section. If a national also possesses the nationality or citizenship of a non-Party, he or she shall be deemed to be exclusively a national of the state of his or her dominant and effective nationality.

Article 10.19 : Consultation and Negotiation

1. In the event of an investment dispute, the claimant and the respondent shall, as far as possible, seek to resolve the dispute through consultation and negotiation, which may include the use of non-binding, third-party procedures.
2. The claimant shall deliver to the respondent a written request for consultations setting forth a brief description of facts regarding the measure or measures at issue.
3. For greater certainty, the initiation of consultations and negotiations shall not be construed as recognition of the jurisdiction of the tribunal.

Article 10.20 : Submission of a Claim to Arbitration

1. If an investment dispute has not been resolved within six months of the receipt by the respondent of a written request for consultations pursuant to Article 10.19.2, the claimant, on its own behalf, may submit to arbitration under this Section a claim:
 - (a) that the respondent has breached an obligation under Section A, relating to the management, conduct, operation, or sale or other disposition of a covered investment; and
 - (b) that the claimant has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
2. At least 90 days before submitting any claim to arbitration under this Section, a claimant shall deliver to the respondent a written notice of its intention to submit the claim to arbitration (hereinafter referred to as a “notice of intent”). The notice of intent shall specify:
 - (a) the name and address of the claimant;
 - (b) for each claim, the provision of Section A alleged to have been breached and any other relevant provisions of this Agreement;
 - (c) the legal and factual basis for each claim; and
 - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.
3. A claimant may submit a claim referred to in paragraph 1 under one of the following alternatives:
 - (a) the ICSID Convention and the ICSID *Rules of Procedure for Arbitration Proceedings*, provided that both the respondent and the non-disputing Party are parties to the ICSID Convention;
 - (b) the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the respondent or the non-disputing Party is a party to the ICSID Convention;

- (c) the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (d) if the claimant and respondent agree, to any other arbitration institution or under any other arbitration rules.

4. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Section when the claimant's notice of, or request for, arbitration (hereinafter referred to as "notice of arbitration"):

- (a) referred to in the ICSID Convention is received by the Secretary-General;
- (b) referred to in the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General;
- (c) referred to in the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in the UNCITRAL Arbitration Rules, are received by the respondent; or
- (d) referred to under any arbitral institution or arbitral rules selected under paragraph 3(d) is received by the respondent.

A claim asserted by the claimant for the first time after such notice of arbitration is submitted shall be deemed submitted to arbitration under this Section on the date of its receipt under the applicable arbitral rules.

5. The arbitration rules applicable under paragraph 3, and in effect on the date the claim or claims were submitted to arbitration under this Section, shall govern the arbitration except to the extent modified by this Agreement.

6. The claimant shall provide with the notice of arbitration:

- (a) the name of the arbitrator that the claimant appoints; or
- (b) the claimant's written consent for the appointing authority to appoint that arbitrator.

Article 10.21 : Consent of Each Party to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration under this Section in accordance with this Agreement.

2. The consent under paragraph 1 and the submission of a claim to arbitration under this Section shall be deemed to satisfy the requirements of:

- (a) Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and

- (b) Article II of the New York Convention for an “agreement in writing”.

Article 10.22 : Conditions and Limitations on Consent of Each Party

1. No claim shall be submitted to arbitration under this Section if more than three years and six months have elapsed from the date the claimant first acquired, or should have first acquired, knowledge, whichever is the earlier, of a breach of an obligation under Section A causing loss or damage to the claimant.
2. No claim shall be submitted to arbitration under this Section unless:
 - (a) the claimant consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and
 - (b) the notice of arbitration is accompanied by the claimant’s written waiver of any right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the domestic laws of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceeding with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in Article 10.20.
3. Notwithstanding paragraph 2(b), the claimant may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief and does not involve the payment of monetary damages before a judicial or administrative tribunal of the respondent, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the claimant’s rights and interests during the pendency of the arbitration.

Article 10.23 : Selection of Arbitrators

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.
2. The appointing authority shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section.
3. If an arbitral tribunal has not been established within 75 days of the date on which the claim was submitted to arbitration, the appointing authority, on the request of either disputing party, shall appoint, at its own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. The appointing authority shall not appoint a national or permanent resident of either Party as the presiding arbitrator unless the disputing parties otherwise agree.
4. For the purposes of Article 39 of the ICSID Convention and Article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator on a ground other than nationality:

- (a) the respondent agrees to the appointment of each individual member of a tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules; and
- (b) a claimant referred to in Article 10.20.1 may submit a claim to arbitration under this Section, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only on condition that the claimant agrees in writing to the appointment of each individual member of the tribunal.

Article 10.24 : Place of Arbitration

1. The disputing parties may agree on the legal place of any arbitration under the arbitral rules applicable under Article 10.20.3. If the disputing parties fail to reach agreement, the tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place shall be in the territory of a State that is a party to the New York Convention.
2. On the request of a disputing party, and unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal may determine the location of meetings, including consultations and hearings, taking into consideration appropriate factors, including the convenience of the parties and the arbitrators, the location of the subject matter, and the proximity of evidence. The preceding sentence is without prejudice to any appropriate factors a tribunal may consider under paragraph 1.

Article 10.25 : Interpretation of Agreement

1. The tribunal shall, on the request of the respondent, request a joint interpretation of the Joint Commission of any provision of this Agreement that is in issue in a dispute. The Joint Commission shall submit in writing any joint decision declaring its interpretation to the tribunal within 60 days of delivery of the request.
2. A joint decision issued under paragraph 1 by the Joint Commission shall be binding on the tribunal, and any award must be consistent with that joint decision. If the Joint Commission fails to issue such a decision within 60 days, the tribunal shall decide the issue on its own account.
3. The non-disputing Party may make oral and written submissions to the tribunal regarding the interpretation of this Agreement. On the request of a disputing party, the non-disputing Party shall resubmit its oral submissions in writing.

Article 10.26 : Conduct of the Arbitration

1. The tribunal shall have the authority to accept and consider written *amicus curiae* submissions that may assist the tribunal in evaluating the submissions and arguments of the disputing parties from a person or entity that is not a disputing party. In determining whether

to accept such a filing, the tribunal shall consider, among other things, the extent to which the *amicus curiae* has a significant interest in the proceeding. The tribunal shall provide the disputing parties with an opportunity to respond to such written submissions.

2. Without prejudice to a tribunal's authority to address other objections as a preliminary question, such as an objection that a dispute is not within the competence of the tribunal, including an objection to the tribunal's jurisdiction, a tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection by the respondent that, as a matter of law, a claim submitted is not a claim for which an award in favour of the claimant may be made under Article 10.30:

- (a) such objection shall be submitted to the tribunal as soon as possible after the tribunal is constituted, and in no event later than the date the tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial (or, in the case of an amendment to the notice of arbitration, the date the tribunal fixes for the respondent to submit its response to the amendment);
- (b) on receipt of an objection under this paragraph, the tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor;
- (c) in deciding an objection under this paragraph, the tribunal shall assume to be true the claimant's factual allegations in support of any claim in the notice of arbitration (or any amendment thereof) and, in disputes brought under the UNCITRAL Arbitration Rules, the statement of claim referred to in the relevant Article of the UNCITRAL Arbitration Rules. The tribunal may also consider any relevant facts not in dispute; or
- (d) the respondent does not waive any objection as to competence, including an objection to jurisdiction, or any argument on the merits merely because the respondent did or did not raise an objection under this paragraph or make use of the expedited procedure set out in paragraph 3.

3. In the event that the respondent so requests within 45 days of the tribunal being constituted, the tribunal shall decide on an expedited basis an objection under paragraph 2 or any objection that the dispute is not within the tribunal's competence, including an objection that the dispute is not within the tribunal's jurisdiction. The tribunal shall suspend any proceedings on the merits and issue a decision or award on the objection(s), stating the grounds therefor, no later than 150 days after the date of the request. However, if a disputing party requests a hearing, the tribunal may take an additional 30 days to issue the decision or award. Regardless of whether a hearing is requested, a tribunal may, on a showing of extraordinary cause, delay issuing its decision or award by an additional brief period, which may not exceed 30 days.

4. When it decides a respondent's objection under paragraph 2 or 3, the tribunal may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs and attorney's fees

incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the tribunal shall consider whether either the claimant's claim or the respondent's objection was frivolous, and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

5. A respondent shall not assert as a defence, counterclaim, right of set-off, or for any other reason that the claimant has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

6. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal shall not order attachment or enjoin the application of a measure alleged to constitute a breach referred to in Article 10.20. For the purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

7. In any arbitration conducted under this Section, on the request of a disputing party, a tribunal shall, before issuing a decision or award on liability, transmit its proposed decision or award to the disputing parties and non-disputing Party. Within 60 days of the tribunal transmitting its proposed decision or award, the disputing parties may submit written comments to the tribunal concerning any aspect of its proposed decision or award. The tribunal shall consider any such comments and issue its decision or award not later than 45 days after the expiration of the 60 day comment period.

8. The interim review procedure of disputing parties for the proposed decision or award in paragraph 7 shall not apply in any arbitration conducted pursuant to this Section for which an appeal has been made available pursuant to paragraph 9.

9. If a separate multilateral agreement enters into force between the Parties that establishes an appellate body for the purposes of reviewing awards rendered by tribunals constituted pursuant to international trade or investment arrangements to hear investment disputes, the Parties shall strive to reach an agreement that would have such appellate body review decisions and awards rendered under this Article and Article 10.30 in arbitrations commenced after the multilateral agreement enters into force between the Parties.

10. Unless the disputing parties otherwise agree, consistent with the applicable arbitration rules, English and Korean shall be the official languages to be used in the entire arbitration proceedings, including all hearings, submissions, decisions, and awards.

Article 10.27 : Transparency of Arbitral Proceedings

1. Subject to paragraphs 2 through 4, the respondent shall, after receiving the following documents, promptly transmit them to the non-disputing Party and make them publicly available:

- (a) the notice of intent;

- (b) the notice of arbitration;
- (c) pleadings, memorials, and briefs submitted to the tribunal by a disputing party and any written submissions submitted pursuant to Articles 10.25.3 and 10.26.1;
- (d) minutes or transcripts of hearings of the tribunal, where available; and
- (e) orders, awards, and decisions of the tribunal.

2. The tribunal shall conduct hearings open to the public and shall determine, in consultation with the disputing parties, the appropriate logistical arrangements. However, any disputing party that intends to use information designated as protected information in a hearing shall so advise the tribunal. The tribunal shall make appropriate arrangements to protect the information from disclosure which may include closing the hearing for the duration of any discussion of protected information.

3. Nothing in this Section, including paragraph 4(d), requires a respondent to disclose protected information or to furnish or allow access to information that it may withhold in accordance with Article 20.2 (Security Exceptions) or 20.7 (Disclosure of Information).

4. Any protected information that is submitted to the tribunal shall be protected from disclosure in accordance with the following procedures:

- (a) subject to subparagraph (d), neither the disputing parties nor the tribunal shall disclose to any non-disputing Party or to the public any protected information where the disputing party that provided the information clearly designates it in accordance with subparagraph (b);
- (b) any disputing party claiming that certain information constitutes protected information shall clearly designate the information according to any schedule set by the tribunal;
- (c) a disputing party shall, according to any schedule set by the tribunal, submit a redacted version of the document that does not contain the information. Only the redacted version shall be disclosed in accordance with paragraph 1;
- (d) the tribunal, subject to paragraph 3, shall decide any objection by a disputing party regarding the designation of information claimed to be protected information. If the tribunal determines that such information was not properly designated, the disputing party that submitted the information may:
 - (i) withdraw all or part of its submission containing such information; or
 - (ii) agree to resubmit complete and redacted documents with corrected designations in accordance with the tribunal's determination and subparagraph (c)

In either case, the other disputing party shall, whenever necessary, resubmit complete and redacted documents which either remove the information withdrawn under sub-subparagraph (i) by the disputing party that first submitted the information or redesignate the information consistent with the designation under sub-subparagraph (ii) of the disputing party that first submitted the information; and

- (e) On the request of a respondent, the Joint Commission shall consider issuing a decision in writing regarding a determination by the tribunal that information claimed to be protected was not properly designated. If the Joint Commission issues a decision within 60 days of such a request, it shall be binding on the tribunal, and any decision or award issued by the tribunal must be consistent with that decision. If the Joint Commission does not issue a decision within 60 days, and provided that the non-disputing Party submits a written statement to the Joint Commission within that period that it agrees with the tribunal's determination, the tribunal's determination shall remain in effect.

5. Nothing in this Section requires a respondent to withhold from the public information required to be disclosed by its laws.

Article 10.28 : Governing Law

1. Subject to paragraph 2, when a claim is submitted under Article 10.20.1, the tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

2. A decision of the Joint Commission on the interpretation of a provision of this Agreement under Article 18.2.2 shall be binding on a tribunal, and any decision or award issued by a tribunal must be consistent with that decision.

Article 10.29 : Consolidation

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under Article 10.20.1 and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or the terms of paragraphs 2 through 10.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the appointing authority and to all the disputing parties sought to be covered by the order and shall specify in the request:

- (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;

- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the appointing authority finds within 30 days of receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a tribunal shall be established under this Article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:

- (a) one arbitrator appointed by agreement of the claimants;
- (b) one arbitrator appointed by the respondent; and
- (c) the presiding arbitrator appointed by the appointing authority, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party.

5. If, within 60 days of the appointing authority receives a request made under paragraph 2, the respondent fails or the claimants fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the appointing authority, on the request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the respondent fails to appoint an arbitrator, the appointing authority shall endeavour to appoint a national of the respondent, and if the claimants fail to appoint an arbitrator, the appointing authority shall endeavour to appoint a national of the non-disputing Party.

6. Where a tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under Article 10.20.1 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims;
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others; or
- (c) instruct a tribunal previously established under Article 10.23 to assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims, provided that:
 - (i) that tribunal, on the request of any claimant not previously a disputing party before that tribunal, shall be reconstituted with its original members, except that the arbitrator for the claimants shall be appointed pursuant to paragraphs 4(a) and 5; and
 - (ii) that tribunal shall decide whether any prior hearing shall be repeated.

7. Where a tribunal has been established under this Article, a claimant that has submitted a claim to arbitration under Article 10.20.1 and that has not been named in a request made under paragraph 2 may make a written request to the tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the claimant;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

The claimant shall deliver a copy of its request to the appointing authority.

8. A tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A tribunal established under Article 10.23 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established or instructed under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a tribunal established under Article 10.23 be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

Article 10.30 : Awards

1. Where a tribunal makes a final award against a respondent, the tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest; and
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

2. For greater certainty, when an investor of a Party submits a claim to arbitration under Article 10.20.1, it may recover only for loss or damage that it has incurred in its capacity as an investor of a Party.

3. A tribunal may also award costs and attorney's fees in accordance with this Section and the applicable arbitration rules.

4. A tribunal shall not award punitive damages.

5. An award made by a tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.

6. Subject to paragraph 7 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.
7. A disputing party shall not seek enforcement of a final award until:
 - (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
 - (i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or the rules selected pursuant to Article 10.20.3(d):
 - (i) 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside, or annul the award; or
 - (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside, or annul the award and there is no further appeal.
8. Each Party shall ensure that an award can be recognised and enforced in its jurisdiction.
9. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of the New York Convention.

Article 10.31 : Service of Documents

Delivery of notice and other documents on a Party shall be made to the place named for that Party in Annex 10-D.

CHAPTER 11 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Article 11.1 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

intellectual property refers to all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement, namely copyright and related rights; trademarks; geographical indications; industrial designs; patents; layout designs (topographies) of integrated circuits; protection of undisclosed information; and also includes the protection of plant varieties.

Article 11.2 : Basic Principles

1. The Parties recognise the importance of intellectual property in promoting economic and social development, particularly in the digital economy, technological innovation and trade.
2. The Parties recognise the need to achieve a balance between the rights of right holders and the legitimate interests of users and the community with regard to protected subject matter.

Article 11.3 : General Provisions

1. Each Party shall provide in its territory to the nationals of the other Party adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce those rights do not themselves become barriers to legitimate trade.
2. A Party may provide for more extensive protection and enforcement of intellectual property rights under its law than this Chapter requires, provided that the additional protection and enforcement are not inconsistent with this Chapter.
3. The Parties affirm their existing rights and obligations under the TRIPS Agreement and any other multilateral agreement relating to intellectual property to which both Parties are party.
4. In respect of all categories of intellectual property covered by this Chapter, each Party shall accord to the nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property rights and any benefits derived from such rights.¹

¹ For the purposes of this Chapter, a 'national' of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection of that right provided for in the agreements referred to in Article 11.5.1 and the TRIPS Agreement.

5. The obligation provided for in paragraph 4 is subject to:
 - (a) the limitations and exceptions provided in the TRIPS Agreement and those multilateral agreements concluded under the auspices of World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as “WIPO”); and
 - (b) the relevant reservations permitted by those multilateral agreements concluded under the auspices of WIPO.
6. Each Party shall establish and maintain transparent intellectual property rights regimes and systems that:
 - (a) provide certainty over the protection and enforcement of intellectual property rights;
 - (b) minimise the administrative costs required for businesses to comply with its intellectual property system; and
 - (c) facilitate international trade through the dissemination of ideas, technology and creative works.
7. The Parties shall be free to establish their own regime for the exhaustion of intellectual property rights.

Article 11.4 : Trademarks

1. Neither Party shall require, as a condition of registration, that trademarks be visually perceptible, nor shall either Party deny registration of a trademark solely on the grounds that its sign is composed of a sound or a scent.²
2. Each Party shall provide that trademarks shall include collective marks and certification marks.
3. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner’s consent from using in the course of trade identical or similar signs, at least for goods or services that are identical or similar to those goods or services with respect to which the owner’s trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, the likelihood of confusion shall be presumed.
4. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

² A Party may require an adequate description, which can be represented graphically, of the trademark.

5. Neither Party shall require, as a condition for determining that a trademark is a well-known mark, that the trademark has been registered in the territory of that Party or in another jurisdiction. Additionally, neither Party shall deny remedies or relief with respect to well-known marks solely because of the lack of:

- (a) a registration;
- (b) inclusion on a list of well-known marks; or
- (c) prior recognition of the trademark as well-known.

6. Article 6bis of the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property*, done on 20 March 1883 shall apply, *mutatis mutandis*, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark,³ whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

7. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark is likely to cause confusion, or mistakes, or deception, risk of association of the trademark with a well-known trademark, or constitutes unfair exploitation of the reputation of the well-known trademark.

8. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant, who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal judicially. Each Party shall provide that third parties may oppose the registration of a trademark. Each Party shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.

9. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of a registration of a trademark shall be for a term of no less than 10 years.

10. Neither Party shall require recordation of trademark licenses to establish the validity of the license, to assert any rights in a trademark, or for other purposes.

11. Each Party shall provide a system that permits owners to assert rights in trademarks and interested parties to challenge rights in trademarks through administrative or judicial means, or both.

³ For the purposes of determining whether a trademark is well-known, neither Party shall require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods and services.

Article 11.5 : Copyright and Related Rights

1. Each Party shall comply with Articles 1 through 21 of the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works*, done at 24 July 1971 (hereinafter referred to as the “Berne Convention”) and the Appendix thereto. However, the Parties shall not have rights or obligations under this Agreement in respect of the rights conferred under Article *6bis* of the Berne Convention or the rights derived therefrom.
2. Each Party shall provide that authors,⁴ producers of phonograms, and broadcasting organisations⁵ have the right to authorise or prohibit all reproduction of their works, phonograms and broadcasts⁶ in any manner or form.
3. Each Party shall provide performers with the right to prohibit the reproduction of a fixation of a performance⁷ where such fixation has been made without the authorisation of the performer.
4. Each Party may provide for limitations or exceptions to the rights described in paragraphs 2 and 3 in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.
5. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by copyright and related rights holders in connection with the exercise of their rights under each Party’s domestic laws and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorised by the copyright and related rights holders concerned or permitted by law.
6. Each Party may provide for exceptions and limitations to measures implementing paragraph 5 in accordance with its domestic laws and the relevant international agreements to which it is party.
7. Each Party shall provide for adequate and effective legal protection against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or having reasonable grounds to know, that by doing so, it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any copyright or related rights as provided by the domestic laws of the Party:

⁴ A Party may provide that an author includes a person by whom the arrangements necessary for the making of a phonogram are undertaken.

⁵ For the purpose of this Chapter, authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organisations refer also to any successors in title.

⁶ With respect to the protection of phonograms, a Party may apply the criterion of fixation instead of the criterion of publication. With respect to the protection of broadcasts, a Party may protect broadcasts only if the headquarter of the broadcasting organisation is situated in the other Party’s territory and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the other Party’s territory.

⁷ With respect to this Chapter, a “performance” means a performance fixed in a phonogram unless otherwise specified.

- (a) the removal or alteration of any electronic rights management information⁸ without authority; or
- (b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public, without authority, of works or copies of the works or other subject matter protected under this Chapter knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

Article 11.6 : Enforcement

1. Each Party shall ensure that the measures, procedures and remedies are available under the Parties' legislation so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Chapter.
2. Each Party shall provide for effective enforcement procedures to curtail repetitive copyright and related rights infringement by means of the internet.

Article 11.7 : Contact Points

The Parties shall designate contact points to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Chapter, and provide details of such contact points to the other Party. The Parties shall notify each other promptly of any amendments to the details of their contact points.

Article 11.8 : Exchange of Information

1. A Party shall, on the request of the other Party, provide information relating to:
 - (a) any new laws that enter into effect in relation to intellectual property;
 - (b) changes to, and developments in, the implementation of intellectual property systems aimed at promoting the effective and efficient registration or grant of intellectual property rights; and
 - (c) developments in approaches to intellectual property rights enforcement.
2. Any information provided under this Article shall be conveyed through the contact points referred to in Article 11.7.

⁸ For the purposes of this Chapter, "rights management information" means any information provided by right holders which identifies the work or other subject matter covered by this Chapter, the author or any other right holder, or information about the terms and conditions of use of the work or other subject matter, and any numbers or codes that represent such information.

Article 11.9 : Co-operation

1. The Parties agree to co-operate with a view to ensuring effective protection of intellectual property rights and eliminating trade in goods or services infringing intellectual property rights subject to their respective laws, rules, regulations and government policies.
2. The Parties shall encourage and facilitate the development of contacts and co-operation between the Parties' respective government agencies, educational institutions, and other organisations with an interest in the field of intellectual property rights.
3. A Party shall, on the request of the other Party, give due consideration to any specific co-operation proposal made by the other Party relating to the protection or enforcement of intellectual property rights.
4. Any proposal for co-operation shall be conveyed through the contact points referred to in Article 11.7.

Article 11.10 : Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore

Subject to each Party's international obligations, each Party may establish appropriate measures to protect genetic resources, traditional knowledge and traditional cultural expressions or folklore.

Article 11.11 : Consultations

1. A Party may at any time request consultations with the other Party with a view to seeking a timely and mutually satisfactory resolution in relation to any intellectual property issue, including enforcement, within the scope of this Chapter.
2. Such consultations shall be conducted through the Parties' designated contact points, and shall commence within 30 days of the receipt of the request for consultations, unless the Parties mutually determine otherwise. In the event that consultations fail to resolve any such issue, the requesting Party may refer the issue to the Joint Commission for consideration.
3. Any action taken pursuant to paragraphs 1 and 2 is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 19 (Dispute Settlement) or under the *WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*.

CHAPTER 12 COMPETITION AND CONSUMER POLICY

Article 12.1 : Objectives

1. The Parties recognise the strategic importance of creating and maintaining open and competitive markets that promote economic efficiency and consumer welfare.
2. To this end each Party is committed to reducing and removing impediments to trade and investment including through:
 - (a) application of competition statutes to all forms of business activity, including both private and public business activities; and
 - (b) application of competition statutes in a manner that does not discriminate between or among economic entities, nor between origin and destination of the production.
3. The Parties recognise that anti-competitive business conduct may frustrate the benefits arising from this Agreement. The Parties undertake to apply their respective competition laws in a manner consistent with this Chapter so as to avoid the benefits of this Agreement in terms of the liberalisation process in goods and services being diminished or cancelled out by anti-competitive business conduct.

Article 12.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

anti-competitive business conduct means activities that restrict or distort competition in the territory of a Party as a whole or in a substantial part thereof, such as:

- (a) anti-competitive agreements, concerted practices or arrangements between enterprises and decisions by associations of enterprises as specified in the Parties' respective competition laws;
- (b) any abuse of market power by one or more enterprises of a dominant position; and
- (c) mergers or other structural combinations of enterprises which significantly impede effective competition, particularly as a result of the creation or reinforcement of a dominant position in the territory.

These activities may relate to goods and services and may be carried out by any enterprise irrespective of the ownership of that enterprise;

competition authority means:

- (a) for Korea, the Korea Fair Trade Commission or its successor; and
- (b) for New Zealand, the New Zealand Commerce Commission or its successor;

competition laws means:

- (a) for Korea, the *Monopoly Regulation and Fair Trade Act* and its implementing regulations and amendments;
- (b) for New Zealand, the *Commerce Act 1986* and its implementing regulations and amendments; and
- (c) any changes that the above mentioned instruments may undergo after the entry into force of this Agreement; and

consumer protection laws means:

- (a) for Korea, the *Framework Act on Consumer*, the *Fair Labeling and Advertising Act*, the *Consumer Protection in Electronic Commerce, Etc. Act* and their implementing regulations and amendments;
- (b) for New Zealand, the *Fair Trading Act 1986* and its implementing regulations and amendments; and
- (c) any changes that the above mentioned instruments may undergo after the entry into force of this Agreement.

Article 12.3 : Implementation

1. Each Party shall maintain competition laws that proscribe anti-competitive business conduct with the objective of promoting economic efficiency and consumer welfare. These laws and their enforcement shall be consistent with the principles of transparency, comprehensiveness, non-discrimination and procedural fairness.
2. Each Party shall maintain an authority or authorities responsible for the enforcement of its competition laws.
3. Each Party shall provide any person subject to the imposition of a sanction or remedy for violation of its competition laws with the opportunity to be heard and to present evidence, and to seek review of the sanction or remedy in a court of that Party.
4. With regard to transparency, each Party shall make available to the other Party information concerning exemptions provided under its competition laws. Any such exemptions shall be transparent and undertaken on the grounds of public policy or public interest.

Article 12.4 : Co-operation

1. The Parties recognise the importance of co-operation and co-ordination between their respective authorities to promote effective enforcement of competition laws and to fulfil the objectives of this Agreement.
2. Accordingly, the Parties shall co-operate in relation to the enforcement of their respective competition laws and policy, including through technical co-operation, notification, consultation, and exchange of information.

Article 12.5 : Notification

1. Each Party, through its contact points referred to in Article 12.8, shall notify the competition authority of the other Party of an enforcement activity regarding anti-competitive conduct if it:
 - (a) is liable to substantially affect the other Party's important interests;
 - (b) relates to restrictions on competition which are liable to have a direct and substantial effect in the territory of the other Party; or
 - (c) concerns anti-competitive conduct taking place principally in the territory of the other Party.
2. Provided that it is not contrary to the competition laws of the Party and does not affect any investigation being carried out, notification shall be given at an early stage of the enforcement activity.

Article 12.6 : Consultations and Exchange of Information

1. To foster mutual understanding or to address specific matters that arise under this Chapter, the Parties shall, on the request of either Party, enter into consultations on any competition-related issue adversely affecting trade or investment between Parties.
2. Without prejudice to its full freedom of ultimate decision, the Party to which a request for consultations has been addressed shall endeavour to give full and sympathetic consideration to the concerns expressed by the requesting Party.
3. Each Party shall, on the request of the other Party, endeavour to provide information to the other Party to facilitate effective enforcement of their respective competition laws, provided that it is subject to the standards of confidentiality applicable in each Party.
4. No Party shall, except to comply with its domestic legal requirements, release or disclose such information or documents to any person without the written consent of the Party

that provided such information or documents. Where the disclosure of such information or documents is necessary to comply with the domestic legal requirements of a Party, that Party shall notify the other Party before such disclosure is made. The Parties may agree to the public release of information that they do not consider confidential.

Article 12.7 : Technical Co-operation

The Parties may, subject to resources, provide each other with technical co-operation related to the implementation of competition laws and policy. Such technical co-operation activities may include:

- (a) exchange of personnel for training purposes;
- (b) participation of personnel as lecturers or consultants at training courses on competition laws and policies organised by the competition authorities of the Parties; and
- (c) any other form of technical co-operation as mutually decided by the competition authorities of the Parties.

Article 12.8 : Contact Points

Each Party shall designate one or more contact points for the purposes of this Chapter and shall provide details of such contact points to the other Party. The Parties shall notify each other promptly of any changes to the details of their contact points.

Article 12.9 : Cross-Border Consumer Protection

1. The Parties recognise the importance of co-operation and co-ordination on matters related to their consumer protection laws in order to enhance consumer welfare. Accordingly, the Parties shall co-operate, in appropriate cases of mutual concern, in the enforcement of their consumer protection laws, including in such areas as the monitoring of international scams.
2. Nothing in this Article shall limit the discretion of the competition authority of a Party to decide whether to take action in response to a request by an authority of the other Party, nor shall it preclude any of these authorities from taking action with respect to any particular matter.
3. The Parties affirm their commitment to provide protection in their territories from deceptive practices or the use of false or misleading descriptions in trade.
4. Each Party shall provide the legal means under its domestic laws to prevent false, deceptive or misleading labelling of products within its territory.

Article 12.10 : Dispute Settlement

Neither Party shall have recourse to any dispute settlement procedures under this Agreement for any matters arising under this Chapter.

CHAPTER 13 GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 13.1 : General Provisions and Objectives

1. The Parties recognise their shared interest in promoting international liberalisation of government procurement markets and continued co-operation on procurement matters in APEC and other appropriate international fora.
2. The Parties recognise the importance of conducting government procurement in accordance with the fundamental principles of the APEC *Non-Binding Principles on Government Procurement* of transparency, value for money, open and effective competition, fair dealing, accountability and due process, and non-discrimination, in order to maximise competitive opportunities for suppliers of the Parties.

Article 13.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

build-operate-transfer contract and public works concession contract mean any contractual arrangement the primary purpose of which is to provide for the construction or rehabilitation of physical infrastructure, plant, buildings, facilities or other government-owned works and under which, as consideration for a supplier's execution of a contractual arrangement, a procuring entity grants to the supplier, for a specified period of time, temporary ownership or a right to control and operate, and demand payment for the use of such works for the duration of the contract;

commercial goods or services means goods or services of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;

construction service means a service that has as its objective the realisation by whatever means of civil or building works, based on *Division 51 of the United Nations Provisional Central Product Classification* (hereinafter referred to as "CPC");

electronic auction means an iterative process that involves the use of electronic means for the presentation by suppliers of either new prices, or new values for quantifiable non-price elements of the tender related to the evaluation criteria, or both, resulting in a ranking or re-ranking of tenders;

in writing or **written** means any worded or numbered expression that can be read, reproduced and later communicated. It may include electronically transmitted and stored information;

limited tendering means a procurement method whereby the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice;

measure means any law, regulation, procedure, administrative guidance or practice, or any action of a procuring entity relating to a covered procurement;

multi-use list means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list, and that the entity intends to use more than once;

offset means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance of payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar action or requirement;

open tendering means a procurement method whereby all interested suppliers may submit a tender;

person means a natural person or a legal person;

procuring entity means an entity covered in Annex 13-A;

publish means to disseminate information in an electronic or paper medium that is distributed widely and is readily accessible to the general public;

qualified supplier means a supplier that a procuring entity recognises as having satisfied the conditions for participation;

selective tendering means a procurement method whereby only qualified suppliers are invited by the procuring entity to submit a tender;

services includes construction services, unless otherwise specified;

standard means a document approved by a recognised body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for goods or services, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, service, process or production method;

supplier means a person or group of persons that provides or could provide goods or services; and

technical specification means a tendering requirement that:

- (a) lays down the characteristics of goods or services to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or

- (b) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service.

Article 13.3 : Scope and Coverage

Application of Agreement

1. This Chapter applies to any measure regarding covered procurement, whether or not it is conducted exclusively or partially by electronic means.
2. For the purposes of this Chapter, “covered procurement” means procurement for governmental purposes:
 - (a) of goods, services, or any combination thereof:
 - (i) as specified in Annex 13-A; and
 - (ii) not procured with a view to commercial sale or resale, or for use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;
 - (b) by any contractual means, including purchase; lease; rental or hire purchase, with or without an option to buy; and build-operate-transfer contracts; and public works concession contracts;
 - (c) for which the value, as estimated in accordance with this Article, equals or exceeds the relevant threshold specified in Annex 13-A, at the time of publication of a notice in accordance with Article 13.11;
 - (d) by a procuring entity; and
 - (e) that is not otherwise excluded from coverage under this Chapter.
3. Except where otherwise provided in Annex 13-A, this Chapter does not apply to:
 - (a) the acquisition or rental of land, existing buildings or other immovable property or the rights thereon;
 - (b) non-contractual agreements or any form of assistance that a Party provides, including co-operative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees and fiscal incentives;
 - (c) the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities;

- (d) public employment contracts; or
- (e) procurement conducted:
 - (i) for the specific purpose of providing international assistance, including development aid;
 - (ii) under the particular procedure or condition of an international agreement relating to the stationing of troops or relating to the joint implementation by the signatory countries of a project; or
 - (iii) under the particular procedure or condition of an international organisation, or funded by international grants, loans or other assistance where the applicable procedure or condition would be inconsistent with this Chapter.

4. Where a procuring entity, in the context of covered procurement, requires persons not covered under Annex 13-A to procure in accordance with particular requirements, Article 13.4 shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

Valuation

5. In estimating the value of a procurement for the purposes of ascertaining whether it is a covered procurement, a procuring entity shall:

- (a) neither divide a procurement into separate procurements nor select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of totally or partially excluding it from the application of this Chapter; and
- (b) include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:
 - (i) premiums, fees, commissions and interest; and
 - (ii) where the procurement provides for the possibility of options, the total value of such options.

6. Where an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in the award of contracts in separate parts (hereinafter referred to as "recurring contracts"), the calculation of the estimated maximum total value shall be based on:

- (a) the value of recurring contracts of the same type of good or service awarded during the preceding 12 months or the procuring entity's preceding fiscal year, adjusted, where possible, to take into account anticipated changes in the quantity or value of the good or service being procured over the following 12 months; or

- (b) the estimated value of recurring contracts of the same type of good or service to be awarded during the 12 months following the initial contract award or the procuring entity's fiscal year.

7. In the case of procurement by lease, rental or hire purchase of goods or services, or procurement for which a total price is not specified, the basis for valuation shall be:

- (a) in the case of a fixed-term contract:
 - (i) where the term of the contract is 12 months or less, the total estimated maximum value for its duration; or
 - (ii) where the term of the contract exceeds 12 months, the total estimated maximum value, including any estimated residual value;
- (b) where the contract is for an indefinite period, the estimated monthly instalment multiplied by 48; or
- (c) where it is not certain whether the contract is to be a fixed-term contract, subparagraph (b) shall be used.

Article 13.4 : General Principles

Non-Discrimination

1. With respect to any measure regarding covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall accord immediately and unconditionally to the goods and services of the other Party and to the suppliers of the other Party offering the goods or services of either Party, treatment no less favourable than the treatment the Party, including its procuring entities, accords to domestic goods, services and suppliers.

2. With respect to any measure regarding covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not:

- (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; or
- (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

Use of Electronic Means

3. When conducting covered procurement by electronic means, a procuring entity shall:

- (a) ensure that the procurement is conducted using information technology systems and software, including those related to authentication and encryption of information, that are generally available and interoperable with other generally available information technology systems and software; and
- (b) maintain mechanisms that ensure the integrity of requests for participation and tenders, including establishment of the time of receipt and the prevention of inappropriate access.

Conduct of Procurement

4. A procuring entity shall conduct covered procurement in a transparent and impartial manner that:

- (a) is consistent with this Chapter, using methods such as open tendering, selective tendering and limited tendering;
- (b) avoids conflicts of interest; and
- (c) prevents corrupt practices.

Rules of Origin

5. For the purposes of covered procurement, a Party shall not apply rules of origin to goods or services imported from or supplied from the other Party that are different from the rules of origin the Party applies at the same time in the normal course of trade to imports or supplies of the same goods or services from the same Party.

Offsets

6. With regard to covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose, or enforce any offset.

Measures Not Specific to Procurement

7. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, importation;
- (b) the method of levying such duties and charges; or
- (c) other import regulations or formalities and measures affecting trade in services, other than measures governing covered procurement.

Article 13.5 : Exceptions to the Chapter

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.
2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures:
 - (a) necessary to protect public morals, order, or safety;
 - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
 - (c) necessary to protect intellectual property; or
 - (d) relating to goods or services of persons with disabilities, of philanthropic or not for profit institutions, or of prison labour.
3. The Parties understand that paragraph 2(b) includes environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

Article 13.6 : Disclosure of Information

Provision of Information to Parties

1. On the request of the other Party, a Party shall provide promptly any information necessary to determine whether a procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Chapter, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. In cases where release of the information would prejudice competition in future tenders, the Party that receives that information shall not disclose it to any supplier, except after consultation with, and obtaining agreement of, the Party that provided the information.

Non-Disclosure of Information

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party, including its procuring entities, shall not provide to any particular supplier information that might prejudice fair competition between suppliers.¹
3. Nothing in this Chapter shall be construed to require a Party, including its procuring entities, authorities and review bodies, to disclose confidential information where disclosure:

¹ Nothing in this paragraph shall be construed to require New Zealand to withhold information from disclosure in a manner contrary to the *Official Information Act 1982*, or any successor legislation.

- (a) would impede law enforcement;
- (b) might prejudice fair competition between suppliers;
- (c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or
- (d) would otherwise be contrary to the public interest.

Article 13.7 : Publication of Information on Procurement Measures

Each Party shall promptly publish:

- (a) its measures relating to government procurement covered by this Chapter; and
- (b) any modifications to such measures in the same manner as the original publication.

Article 13.8 : Qualification of Suppliers

Registration Systems and Qualification Procedures

1. A Party, including its procuring entities, may maintain a supplier registration system under which interested suppliers are required to register and provide certain information.
2. Each Party shall ensure that:
 - (a) its procuring entities make efforts to minimise differences in their qualification procedures; and
 - (b) where its procuring entities maintain registration systems, the entities make efforts to minimise differences in their registration systems.
3. A Party, including its procuring entities, shall not adopt or apply any registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to the participation of suppliers of the other Party in its procurement.

Selective Tendering

4. Where a procuring entity intends to use selective tendering, the entity shall:
 - (a) include in the notice of intended procurement at least the information specified in Article 13.11.2(a), (b), (f), (g), (j), and (k) and invite suppliers to submit a request for participation; and

- (b) provide, by the commencement of the time-period for tendering, at least the information specified in Article 13.11.2(c), (d), (e), (h), and (i) to the qualified suppliers that it notifies as specified in Article 13.12.4(b).

5. A procuring entity shall allow all qualified suppliers to participate in a particular procurement, unless the procuring entity states in the notice of intended procurement any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender and the criteria for selecting the limited number of suppliers.

6. Where the tender documentation is not made publicly available from the date of publication of the notice referred to in paragraph 4, a procuring entity shall ensure that those documents are made available at the same time to all the qualified suppliers selected in accordance with paragraph 5.

Multi-Use Lists

7. A procuring entity may maintain a multi-use list of suppliers, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:

- (a) published annually;
- (b) where published by electronic means, made available continuously; and
- (c) published in the appropriate medium listed in Annex 13-A.

8. The notice provided for in paragraph 7 shall include:

- (a) a description of the goods or services, or categories thereof, for which the list may be used;
- (b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers for inclusion on the list and the methods that the procuring entity will use to verify that a supplier satisfies the conditions;
- (c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the entity and obtain all relevant documents relating to the list;
- (d) the period of validity of the list and the means for its renewal or termination, or where the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of use of the list; and
- (e) an indication that the list may be used for procurement covered by this Chapter.

9. Notwithstanding paragraph 7, where a multi-use list will be valid for three years or less, a procuring entity may publish the notice referred to in paragraph 7 only once, at the beginning of the period of validity of the list, provided that the notice:

- (a) states the period of validity and that further notices will not be published; and
- (b) is published by electronic means and is made available continuously during the period of its validity.

10. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short period of time.

11. Where a supplier that is not included on a multi-use list submits a request for participation in a procurement based on a multi-use list and all required documents, within the time-period provided for in Article 13.12, a procuring entity shall examine the request. The procuring entity shall not exclude the supplier from consideration in respect of the procurement on the grounds that the entity has insufficient time to examine the request, unless, in exceptional cases, due to the complexity of the procurement, the entity is not able to complete the examination of the request within the time-period allowed for the submission of tenders.

Information on Procuring Entity Decisions

12. A procuring entity shall promptly inform any supplier that submits a request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the request or application.

13. Where a procuring entity rejects a supplier's request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list, ceases to recognise a supplier as qualified, or removes a supplier from a multi-use list, the entity shall promptly inform the supplier and, on the request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the reasons for its decision.

Article 13.9 : Conditions for Participation

1. A procuring entity shall limit any conditions for participation in a procurement to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacities and the commercial and technical abilities to undertake the relevant procurement.

2. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:

- (a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of a given Party; and
- (b) may require relevant prior experience where essential to meet the requirements of the procurement.

3. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity shall:
- (a) evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and
 - (b) base its evaluation on the conditions that the procuring entity has specified in advance in notices or tender documentation.
4. Where there is supporting evidence, a Party, including its procuring entities, may exclude a supplier on grounds such as:
- (a) bankruptcy;
 - (b) false declarations;
 - (c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under a prior contract or contracts;
 - (d) final judgments in respect of serious crimes or other serious offences;
 - (e) professional misconduct or acts or omissions that adversely reflect on the commercial integrity of the supplier; or
 - (f) failure to pay taxes.

Article 13.10 : Limited Tendering

1. Provided that it does not use this provision for the purposes of avoiding competition among suppliers or in a manner that discriminates against suppliers of the other Party or protects domestic suppliers, a procuring entity may use limited tendering and may choose not to apply Articles 13.8, 13.9, 13.11, 13.12, 13.14, and 13.15 only under any of the following circumstances:

- (a) where,
 - (i) no tenders were submitted or no suppliers requested participation;
 - (ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted;
 - (iii) no suppliers satisfied the conditions for participation; or
 - (iv) the tenders submitted have been collusive,

- provided that the requirements of the tender documentation are not substantially modified;
- (b) where the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute goods or services exist for any of the following reasons:
 - (i) the requirement is for a work of art;
 - (ii) the protection of patents, copyrights or other exclusive rights; or
 - (iii) due to an absence of competition for technical reasons;
 - (c) for additional deliveries by the original supplier of goods or services that were not included in the initial procurement, where a change of supplier for such additional goods or services:
 - (i) cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services or installations procured under the initial procurement; and
 - (ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs for the procuring entity;
 - (d) insofar as is strictly necessary where, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the goods or services could not be obtained in time using open tendering or selective tendering;
 - (e) for goods purchased on a commodity market;
 - (f) where a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs;
 - (g) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of unusual disposals such as those arising from liquidation, receivership or bankruptcy, but not for routine purchases from regular suppliers; or
 - (h) where a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:

- (i) the contest has been organised in a manner that is consistent with the principles of this Chapter, in particular relating to the publication of a notice of intended procurement; and
- (ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner.

2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of goods or services procured and a statement indicating the circumstances and conditions described in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.

Article 13.11 : Notices

Notice of Intended Procurement

1. For each covered procurement, a procuring entity shall publish a notice of intended procurement in the appropriate paper or electronic medium listed in Annex 13-A except in the circumstances described in Article 13.10. Such medium shall be widely disseminated and such notices shall remain readily accessible to the public, at least until expiration of the time-period indicated in the notice. The notices shall, for procuring entities covered under Annex 13-A, be accessible by electronic means free of charge through a single point of access during the entire period established for tendering.

2. Except as otherwise provided in this Chapter, each notice of intended procurement shall include:

- (a) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the procurement, and their cost and terms of payment, if any;
- (b) a description of the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity;
- (c) for recurring contracts, an estimate, if possible, of the timing of subsequent notices of intended procurement;
- (d) a description of any options;
- (e) the time-frame for delivery of goods or services or the duration of the contract;
- (f) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;

- (g) where applicable, the address and the final date for the submission of requests for participation in the procurement;
- (h) the address and the final date for the submission of tenders;
- (i) the language or languages in which tenders or requests for participation may be submitted, if they may be submitted in a language other than an official language of the Party of the procuring entity;
- (j) a list and brief description of any conditions for participation of suppliers, including any requirements for specific documents or certifications to be provided by suppliers in connection therewith, unless such requirements are included in tender documentation that is made available to all interested suppliers at the same time as the notice of intended procurement; and
- (k) where, pursuant to Article 13.8, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, where applicable, any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender.

Summary Notice

3. For each case of intended procurement, a procuring entity shall publish a summary notice that is readily accessible, at the same time as the publication of the notice of intended procurement, in English. The summary notice shall contain at least the following information:

- (a) the subject-matter of the procurement;
- (b) the final date for the submission of tenders or, where applicable, the final date for the submission of requests for participation in the procurement or for inclusion on a multi-use list; and
- (c) the address from which documents relating to the procurement may be requested.

Notice of Planned Procurement

4. Procuring entities are encouraged to publish in the appropriate paper or electronic medium listed in Annex 13-A as early as possible in each fiscal year a notice regarding their future procurement plans (hereinafter referred to as "notice of planned procurement"). The notice of planned procurement should include the subject-matter of the procurement and the planned date of the publication of the notice of intended procurement.

Article 13.12 : Time-Periods

General

1. A procuring entity shall, consistent with its own reasonable needs, provide sufficient time for suppliers to prepare and submit requests for participation and responsive tenders, taking into account such factors as:
 - (a) the nature and complexity of the procurement;
 - (b) the extent of subcontracting anticipated; and
 - (c) the time necessary for transmitting tenders by non-electronic means from foreign as well as domestic points where electronic means are not used.
2. Such time-periods, including any extension of the time-periods, shall be the same for all interested or participating suppliers.

Deadlines

3. A procuring entity that uses selective tendering shall establish that the final date for the submission of requests for participation shall not, in principle, be less than 25 days from the date of publication of the notice of intended procurement. Where a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders this time-period impracticable, the time-period may be reduced to not less than 10 days.
4. Except as provided for in paragraphs 5 through 8, a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders shall be not less than 40 days from the date on which:
 - (a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or
 - (b) in the case of selective tendering, the entity notifies suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.
5. A procuring entity may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 4 to not less than 10 days where:
 - (a) the procuring entity has published a notice of planned procurement as described in Article 13.11.4 at least 40 days and not more than 12 months in advance of the publication of the notice of intended procurement, and the notice of planned procurement contains:
 - (i) a description of the procurement;
 - (ii) the approximate final dates for the submission of tenders or requests for participation;

- (iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity;
 - (iv) the address from which documents relating to the procurement may be obtained; and
 - (v) as much of the information that is required for the notice of intended procurement under Article 13.11.2 as is available;
- (b) the procuring entity, for recurring contracts, indicates in an initial notice of intended procurement that subsequent notices will provide time-periods for tendering based on this paragraph; or
- (c) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders the time-period for tendering established in accordance with paragraph 4 impracticable.

6. A procuring entity may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 4 by five days for each one of the following circumstances:

- (a) the notice of intended procurement is published by electronic means;
- (b) all the tender documentation is made available by electronic means from the date of the publication of the notice of intended procurement; or
- (c) the entity accepts tenders by electronic means.

7. The use of paragraph 6, in conjunction with paragraph 5, shall in no case result in the reduction of the time-period for tendering established in accordance with paragraph 5 to less than 10 days from the date on which the notice of intended procurement is published.

8. Notwithstanding any other provision in this Article, where a procuring entity purchases commercial goods or services, or any combination thereof, it may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 4 to not less than 13 days, provided that it publishes by electronic means, at the same time, both the notice of intended procurement and the tender documentation. In addition, where the entity accepts tenders for commercial goods or services by electronic means, it may reduce the time-period established in accordance with paragraph 4 to not less than 10 days.

Article 13.13 : Technical Specifications

1. A procuring entity shall not prepare, adopt or apply any technical specification or prescribe any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2. In prescribing the technical specifications for the goods or services being procured, a procuring entity shall, where appropriate:

- (a) set out the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and
- (b) base the technical specification on international standards, where such standards exist, or otherwise on national technical regulations, recognised national standards or building codes.

3. Where design or descriptive characteristics are used in the technical specifications, a procuring entity should indicate, where appropriate, that it will consider tenders of equivalent goods or services that demonstrably fulfil the requirements of the procurement by including words such as "or equivalent" in the tender documentation.

4. A procuring entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, the entity includes words such as "or equivalent" in the tender documentation.

5. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.

6. For greater certainty, a Party, including its procuring entities, may, in accordance with this Article, prepare, adopt, or apply technical specifications to promote the conservation of natural resources or protect the environment.

Article 13.14 : Tender Documentation

1. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, such documentation shall include a complete description of:

- (a) the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity and any requirements to be fulfilled, including any technical specifications, conformity assessment certification, plans, drawings or instructional materials;
- (b) any conditions for participation of suppliers, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with the conditions for participation;
- (c) all evaluation criteria the entity will apply in the awarding of the contract, and, except where price is the sole criterion, the relative importance of such criteria;

- (d) where the procuring entity will conduct the procurement by electronic means, any authentication and encryption requirements or other requirements related to the submission of information by electronic means;
- (e) where the procuring entity will hold an electronic auction, the rules, including identification of the elements of the tender related to the evaluation criteria, on which the auction will be conducted;
- (f) where there will be a public opening of tenders, the date, time and place for the opening and, where appropriate, the persons authorised to be present;
- (g) any other terms or conditions, including terms of payment and any limitation on the means by which tenders may be submitted, such as whether on paper or by electronic means; and
- (h) any dates for the delivery of goods or the supply of services.

2. In establishing any date for the delivery of goods or the supply of services being procured, a procuring entity shall take into account such factors as the complexity of the procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the point of supply or for supply of services.

3. The evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation may include, among others, price and other cost factors, quality, technical merit, environmental characteristics and terms of delivery.

4. A procuring entity shall promptly:

- (a) make available tender documentation to ensure that interested suppliers have sufficient time to submit responsive tenders;
- (b) provide, on request, the tender documentation to any interested supplier; and
- (c) reply to any reasonable request for relevant information by any interested or participating supplier, provided that such information does not give that supplier an advantage over other suppliers.

Modifications

5. Where, prior to the award of a contract, a procuring entity modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation provided to participating suppliers, or amends or re-issues a notice or tender documentation, it shall transmit in writing all such modifications or amended or re-issued notice or tender documentation:

- (a) to all suppliers that are participating at the time of the modification, amendment or re-issuance, where such suppliers are known to the entity, and in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and
- (b) in adequate time to allow such suppliers to modify and re-submit amended tenders, as appropriate.

Article 13.15 : Treatment of Tenders and Awarding of Contracts

Treatment of Tenders

1. A procuring entity shall receive, open and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process, and the confidentiality of tenders.
2. A procuring entity shall not penalise any supplier whose tender is received after the time specified for receiving tenders if the delay is due solely to mishandling on the part of the procuring entity.
3. Where a procuring entity provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, the procuring entity shall provide the same opportunity to all participating suppliers.

Awarding of Contracts

4. To be considered for an award, a tender shall be submitted in writing and shall, at the time of opening, comply with the essential requirements set out in the notices and tender documentation and be from a supplier that satisfies the conditions for participation.
5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, the entity shall award the contract to the supplier that the entity has determined to be capable of fulfilling the terms of the contract and that, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:
 - (a) the most advantageous tender; or
 - (b) where price is the sole criterion, the lowest price.
6. Where a procuring entity receives a tender with a price that is abnormally lower than the prices in other tenders submitted, it may verify with the supplier that it satisfies the conditions for participation and is capable of fulfilling the terms of the contract.
7. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations under this Chapter.

Article 13.16 : Post-Award Information

Information Provided to Suppliers

1. A procuring entity shall promptly inform participating suppliers of the entity's contract award decisions and, on the request of a supplier, shall do so in writing. Subject to Article 13.6 a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.

Publication of Award Information

2. No later than 72 days after the award of each contract covered by this Chapter, a procuring entity shall publish a notice in the appropriate paper or electronic medium listed in Annex 13-A. Where the entity publishes the notice only in an electronic medium, the information shall remain readily accessible for a reasonable period of time. The notice shall include at least the following information:

- (a) a description of the goods or services procured;
- (b) the name and address of the procuring entity;
- (c) the name and address of the successful supplier;
- (d) the value of the successful tender or the highest and lowest offers taken into account in the award of the contract;
- (e) the date of award; and
- (f) the type of procurement method used, and in cases where limited tendering was used in accordance with Article 13.10, a description of the circumstances justifying the use of limited tendering.

Maintenance of Documentation, Reports and Electronic Traceability

3. Each procuring entity shall, for a period of at least three years from the date it awards a contract, maintain:

- (a) the documentation and reports of tendering procedures and contract awards relating to covered procurement, including the reports required under Article 13.10; and
- (b) data that ensure the appropriate traceability of the conduct of covered procurement by electronic means.

Article 13.17 : Domestic Review of Supplier Complaints

1. Each Party shall ensure that its entities accord impartial and timely consideration to any complaints from suppliers regarding an alleged breach of measures implementing this Chapter arising in the context of a procurement in which they have, or have had, an interest. Where appropriate, a Party may encourage suppliers to seek clarification from its entities with a view to facilitating the resolution of any such complaints.
2. Each Party shall provide suppliers of the other Party with non-discriminatory, timely, transparent and effective access to an administrative or judicial body competent to hear or review complaints of alleged breaches of the procuring Party's laws, regulations, procedures and practices regarding procurement in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.
3. Each Party shall make information on complaint mechanisms generally available.
4. Each Party shall adopt or maintain procedures that provide for:
 - (a) rapid interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied. Just cause for not acting shall be provided in writing; and
 - (b) where a review body has determined that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1, corrective action or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to either the costs for the preparation of the tender or the costs relating to the challenge, or both.

Article 13.18 : Use of Electronic Communications in Procurement

1. The Parties shall seek to provide opportunities for government procurement to be undertaken through the internet.
2. In order to facilitate commercial opportunities for its suppliers under this Chapter, each Party shall maintain a single electronic portal for access to comprehensive information on government procurement supply opportunities in its territory, and information on measures relating to government procurement shall be made available. The contact point or points from whom suppliers can obtain information on government procurement shall either be specified in Annex 13-A, or be set out in the information on the single electronic portal.
3. The Parties shall encourage, to the extent possible, the use of electronic means for the provision of tender documents and receipt of tenders.
4. The Parties shall endeavour to ensure that policies and procedures for the use of electronic means in procurement are adopted that:

- (a) protect documentation from unauthorised and undetected alteration; and
- (b) provide appropriate levels of security for data on, and passing through, the procuring entity's network.

5. Each Party shall encourage its entities to publish as early as possible in the fiscal year information regarding the entities' indicative procurement plans on the electronic portal referred to in paragraph 2.

Article 13.19 : Amendments, Modifications and Rectifications of Annex

1. Where a Party proposes to make minor rectifications or other modifications of a purely formal or minor nature to Annex 13-A, it shall notify the other Party in writing. Such rectifications or modifications shall become effective 30 days from the date of notification, unless there is an objection from the other Party. The other Party shall not be entitled to compensatory adjustments.

2. Where a Party proposes to make a modification to Annex 13-A on the grounds that government control or influence over an entity has been effectively eliminated as a result of corporatisation and commercialisation or privatisation, it shall notify the other Party in writing. The proposed modification shall become effective 30 days from the date of notification, unless there is an objection from the other Party. The other Party shall not be entitled to compensatory adjustments.

3. Where the other Party objects to a proposed modification or rectification, it shall notify the modifying Party of its objection in writing within 30 days of the notification of the proposed modification or rectification and include the reason for its objection.

4. The Parties shall seek to resolve any objection through technical consultations, which shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 19 (Dispute Settlement).

5. Where a Party proposes to make an amendment for reasons other than those stated in paragraphs 1 and 2, it shall notify the other Party in writing and provide appropriate compensatory adjustments in order to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the amendment. The proposed amendment shall become effective in accordance with Article 21.4 (Amendments).

6. The Joint Commission shall by decision update Annex 13-A to reflect any amendment, modification or rectification that has become effective in accordance with paragraphs 1 through 5.

CHAPTER 14
AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES CO-OPERATION

Article 14.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to facilitate the establishment of closer co-operation aimed, *inter alia*, at:

- (a) enhancing the partnership aspects of this Agreement and advancing closer collaboration in areas of mutual interest;
- (b) promoting understanding and strengthening of the trade and economic relationship in the agriculture, forestry and fisheries sectors; and
- (c) building upon the existing agriculture and forestry co-operative arrangements between the Parties aimed at:
 - (i) increasing co-operation in areas of mutual interest;
 - (ii) facilitating trade and investment, including by exploring new opportunities in the agriculture, forestry and fisheries sectors;
 - (iii) facilitating the role of research, science, technology and education in the agriculture, forestry and fisheries sectors;
 - (iv) encouraging the important role of the private sector in promoting and building strategic alliances to encourage mutual economic growth and development; and
 - (v) promoting adherence to international rules and obligations.

Article 14.2 : Scope

1. The Parties affirm the importance of all forms of co-operation in contributing towards implementation of the objectives and principles of this Agreement.

2. Co-operation between the Parties under this Chapter will supplement any co-operation activities related to agriculture, forestry and fisheries between the Parties pursuant to other Chapters of this Agreement and existing co-operative arrangements¹ between the Parties.

¹ *Arrangement between the Korean Ministry of Agriculture and Forestry and the New Zealand Ministry of Agriculture and Forestry on Agricultural Cooperation, done on 26 April 2007 and the Arrangement between the Forestry Administration of the Republic of Korea and the Ministry of Forestry of New Zealand regarding Cooperation in the Field of Forestry done on 29 April 1997.*

Article 14.3 : Co-operative Activities

1. In pursuit of the objectives in Article 14.1, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, relevant activities, which may include, but are not limited to:

- (a) policy dialogue on agricultural, forestry and fisheries policy issues and exchanges of information on ways to promote and expand trade and investment in agriculture, forestry and fisheries sectors, including in the areas of:
 - (i) research, science, technology and education to support government objectives for the agriculture, forestry and fisheries sectors;
 - (ii) sustainable production systems, including for example climate change impacts, mitigation and adaptation, and the role of the agriculture, forestry and fisheries sectors in contributing to low-carbon green growth; or
 - (iii) economic and trade issues as they relate to the agriculture, forestry and fisheries sectors;
- (b) private sector engagement in the agriculture, forestry and fisheries sectors in areas of mutual economic interest; and
- (c) other co-operative activities such as:
 - (i) technical co-operation;
 - (ii) joint research programs and projects;
 - (iii) exchange of experts, researchers, students and relevant professionals;
 - (iv) conferences, seminars and workshops; or
 - (v) collaborative training exercises, in particular for students and graduates from educational institutions in the fields of agriculture, forestry and fisheries.

2. Co-operative activities shall be identified and agreed by the Parties, taking into account initiatives and activities taking place in international fora. To this end, the Parties shall conclude an Implementing Arrangement setting out the details of specific co-operative activities under this Chapter, and their implementation.

Article 14.4 : Agriculture

The Parties, recognising the importance of promoting co-operative relationships between Korean and New Zealand farmers and agribusinesses, shall undertake co-operative activities on any agricultural matter the Parties agree to be appropriate, which may include, but are not limited to:

- (a) agricultural industries, including livestock production and processing industries, cropping, horticulture, irrigated agriculture and natural fibre production;
- (b) agricultural reforms and policies;
- (c) agricultural economics;
- (d) generational change and farm succession planning;
- (e) rural development;
- (f) environmental and natural resource economics and management;
- (g) nutrition, including the agronomic and genetic enhancement of plant, animal and human nutrition;
- (h) sustainable and conservation farming techniques; and
- (i) any other agricultural matter as may be identified and agreed by the Parties.

Article 14.5 : Forestry

The Parties, recognising that mutually beneficial co-operation and a strong trade relationship will enhance stability of supply, shall endeavour to co-operate in the field of forestry. Areas of co-operation may include:

- (a) promotion of trade in timber products;
- (b) investment in the forestry sector;
- (c) development, utilisation and sustainable management of forest resources;
- (d) the impact of climate change on forestry resources;
- (e) forest fire management and control;
- (f) forest thinning;
- (g) forestry pest control;
- (h) farm forestry;
- (i) combating illegal logging and the associated trade; and
- (j) any other areas of co-operation as may be identified and agreed by the Parties.

Article 14.6 : Fisheries and Aquaculture

1. The Parties, recognising the economic and environmental importance of the sustainable management of fisheries resources, shall endeavour to support and encourage investment and participation in each other's fisheries sectors, consistent with the necessary regulatory requirements.
2. The Parties shall endeavour to co-operate, as appropriate, in the field of fisheries and aquaculture. Areas of co-operation may include the exchange of information regarding sustainable management of fisheries resources, for example in relation to:
 - (a) marine pests;
 - (b) recreational fishing;
 - (c) the impact of climate change on marine ecosystems;
 - (d) fisheries economics and resource management;
 - (e) policy and regulatory requirements, including with respect to the Parties' Exclusive Economic Zones;
 - (f) illegal, unreported and unregulated fishing; and
 - (g) any other fisheries and aquaculture matter as may be identified and agreed by the Parties.
3. The Parties will consider a possible fisheries co-operation arrangement.

Article 14.7 : Security of Food Supply

1. The Parties recognise the importance of maintaining a stable and reliable food supply and the fulfilment of food security objectives.
2. The Parties shall explore, as appropriate, opportunities to co-operate in the area of global food security, including through relevant regional and international fora.
3. Recognising the important role that trade and investment plays in achieving long-term food security, the Parties shall, as appropriate, encourage productive and mutually beneficial trade and investment in agriculture and food.
4. In the event of a severe and sustained disruption to supply of staple foods and feed grain relevant to the Parties, the Parties shall enter into consultations, on the request of a Party, through appropriate co-operative mechanisms, which may include the Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation, to exchange information on, and to

examine the factors relevant to, the situation. The Parties shall endeavour to take any appropriate actions available to them that would contribute to the resolution of the situation through such consultations.

5. Where a Party seeks to introduce a prohibition or restriction on the exportation, or sale for export, of any foodstuff that it exports to the other Party, it shall, on the request of the other Party, enter into consultations with a view to giving due consideration at the Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation as to the effects of such prohibition or restriction, and possible alternatives. When an export prohibition or restriction is introduced, the Parties shall enter into consultations, on the request of a Party with a view to early resolution of any differences.

Article 14.8 : Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation

1. The Parties hereby establish a Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation (hereinafter referred to as “the Committee”) to oversee implementation of this Chapter. The Committee shall consider any matter relating to the objectives and implementation of this Chapter including:

- (a) supporting and strengthening contact between the Parties, including their respective government agencies, industry, institutions, and other organisations;
- (b) designating contact points to facilitate communication between the Parties, who shall, as appropriate, work with government agencies, private sector representatives and educational and research institutions on the operation of this Chapter;
- (c) resolving any differences or disputes in respect of the interpretation or application of this Chapter or any Implementation Arrangements concluded under it;
- (d) exploring additional areas of co-operation; and
- (e) any other functions as may be agreed by the Parties.

2. The Committee shall meet every year in principle, or as otherwise agreed by the Parties. The date, location, and agenda of each meeting shall be jointly decided through consultations between the contact points.

Article 14.9 : Resources

1. With the aim of contributing to the fulfilment of the objectives of this Chapter, and recognising that co-operative activities as envisaged in the Chapter will be able to be implemented effectively only when financed with adequate resources, the Parties shall provide, within the limits of their own capacities and through their own channels, adequate resources to support such co-operative activities.

2. The Committee shall consider the provision of resources for the specific co-operative activities that it identifies.

Article 14.10 : Resolution of Differences and Disputes

1. The Parties shall, to the extent possible, seek to resolve any differences or disputes arising in respect of the interpretation or application of this Chapter or any Implementation Arrangements concluded under it through consultations, with a view to resolution in a timely manner.
2. If consultations fail to resolve the matter, the Parties shall refer it to the Committee, which shall have the exclusive authority for resolving any differences or disputes in respect of the interpretation or application of this Chapter or any Implementation Arrangements concluded under it.
3. For greater certainty, notwithstanding paragraph 2, the Committee may, as appropriate, seek the guidance of the Joint Commission.

CHAPTER 15 LABOUR

Article 15.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) promote the common aspiration that free trade and investment should lead to job creation, decent work and meaningful jobs for workers, with terms and conditions of employment that adhere to the principles in the International Labour Organization (hereinafter referred to as the “ILO”) *Declaration of Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up, 1998* (hereinafter referred to as the “ILO Declaration”), and the ILO *Declaration on Social Justice for a Fair Globalization, 2008*;
- (b) promote and achieve better understanding of each Party’s labour systems, sound labour policies and practices, and the improved capacity and capability of each Party, including their relevant stakeholders, through increased co-operation and dialogue;
- (c) promote the improvement of working conditions and living standards within the respective Parties’ territories and protect, enhance and enforce basic workers’ rights; and
- (d) enable the discussion and exchange of views on labour issues of mutual interest or concern with a view to reaching consensus on those issues.

Article 15.2 : General Principles

1. The Parties reaffirm their obligations as members of the ILO and their commitments under the ILO Declaration. Each Party shall strive to adopt and maintain in its laws, regulations, policies and practices thereunder, the following principles embodied in the ILO Declaration:

- (a) freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;
- (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
- (c) the effective abolition of child labour; and
- (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

2. Each Party shall respect the other Party’s sovereign right to set its own policies and national priorities and to set, administer and enforce its own labour laws, regulations and practices according to those policies and priorities.

3. The Parties shall not fail to effectively enforce their labour laws, including those they adopt or maintain in accordance with paragraph 1, through a sustained or recurrent action or inaction, in a manner affecting trade or investment between the Parties. The Parties recognise that each Party retains the right to exercise discretion with respect to the distribution of enforcement resources and to make decisions regarding the allocation of resources to enforcement.

4. Neither Party shall waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, its laws or regulations implementing paragraph 1, in a manner affecting trade or investment between the Parties, where the waiver or derogation would be inconsistent with the principles set out in paragraph 1.

5. Each Party shall ensure that its labour laws, regulations, policies and practices shall not be used for trade protectionist purposes.

Article 15.3 : Procedural Guarantees and Public Awareness

1. Each Party shall ensure that the processes and institutions for the operation and enforcement of its labour laws, regulations, policies and practices, including administrative, quasi-judicial, or judicial tribunals, are appropriately accessible by persons with a recognised interest under its law, transparent, fair and equitable.

2. Each Party shall promote public awareness of its labour laws, regulations, policies and practices domestically, and may develop mechanisms as appropriate to inform its public of activities undertaken pursuant to this Chapter in accordance with its laws, regulations, policies and practices.

3. The Parties recognise the desirability of clear, well understood and broadly consulted labour laws, regulations, policies and practices.

Article 15.4 : Institutional Arrangements

Contact Points

1. Each Party shall designate a contact point for labour matters within its labour ministry to facilitate communication between the Parties.

Labour Committee

2. The Parties hereby establish a Labour Committee (hereinafter referred to as “the Committee”). The Committee shall include appropriate senior officials or their designates from the labour ministry and other appropriate agencies and ministries of each Party.

3. The Committee shall:
 - (a) establish an agreed work programme of co-operative activities;
 - (b) oversee and evaluate the agreed co-operative activities;
 - (c) serve as a forum for dialogue on labour matters of mutual interest;
 - (d) review the operation and outcomes of this Chapter; and
 - (e) take any other action it decides appropriate for the implementation of this Chapter.

4. The Committee shall meet within one year after the date this Agreement enters into force, and thereafter as necessary, to discuss matters of common interest and oversee the implementation of this Chapter, including the co-operative activities set out in Article 15.5.

Public Participation

5. The Committee and each Party individually may consult or seek the advice of relevant stakeholders or experts over matters relating to the implementation of this Chapter.

Article 15.5: Co-operation

1. Recognising the importance of co-operating on trade-related aspects of labour policies in order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties commit to establishing close co-operation through co-operative activities in areas of mutual interest as set out in paragraphs 2 and 3.

2. The Parties have established the following indicative list of areas of potential co-operation, which may be pursued at bilateral, regional or multilateral levels. The areas of co-operation may include, but are not limited to:

- (a) legislation and practice related to the principles and rights contained in the ILO Declaration;
- (b) labour-management relations;
- (c) working conditions;
- (d) occupational safety and health;
- (e) human resources development;
- (f) labour statistics;
- (g) programmes, methodologies and experience regarding productivity

improvement; and

(h) such other matters as the Parties may agree.

3. Co-operative activities may be implemented through a variety of means, which may include, but should not be limited to:

- (a) exchanges of delegations, experts, scholars, teachers and instructors, including study visits and other technical exchanges;
- (b) exchanges of information on standards, regulations and procedures and best practices to enhance mutual understanding of labour laws and institutions of the Parties;
- (c) organisation of joint conferences, seminars, workshops, meetings, training sessions and outreach and education programmes;
- (d) development of collaborative projects or demonstrations;
- (e) joint research projects, studies and reports;
- (f) co-operation within international fora such as the ILO on labour-related issues; and
- (g) other forms of technical exchanges or co-operation to which the Parties may agree.

4. To facilitate co-operation, the Parties shall, as a first step after entry into force of this Agreement, exchange lists of their initial priorities, or areas of interest.

5. Any co-operative activities agreed to pursuant to paragraph 3 shall take into consideration each Party's labour priorities and needs as well as the resources available. Any specific activity or project launched by mutual determination may also be documented in a separate arrangement.¹

6. Each Party may, as appropriate, invite the participation of its unions and employers or other persons and organisations of its country in identifying potential areas for co-operation, and undertaking co-operative activities.

Article 15.6: Consultation

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Chapter, and shall make every attempt through dialogue, consultation and co-operation to resolve any issue that might affect its operation. The Parties may seek advice

¹ A separate arrangement may include for example a project or activity undertaken in conjunction with an international organisation or institution.

or assistance from any person or body they consider appropriate.

2. A Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Chapter through the contact point. Unless the Parties otherwise agree, consultations shall commence within 30 days of a Party's acknowledged receipt of a request for consultations submitted to the contact point of the other Party.

3. The Parties shall decide a timeframe for consultation which shall not exceed 180 days, unless mutually agreed.

4. If a Party considers that the matter needs further discussion, the Party may request that the Committee be convened to consider the matter by delivering a written request to the contact point of the other Party. The Committee shall convene, unless otherwise agreed, no later than 90 days following the request, and endeavour to agree on a resolution of the matter.

5. The Committee shall produce a report providing conclusions and recommendations on resolving the issue.

6. The Parties shall implement the conclusions and recommendations of the Committee as soon as practicable.

7. If the Committee under paragraph 4 fails to resolve the issue, the requesting Party may refer the issue to the Joint Commission.

8. Neither Party shall have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Chapter.

CHAPTER 16 ENVIRONMENT

Article 16.1 : Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) promote an integrated approach to sustainable development, recognising that the goals of achieving economic growth, social wellbeing and a healthy environment are mutually supportive;
- (b) encourage and promote sound environment policies to achieve a high level of environmental protection and the sustainable management of natural and infrastructure resources;
- (c) encourage the creation of enabling settings for the promotion of trade and investment opportunities for environmental goods and services, including energy-related technologies that contribute to the protection of the environment;
- (d) improve the capacities and capabilities of the Parties to address trade-related environmental issues, including climate change; and
- (e) achieve a better understanding of each Party's environment systems, including policies and practices, scientific knowledge and technological developments, and strengthen the broader relationships of the Parties.

Article 16.2 : General Principles

1. Each Party shall strive actively to ensure that its laws and policies provide for and encourage high levels of environmental protection and promote the sustainable management of natural and infrastructure resources.
2. Each Party shall respect the other Party's sovereign right to establish its own policies and national priorities, and to adopt, modify, administer and enforce its own environmental laws, regulations, policies and practices according to its priorities.
3. Each Party shall ensure that its environmental laws, regulations, policies and practices are consistent with and effectively implement its international commitments on environmental protection, including those established by multilateral environment agreements to which it is party.
4. Each Party shall ensure that its environmental laws, regulations, policies and practices shall not be used for trade protectionist purposes.

5. Each Party shall not fail to effectively enforce its environmental laws, through a sustained or recurring course of action or inaction, in a manner affecting trade or investment between the Parties, after the date this Agreement enters into force.

6. Each Party shall not weaken or reduce the environmental protections afforded in its laws to encourage trade or investment, by waiving or otherwise derogating from, or offering to waive or otherwise derogate from, its laws or regulations in a manner affecting trade or investment between the Parties.

7. Each Party shall promote public awareness of its environmental laws, regulations, policies and practices domestically, and ensure that the processes and institutions for the operation and enforcement of its environmental laws and regulations are fair, equitable and transparent.

Article 16.3 : Multilateral Environmental Agreements

1. The Parties recognise the value and importance of international environmental governance and agreements as a response of the international community to global or regional environmental problems, including climate change.

2. The Parties shall strive to enhance the mutual supportiveness between multilateral environmental agreements to which both Parties are party and international trade rules.

3. In the event a Party proposes to take a measure to comply with its obligations under a multilateral environment agreement that may directly and adversely affect the other Party's trade or investment, either Party may seek to engage in dialogue to resolve the matter.

Article 16.4 : Trade Favouring Environment

1. The Parties recognise the importance of trade and investment in environmental goods and services beneficial to the environment in their economies as a contribution to sustainable development.

2. The Parties resolve to make efforts to facilitate and promote trade and investment in environmental goods and services beneficial to the environment, including environmental technologies, renewable energy, and energy-efficient goods and services.

Article 16.5 : Transparency

Further to Article 17.4 (Administrative Proceedings), the Parties, in accordance with their respective domestic laws, agree to develop, introduce and implement any measures aimed at protecting the environment that affect trade between the Parties in a transparent manner, with due notice and public consultation, and with appropriate and timely communication to and consultation with non-state actors, including the private sector.

Article 16.6 : Review of Environmental Impacts

Each Party shall, as appropriate, share information with the other Party regarding its experiences in assessing and addressing any environmental effects of this Agreement.

Article 16.7 : Institutional Arrangements

Contact Points

1. Each Party shall designate an office within its ministry responsible for environment related matters that shall serve as the contact point with the other Party to facilitate communication between the Parties and for the implementation of this Chapter, including co-ordination of environmental co-operation activities pursuant to Article 16.8.

Environment Committee

2. The Parties hereby establish an Environment Committee (hereinafter referred to as “the Committee”). The Committee shall comprise senior officials or their designates from the ministry responsible for environment related matters and other appropriate agencies or ministries of each Party.

3. The Committee shall:

- (a) establish an agreed work programme of co-operative activities;
- (b) oversee and evaluate the co-operative activities;
- (c) serve as a forum for dialogue on environmental matters of mutual interest;
- (d) review the operation and outcomes of this Chapter; and
- (e) take any other action it decides appropriate for the implementation of this Chapter.

4. The Committee shall meet¹ within the first year after this Agreement enters into force, and subsequently thereafter as mutually decided by the Parties.

5. After three years, or as otherwise agreed, the Committee shall review the operation and outcomes of this Chapter, and may report the result of this review to the Joint Commission. This report may also be made public.

¹ The Committee may meet via teleconference, via video-conference or through any other means mutually determined by the Parties. Should the Parties decide to meet in person, the venue for meetings shall alternate between the Parties.

Stakeholder Consultation

6. The Committee may consult or seek the advice of relevant stakeholders or experts over matters relating to the implementation of this Chapter.
7. Each Party shall provide an opportunity for its domestic stakeholders to submit views or advice to it on matters relating to the operation of this Chapter, and may develop mechanisms to inform its public of activities undertaken pursuant to this Agreement in accordance with its laws, regulations, policies and practices.
8. The Committee shall prepare a report on its work at the end of each Committee meeting. The Committee's report may be made public.

Article 16.8 : Co-operation

1. The Parties recognise the importance of co-operation on trade-related environmental matters in order to support the effective implementation of this Agreement and promote the achievement of the objectives of this Chapter.
2. Taking account of their national priorities and available resources, the Parties commit to expanding their co-operative relationship in bilateral, regional and multilateral fora on environmental matters, including, where relevant, through the interaction of government and non-government organisations (including business, industry, education and research institutions).
3. The Parties also commit to co-operate on mutually agreed environmental issues as set out in Annex 16-A.

Article 16.9 : Consultations

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Chapter, and shall make every attempt through dialogue, consultation and co-operation to resolve any issue that might affect its operation. The Parties may seek advice or assistance from any person or body they consider appropriate.
2. A Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Chapter through the contact point. Unless the Parties otherwise agree, consultations shall commence within 30 days of a Party's acknowledged receipt of a request for consultations submitted to the contact point of the other Party.
3. The Parties shall decide a timeframe for consultations under paragraph 2 which shall not exceed 180 days, unless otherwise mutually agreed.
4. If consultations fail to resolve the matter, either Party may request through the contact point that the Committee be convened to consider the matter. The Committee shall meet as soon as practicable, and no later than 90 days following the request. The contact

points shall liaise to verify the facts in relation to the issue before the meeting of the Committee.

5. To assist its deliberations, the Committee may request advice from an independent expert or experts.

6. The Committee shall produce a report providing conclusions and recommendations on resolving the issue. The Committee's report, including its conclusions and recommendations, may be made public.

7. The Parties shall implement the conclusions and recommendations of the Committee as soon as practicable.

8. If the Committee under paragraph 4 fails to resolve the issue, the requesting Party may refer the issue to the Joint Commission.

9. Neither Party shall have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Chapter.

CHAPTER 17 TRANSPARENCY

Article 17.1 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

administrative ruling of general application means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct, but does not include:

- (a) a determination or ruling made in administrative or quasi-judicial proceedings that applies to a particular person, good, or service of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Article 17.2 : Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Agreement are published promptly or otherwise made available¹ in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. When possible, each Party shall:

- (a) publish in advance any measure referred to in paragraph 1 that it proposes to adopt; and
- (b) provide, where appropriate, interested persons and the other Party with a reasonable opportunity to comment on any such proposed measure.

Article 17.3 : Review and Appeal

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals, or procedures for the purposes of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceedings are provided with the right to:

¹ Including through the internet or in print form.

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by its domestic laws, the record compiled by the administrative authority.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic laws, that decisions referred to in paragraph 1 shall be implemented by, and shall govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

Article 17.4 : Administrative Proceedings

With a view to administering in a consistent, impartial and reasonable manner all measures affecting matters covered by this Agreement, each Party shall ensure, in its administrative proceedings applying measures referred to in Article 17.2.1 to particular persons, goods, or services of the other Party in specific cases, that:

- (a) wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are provided reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated, and a general description of any issues in question;
- (b) persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when time, the nature of the proceeding, and the public interest, permit; and
- (c) its procedures are in accordance with its domestic laws.

Article 17.5 : Notification and Provision of Information

1. Where a Party considers that any actual or proposed measure may materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement, that Party shall notify the other Party, to the extent possible, of the actual or proposed measure.

2. On the request of the other Party, the requested Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure.

3. Any notification, request, information or response provided under this Article shall be conveyed to the other Party through its Contact Points designated in accordance with Article 18.4 (Contact Points).

4. The notification referred to in paragraph 1 shall be regarded as having been conveyed in accordance with paragraph 3 when the actual or proposed measure has been appropriately notified to the WTO.

5. Any notification, information or response provided under this Article shall be without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.

**CHAPTER 18
INSTITUTIONAL PROVISIONS**

Article 18.1 : Establishment of the Joint Commission

The Parties hereby establish a Joint Commission which may meet at the level of Ministers or their respective designees, as mutually agreed by the Parties. Each Party shall be responsible for the composition of its delegation.

Article 18.2 : Functions of the Joint Commission

1. The Joint Commission shall:
 - (a) review and assess the implementation and operation of this Agreement;
 - (b) supervise the work of all committees, working groups and other bodies established under this Agreement; and
 - (c) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.

2. The Joint Commission may:
 - (a) establish any *ad hoc* or standing committee, working group, or other body;
 - (b) refer matters to, or consider matters raised by, any *ad hoc* or standing committee, working group, or other body established under this Agreement;
 - (c) consider any proposals for amendments or modifications to the rights and obligations under this Agreement;
 - (d) as appropriate, issue interpretations of the provisions of this Agreement;
 - (e) further the implementation of this Agreement through implementing arrangements under the Agreement;
 - (f) establish its own rules of procedure as appropriate;
 - (g) explore ways to enhance further trade and investment between the Parties;
 - (h) seek to resolve differences or disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement;
 - (i) seek the advice of non-governmental persons or groups; and
 - (j) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.

Article 18.3 : Meetings of the Joint Commission

1. The Joint Commission shall convene within one year of entry into force of this Agreement and then annually, or as otherwise mutually agreed by the Parties.
2. Unless the Parties otherwise agree, meetings of the Joint Commission shall be held alternately in the territory of each Party and shall be chaired successively by each Party. The Party chairing a meeting of the Joint Commission shall provide any necessary administrative support for such meeting.
3. All decisions of the Joint Commission and of any *ad hoc* or standing committee, working group, and other body established under this Agreement shall be taken by mutual agreement.

Article 18.4 : Contact Points

1. Each Party shall designate a Contact Point or Points, and provide details of such Contact Points to the other Party, to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement.
2. The Parties shall notify each other promptly of any amendments to their Contact Points.
3. On the request of the other Party, a Party's Contact Point shall identify the office or official responsible for the matter and assist, as necessary, in facilitating communications with the other Party.

CHAPTER 19 DISPUTE SETTLEMENT

Article 19.1 : Objectives

1. The objective of this Chapter is to provide an effective, efficient and transparent process for consultations and the settlement of disputes arising under this Agreement.
2. The Parties shall make every attempt through co-operation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect the operation of this Agreement.

Article 19.2 : Definitions

For the purposes of this Chapter:

arbitration panel means an arbitration panel established under Article 19.8;

complaining Party means the Party that requests consultations under Article 19.6; and

responding Party means the Party to which the request for consultations is made under Article 19.6.

Article 19.3 : Scope

Except as otherwise provided in this Agreement, this Chapter shall apply:

- (a) with respect to the avoidance or settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement; or
- (b) wherever a Party considers that:
 - (i) a measure of the other Party is not in conformity with its obligations under this Agreement;
 - (ii) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; or
 - (iii) any benefit it could reasonably have expected to accrue to it under Chapter 2 (Market Access for Goods), 3 (Rules of Origin and Origin Procedures), 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation), 8 (Cross-Border Trade in Services), or 13 (Government Procurement) is being nullified or impaired as a result of the application of a measure, whether such measure is in conformity or not with this Agreement.

Article 19.4 : Choice of Forum

1. Where a dispute regarding any matter arises under this Agreement and under the WTO Agreement or any other agreement to which both Parties are party, the complaining Party may select the forum in which to settle the dispute.
2. Once the complaining Party has requested the establishment of, or referred a matter to, an arbitration panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of other fora.

Article 19.5 : Rules of Interpretation

1. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the customary rules of treaty interpretation of public international law, including as reflected in the *Vienna Convention on the Law of Treaties*.
2. The findings and rulings of the arbitration panel cannot add to or diminish the rights and obligations provided in this Agreement.

Article 19.6 : Consultations

1. Each Party shall accord adequate opportunity for consultations with respect to any matter referred to in Article 19.3. Any differences shall, as far as possible, be settled by consultation between the Parties.
2. Either Party may request consultations with the other Party with respect to any matter described in Article 19.3 by delivering written notification to the other Party. The complaining Party shall set out the reasons for the request, including identification of the measure or other matter at issue and an indication of the legal basis for the complaint.
3. If a request for consultations is made, the responding Party shall reply to the request promptly in writing and shall enter into consultations in good faith with a view to reaching a mutually satisfactory solution within a period of no more than:
 - (a) 15 days after the date of receipt of the request for urgent matters, including those concerning perishable goods; or
 - (b) 30 days after the date of receipt of the request for all other matters.
4. Each Party shall:
 - (a) provide sufficient information in the consultations to enable a full examination of the matter subject to consultations, including how the measure at issue might affect the operation or application of this Agreement; and

- (b) treat any information exchanged in the course of consultations which is designated by the other Party as confidential or proprietary in nature, on the same basis as the Party providing the information.

5. The consultations shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 19.7 : Goods Offices, Conciliation or Mediation

1. The Parties may at any time agree to good offices, conciliation or mediation. They may begin at any time and be terminated at any time.

2. Proceedings involving good offices, conciliation and mediation, and in particular positions taken by the Parties during these proceedings, shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 19.8 : Establishment of an Arbitration Panel

1. The complaining Party may request, by means of a written notification addressed to the responding Party, the establishment of an arbitration panel if the consultations fail to settle a dispute within:

- (a) 30 days of the date of receipt of the request for consultations regarding urgent matters, including those concerning perishable goods; or
- (b) 60 days of the date of receipt of the request for consultations regarding all other matters.

2. The Parties may agree during the consultations to vary the periods set out in paragraph 1.

3. The request to establish an arbitration panel shall identify:

- (a) the specific measure or measures at issue;
- (b) the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly; and
- (c) the factual basis for the complaint.

4. Unless the Parties otherwise agree, the Parties shall apply the following procedures in selecting an arbitration panel:

- (a) the arbitration panel shall consist of three members;

- (b) within 30 days of receipt of the request to establish an arbitration panel, each Party shall appoint one arbitrator, who may be its national, and provide to the other Party a list of up to three nominees for appointment to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitration panel;
 - (c) the Parties shall appoint by common agreement the third arbitrator within 45 days of the receipt of the request to establish an arbitration panel, taking into account the nominees proposed pursuant to subparagraph (b);
 - (d) the chair shall be a national of a non-Party who shall not have his or her usual place of residence in the territory of either of the Parties; and
 - (e) if any of the arbitrators have not been appointed within 60 days of the date of receipt of the request to establish an arbitration panel, any of the remaining arbitrators shall be appointed on request of either Party by random drawing from the lists of nominees for appointment provided under subparagraph (b).
5. All arbitrators shall:
- (a) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability, and sound judgment;
 - (b) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Agreement or the resolution of disputes arising under international trade agreements;
 - (c) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party;
 - (d) not have dealt with the matter under dispute in any capacity; and
 - (e) comply with the code of conduct for arbitrators established under the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*, which is part of the WTO Agreement.
6. The date of establishment of an arbitration panel shall be the date the last arbitrator is appointed in accordance with paragraph 4.
7. If an arbitrator appointed under this Article resigns or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The work of the arbitration panel shall be suspended during the appointment of the successor arbitrator.
8. Where an arbitration panel is established under Articles 19.13 through 19.16, it shall, where possible, have the same arbitrators as the original arbitration panel. Where this is not possible, any replacement arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed

for the appointment of the original arbitrator and shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The arbitration panel may comprise only the chair of the original arbitration panel if the Parties so agree.

Article 19.9 : Functions of Arbitration Panels

1. An arbitration panel shall make:
 - (a) an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of:
 - (i) the facts of the case;
 - (ii) the applicability of the relevant provisions of this Agreement cited by the Parties; and
 - (iii) the conformity with this Agreement; and
 - (b) such other findings and rulings necessary for the resolution of the dispute as it thinks fit.
2. The findings and rulings of the arbitration panel shall be final and binding on the Parties.
3. Unless the Parties otherwise agree within 20 days of the date of the receipt of the request for the establishment of an arbitration panel, the arbitration panel's terms of reference shall be:

“to examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement cited by the Parties, the matter referenced in the request for the establishment of an arbitration panel, to make findings, rulings, and, if applicable, recommendations as provided in Articles 19.11.2 and 19.11.3 together with the reasons therefore for the resolution of the dispute, and to provide the written reports referred to in Articles 19.11.2 and 19.11.7.”
4. Unless the Parties otherwise agree, the arbitration panel shall be established and perform its functions in a manner consistent with the provisions of this Chapter.

Article 19.10 : Rules of Procedure

1. Unless the Parties otherwise agree, the arbitration panel shall follow the model rules of procedure set out in Annex 19-A.
2. The arbitration panel may, after consulting with the Parties, adopt additional rules of procedure not inconsistent with this Chapter and Annex 19-A.

3. The arbitration panel shall make its decisions by consensus, provided that where an arbitration panel is unable to reach consensus, the decisions may be made by majority vote. The arbitration panel shall not disclose which arbitrators are associated with majority or minority opinions.

4. On the request of a Party, or on its own initiative, the arbitration panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate, provided that the Parties so agree and subject to such terms and conditions as the Parties may agree. The Parties shall have an opportunity to comment on any information or advice so obtained.

Article 19.11 : Reports of the Arbitration Panel

1. The reports of the arbitration panel shall be drafted without the presence of the Parties.

2. Unless the Parties otherwise agree, the arbitration panel shall provide to the Parties its initial report within 90 days of the date of establishment of an arbitration panel or in cases of urgency including those concerning perishable goods, within 45 days of the date of establishment of the arbitration panel. The initial report shall contain:

- (a) findings of fact;
- (b) the ruling of the arbitration panel as to whether:
 - (i) the measure at issue is inconsistent with the obligations of this Agreement;
 - (ii) a Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; or
 - (iii) the measure at issue is causing nullification or impairment in the sense of Article 19.3(b)(iii);
- (c) the panel's ruling on any other issue of concern that the Parties have jointly requested that the arbitration panel address; and
- (d) the reasons for its findings and rulings.

3. The arbitration panel may, on the joint request of the Parties, make recommendations for the resolution of the dispute.

4. The arbitration panel shall base its report on the relevant provisions of this Agreement, the submissions and arguments of the Parties, and any information or technical advice it has obtained in accordance with Article 19.10.4.

5. In exceptional cases, if the arbitration panel considers it cannot provide its initial report within the timeframe specified under paragraph 2, it shall inform the Parties in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will

provide its report. Any delay shall not exceed a further period of 30 days unless the Parties otherwise agree.

6. Each Party may submit written comments to the arbitration panel on its initial report within 14 days of the presentation of the report, or within such other period as the Parties may agree. After considering any written comments by the Parties on the initial report, the arbitration panel may modify its report and make any further examination it considers appropriate.

7. The arbitration panel shall provide a final report to the Parties within 30 days of presentation of the initial report, unless the Parties otherwise agree.

8. If in its final report, the arbitration panel finds that a Party's measure does not conform with this Agreement or is causing nullification or impairment in the sense of Article 19.3, it shall include in its findings and rulings a requirement to remove the non-conformity or address the nullification or impairment.

9. The Parties shall release the final report of the arbitration panel as a public document within 15 days of the date of its presentation to the Parties, subject to the protection of confidential information.

Article 19.12 : Suspension and Termination of Proceedings

1. The Parties may agree that the arbitration panel suspend its work at any time for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. Within this period, the suspended arbitration panel shall be resumed upon the request of either Party. If the work of the arbitration panel has been continuously suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitration panel shall lapse unless the Parties otherwise agree.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of an arbitration panel in the event that a mutually satisfactory solution to the dispute has been found. In such event the Parties shall jointly notify the chair of the arbitration panel.

3. Before the arbitration panel provides its final report, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably.

Article 19.13 : Implementation

1. Where the arbitration panel has made findings and rulings in accordance with Article 19.11.8, the responding Party shall immediately comply with the findings and rulings of the arbitration panel. Where it is not practicable to comply immediately, the responding Party shall comply with the findings and rulings within a reasonable period of time. Such reasonable period of time shall, whenever possible, be mutually agreed by the Parties.

2. Where the Parties are unable to agree on the reasonable period of time within 45 days of the presentation of the final report, either Party may refer the matter to the original

arbitration panel, in accordance with Article 19.8.8, which shall determine the reasonable period of time following consultation with the Parties.

3. The arbitration panel shall provide its report to the Parties within 45 days of the date on which the arbitration panel is established, in accordance with Article 19.8.8, to consider the matter referred to in paragraph 2. The report shall contain the ruling of the arbitration panel as to the reasonable period of time and the reasons for its ruling. Prior to making this ruling, the arbitration panel shall seek written submissions from the Parties, and if requested by either Party, hold a meeting with the Parties where each Party will be given an opportunity to present its submission.

Article 19.14 : Compliance within Reasonable Period of Time

1. The responding Party shall notify the complaining Party in writing before the end of the reasonable period of time of the measures that it has taken to comply with the arbitration panel's findings and rulings, or that it does not intend to comply.

2. Where there is disagreement as to the existence, or consistency with this Agreement, of measures taken within a reasonable period of time to comply with the findings and rulings of the arbitration panel, such dispute shall be decided through recourse to the dispute settlement procedures in this Chapter, including wherever possible by resort to the original arbitration panel, in accordance with Article 19.8.8.

3. The arbitration panel shall provide its report to the Parties within 45 days of the date on which the arbitration panel is established to consider the matter referred to in paragraph 2. When the arbitration panel considers that it cannot provide its report within this timeframe, it shall inform the Parties in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. Any delay shall not exceed a further period of 30 days unless the Parties otherwise agree.

Article 19.15 : Compensation and Suspension of Benefits in Case of Non-Compliance

1. If the responding Party, before the expiry of the reasonable period of time, fails to notify any measure taken to comply with the arbitration panel's findings and rulings, or notifies in writing that it does not intend to comply with the arbitration panel's findings and rulings, or if the arbitration panel established under Article 19.14.2 rules that no measure taken to comply with its findings and rulings exists, or that the measure notified under Article 19.14.1 is inconsistent with that Party's obligations under this Agreement, the responding Party shall, if so requested, enter into negotiations with the complaining Party within 10 days of the receipt of such request with a view to reaching a mutually satisfactory agreement on any necessary compensatory adjustment.

2. If no agreement on compensation is reached within 30 days of the receipt of the request under paragraph 1, the complaining Party may at any time thereafter provide written notification to the responding Party that it intends to suspend the application to the responding Party of benefits of equivalent effect. The notification shall specify the level of benefits that

the complaining Party intends to suspend. The complaining Party shall have the right to begin suspending those benefits 30 days after the receipt of such notification. However, the right to suspend benefits arising under this paragraph shall not be exercised if an arbitration panel has been established under paragraph 4 and has not yet provided its report.

3. In considering what benefits to suspend pursuant to paragraph 2:

- (a) the complaining Party shall first seek to suspend benefits in the same sector or sectors as that affected by the measure or other matter that the arbitration panel has found to be not in conformity with this Agreement or to have caused nullification or impairment; and
- (b) the complaining Party may suspend benefits in other sectors if it considers that it is not practicable or effective to suspend benefits in the same sector or sectors. The communication in which it announces such a decision shall indicate the reasons on which the decision is based.

4. Within 30 days of the receipt of the notification made under paragraph 2, if the responding Party objects to the level of suspension proposed, the responding Party may, by means of written notification addressed to the complaining Party, request the establishment of an arbitration panel to consider whether the benefits intended to be suspended by the complaining Party are of equivalent effect.

5. Except as otherwise provided in this Article, such matters shall be decided through recourse to the dispute settlement procedures in this Chapter, including wherever possible by resort to the original arbitration panel established in accordance with Article 19.8. Where an arbitration panel is reconvened pursuant to this paragraph, it shall reconvene within 15 days of the date of such request. An arbitration panel established under this Article shall provide a single final report containing its findings and rulings on the matter to the Parties within 45 days of the date that the arbitration panel is established. If the arbitration panel finds that the level of benefits intended to be suspended by the complaining Party is not of equivalent effect, the complaining Party shall modify the level of suspension of benefits accordingly.

6. Where the right to suspend concessions has been exercised under this Article, if the responding Party considers that the level of benefits suspended by the complaining Party is not of equivalent effect, it may by means of written notification addressed to the complaining Party request the establishment of an arbitration panel to consider the matter. The procedures in paragraph 5 shall apply. The complaining Party may continue to suspend benefits while the arbitration panel considers the matter.

7. Compensation and suspension of benefits shall be temporary. Neither compensation nor the suspension of benefits shall be preferred to full compliance with the findings and rulings of the arbitration panel. Compensation and suspension of benefits shall only be applied by the complaining Party until the measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with this Agreement, or the Parties have otherwise reached agreement on a resolution of the dispute.

Article 19.16 : Review

1. Where the Parties disagree on the existence or consistency with this Agreement of measures taken to comply with the obligation in Article 19.13.1, such dispute shall be decided by recourse to an arbitration panel requested for this purpose by means of written notification by either Party.
2. Such request may only be made after the earlier of:
 - (a) the expiry of the reasonable period of time; or
 - (b) the date of receipt of a notification by the responding Party to the complaining Party that it has complied with its obligations in Article 19.13.
3. Except as otherwise provided in this Article, such matter shall be decided through recourse to the dispute settlement procedures in this Chapter, including wherever possible by resort to the original arbitration panel established in accordance with Article 19.8.
4. Where an arbitration panel is reconvened pursuant to this paragraph, it shall reconvene within 15 days of the date of such request. The arbitration panel shall provide its initial report to the Parties within 60 days of the date on which it is established, and its final report 15 days thereafter. When the arbitration panel considers that it cannot provide its report within this timeframe it shall inform the Parties in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will provide its report. Any delay shall not exceed a further period of 15 days unless the Parties otherwise agree.
5. If the arbitration panel finds that the responding Party has complied with its obligations in Article 19.13, the complaining Party shall promptly reinstate any benefits it has suspended under the Article 19.15.

Article 19.17 : Expenses

Unless the arbitration panel decides otherwise because of the particular circumstances of the case, each Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of the arbitration panel and other expenses associated with the conduct of arbitration panel proceedings shall be borne by the Parties in equal shares.

CHAPTER 20 GENERAL PROVISIONS AND EXCEPTIONS

Article 20.1 : General Exceptions

1. For the purposes of Chapters 2 (Market Access for Goods), 3 (Rules of Origin and Origin Procedures), 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation), 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures), 6 (Technical Barriers to Trade), 11 (Intellectual Property Rights) and 14 (Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation), Article XX of GATT 1994, including its interpretive notes, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in Article XX(b) of GATT 1994 include environmental measures to protect human, animal or plant life or health, and that Article XX(g) of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

2. For the purposes of Chapters 8 (Cross-Border Trade in Services), 9 (Temporary Entry of Business Persons), and 10 (Investment), Article XIV of GATS, including its footnotes, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in Article XIV(b) of GATS include environmental measures to protect human, animal or plant life or health.

3. For the purposes of this Agreement, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade in goods or services and investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to protect national works or specific sites of historical or archaeological value, or to support creative arts¹ of national value which is customarily practiced.

Article 20.2 : Security Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - (a) to require a Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
 - (b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

¹ “Creative arts” include: the performing arts – including theatre, dance and music – visual arts and craft, literature, film and video, language arts, creative on-line content, indigenous traditional practice and contemporary cultural expression, and digital interactive media and hybrid art work, including those that use new technologies to transcend discrete art form divisions. The term encompasses those activities involved in the presentation, execution and interpretation of the arts; and the study and technical development of these art forms and activities.

- (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials or relating to the supply of services as carried on, directly or indirectly, for the purposes of supplying or provisioning a military establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
 - (iii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or
- (c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the *United Nations Charter* for the maintenance of international peace and security.
2. The Joint Commission shall be informed, to the fullest extent possible, of measures taken under paragraphs 1(b) and (c) and of their termination.

Article 20.3 : Measures to Safeguard the Balance of Payments

1. When a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, or when in exceptional circumstances, payments and capital movements between the Parties cause or threaten to cause serious difficulties for the operation on monetary policy or exchange rate policy in either Party, it may:
- (a) in the case of trade in goods, in accordance with GATT 1994 and the *WTO Understanding on the Balance-of-Payments Provisions* of GATT 1994, adopt restrictive import measures;
 - (b) in the case of services, adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken specific commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments; or
 - (c) in the case of investments, adopt or maintain restrictions with regard to payments relating to the transfer of proceeds from investment.
2. Restrictions adopted or maintained under paragraph 1(b) or (c) shall:
- (a) be consistent with the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund*;
 - (b) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
 - (c) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1;

- (d) be temporary, and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves;
- (e) not exceed a period of one year; however, if extremely exceptional circumstances arise such that a Party seeks to extend such measures, the Party will co-ordinate in advance with the other Party concerning the implementation of any proposed extension; and
- (f) be applied on a national treatment basis and such that the other Party is treated no less favorably than any non-Party.

3. In determining the incidence of such restrictions, the Parties may give priority to economic sectors which are more essential to their economic development. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular sector.

4. Any restrictions adopted or maintained by a Party under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

5. The Party adopting or maintaining any restrictions under paragraph 1 shall promptly commence consultations in relation to the measures or any extension thereof on the request of the other Party.

Article 20.4 : Prudential Measures

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding a Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 20.5 : Taxation Exception

1. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

2. This Agreement shall grant rights or impose obligations with respect to taxation measures in accordance with subparagraphs (a) through (d):

- (a) Article 2.3 (National Treatment) and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article shall apply to taxation measures to the same extent as does Article III of GATT 1994;

- (b) Article 2.12 (Export Duties, Taxes, or Other Charges) shall apply to taxation measures;
- (c) Article 8.4 (National Treatment) shall apply to taxation measures on income, on capital gains, on the taxable capital of corporations or on the value of an investment or property² (but not on the transfer of that investment or property) that relate to the purchase or consumption of particular services, except that nothing in this subparagraph shall prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage relating to the purchase or consumption of particular services on requirements to provide the service in its territory;³
- (d) Articles 8.4 (National Treatment), 8.5 (Most-Favoured-Nation Treatment), 10.5 (National Treatment), and 10.6 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall apply to all taxation measures, other than those on income, on capital gains, on the taxable capital of corporations, on the value of an investment or property⁴ (but not on the transfer of that investment or property), or taxes on estates, inheritances, gifts and generation-skipping transfers.

3. Notwithstanding paragraph 2, nothing in the Articles referred to in paragraph 2 shall apply to:

- (a) any most-favoured-nation obligation with respect to an advantage accorded by a Party in accordance with a tax convention;
- (b) a non-conforming provision of any existing taxation measure;
- (c) the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of any existing taxation measure;
- (d) an amendment to a non-conforming provision of any existing taxation measure to the extent that the amendment does not decrease its conformity, at the time of the amendment, with any of those Articles;
- (e) the adoption or enforcement of any taxation measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of taxes including any taxation measure that differentiates between persons based on their place of residence or

² This is without prejudice as to the methodology used to determine the value of such investment or property under Parties' respective domestic laws.

³ For greater certainty, this subparagraph provides that a Party's tax deduction and tax credit rules in respect of the taxes referred to in this subparagraph, that relate to the expenses incurred for purchasing or consuming services covered in this subparagraph from service suppliers, shall not discriminate between a national service supplier and the service suppliers of the other Party.

⁴ This is without prejudice as to the methodology used to determine the value of such investment or property under Parties' respective domestic laws.

incorporation, provided that the taxation measure does not arbitrarily discriminate between persons, goods or services of the Parties;⁵ or

- (f) a provision that conditions the receipt, or continued receipt of an advantage relating to the contributions to, or income of, a pension trust, superannuation fund, or other arrangement to provide pension, superannuation, or similar benefits on a requirement that the Party maintain continuous jurisdiction, regulation, or supervision over such trust, fund, or other arrangement.
4. Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under paragraphs 2(a) and (b), and Articles 10.11.2 through 10.11.4 shall apply to taxation measures.
5. Article 10.9 (Expropriation and Compensation) shall apply to taxation measures. However, no investor may invoke Article 10.9 (Expropriation and Compensation) as the basis for a claim where it has been determined pursuant to this paragraph that the measure is not an expropriation. An investor that seeks to invoke Article 10.9 (Expropriation and Compensation) with respect to a taxation measure must first refer to the competent authorities, at the time that it gives its notice of intent under Article 10.20 (Submission of a Claim to Arbitration), the issue of whether that taxation measure is not an expropriation. If the competent authorities do not agree to consider the issue or, having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation within a period of six months of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 10.20 (Submission of a Claim to Arbitration).
6. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under any tax convention.
7. For the purposes of this Article, “tax convention” means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement in force between the Parties.
8. In the event of any inconsistency relating to a taxation measure between this Agreement and any such tax convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
9. In the case of a tax convention between the Parties, the competent authorities under that convention shall have sole responsibility for determining whether any inconsistency exists between this Agreement and that convention.
10. For the purposes of this Article, taxation measures shall not include any:
- (a) customs duties as defined in Article 1.5 (Definitions);
 - (b) any measures listed in exceptions (b) and (c) of the definition of customs duties in Article 1.5 (Definitions); or

⁵ The Parties understand that this paragraph must be interpreted by reference to the footnote to Article XIV(d) of GATS as if the Article was not restricted to services or direct taxes.

- (c) import duties.

Article 20.6 : Treaty of Waitangi

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on trade in goods and services, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by New Zealand of measures it deems necessary to accord more favourable treatment to Maori in respect of matters covered by this Agreement including in fulfilment of its obligations under the *Treaty of Waitangi*.

2. The Parties agree that the interpretation of the *Treaty of Waitangi*, including as to the nature of the rights and obligations arising under it, shall not be subject to the dispute settlement provisions of this Agreement. Chapter 19 (Dispute Settlement) shall otherwise apply to this Article. An arbitration panel established under Article 19.8 (Establishment of an Arbitration Panel) may be requested by Korea to determine only whether any measure referred to in paragraph 1 is inconsistent with its rights under this Agreement.

Article 20.7 : Disclosure of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require either Party to furnish or allow access to information the disclosure of which it considers would:

- (a) be contrary to the public interest as determined by its domestic laws;
- (b) be contrary to any of its domestic laws, including but not limited to those protecting personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions;
- (c) impede law enforcement; or
- (d) prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 20.8 : Confidentiality

Where a Party provides information to the other Party in accordance with this Agreement and designates the information as confidential, the Party receiving the information shall maintain the confidentiality of the information. The information shall be used only for the purposes specified by the Party providing the information. It shall not be disclosed without the specific written permission of the Party providing the information, except to the extent that the disclosure or use is necessary to comply with the domestic legal requirements of the receiving Party, including for the purposes of judicial proceedings.

**CHAPTER 21
FINAL PROVISIONS**

Article 21.1 : Annexes, Appendices, and Footnotes

The Annexes, Appendices, and footnotes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 21.2 : Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date the Parties exchange written notifications certifying that they have completed their respective applicable legal requirements and procedures, or on such other date as the Parties may agree in writing.

Article 21.3 : Termination

1. This Agreement shall terminate 180 days after the date that either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.
2. Within 30 days of the delivery of a notification under paragraph 1, either Party may make a written request to the other Party to enter into consultations regarding whether any provision of this Agreement should terminate on a date later than that provided under paragraph 1. The consultations shall begin no later than 30 days after the Party delivers its request. If no agreement is reached within 180 days of the delivery of notification under paragraph 1, this Agreement shall terminate.

Article 21.4 : Amendments

1. The Parties may agree, in writing, to amend this Agreement. An amendment shall enter into force after the Parties exchange written notifications certifying that they have completed their respective applicable legal requirements and procedures, on such date as the Parties may agree.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, if any provision of the WTO Agreement or any other international agreement to which both Parties are party that is incorporated into or referred to in this Agreement is amended, the Parties shall consult on whether to amend this Agreement.

Article 21.5 : Accession

This Agreement is open to accession or association, on terms to be agreed between the Parties, by any member of the WTO, or by any other State or separate customs territory.

Article 21.6 : Authentic Texts

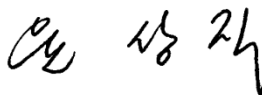
The English and Korean texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on this 23rd day of March 2015 in the English and Korean languages.

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Republic of Korea:



ANNEXES

ANNEX I SERVICES AND INVESTMENT NON-CONFORMING
MEASURES

ANNEX II SERVICES AND INVESTMENT NON-CONFORMING
MEASURES

ANNEX III AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND
THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING AUDIO-
VISUAL CO-PRODUCTION

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 뉴질랜드 간의 자유무역협정

서문

대한민국 정부(이하 “한국”이라 한다)와 뉴질랜드 정부(이하 “뉴질랜드”라 한다) (이하 집합적으로는 “양 당사국”이라 하고, 개별적으로는 “당사국”이라 한다)는,

양국 간 오랜 우호 및 협력의 유대관계를 강화하고,

자유무역지대가 양국의 영역에서 상품 및 서비스를 위한 확장되고 안전한 시장과, 양국의 무역을 규율하는 명확하고 투명한 규칙, 그리고 사업 계획과 투자를 위한 안정적이고 예측 가능한 환경을 창출하여, 세계시장에서의 양국 기업의 경쟁력을 증진할 것임을 예상하며,

경제적 및 사회적 이익을 가져오고, 새로운 고용 기회를 창출하며, 양국 국민의 생활수준을 향상시키는 보다 긴밀한 경제적 동반자 관계를 장려하고,

양국 사이의 무역 및 투자 장벽을 축소하거나 철폐하는 것과 양국 영역 간에 이 협정의 이익을 감소시킬 수 있는 무역 또는 투자에 대한 새로운 장벽의 설치를 피할 것을 추구하며,

창의성과 혁신을 촉진하기 위한 호혜적 협력 체계를 강화하고, 지식재산권을 보호하며, 양국 경제의 역동적 분야 내 그리고 그 분야들 간에 더 강한 유대관계를 증진할 것을 희망하고,

경제적 관계의 확장이 경제적, 사회적 및 환경적 차원에서 지속가능한 발전을 증진하는데 도움이 될 수 있다는 것을 인정하며,

공통의 관심사항에 해당하는 노동 및 환경 사안에 대하여 협력을 증진하려는 희망을 인정하고,

정부 정책 목적에 합치하기 위하여 상품, 서비스 및 투자의 공급을 규제하고 상품, 서비스 및 투자의 공급에 대한 새로운 규제를 도입할 양국의 권리를 인정하며, 공공복지를 수호하기 위한 양국의 유연성을 유지하고,

「세계무역기구 설립을 위한 마라케쉬협정」과 양 당사국 모두가 당사국인 그 밖의 다자, 지역 및 양자 협정과 약정상의 당사국 각각의 권리 및 의무에 기초하며,

특히 아시아 태평양 지역에서의 무역 및 투자 장벽 축소를 추구함으로써, 아시아 태평양 경제 협력체(APEC)의 목표 및 원칙과, 이 지역에서의 양 당사국의 경제적 지도력을 발전시키기를 결의하고, 그리고

진행중인 더 폭넓은 다자 및 지역 경제자유화 절차를 지원하기 위한 공동작업의 지속적 중요성, 그리고 경제자유화 절차가 양 당사국의 경제 성장에 기여할 여지를 인정하며,

다음과 같이 합의하였다.

**제1장
최초규정 및 정의**

**제1절
최초규정**

**제1.1조
자유무역지대의 창설**

양 당사국은 1994년도 GATT 제24조 및 GATS 제5조에 합치되게 자유무역지대를 창설한다.

**제1.2조
다른 협정과 관계**

1. 각 당사국은 세계무역기구 협정을 포함하여 양 당사국이 당사국인 기존의 양자 및 다자 협정상의 서로에 대한 자국의 기존의 권리 및 의무를 확인한다.
2. 이 협정에 달리 규정되지 아니하는 한, 이 협정과 양 당사국 모두가 당사국인 그 밖의 협정 간 불일치가 있는 경우, 양 당사국은 국제공법의 관습적인 규칙에 따라 상호 만족할 만한 해결에 이르기 위하여 서로 즉시 협의한다.¹

¹ 이 협정 적용의 목적상, 양 당사국은 어느 협정이 상품, 서비스, 투자 또는 인에 대하여 이 협정에 의하여 부여된 것보다 더 유리한 대우를 부여한다는 사실이 이 항의 의미 내에 불일치가 있음을 의미하는 것이 아님에 합의한다.

제1.3조
의무의 범위

각 당사국은 이 협정의 모든 규정의 준수에 대하여 전적인 책임을 지며, 지역 및 지방 정부와 당국에 의한 준수를 보장하기 위하여 자국이 이용가능한 합리적인 조치를 한다.

제1.4조
시청각 공동제작

1. 양 당사국은 영화, 애니메이션 및 방송 프로그램을 포함한 시청각 공동제작이 시청각 산업의 발전과 양 당사국 간 문화 및 경제적 교류 강화에 상당히 기여할 수 있음을 인정한다.
2. 양 당사국은 이 협정에 부속된 「대한민국과 뉴질랜드 간의 시청각 공동제작에 관한 협정」에 합의한다.

제2절
일반적 정의

제1.5조
정의

이 협정의 목적상, 달리 명시되지 아니하는 한,

협정이란 「대한민국과 뉴질랜드 간의 자유무역협정」을 말한다.

농업에 관한 협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가에 포함된 「농업에 관한 협정」을 말한다.

반덤핑 협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가에 포함된 「1994년도 관세 및 무역에 관한 일반협정 제6조의 이행에 관한 협정」을 말한다.

아시아 태평양 경제 협력체(APEC)란 아시아 태평양 경제 협력체(Asia-Pacific Economic Cooperation)를 말한다.

적용대상투자란, 한쪽 당사국에 대하여, 이 협정의 발효일에 존재하거나 그 이후 설립, 인수 또는 확장된, 그 당사국 영역 내에서의, 다른 쪽 당사국 투자자의 투자로서, 제10장(투자)에서 정의된 것을 말한다.

관세행정기관이란 다음을 말한다.

가. 한국의 경우, 기획재정부 및 관세청(KCS) 또는 그 승계기관, 그리고

나. 뉴질랜드의 경우, 뉴질랜드 관세청 또는 그 승계기관

관세란 모든 관세 또는 다른 쪽 당사국 상품의 수입에 부과되거나 이와 관련하여 부과되는 모든 형태의 추가세 또는 추가금을 포함하여 그러한 수입에 부과되거나 이와 관련하여 부과되는 모든 종류의 부과금을 포함하나, 다음의 어떠한 것도 포함하지 아니한다.

가. GATT 1994 제3조제2항, 또는 양 당사국이 당사국인 후속 협정의 상응하는 조항에 합치되게 부과되는 내국세에 상당하는 부과금

나. 세계무역기구 의무와 이 협정의 규정에 합치되게 적용되는 반덤핑 관세, 상계 관세 또는 긴급수입제한조치 관세, 또는

다. 제공된 서비스의 비용에 상응하는 것으로서 수입과 관련된 수수료 또는 그 밖의 부과금

관세평가협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가에 포함된 「1994년도 관세 및 무역에 관한 일반협정 제7조의 이행에 관한 협정」을 말한다.

일이란 달력상의 일을 말한다.

기업이란 회사, 신탁, 파트너십, 단독소유기업, 합작투자, 협회 또는 이와 유사한 조직을 포함하여, 영리목적인지 여부와 민간이나 정부가 소유하거나 지배하고 있는지 여부에 관계없이, 적용가능한 법에 따라 구성되거나 조직된 모든 실체를 말한다.

당사국의 기업이란 당사국 법에 따라 구성되거나 조직된 기업을 말한다.

기존이란 이 협정의 발효일에 유효한 것을 말한다.

자유사용가능통화란 국제통화기금이 그 「협정」에 따라 결정한 “자유사용가능통화”를 말한다.

GATS란 세계무역기구협정 부속서 1나의 「서비스무역에 관한 일반협정」을 말한다.

1994년도 GATT란 세계무역기구협정 부속서 1가의 「1994년도 관세 및 무역에 관한 일반협정」을 말한다.

당사국의 상품이란 1994년도 GATT에서 양해되는 것과 같은 국내 상품 또는 양 당사국이 합의할 수 있는 상품을 말하며, 당사국의 원산지 상품을 포함한다.

통일 상품명 및 부호체계(HS)란 1983년 6월 14일 브뤼셀에서 서명되고, 개정된 「통일 상품명 및 부호체계에 관한 국제협약」에 의하여 수립된 통일 상품명 및 부호체계를 말한다.

수입허가협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가의 「수입허가절차에 관한 협정」을 말한다.

공동위원회란 제18장(제도규정)에 따라 설치된 공동위원회를 말한다.

조치는 모든 법, 규정, 절차, 요건 또는 관행을 포함한다.

당사국에 의하여 채택되거나 유지되는 조치는 다음에 의하여 취해진 당사국의 모든 조치를 말한다.

- 가. 중앙, 지역이나 지방 정부 또는 당국, 그리고
- 나. 중앙, 지역이나 지방 정부 또는 당국으로부터 위임받은 권한을 행사하는 비정부기관

국민이란 다음의 자연인을 말한다.

- 가. 한국의 경우, 「국적법」 또는 그 승계 법률의 의미에서 한국의 국민, 그리고
- 나. 뉴질랜드의 경우, 자국 법에 따른 뉴질랜드 국민 또는 영주권자

원산지란 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)에 규정된 원산지 규정상의 요건을 충족하는 것을 말한다.

인이란 자연인 또는 기업을 말한다.

특혜관세대우란 부속서2-가(관세양허표)에 규정된 양 당사국의 각 관세양허표에 따라 원산지 상품에 적용 가능한 관세율을 말한다.

긴급수입제한조치에 관한 협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가의 「긴급수입제한조치에 관한 협정」을 말한다.

위생 또는 식물위생 조치란 「위생 및 식물위생 조치의 적용에 관한 협정」 부속서 1의 제1항에 언급된 모든 조치를 말한다.

위생 및 식물위생 조치의 적용에 관한 협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가의 「위생 및 식물위생 조치의 적용에 관한 협정」을 말한다.

공기업이란 당사국이 소유하거나 소유지분을 통하여 지배하는 기업을 말한다.

무역에 대한 기술장벽에 관한 협정이란 세계무역기구협정 부속서 1가의 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」을 말한다.

영역이란 다음을 말한다.

- 가. 한국의 경우, 한국 주권 하의 육지, 해양 및 상공, 그리고 한국이 국제법과 그 국내법에 따라 주권적 권리 또는 관할권을 행사할 수 있는 영해의 외측한계에 인접하고 그 한계 밖에 있는 해저 및 하부 토양을 포함한 해양지역, 그리고
- 나. 뉴질랜드의 경우, 뉴질랜드의 영역과 뉴질랜드가 국제법에 따라 천연 자원과 관련하여 주권적 권리를 행사하는 배타적 경제수역, 해저 및 하층토를 말하나 토켈라우는 포함하지 아니한다.

무역관련 지식재산권에 관한 협정이란 세계무역기구협정 부속서 1다의 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」을 말한다.

세계무역기구란 세계무역기구를 말한다. 그리고,

세계무역기구협정이란 1994년 4월 15일에 마라케쉬에서 채택된 「세계무역기구 설립을 위한 마라케쉬협정」을 말한다.

**제2.2조
적용범위**

이 협정에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 장은 양 당사국 간의 모든 상품 무역에 적용된다.

**제1절
내국민 대우**

**제 2.3 조
내국민 대우**

각 당사국은 1994년도 GATT 제3조 및 그 주해에 따라 다른 쪽 당사국의 상품에 대하여 내국민 대우를 부여한다. 이러한 목적으로 1994년도 GATT 제3조와 그 주해는 필요한 변경을 가하여 이 협정에 통합되어 그 일부가 된다.

**제2절
관세 철폐**

**제 2.4 조
관세 철폐**

1. 이 협정에 달리 규정된 경우를 제외하고, 어떠한 당사국도 다른 쪽 당사국의 원산지 상품에 대한 기존의 관세를 인상하거나 새로운 관세를 채택하지 아니한다.
2. 이 협정에 달리 규정된 경우를 제외하고, 각 당사국은 부속서 2-가의 자국 양허표에 따라 다른 쪽 당사국의 원산지 상품에 대한 자국의 관세를 점진적으로 철폐한다.

3. 당사국이 이 협정의 발효일 후 어느 시점에서든 최혜국 실행 관세율을 인하할 경우, 그 관세율이 부속서 2-가의 자국 양허표에 따라 계산된 관세율보다 낮은 경우 그리고 그 기간 동안에는 그 관세율이 협정의 적용 대상이 되는 무역에 관하여 적용된다.
4. 어느 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 양 당사국은 부속서 2-가의 양국 양허표에 규정된 원산지 상품에 대한 관세 철폐의 가속화를 검토하기 위하여 협의한다. 원산지 상품에 대한 관세 철폐를 가속화하기로 한 양 당사국의 합의는 그 상품에 대하여 부속서 2-가의 양국 양허표에 따라 결정된 관세율을 대체하고, 제18장(제도 규정)과 양 당사국 각각의 적용가능한 법적 절차에 따라 각 당사국에 의하여 승인된 후에 발효한다.
5. 보다 명확히 하기 위하여, 당사국은 일방적인 감축을 한 후에 부속서 2-가의 자국 양허표에 설정된 수준까지 관세를 인상할 수 있다.
6. 한쪽 당사국은 부속서 2-가의 자국 양허표에 규정된 다른 쪽 당사국의 원산지 상품에 대한 관세 철폐를 언제라도 일방적으로 가속화할 수 있다. 이를 검토 중인 당사국은 새로운 관세율의 효력이 발생하기 전, 실행가능한 한 이른 시기에 그렇게 하겠다는 자국의 의도를 공표한다.¹

제3절 특별 제도

제 2.5 조 상품의 일시 반입

1. 각 당사국은 원산지에 관계없이 다음의 상품에 대하여 무관세 일시 반입을 허용한다.

¹ 인터넷을 통해서 또는 인쇄된 형식으로 공표하는 것을 포함한다.

- 가. 수입 당사국의 법에 따라 일시입국의 자격을 갖춘 인의 영업활동, 거래 또는 직업을 수행하는 데 필요한 것으로서, 언론매체 또는 텔레비전을 위한 장비, 소프트웨어, 그리고 방송 및 영화촬영 장비를 포함하는 전문 장비
 - 나. 전시 또는 시연을 위한 상품
 - 다. 상업용 견본품과 광고용 필름 및 기록물, 그리고
 - 라. 경주 또는 그 밖의 유사한 행사를 포함하여 스포츠용으로 반입되는 상품
2. 각 당사국은, 관계인의 요청이 있고 자국의 관세행정기관이 타당하다고 판단하는 사유가 있는 경우, 처음에 정해진 기간을 초과하여 일시 반입의 기한을 연장한다.
3. 어떠한 당사국도 제1항에 언급된 상품의 무관세 일시 반입에 대하여 다음을 요구하는 것 외에 다른 것을 조건으로 하지 아니한다.
- 가. 그 상품이 다른 쪽 당사국의 국민 또는 거주자에 의하여서만 또는 그 개인적인 감독 하에서만 그 인의 영업활동·거래·직업 또는 스포츠를 수행하는 데 사용될 것
 - 나. 그 상품이 자국 영역에 있는 동안 판매, 임대, 처분 또는 양도되지 아니할 것
 - 다. 그 상품이 수입 당사국이 가입한 국제 관세 협약에 따른 의무에 합치하는 담보를 수반할 것
 - 라. 그 상품이 수입 및 수출될 때 식별이 가능할 것
 - 마. 그 상품이 가호에 언급된 인의 출국 시 또는 출국 이전, 또는 그 당사국이 설정할 수 있는 일시 반입의 목적에 관련된 그 밖의 기간 내에 또는 1년 이내에 수출될 것. 다만, 연장되는 경우는 제외한다.

바. 그 상품이 의도된 사용을 위한 합리적인 수량을 초과하지 아니하게 반입 될 것, 그리고

사. 그 상품이 자국 국내법에 따라 그 당사국 영역 내로 달리 반입 가능할 것

4. 당사국이 제3항에 따라 부과하는 어떠한 조건도 충족되지 아니한 경우, 그 당사국은 그 상품에 통상적으로 부담하게 될 관세 및 그 밖의 부과금에 자국 국내법에 규정된 그 밖의 부과금 또는 벌금을 더하여 적용할 수 있다.

5. 각 당사국은 자국의 관세행정기관을 통하여 이 조에 따라 반입된 상품의 신속한 반출을 규정하는 절차를 채택한다. 가능한 한도에서, 그러한 절차는 그러한 상품이 일시입국을 하고자 하는 다른 쪽 당사국의 국민 또는 거주자에 수반될 때, 그 상품이 그 국민 또는 거주자의 입국과 동시에 반출되도록 규정한다.

6. 각 당사국은 이 조에 따라 일시 반입되었던 상품이 반입되었던 통관 허가된 출국지점 외의 다른 통관 허가된 출국지점을 통하여 수출될 수 있도록 허용한다.

7. 각 당사국은 이 조에 따라 반입된 상품을 책임지는 수입자 또는 그 밖의 인이 일시 반입을 위하여 정하여진 원래 기간 또는 적법한 연장기간 내에 그 상품이 폐기되었다는 납득할만한 증거를 수입당사국에게 제시하면 그 일시 반입된 상품을 수출하지 못한 것에 대한 책임을 면제한다.

제2.6조

수리 또는 개조 후 재반입되는 상품

1. 어떠한 당사국도, 다음의 경우에 관계없이, 수리 또는 개조를 위하여 자국 영역에서 다른 쪽 당사국의 영역으로 일시적으로 수출된 후 자국 영역으로 재반입되는 상품에 대하여 그 상품의 원산지와 관계없이 관세를 적용하지 아니한다.

- 가. 수리 또는 개조를 위하여 그 상품을 수출한 당사국의 영역에서 수리 또는 개조가 이루어질 수 있는지 여부, 또는
 - 나. 수리 또는 개조가 그 상품의 가치를 증가시켰는지 여부
2. 어떠한 당사국도 수리 또는 개조를 위하여 다른 쪽 당사국의 영역으로부터 일시적으로 반입된 상품에 대하여 그 상품의 원산지와 관계없이 관세를 적용하지 아니한다.
 3. 이 조의 목적상, “수리 또는 개조”는 다음의 작업이나 공정은 포함하지 아니한다.
 - 가. 상품의 본질적인 특성을 파괴하거나 새로운 또는 상업적으로 다른 상품을 만드는 것, 또는
 - 나. 미완성 상품을 완성 상품으로 변형하는 것

제2.7조

무시할만한 가치의 상업용 견본품과 인쇄된 광고물의 무관세 반입

담배 제품을 예외로 하고, 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 영역으로부터 수입되는 무시할만한 가치의 상업용 견본품과 인쇄된 광고물에 대하여 원산지에 관계없이 무관세 반입을 허용한다. 그러나 각 당사국은 다음을 요구할 수 있다.

- 가. 그러한 견본품이 다른 쪽 당사국이나 비당사국의 상품, 또는 다른 쪽 당사국이나 비당사국의 영역으로부터 제공되는 서비스의 주문을 권유하기 위해서만 수입될 것, 또는
- 나. 그러한 광고물이 포장단위로 수입되고 각 포장이 그러한 광고물의 1부를 초과하여 담고 있지 아니할 것과, 그 광고물 또는 그 포장 어떤 것도 더 큰 탁송물의 일부를 구성하지 아니할 것

제4절
비관세조치
제 2.8 조
수입 및 수출 제한

1. 이 협정에서 달리 규정된 경우를 제외하고, 어떠한 당사국도 1994년도 GATT 제11조 및 그 주해에 따른 경우를 제외하고 다른 쪽 당사국 상품의 수입 또는 다른 쪽 당사국의 영역을 목적지로 하는 상품의 수출이나 수출을 위한 판매에 대하여 어떠한 금지 또는 제한을 채택하거나 유지하지 아니한다. 이러한 목적으로 1994년도 GATT 제11조 및 그 주해는 필요한 변경을 가하여 이 협정에 통합되어 그 일부가 된다.
2. 어떠한 당사국도, 상품의 수입에 관여하거나 상품을 수입하기 위한 조건으로, 다른 쪽 당사국의 인에게 자국 영역 내의 유통업자와 계약 또는 그 밖의 관계를 설정하거나 유지하도록 요구하지 아니한다.
3. 보다 명확히 하기 위하여, 제2항은 당사국이 제2항에 언급된 인에게 자국의 규제당국과 그 인 간에 의사소통을 원활하게 하기 위한 목적으로 대리인을 지정하도록 요구하는 것을 금지하지 아니한다.
4. 제2항의 목적상, "유통업자"란 한쪽 당사국의 영역에서 다른 쪽 당사국의 상품에 대한 상업적 유통, 대리, 양여 또는 대표를 담당하는 그 당사국의 인을 말한다.
5. 당사국이 1994년도 GATT 제11조제2항가호에 따라 식료품 또는 에너지 및 광물 자원에 대한 수출 금지 또는 제한의 채택을 제안하는 경우, 그 당사국은
 - 가. 다른 쪽 당사국의 식료품 또는 에너지 및 광물 자원의 안보에 미칠 수 있는 영향에 대하여 적절히 고려하면서, 그러한 제안된 금지 또는 제한을 필요한 한도로 제한하기 위하여 노력한다.

- 나. 그러한 제안된 금지 또는 제한과 그 이유에 대한 정보를 그 금지 또는 제한의 성격 및 예상되는 기간과 함께, 실행 가능한 한 사전에 다른 쪽 당사국에게 공표한다. 그리고
- 다. 요청이 있는 경우, 그 제안된 금지 또는 제한과 관련된 모든 사안에 대하여 협의할 수 있는 합리적인 기회를 다른 쪽 당사국에게 제공한다.

제2.9조 비관세조치

1. 제17장(투명성)에 더하여, 양 당사국은 제2.8조제1항에서 허용되는 비관세조치의 투명성 보장이 중요하다는 것과 그러한 조치가 양 당사국 간 교역에 불필요한 장애를 초래하지 아니하여야 할 것을 인정한다.
2. 이러한 목적으로, 제2.15조에 따라 설치된 상품무역위원회는 당사국이 특정한 비관세조치를 확인할 때 그 조치를 검토한다. 상품무역위원회는, 그러한 조치와 가장 밀접하게 관련된 조정 메커니즘, 기술회의, 위원회 또는 작업반이 있는 경우, 어느 한 쪽 당사국이 그러한 조정 메커니즘, 기술회의, 위원회 또는 작업반이 합리적인 기간 내에 만족할 만한 해결책을 제공하지 못하였음을 객관적으로 입증한 이후에만, 그 비관세조치를 검토한다.
3. 상품무역위원회는 제2항에서 언급된 비관세조치에 대하여 양 당사국 간의 교역을 더욱 촉진할 수 있는 방식을 검토하고, 되도록이면 12개월 내에 권고사항을 포함하여, 그 검토 결과를 양 당사국에 제출한다. 필요한 경우, 상품무역위원회의 검토 결과 및 권고사항은 검토 또는 조치를 위하여 공동위원회의 차기 회의에 제출된다.

제2.10조
수입허가

1. 어떠한 당사국도 「수입허가협정」에 불합치하는 조치를 채택하거나 유지하지 아니한다.²

2. 이 협정의 발효 후 신속하게, 각 당사국은 기존의 자국 수입허가절차가 있을 경우, 그 수입허가절차를 다른 쪽 당사국에게 통보한다. 그 통보는

가. 「수입허가협정」 제5조에 명시된 정보를 포함한다. 그리고

나. 그 수입허가절차가 이 협정에 합치하는지 여부와는 무관하다.

3. 모든 새로운 또는 변경된 수입허가절차를 적용하기 전에, 당사국은 그 새로운 절차 또는 변경사항을 정부의 공식적인 웹사이트 또는 단일의 관보에 공표한다. 가능한 한도에서, 그 당사국은 그 새로운 절차 또는 변경사항이 발효하기 최소 20일 전에 그렇게 한다.

4. 어떠한 당사국도, 그 당사국이 수입허가절차에 대하여 제2항과 제3항의 요건을 준수하지 아니하는 한, 다른 쪽 당사국의 상품에 그 수입허가절차를 적용하지 아니한다.

5. 각 당사국은 적용된 기준에 관련한 것을 포함하여, 수입허가의 부여와 거부에 관한 다른 쪽 당사국으로부터의 모든 합리적인 질의에 대하여 신속하게, 그리고 가능한 한도에서 답변한다. 수입 당사국은 또한 그러한 기준의 공표를 고려한다.

6. 당사국이 양 당사국 간의 상품 무역에 관련하여 수입허가의 신청을 거부하는 경우, 그 당사국은, 신청자의 요청이 있는 경우에, 그리고 그러한 요청을 받은 이후 합리적인 기간 내에 신청을 거부한 이유를 설명한다.

² 이 항의 목적상 그리고 보다 명확히 하기 위하여, 어떤 조치가 「수입허가협정」에 불합치하는지 여부를 결정함에 있어 양 당사국은 그 협정에 포함된 “수입허가”의 정의를 적용한다.

제2.11조
행정 수수료 및 형식

1. 각 당사국은 상품의 수입 및 수출과 관련하여 부과되는 수수료, 부과금, 형식 및 요건이 1994년도 GATT 제8조제1항 및 그 주해와 합치하도록 보장한다.
2. 어떠한 당사국도 다른 쪽 당사국 상품의 수입과 관련하여 관련 수수료 및 부과금을 포함한 영사거래를 요구하지 아니한다.
3. 각 당사국은 수입 또는 수출과 관련하여 자국이 부과하는 수수료 및 부과금의 현행 목록을 인터넷을 통하여 이용 가능하도록 하고 이를 유지한다.

제2.12조
수출 관세, 조세 또는 그 밖의 부과금

어떠한 당사국도, 국내 소비를 목적으로 한 상품에 대하여도 관세, 조세 또는 부과금을 채택하거나 유지하지 아니하는 한, 다른 쪽 당사국 영역으로의 그 상품의 수출에 대하여 어떠한 관세, 조세 또는 그 밖의 부과금도 채택하거나 유지하지 아니한다.

제5절
관세율할당의 운영 및 이행

제2.13조
관세율할당의 운영 및 이행

1. 각 당사국은 부록 2-가-1에 규정된 관세율할당(이하 “관세율할당”이라 한다)을 1994년도 GATT 제13조 및 그 주해와 「수입허가협정」에 따라 이행하고 운영한다.

2. 각 당사국은 자국의 관세율할당을 운영하기 위한 절차가 투명하고, 공개되며, 시의적절하고, 비차별적이며, 시장 조건에 반응하고, 무역에 최소한의 부담을 주며, 최종 사용자의 기호를 반영하도록 보장한다.
3. 수입 당사국의 법적 및 행정적 요건을 충족하는 당사국의 어떠한 기업이나 인도 그 당사국의 관세율할당에 따라 쿼터 배분에 고려될 수 있는 자격을 가진다.
4. 각 연도에 걸쳐 수입 당사국의 운영당국은 각 관세율할당의 이용률과 잔여 이용 가능 물량을 시의 적절한 방식으로 그 운영당국이 지정한 공개적으로 이용 가능한 웹 사이트에 공표한다. 어느 한쪽 당사국이 국경에서의 선착순 운영방식을 사용하는 경우, 그 당사국은 10일 이내에 관세율할당이 소진되었음을 공표한다.
5. 각 당사국은 자국의 관세율할당 운영을 담당하는 기관 또는 기관들을 적시하고, 그 기관 또는 기관들의 어떠한 변경이든 다른 쪽 당사국에게 신속하게 통보한다.
6. 각 당사국은 부록 2-가-1에 규정된 관세율할당의 모든 새로운 또는 변경된 운영을 적용하기 이전에 다른 쪽 당사국에게 통보한다. 한쪽 당사국의 서면 요청이 있는 경우, 양 당사국은 당사국의 관세율할당 운영에 관하여 상호 만족스러운 합의에 도달하기 위하여 신속하게 정보를 교환하거나 협의를 개시한다. 협의 시 양 당사국은 일반적인 수요와 공급 상황을 고려한다.
7. 부록 2-가-1에 달리 규정된 경우를 제외하고, 각 당사국은 그 부록에 설정된 전체 쿼터 물량을 첫 해 동안에는 이 협정의 발효일에 시작하여, 그리고 그 이후에는 각 연도의 첫 번째 영업일에 시작하여 쿼터 신청자가 이용 가능하도록 한다.
8. 어느 한쪽 당사국이 국경에서의 선착순 운영방식을 사용하는 경우, 수입 당사국의 당국이 제4항에 따라 관세율할당이 소진되었음을 알리기 전에 운송 중인 제품에 대해서는 쿼터 외 물량 관세율이 적용되지 아니한다. 그러한 상품은 해당 쿼터 연도 동안 계약이 체결되도록 하여야 한다. 운송 중인 제품은 차기 연도의 관세율할당 물량으로 산입된다.

제6절
농업 긴급수입제한조치

제2.14조
농업 긴급수입제한조치

1. 제 2.4조에도 불구하고, 당사국은 부속서 2-나의 자국 양허표에 기재된 원산지 농산물에 대하여, 그 농산물의 어떠한 연도의 총 수입 물량이 부속서 2-나에 규정된 발동수준을 초과하는 경우, 더 높은 수입관세 형태의 긴급수입제한조치를 적용할 수 있다.
2. 제1항에 따른 관세는 다음 중 낮은 것을 초과하지 아니한다.
 - 가. 현행 최혜국 실행관세율
 - 나. 이 협정의 발효일 직전일에 유효한 최혜국 실행관세율, 또는
 - 다. 부속서 2-나에 규정된 관세율
3. 어떠한 당사국도 동일한 상품에 대하여 이 조에 따른 농업 긴급수입제한조치를 적용하거나 유지하면서 동시에 다음을 적용하거나 유지하지 아니한다.
 - 가. 이 협정에 따른 긴급수입제한조치
 - 나. 1994년도 GATT 제19조 및 「긴급수입제한조치에 관한 협정」 상의 조치, 또는
 - 다. 「농업에 관한 협정」에 따라 취해지는 농업 긴급수입제한조치
4. 당사국은 이 절에 따른 농업 긴급수입제한조치를 그 조치를 적용한 연도의 말까지만 유지한다.

5. 당사국은 어떠한 농업 긴급수입제한조치도 투명한 방식으로 이행한다. 조치를 적용하는 당사국은 조치를 적용한 후 60일 이내에, 다른 쪽 당사국에게 서면으로 통보하고 그 조치에 관한 적절한 자료를 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 다른 쪽 당사국의 서면 요청이 있는 경우, 조치를 적용하는 당사국은 조치의 적용대상이 되는 상품의 당사국과 그 조치의 적용에 관하여 협의한다. 당사국은 긴급수입제한조치의 적용 이전에 이용 가능한 잔여 수입 물량을 다른 쪽 당사국 및 무역업자들이 쉽게 접근할 수 있는 방식으로 정기적으로 공표하도록 보장한다.
6. 농업 긴급수입제한조치가 적용되기 전에 체결된 계약에 근거하여 운송 중인 상품은 긴급수입제한조치의 적용으로부터 면제된다. 다만, 이 물량은 차기 연도에서의 제1항 규정의 발동 목적상 차기 연도 동안 해당 상품의 수입 물량으로 계산될 수 있다.
7. 이 조의 이행과 운영은 제2.15조에 따라 설립된 상품무역위원회에서 논의 및 검토의 대상이 될 수 있다.

제7절 제도 규정

제2.15조 상품무역위원회

1. 양 당사국은 각 당사국의 대표들로 구성되는 상품무역위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다.
2. 위원회는 당사국 또는 공동위원회의 요청이 있는 경우, 이 장 또는 제7장(무역구제)에서 발생하는 사안을 검토하기 위하여 회합한다. 위원회의 회의는 직접 대면 또는 원격회의, 화상회의 또는 양 당사국이 상호 결정한 그 밖의 수단을 통하여 실시할 수 있다.

3. 위원회의 기능은 다음을 포함한다.

가. 이 협정상의 관세 철폐 가속화와 적절한 경우 그 밖의 사안에 대한 협의를 거치는 것을 포함하여, 양 당사국 간 상품무역을 증진하는 것

나. 제2항에서 언급된 장의 이행을 검토하는 것

다. 양 당사국 간 상품무역에 대한 관세 및 비관세 장벽을 다루는 것, 그리고

라. 적절한 경우, 위원회에서 고려한 사안을 공동위원회로 회부하는 것

제2.16조 접촉선 및 협의

1. 각 당사국은 이 장과 관련된 모든 사안에 대하여 양 당사국 간의 의사소통을 원활히 하기 위하여 접촉선을 지정한다.

2. 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국의 제안된 또는 실제 조치가 양 당사국 간의 상품무역에 실질적으로 영향을 미칠 수 있다고 판단하는 경우, 그 당사국은 접촉선을 통하여 그 조치에 관련된 상세 정보를 요청할 수 있고, 필요한 경우, 그 조치에 대한 우려를 해결하기 위하여 협의를 요청할 수 있다. 다른 쪽 당사국은 정보 및 협의에 대한 그러한 요청에 신속하게 응답한다.

제3장 원산지 규정 및 원산지 절차

제1절 원산지 규정

제3.1조 정의

이 장의 목적상,

양식이란 정기적인 방류, 급식 또는 천적으로부터의 보호 등과 같이 생산 증대를 위한 사육 또는 성장 과정에 개입하여, 어류, 연체동물, 갑각류, 그 밖의 수생 무척추 동물 및 수생 식물을 포함한 수생 생물을 알, 치어, 작은 물고기 및 유생동물 같은 종자로부터 기르는 것을 말한다.

운임보험료포함가격이란 상품을 수입 항구로 운송하는 데 발생하는 화물운송, 보험, 포장 및 그 밖의 비용을 포함하는 수입 당시의 수입 상품 가격을 말한다.

수출자란 당사국의 영역에 소재하며 상품을 수출하는 인을 말한다.

본선인도가격이란 해외 최종 선적 항구 또는 장소까지 드는 운송 비용을 포함한 상품의 본선인도가격의 가치를 말한다.

일반적으로 인정되는 회계원칙이란 수입, 경비, 비용, 자산 및 부채의 기록, 정보의 공개 그리고 재무제표의 작성에 대하여 당사국의 영역에서 인정된 컨센서스 또는 실질적이고 권위 있는 지지를 말한다. 일반적으로 인정되는 회계원칙은 세부 표준, 관행 및 절차뿐만 아니라 일반적인 적용을 위한 폭넓은 지침을 포함할 수 있다.

상품이란 모든 제품, 생산품, 물품 또는 재료를 말한다.

동일하고 대체가능한 상품 및 재료란 동종이고 상업적으로 동질이며, 동일한 기술적 및 물리적 특성을 보유하고 원산지 목적상 단지 시각적 검사만으로는 서로 구별될 수 없는 상품 또는 재료를 말한다.

재료란 다른 상품의 생산에 사용 또는 소모되거나 그 상품과 물리적으로 결합되는 상품을 말한다.

자가생산된 재료란 상품의 생산자에 의해 생산되고, 그 상품의 생산에 사용 또는 소모되는 재료를 말한다.

비원산지 상품 또는 비원산지 재료란 이 장에 따라 원산지 상품 또는 재료의 자격을 갖추지 아니한 상품 또는 재료를 말한다.

원산지 신고서란 수출자 또는 생산자에 의하여 생산된 상품의 원산지에 대한 적절한 진술서이다.

생산자란 당사국의 영역에서 상품의 생산에 종사하는 인을 말한다. 그리고

생산이란 상품의 재배, 채굴, 수확, 어로, 번식, 사육, 덧사냥, 수렵, 제조, 경작, 추출, 수집, 채집, 포획, 농작, 가공 또는 조립을 포함하는 상품 획득의 방법을 말한다.

제3.2조 원산지 상품

이 협정의 목적상, 상품이 이 장의 모든 적용 가능한 요건을 충족하고 다음의 경우에는 원산지 상품으로 취급된다.

가. 제3.3조의 의미 내에서 상품이 완전하게 획득되거나 생산되는 경우

나. 부속서 3-가에 명시된 세번 변경, 역내가치포함비율(제3.4조), 또는 그 밖

의 요건에 합치하는 비원산지 재료를 사용하여 한쪽 또는 양 당사국의 영역에서 상품이 전적으로 생산되는 경우, 또는

- 다. 상품이 전적으로 원산지 재료로만 한쪽 또는 양 당사국의 영역에서 생산되는 경우

제3.3조

완전하게 획득되거나 생산된 상품

제3.2조가호의 목적상, 다음 상품은 완전하게 획득되거나 생산된 것으로 간주된다.

- 가. 당사국 영역에서 채취되거나 추출된 광물과 그 밖의 천연자원
- 나. 당사국 영역에서 재배 및 수확, 수집 또는 채집된 과일, 꽃, 채소, 나무, 해초, 균류, 그리고 살아있는 식물을 포함한 식물 및 식물성 상품
- 다. 당사국 영역에서 출생하고 사육된 살아있는 동물
- 라. 당사국 영역에서 출생하고 사육된 살아있는 동물로부터 획득된 상품
- 마. 당사국의 영토, 내수 및 영해 내에서 수행된 수렵, 낚시, 어로, 양식, 채집 또는 포획으로 획득된 상품
- 바. 당사국에 등록되거나 등기되고 그 당사국의 국기를 게양할 자격이 있는 선박에 의하여 그 당사국의 적용 가능한 법에 따른 그 당사국의 배타적 경제수역 또는 국제법에 따른 공해로부터 잡힌 어획물 및 그 밖의 해양생물
- 사. 바호에 언급된 상품으로부터 가공선박에서 생산된 상품. 다만, 그러한 가공선박은 한쪽 당사국에 등록되거나 등기되고 그 당사국의 국기를 게양할 자격이 있어야 한다.

- 아. 어획물 및 그 밖의 해양생물을 제외하고, 한쪽 또는 양 당사국의 영역 밖의 해저, 해상 또는 하층토에서 당사국 또는 당사국의 인에 의하여 채취되거나 추출된 상품. 다만, 그 당사국 또는 그 당사국의 인은 「유엔 해양법협약」 제11부에 따른 그 해저, 해상 또는 하층토를 개발할 수 있는 권리를 가지고 있어야 한다.
- 자. 다음으로부터 얻어진 폐기물 및 부스러기
- 1) 당사국 영역에서의 생산 또는 소비. 다만, 그러한 폐기물 및 부스러기는 원재료 회수용으로만 적합한 것이어야 한다. 또는
 - 2) 당사국 영역에서 수집된 중고품. 다만, 그러한 상품은 원재료 회수용으로만 적합한 것이어야 한다.
- 차. 더 이상 본래 기능을 수행할 수 없거나 복구되거나 수리될 수도 없으며, 부분품 또는 원재료의 처리 또는 회수용으로만 적합한 당사국 영역에서 수집된 상품, 또는
- 카. 이 조에 언급된 상품 또는 그 파생품만으로 당사국의 영역에서 전적으로 생산된 상품

제3.4조 역내가치포함비율

1. 부속서 3-가에서 역내가치포함비율 요건을 규정하는 경우, 역내가치포함비율 산정방식은 다음 중 하나에 따른다.

가. 공제법

$$\text{역내가치포함비율} = \frac{\text{본선인도가격(FOB)-비원산지재료가치(VNM)}}{\text{본선인도가격(FOB)}} \times 100$$

제3.5조 재료의 가치

1. 재료의 가치는 다음과 같다.

- 가. 상품의 생산자에 의해 직접 수입된 재료의 경우는, 재료 수입 시 운임보
험료포함가격
- 나. 상품이 생산된 영역에서 생산자가 획득한 재료의 경우는, 거래가격, 또는
- 다. 자가생산된 재료의 경우 또는 상품의 생산자와 재료의 판매자간의 관계
가 그 재료에 실제로 지불되거나 지불될 수 있는 가격에 영향을 미치는
경우는, 일반적인 비용을 포함하여 재료의 생산에서 발생된 모든 비용의
총합. 추가적으로, 통상적인 거래과정에서 부가되는 이윤에 상당하는 이
윤액을 추가할 수 있다.

2. 원산지 재료의 경우, 제1항에 따라 포함되지 아니하는 경우 다음 비용은 재료의 가치에 추가될 수 있다.

- 가. 당사국의 영역 내에서 또는 양 당사국의 영역 간에 생산자의 소재지로 재
료를 운송하는 데서 발생한 화물운송비, 보험료, 포장비 및 그 밖의 모든
비용
- 나. 납부되었거나 납부되어야 할 관세 또는 조세에 대한 공제를 포함하여, 면
제·환급·환급 가능하거나 달리 회수 가능한 관세 및 조세 외의 것으로서,
한쪽 또는 양 당사국의 영역에서 납부된 재료에 대한 관세·조세 및 통관
증개수수료, 그리고
- 다. 상품의 생산에 있어 그 재료의 사용으로부터 발생하는 폐기물과 손상물
의 비용에서 재활용될 수 있는 부스러기나 부산물의 가치를 차감한 비용

3. 비원산지 재료에 대하여, 제1항에 따라 포함되는 경우 다음 비용은 재료의 가치에서 차감될 수 있다.

- 가. 당사국의 영역 내에서 또는 양 당사국의 영역 간에 생산자의 소재지로 재료를 운송하는 데서 발생한 화물운송비, 보험료, 포장비 및 그 밖의 모든 비용
- 나. 납부되었거나 납부되어야 할 관세 또는 조세에 대한 공제를 포함하여, 면제·환급·환급 가능하거나 달리 회수 가능한 관세 및 조세 외의 것으로서, 한쪽 또는 양 당사국의 영역에서 납부된 재료에 대한 관세·조세 및 통관증개수수료
- 다. 상품의 생산에 있어 그 재료의 사용으로부터 발생하는 폐기물과 손상물의 비용에서 재활용될 수 있는 부스러기나 부산물의 가치를 차감한 비용, 그리고
- 라. 당사국의 영역에서 비원산지 재료의 생산에 사용된 원산지 재료의 비용¹

4. 위에서 언급된 가치는 「관세평가협정」에 따라 결정된다. 「관세평가협정」상의 원칙은 상황에 따라 필요한 변경을 가하여, 국제 거래에 적용되듯이, 국내 거래에 적용된다.

제3.6조

누적

1. 한쪽 당사국의 원산지 상품 또는 재료가 다른 쪽 당사국의 영역에서 상품에 결합된 경우, 다른 쪽 당사국의 영역을 원산지로 간주한다.

¹ 보다 명확히 하기 위하여, 그리고 제3.5조제2항가호 및 제3.5조제3항가호의 목적상, “화물운송비”는 운송 방식에 관계없이, 당사국의 영역 내에서 발생한 내륙화물운송비를 포함하여 모든 종류의 화물운송비를 포함한다.

2. 상품이 하나 이상의 생산자에 의하여 한쪽 또는 양 당사국의 영역에서 생산되는 경우 그 상품은 원산지 상품이다. 다만, 그 상품은 제3.2조 요건과 이 장의 그 밖의 모든 적용 가능한 요건을 충족하여야 한다.

제3.7조
최소허용수준

1. 부속서 3-가에 따른 세번 변경요건을 충족하지 아니하는 상품이라 할지라도, 다음에 해당하는 경우 원산지 상품이다.

가. 그 상품의 생산에 사용되었거나 소비되었고 적용가능한 세번 변경요건을 충족하지 아니하는 모든 비원산지 재료의 가치가 그 상품의 본선인도가격 가치의 10퍼센트를 초과하지 아니하는 경우, 그리고

나. 그 상품이 이 장의 그 밖의 모든 적용가능한 요건을 충족하는 경우

2. 그러나, 그러한 비원산지 재료의 가치는 적용가능한 역내가치포함비율 요건을 위해서 비원산지 재료의 가치에 포함된다.

3. 통일 상품명 및 부호체계 제1류부터 제14류까지로 분류된 상품의 경우, 비원산지 재료가 다른 상품의 생산에 사용 또는 소비되고 그 과정이 단순한² 혼합을 초과하는 과정인 경우에만 제1항이 적용된다.

4. 세번 변경이 이루어지지 아니하는 통일 상품명 및 부호체계 제50류부터 제63류까지에 분류된 상품이라 할지라도 다음의 경우 원산지 상품으로 인정된다.

가. 그 상품의 생산에 사용되고 필요한 세번 변경이 이루어지지 아니하는 모든 비원산지 재료의 중량이 그 상품의 총 중량의 10퍼센트를 초과하지 아니하는 경우, 또는

²“단순한”이란 활동을 수행하기 위하여 특별히 생산되거나 설치된 특별한 기술, 특별한 기계, 기기 또는 장비를 필요로 하지 아니하는 활동을 일반적으로 기술한다.

- 나. 그 상품의 생산에 사용되고 필요한 세번 변경이 이루어지지 아니하는 모든 비원산지 재료의 가치가 그 상품의 본선인도가격 가치의 10퍼센트를 초과하지 아니하는 경우

제3.8조

동일하고 대체가능한 상품 및 재료

상품이 원산지 상품인지를 결정하는데, 동일하고 대체가능한 상품 및 재료는 다음에 의하여 구분된다.

- 가. 상품 및 재료의 물리적인 분리, 또는
- 나. 수출 당사국의 일반적으로 인정되는 회계원칙에서 인정되는, 평균법, 후입선출법("LIFO") 또는 선입선출법("FIFO")과 같은 재고관리 기법

제3.9조

부속품, 예비부품, 공구 및 사용설명서 또는 정보 설명서

수입 시 상품과 함께 제시된 부속품, 예비부품, 공구 및 사용설명서 또는 그 밖의 정보 설명서의 원산지는,

- 가. 그 상품의 일부분으로 고려되고, 그 상품이 세번 변경요건의 적용대상인 경우, 고려되지 아니한다. 그리고
- 나. 그 상품이 역내가치포함비율 요건의 적용대상인 경우, 그 상품의 역내가치포함비율의 산정에 있어 각 경우에 맞게 원산지 또는 비원산지 재료로 고려된다.

다만,

- 가. 그 상품과 함께 제시된 부속품, 예비부품, 공구 및 사용설명서 또는 그 밖의 정보설명서는 그 상품과 별도로 송장이 발부되지 아니하여야 한다.³ 그리고,
- 나. 그 상품과 함께 제시된 부속품, 예비부품, 공구 및 사용설명서 또는 그 밖의 정보설명서의 수량과 가치가 그 상품에 대하여 통상적인 수준이어야 한다.

제3.10조 소매용 포장재료 및 용기

1. 상품의 소매용 포장에 사용되는 포장재료 및 용기는, 그 상품과 함께 분류되는 경우, 그 상품의 생산에 사용된 모든 비원산지 재료가 부속서 3-가에 규정된 적용가능한 세번 변경을 거치는지 여부를 결정하는 데 있어 고려되지 아니한다.
2. 상품이 역내가치포함비율 요건의 적용대상이 되는 경우, 제1항에 기술된 포장재료 및 용기의 가치는 그 상품의 역내가치포함비율의 산정에 있어 각 경우에 맞게 원산지 또는 비원산지 재료로 고려된다.

제3.11조 운송 및 수송을 위한 포장재료 및 용기

1. 운송 및 수송을 위한 포장재료 및 용기는 상품의 원산지를 결정하는데 있어 고려되지 아니한다.
2. 운송 및 수송을 위한 포장재료 및 용기는 소매용 포장에 사용되는 포장재료 및 용기를 포함하지 아니한다.

³ 양 당사국은 부속품, 예비 부품, 도구 및 사용설명서 또는 그 밖의 정보설명서가 이것들이 제시된 상품과 같은 송장에서 별도로 확인되거나 확인되지 아니할 수 있음을 양해한다.

제3.12조
특혜관세대우

이 협정상의 특혜관세대우는 이 장의 요건을 충족하는 상품에 적용된다.

제3.13조
간접재료

1. 간접재료는 그것이 생산된 장소와 무관하게 원산지 재료로 취급되며, 그 가치는 그 상품의 생산자의 회계기록에 등록된 비용이다.
2. 이 조의 목적상, "간접재료"란 상품의 생산, 시험 또는 검사에 사용되거나 소비되지만 그 상품에 물리적으로 결합되지는 아니하는 상품이나, 상품 생산과 관련된 건물의 유지나 설비의 운영에 사용되거나 소모되는 상품으로서, 다음을 포함한다.

- 가. 연료 및 에너지
- 나. 도구, 형판 및 주형
- 다. 설비 및 건물의 유지에 사용되는 예비부품 및 재료
- 라. 생산에 사용되거나 설비 및 건물의 운영에 사용되는 윤활제, 그리스, 혼합물 및 그 밖의 재료
- 마. 장갑, 안경, 신발, 의류, 안전장비 및 보급품
- 바. 상품의 시험 또는 검사에 사용되는 설비, 장치 및 보급품
- 사. 촉매제 및 용제, 그리고

- 아. 상품에 결합되지는 아니하나 그 상품 생산의 일부로 사용되었음이 합리적으로 입증될 수 있는 그 밖의 모든 상품

제3.14조
불인정 공정 및 절차

이 장의 그 밖의 규정에도 불구하고, 다음의 공정 또는 절차 중 하나 이상을 거친다는 이유만으로 상품 또는 재료가 원산지 상품 또는 원산지 재료로 간주되지 아니한다.

- 가. 운송되고 보관되는 동안 제품이 양호한 상태로 유지되도록 보장하는 보존 공정
- 나. 포장의 변경, 포장물의 해체 및 조립
- 다. 병·캔·플라스틱·가방·케이스·상자에 단순히 넣기, 카드 또는 판에 붙이기, 그리고 그 밖의 모든 단순한 포장 공정
- 라. 세탁, 세척, 먼지·녹·기름·페인트 또는 그 밖의 막의 제거
- 마. 연마, 단순 분쇄 또는 파쇄 또는 단순 절단
- 바. 마크, 라벨, 로고 및 그 밖의 유사한 구별 표시를 제품 또는 제품의 포장에 부착하거나 인쇄하는 것, 또는
- 사. 완전한 물품을 구성하기 위하여 물품의 부품을 단순히 조립하거나 상품을 부품으로 분해하는 것

제3.15조
한반도 역외가공지역

제3.2조에도 불구하고, 양 당사국은 한국에서 수출되고 그 이후 한국에 재수입된 특정 상품의 재료에 대해서 한국 밖에서 작업 또는 가공을 거쳤다 하더라도 그 상품이 원산지 상품으로 간주되는 것에 합의한다. 다만, 그 작업 또는 가공은 부속서 3-나에 따라 양 당사국이 지정한 지역에서 이루어져야 한다.

제3.16조
직접 운송

1. 원산지 상품은 제3.2조에 따라 결정된 원산지 지위를 유지한다. 다만, 그 상품은 비당사국 영역을 통과하지 아니하고 수입 당사국으로 직접 운송되어야 한다.
2. 비당사국 영역을 통하여 운송되는 원산지 상품은 다음의 경우에는 원산지 지위를 유지하지 아니한다.
 - 가. 그 상품이 하역, 일시적 보관, 운송상의 이유로 인한 화물 분리, 재선적 또는 상품을 양호한 상태로 보존하거나 수입 당사국 영역으로 운송하기 위하여 필요한 그 밖의 공정 외에, 양 당사국의 영역 밖에서 어떠한 그 이후의 생산이나 그 밖의 공정을 거치는 경우⁴, 또는
 - 나. 그 상품이 비당사국의 영역에서 세관당국의 통제에서 벗어난 경우

제3.17조
준수

이 절의 요건의 준수는 적용가능한 경우 제2절의 규정에 따라 결정된다.

⁴ 유지 및 보충작업은 수입 당사국의 국내법 및 규정에 따라 그 당사국의 보세지역에서 수행될 수 있다.

제 2 절
운영절차

제3.18조
특혜관세대우의 신청

1. 이 장에 달리 규정된 경우를 제외하고, 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 영역에서 자국 영역으로 수입된 상품에 대하여 특혜관세대우를 신청하는 자국 영역의 수입자에게 다음을 요구한다.

가. 수입 당사국 관세행정기관의 요구가 있을 경우 원산지 상품 수입 시 특혜관세대우를 요청할 것

나. 필요하다고 간주하는 경우, 그 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추었다는 서면 신고를 할 것

다. 신고 당시 원산지 증명을 소지할 것

라. 수입 당사국 관세행정기관의 요청에 대하여, 원산지 신고서 사본 및 수입 당사국의 국내 법과 규정에 따라 상품 수입에 관련된 그러한 그 밖의 서류를 제공할 것, 그리고

마. 수입자가 수입신고의 근거가 된 원산지 신고서가 정확하지 아니한 정보를 포함하고 있다고 믿을 만한 이유가 있는 경우, 수입 당사국의 관세행정기관이 요구하는 방식으로 신속하게 신고서를 정정하고 납부하여야 할 모든 관세를 납부할 것

2. 각 당사국은, 상품이 그 당사국의 영역으로 수입될 때 원산지 상품 자격을 갖춘 경우, 그 상품의 수입자는 상품이 수입된 날 후 최소 1년 또는 수입 당사국의 국내 법과 규정에 명시된 보다 더 긴 기간 내에, 수입 당사국의 관세행정기관에 다음을 제시

하는 경우, 그 당사국의 국내 법과 규정에 따라, 상품에 특혜관세대우가 부여되지 아니한 결과로 납부한 모든 초과 관세의 환급을 신청할 수 있도록 규정한다.

- 가. 그 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추었다는 원산지 신고서, 그리고
- 나. 신청된 특혜관세대우를 충분히 입증하기 위하여 관세행정기관이 요구할 수 있는 그 밖의 증거

제3.19조 원산지의 증명

1. 각 당사국은 수입자가 수출자 또는 생산자에 의한 서면 또는 전자적 원산지 신고서에 근거하여 특혜관세대우를 신청할 수 있도록 규정한다.
2. 원산지 신고서는 이 장 부속서 3-다에 첨부된 원산지 규정 운영 절차에 대한 이행 약정에 규정된 형식을 따를 수 있다. 이행 약정은 양 당사국 상호간의 결정에 의하여 개정되거나 수정될 수 있다.
3. 원산지 신고서는 다음의 정보를 포함한다.
 - 가. 필요한 경우 그 밖의 신원확인 정보를 얻기 위한 상세 연락처를 포함하여, 증명인의 성명
 - 나. 상품의 수입자(아는 경우에 한정한다)
 - 다. 상품의 수출자(생산자와 다른 경우에 한정한다)
 - 라. 상품의 생산자(아는 경우에 한정한다)
 - 마. 통일 상품명 및 부호 체계에 따른 6단위 세번 및 상품명

- 바. 상품이 충족하는 원산지 규정
 - 사. 원산지 신고서의 날짜, 그리고
 - 아. 제7항나호에 따라 발급되는 포괄신고서의 경우, 그 원산지 신고서가 포괄하는 기간
4. 원산지 신고서는 영어로 작성된다.
5. 각 당사국은 당사국 영역의 수출자가 상품의 생산자가 아닌 경우, 그 수출자가 다음에 기초하여 원산지 신고서를 작성하고 서명할 수 있도록 규정한다.
- 가. 그 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추었는지에 대한 수출자의 인지
 - 나. 그 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추었다는 생산자의 서면 진술에 대한 수출자의 합리적인 신뢰, 또는
 - 다. 생산자가 수출자에게 자발적으로 제공한, 그 상품에 관하여 작성하고 서명한 원산지 신고서
6. 제5항의 어떠한 규정도 생산자가 수출자에게 원산지 신고서를 제공하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.
7. 각 당사국은 다른 쪽 당사국 영역의 수출자 또는 생산자에 의하여 적절한 절차에 따라 작성되고 서명된 원산지 신고서가 다음에 적용되도록 규정한다.
- 가. 다른 쪽 당사국의 영역으로 하나 이상의 상품의 단일 수입, 또는
 - 나. 최초 신고일부터 12개월을 초과하지 아니하는 기간으로서, 명시된 기간 이내에 이루어진 다른 쪽 당사국 영역으로의 동일상품의 복수 수입

8. 제2항에서 언급된 원산지 신고서는 원산지 신고서의 서명일부터 2년 동안 유효하다.
9. 이 협정이 발효한 날 또는 그 이후 당사국의 영역 내로 수입되는 모든 원산지 상품에 대하여 각 당사국은 그 상품의 수출자 또는 생산자에 의하여 발효일 전에 작성되고 서명된 원산지 신고서를 수락한다.

제3.20조 원산지 신고서 면제

제3.18조에도 불구하고, 다음의 경우 원산지 신고서가 요구되지 아니한다.

- 가. 과세가격이 미화 1,000 달러 또는 수입 당사국 통화로 이에 상당하는 금액, 또는 수입 당사국이 설정할 수 있는 보다 더 많은 금액을 초과하지 아니하는 상품 수입의 경우, 또는
- 나. 수입 당사국이 원산지 신고서 요건을 면제한 상품의 그 수입 당사국 영역으로의 수입의 경우

다만, 수입이 제3.18조 및 제3.19조의 원산지 신고서 요건을 회피하기 위한 목적으로 수행되었거나 주선되었다고 합리적으로 간주될 수 있는 일련의 수입의 일부를 구성하지 아니하여야 한다.

제3.21조 불일치 및 형식적 오류

1. 상품의 원산지에 의심이 없는 경우, 서류상 사소한 불일치가 발견되더라도, 그 서류가 제출된 상품에 실제로 해당하는 경우, 원산지 신고서가 무효화되지 아니한다.

2. 같은 원산지 신고서로 복수의 상품을 신고하는 경우, 열거된 상품 중 하나에 생긴 문제가 그 원산지 신고서에 열거된 나머지 상품의 특혜관세대우 부여 및 통관에 영향을 미치거나 지연시키지 아니한다.

제3.22조 기록유지요건

1. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 원산지 신고서를 작성하고 서명하는 자국 영역의 수출자 또는 생산자는 그 원산지 신고서 서명일 후 5년 동안 또는 그 당사국이 명시할 수 있는 더 긴 기간 동안, 그 수출자 또는 생산자가 신고서를 제공한 상품이 원산지 상품이라는 것을 증명하는데 필요한, 특히 다음으로 구성될 수 있는, 모든 기록을 자국의 영역에서 유지한다.

- 1) 해당 상품을 획득하기 위하여 수출자 또는 생산자가 수행한 가공의 직접적 증거. 예를 들어 내부 부기를 위한 회계에 포함된 것
- 2) 사용된 재료의 원산지 지위를 증명하는 서류로서, 이러한 서류가 사용되는 당사국에서 그 당사국의 국내법에 규정된 대로 발급되거나 작성된 것
- 3) 재료의 작업 또는 가공이 당사국에서 이루어졌다는 것을 증명하는 서류로서, 이러한 서류가 사용되는 당사국에서 그 당사국의 국내법에 규정된 대로 발급되거나 작성된 것, 또는
- 4) 사용된 재료의 원산지 지위를 증명하는 원산지 신고서로서, 당사국에서 작성된 것, 그리고

나. 그 당사국의 영역으로 수입된 상품에 대하여 특혜관세대우를 신청하는 수입자는, 상품의 수입과 관련하여 당사국이 요구할 수 있는 원산지 신고서 사본을 포함한 그러한 서류를 상품 수입일 후 5년 동안 또는 그 당사국

이 명시할 수 있는 더 긴 기간 동안 자국의 영역에 유지한다.

2. 각 당사국은 수입자, 수출자 또는 생산자가 디지털, 전자, 광학, 자기 또는 서면 형태를 포함하되, 이에 한정되지 아니하는, 신속한 검색이 가능한 모든 매체를 이용하여 제1항에 명시된 기록을 유지하는 것을 선택할 수 있도록 규정한다.

제3.23조 수출에 관한 의무

1. 원산지 신고서를 작성하고 서명한 당사국 영역의 수출자 또는 생산자가 잘못되거나 허위인 원산지 신고서 또는 그 밖의 어떠한 잘못되거나 허위인 증거를 제공했다고 믿을만한 이유가 있는 경우, 그 수출자 또는 생산자는 원산지 신고서의 정확성 또는 유효성에 영향을 미칠 모든 변경사항을 수입자와 수입 및 수출 당사국 관세행정기관에 가능한 한 빨리 통지한다.

2. 원산지 신고서를 제공한 수출자 또는 생산자는 요청이 있는 경우 그 수출 당사국의 관세행정기관에 그러한 서류의 사본을 제공한다.

제3.24조 원산지 검증

1. 상품의 원산지에 대한 합리적인 의심이 있을 경우, 다른 쪽 당사국으로부터 한 쪽 당사국으로 수입된 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추었는지 여부를 결정하기 위한 목적으로, 수입 당사국의 관세행정기관은 다음의 수단에 의하여 검증 절차를 수행할 수 있다.

가. 수입자에게 서면으로 추가적인 정보 요청

나. 수출 당사국의 수출자 또는 생산자에게 서면으로 추가적인 정보 요청, 또는

- 다. 시설 및 상품의 생산과정을 시찰하고 회계서류를 포함한 원산지를 언급하는 기록을 검토하기 위하여, 수출 당사국의 관세행정기관이 동행하는, 다른 쪽 당사국 영역의 수출자 또는 생산자의 사업장에 대한 방문. 수출 당사국의 관세행정기관 공무원은 참관자로서 그러한 검증 방문에 참여할 수 있다.
2. 제1항나호의 목적상, 수입 당사국의 관세행정기관이 요청하고 수출 당사국의 관세행정기관이 응답하는 모든 정보는 영어로 전달된다.
3. 제1항가호 및 제1항나호의 목적상, 수입자, 수출자 또는 생산자가 수입 당사국에 의하여 작성된 추가 정보에 대한 서면 요청에 대하여 요청을 받은 날로부터 90일 기간 내에 응답하지 아니할 경우, 수입 당사국은 특혜관세대우를 거부할 수 있다.
4. 제1항다호의 목적상,
- 가. 검증 방문 수행 이전에 수입 당사국은,
- 1) 방문할 사업장의 수출자 또는 생산자, 그리고 다른 쪽 당사국의 관세행정기관에 방문 수행 의사에 대한 서면통보를 전달한다. 그리고
 - 2) 방문할 사업장의 수출자 또는 생산자의 서면동의를 받는다. 그리고
- 나. 수출자 또는 생산자가 가호에 따라 통지를 받은 날로부터 30일 이내에 제안된 검증 방문에 대한 서면 동의를 제공하지 아니한 경우, 통보 당사국은 해당 상품에 대하여 특혜관세대우를 거부할 수 있다.
5. 수입 시, 수입 당사국의 관세행정기관이 상품의 원산지에 대한 합리적인 의심이 있는 경우, 그 상품은 검증 과정의 결과가 나올 때까지 보증금 또는 비특혜관세를 납부한 경우 반출될 수 있다. 납부된 이러한 보증금 또는 관세는 그 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추었음을 확인하는 검증 과정의 결과가 나오면 환불된다.

6. 당사국은 관세행정기관이 동일한 상품이 특혜관세대우 요건을 충족시키지 못하였다고 이전에 결정했을 경우, 그 상품이 이 장의 규정을 준수한다는 것이 증명되기 전까지, 그 상품의 이후 수입에 대하여 수입자에게 특혜관세 대우를 중지할 수 있다.
7. 검증 방문을 수행하는 당사국은 검증의 대상이 되는 상품의 수출자 또는 생산자 및 수입자에게 해당 상품이 원산지 상품으로서 자격을 갖추었는지 여부에 대한 서면 결정을 제공한다. 중지된 특혜관세대우는 상품이 원산지 상품으로서 자격을 갖추었다고 결정되는 경우 회복된다.
8. 수출자 또는 생산자는 제7항에 따라 서면 결정을 받은 날부터 30일 이내에 그 상품의 특혜관세대우의 자격에 대한 의견 또는 추가적인 정보를 서면으로 제공한다. 그 상품이 여전히 비원산지 상품으로 판명될 경우, 최종 서면 결정은 수출자 또는 생산자로부터 의견 또는 추가 정보를 받은 날부터 30일 이내에 수출 관세행정기관에 전달된다.
9. 수입 당사국은 검증 과정의 시작으로부터 1년 이내에 수출 당사국에게 서면으로 상품의 원산지 결정에 대한 결과 뿐만 아니라 그러한 결정이 내려진 법적 근거 및 조사결과를 통보한다.

제3.25조 특혜관세대우의 거부

수입 당사국의 관세행정기관은 다음의 경우 자국의 국내 법과 규정에 따라 특혜관세대우 신청을 거부할 수 있다.

- 가. 상품이 원산지 상품의 자격을 갖추지 못한 경우, 또는
- 나. 수입자, 수출자 또는 생산자가 이 장의 어떠한 관련 요건이라도 준수하지 못한 경우

제3.26조
직접 운송 - 준수

제3.16조에서 규정된 직접운송 규정의 준수는 적절한 서류를 제공함으로써 입증될 수 있다. 이러한 서류는 관련된 상업 선적 또는 화물 운송 서류를 포함하되 이에 한정되지 아니한다.

제3.27조
제3국 송장

당사국은 송장이 비당사국에서 발급되었다는 이유만으로 특혜관세대우 신청을 거부하지 아니한다.

제4장 통관 절차 및 무역 원활화

제4.1조 적용범위 및 목적

1. 이 장은, 양 당사국 각각의 국제적 의무 및 관세법에 따라, 양 당사국 간 교역되는 상품 및 양 당사국 간 운송 수단의 이동에 적용되는 통관 절차에 적용된다.
2. 이 장은 다음을 목적으로 한다.
 - 가. 양 당사국의 통관 절차를 간소화하고 조화를 이루게 한다.
 - 나. 양 당사국의 행정절차를 포함한 관세법 적용에 대하여 예측가능성, 일관성 및 투명성을 보장한다.
 - 다. 효율적이고 신속한 상품의 통관 및 운송수단의 이동을 보장한다.
 - 라. 양 당사국 간 무역을 원활히 한다. 그리고
 - 마. 이 장의 적용범위 내에서, 관세행정기관 간 협력을 증진한다.

제4.2조 정의

이 장의 목적상,

관세법이란 당사국의 관세행정기관에 의하여 운영, 적용 또는 집행되는 법률을 의미한다.

통관절차란, 각 관세행정기관이 통관관리의 대상이 되는 상품 및 운송수단에 적용하는 취급을 말한다.

특송화물이란, 상품의 신속한 국제 이동을 위하여, 그 상품에 대하여 관세 행정에 책임이 있는, 배송 서비스를 제공하는 기업에 의하여 수입되는 모든 상품을 말한다.

운송수단이란 인 또는 상품을 운송하여 영역으로 들어오거나 영역에서 나가는 다양한 종류의 선박, 차량, 항공기 및 짐 싣는 동물을 말한다. 그리고

WCO란 세계관세기구(World Customs Organization)를 말한다.

제4.3조 투명성 및 문의처

1. 각 당사국은 자국의 통관절차 및 관행이 예측가능하고, 일관되며 투명하고 무역을 원활히 하도록 보장한다.
2. 각 관세행정기관은 적용하거나 집행하는 모든 관세법 및 행정절차를 공표한다.
3. 각 관세행정기관은 이 협정의 이행에서 발생하는 관세 사안에 관한 어느 한쪽 당사국의 이해관계인으로부터의 질의를 다루는 하나 이상의 문의처를 지정하고, 그러한 문의처에 대한 세부사항을 다른 쪽 관세행정기관에 제공한다. 그러한 질의를 하기 위한 절차에 관한 정보는 대중이 쉽게 접근할 수 있도록 한다.
4. 각 관세행정기관은 이 장의 운영에 실질적으로 영향을 미칠 가능성이 있는 상품 및 운송수단의 이동을 규율하는 관세법 또는 절차의 중대한 수정에 대하여 다른 쪽 관세행정기관에 시의적절한 통보를 제공하기 위하여 노력할 것이다.

제4.4조 원활화 및 조화

1. 양 당사국은 이 장의 규정에 따라 자국의 절차 운영에 있어 상품 통관을 원활하게 한다.
2. 각 당사국의 통관절차는 가능한 경우, 세계관세기구의 관세데이터모델과 세계관세기구의 관련 권고사항 및 지침을 포함한 세계관세기구 기준 및 권고 관행을 준수한다.
3. 각 당사국은 상품의 수입, 수출 또는 통과와 관련된 각 기관의 데이터 요건을 조화롭게 하고, 무역 데이터 제출을 최소화하는 계획의 이행을 위하여 노력한다.
4. 각 관세행정기관은 수입자 및 수출자가 필요한 모든 데이터를 한 기관에 제출하도록 허용하는 것을 목적으로, 무역업자가 상품의 통관을 위하여 필요한 모든 정보를 제출할 수 있는 전자적 또는 그 밖의 다른 방식의 접촉선을 제공한다.

제4.5조 자동화 시스템의 사용

1. 관세행정기관은 WCO 내 이 분야에서의 진전 상황을 고려하여, 특히 종이 없는 무역의 맥락에서, 비용 효과적이고 효율적인 경우 통관 운영을 지원하기 위하여 정보 기술을 적용한다.
2. 관세행정기관은 위험관리 및 선별을 위한 전자 또는 자동화 시스템뿐만 아니라, 선적 도착 전 정보와 자료의 제출 및 처리를 포함하여, 상품의 반출을 위한 절차를 신속하게 하는 정보 기술을 사용한다.
3. 양 당사국은 상품이 단일한 시간과 장소에 양 당사국의 관세 영역에 들어오거나 떠날 때, 권한 있는 국가 당국에 의한 상품의 동시 검사를 보장하도록 노력한다.

제4.6조 위험관리

1. 통관 절차의 운영에서, 각 관세행정기관은 고위험 상품 선적에 자원을 집중하고 저위험 상품의, 반출을 포함한, 통관을 촉진한다. 관세행정기관은 제4.13조에 따라, 위험 관리에 관한 응용기술과 관련된 정보를 교환한다.
2. 양 당사국의 국경 간 상품의 이동을 증진하기 위하여, 각 관세행정기관은 정기적으로 이러한 절차를 검토한다.

제4.7조 상품의 반출

1. 각 당사국은 양 당사국 간 무역을 원활화하기 위하여 상품의 효율적인 반출을 위한 간소화된 통관절차를 채택하거나 유지한다.
2. 제1항에 따라, 각 당사국은 다음의 절차를 채택하거나 유지한다.
 - 가. 자국 관세법의 준수를 보장하기 위하여 요구되는 기간을 넘지 아니하는 기간 이내에 상품을 반출하도록 규정하고, 가능한 한도에서, 도착 후 48시간 이내에 상품을 반출하는 절차
 - 나. 도착 시에 상품을 반출하는 것이 가능하도록, 상품의 물리적 도착 전에 정보를 사전에 전자적으로 제출하고 처리하도록 규정하는 절차
 - 다. 창고 또는 그 밖의 시설로 일시적으로 이동시키지 아니하고 도착지점에서 상품이 반출되도록 허용하는 절차, 그리고
 - 라. 적용가능한 관세, 조세 및 수수료에 대하여 자국의 관세행정기관이 최종 결정을 내리기 전에, 그리고 그 결정을 저해함이 없이, 수입자가 세관으로부터 상품을 반출할 수 있도록 허용하는 절차

3. 각 당사국은 긴급 통관을 요하는 상품이 공휴일을 포함하여 하루 24시간 통관 절차를 거칠 수 있는 시스템을 채택하고 유지하기 위하여 노력한다.

제4.8조 특송화물

각 당사국은 적절한 통관관리 및 선별을 유지하면서 특송화물을 위한 신속한 통관 절차를 채택하거나 유지한다. 이러한 절차는

- 가. 특송화물을 위한 신속한 통관 절차를 규정하고, 적용가능한 경우, WCO 탁송물 즉시반출 지침을 활용한다.
- 나. 특송화물이 도착하기 전 그 특송화물의 반출을 위하여 필요한 정보의 전자적 제출 및 처리를 규정한다.
- 다. 가능하다면 전자적 수단을 통하여, 특송화물 서비스에 의해 운송되는 선적에 포함된 모든 상품을 적용대상으로 하는 단일 서류의 제출을 허용한다.
- 라. 가능한 한도에서, 특정 상품이 최소한의 서류로 통관되도록 규정한다.
- 마. 통상적인 상황 하에서, 특송화물이 도착한 경우, 필요한 통관 서류를 제출한 후 4시간 이내의 특송화물의 통관을 규정한다.
- 바. 중량 또는 과세가격에 관계없이 적용된다. 그리고
- 사. 통상적인 상황 하에서, 미화 100달러 이하 특송화물에 대하여 관세가 부과되지 아니할 것이고 공식적인 반입서류도 요구되지 아니할 것임을 규정한다.¹

¹ 이 호에도 불구하고, 당사국은 특송화물이 항공 화물운송장이나 그 밖의 선하증권을 수반하도록 요구할 수 있다. 보다 명확히 하기 위하여, 당사국은 제한 상품에 대하여 공식적인 반입서류를 요구할 수 있

제4.9조 사전심사

1. 각 당사국은 자국 영역에 있는 수입자나 다른 쪽 당사국 영역에 있는 수출자 또는 생산자²의 서면 요청이 있는 경우, 자국 영역으로 상품이 수입되기 전에 자국의 관세행정기관을 통하여 다음에 대하여 서면 사전심사서를 발급한다.

가. 품목분류

나. 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)에 따라 상품이 원산지 상품인지 여부, 그리고

다. 양 당사국이 합의할 수 있는 그 밖의 사안

2. 각 당사국은 사전심사를 위한 절차를 채택하거나 유지한다. 이는

가. 사전심사 신청인에게 상품의 상세한 설명과 사전심사서를 발급하기 위하여 필요한 모든 관련 정보를 제공하도록 요구한다.

나. 자국의 관세행정기관이, 사전심사서를 발급하는 과정 중에 언제라도, 신청인에게 특정한 기간 내에 추가적인 정보를 제공하도록 요청할 수 있음을 규정한다.

다. 사전심사가 신청인에 의하여 제공된 사실과 상황, 그리고 당사국이 요청할 경우, 신청인이 사전심사를 요청하는 상품의 견본을 포함하여, 결정권자가 가지고 있는 모든 그 밖의 관련 정보에 기초하도록 규정한다. 그리고

다.

² 보다 명확히 하기 위하여, 수입자 · 수출자 또는 생산자는 정당하게 권한을 받은 대표자를 통하여 사전심사 신청을 제출할 수 있다.

- 라. 필요한 모든 정보가 접수된 경우, 사전심사서가 발급 관세행정기관의 자국 언어로 신청인에게 신속하게 발급되도록 규정한다.
3. 필요한 모든 정보가 접수된 경우, 각 당사국은 다음과 같이 사전심사서를 발급한다.
- 가. 품목분류에 관하여, 40일 이내 또는 국내 법률에 명시한 그 보다 짧은 기간 내에 발급한다. 또는
 - 나. 원산지에 관하여, 90일 이내에 발급한다.
4. 당사국은 제2항나호에 따라 요청한 추가 정보가 특정한 기간 이내에 제공되지 아닐 경우 사전심사 요청을 거부할 수 있다.
5. 당사국은 사전심사의 근거가 되는 사실 및 상황이 행정적 또는 사법적 재심의 대상이 되는 경우 사전심사서 발급을 거부할 수 있다.
6. 제7항을 조건으로, 각 당사국은 그 심사일부터 3년 이내에 또는 수입 당사국의 법령에 명시된 그 밖의 기간 내에 자국의 영역으로 수입된 그 심사서에 기술된 상품의 모든 수입에 대하여 사전심사 결과를 적용한다.
7. 당사국은 다음의 결정이 있을 경우, 사전심사 결과를 수정하거나 철회할 수 있다.
- 가. 심사가 잘못된 사실이나 법에 기초하였던 경우
 - 나. 제공된 정보가 허위이거나 부정확한 경우
 - 다. 이 협정에 합치하는 국내법상 변경사항이 생기는 경우, 또는
 - 라. 심사의 기초가 되는 중요한 사실 또는 상황에 변화가 생기는 경우

8. 발급 당사국은, 심사가 부정확한 정보 또는 허위의 정보에 기초하였던 경우에만 사전심사 결과를 소급하여 수정하거나 철회할 수 있다.
9. 자국 국내법의 비밀유지 요건을 조건으로, 각 당사국은 자국의 사전심사 결과를, 인터넷상을 포함하여, 공표한다.
10. 수입자가 수입 상품에 대하여 부여되는 대우가 사전심사 결과에 의하여 규율되어야 할 것을 주장하는 경우, 관세행정기관은 수입의 사실 및 상황이 사전심사가 기초하였던 사실 및 상황과 합치하는지 여부를 평가할 수 있다.

제4.10조 재심 및 불복청구

1. 각 당사국은 행정적 심사, 판정 또는 결정의 영향을 받는 수입자, 수출자 또는 그 밖의 인이 다음에 접근하도록 규정한다.
 - 가. 재심 중에 있는 결정에 대하여 책임이 있는 공무원 또는 기관으로부터 독립된 결정에 대한 행정적 재심의 단계, 그리고
 - 나. 자국의 국내 법과 규정에 따른 행정적 결정의 사법적 재심
2. 다른 쪽 당사국 영역에 있는 생산자 또는 수출자는 그 생산자 또는 수출자에 대한 재심 당국의 요청이 있는 경우, 행정적 재심을 수행하는 당사국에게 정보를 직접 제공할 수 있다. 정보를 제공하는 수출자 또는 생산자는 행정적 재심을 수행하는 당사국에게 그 당사국에서 적용가능한 규칙에 따라 그 정보를 비밀로 취급할 것을 요청할 수 있다.
3. 불복청구에 대한 결정의 통보는 청구인에게 제공되고 그러한 결정의 사유는 서면으로 제공된다.

제4.11조
관세 협력

1. 양 당사국은 관세 및 관세 관련 사안에 대한 그들의 협력을 증진한다.
2. 양 당사국은 상품의 합법적 이동을 원활히 하고, 이 협정의 규정에 따라, 통관 기술 및 절차를 개선하기 위한 약속을 확인한다.
3. 양 당사국은 다음에 관한 각 당사국의 국내 법과 규정의 준수를 달성하는 데 협력한다.
 - 가. 특혜관세대우의 신청, 특혜관세대우 신청 절차 및 검증 절차를 포함하여, 수입 또는 수출을 규율하는 이 협정의 규정의 이행 및 운영
 - 나. 실행가능한 한도에서, 수입 상품에 대하여 품목분류, 관세평가 및 특혜관세대우를 위한 원산지 결정에 상호 지원하는 것, 그리고
 - 다. 양 당사국이 합의할 수 있는 그 밖의 관세 사안

제4.12조
양자 관세협외

1. 제4.14조를 저해함이 없이, 각 관세행정기관은 이 장 및 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 운영 또는 이행으로부터 발생하는 모든 사안에 대하여 다른 쪽 관세행정기관과의 협의를 언제라도 요청할 수 있다. 그러한 협의는 양 당사국의 관세행정기관이 상호 달리 결정하지 아니하는 한, 제3항에 따라 설립된 관련 접촉선을 통하여 수행되며 요청일부터 30일 이내에 개최된다.
2. 그러한 협외가 그러한 사안을 해결하지 못하는 경우, 요청 당사국은 그 사안을 제4.14조에 따라 설립된 관세 위원회에 검토를 위하여 회부할 수 있다.

3. 각 관세행정기관은 이 장 및 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 목적상 하나 이상의 접촉선을 지정하고, 그러한 접촉선의 세부사항을 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 양 당사국의 관세행정기관은 자국 접촉선의 세부사항에 대한 모든 변경사항을 신속히 서로에게 통보한다.
4. 관세행정기관은 양 당사국 간 무역 및 운송수단의 이동을 보장하기 위한 절차에서 발생하는 모든 무역 원활화 사안에 대하여 서로 협의할 수 있다.
5. 이 조에 따른 협의는 제19장(분쟁해결) 또는 「분쟁해결 규칙 및 절차에 관한 세계무역기구 양해」에 따른 양 당사국의 권리를 저해하지 아니한다.

제4.13조 비밀유지

1. 이 장 또는 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 목적상 수집되고 정보를 제공한 인 또는 당사국에 의해 비밀로 지정된 모든 정보는, 그 비밀정보를 제공한 인이나 당사국의 허가 없이는 원산지 결정 및 관세 사안의 운영 및 집행 외의 목적으로 사용되지 아니한다.
2. 제1항에도 불구하고, 이 장 또는 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 목적상 수집된 정보는 이 장 또는 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)을 이행하는 관세 관련 법과 규정을 준수하지 못하여 시작되는 행정적, 사법적 또는 준사법적인 절차에 사용될 수 있다. 그 정보를 제공한 인 또는 당사국에게는 그러한 사용 이전에 통보될 것이다.

제4.14조 관세 위원회

1. 양 당사국은 관세위원회(이하“위원회”라 한다)를 설립하고, 이는 관세 사안 및 원산지 규정을 담당하는 각 당사국의 공무원들로 구성된다.

2. 위원회는 이 장 및 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 적절한 기능을 보장하고 그 이행으로부터 발생하는 모든 문제를 검토한다.
3. 위원회의 기능은 다음을 포함한다.
- 가. 이 장 및 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 효과적이고, 통일되며, 일관된 운영 보장
 - 나. 통일 상품명 및 부호체계의 중립적인 변경에 기초한 부속서 2-가(관세 양허표) 및 부속서 3-가(품목별 원산지 규정)의 유지
 - 다. 공동위원회에 다음과 관련된 문제를 다루기 위하여 제안된 해결 방안 권고
 - 1) 이 장 및 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)의 해석, 적용 및 운영
 - 2) 원산지 결정과 관련된 품목분류 및 관세평가
 - 3) 역내가치포함비율의 산정, 그리고
 - 4) 양 당사국 간 무역의 흐름에 부정적인 영향을 줄 수 있는, 이 장 또는 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)과 합치하지 아니하는 운영 관행을 어느 한쪽 당사국이 채택함으로써 발생하는 문제
 - 라. 국제 표준에 따라, 양 당사국간 무역을 원활히 하는 통관 관행 및 표준 채택
 - 마. 품목분류를 포함하여, 이 장의 해석, 적용 및 운영에 관련된 모든 분쟁 해결, 그리고
 - 바. 부속서 2-가(관세 양허표)의 양 당사국의 양허표와 부속서 3-가(품목별 원

산지 규정)의 수정에 관하여 공동위원회에 제18.2조(공동위원회의 기능)에 따라 승인을 제안

4. 위원회는 자신의 절차규칙을 채택한다. 위원회는 이 협정 발효부터 1년 이내에 회합하고, 그 이후에는 필요하다고 간주하는 경우 회합한다.

5. 위원회는 이 장 및 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차)에 수립된 메커니즘의 공동의 목적과 건전한 기능의 달성을 위하여 필요하다고 간주하는 결의, 권고 또는 의견을 형성할 수 있다.

제4.15조 관세 평가

양 당사국은 1994년도 GATT 제7조 및 「관세평가협정」의 규정에 따라 양 당사국 간 교역되는 상품의 과세가격을 결정한다.

제4.16조 품목분류

양 당사국은 그들간 교역되는 상품에 1986년 6월24일 체결된 「통일 상품명 및 부호 체계에 관한 국제 협약」을 적용한다.

제5장 위생 및 식물위생 조치

제5.1조 목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

- 가. 양 당사국 간 무역에 미치는 부정적인 영향을 최소화하면서 양 당사국 영역에서 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하는 것
- 나. 관련 국제기구에 의하여 개발된 국제기준, 지침 및 권고를 고려하여 양 당사국의 「위생 및 식물위생 조치의 적용에 관한 협정」의 이행을 증진하는 것, 그리고
- 다. 위생 및 식물위생 사안에 대한 논의 및 관련 국제기구에서의 협력을 포함하여 양 당사국 간 상호 협력을 증진하는 것

제5.2조 적용범위

이 장은 양 당사국 간 무역에 직접적 또는 간접적으로 영향을 미칠 수 있는 당사국의 모든 위생 및 식물위생 조치에 적용된다.

제5.3조 권리 및 의무

양 당사국은 「위생 및 식물위생 조치의 적용에 관한 협정」상의 자국의 기존의 권리 및 의무를 확인한다.

제5.4조
위생 및 식물위생 사안에 관한 위원회

1. 양 당사국은 양 당사국의 권한 있는 당국의 대표들을 포함하는 위생 및 식물위생 사안에 관한 위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다.
2. 위원회는 협력 활동, 관련 기술적 및 과학적 문제를 확인하고 다루기 위한 전문가 대화 및 그 밖의 모든 위생 및 식물위생 관련 사안에 대한 조정을 포함하여, 이 장의 이행을 논의, 점검 및 검토한다.
3. 위원회는, 가능한 한도에서, 이 장의 규정에 대한 모든 해석상의 차이를 해결하기 위한 양 당사국 간 협의를 원활히 하기 위하여 노력한다.
4. 위원회는 이 협정의 발효부터 1년 이내에 회합하고, 이후에는 양 당사국이 상호 합의한 때에 회합한다. 위원회는 양 당사국의 합의에 따라 직접 대면, 원격회의, 화상회의 또는 그 밖의 수단을 통하여 회합할 수 있다. 위원회는 전자 통신을 포함한 서신을 통하여 문제를 다룰 수 있다. 위원회는 그 결정의 서면기록을 유지한다.
5. 위원회의 적절한 운영 및 양 당사국 간 관련 정보 교환을 위하여, 양 당사국은 다음과 같이 자국의 접촉선을 지정한다.
 - 가. 한국의 경우, 농림축산식품부 또는 그 승계기관, 그리고
 - 나. 뉴질랜드의 경우, 일차산업부 또는 그 승계기관

제5.5조 위생 및 식물위생 접촉선

1. 제5.4조제5항에 따라 지정된 접촉선은 양 당사국 간 무역에 영향을 미치는 위생 및 식물위생 사안에 대한 의사소통을 위한 경로로서의 기능을 한다.
2. 접촉선은 한쪽 당사국의 위생 및 식물위생 조치에 대한 모든 중대하거나, 지속적이거나 또는 반복되는 패턴의 불합치 및 다른 쪽 당사국이 취할 적절한 개선조치에 대한 정보를 교환한다.
3. 「위생 및 식물위생 조치의 적용에 관한 협정」 부속서 나의 제6항가호에 따라 통보가 세계무역기구에 제공됨과 동시에 접촉선은 그 당사국의 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강에 심각하고 긴급한 영향을 미치게 될 상황이 발생하거나 발생할 우려가 있는 경우 취해지는 잠정적 보호 조치를 통보한다.
4. 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 접촉선은 다른 쪽 당사국에 의하여 양 당사국 간 무역에 중대한 영향을 미칠 것으로 간주될 수 있는 위생 및 식물위생 조치에 대한 설명을 제공하기 위하여 노력한다.
5. 접촉선은 모든 중대한 식품 안전 문제, 또는 동물이나 식물의 생명 또는 건강 상태의 변화, 또는 권한 있는 당국의 모든 중대한 구조적 변화, 또는 각 당사국의 위생 및 식물위생 체계상의 법적 변화에 대한 정보를 교환한다.

제5.6조 분쟁해결

어떠한 당사국도 이 장에서 발생하는 어떠한 사안에 대하여도 이 협정상의 분쟁해결을 이용하지 아니한다.

제6장 무역에 대한 기술장벽

제6.1조 목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

- 가. 양 당사국의 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」의 이행 증진과 표준 및 적합성에 대한 아시아 태평양 경제 협력체(APEC)의 작업을 기반으로 한 무역의 증대 및 원활화
- 나. 기술규정, 표준 및 적합성 평가절차가 양 당사국 간 무역에 대한 불필요한 장애를 초래하지 아니하도록 보장
- 다. 가능한 경우, 양 당사국 간 무역과 관련한 비용 절감
- 라. 건강, 안전 그리고 환경에 대한 위험을 관리하기 위한 규제 협력의 촉진, 그리고
- 마. 양 당사국 간 상호 이해와 협력 증진

제6.2조 정의

1. 이 장의 목적상,

지정은 양 당사국 영역 내에서 적합성 평가기관의 지정, 점검, 지정 정지 또는 취소, 또는 정지 해제에 권한을 가진 기관이 적합성 평가절차를 수행할 수 있도록 적합성 평가 기관에 승인을 부여하는 것을 말한다.

2. 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」의 부속서 1에 규정된 정의는 필요한 변경을 가하여 이 장에 통합되어 그 일부가 된다.

제6.3조 적용범위

1. 이 장은 양 당사국 간 상품무역에 직접적 또는 간접적으로 영향을 미칠 수 있는 모든 표준, 기술규정 및 적합성 평가절차의 준비, 채택 및 적용에 적용된다.
2. 제1항에도 불구하고, 이 장은 다음에 적용되지 아니한다.
 - 가. 제13장(정부조달)의 적용대상이 되는 정부기관이 자신의 생산 또는 소비 요건을 위하여 마련한 기술규격을 적용하는 한도에서 그 기술규격, 또는
 - 나. 제5장(위생 및 식물위생 조치)의 적용대상이 되는 위생 또는 식물위생 조치

제6.4조 권리 및 의무

양 당사국은 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 상의 서로에 대한 자국의 기존의 권리 및 의무를 확인하고, 그 협정의 제2조부터 제9조까지는 필요한 변경을 가하여 이 협정에 통합되어 그 일부가 된다.

제6.5조 국제표준

1. 각 당사국은 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 제2.4조 및 제5.4조에 규정된 한도에서, 자국의 기술규정과 적합성 평가절차의 근거로서 관련 국제표준, 지침 및 권고를 사용한다.
2. 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 제2조와 제5조 및 부속서 3의 의미 내 국제표준, 지침 또는 권고가 존재하는지 여부를 판정함에 있어, 각 당사국은 세계무역기구의 무역에 대한 기술장벽 위원회가 2000년 11월 13일 채택한 “협정 제2조, 제5조 및 부속서 3과 관련한 국제표준, 지침 및 권고의 개발 원칙에 관한 위원회의 결정”(G/TBT/1/Rev11의 제1부에 대한 부속서 2)과 그 이후 개정판에 규정된 원칙에 그 판정의 근거를 둔다.
3. 양 당사국은 국제표준화 기구 내에서 개발된 국제표준이 무역을 촉진하고 국제무역에 불필요한 장애를 초래하지 아니하도록 보장하기 위하여, 그들의 국제표준화 기구에서의 참여의 맥락에서, 상호 관심 분야에서 각각 자국의 기관 간 협력을 장려한다.

제6.6조 기술규정의 동등성

1. 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」에 합치되게, 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 기술규정이 자국의 기술규정과 다르다 할지라도, 이들 규정이 자국의 규정의 목적을 적절히 충족시키는 것으로 인정되는 경우, 다른 쪽 당사국의 기술규정을 자국의 기술규정과 동등한 것으로 수용하는 것을 긍정적으로 고려한다.
2. 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 다른 쪽 당사국의 기술규정을 동등한 것으로 수용하지 아니한 이유를 설명한다.
3. 각 당사국은 제1항에 언급된 기술규정의 동등성을 달성하기 위한 약정 교섭에 대한 다른 쪽 당사국의 요청을 긍정적으로 고려한다.
4. 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 다른 쪽 당사국의 그러한 약정 교섭의 요청을 수용하지 아니한 이유를 설명한다.

5. 양 당사국은, 적절한 경우, 세계무역기구의 무역에 대한 기술장벽 위원회와 같은 국제 포럼에서 기술 규정의 동등성 및 관련 사안에 대한 논의의 맥락에서 상호 의사소통 및 조정을 강화한다.

제6.7조 적합성 평가절차

1. 각 당사국은, 적합성에 대한 명확한 보증을 요구하는 경우, 요구되는 절차는 필요 이상으로 엄격하지 아니하고, 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 제5.1조에서 규정된 대로 자국을 원산지로 하는 동종 상품 또는 그 밖의 국가를 원산지로 하는 동종 상품의 공급자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 조건으로 다른 쪽 당사국의 공급자를 위한 접근을 보장한다.

2. 양 당사국은 다른 쪽 당사국의 영역에서 수행된 적합성 평가절차의 결과를 한 쪽 당사국의 영역에서 수용하는 것을 촉진하기 위한 광범위한 메커니즘이 존재함을 인정한다. 그러한 메커니즘은 다음을 포함한다.

- 가. 서로의 영역의 인정기관 간 협력 약정의 인정을 촉진
- 나. 특정 기술규정에 대해서 서로의 영역에 소재하는 기관이 수행하는 적합성 평가절차의 결과에 대한 상호인정의 이행
- 다. 인정기관 또는 적합성 평가기관 간 기존의 지역적, 국제적 그리고 다자간 인정 협정과 약정을 인정
- 라. 적합성 평가기관에 자격을 부여하는 인정 절차에 대한 인정
- 마. 적합성 평가기관의 지정 또는 다른 쪽 당사국의 적합성 평가기관의 지정에 대한 인정

바. 다른 쪽 당사국의 영역에서 수행된 적합성 평가절차의 결과에 대한 일방적 인정, 그리고

사. 공급자의 적합성 선언에 대한 수용

3. 양 당사국은 적합성 평가결과에의 수용을 촉진하기 위하여 수용 메커니즘에 대한 정보 교환을 강화한다.

4. 한쪽 당사국은, 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 다른 쪽 당사국의 영역에서 수행된 적합성 평가절차의 결과를 수용하지 아니한 이유를 설명한다.

5. 양 당사국은 서로의 적합성평가 결과의 지속적인 신뢰성에 대한 믿음을 증진시키기 위하여, 적절한 경우, 당사국에 의하여 지정 또는 인정된 적합성 평가기관의 기술적 능력과 같은 문제에 대하여 협의할 수 있다.

6. 제2항에서 언급한 바와 같이, 각 당사국은 적합성 평가절차의 수용을 촉진하기 위한 다른 쪽 당사국의 약정 교섭 요청을 긍정적으로 고려한다.

7. 당사국이 제6항에 따른 요청을 거부하는 경우, 요청에 따라, 그 이유를 설명한다.

제6.8조

공동협력

1. 양 당사국은 다음의 목적을 위하여 표준, 기술규정 및 적합성 평가절차 분야에서 협력을 강화한다.

가. 각 당사국의 제도에 대한 상호 이해 증진

나. 건강, 안전 및 환경적인 목적을 달성하는 데 있어 양 당사국의 규제 기관 간 협력 증진, 그리고

다. 각 당사국 시장에 대한 접근 촉진

2. 우수 규제 관행과 무역 촉진 사이의 중요한 관련성에 대하여 인정하며 양 당사국은 규제 사안에 대하여 협력하고, 이는 다음을 포함할 수 있다.

가. 위험관리 원칙에 기초한 우수 규제 관행의 증진

나. 양 당사국의 기술 규정의 질과 효과를 향상시키기 위한 정보 교환

다. 건강, 안전 또는 환경에 대한 위험의 관리 및 기만적인 관행의 방지를 위한 공동 계획 개발

라. 더 나은 규제 준수를 증진하기 위한 이해 및 역량 구축, 그리고

마. 적절한 경우, 시장감시 정보의 교환

3. 양 당사국은 다음을 포함하여 특정한 사안이나 분야에 적절한 무역원활화 계획을 확인하고, 개발하며, 적절한 경우, 체결하기 위하여 노력한다.

가. 투명성

나. 국제표준과의 정합

다. 기술규정의 조화 또는 동등성

라. 다른 쪽 당사국의 영역에서 수행된 적합성 평가절차의 수용을 촉진하기 위한 메커니즘, 그리고

마. 준수 사안에 대하여 도달한 이해

4. 제3항에 언급된 계획은 적절한 경우 비대칭적 접근방법의 사용을 포함할 수 있다.
5. 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 한쪽 당사국은 이 장에 따른 협력 강화를 위하여 다른 쪽 당사국이 제시하는 특정 분야에 대한 어떠한 제안에 대해서도 우호적으로 고려한다.
6. 양 당사국은 제6.10조제2항차호에 따라 설치된 작업반에 의하여, 개별 사안별로, 작업 프로그램을 설치함으로써 제1항부터 제5항을 이행한다.

제6.9조 투명성

1. 다른 쪽 당사국이 제안된 기술 규정 또는 적합성 평가절차에 대하여 의미 있는 의견을 제시할 수 있는 기회를 증진시키기 위하여, 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 제2.9조, 제2.10조, 제5.6조 또는 제5.7조에 따라 공고를 공표하거나 통보를 전달하는 한쪽 당사국은 그 제안의 목적과 취지 및 그 사안을 어떻게 다루는지에 대한 설명을 포함시킨다.
2. 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」에 따라 세계무역기구 회원국에게 그 제안을 통보할 때, 이와 동시에,
 - 가. 한국은 제1항에 언급된 통보를 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 제10조에 따라 설치된 뉴질랜드 문의처에 전자적으로 전달한다. 그리고
 - 나. 뉴질랜드는 제1항에 언급된 통보를 제6.10조제5항에 따라 설치된 한국의 접촉선에 전자적으로 전달한다.
3. 각 당사국은 「무역에 대한 기술장벽에 관한 협정」 제2.9조 또는 제5.6조에 따라 통보를 전달한 후, 다른 쪽 당사국이 그 제안에 대한 의견을 서면으로 제시할 수 있도록 최소 60일을 부여하여야 할 것이다.

4. 상품이 제6.12조가 적용되는 부속서 또는 이행 약정의 적용대상이 되고 한쪽 당사국이 그 상품이 건강, 안전 또는 환경에 발생시킬 수 있다고 판단하는 긴급한 문제를 처리하기 위하여 조치를 하는 경우, 제6.10조제5항에 따라 설치된 접촉선을 통하여 그 조치와 그 조치를 부과한 이유를 즉시 다른 쪽 당사국에게 통보한다.

5. 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 한쪽 당사국은 자국이 채택하였거나 채택하겠다고 제안하는 표준, 기술규정 또는 적합성 평가절차의 목적과 취지에 관한 정보를 다른 쪽 당사국에게 제공한다.

제6.10조

무역에 대한 기술장벽 위원회

1. 양 당사국은 양 당사국의 대표로 구성된 무역에 대한 기술장벽 위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설치한다. 위원회는 직접 대면, 원격 회의, 화상 회의 또는 양 당사국이 합의하는 그 밖의 수단을 통하여 회합할 수 있다.

2. 위원회의 기능은 다음을 포함한다.

가. 이 장의 이행과 운영의 촉진 및 점검

나. 표준, 기술규정 및 적합성 평가절차의 개발 및 개선에 대한 협력 증진

다. 기술규정 또는 적합성 평가절차의 개발, 채택, 적용 또는 집행과 관련하여 당사국이 제기할 수 있는 모든 문제를 처리하기 위하여 적절한 조치가 신속하게 취해지도록 보장

라. 적절한 경우, 양 당사국 영역에 소재한 정부 및 비정부 적합성 평가 기관 간의 협력을 포함하여, 규제 당국, 인정 기관 또는 적합성 평가 기관 간의 협력 증진을 위하여 당사국이 제시하는 특정분야에 대한 모든 제안의 검토

나. 뉴질랜드의 경우, 기업 혁신 및 고용부 또는 그 승계기관

6. 접촉선은 자신의 기능을 효율적이고 효과적으로 수행하는데 적절한 모든 합의된 방법으로 연락할 수 있다.
7. 양 당사국은 접촉선의 변경이나 관련 공무원의 세부 사항에 대한 어떠한 변경도 신속히 서로에게 통보한다.
8. 접촉선은 이 장의 이행과 이 장에 관한 모든 사안에서 양 당사국 간 협력을 촉진하기 위하여 공동으로 노력한다.

제6.11조 정보교환

한쪽 당사국은 이 장에 따라 다른 쪽 당사국이 요청하는 모든 정보 또는 설명을 합리적인 기간 내에 인쇄된 형식으로 또는 전자적으로 제공한다. 당사국은 그러한 각 요청에 대하여 60일 이내에 응답하도록 노력한다.

제6.12조 부속서와 이행 약정

1. 양 당사국은 이 장에 대하여 양 당사국 간 교역되는 상품에 적용가능한 기술 규정과 적합성 평가절차에 관한 합의된 원칙 및 절차를 규정하는 부속서를 체결할 수 있다.
2. 양 당사국은 위원회를 통해 다음을 규정하는 이행 약정을 체결할 수 있다.
 - 가. 이 장의 부속서 이행을 위한 세부사항, 그리고
 - 나. 제6.8조제6항에 따라 설치된 작업 프로그램 결과에 따른 약정

3. 부속서 및 이행 약정을 개발하는 경우, 양 당사국은 양 당사국이 모두 참여하는 기술 규정 및 적합성 평가절차에 관하여 기존의 모든 양자적, 지역적 및 다자적 약정을 고려한다.
4. 이행 약정이 체결되었을 경우, 이는 양 당사국간 무역에 적용된다.
5. 양 당사국은 부속서 및 이행 약정의 지속적인 검토 및 개선 프로그램을 유지하는데 합의한다.
6. 양 당사국은 적합성 평가에 대한 상호 인정 협정 또는 약정에 관한 대화를 촉진하고, 상호 인정 협정 또는 약정 개발의 실행 가능성을 논의한다. 양 당사국은 어느 한 쪽 당사국이 제시하는 특정분야에 대한 어떠한 제안에 대하여도 적절히 고려한다.¹

¹ 이와 관련하여, 한국의 관심분야는 통신장비, 전기 및 전자장비, 전자파적합성 및 의료기기를 포함한다. 이와 관련하여, 뉴질랜드의 관심분야는 주류를 포함한다.

**제7장
무역구제**

**제1절
긴급수입제한조치**

**제7.1조
정 의**

이 절의 목적상,

양자 긴급수입제한조치란 제7.2조에 기술된 조치를 말한다.

국내 산업이란 수입 상품에 대하여, 당사국의 영역에서 활동하는 동종의 또는 직접적으로 경쟁적인 상품의 생산자 전체, 또는 동종의 또는 직접적으로 경쟁적인 상품의 총 산출량이 그 상품의 국내 총생산의 상당한 부분을 구성하는 생산자를 말한다.

잠정 양자 긴급수입제한조치란 제7.4조에 기술된 조치를 말한다.

심각한 피해란 국내 산업의 입지에 대한 중대하고 전반적인 손상을 말한다.

심각한 피해의 우려란 단순히 주장, 추측 또는 막연한 가능성이 아니라 사실에 기초하여 명백히 임박한 심각한 피해를 말한다. 그리고

과도기간이란 특정한 상품에 대하여, 이 협정의 발효일부터 부속서 2-가(관세 양허표)의 그 당사국의 관세 양허표에 따른 관세 철폐일 또는 관세 감축 완료일 이후 5년까지의 기간을 말한다.

제7.2조 양자 긴급수입제한조치의 적용

이 협정상의 관세 인하 또는 철폐의 결과로서, 다른 쪽 당사국으로부터의 원산지 상품이 동종 또는 직접적으로 경쟁적인 상품을 생산하는 국내 산업에 심각한 피해를 야기하거나 야기할 우려가 있을 정도로 절대적 또는 국내 생산에 비하여 상대적으로 증가된 물량과 조건 하에 당사국의 영역으로 수입되고 있는 경우, 그 당사국은 다음의 조치를 할 수 있다.

가. 이 협정에 규정된 그 상품에 대한 관세율의 추가 인하를 정지하는 것

나. 다음 중 낮은 것을 초과하지 아니하는 수준까지 그 상품에 대한 관세율을 인상하는 것

- 1) 양자 긴급수입제한조치가 적용되는 시점에 유효한 그 상품에 대한 최혜국 실행관세율, 또는
- 2) 이 협정의 발효일 직전일에 유효한 그 상품에 대한 최혜국 실행관세율, 또는

다. 계절적으로 상품에 적용되는 관세의 경우, 각 계절별로 다음 중 낮은 것을 초과하지 아니하는 수준까지 관세율을 인상하는 것

- 1) 양자 긴급수입제한조치의 적용일 직전의 상응하는 계절에 대하여 유효한 그 상품에 대한 최혜국 실행관세율, 또는
- 2) 이 협정의 발효일 직전의 상응하는 계절에 대하여 유효한 그 상품에 대한 최혜국 실행관세율

제7.3조 조건 및 제한

1. 당사국은 「긴급수입제한조치에 관한 협정」 제3조 및 제4.2조에 규정된 절차와 요건에 따라 당사국의 권한 있는 당국이 조사한 후에만 양자 긴급수입제한조치를 적용하며, 이러한 목적으로 「긴급수입제한조치에 관한 협정」 제3조 및 제4.2조는 필요한 변경을 가하여 이 협정에 통합되어 그 일부가 된다.
2. 한쪽 당사국은 제1항에 기술된 조사를 개시할 때 다른 쪽 당사국에 서면으로 통보하며, 조사로부터 얻어지는 정보를 검토하고 그 양자 긴급수입제한조치에 대한 의견을 교환하기 위하여, 양자 긴급수입제한조치를 적용하기 이전에 실행가능한 한 최대한으로 조기에 다른 쪽 당사국과 협의한다.
3. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 모든 그러한 조사를 개시일로부터 1년 이내에 완료하도록 보장한다.
4. 어떠한 당사국도,
 - 가. 심각한 피해를 방지하거나 구제하기 위하여 그리고 구조조정을 촉진하기 위하여 필요한 한도 및 기간 동안을 제외하고
 - 나. 양자 긴급수입제한조치 적용의 총 기간이 최초 적용기간과 이에 대한 연장을 포함하여 3년을 초과하지 아니하는 한, 적용 당사국의 권한 있는 당국이 양자 긴급수입제한조치가 심각한 피해를 방지하거나 구제하기 위하여 그리고 구조조정을 촉진하기 위하여 지속적으로 필요하다는 것과 그 산업이 구조조정되고 있다는 증거가 있다는 것을 이 조에 명시된 절차에 합치되게 판정하는 경우에는 그 기간이 1년까지 연장될 수 있다는 것을 제외하고, 2년을 초과하는 기간 동안에, 또는
 - 다. 다른 쪽 당사국의 동의를 있는 경우를 제외하고, 과도기간의 만료 이후 양자 긴급수입제한조치를 적용하거나 유지하지 아니한다
5. 어떠한 당사국도 동일한 상품에 대하여 1회를 초과하여 양자 긴급수입제한조치를 적용하지 아니한다.

6. 어떠한 양자 긴급수입제한조치나 잠정 양자 긴급수입제한조치도 특정 상품에 대하여 1994년도 GATT 제19조와 「긴급수입제한조치에 관한 협정」에 따른 다자 긴급수입제한조치가 있는 경우 적용되지 아니한다. 특정 상품에 대하여 다자 긴급수입제한조치가 취해지고 있는 경우, 이 절에 따라 그 상품에 대하여 취해지고 있는 어떠한 기존의 양자 긴급수입제한조치나 잠정 양자 긴급수입제한조치도 종료된다.

7. 양자 긴급수입제한조치의 예상존속기간이 1년을 넘는 경우, 적용 당사국은 일정한 시간 간격을 두고 이를 점진적으로 자유화한다.

8. 당사국이 양자 긴급수입제한조치를 종료하는 때, 관세율은 그 양자 긴급수입제한조치를 취하지 아니하였더라면 부속서 2-가(관세양허표)의 그 당사국의 양허표에 따라 유효하였을 관세율이 된다.

제7.4조

잠정 양자 긴급수입제한조치

1. 자연되면 회복하기 어려운 손상이 초래될 중대한 상황에서, 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국으로부터의 원산지 상품의 수입이 이 협정상의 관세 인하 또는 철폐의 결과로서 증가하였으며, 국내 산업에 심각한 피해를 야기하거나 야기할 우려가 있다는 명백한 증거가 있다는 자국의 권한 있는 당국의 예비 판정에 따라 잠정 양자 긴급수입제한조치를 적용할 수 있다.

2. 잠정 양자 긴급수입제한조치를 적용하기 전에 적용 당사국은 다른 쪽 당사국에게 통보하고 잠정 양자 긴급수입제한조치의 적용 후 즉시 협의를 개시한다.

3. 모든 잠정 양자 긴급수입제한조치의 존속기간은 200일을 초과하지 아니하며, 그 기간 동안 적용 당사국은 제7.3조제1항의 요건을 준수한다.

4. 적용 당사국은 제7.3조제1항에 따라 수행된 조사에서 제7.2조의 요건이

충족된다는 조사결과에 이르지 아니하는 경우, 잠정 양자 긴급수입제한조치의 결과로 징수된 모든 추가 관세를 신속하게 반환한다. 모든 잠정조치의 존속기간은 제7.3조제4항나호에 기술된 기간의 일부로 계산된다.

제7.5조 보상

1. 당사국은 양자 긴급수입제한조치를 적용한 후 30일 이내에, 실질적으로 동등한 무역효과를 가지거나 그 양자 긴급수입제한조치로부터 발생할 것으로 기대되는 추가적인 관세액과 동등한 양허의 형태로 된 적절한 무역자유화 보상에 관하여 협의할 수 있는 기회를 다른 쪽 당사국에게 부여한다. 적용 당사국은 양 당사국이 상호 합의하는 보상을 제공한다.
2. 양 당사국이 제1항에 따라 협의 개시 후 30일 이내에 보상에 대하여 합의할 수 없는 경우, 양자 긴급수입제한조치가 적용되는 원산지 상품의 당사국은 적용 당사국의 원산지 상품에 대하여 그 양자 긴급수입제한조치와 실질적으로 동등한 무역효과를 가지는 양허의 적용을 정지할 수 있다.
3. 제1항에 따라 보상을 제공할 적용 당사국의 의무와 제2항에 따라 양허를 정지할 수 있는 다른 쪽 당사국의 권리는 양자 긴급수입제한조치가 종료하는 날에 소멸된다.

제7.6조 다자 긴급수입제한조치

각 당사국은 1994년도 GATT 제19조와 「긴급수입제한조치에 관한 협정」 및 「농업에 관한 협정」 상의 권리와 의무를 유지한다. 이 협정은, 1994년도 GATT 제19조 및 「긴급수입제한조치에 관한 협정」에 따라 조치를 적용하는 당사국이 다른 쪽 당사국의 원산지 상품의 수입이 심각한 피해 또는 그에 대한 우려의 원인이 아닌 경우 그러한 수입을 그 조치로부터 배제할 수 있다는 것을 제외하고,

1994년도 GATT 제19조 및 「긴급수입제한조치에 관한 협정」 또는 「농업에 관한 협정」에 따라 적용되는 조치에 대하여 양 당사국에 어떠한 추가적인 권리를 부여하거나 어떠한 추가적인 의무도 부과하지 아니한다.

제2절 반덤핑 및 상계 조치

제7.7조 반덤핑 및 상계 조치

1. 각 당사국은 반덤핑 및 상계 조치의 적용에 관하여 세계무역기구협정상의 자국의 권리 및 의무를 유지한다. 이 장에 달리 규정되는 경우를 제외하고, 이 협정의 어떠한 규정도 반덤핑 또는 상계 조치에 대하여 당사국에게 추가적인 권리를 부여하거나 추가적인 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.
2. 세계무역기구협정 이행상의 투명성을 제고하기 위하여,
 - 가. 양 당사국은 반덤핑마진이 가중평균 가격비교, 또는 개별거래 가격비교, 또는 가중평균-개별거래 가격비교를 기초로 설정되는 경우, 양의 값이든 음의 값이든 모든 개별 마진을 평균 계산에 포함시키는 자국의 현재 관행을 확인하고, 이러한 관행이 지속될 것이라는 기대를 공유한다.¹ 그리고

¹ 이는 세계무역기구 도하개발아젠다 규범협상에서 각 당사국이 취하는 입장을 저해하지 아니한

- 나. 「반덤핑 협정」 제9.1조에 따라 반덤핑 관세를 부과하기로 결정한 당사국은, 덤핑 마진보다 적은 관세가 국내 산업에 대한 피해를 제거하기에 충분한 경우, 덤핑 마진보다 적은 관세를 부과함으로써 “최소 부과” 원칙을 통상적으로 적용한다.

제7.8조
통보 및 협의

1. 한쪽 당사국의 권한 있는 당국이 다른 쪽 당사국으로부터의 수입에 대하여 적절하게 서류를 갖춘 반덤핑 신청을 접수한 후, 그리고 조사개시 절차 전에, 그 당사국은 가능한 한 빨리 다른 쪽 당사국에게 서면통보를 제공하고, 조사개시 직후에 신청에 관하여 문의하고 의견을 제출할 수 있는 충분한 기회를 다른 쪽 당사국에 제공한다.
2. 상계 조치의 신청이 한쪽 당사국의 권한 있는 당국에 접수된 이후 가능한 한 빨리, 그리고 어떠한 경우든지 조사개시 이전에, 그리고 다른 쪽 당사국의 상품이 그러한 조사의 대상이 될 수 있는 경우, 다른 쪽 당사국에게 그 상황을 명확히 하고 상호 합의하는 해결에 도달하기 위한 목적으로 협의의 기회가 제공된다.

제7.9조
약속

1. 한쪽 당사국의 권한 있는 당국이 반덤핑 또는 상계 관세 조사를 개시한 후, 그 당사국은 다른 쪽 당사국에게 약속의 이용가능성에 대한 정보를 포함한 서면통보를 제공한다.

다.

2. 반덤핑 조사에서, 한쪽 당사국의 권한 있는 당국이 덤핑과 그러한 덤핑으로 야기된 피해에 관한 긍정적인 예비판정을 내린 경우, 그 당사국은 가능한 한도에서 다른 쪽 당사국의 수출자에게 약속의 이용가능성에 대하여 알리고, 다른 쪽 당사국의 수출자가 요청한 약속에 대하여 합리적인 고려를 제공한다.

3. 상계 관세 조사에서, 한쪽 당사국의 권한 있는 당국이 보조금 지급과 그러한 보조금 지급으로 야기된 피해에 관한 긍정적인 예비판정을 내린 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국 및 가능한 한도에서 다른 쪽 당사국의 수출자에게 약속의 이용가능성에 대하여 알리고, 다른 쪽 당사국 또는 다른 쪽 당사국의 수출자가 요청한 약속에 대하여 합리적인 고려를 제공한다.

제8장 국경 간 서비스무역

제8.1조 목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

- 가. 상호 호혜적인 기초 하에 국경 간 서비스무역의 확대를 촉진하는 것, 그리고
- 나. 양 당사국 각각의 서비스 분야의 효율성 및 투명성, 그리고 점진적 자유화를 추구하는 수출 무역 경쟁력을 개선하는 것

국내 상황을 반영하는 정부의 정책목표를 지원하기 위하여 새로운 규제를 도입하는 것을 포함한 양 당사국의 규제 권한, 그리고 이러한 것들이 국내 상황을 반영하는 경우를 포함하여, 국가의 정책목표를 적절히 고려하면서 공공 서비스를 제공하고 지원하는 정부의 역할을 인정한다.

제8.2조 정의

이 장의 목적상,

항공기 보수 및 유지 서비스란 항공기가 취항하지 아니하고 있는 상태에서 항공기 자체 또는 항공기의 부분에 대하여 행해지는 그러한 활동을 말하며, 소위 비행전 운항정비는 포함하지 아니한다.

컴퓨터 예약 시스템 서비스란 항공사의 운항 일정, 가용성, 요금 및 요금 규칙에 관한 정보를 포함하고 있으며, 이를 통하여 예약을 하거나 항공권을 발행할 수 있는 전산화체제에 의하여 제공되는 서비스를 말한다.

국경 간 서비스무역이란 다음과 같은 서비스의 공급을 말한다.

- 가. 한쪽 당사국의 영역으로부터 다른 쪽 당사국의 영역 내로의 서비스 공급
- 나. 한쪽 당사국의 영역 내 다른 쪽 당사국의 서비스 소비자에 대한 서비스 공급, 또는
- 다. 다른 쪽 당사국의 영역 내 한쪽 당사국의 자연인의 주재를 통한 그 당사국의 서비스 공급자에 의한 서비스 공급

그러나 이는 제10.2조(정의)에 정의된 적용대상투자 또는 다른 쪽 당사국 투자자의 투자에 의한 한쪽 당사국 영역에서의 서비스의 공급은 포함하지 아니한다.

기업이란 제1.5조(정의)에 정의된 기업과 기업의 지점을 말한다.

당사국의 기업이란 당사국의 국내법에 따라 구성되거나 조직된 기업과 당사국의 영역에 소재하고 그 곳에서 영업 활동을 수행하는 지점을 말한다.

금융서비스란 GATS 금융서비스 부속서 제5항가호에 정의된 것들을 포함하여 금융적 성격의 모든 서비스를 말한다.

다른 쪽 당사국의 자연인이란 다음을 말한다.

- 가. 한국의 자연인에 대하여는, 「국적법」 또는 그 승계 법령상 의미에서 한국 국민, 그리고

나. 뉴질랜드의 자연인에 대하여는, 뉴질랜드 국내법에 따른 뉴질랜드 국민 또는 영주권자

항공 운송 서비스의 판매 및 마케팅이란 시장 조사, 광고 및 유통과 같은 마케팅의 모든 측면을 포함하여 관련 항공사가 자신의 항공 운송 서비스를 자유로이 판매하고 시장을 확대하는 기회를 말한다. 이러한 활동은 항공 운송 서비스의 가격 책정이나 적용가능 조건은 포함하지 아니한다.

서비스는 정부권한의 행사로 공급되는 서비스를 제외한 모든 분야에서의 모든 서비스를 포함한다.

정부권한의 행사로 공급되는 서비스란 상업적 기초에서 공급되지 아니하고, 하나 이상의 서비스 공급자와의 경쟁 하에 공급되지도 아니하는 서비스를 말한다.

당사국의 서비스 공급자란 서비스를 공급하고자 하거나 공급하는 그 당사국의 인을 말한다. 그리고

특수항공서비스란 항공화재진압, 관광, 살포, 조사, 지도제작, 사진촬영, 낙하산 투하, 글라이더 견인, 그리고 벌채 및 건설을 위한 헬기 운반과 같은 비운송 항공 서비스, 그리고 그 밖의 공중에서의 농업, 산업 및 조사 서비스를 말한다.

제8.3조 적용범위

1. 이 장은 다른 쪽 당사국의 서비스 공급자에 의한 국경 간 서비스무역에 영향을 주는 것으로서 한쪽 당사국이 채택하거나 유지하는 조치에 적용된다. 그러한 조치는 다음에 영향을 주는 조치를 포함한다.

가. 서비스의 생산, 유통, 마케팅, 판매 및 배달

나. 서비스의 구매 또는 이용, 또는 서비스에 대한 대가 지불

- 다. 서비스의 공급과 관련하여, 당사국이 공중에게 일반적으로 제공되도록 요구하는 서비스에 대한 접근 및 이용
 - 라. 다른 쪽 당사국의 영역 내 서비스 공급을 위한 한쪽 당사국의 인의 주재, 그리고
 - 마. 서비스 공급의 조건으로 채권 또는 그 밖의 형태의 재정적 담보의 제공
2. 제8.6조 및 제8.10조는 적용대상투자자에 의한 당사국 영역 내 서비스 공급에 영향을 주는 것으로서 자국이 채택하거나 유지하는 조치에도 적용된다.¹
3. 이 장은 다음에 적용되지 아니한다.
- 가. 제8.2조에 정의된 금융서비스
 - 나. 정부조달
 - 다. 정부권한의 행사로 공급되는 서비스
 - 라. 제8.9조에 규정된 경우를 제외하고, 정부지원 용자, 보증 및 보험을 포함하여 당사국 또는 그 당사국의 공기업이 제공하는 보조금 또는 무상교부, 또는, 그러한 보조금 또는 무상교부가 국내 서비스, 서비스 소비자 또는 서비스 공급자에 배타적으로 제공되는지 여부와 관계없이, 그러한 보조금 또는 무상교부의 수령 또는 지속적 수령에 부가되는 조건
 - 마. 당사국의 고용시장에 접근하려 하는 자연인에 영향을 미치는 조치

¹ 보다 명확히 하기 위하여, 적용대상투자자에 의한 당사국 영역 내 서비스 공급에 영향을 주는 것으로서 자국이 채택하거나 유지하는 조치에 대한 제 8.6 조 및 제 8.10 조의 적용범위는, 적용가능한 모든 비합치 조치와 예외를 조건으로, 이 조에 명시된 적용범위로 제한된다.

- 바. 시민권, 국적, 영구적인 차원에서의 거주나 고용에 관한 조치, 또는
- 사. 항공 운송 서비스 또는 항공 서비스를 지원하는 관련 서비스에 영향을 미치는 조치. 다만, 이 장은 다음에 영향을 미치는 조치에 적용된다.
- 1) 항공기가 취항하지 아니하고 있는 기간의 항공기 보수 및 유지 서비스
 - 2) 항공 운송 서비스의 판매 및 마케팅
 - 3) 컴퓨터 예약 시스템 서비스, 그리고
 - 4) 특수항공서비스

제8.4조
내국민 대우

각 당사국은 동종의 상황에서 자국의 서비스 및 서비스 공급자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 서비스 및 서비스 공급자에게 부여한다.

제8.5조
최혜국 대우

각 당사국은 동종의 상황에서 비당사국의 서비스 및 서비스 공급자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 서비스 및 서비스 공급자에게 부여한다.

제8.6조
시장접근

어떠한 당사국도 지역적 소구분에 기초하거나 자국의 전 영역에 기초하여 다음의 조치를 채택하거나 유지하지 아니한다.

가. 다음에 대한 제한을 부과하는 것

- 1) 수량쿼터, 독점, 배타적 서비스 공급자 또는 경제적 수요심사 요건의 형태인지에 관계없이, 서비스 공급자의 수
- 2) 수량쿼터 또는 경제적 수요심사 요건의 형태로, 서비스 거래 또는 자산의 총액
- 3) 쿼터 또는 경제적 수요심사 요건의 형태로, 지정된 숫자단위로 표시된 서비스 영업의 총 수 또는 서비스의 총 산출량,² 또는
- 4) 수량쿼터 또는 경제적 수요심사 요건의 형태로 특정 서비스 분야에 고용될 수 있거나 서비스 공급자가 고용할 수 있으며, 특정 서비스의 공급에 필요하고 직접 관련되는, 자연인의 총 수, 또는

나. 서비스 공급자가 서비스를 공급할 수 있는 특정 유형의 법적 실체 또는 합작투자를 제한하거나 요구하는 것

² 이 목은 서비스 공급을 위한 투입요소를 제한하는 당사국의 조치를 적용대상으로 하지 아니한다.

**제8.7조
현지주재**

어떠한 당사국도, 국경 간 서비스무역 공급의 조건으로, 다른 쪽 당사국의 서비스 공급자에게 자국 영역에서 대표사무소 또는 어떠한 형태의 기업을 설립 또는 유지하도록 요구하거나, 거주자이어야 한다고 요구하지 아니한다.

**제8.8조
비합치 조치**

1. 제8.4조부터 제8.7조까지는 다음에 적용되지 아니한다.

가. 당사국이 다음에서 유지하는 모든 기존의 비합치 조치

1) 부속서 I의 자국 유보목록에 그 당사국이 기재한 대로, 중앙정부,
또는

2) 지방정부

나. 가호에 언급된 모든 비합치 조치의 지속 또는 신속한 갱신, 또는

다. 가호에 언급된 모든 비합치 조치의 개정이 제8.4조부터 제8.7조까지에 대하여 그 개정 직전에 존재하였던 조치의 합치성을 감소시키지 아니하는 한도에서의 그 개정

2. 제8.4조부터 제8.7조까지는 부속서 II의 자국 유보목록에 규정된 분야, 하위 분야 또는 행위에 대하여 당사국이 채택하거나 유지하는 어떠한 조치에도 적용되지 아니한다.

제8.9조
보조금

1. 이 조에 규정된 경우를 제외하고, 서비스무역에 관련된 보조금은 이 장의 적용대상이 아니다.
2. GATS 제15조에 따라 합의된 모든 규율에 비추어, 양 당사국은 그러한 규율을 이 협정에 통합할 것을 목적으로 서비스무역과 관련된 보조금의 발생가능한 무역왜곡효과에 대한 규율 사안을 고려한다.
3. 서비스무역과 관련된 다른 쪽 당사국의 보조금에 의하여 부정적인 영향을 받고 있다고 판단하는 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 양 당사국은 그러한 사안에 대하여 협의를 개시한다.

제8.10조
국내 규제

1. 각 당사국은 서비스무역에 영향을 미치는 일반적으로 적용되는 모든 조치가 합리적이고 객관적이며 공평한 방식으로 운영되도록 보장한다.
2. 서비스 공급을 위하여 승인이 요구되는 경우, 그 당사국의 권한 있는 당국은
 - 가. 불완전한 신청의 경우, 신청자의 요청에 따라 신청을 완료하기 위하여 요구되는 필요한 추가 정보를 확인하고, 합리적인 기간 내에 불완전한 사항을 보완할 기회를 제공한다.
 - 나. 국내 법과 규정에 따라 완료된 것으로 간주되는 신청의 제출 이후 합리적인 기간 내 신청인에게 그 신청에 관한 결정을 통보한다.
 - 다. 신청인의 요청이 있는 경우, 과도한 지체 없이 검토 중인 신청의 처리 상황에 관한 정보를 제공한다. 그리고

- 라. 신청이 종료되거나 거부되는 경우, 가능한 최대 한도에서, 신청자에게 서면으로 통보하고, 요청이 있는 경우 그러한 조치에 대한 사유를 과도한 지체 없이 제공한다. 거부하는 당사국의 국내 법과 규정에 합치되게, 신청자는 자신의 재량에 따라 새로운 신청을 다시 제출할 기회를 가진다.
3. 제2항은 부속서 I 및 II의 자국 유보목록에 규정된 분야, 하위분야 또는 행위와 관련하여 당사국이 채택하거나 유지하는 승인 요건에는 적용되지 아니한다.
4. 자격요건 및 절차, 기술표준, 그리고 면허요건과 관련하여 당사국이 채택하거나 유지하는 조치가 국경 간 서비스무역에 대한 불필요한 장벽을 구성하지 아니하도록 보장하기 위하여, 각 당사국은 다음을 보장한다.
- 가. 그러한 조치가 서비스를 공급할 수 있는 자격 및 능력과 같은 객관적이고 투명한 기준에 기초할 것
- 나. 그러한 조치가 서비스의 질을 보장하기 위하여 필요한 정도 이상의 부담을 지우지 아니할 것, 그리고
- 다. 면허절차의 경우, 그러한 조치 자체가 서비스 공급에 대한 제한이 아닐 것
5. 각 당사국은 서비스무역에 영향을 미치는 행정 결정을, 영향을 받은 서비스 공급자의 요청이 있는 경우, 신속하게 검토하고 정당화되는 경우 그에 대한 적절한 구제를 제공할 사법, 중재 또는 행정재판소 또는 절차를 실행가능한 한 신속히 유지하거나 설치한다. 그러한 절차가 해당 행정결정을 위임받은 기관과 독립적이지 아니한 경우, 그 당사국은 그 절차가 실제로 객관적이고 공정한 검토를 제공하도록 보장한다.
6. 제5항의 규정은 그러한 재판소 또는 절차를 설치하는 것이 당사국의 헌법적 구조 또는 법적 체계의 성격과 불합치할 경우 당사국에게 그러한 재판소 또는 절차를 설치하도록 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

7. 당사국이 제4항에 따른 자국의 의무에 합치하는지 여부를 결정하는 데에, 그 당사국에 의하여 적용되는 관련 국제기구의 국제 표준이 고려된다.
8. 부속서 I 및 II의 자국 유보목록에 규정된 전문직 서비스에 관한 분야, 하위 분야 또는 활동에 대하여 당사국이 채택하거나 유지하는 모든 조치를 조건으로, 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 전문가의 자격을 검증하기 위한 적절한 절차를 제공한다.
9. GATS 제6조제4항과 관련된 교섭의 결과(또는 양 당사국이 참여하는 그 밖의 다자포럼에서 수행된 유사한 교섭의 결과)가 발효하는 경우, 그 결과가 이 협정에 따라 발효되도록 하기 위하여 양 당사국 간의 협의 후에 적절한 경우 이 조는 개정된다. 양 당사국은 적절한 경우 그러한 교섭에 대하여 조율한다.

제8.11조 인정³

1. 서비스 공급자의 승인, 면허 또는 증명을 위한 표준 또는 기준의 전부나 일부를 충족하기 위한 목적으로, 그리고 제4항의 요건을 조건으로, 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국 또는 비당사국에서 습득된 교육 또는 경험, 충족된 요건 또는 부여받은 면허 또는 증명을 인정할 수 있다. 조화를 통하여 또는 달리 달성될 수 있는 그러한 인정은 관련 국가와의 협정 또는 약정에 기초하거나 자율적으로 부여될 수 있다.
2. 한쪽 당사국이 비당사국 영역에서 습득된 교육 또는 경험, 충족된 요건, 또는 부여받은 면허 또는 증명을 자율적으로 또는 협정이나 약정에 의하여 인정하는 경우, 제8.5조의 어떠한 규정도 그 당사국이 다른 쪽 당사국 영역에서 습득된

³ 보다 명확히 하기 위하여, 부속서 8-가는 이 조에 적용된다.

교육 또는 경험, 충족된 요건, 또는 부여받은 면허 또는 증명에 대하여 그러한 인정을 부여하도록 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 기존의 것인지 또는 미래의 것인지에 관계없이 제1항에 언급된 유형의 협정 또는 약정의 당사자인 한쪽 당사국은, 요청이 있는 경우, 다른 쪽 당사국에게 자국과 그러한 협정 또는 약정의 가입을 교섭하거나 이에 상응하는 협정 또는 약정을 교섭할 수 있는 충분한 기회를 부여한다. 한쪽 당사국이 자율적으로 인정을 부여하는 경우, 다른 쪽 당사국의 영역에서 습득된 교육 또는 경험, 충족된 요건 또는 부여받은 면허 또는 증명이 인정되어야 할 것임을 다른 쪽 당사국이 증명할 수 있는 충분한 기회를 부여한다.

4. 어떠한 당사국도 서비스 공급자에 대한 승인, 면허 또는 증명을 위한 자국의 표준이나 기준을 적용함에 있어 국가 간의 차별 수단을 구성하거나 서비스무역에 대한 위장된 제한을 구성하는 방식으로 인정을 부여하지 아니한다.

제8.12조

교육 협력

1. 양 당사국은 사회적 및 국가적 발전 요소로서 그리고 양 당사국 간 긴밀한 파트너십을 촉진하기 위한 수단으로서 교육의 중요성을 인정한다.

2. 양 당사국은 교육 협력에 대한 대화 및 정보 교환을 촉진하기 위하여 접촉선을 지정한다.

3. 양 당사국은 양 당사국에 혜택이 되도록 하기 위하여, 교육 분야에서의 상호 관심 사안에 대한 대화 및 협력을 장려하고 촉진한다.

제8.13조
지불 및 송금

1. 당사국은 국경 간 서비스무역과 관련된 경상 거래를 위한 국제 송금 및 지불에 대하여 제한을 적용하지 아니한다.
2. 각 당사국은 국경 간 서비스공급에 관한 그러한 지불과 송금이 지불 또는 송금 시점에 일반적인 시장 환율에 따라 자유사용가능통화로 이루어지도록 허용한다.
3. 제1항 및 제2항에도 불구하고, 당사국은 다음과 관련한 자국 국내법 및 규정의 공평하고 비차별적이며 선의에 입각한 적용을 통하여 지불 또는 송금을 금지하거나 연기할 수 있다.
 - 가. 파산, 지급불능, 또는 채권자의 권리 보호
 - 나. 유가증권, 선물, 옵션 또는 파생상품의 발행, 거래 또는 취급
 - 다. 법 집행 또는 금융규제당국을 지원하기 위하여 필요한 경우, 송금에 대한 재무보고 또는 기록보존
 - 라. 형사범죄
 - 마. 사법 또는 행정 절차에서의 명령 또는 판결의 준수 보장
 - 바. 사회 보장, 공적 퇴직 또는 강제적인 예금 제도, 또는
 - 사. 과세

제8.14조
혜택의 부인

1. 다른 쪽 당사국에 대한 통보⁴를 조건으로, 한쪽 당사국은 다음에 대하여 이 장의 혜택을 부인할 수 있다.

가. 서비스가 비당사국의 인에 의하여 소유되거나 지배되는 기업에 의하여 공급되고 그 기업이 다른 쪽 당사국의 영역에서 실질적인 영업활동을 하지 아니하는 경우, 그 다른 쪽 당사국의 서비스 공급자, 또는

나. 서비스가 혜택부인 당사국의 인에 의하여 소유되거나 지배되는 기업에 의하여 공급되고 그 기업이 다른 쪽 당사국의 영역에서 실질적인 영업활동을 하지 아니하는 경우, 그 다른 쪽 당사국의 서비스 공급자

2. 제1항에 따라 혜택을 부인하는 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 통보 이후 신속히 협의를 개시한다. 그러한 협의는 제19장(분쟁해결) 및 「분쟁해결 규칙 및 절차에 관한 세계무역기구 양해」에 따른 양 당사국의 권리를 저해하지 아니한다.

제8.15조
서비스 위원회

1. 이 장의 효과적인 이행 및 운영을 보장하기 위한 목적상, 양 당사국은 이 장 및 제9장(기업인의 일시 입국)에 따라 발생하는 모든 사안을 고려하기 위하여 서비스 위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다.

2. 위원회는

가. 이 장 및 제9장(기업인의 일시 입국)의 이행과 관련된 모든 사안을 고려한다.

나. 이 장 및 제9장(기업인의 일시 입국)의 이행 및 운영을 검토한다.

⁴ 이 장의 혜택을 부인하기 전에 한쪽 당사국은 실행가능한 한도에서 다른 쪽 당사국에 그러한 통보를 제공한다.

- 다. 양 당사국 간 국경 간 서비스무역 및 기업인의 이동의 추가적인 확대를 위한 조치를 모색한다.
- 라. 전문직 서비스 사안에 대한 대화를 촉진하고, 상호 관심사로 확인된 분야에서의 상호 인정 결과를 도출하기 위한 노력을 검토한다. 그리고
- 마. 이 장 및 제9장(기업인의 일시 입국)의 이행을 위하여 적절하다고 결정하는 그 밖의 모든 조치를 한다.
3. 위원회는 이 협정의 발효일부터 1년 이내에 회합하고, 그 이후에는 양 당사국이 상호 합의하는 대로 회합한다.
4. 위원회는, 적절한 경우, 전문직 서비스를 포함한 국경 간 서비스무역에 영향을 미치는 특정 주제에 대한 교류를 촉진하기 위하여 작업반을 설치할 수 있다. 개별 작업반은 공공기관 또는 업계 대표로부터 의견을 구할 수 있다.
5. 서비스 위원회는 원격회의, 영상회의 또는 양 당사국이 상호 합의하는 그 밖의 수단을 통하여 회합할 수 있다. 양 당사국이 직접 대면으로 회합하기로 결정하는 경우, 양 당사국이 달리 결정하지 아니하는 한, 회합 장소는 양 당사국에서 교대로 한다.

제8.16조

금융서비스 작업 계획

양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 양 당사국은 이 협정의 발효일부터 3년 이내에 회합하여 이 협정에 금융서비스를 통합시키는 것의 실현 가능성 및 편의성을 논의할 것이다.

제8.17조
통신서비스

1. 통신에 관한 양 당사국의 권리와 의무는 GATS 통신 부속서에 의하여 규율되며, 필요한 변경을 가하여 이 장에 통합되어 그 일부가 된다.
2. 양 당사국은 부속서 8-나에 첨부된 세계무역기구 기본통신 참조문서에 규정된 원칙에 대한 자국의 약속을 확인한다.

제9장 기업인의 일시 입국

제9.1조 목적

양 당사국의 영역 내에서 국경 안전을 보장하고 국내 노동력과 영구적 고용을 보호할 필요성을 인정하면서, 이 장은 다음을 목적으로 한다.

- 가. 양 당사국 간 무역과 투자의 수행에 관련된 어느 한쪽 당사국의 기업인의 일시 입국을 촉진하는 것
- 나. 다른 쪽 당사국의 기업인에 의하여 이루어진 신청에 대하여 간소화되고 투명한 출입국 절차를 수립하는 것, 그리고
- 다. 양 당사국 간 기업인의 일시 입국과 관련하여 제8장(국경 간 서비스무역) 및 제10장(투자)에 규정된 것에 추가적인 권리와 의무를 규정하는 것

제9.2조 정의

이 장의 목적상,

기업인이란 상품 무역, 서비스 공급 또는 투자의 수행에 종사하는 당사국의 자연인을 말한다.

상용 방문자란 어느 한쪽 당사국의 자연인으로서, 다른 쪽 당사국의 노동시장에 진입하고자 하지 아니하고, 주된 영업소, 실제 소득원, 그리고 주된 이윤 발생 장소가 다른 쪽 당사국의 영역 밖에 있는 자로서 다음에 해당하는 자를 말한다.

- 가. 상품 판매자로서, 상품의 판매 협상이 일반 공중에 대한 직접 판매를 수반하지 아니하는 경우, 그러한 협상을 위하여 다른 쪽 당사국의 영역으로의 일시 입국을 하고자 하는 기업인
- 나. 서비스 판매자로서, 일반 공중에 대한 직접 판매나 직접적인 서비스 공급에 종사하지 아니할, 한쪽 당사국의 서비스 공급자의 판매 대리인이자 그 서비스 공급자를 위하여 서비스 판매를 협상할 목적으로 다른 쪽 당사국 영역으로의 일시 입국을 하고자 하는 기업인, 또는
- 다. 제10장(투자)에 정의된 한쪽 당사국의 투자자, 또는 한쪽 당사국 투자자의 정당한 권한을 부여받은 대리인으로서, 그 투자자의 투자를 설립, 확장, 점검 또는 처분하기 위하여 다른 쪽 당사국의 영역으로의 일시 입국을 하고자 하는 자

상업적 주재란 다음을 통한 것을 포함하여, 모든 형태의 영업적 또는 전문직업적 설립을 말한다.

- 가. 기업의 설립, 취득 또는 유지, 또는
- 나. 당사국 영역 내에서의 지사 또는 대표 사무소의 신설 또는 유지

계약서비스 공급자란 다음에 해당하는 당사국의 기업인을 말한다.

- 가. 공급될 서비스에 관련된 적절한 교육 및 그 밖의 자격요건을 보유할 것
- 나. 다른 쪽 당사국에 상업적 주재를 두지 아니하는 법인의 피고용인으로서 계약서비스의 공급에 종사하는 한편, 그 법인은 다른 쪽 당사국의 법인으로부터 서비스 계약을 취득할 것
- 다. 입국 신청일 직전 1년 이상의 기간 동안 그 법인의 피고용인이었을 것. 그 법인은 공급되는 서비스의 최종 소비자인 다른 쪽 당사국의 법인으로부터

1년을 초과하지 아니하는 기간 동안의 서비스 계약을 취득하여야 한다.
그 계약은 다른 쪽 당사국의 국내 법과 규정을 준수한다. 그리고

라. 다른 쪽 당사국에 소재한 법인으로부터 어떠한 보수도 받지 아니할 것

허용 당사국이란 제9.3조의 적용을 받는 다른 쪽 당사국의 기업인으로부터 일시 입국 신청을 접수하는 당사국을 말한다.

출입국 절차란 한쪽 당사국의 자연인이 허용 당사국의 영역에 입국, 거주 또는 종사할 수 있도록 허용하는 사증, 허가, 승인 또는 그 밖의 문서 또는 전자적 허가를 말한다.

독립 서비스 공급자/전문가란 다음에 해당하는 당사국의 자연인을 말한다.

- 가. 상업적 주재를 요건으로 하지 아니하는 계약에 기초한 자영 서비스 공급자일 것
- 나. 고도의 기술적 또는 전문적 능력을 가지고 다른 쪽 당사국의 영역에서 종사할 수 있도록 하는 유효한 계약을 가질 것, 그리고
- 다. 그 자연인이 서비스를 공급하고자 하는 분야에서 인정된 학위 또는 졸업증서를 가지게 되는 3년 이상의 정식 고등교육의 결과에 따른 자격요건을 가질 것

설치업자 및 서비스업자란 공급하는 회사의 설치 또는 서비스가 기계류 또는 설비의 구매 조건일 경우, 그 기계류 또는 설비의 설치업자 또는 서비스업자인 자연인을 말한다. 설치업자 또는 서비스업자는 계약 내용인 서비스 활동과 관련되지 아니하는 서비스를 수행할 수 없다.

기업 내 전근자란 다른 쪽 당사국의 영역에 상업적 주재를 가진 한쪽 당사국의 서비스 공급자 또는 투자자의 피고용인이며, 일시 입국 신청일 직전 1년 이상의 기간 동안 고용되어 있었던 임원, 관리자, 또는 전문가를 말한다.

- 가. **임원**이란 주로 조직의 경영을 지휘하고, 의사결정에 있어 넓은 재량을 행사하며, 그 회사의 고위급 임원, 이사회 또는 주주로부터 일반적인 감독 또는 지휘만 받는 조직 내의 자연인을 말한다. 임원은 실제 서비스의 공급 또는 투자 운용과 관련된 임무를 직접적으로 수행하지 아니한다.
- 나. **관리자**란 주로 조직 또는 그 조직의 부서를 지휘하고, 다른 감독직, 전문직 또는 관리직 피고용인의 업무를 감독하고 통제하며, 채용 및 해고 권한이나 채용·해고 또는 다른 인사 조치를 권고하는 권한을 보유하고, 일상적 업무에 대한 재량권을 행사하는 조직 내의 자연인을 말한다. 이는 감독을 받는 피고용인이 전문직이 아닌 한 제일선의 감독자는 포함하지 아니하며, 주로 서비스 공급이나 투자의 운용을 위하여 필요한 임무를 수행하는 피고용인도 포함하지 아니한다. 그리고
- 다. **전문가**란 기술적 전문성을 지닌 고급 지식과 조직의 서비스, 연구, 장비, 기술 또는 경영에 대하여 재산권적 지식을 보유하는 조직 내의 자연인을 말한다.

당사국의 자연인이란 다음을 말한다.

- 가. 한국의 경우, 「국적법」 또는 그 승계법령상 의미에서 한국 국민 또는 영주권자, 그리고
- 나. 뉴질랜드의 경우, 뉴질랜드 국내법에 따른 뉴질랜드 국민 또는 영주권자, 그리고

일시 입국이란 이 장의 적용대상이 되는 다른 쪽 당사국의 기업인의 영구적 거주의 의도가 없는 한쪽 당사국 영역으로의 입국을 말한다.

제9.3조 적용범위

1. 이 장은 부속서 9-가 또는 9-나 의 각 당사국의 구체적 약속 양허표에 규정된 대로, 다른 쪽 당사국의 영역에 입국하는 한쪽 당사국의 기업인의 일시 입국에 영향을 미치는 조치에 적용된다. 그러한 기업인은 다음을 포함할 수 있다.

가. 상용 방문자

나. 독립 서비스 공급자/전문가

다. 기업 내 전근자

라. 설치업자 및 서비스업자, 또는

마. 계약서비스 공급자

2. 이 장은 다른 쪽 당사국의 고용시장에 접근하고자 하는 자연인에게 영향을 미치는 조치에 적용되지 아니하며, 시민권, 국적 또는 영구적인 차원에서의 거주나 고용에 관한 조치에도 적용되지 아니한다.

3. 이 장 또는 제8장(국경 간 서비스무역) 또는 제10장(투자)의 어떠한 규정도 한쪽 당사국이 자국 국경의 일체성을 보전하고 자국 국경을 통과하는 자연인의 질서 있는 이동을 보장하기 위하여 필요한 조치를 포함하여, 다른 쪽 당사국 자연인의 자국 영역으로의 입국 또는 자국 영역 내의 일시 체류를 규제하기 위한 조치를 적용하는 것을 방해하지 아니한다. 다만, 그러한 조치가 이 협정 상의 당사국의 약속을 무효화하거나 침해하는 방식으로 적용되지 아니하여야 한다. 특정 국가의 자연인에 대하여 비자를 요구하고 그 밖의 국가의 자연인에 대하여는 비자를 요구하지 않는다는 사실만으로는 이 협정 상의 당사국의 약속을 무효화하거나 침해하는 것으로 간주되지 아니한다.

제9.4조 일시 입국의 허용

1. 각 당사국은, 부속서 9-가 또는 9-나의 그 당사국의 구체적 약속 양허표에 따라, 제9.3조에 따라 달리 입국 요건을 갖춘 다른 쪽 당사국의 기업인에게 일시 입국을 허용한다.

2. 각 당사국은 부속서 9-가 및 9-나에 다른 쪽 당사국의 기업인의 자국 영역 내 입국 및 일시 체류에 대한 자국의 약속을 포함한 양허를 규정한다. 이러한 구체적 약속 양허표는, 각 당사국의 구체적 약속 양허표에 포함된 각 기업인의 분류에 대하여 요건과 체류 기간을 포함한 입국 및 일시 체류를 위한 조건과 제한을 명시한다.

3. 한쪽 당사국이 제1항 및 제2항에 따라 약속을 하는 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국의 기업인이 다음에 따를 것을 조건으로 일시 입국 또는 일시 체류의 연장을 허용한다.

가. 규정된 출입국 절차를 위한 소정의 신청 절차를 따를 것, 그리고

나. 허용 당사국으로의 입국을 위한 모든 관련 자격 요건을 충족할 것

4. 이 장에 따라 허용되는 일시 입국은 일시 입국을 허가하는 당사국의 영역에서 시행 중인 특정 법과 규정에 따라 직업이나 활동을 수행하는 데 필요한 요건을 대체하지 아니한다.

5. 출입국 절차의 진행과 관련하여 부과되는 모든 수수료는 합리적이며 국내법에 부합하게 한다.

6. 부속서 9-가 또는 9-나의 구체적 약속 양허표에 규정된 경우를 제외하고, 어떠한 당사국도 입국 조건으로서 노동시장테스트나 이와 유사한 효과를 가진 그 밖의 절차를 요구하거나, 일시 입국과 관련된 어떠한 수량제한도 부과하거나 유지하지 아니한다.

제9.5조
투명성

각 당사국은,

- 가. 이 협정의 발효일까지, 설명 자료와 관련 양식과 문서를 포함하여, 이 장에 따른 일시 입국 요건을 다른 쪽 당사국의 기업인이 인지할 수 있도록 출입국 관련 웹사이트 등에 공표한다. 그리고
- 나. 기업인의 일시 입국에 영향을 미치는 출입국 조치를 수정하거나 개정하는 경우, 이 조에 따라 공개된 정보가 그 수정 또는 개정이 발효하는 날까지 갱신되도록 보장한다.

제9.6조
신속한 신청 절차

- 1. 당사국이 출입국 절차를 위한 신청을 요구하는 경우, 그 당사국은 제9.3조의 적용을 받는 다른 쪽 당사국의 기업인으로부터 접수한 출입국 절차 또는 그 연장을 위한 완전한 신청을 신속하게 처리한다.
- 2. 자국 국내 법과 규정에 따라 작성되고 제출된 일시 입국을 위한 신청을 접수하는 경우, 당사국은 과도한 지체 없이 신청에 대한 결정을 내리고 신청자에게, 승인되는 경우 체류 기간 및 그 밖의 조건을 포함하여, 그 결정을 통보한다.
- 3. 신청자의 요청이 있는 경우, 일시 입국을 위한 완전한 신청을 접수한 당사국은 과도한 지체 없이 그 신청의 처리상황에 관한 정보를 제공한다.

제9.7조
분쟁해결

1. 양 당사국은 이 장의 이행으로부터 발생하는 모든 이견 또는 분쟁에 대하여 양 당사국 간 협의 또는 교섭을 통하여 우호적으로 해결하기 위하여 노력한다.
2. 이 장에 따른 일시 입국 부여의 거부와 관련하여, 당사국은 다음의 경우가 아니면 제19장(분쟁해결)에 규정된 절차를 개시하지 아니한다.
 - 가. 그 사안이 반복된 관행과 관련되는 경우, 그리고
 - 나. 그 기업인이 특정 사안에 대하여 이용가능한 모든 행정 구제절차를 완료하였을 경우
3. 권한 있는 관련 당국이 행정 절차가 개시된 때부터 1년 이내에 그 사안에 대하여 최종 판정을 내리지 아니하였고, 판정을 내리지 못한 것이 그 기업인이 야기한 지체에 기인하지 아니하는 경우, 제2항나호에 언급된 구제 절차는 완료된 것으로 간주된다.

제9.8조
다른 장과의 관계

이 장과 제1장(최초규정 및 정의), 제18장(제도규정), 제9.7조에 의하여 허용되는 범위 내에서 제19장(분쟁해결), 제20장(일반 규정 및 예외) 및 제21장(최종규정), 그리고 제17.2조(공표), 제17.4조(행정절차) 및 제17.5조(통보 및 정보 제공)를 제외하고, 이 협정의 어떠한 규정도 한쪽 당사국에 자국의 출입국 조치에 관하여 어떠한 의무도 부과하지 아니한다.

제10장 투자

제10.1조 목적

이 장은 각 당사국 영역 내 다른 쪽 당사국 투자자의 투자의 보호와 안전을 보장하기 위한 안정된 규칙의 틀 내 투명성의 조건 하에서, 국민 건강, 안전 및 환경을 보호하기 위한 양 당사국의 규제권한과 정부의 책임을 인정하면서 상호 호혜적 기초하에 양 당사국 간 투자의 흐름을 장려하고 촉진하는 것을 목적으로 한다.

제10.2조 정의

이 장의 목적상,

임명권자란 다음을 말한다.

- 가. 제10.20조제3항가호 및 나호의 국제투자분쟁해결센터 또는 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙에 따른 중재의 경우 국제투자분쟁해결센터 사무총장, 제10.20조제3항다호의 유엔국제상거래법위원회 중재규칙에 따른 중재의 경우 상설중재재판소 사무총장, 또는
- 나. 분쟁 당사자들 간에 합의된 사람

청구인이란 다른 쪽 당사국과의 투자분쟁의 당사자인 한쪽 당사국의 투자자를 말한다

분쟁 당사자들이란 청구인과 피청구국을 말한다.

분쟁 당사자란 청구인 또는 피청구국 어느 하나를 말한다.

기업이란 제1.5조(정의)에 정의된 기업과 기업의 지점을 말한다.

당사국의 기업이란 당사국의 국내법에 따라 구성되거나 조직된 기업과 당사국의 영역에 소재하고 그 곳에서 영업 활동을 수행하는 지점을 말한다.

국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙이란 「국제투자분쟁해결센터의 사무국에 의한 절차행정을 위한 추가절차를 규율하는 규칙」을 말한다.

국제투자분쟁해결센터협약이란 1965년 3월 18일 워싱턴에서 체결된 「국가와 타방 국가 국민 간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약」을 말한다.

투자란 투자자가 직접적 또는 간접적으로 소유하거나 지배하는 모든 자산으로서, 자본 또는 그 밖의 자원의 약속, 이득 또는 이윤에 대한 기대, 또는 위험의 감수와 같은 특징을 포함하여, 투자의 특징을 가진 것을 말한다. 투자가 취할 수 있는 형태는 다음을 포함한다.

- 가. 기업
- 나. 주식, 증권 또는 그 밖의 형태의 기업에 대한 지분 참여(그로부터 파생된 권리를 포함한다)
- 다. 정부 발행 채권을 포함한 채권, 회사채 및 대부¹와 그 밖의 형태의 채무 및 그로부터 파생된 권리
- 라. 선물, 옵션과 그 밖의 파생상품

¹ 채권, 회사채 및 장기어음과 같은 일부 형태의 부채는 투자의 특징을 가질 가능성이 보다 높은 반면, 즉각적인 지급만기의 그리고 상품이나 서비스의 판매의 결과인 지급청구권과 같은 그 밖의 형태의 부채는 그러한 특징을 가질 가능성이 보다 낮다.

- 마. 완성품인도, 건설, 경영, 생산, 또는 수익배분 계약을 포함하여 계약에 따른 권리
- 바. 지식재산권
- 사. 양허, 면허, 인가 및 허가와 같이 법 또는 계약에 따라 부여되는 권리²³, 그리고
- 아. 그 밖의 유형 또는 무형의 자산, 동산 또는 부동산 그리고 리스·저당권·유치권 및 질권과 같은 관련 재산권⁴

비당사국의 투자자란 한쪽 당사국에 대하여, 그 당사국의 영역에 투자하고자 시도하거나, 투자 중이거나, 또는 이미 투자한 투자자로서, 어느 쪽 당사국의 투자자도 아닌 투자자를 말한다.

한쪽 당사국의 투자자란 다른 쪽 당사국의 영역에 투자하려고 시도하거나, 투자 중이거나, 이미 투자한 한쪽 당사국 또는 그 공기업, 또는 당사국의 국민 또는 기업을 말한다. 다만, 그 당사국의 투자자의 투자와 관련한 분쟁의 경우, 이중국적자인 자연인은 그의 지배적이고 유효한 국적국의 국민으로만 간주된다.

뉴욕협약이란 1958년 6월 10일 뉴욕에서 체결된 「외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 유엔협약」을 말한다.

비분쟁당사국이란 투자분쟁의 당사자가 아닌 당사국을 말한다.

² 특정한 유형의 면허, 인가, 허가 또는 이와 유사한 수단(그러한 수단의 성격을 가지는 한도에서, 양허를 포함한다)이 투자의 특징을 가지고 있는지 여부는 당사국 법에 따라 보유자가 가지고 있는 권리의 성격과 범위 같은 그러한 요소에 달려 있다. 투자의 특징을 가지고 있지 아니하는 면허, 인가, 허가 그리고 이와 유사한 수단 중에는 국내법에 따라 보호되는 권리를 창설하지 아니하는 것들이 있다. 보다 명확히 하기 위하여, 앞 내용은 면허, 인가, 허가 또는 이와 유사한 수단과 연계된 자산이 투자의 특징을 가지는지 여부와는 무관하다.

³ "투자"라는 용어는 사법적 또는 행정적 행위에 들어있는 명령 또는 판결을 포함하지 아니한다.

⁴ 보다 명확히 하기 위하여, 시장점유, 시장점권, 기대이익, 그리고 이익획득의 기회는 그 자체만으로는 투자가 아니다.

보호정보란 비밀 영업정보, 또는 정부 기밀 정보를 포함하여 당사국의 국내 법과 규정에 따라 특별취급을 받거나 달리 공개로부터 보호되는 정보를 말한다.

피청구국이란 제2절에 따라 청구가 제기된 당사국을 말한다. 그리고

유엔국제상거래법위원회 중재규칙이란 2010년 개정된 또는 당사국들 간에 추후 합의되는 유엔국제상거래법위원회의 중재규칙을 말한다.

제1절

투자

제10.3조

적용범위

1. 이 장은 다음에 관하여 당사국이 채택하거나 유지하는 조치에 적용된다.
 - 가. 다른 쪽 당사국의 투자자
 - 나. 적용대상투자, 그리고
 - 다. 제10.11조와 제10.13조에 대하여, 그 당사국의 영역에 있는 모든 투자
2. 보다 명확히 하기 위하여, 이 장의 규정은 이 협정의 발효일 전에 발생한 행위 또는 사실이나 존재하지 아니하게 된 상황에 관하여 어떠한 당사국도 구속하지 아니한다.
3. 이 장은 제8.2조(정의)에 정의된 대로, 정부권한의 행사로 공급되는 서비스에는 적용되지 아니한다.

4. 이 장은 제8.2조(정의)에 정의된 대로, 금융서비스에는 적용되지 아니한다.

제10.4조
다른 장과의 관계

1. 이 장과 다른 장 간에 불합치가 있는 경우, 그 불합치의 한도에서 다른 장이 우선한다.
2. 다른 쪽 당사국의 서비스 공급자가 국경 간 서비스공급의 조건으로 채권 또는 그 밖의 형태의 재정적 담보를 기탁하여야 한다는 한쪽 당사국의 요건은, 그 자체만으로 이 장이 그러한 국경 간 서비스의 공급에 관하여 그 당사국이 채택하거나 유지하는 조치에 적용가능하도록 하는 것은 아니다. 이 장은 기탁된 채권 또는 재정적 담보가 적용대상투자가 되는 한도에서, 그 채권 또는 재정적 담보에 관하여 당사국이 채택하거나 유지하는 조치에 적용된다.

제10.5조
내국민 대우

1. 각 당사국은 자국 영역 내 투자의 설립·인수·확장·경영·영업·운영과 매각 또는 그 밖의 처분에 대하여 동종의 상황에서 자국 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 투자자에게 부여한다.
2. 각 당사국은 투자의 설립·인수·확장·경영·영업·운영과 매각 또는 그 밖의 처분에 대하여 동종의 상황에서 자국 투자자의 자국 영역 내 투자에 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 적용대상투자에 부여한다.

제10.6조

최혜국 대우

1. 각 당사국은 자국 영역 내 투자의 설립·인수·확장·경영·영업·운영과 매각 또는 그 밖의 처분에 대하여 동종의 상황에서 비당사국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 투자자에게 부여한다.
2. 각 당사국은 투자의 설립·인수·확장·경영·영업·운영과 매각 또는 그 밖의 처분에 대하여 동종의 상황에서 비당사국 투자자의 자국 영역 내 투자에 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 적용대상투자자에게 부여한다.
3. 보다 명확히 하기 위하여, 이 조에 언급된 대우는 제2절에 규정된 것을 포함한 국제 분쟁해결 절차 또는 메커니즘을 포함하지 아니한다.

제10.7조

최소기준⁵대우

1. 각 당사국은 공정하고 공평한 대우와 충분한 보호 및 안전을 포함하여, 국제관습법상 대우의 최소기준에 따른 대우를 적용대상투자자에게 부여한다.
2. 보다 명확히 하기 위하여, 제1항에 규정된 “공정하고 공평한 대우”와 “충분한 보호 및 안전”이라는 개념은 국제관습법상 대우의 최소기준이 요구하는 것에 추가적인 또는 이를 초과하는 대우를 요구하지 아니하며, 추가적인 실질적 권리를 창설하지 아니한다.
 - 가. 제1항의 “공정하고 공평한 대우”를 제공할 의무는 적법절차의 일반 원칙에 따라 형사, 민사 또는 행정적 심판절차에 있어서의 정의를 부인하지 아니할 의무를 포함한다. 그리고
 - 나. 제1항의 “충분한 보호 및 안전”을 제공할 의무는 각 당사국이 그 투자의 보호와 안전을 보장하기 위한 경찰권의 행사에 있어 합리적으로 필요할 수 있는 조치를 하도록 요구한다.

⁵ 이 조는 부속서 10-가에 따라 해석된다.

3. 이 협정의 다른 규정 또는 별도의 국제협정에 대한 위반이 있었다는 판정이 이 조에 대한 위반이 있었다는 것을 입증하지는 아니한다.

제10.8조 무력충돌 또는 내란 시의 대우

1. 제10.15조제5항나호에도 불구하고, 각 당사국은 전쟁 또는 그 밖의 무력충돌, 또는 반란, 폭동, 소요 또는 그 밖의 내란으로 인하여 자국 영역 내 투자자 입은 손실에 관하여 자국이 채택하거나 유지하는 조치에 대하여 자국의 투자자와 그 투자자의 투자, 또는 비당사국의 투자자와 그 투자자의 투자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 투자자와 적용대상투자자에 부여한다.

2. 제1항에도 불구하고, 한쪽 당사국의 투자자가 제1항에 언급된 상황에서 다음의 결과로 다른 쪽 당사국의 영역에서 손실을 입는 경우,

- 가. 다른 쪽 당사국의 군대 또는 당국에 의한 적용대상투자 또는 그 일부의 징발, 또는
- 나. 상황의 필요상 요구되지 아니하였던 다른 쪽 당사국의 군대 또는 당국에 의한 적용대상투자 또는 그 일부의 파괴

다른 쪽 당사국은 그 투자자에게 그러한 손실에 대하여, 각 경우에 맞게, 원상회복, 보상 또는 양자 모두를 제공한다.⁶ 모든 보상은 제10.9조제2항부터 제4항까지에 따라 신속하고 적절하며 효과적일도록 한다.

3. 제1항은 제10.15조제5항나호가 아니었다면 제10.5조에 불합치하였을 정부 지원 용자, 보증 및 보증을 포함하여 한쪽 당사국이 제공하는 보조금 또는 무상교부에 관한 기존의 조치에 적용되지 아니한다.

⁶ 보다 명확히 하기 위하여, 원상회복 및 보상을 모두 제공하는 경우, 양자의 합산 가치는 그 손실을 초과해서는 아니된다.

제10.9조
수용 및 보상⁷

1. 어떠한 당사국도 다음을 제외하고 국유화 또는 수용과 동등한 조치(이하 “수용”이라 한다)를 통하여 적용대상투자를 직접적 또는 간접적으로 국유화하거나 수용할 수 없다.

가. 공공 목적을 위할 것

나. 비차별적 방식일 것

다. 제2항부터 제4항까지에 따라, 신속하고 적절하며 효과적인 보상을 지불할 것, 그리고

라. 적법절차를 따를 것

2. 보상은,

가. 지체 없이 지불되어야 한다.

나. 수용이 발생하기(이하 “수용일”이라 한다) 직전의 수용된 투자의 공정한 시장가격과 동등하여야 한다.

다. 수용 의도가 미리 알려졌기 때문에 발생하는 가치의 어떠한 변동도 반영하지 아니하여야 한다. 그리고

라. 충분히 실현가능하고 자유롭게 송금 가능하여야 한다.

⁷ 이 조는 부속서 10-나에 따라 해석된다.

3. 공정한 시장가격이 자유사용가능통화로 표시되는 경우, 지불된 보상은 수용일의 공정한 시장가격에 그 통화에 대한 상업적으로 합리적인 이자율에 따라 수용일부터 지불일까지 발생한 이자를 더한 것보다 적어서는 아니된다.

4. 공정한 시장가격이 자유롭게 사용 가능하지 아니한 통화로 표시되는 경우, 지불일에 일반적인 시장환율에 따라 지불통화로 환산된, 지불된 보상은 다음을 합한 것보다 적어서는 아니된다.

가. 수용일의 일반적인 시장환율에 따라 자유사용가능통화로 환산된 수용일의 공정한 시장가격, 그리고

나. 그 자유사용가능통화에 대한 상업적으로 합리적인 이자율에 따라 수용일부터 지불일까지 발생한 이자

5. 이 조는 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」에 따라 지식재산권과 관련하여 부여되는 강제실시권의 발동이나 지식재산권의 취소, 제한 또는 생성에 적용되지 아니한다. 이는 그러한 발동, 취소, 제한 또는 생성이 제11장(지식재산권)과 합치하는 것을 한도로 한다.⁸

제10.10조

송금

1. 각 당사국은 적용대상투자자에 관한 모든 송금이 자국 영역 내외로 자유롭게 지체 없이 이루어지도록 허용한다. 그러한 송금은 다음을 포함한다.

가. 최초 출자금을 포함한 출자금

⁸ 보다 명확히 하기 위하여, 양 당사국은 이 조의 목적상 지식재산권의 "취소"라는 용어가 그러한 권리의 취소 또는 무효화를 포함하며, 지식재산권의 "제한"이라는 용어가 그러한 권리에 대한 예외를 포함한다는 것을 인정한다.

- 나. 이윤, 배당, 이자, 자본이득, 로얄티 지불, 관리 수수료, 그리고 기술지원 및 그 밖의 수수료
 - 다. 적용대상투자의 전부 또는 일부의 매각에 따른 대금 또는 적용대상투자의 부분적 또는 완전한 청산에 따른 대금
 - 라. 대부계약에 따라 이루어진 지불을 포함하여, 투자자 또는 적용대상투자에 의하여 체결된 계약에 따라 이루어진 지불
 - 마. 제10.8조 및 제10.9조에 따라 이루어진 지불
 - 바. 분쟁해결로부터 발생한 지불, 그리고
 - 사. 적용대상투자과 관련하여 해외에서 관여한 사람의 소득 및 그 밖의 보수
2. 각 당사국은 적용대상투자자에 관한 송금이 송금의 시점에서 일반적인 시장환율에 따라 자유사용가능통화로 이루어지도록 허용한다.
3. 제1항과 제2항에도 불구하고, 당사국은 다음에 관한 자국의 국내 법과 규정의 공평하고 비차별적이며 선의에 입각한 적용을 통하여 송금을 금지하거나 연기할 수 있다.
- 가. 파산, 지급불능 또는 채권자의 권리보호
 - 나. 유가증권, 선물, 옵션 또는 파생상품의 발행, 거래 또는 취급
 - 다. 법 집행 또는 금융규제당국을 지원하기 위하여 필요한 경우, 송금에 대한 재무보고 또는 기록보존
 - 라. 형사범죄
 - 마. 사법 또는 행정 절차에서의 명령 또는 판결의 준수 보장

바. 사회보장, 공적퇴직연금, 또는 강제 저축 제도, 또는

사. 과세

제10.11조

이행요건

1. 어떠한 당사국도 당사국 또는 비당사국 투자자의 자국 영역 내 투자의 설립·인수·확장·경영·영업·운영이나 매각 또는 그 밖의 처분과 관련하여, 다음의 요건을 부과 또는 강요하거나, 이에 대한 약속 또는 의무부담을 강요하지 아니한다.⁹

가. 일정 수준 또는 비율의 상품 또는 서비스를 수출할 것

나. 일정 수준 또는 비율의 국내 재료 사용을 달성할 것

다. 자국 영역에서 생산된 상품을 구매, 사용 또는 이에 대하여 선호를 부여할 것, 또는 자국 영역에 있는 인으로부터 상품을 구매할 것

라. 수입량 또는 수입액을 수출량이나 수출액, 또는 그러한 투자와 연계된 외화유입액과 어떠한 방식으로든 관련시킬 것

마. 그러한 투자가 생산 또는 공급하는 상품이나 서비스의 판매를 자국의 수출량이나 수출액, 또는 외화획득과 어떠한 방식으로든 관련시킴으로써 자국 영역에서 그러한 판매를 제한할 것

바. 자국 영역의 인에게 특정한 기술, 생산공정 또는 그 밖의 재산권적 지식을 이전할 것, 또는

⁹ 보다 명확히 하기 위하여, 제 2 항에 언급된 이익의 수령 또는 지속적 수령에 대한 조건은 이 항의 목적상 “약속 또는 의무부담”을 구성하지 아니한다.

사. 그러한 투자가 생산하는 상품이나 공급하는 서비스를 그 당사국의 영역으로부터 특정한 지역시장 또는 세계시장에 독점적으로 공급할 것

2. 어떠한 당사국도 당사국 또는 비당사국 투자자의 자국 영역 내 투자의 설립·인수·확장·경영·영업·운영이나 매각 또는 그 밖의 처분과 관련하여, 이익의 수령 또는 지속적 수령에 대하여 다음의 요건에 부합할 것을 조건으로 하지 아니한다.

가. 일정 수준 또는 비율의 국내 재료 사용을 달성할 것

나. 자국 영역에서 생산된 상품을 구매, 사용 또는 이에 대하여 선호를 부여할 것, 또는 자국 영역에 있는 인으로부터 상품을 구매할 것

다. 수입량 또는 수입액을 수출량이나 수출액, 또는 그러한 투자와 연계된 외화유입액과 어떠한 방식으로든 관련시킬 것, 또는

라. 그러한 투자가 생산 또는 공급하는 상품이나 서비스의 판매를 수출량이나 수출액, 또는 외화획득과 어떠한 방식으로든 관련시킴으로써 자국 영역에서 그러한 판매를 제한할 것

3. 제2항의 어떠한 규정도 당사국이 당사국 또는 비당사국 투자자의 자국 영역 내 투자와 관련하여, 이익의 수령 또는 지속적인 수령에 대하여 생산의 입지, 서비스의 공급, 근로자의 훈련 또는 고용, 특정한 시설의 건설 또는 확장, 또는 연구 및 개발의 수행을 자국 영역에서 하여야 한다는 요건의 준수를 조건으로 하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제1항바호는 다음에 적용되지 아니한다.

가. 당사국이 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 제31조에 따라 지식재산권의 사용을 승인하는 경우, 또는 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 제39조의 범위 내에 해당하고 이에 합치되는 재산권적 정보의 공개를 요구하는 조치, 또는

- 나. 당사국의 경쟁법에 따라 반경쟁적인 것으로 사법적 또는 행정적 절차를 거친 후에 판정된 관행을 시정하기 위하여 법원·행정재판소 또는 경쟁당국에 의하여 요건이 부과되거나 약속 또는 의무부담이 강제되는 경우¹⁰
5. 제1항가호부터 다호까지, 그리고 제2항가호 및 나호는 수출진흥 및 외국원조 프로그램에 대한 상품 또는 서비스의 자격요건에 적용되지 아니한다.
6. 제1항나호·다호·바호 및 사호, 그리고 제2항가호 및 나호는 정부조달에 적용되지 아니한다.
7. 제2항가호 및 나호는 특혜관세 또는 특혜쿼터의 자격을 갖추기 위하여 필요한 상품의 구성품에 관하여 수입 당사국이 부과하는 요건에 적용되지 아니한다.
8. 보다 명확히 하기 위하여, 제1항 및 제2항은 그 항에 규정된 것 외의 어떠한 약속·의무부담 또는 요건에도 적용되지 아니한다.
9. 이 조는, 당사국이 그러한 약속·의무부담 또는 요건을 부과하거나 요구하지 아니하는 경우, 민간 당사자 간의 어떠한 약속·의무부담 또는 요건의 강제도 배제하지 아니한다.

제10.12조 고위경영진 및 이사회

1. 어떠한 당사국도 적용대상투자인 자국 기업이 고위 경영직에 특정한 국적의 자연인을 임명하도록 요구하지 아니한다.
2. 당사국은 적용대상투자인 자국 기업의 이사회나 산하 위원회의 과반수가 특정 국적이거나 자국 영역에 거주할 것을 요구할 수 있다. 다만, 그 요건은 자신의 투자에 대하여 지배권을 행사할 수 있는 투자자의 능력을 실질적으로 침해하지 아니하여야 한다.

¹⁰ 양 당사국은 특허가 반드시 시장지배력을 부여하는 것은 아님을 인정한다.

제10.13조
투자와 환경

이 장의 어떠한 규정도 당사국이 자국 영역 내 투자활동이 환경적 고려에 민감한 방식으로 수행되도록 보장하기 위하여 자국이 적절하다고 판단하는 것으로서 달리 이 장에 합치되는 조치를 채택, 유지 또는 집행하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

제10.14조
혜택의 부인

1. 한쪽 당사국은, 다른 쪽 당사국에 대한 통보¹¹를 조건으로, 다음에 대하여 이 장의 혜택을 부인할 수 있다.

가. 비당사국의 인이 소유하거나 지배하는 기업에 의하여 투자가 이루어지고 그 기업이 다른 쪽 당사국의 영역에서 실질적인 영업활동을 하지 아니하는 경우, 다른 쪽 당사국의 투자자와 그 투자자의 투자, 또는

나. 혜택부인 당사국의 인이 소유하거나 지배하는 기업에 의해 투자가 이루어지고 그 기업이 다른 쪽 당사국의 영역에서 실질적인 영업활동을 하지 아니하는 경우, 다른 쪽 당사국의 투자자와 그 투자자의 투자

2. 제1항에 따라 혜택을 부인하는 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 통보 이후 신속히 협의를 개시한다. 그러한 협의는 제19장(분쟁해결)과 「분쟁해결규

¹¹ 실행가능한 한도에서 한쪽 당사국은 이 장의 혜택을 부인하기 전에 다른 쪽 당사국에게 그러한 통보를 한다.

칙 및 절차에 관한 세계무역기구 양해」에 따른 양 당사국의 권리를 저해하지 아니한다.

제10.15조
비합치 조치

1. 제10.5조, 제10.6조, 제10.11조 및 제10.12조는 다음에 적용되지 아니한다.
 - 가. 당사국이 다음에서 유지하는 기존의 모든 비합치 조치
 - 1) 부속서 I의 자국 유보목록에 그 당사국이 기재한 대로, 중앙정부, 또는
 - 2) 지방정부
 - 나. 가호에 언급된 모든 비합치 조치의 지속 또는 신속한 갱신, 또는
 - 다. 가호에 언급된 모든 비합치 조치의 개정이 제10.5조, 제10.6조, 제10.11조 및 제10.12조에 대하여 그 개정 직전에 존재하였던 조치의 합치성을 감소시키지 아니하는 한도에서의 그 개정
2. 제10.5조, 제10.6조, 제10.11조 및 제10.12조는 부속서 II의 자국 유보목록에 규정된 분야, 하위분야 또는 행위에 대하여 당사국이 채택하거나 유지하는 어떠한 조치에도 적용되지 아니한다.
3. 어떠한 당사국도, 이 협정의 발효일 이후에 채택되고 부속서 II의 자국 유보목록의 대상이 되는 조치에 따라 다른 쪽 당사국의 투자자에게 그 국적을 이유로 그 조치가 발효되는 시점에 존재하는 투자를 매각하거나 달리 처분하도록 요구하지 아니한다.

4. 제10.5조 및 제10.6조는 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」에 구체적으로 규정된 대로 그 협정에 따른 당사국의 의무에 대한 예외 또는 이탈인 어떠한 조치에 대하여도 적용되지 아니한다.
5. 제10.5조, 제10.6조 및 제10.12조는 다음에 적용되지 아니한다.
 - 가. 정부조달, 또는
 - 나. 정부지원 용자, 보증 및 보험을 포함하여 당사국이 제공하는 보조금 또는 무상교부
6. 양 당사국은 비합치조치를 점진적으로 제거하기 위하여 노력할 것이다.

제10.16조 특별형식 및 정보요건

1. 제10.5조의 어떠한 규정도 적용대상투자가 당사국의 법 또는 규정에 따라 합법적으로 구성될 것을 요구하는 것과 같이 당사국이 적용대상투자와 관련하여 특별형식을 규정하는 조치를 채택하거나 유지하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다. 다만, 그러한 형식은 이 장에 따라 그 당사국이 다른 쪽 당사국의 투자자와 적용대상 투자에 부여하는 보호를 실질적으로 침해하지 아니하여야 한다.
2. 제10.5조 및 제10.6조에도 불구하고, 한쪽 당사국은 정보수집 또는 통계상의 목적을 위하여만 다른 쪽 당사국의 투자자 또는 그 투자자의 적용대상투자가 그 투자에 관련한 정보를 제공하도록 요구할 수 있다. 그 당사국은 투자자 또는 적용대상투자의 경쟁적 지위를 저해하게 될 모든 공개로부터 비밀 영업정보를 보호한다. 이 항의 어떠한 규정도 당사국이 자국법의 공평하고 선의에 입각한 적용과 관련하여 정보를 달리 획득하거나 공개하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

제10.17조

제10.17조 대위변제

1. 한쪽 당사국(또는 한쪽 당사국에 의하여 지정된 기관, 단체, 법정 기구, 또는 기업)이 비상업적 위험에 대비하여 투자에 대하여 부여한 보증, 보험계약 또는 그 밖의 형식의 보장에 따라 그 당사국의 투자에게 지불을 하는 경우, 다른 쪽 당사국은 그러한 투자에 관한 모든 권리 또는 자격의 대위변제 또는 이전을 인정한다. 대위변제 또는 이전된 권리 또는 청구는 투자자의 원래의 권리 또는 청구보다 크지 아니하여야 한다.
2. 한쪽 당사국(또는 한쪽 당사국에 의하여 지정된 기관, 단체, 법정 기구, 또는 기업)이 그 당사국의 투자자에게 지불을 하고 그 투자자의 권리 및 청구를 인수한 경우, 그 투자자는, 그 지불을 한 당사국(또는 한쪽 당사국에 의하여 지정된 기관, 단체, 법정 기구, 또는 기업)을 대신하여 행동하도록 승인 받지 아니하는 한, 다른 쪽 당사국에 대하여 그러한 권리 및 청구를 추구하지 아니한다.

제2절 투자자와 국가 간 분쟁해결

제10.18조 한쪽 당사국과 다른 쪽 당사국의 투자자 간 투자분쟁해결

1. 이 절은 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국의 투자자의 적용대상투자에 직접적으로 관련되는 제1절에 따른 의무를 위반하여 그러한 위반이 투자자 또는 투자자의 투자에 대하여 손실 또는 손해를 초래하는 경우, 그러한 위반 주장에 관한 그 당사국과 다른 쪽 당사국의 투자자 간 분쟁에 적용된다.
2. 이 절은 이 협정의 발효 이전에 발생한 투자분쟁에는 적용되지 아니한다.

3. 한쪽 당사국의 국적 또는 시민권을 소유한 국민은 이 절에 따른 청구를 그 당사국에게 제기하지 아니한다. 국민이 비당사국의 국적 또는 시민권 또한 보유한 경우, 그는 그의 지배적이고 유효한 국적국의 국민으로만 간주된다.

제10.19조
협의 및 교섭

1. 투자분쟁이 발생하는 경우, 청구인 및 피청구국은 가능한 범위 내에서 협의 및 교섭을 통하여 분쟁을 해결하도록 노력하며, 이는 비구속적인 제3자 절차의 이용을 포함할 수 있다.
2. 청구인은 피청구국에게 문제가 되는 조치 또는 조치들에 대한 사실의 간략한 기술을 명시한 서면 협의 요청서를 전달한다.
3. 보다 명확히 하기 위하여, 협의 및 교섭의 개시는 중재판정부의 관할권을 인정하는 것으로 해석되지 아니 한다.

제10.20조
중재 청구 제기

1. 투자분쟁이 제10.19조제2항에 따른 협의의 서면 요청을 피청구국이 접수한 시점으로부터 6개월 이내에 해결되지 아니한 경우, 청구인은, 자기자신을 위하여, 다음의 청구를 이 절에 따른 중재에 제기할 수 있다.
 - 가. 피청구국이 적용대상투자의 경영, 영업, 운영이나 매각 또는 그 밖의 처분과 관련하여 제1절상의 의무를 위반하였다는 것, 그리고
 - 나. 청구인이 그 위반을 이유로, 또는 그 위반으로부터 발생한, 손실 또는 손해를 입었다는 것

2. 이 절에 따른 중재에 청구를 제기하기 최소 90일 전에, 청구인은 청구를 중재에 제기하겠다는 의사에 관한 서면통보(이하 “의사통보”라 한다)를 피청구국에게 전달한다. 의사통보는 다음을 명시한다.

가. 청구인의 성명 및 주소

나. 각 청구마다, 위반되었다고 주장되는 제1절의 규정과 이 협정의 그 밖의 관련 규정

다. 각 청구의 법적 및 사실적 근거, 그리고

라. 구하는 구제조치와 청구하는 손해의 대략적 금액

3. 청구인은 다음의 대안 중 하나에 따라, 제1항에 언급된 청구를 제기할 수 있다.

가. 피청구국 및 비분쟁 당사국이 모두 「국제투자분쟁해결센터협약」의 당사국인 경우에는 「국제투자분쟁해결센터협약」과 국제투자분쟁 해결센터 중재절차의 절차규칙

나. 피청구국 또는 비분쟁 당사국 중 하나가 「국제투자분쟁해결센터협약」의 당사국인 경우에는 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙

다. 유엔국제상거래법위원회 중재규칙, 또는

라. 청구인 및 피청구국이 합의하는 경우, 그 밖의 중재기관에게 또는 그 밖의 중재규칙에 따라

4. 청구는 다음의 시점에 이 절에 따른 중재에 제기된 것으로 간주된다.

가. 국제투자분쟁해결센터협약에 언급된 청구인의 중재통보 또는 중재요청(이하 “중재통보”라 한다)이 사무총장에 의하여 접수된 때

- 나. 국제투자분쟁해결센터협약 추가 절차규칙에 언급된 청구인의 중재통보가 사무총장에 의하여 접수된 때
- 다. 유엔국제상거래법위원회 중재규칙에 언급된 청구인의 중재통보가 유엔국제상거래법위원회 중재규칙에 언급된 청구서면과 함께 피청구국에 의하여 접수된 때, 또는
- 라. 제3항라호에 따라 선택된 그 밖의 중재기관 또는 중재규칙에 언급된 청구인의 중재통보가 피청구국에 의하여 접수된 때

그러한 중재통보가 제출된 후 청구인이 최초로 주장하는 청구는 적용가능한 중재규칙에 따라 접수일에 이 절에 따른 중재에 제출된 것으로 간주된다.

- 5. 제3항에 따라 적용가능하고 이 절에 따라 하나 또는 복수의 청구가 중재에 제기된 날에 유효한 중재규칙은, 이 협정에 의하여 수정된 한도를 제외하고는 그 중재를 규율한다.
- 6. 청구인은 중재통보와 함께 다음을 제출한다.
 - 가. 청구인이 임명하는 중재인의 성명, 또는
 - 나. 임명권자가 그 중재인을 임명하는 것에 대한 청구인의 서면 동의서

제10.21조
중재에 대한 각 당사국의 동의

- 1. 각 당사국은 이 협정에 따라 이 절에 따른 중재에 청구를 제기하는 것에 동의한다.
- 2. 제1항에 따른 동의와 이 절에 따른 중재 청구 제기는 다음을 충족하는 것으로 간주된다.

- 가. 분쟁당사자의 서면 동의를 위한 「국제투자분쟁해결센터협약」 제2장(센터의 관할권)과 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙의 요건, 그리고
- 나. “서면 합의”를 위한 뉴욕협약 제2조의 요건

제10.22조

각 당사국의 동의에 대한 조건 및 제한

1. 청구인에게 손실 또는 손해를 야기하는 제1절에 따른 의무의 위반을 청구인이 최초로 인지하였거나 최초로 인지하였어야 할 날 중에서 더 빠른 날부터 3년 6개월이 초과하였을 경우에는, 청구를 이 절에 따른 중재에 제기할 수 없다.
2. 다음의 경우를 제외하고는, 어떠한 청구도 이 절에 따른 중재에 제기되지 아니한다.
 - 가. 청구인이 이 협정에 규정된 절차에 따라 중재에 대하여 서면으로 동의하는 경우, 그리고
 - 나. 중재통보에 어느 한쪽 당사국 국내법에 따른 행정재판소나 법원, 또는 그 밖의 분쟁해결절차에서 제10.20조에 언급된 위반을 구성한다고 주장되는 조치에 대하여 절차를 개시하거나 계속하는 권리에 대한 청구인의 서면 포기서가 수반되는 경우
3. 제2항나호에도 불구하고, 청구인은 피청구국의 사법 또는 행정 재판소에서 임시 가처분을 구하고 금전적 손해배상의 지급을 수반하지 아니하는 소송을 개시하거나 계속할 수 있다. 다만, 그 소송은 중재가 계속되는 동안 청구인의 권리 및 이익을 보전하기 위한 목적으로만 제기되어야 한다.

제10.23조
중재인의 선정

1. 분쟁당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재판정부는 3인의 중재인으로 구성되며, 각 분쟁당사자는 1인의 중재인을 임명하고, 의장이 되는 세 번째 중재인은 분쟁당사자들의 합의에 의하여 임명된다.
2. 임명권자는 이 절에 따른 중재를 위하여 임명권자의 역할을 한다.
3. 청구가 중재에 제기된 날부터 75일 이내에 중재판정부가 구성되지 아니한 경우, 임명권자는 어느 한쪽 분쟁당사자의 요청에 따라 자신의 재량으로 아직 임명되지 아니한 하나 또는 복수의 중재인을 임명한다. 분쟁당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 임명권자는 어느 한쪽 당사국의 국민 또는 영주권자를 의장 중재인으로 임명하지 아니한다.
4. 「국제투자분쟁해결센터협약」 제39조와 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙 제3부제7조의 목적상, 그리고 국적 외의 근거로 인한 중재인에 대한 이의제기를 저해함이 없이
 - 가. 피청구국은 「국제투자분쟁해결센터협약」 또는 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙에 따라 설치된 중재판정부의 각 개별 구성원의 임명에 동의한다. 그리고
 - 나. 제10.20조제1항에 언급된 청구인은 중재판정부의 각 개별 구성원의 임명에 서면으로 합의하는 조건에서만 「국제투자분쟁해결센터협약」 또는 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙에 따라 이 절에 따른 중재에 청구를 제기하거나 청구를 계속할 수 있다.

제10.24조**중재지**

1. 분쟁당사자들은 제10.20조제3항에 따라 적용가능한 중재규칙에 따라 법적 중재지에 대하여 합의할 수 있다. 분쟁당사자들이 합의에 도달하지 못하는 경우, 중재판정부가 적용가능한 중재규칙에 따라 중재지를 결정한다. 다만, 중재지는 뉴욕협약의 당사국인 국가의 영역이어야 한다.

2. 분쟁당사자의 요청이 있는 경우, 그리고 분쟁당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재판정부는 당사자와 중재인들의 편의성, 사건대상의 소재지, 그리고 증거에의 근접성을 포함하는 적절한 요소를 고려하여, 협의 및 심리를 포함하는 회의 장소를 결정할 수 있다. 앞 문장은 중재판정부가 제1항에 따라 고려할 수 있는 어떠한 적절한 요소도 저해하지 아니한다.

제10.25조**협정의 해석**

1. 중재판정부는 피청구국의 요청이 있는 경우, 분쟁에 있어 문제가 되는 이 협정의 규정에 대한 공동위원회의 공동해석을 요청한다. 공동위원회는 그 요청의 전달로부터 60일 이내에 이에 대한 자신의 해석을 표명하는 공동 결정을 서면으로 중재판정부에 제출한다.

2. 제1항에 따라 내려진 공동위원회의 공동 결정은 중재판정부에 대하여 구속력을 가지며, 모든 판정은 그 공동 결정에 합치하여야 한다. 공동위원회가 60일 이내에 그러한 결정을 내리지 못하는 경우, 중재판정부가 스스로 그 문제를 결정한다.

3. 비분쟁당사국은 이 협정의 해석에 관하여 중재판정부에 구두 및 서면으로 입장을 제출할 수 있다. 분쟁당사자의 요청이 있는 경우, 비분쟁 당사국은 자국의 구두 입장을 서면으로 다시 제출한다.

제10.26조 중재의 수행

1. 중재판정부는 중재판정부가 분쟁당사자의 입장 및 주장을 평가하는데 도움을 줄 수 있는 외부조언자 서면입장을 분쟁당사자가 아닌 인 또는 실체로부터 수용하고 검토할 권한을 가진다. 그러한 입장제출 수용여부를 결정함에 있어, 중재판정부는 여러 가지 중에서 특히 외부조언자가 절차에 중대한 이해관계를 가지는 정도를 고려한다. 중재판정부는 분쟁당사자들에게 그러한 서면입장에 대하여 대응할 수 있는 기회를 제공한다.

2. 중재판정부의 관할권에 대한 이의제기를 포함하여 분쟁이 중재판정부의 권한에 속하지 아니하다는 이의제기와 같은 다른 이의제기를 본안 전 문제로 다룰 수 있는 중재판정부의 권한을 침해함이 없이, 중재판정부는 제기된 청구가, 법률상의 문제로서, 제10.30조에 따라 청구인에게 유리한 판정이 내려질 수 있는 청구가 아니라는 피청구국의 이의제기를, 본안 전 문제로 다루고 결정한다.

가. 그러한 이의제기는, 중재판정부가 구성된 후 가능한 한 조속히, 그리고 어떠한 경우에도 중재판정부가 피청구국이 자국의 반문서를 제출하도록 정한 날(또는 중재통보에 대한 수정이 있는 경우, 중재판정부가 피청구국이 수정에 대한 답변을 제출하도록 정한 날) 이내에, 중재판정부에 제출된다.

나. 이 항에 따른 이의제기를 접수한 경우, 중재판정부는 본안에 관한 모든 절차를 중지하고, 그 밖의 본안 전 문제를 검토하기 위하여 수립한 일정에 합치하도록 그 이의제기를 검토할 일정을 수립하며, 이의제기에 대한 결정 또는 판정을 내리고 그에 대한 근거를 밝힌다.

다. 이 항에 따른 이의제기를 결정함에 있어, 중재판정부는 중재통보(또는 중재통보의 수정)상의 청구내용을 뒷받침하는 청구인의 사실관계에 관한 주장과, 유엔국제상거래법위원회 중재규칙에 따라 제기된 분쟁의 경우 관련 유엔국제상거래법위원회 중재규칙에 언급된 청구서면을 사실이라고 가정한다. 중재판정부는 분쟁 중이 아닌 관련 사실도 검토할 수 있다. 또는,

라. 피청구국이 이 항에 따른 이의제기 또는 제3항에 따른 신속절차 이용을 하였거나 하지 아니하였다는 이유만으로, 피청구국이 관할권에 대한 이의

제기를 포함하여 권능에 대한 어떠한 이의제기나 본안에 관한 어떠한 주장도 포기하는 것은 아니다.

3. 중재판정부가 구성된 날부터 45일 이내에 피청구국이 요청하는 경우, 중재판정부는 제2항에 따른 이의제기, 또는 분쟁이 중재판정부의 관할권 내에 있지 아니하다는 이의제기를 포함해 분쟁이 중재판정부의 권한에 속하지 아니하다는 이의제기에 대하여 신속히 결정한다. 중재판정부는 본안에 관한 모든 절차를 중지하고, 요청일 후 150일 이내에 이의제기에 대한 결정 또는 판정을 내리면서 그에 대한 근거를 밝힌다. 그러나, 분쟁당사자가 심리를 요구할 경우, 중재판정부는 결정 또는 판정을 내리는데 30일을 추가로 소요할 수 있다. 심리가 요구되는지 여부에 관계없이, 중재판정부는 특별한 이유가 제시되는 때에는 30일을 초과할 수 없는 추가적인 단기간 동안 결정 또는 판정을 내리는 것을 연기할 수 있다.

4. 중재판정부는 제2항 또는 제3항에 따른 피청구국의 이의제기에 대하여 결정을 내릴 때, 정당한 경우, 이의제기를 제출하거나 반박하는 데 소요된 합리적인 비용 및 변호사 보수가 승소한 분쟁당사자에게 지불되도록 판정할 수 있다. 그러한 판정이 정당한지 여부를 결정함에 있어서, 중재판정부는 청구인의 청구 또는 피청구국의 이의제기가 근거가 없었는지 여부를 고려하고, 분쟁당사자들에게 합리적인 의견제출 기회를 제공한다.

5. 피청구국은 청구인이 보험 또는 보증 계약에 따라 주장된 손해의 전부 또는 일부에 대한 배상 또는 그 밖의 보상을 받았거나 받을 것이라고 항변, 반소, 상계권이나 그 밖의 어떠한 사유로도 주장하지 아니한다.

6. 중재판정부는 분쟁당사자의 권리를 보전하기 위하여 또는 중재판정부의 관할권이 완전히 유효하게 되도록 보장하기 위하여 분쟁당사자의 보유 또는 통제 하에 있는 증거를 보전하거나 중재판정부 관할권을 보호하라는 명령을 포함하여, 잠정 보호 조치를 명령할 수 있다. 중재판정부는 압류를 명령하거나 제10.20조에 언급된 위반을 구성하는 것으로 주장되는 조치의 적용을 금지하지 아니한다. 이 항의 목적상, 명령은 권고를 포함한다.

7. 이 절에 따라 수행된 모든 중재에서, 분쟁당사자의 요청이 있는 경우, 중재판정부는 배상책임에 관한 결정 또는 판정을 내리기 전에 분쟁당사자 및 비분쟁당사국에게 제안된 결정 또는 판정을 송부한다. 중재판정부가 제안된 결정 또는 판정을 송부한 날부터 60일 이내에, 분쟁당사자들은 제안된 결정 또는 판정의 어떠한 측면에 대하여도 중재판정부에 서면의견을 제출할 수 있다. 중재판정부는 60일의 의견제출기간이 만료된 날부터 45일 이내에 그러한 모든 의견을 검토하고 결정 또는 판정을 내린다.
8. 제7항의 제안된 결정 또는 판정에 대한 분쟁당사자들의 잠정 검토 절차는 제9항에 따라 불복청구가 가능하게 된, 이 절에 따라 수행된 어떠한 중재에도 적용되지 아니한다.
9. 투자분쟁을 심리하기 위하여 국제 무역 또는 투자 협정에 따라 구성된 중재판정부가 내린 판정을 재심하기 위한 목적으로 상소 기구를 설치하는 별도의 다자간 협정이 양 당사국 간에 발효되는 경우, 양 당사국은 그 다자협정이 양 당사국 간에 발효된 후에 개시된 중재에서 이 조 및 제10.30조에 따라 내려진 결정 및 판정을 그러한 상소기구가 재심하도록 하는 합의에 도달하기 위하여 노력한다.
10. 분쟁당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 적용가능한 중재규칙에 합치되게, 영어와 한국어가 모든 심리, 입장제출, 결정 및 판정을 포함한 전체 중재절차에서 사용되는 공식 언어이다.

제10.27조 중재절차의 투명성

1. 제2항부터 제4항까지에 따라, 피청구국은 다음의 문서를 수령한 후 신속하게 비분쟁당사국에게 송부하고 대중에게 이용가능하게 한다.

가. 의사통보

나. 중재통보

- 다. 분쟁당사자가 중재판정부에 제출한 변론서, 이유서 및 준비서면과 제 10.25조제3항 및 제10.26조제1항에 따라 제출된 모든 서면입장
- 라. 이용가능한 경우, 중재판정부의 심리 의사록 또는 속기록, 그리고
- 마. 중재판정부의 명령, 판정 및 결정
2. 중재판정부는 대중에게 공개하여 심리를 수행하며, 분쟁당사자들과 협의하여 적절한 절차적 준비사항을 결정한다. 그러나, 보호정보로 지정된 정보를 심리에서 사용하고자 하는 분쟁당사자는 중재판정부에 이를 알린다. 중재판정부는 그러한 정보를 공개로부터 보호할 적절한 조치를 하며, 적절한 조치에는 보호정보에 대한 논의가 이루어지는 기간 동안 심리를 비공개하는 것이 포함될 수 있다.
3. 제4항라호를 포함하는 이 절의 어떠한 규정도 피청구국이 보호정보를 공개하거나 제20.2조(안보 예외) 또는 제20.7조(정보의 공개)에 따라 자국이 보류할 수 있는 정보를 제공하거나 접근을 허용하도록 요구하지 아니한다.
4. 중재판정부에 제출된 모든 보호정보는 다음 절차에 따라 공개로부터 보호된다.
- 가. 라호를 조건으로, 분쟁당사자나 중재판정부는 정보를 제공한 분쟁당사자가 나호에 따라 명백하게 지정한 경우 어떠한 보호정보도 어떠한 비분쟁당사국이나 대중에도 공개하지 아니한다.
- 나. 특정 정보가 보호정보를 구성한다고 주장하는 분쟁당사자는 중재판정부가 설정한 일정에 따라 그 정보를 명백하게 지정한다.
- 다. 분쟁당사자는 중재판정부가 설정한 일정에 따라 그 정보를 포함하지 아니하는 편집본을 제출한다. 편집본만이 제1항에 따라 공개된다.
- 라. 중재판정부는 제3항에 따라 보호정보라고 주장되는 정보의 지정에 관하여 분쟁당사자가 제기하는 이의에 대하여 결정한다. 중재판정부가 그러한

정보가 적정하게 지정되지 아니하였다고 결정하는 경우, 그 정보를 제출한 분쟁당사자는

- 1) 그러한 정보를 포함하는 입장의 전부 또는 일부를 철회하거나,
- 2) 중재판정부의 결정 및 다호에 따라 지정을 정정하여 완전본과 편집본을 다시 제출하는 데 합의할 수 있다.

이 중 어떠한 경우든, 다른 쪽 분쟁당사자는, 필요한 때에는 언제나, 그 정보를 처음 제출한 분쟁당사자가 1목에 따라 철회한 정보를 삭제하거나, 또는 그 정보를 처음 제출한 분쟁당사자의 2목에 따른 지정에 합치하게 정보를 재지정한 완전본과 편집본을 다시 제출한다. 그리고

- 마. 피청구국의 요청이 있는 경우, 공동위원회는 보호되어야 한다고 주장되는 정보가 적정하게 지정되지 아니하였다는 중재판정부의 결정에 대하여 서면결정을 내리는 것을 검토한다. 그러한 요청 후 60일 이내에 공동위원회가 결정을 내리는 경우, 이는 중재판정부에 대하여 구속력을 가지며 중재판정부가 내리는 어떠한 결정 또는 판정도 그 결정에 합치하여야 한다. 공동위원회가 60일 이내에 결정을 내리지 아니하는 경우, 그리고 비분쟁당사국이 중재판정부의 결정에 동의한다는 서면진술을 공동위원회에 그 기간 이내에 제출하는 경우, 중재판정부의 결정이 계속 유효하게 된다.

5. 이 절의 어떠한 규정도 피청구국이 자국법에 의하여 공개되도록 요구되는 정보를 대중에게 공개하지 아니하도록 요구하는 것은 아니다.

제10.28조

준거법

1. 제2항을 조건으로, 청구가 제10.20조제1항에 따라 제기되는 때에는, 중재판정부는 이 협정과 적용가능한 국제법 규칙에 따라 분쟁 중인 쟁점을 결정한다.

2 제18.2조제2항에 따라 이 협정의 규정에 대한 해석에 대한 공동위원회의 결정은 중재판정부에 대하여 구속력을 가지며, 중재판정부가 내리는 모든 결정 또는 판정은 그 결정에 합치하여야 한다.

제10.29조

병합

1. 제10.20조제1항에 따라 둘 이상의 청구가 별도로 중재에 제기되어 있고 그 청구들이 법 또는 사실의 문제를 공통으로 가지고 있으며 같은 사건 또는 상황으로부터 발생한 경우, 어떠한 분쟁당사자도 병합명령으로 포함하고자 하는 대상인 모든 분쟁당사자들의 합의 또는 제2항부터 제10항까지의 조건에 따라 병합명령을 구할 수 있다.

2. 이 조에 따라 병합명령을 구하는 분쟁당사자는 서면으로 임명권자와 그 명령으로 포함하고자 하는 대상인 모든 분쟁당사자들에게 요청을 송달하며, 그 요청에 다음을 명시한다.

가. 명령으로 포함하고자 하는 대상인 모든 분쟁당사자들의 성명 및 주소

나. 구하는 명령의 성격, 그리고

다. 명령을 구하는 근거

3. 임명권자가 제2항에 따라 요청을 접수한 날부터 30일 이내에 그 요청이 명백히 근거없다고 판단하지 아니하는 한, 이 조에 따라 중재판정부가 설치된다.

4. 명령으로 포함하고자 하는 대상인 모든 분쟁당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 이 조에 따라 설치된 중재판정부는 3인의 중재인으로 구성된다.

가. 청구인들의 합의로 임명되는 1인의 중재인

나. 피청구국에 의하여 임명되는 1인의 중재인, 그리고

다. 임명권자에 의하여 임명되는 의장중재인. 다만, 의장중재인은 어느 한쪽 당사국의 국민이어서는 아니된다.

5. 임명권자가 제2항에 따라 이루어진 요청을 접수한 날부터 60일 이내에 피청구국 또는 청구인들이 제4항에 따라 중재인을 임명하지 못하는 경우, 임명권자는 명령으로 포함하고자 하는 대상인 분쟁당사자의 요청에 따라, 아직 임명되지 아니한 하나 또는 복수의 중재인을 임명한다. 피청구국이 중재인을 임명하지 못하는 경우에는 임명권자는 피청구국의 국민을 임명하도록 노력하고, 청구인들이 중재인을 임명하지 못하는 경우에는 임명권자는 비분쟁당사국의 국민을 임명하도록 노력한다.

6. 이 조에 따라 설치된 중재판정부가 제10.20조제1항에 따라 중재에 제기된 둘 이상의 청구들이 법 또는 사실의 문제를 공통으로 가지고 있으며 같은 사건 또는 상황으로부터 발생하였다고 판단하는 경우, 중재판정부는 청구의 공정하고 효율적인 해결을 위하여, 그리고 분쟁당사자들의 의견을 청취한 후, 명령에 의하여

가. 청구의 전부 또는 일부에 대하여, 관할권을 행사하고 함께 심리하여 판정할 수 있다.

나. 중재판정부가 하나 이상의 청구에 대한 판정이 다른 청구의 해결에 도움이 된다고 믿는 경우에, 그 하나 이상의 청구에 대하여 관할권을 행사하고, 심리하여 판정할 수 있다. 또는

다. 제10.23조에 따라 이전에 설치된 중재판정부가 청구의 전부 또는 일부에 대하여, 관할권을 행사하고 함께 심리하여 판정하도록 지시할 수 있다. 다만,

1) 이전에 그 중재판정부의 분쟁당사자가 아니었던 청구인의 요청이 있는 경우, 청구인들을 위한 중재인이 제4항가호 및 제5항에 따라 임명된다는 점을 제외하고, 그 중재판정부는 원래의 구성원들로 재구성된다. 그리고

2) 그 중재판정부는 이전의 심리가 반복되어야 하는지 여부를 결정한다.

7. 이 조에 따라 중재판정부가 설치된 경우, 제10.20조제1항에 따라 청구를 중재에 제기하였고 제2항에 따른 요청에 포함되지 아니한 청구인은 제6항에 따른 명령에 자신이 포함되도록 중재판정부에 서면으로 요청할 수 있으며, 그 요청에 다음을 명시한다.

가. 청구인의 성명 및 주소

나. 구하는 명령의 성격, 그리고

다. 명령을 구하는 근거

청구인은 자신의 요청 사본을 임명권자에게 전달한다.

8. 이 조에 따라 설치된 중재판정부는 이 절에 의하여 수정된 경우를 제외하고는 유엔국제상거래법위원회 중재규칙에 따라 절차를 수행한다.

9. 제10.23조에 따라 설치된 중재판정부는 이 조에 따라 설치되거나 지시받은 중재판정부가 관할권을 행사하게 된 청구 또는 청구의 일부에 대하여 결정할 관할권을 가지지 아니한다.

10. 한쪽 분쟁당사자의 신청이 있는 경우, 이 조에 따라 설치된 중재판정부는 제10.23조에 따라 설치된 중재판정부가 이미 그 절차를 중단하지 아니하였다면, 그 중재판정부의 절차를 보류하도록 제6항에 따른 자신의 결정이 있을 때까지 명령할 수 있다.

제10.30조

판정

1. 중재판정부가 피청구국에 최종적인 패소판정을 내리는 경우, 중재판정부는 다음만을 별도로 또는 조합하여 판정할 수 있다.

가. 금전적 손해배상과 적용가능한 이자, 그리고

나. 재산의 원상회복. 이 경우 판정은 피청구국이 원상회복 대신 금전적 손해배상과 적용가능한 이자를 지불할 수 있음을 규정한다.

2. 보다 명확히 하기 위하여, 당사국의 투자자가 제10.20조제1항에 따라 중재청구를 제기하는 경우, 그는 당사국의 투자자의 자격으로 입은 손실 또는 피해에 대하여서만 보상을 받을 수 있다.

3. 중재판정부는 또한 이 절과 적용가능한 중재규칙에 따라 비용 및 변호사 보수를 판정할 수 있다.

4. 중재판정부는 징벌적 손해배상을 판정하지 아니한다.

5. 중재판정부에 의하여 내려진 판정은 분쟁당사자들 간 그리고 그 특정 사안에 대한 것을 제외하고 구속력을 가지지 아니한다.

6. 제7항과 잠정 판정에 대하여 적용가능한 재심 절차를 조건으로, 분쟁당사자는 지체 없이 판정을 지키고 준수한다.

7. 분쟁당사자는 다음 시점까지 최종 판정의 집행을 구하지 아니한다.

가. 「국제투자분쟁해결센터협약」에 따른 최종 판정의 경우

1) 판정이 내려진 날부터 120일이 경과하였고 어떠한 분쟁당사자도 그 판정의 수정 또는 취소를 요청하지 아니하였을 때, 또는

2) 수정 또는 취소 절차가 완료되었을 때, 그리고

나. 국제투자분쟁해결센터 추가 절차규칙, 유엔국제상거래법위원회 중재규칙 또는 제10.20조제3항라호에 따라 선택된 규칙에 따른 최종판정의 경우

- 1) 판정이 내려진 날부터 90일이 경과하였고 어떠한 분쟁당사자도 그 판정의 수정·파기 또는 취소를 위한 절차를 개시하지 아니하였을 때, 또는
- 2) 법원이 판정에 대한 수정·파기 또는 취소 신청을 기각하거나 인용하였고 더 이상의 불복청구가 없을 때

8. 각 당사국은 자국 관할권 내에서 판정이 인정되고 집행될 수 있도록 보장한다.

9. 이 절에 따른 중재에 제기된 청구는 「뉴욕협약」 제1조의 목적상 상업적 관계 또는 거래에서 발생한 것으로 간주된다.

제10.31조

문서의 송달

당사국에 대한 통보와 그 밖의 문서는 부속서 10-라에서 그 당사국에 대하여 지정된 장소로 송달된다.

제11장 지식재산권

제11.1조 정의

이 장의 목적상,

지식재산은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 제2부 제1절부터 제7절까지의 대상이 되는 모든 범주의 지식재산 즉, 저작권 및 저작인접권, 상표, 지리적 표시, 산업디자인, 특허, 집적회로의 배치설계(반도체 지형학), 비공개 정보의 보호를 지칭하고 또한 식물 다양성 보호를 포함한다.

제11.2조 기본원칙

1. 양 당사국은 경제적 및 사회적 발전, 특히 디지털 경제에서의 기술적 혁신 및 무역을 증진시키는데 있어서의 지식재산의 중요성을 인정한다.
2. 보호되는 대상물에 관하여, 양 당사국은 지식재산권자의 권리와 지식재산의 사용자 및 단체의 정당한 이익 간 균형 달성이 필요하다는 것을 인정한다.

제11.3조 일반 규정

1. 각 당사국은 자국의 영역 내에서, 다른 쪽 당사국의 국민에게 지식재산권의 적절하고 효과적인 보호와 집행을 제공하며, 이러한 권리들을 집행하기 위한 조치들이 그 자체로 적법한 무역에 장애가 되지 아니하도록 보장한다.

2. 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국법으로 규정할 수 있다. 다만, 그러한 추가적 보호와 집행은 이 장에 불일치하지 아니하여야 한다.
3. 양 당사국은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」과 양 당사국이 당사국인 지식재산 관련 그 밖의 다자협정들에 따른 자국의 기존의 권리와 의무를 확인한다.
4. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지식재산에 관하여, 각 당사국은 지식재산권과 그러한 권리로부터 파생되는 모든 혜택의 보호에 대하여 자국의 국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민에게 부여한다.¹
5. 제4항에 규정된 의무는 다음을 조건으로 한다.
 - 가. 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」과 세계지식재산기구(이하 “WIPO”라 한다)의 주관 하에 체결된 다자 협정들에 규정된 제한 및 예외, 그리고
 - 나. WIPO의 주관 하에 체결된 다자 협정들이 허용한 적절한 유보
6. 각 당사국은 다음 내용의 투명한 지식재산권 제도 및 체계를 수립하고 유지한다.
 - 가. 지식재산권의 보호와 집행에 대한 명확성의 제공
 - 나. 지식재산 체계를 따르기 위하여 업계에 요구되는 행정비용 최소화, 그리고
 - 다. 사상, 기술 및 창조적 저작물의 전파를 통한 국제 무역 활성화
7. 양 당사국은 지식재산권 소진에 대한 자국의 제도를 자유롭게 수립한다.

¹ 이 장의 목적상 당사국의 “국민”은 관련 권리에 대하여 제11.5조제1항에 언급된 협정들과 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」에 규정된 그 권리의 보호를 위한 적격성 기준을 충족하게 될 그 당사국의 모든 인을 포함한다.

제11.4조

상표

1. 어떠한 당사국도 등록의 요건으로 상표가 시각적으로 인식 가능할 것을 요구하지 아니하며, 상표를 구성하는 표지가 단지 소리 또는 냄새라는 이유만으로 상표의 등록을 거부하지도 아니한다.²
2. 각 당사국은 상표가 단체표장 및 증명표장을 포함하도록 규정한다.
3. 각 당사국은, 소유자의 동의를 받지 아니한 모든 제3자가 적어도 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 등록된 상표의 소유자가 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다.
4. 각 당사국은 기술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.
5. 어떠한 당사국도 어떠한 상표가 유명 표장인지를 결정하는 조건으로, 그 상표가 그 당사국의 영역 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것을 요구하지 아니한다. 이에 더하여, 어떠한 당사국도 다음이 결여되었다는 이유만으로 유명 표장에 대한 구제를 거부하지 아니한다.

가. 등록

나. 유명 표장 목록에의 등재, 또는

² 당사국은 시각적으로 표현될 수 있는 상표의 충분한 묘사를 요구할 수 있다.

다. 상표의 유명성에 대한 사전 인식

6. 1883년 3월 20일에 체결된 「공업소유권의 보호를 위한 파리 협약」 제6조의2는, 등록 여부와 관계없이, 유명 상표³에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사하지 아니한 상품 또는 서비스에 준용된다. 다만, 그 상품 또는 서비스에 관련된 그 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며, 상표권자의 이익이 그러한 사용에 의하여 손상될 가능성이 있어야 한다.

7. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명 상표와 동일하거나 유사한 상표의 사용이 혼동을 야기할 가능성이 있거나, 오인을 초래할 가능성이 있거나, 기만할 가능성이 있거나 그 상표를 유명 상표와 연관시킬 위험이 있을 가능성이 있거나, 유명상표의 명성에 대한 불공정한 이용을 구성하는 경우, 그러한 상표의 등록을 거절하거나 취소하고 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

8. 각 당사국은 상표 등록의 거절이유를 출원인에게 서면으로 통지하고 전자적으로도 제공될 수 있도록 하며, 출원인은 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고, 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복 청구할 수 있는 기회를 가지는 상표등록제도를 규정한다. 각 당사국은 제3자가 상표등록에 대하여 이의를 제기할 수 있도록 규정한다. 각 당사국은 상표 출원 및 등록에 관해 공개적으로 이용 가능한 전자적 데이터베이스를 제공한다.

9. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

10. 어떠한 당사국도 사용권의 유효성을 입증하거나, 상표에 대한 권리를 주장하거나, 또는 그 밖의 다른 목적을 위하여 상표 사용권의 등록을 요구하지 아니한다.

11. 각 당사국은 소유자가 상표에 대한 권리를 주장하고 이해당사자가 상표에 대한 권리에 행정적 또는 사법적 수단, 또는 두 수단 모두를 통하여 이의를 제기하도록 허용하는 제도를 규정한다.

³ 상표가 유명인지 여부를 결정하는 목적상, 어떠한 당사국도 상표의 명성이 관련 상품과 서비스를 통상적으로 다루는 일반 공중의 분야를 넘어설 것을 요구하지 아니한다.

제11.5조 저작권 및 저작인접권

1. 각 당사국은 1971년 7월 24일에 체결된 「문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른협약」(이하 “베른협약”이라 한다)의 제1조부터 제21조까지와 그 부록을 준수한다. 그러나 양 당사국은 베른협약 제6조의2에 따라 부여된 권리 또는 그로부터 파생된 권리에 대하여 이 협정에 따른 권리나 의무를 가지지 아니한다.
2. 각 당사국은, 저작자⁴, 음반제작자 및 방송사업자⁵가 어떠한 방식이나 형태로든 그의 저작물, 음반 및 방송⁶의 모든 복제를 허락하거나 금지할 권리를 가지도록 규정한다.
3. 각 당사국은 실연자에게 실연⁷의 고정물의 복제를 금지할 권리를 제공한다. 그러한 고정물은 실연자의 허락없이 이루어진 것을 말한다.
4. 각 당사국은 저작물의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고 그 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 침해하지 아니하는 특정한 경우에, 제2항 및 제3항에 기술된 권리에 대한 제한 또는 예외를 규정할 수 있다.
5. 각 당사국은 저작권 및 저작인접권 권리자가 각 당사국의 국내법에 따라 자신의 권리의 행사와 관련하여 사용하고, 자신의 저작물에 관하여 해당 저작권 및 저작인접권 권리자가 허락하지 아니하거나 법에서 허용하지 아니하는 행위를 제한하는 효과적인 기술조치의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

⁴ 당사국은 음반 제작에 필요한 약정을 수행하는 인이 저작자에 포함된다고 규정할 수 있다.

⁵ 이 장의 목적상 저작자, 실연자, 음반제작자 및 방송사업자는 또한 모든 권리승계인을 지칭한다.

⁶ 음반의 보호에 대하여, 당사국은 발행 기준 대신에 고정 기준을 적용할 수 있다. 방송의 보호에 대하여, 당사국은 방송사업자의 본사가 다른 쪽 당사국 영역에 위치해 있고 방송이 다른 쪽 당사국의 영역에 위치하는 송신기로부터 송신된 경우에만 방송을 보호할 수 있다.

⁷ 이 장에 대하여, “실연”이란 달리 명시되지 아니하는 한 음반에 고정된 실연을 말한다.

6. 각 당사국은 제5항을 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 자국 국내법 및 자국이 당사국인 관련 국제 협정에 따라 규정할 수 있다.

7. 각 당사국은 인이 그렇게 함으로써 당사국의 국내법에 의하여 규정된 바와 같이 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인하거나 가능하게 하거나 용이하게 하거나 또는 은폐하는 것임을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 고의로 다음의 행위를 하는 인으로부터 충분하고 효과적인 법적 보호를 제공한다.

가. 권한 없이 전자적 권리관리정보⁸를 제거하거나 변경하는 것, 또는

나. 전자적 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서 저작물 또는 저작물의 복제물 또는 이 장에서 보호되는 그 밖의 대상물을 권한 없이 배포하거나 배포를 위하여 수입, 방송·공중전달하거나 공중이 이용가능하게 하는 것

제11.6조

집행

1. 각 당사국은 이 장의 적용대상이 되는 지식재산권의 모든 침해 행위에 대한 효과적인 조치를 허용하기 위해서 양 당사국의 법령에 따라 조치, 절차 및 구제가 이용 가능하도록 보장한다.

2. 각 당사국은 인터넷을 통한 반복적인 저작권 및 저작인접권의 침해를 감소시키기 위하여 효과적인 집행 절차를 규정한다.

⁸ 이 장의 목적상, “권리관리정보”란 권리자에 의하여 제공되는 정보로서 이 장의 적용대상이 되는 저작물이나 그 밖의 대상물, 저작자나 그 밖의 권리자를 식별하는 정보, 또는 저작물이나 그 밖의 대상물의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내는 숫자나 코드를 말한다.

제11.7조
접촉선

양 당사국은 이 장의 적용대상이 되는 모든 사안에 대하여 양 당사국 간의 의사소통을 원활히 하기 위하여 접촉선을 지정하고, 다른 쪽 당사국에게 그러한 접촉선의 세부사항을 제공한다. 양 당사국은 양 당사국의 접촉선의 세부사항에 대한 모든 개정을 신속히 서로에게 통보한다.

제11.8조
정보의 교환

1. 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우 다음에 관련된 정보를 제공한다.
 - 가. 지식재산과 관련하여 시행되는 모든 신법
 - 나. 효과적이고 효율적인 지식재산권의 등록 또는 부여를 증진하는 것을 목적으로 하는 지식재산체계의 이행에 있어서의 변화 및 진전사항, 그리고
 - 다. 지식재산권 집행에 대한 접근방식에서의 진전사항
2. 이 조에 따라 제공된 모든 정보는 제11.7조에 언급된 접촉선을 통하여 전달된다.

제11.9조
협력

1. 양 당사국은 각자의 법, 규칙, 규정 및 정부정책을 조건으로, 지식재산권의 효과적인 보호를 보장하고 지식재산권을 침해하는 상품 또는 서비스 무역을 근절하기 위하여 협력하기로 합의한다.
2. 양 당사국은 양 당사국 각자의 정부기관, 교육기관 및 지식재산권 분야에 이해가 있는 그 밖의 기관 간 접촉 및 협력의 개발을 장려하고 촉진한다.

3. 한쪽 당사국은, 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 지식재산권의 보호 또는 집행과 관련하여 다른 쪽 당사국이 제시하는 구체적인 협력 제안을 적절히 고려한다.
4. 협력에 대한 모든 제안은 제11.7조에 언급된 접촉선을 통하여 전달된다.

제11.10조 **유전자원, 전통지식 및 민간전승물**

각 당사국의 국제적 의무에 따라, 각 당사국은 유전자원, 전통지식 및 전통문화표현물 또는 민간전승물을 보호하기 위하여 적절한 조치를 수립할 수 있다.

제11.11조 **협의**

1. 한쪽 당사국은, 이 장의 적용범위 내에서, 집행을 포함한 모든 지식재산 사안과 관련하여 시의적절하고 상호 만족스러운 해결을 모색하는 것을 목적으로 다른 쪽 당사국에게 언제든지 협의를 요청할 수 있다.
2. 그러한 협의는 양 당사국이 지정한 접촉선을 통하여 수행되며, 양 당사국이 달리 상호 결정하지 아니하는 한, 협의 요청서 접수로부터 30일 이내에 개시된다. 협의가 모든 그러한 사안을 해결하지 못하는 경우, 요청 당사국은 검토를 위하여 그 사안을 공동위원회에 회부할 수 있다.
3. 제1항 및 제2항에 따라 취해진 모든 조치는 제19장(분쟁해결) 또는 「분쟁해결 규칙 및 절차에 관한 세계무역기구 양해」에 따른 양 당사국의 권리와 의무를 저해하지 아니한다.

제12장 경쟁 및 소비자 정책

제12.1조 목적

1. 양 당사국은 경제적 효율성과 소비자 후생을 증진하는 개방적이고 경쟁적인 시장의 창출 및 유지의 전략적 중요성을 인정한다.
2. 이러한 목적으로 각 당사국은 다음을 통하는 것을 포함하여 무역 및 투자에 대한 장애요소를 감소시키고 제거하기로 약속한다.
 - 가. 사적 그리고 공적 영업 활동을 포함한, 모든 형태의 영업 활동에 경쟁 법령 적용, 그리고
 - 나. 경제주체 간, 또는 생산의 원산지 및 목적지 간 차별하지 아니하는 방식으로 경쟁 법령 적용
3. 양 당사국은 반경쟁적 영업행위가 이 협정에서 발생하는 혜택을 저해할 수 있음을 인정한다. 상품과 서비스의 자유화 과정에 있어 이 협정의 혜택이 반경쟁적 영업행위에 의하여 감소 또는 상쇄되는 것을 피하기 위하여, 양 당사국은 각자의 경쟁법을 이 장과 합치하는 방식으로 적용하기로 약속한다.

제12.2조 정의

이 장의 목적상,

반경쟁적 영업행위란 당사국의 전체 영역 또는 상당한 일부의 영역에서 다음과 같이 경쟁을 제한하거나 왜곡하는 행위를 말한다.

- 가. 기업 간 반경쟁적 협정, 동조적 관행 또는 약정, 그리고 양 당사국 각국의 경쟁법에 명시된 기업단체의 결정
- 나. 지배적 지위에 있는 하나 이상의 기업에 의한 시장 지배력의 남용, 그리고
- 다. 특히 영역 내 독점적 지위의 형성 또는 강화의 결과로서, 효과적인 경쟁을 중대하게 방해하는 기업의 합병 또는 다른 구조적 결합

이러한 행위는 상품 및 서비스와 관련이 있을 수 있으며 기업의 소유권과 관계 없이 어떠한 기업에 의하여서든 수행되는 것일 수 있다.

경쟁당국이란 다음을 말한다.

- 가. 한국의 경우, 공정거래위원회 또는 그 승계기관, 그리고
- 나. 뉴질랜드의 경우, 뉴질랜드 상무위원회 또는 그 승계기관

경쟁법이란 다음을 말한다.

- 가. 한국의 경우, 「독점규제 및 공정거래에 관한 법률」과 그 이행 규정 및 개정사항
- 나. 뉴질랜드의 경우, 1986년 「상법」과 그 이행 규정 및 개정사항, 그리고
- 다. 이 협정의 발효 후 위에 언급된 법령에 가해질 수 있는 모든 변경사항, 그리고

소비자 보호법이란 다음을 말한다.

- 가. 한국의 경우, 「소비자기본법」, 「표시·광고의 공정화에 관한 법률」, 「전자상거래 등에서의 소비자보호에 관한 법률」과 그들의 이행 규정 및 개정사항
- 나. 뉴질랜드의 경우, 1986년 「공정거래법」과 그 이행규정 및 개정사항, 그리고
- 다. 이 협정의 발효 후 위에 언급된 법령에 가해질 수 있는 모든 변경사항

제12.3조 이행

1. 각 당사국은 경제적 효율성과 소비자 후생을 증진시킬 목적으로 반경쟁적 영업 행위를 금지하는 경쟁법을 유지한다. 이들 법과 그 집행은 투명성, 포괄성, 비차별성 및 절차적 공정성의 원칙과 합치한다.
2. 각 당사국은 자국 경쟁법의 집행을 담당하는 하나 또는 복수의 당국을 유지한다.
3. 각 당사국은 자국의 경쟁법 위반에 대하여 제재 또는 구제의 부과 대상이 되는 모든 인에게 발언하고, 증거를 제시하고, 그리고 그 당사국의 법원에서 그 제재 또는 구제의 심사를 구할 수 있는 기회를 제공한다.
4. 투명성과 관련하여, 각 당사국은 자국의 경쟁법에 규정된 면제에 관한 정보를 다른 쪽 당사국이 이용 가능하도록 한다. 그러한 모든 면제는 투명하고, 그리고 공공 정책 또는 공익에 근거하여 수행된다.

제12.4조

협력

1. 양 당사국은 경쟁법의 효과적인 집행을 촉진하고 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 각각 자국의 당국 간 협력과 조정의 중요성을 인정한다.
2. 이에 따라, 양 당사국은 기술적 협력, 통보, 협의 및 정보의 교환을 통한 것을 포함하여, 각각의 경쟁법 및 정책의 집행과 관련하여 협력한다.

제12.5조

통보

1. 반경쟁적 행위에 대한 집행 활동이 다음에 해당하는 경우, 각 당사국은 제12.8조에 언급된 접촉선을 통하여 그러한 집행 활동을 다른 쪽 당사국의 경쟁당국에게 통보한다.
 - 가. 다른 쪽 당사국의 중대한 이익에 실질적으로 영향을 미칠 수 있는 경우
 - 나. 다른 쪽 당사국의 영역에 직접적이고 실질적인 영향을 줄 수 있는 경쟁의 제한과 관련되어 있는 경우, 또는
 - 다. 다른 쪽 당사국의 영역에서 주로 발생하는 반경쟁적 행위와 관련되어 있는 경우
2. 그 당사국의 경쟁법에 반하지 아니하고 진행 중인 조사에 영향을 미치지 아니하는 한, 통보는 집행 활동 초기 단계에서 이루어진다.

제12.6조

협의와 정보의 교환

1. 상호 이해를 증진하거나 이 장에서 발생하는 특정 사안을 다루기 위하여, 양 당사국은, 어느 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 양 당사국 간의 무역 또는 투자에 부정적 영향을 미치는 모든 경쟁 관련 문제에 관하여 협의를 개시한다.

2. 협의 요청을 받은 당사국은 자국의 최종적 의사결정에 대한 완전한 자유를 저해함이 없이, 요청 당사국이 표명한 우려사항을 충분히 호의적으로 고려하도록 노력한다.
3. 각 당사국은, 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 각각 자국의 경쟁법에 대한 효과적 집행을 촉진하기 위하여 다른 쪽 당사국에 정보를 제공하도록 노력한다. 다만, 이는 각 당사국에서 적용 가능한 비밀유지 기준을 조건으로 한다.
4. 당사국은, 자국의 국내법 요건을 준수하기 위한 경우를 제외하고, 정보나 문서를 제공한 당사국의 서면 동의가 없는 경우 어떠한 인에게도 그러한 정보나 문서를 반출하거나 공개하지 아니한다. 한쪽 당사국의 국내법 요건을 준수하기 위하여 그러한 정보 또는 문서를 공개하는 것이 필요한 경우, 그 당사국은 정보를 공개하기 전에 다른 쪽 당사국에게 통보한다. 양 당사국은 비밀로 간주되지 아니하는 정보를 공개하는 데 합의할 수 있다.

제12.7조 기술적 협력

양 당사국은 자원을 조건으로, 서로에게 경쟁법 및 정책의 이행에 관련된 기술적 협력을 제공할 수 있다. 그러한 기술적 협력 활동은 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 연수를 목적으로 한 인력 교환
- 나. 양 당사국의 경쟁당국에 의하여 구성된 경쟁법 및 정책의 연수 강좌에서 인력이 강연자 또는 자문사로서 참여하는 것, 그리고
- 다. 양 당사국의 경쟁당국이 상호 결정한 기술적 협력의 그 밖의 모든 유형

제12.8조 접촉선

각 당사국은 이 장의 목적을 위하여 하나 이상의 접촉선을 지정하고, 그러한 접촉선의 세부사항을 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 양 당사국은 자국 접촉선의 세부사항에 대한 모든 변동사항을 서로에게 신속히 통보한다.

제12.9조 국경 간 소비자 보호

1. 양 당사국은 소비자 후생을 증진하기 위하여 자국 소비자 보호법에 관련된 사안에 대한 협력 및 조정의 중요성을 인정한다. 이에 따라, 양 당사국은, 국제 사기의 감시와 같은 분야를 포함하여, 상호 관심이 있는 적절한 경우에 자국 소비자 보호법의 집행에 대하여 협력한다.

2. 이 조의 어떠한 규정도 다른 쪽 당사국의 당국의 요청에 대응하여 조치를 할지 여부를 결정하는 한쪽 당사국 경쟁당국의 재량을 제한하지 아니하며, 그러한 당국들이 특정 사안에 대하여 조치를 하는 것을 배제하지도 아니한다.

3. 양 당사국은 무역에서의 기만적인 관행 또는 거짓이나 오해의 소지가 있는 설명의 사용으로부터 자국 영역에서 보호를 제공하기 위한 약속을 확인한다.

4. 각 당사국은 자국의 국내법에 따라 자국 영역 내에서 상품의 거짓, 기만적이거나 오해의 소지가 있는 라벨링을 막기 위한 법적 수단을 제공한다.

제12.10조 분쟁해결

어떠한 당사국도 이 장에서 발생하는 어떠한 사안에 대하여도 이 협정상의 분쟁해결 절차를 이용하지 아니한다.

제13장 정부조달

제13.1조 일반 규정 및 목적

1. 양 당사국은 정부조달 시장의 국제적 자유화 증진과 아시아 태평양 경제 협력 체 및 그 밖의 적절한 국제포럼에서 조달 사안에 관한 지속적인 협력에 대하여 양 당사국의 공유된 관심을 인정한다.
2. 양 당사국은 양 당사국의 공급자에게 경쟁 기회를 최대한 제공하기 위하여, 투명성, 비용대비 가치, 공개적이고 효과적인 경쟁, 공정한 거래, 책임성 및 정당한 법 절차와 비차별이라는 아시아 태평양 경제 협력체의 「정부조달에 관한 비구속적 원칙」의 기본 원칙에 따른 정부조달 수행의 중요성을 인정한다.

제13.2조 정의

이 장의 목적상,

건설·운영·이전 방식 계약 및 공공사업 실시 계약이란 물리적 기간시설, 공장, 건물, 설비 또는 그 밖의 정부소유 사업의 신축 또는 재건을 규정하는 것을 주목적으로 하여, 계약적 약정을 공급자가 이행하는 대가로서 조달기관이 공급자에게 계약기간 동안 사업의 임시 소유권 또는 이를 통제하고 운영하며 사용에 대한 지불을 요구할 수 있는 권리를 지정된 기간 동안 부여하는 모든 계약적 약정을 말한다.

상업적 상품 또는 서비스란 비정부적 목적을 위하여 비정부 구매자에게 일반적으로 상업 시장에서 판매되거나 판매를 위한 청약의 대상이 되고, 비정부 구매자에 의하여 관례적으로 구매되는 유형의 상품 또는 서비스를 말한다.

건설 서비스란 국제연합 잠정 중앙상품분류체제(이하 “CPC”라 한다) 제51 대분류에 근거하여, 그 어떠한 수단에 의하여서든 토목 또는 건축 공사를 실현하는 것을 목적으로 하는 서비스를 말한다.

전자 경매란 새로운 가격 또는 평가 기준과 관련된 계량화가 가능한 입찰의 비가격 요소에 대한 새로운 가치 중 어느 하나, 또는 양자 모두를 공급자가 제시하기 위하여 전자적 수단의 이용을 수반하고, 그 결과로 입찰 순위 또는 순위 조정이 이루어지는 반복적 과정을 말한다.

서면으로란 독해 가능하고, 모사 가능하며 사후에 통지 가능한 모든 문자 또는 숫자로 된 표현을 말한다. 이는 전자적으로 전송되고 저장된 정보를 포함할 수 있다.

제한입찰이란 조달기관이 자신이 선택한 하나 또는 복수의 공급자들과 접촉하는 조달 방법을 말한다.

조치란 적용대상 조달과 관련된 법, 규정, 절차, 행정 지침이나 관행, 또는 조달기관의 행위를 말한다.

유자격자 명부란 조달기관이 그 명부에 등재하기 위한 조건을 만족시킨다고 결정하여 그 조달기관이 두 번 이상 활용하고자 하는 공급자들의 명부를 말한다.

대응구매란 국산 재료의 사용, 기술 면허, 투자, 대응 무역 및 이와 유사한 행위 또는 요건과 같이 국내 개발을 장려하거나 당사국의 국제수지계정을 개선하는 모든 조건 또는 약속을 말한다.

공개입찰이란 관심 있는 모든 공급자가 입찰서를 제출할 수 있는 조달방법을 말한다.

인이란 자연인 또는 법인을 말한다.

조달기관이란 부속서 13-가의 적용대상이 되는 기관을 말한다.

공표란 널리 배포되고 일반 공중이 쉽게 접근할 수 있는 전자 또는 서면 매체로 정보를 전파하는 것을 말한다.

적격 공급자란 조달기관이 참가조건을 만족한다고 인정하는 공급자를 말한다.

선택입찰이란 조달기관이 적격 공급자들에 한정하여 입찰서 제출을 권유하는 조달방법을 말한다.

서비스란 달리 명시하지 아니하는 한, 건설서비스를 포함한다.

표준이란 상품이나 서비스 또는 관련 공정 및 생산방법에 대한 규칙, 지침 또는 특성을 공통적이고 반복적인 사용을 위하여 규정한 것으로서, 인정된 기관에 의하여 승인되고 그 준수가 강제적이지 아니한 문서를 말한다. 이는 또한 상품, 서비스, 공정 또는 생산방법에 적용되는 용어, 기호, 포장, 표시 또는 라벨링 요건을 포함하거나 전적으로 이들만을 다룰 수 있다.

공급자란 상품 또는 서비스를 제공하거나 제공할 수 있는 인 또는 인의 집단을 말한다. 그리고

기술규격이란 다음의 입찰 요건을 말한다.

- 가. 품질, 성능, 안전도 및 용적을 포함한 조달될 상품 또는 서비스의 특성 또는 해당 상품 또는 서비스의 생산이나 공급을 위한 과정 및 방법을 규정한 것, 또는
- 나. 상품 또는 서비스에 적용되는 용어, 기호, 포장, 표시 또는 라벨링 요건을 다루는 것

**제13.3조
적용범위**

협정의 적용

1. 이 장은 적용대상 조달에 관한 모든 조치에 적용되며, 조달이 전적으로 또는 부분적으로 전자적 수단으로 수행되는지를 불문한다.

2. 이 장의 목적상, “적용대상 조달”이란 정부의 목적을 위한 다음의 조달을 말한다.

가. 상품, 서비스 또는 그 조합의 것

1) 부속서 13-가에 명시된 것, 그리고

2) 상업적 판매 또는 재판매를 목적으로 조달하지 아니하거나, 상업적 판매 또는 재판매를 위한 상품 또는 서비스의 생산이나 공급에 사용 하기 위하여 조달하지 아니하는 것

나. 구매, 리스, 매입 선택권을 갖거나 갖지 아니하는 임차 또는 할부 구매와 건설·운영·이전 방식 계약 및 공공사업 실시 협약을 포함하여 모든 계약 수단에 의한 것

다. 이 조에 따라 추정된 조달금액이 제13.11조에 따른 공고의 공표 당시 부속서 13-가에 명시된 관련 기준가와 같거나 초과하는 가액의 것

라. 조달기관에 의한 것, 그리고

마. 이 장의 적용범위에서 달리 배제되지 아니하는 것

3. 부속서 13-가에서 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 이 장은 다음에는 적용되지 아니한다.

가. 토지, 기존 건물 또는 그 밖의 부동산, 또는 이들에 대한 권리의 취득 또는 임차

- 나. 비계약적 합의 또는 협력 협정, 공여, 용자, 지분참여, 보증 그리고 재정적 유인을 포함하여, 당사국이 제공하는 모든 형태의 지원

- 다. 재무 대리 또는 예탁 서비스, 규제되는 금융기관의 청산 및 관리 서비스, 또는 용자 및 정부채권, 어음 및 그 밖의 유가증권을 포함한 공적 부채의 판매, 상환 및 배분과 관련된 서비스의 조달 또는 취득

- 라. 공공고용 계약, 또는

- 마. 다음과 같이 수행되는 조달
 - 1) 개발 원조를 포함하여 국제지원을 제공하는 특정 목적을 위하여 수행되는 것
 - 2) 군대 주둔과 관련되거나 사업 서명국의 공동 이행과 관련된 국제 협정의 특정 절차 또는 조건 하에서 이루어지는 것, 또는
 - 3) 국제기구의 특정 절차 또는 조건에 따라 수행되거나 국제적 공여, 차관 또는 그 밖의 지원으로 자금이 충당되는 것으로서, 적용가능한 절차나 조건이 이 장과 불합치하는 것

- 4. 적용대상 조달의 맥락에서, 조달기관이 부속서 13-가에 따른 적용을 받지 아니하는 인에게 특정 요건에 따라 조달할 것을 요구하는 경우, 제13.4조를 그러한 요건에 준용한다.

가액산정

- 5. 적용대상 조달인지 여부를 명확히 할 목적으로 조달가액을 추산할 때, 조달기관은

- 가. 조달을 이 장의 적용으로부터 완전히 또는 부분적으로 배제할 의도로 해당 조달을 별개의 조달로 나누지 아니하며, 조달가액 추산을 위한 특정 가액평가 방법을 선택하거나 사용하지도 아니한다. 그리고
- 나. 다음을 포함한 모든 형태의 보수를 고려한 조달의 전체 기간에 걸친 추정 최대 총 조달가액(하나 또는 복수의 공급자에게 낙찰되는지 여부를 불문한다)을 포함한다.
- 1) 할증료, 요금, 수수료 및 이자, 그리고
 - 2) 그 조달이 선택권의 가능성을 규정하고 있는 경우, 그러한 선택권의 총 가액
6. 조달의 개별적인 요건이 두 건 이상의 낙찰이나 낙찰의 분할로 귀결되는 경우(이하 “반복계약”이라 한다), 최대 총 추정가액의 산정은 다음에 근거한다.
- 가. 직전 12개월 또는 조달기관의 직전 회계연도 동안 낙찰된 동일한 유형의 상품 또는 서비스의 반복계약의 가액으로서, 가능한 경우, 다음 12개월에 걸쳐 조달되는 상품 또는 서비스의 수량이나 가액의 예상되는 변동을 고려하여 조정한 것, 또는
- 나. 최초 낙찰 후 12개월 또는 조달기관의 회계연도 동안 낙찰될 동일한 유형의 상품 또는 서비스의 반복계약의 추정가액
7. 상품 또는 서비스의 리스, 임차 또는 할부구매 조달의 경우, 또는 총액이 명시되지 아니한 조달의 경우, 가액산정의 기준은 다음과 같다.
- 가. 확정기간 계약의 경우
- 1) 계약기간이 12개월 이하일 경우, 계약기간에 대한 최대 총 추정가액, 또는

- 2) 계약기간이 12개월을 초과하는 경우, 추정 잔존가액을 포함한 최대 총 추정가액

- 나. 계약기간이 확정되지 아니한 계약의 경우, 월 추정분할지급액에 48을 곱한 금액, 또는

- 다. 계약이 확정기간 계약인지 확실하지 아니한 경우에는, 나호가 적용된다.

**제13.4조
일반원칙**

비차별

- 1. 적용대상 조달에 관한 모든 조치에 대하여, 한쪽 당사국(조달기관을 포함한다)은 다른 쪽 당사국의 상품과 서비스, 그리고 어느 한쪽 당사국의 상품이나 서비스를 제공하는 다른 쪽 당사국의 공급자에게, 그 당사국(조달기관을 포함한다)이 국내 상품, 서비스 및 공급자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 즉시 그리고 무조건적으로 부여한다.

- 2. 적용대상 조달과 관련된 모든 조치에 대하여, 조달기관을 포함하여 당사국은,
 - 가. 외국인과의 제휴 또는 외국인 소유의 정도를 근거로, 국내에 설립된 한 공급자를 국내에 설립된 다른 공급자보다 불리하게 대우하지 아니한다. 또는

 - 나. 국내에 설립된 공급자가 특정한 조달을 위하여 제공하는 상품 또는 서비스가 다른 쪽 당사국의 상품 또는 서비스라는 점에 근거하여 그 공급자를 차별하지 아니한다.

전자적 수단 이용

3. 전자적 수단에 의하여 적용대상 조달을 수행하는 때에, 조달기관은

- 가. 정보의 인증 및 암호화와 관련한 것을 포함하여, 일반적으로 이용가능하고, 그 밖의 일반적으로 이용 가능한 정보기술 시스템 및 소프트웨어와 상호운용이 가능한 정보기술 시스템 및 소프트웨어를 사용하여 조달이 수행되도록 보장한다. 그리고
- 나. 접수 시간의 설정과 부적절한 접근의 방지를 포함하여, 입찰참가 신청 및 입찰의 무결성을 보장하는 체제를 유지한다.

조달의 수행

4. 조달기관은 적용대상 조달을 다음과 같이 투명하고 공평한 방식으로 수행한다.

- 가. 공개입찰, 선택입찰 및 제한입찰과 같은 방법을 이용하는 이 장에 합치하는 방식
- 나. 이해 상충을 피하는 방식, 그리고
- 다. 부패관행을 방지하는 방식

원산지 규정

5. 적용대상 조달의 목적상, 한쪽 당사국은 다른 당사국으로부터 수입하거나 공급받는 상품 또는 서비스에 대하여, 자국이 이와 동시에 통상적인 무역과정에서 같은 당사국으로부터 수입하거나 공급받는 같은 상품 또는 서비스에 대하여 적용하는 원산지 규정과 다른 원산지 규정을 적용하지 아니한다.

대응구매

6. 적용대상 조달에 대하여, 당사국(조달기관을 포함한다)은 대응구매를 모색, 고려, 부과 또는 집행하지 아니한다.

조달에 특정되지 아니하는 조치

7. 제1항 및 제2항은 다음에 적용되지 아니한다.
 - 가. 수입에 부과되거나 수입과 관련하여 부과되는 관세 및 모든 종류의 부과금,
 - 나. 그러한 관세 및 부과금을 부과하는 방법, 또는
 - 다. 적용대상 조달을 규율하는 조치를 제외하고, 그 밖의 수입 규정이나 절차 및 서비스 무역에 영향을 미치는 조치

제13.5조
이 장에 대한 예외

1. 이 장의 어떠한 규정도 당사국이 무기, 탄약 또는 전쟁물자의 조달이나 국가안보 또는 국방 목적에 불가결한 조달과 관련된 자국의 필수적인 안보이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단하는 조치를 하거나 그러하다고 여기는 정보를 공개하지 아니하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.
2. 그러한 조치가 같은 조건하에 있는 당사국 간 자의적이거나 부당한 차별의 수단을 구성하거나 양 당사국 간 무역에 대한 위장된 제한을 구성하는 방식으로 적용되지 아니한다는 요건을 조건으로, 이 장의 어떠한 규정도 당사국이 다음의 조치를 채택하거나 유지하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.
 - 가. 공중도덕이나 질서를 유지하거나 안전을 지키기 위하여 필요한 조치
 - 나. 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하기 위하여 필요한 조치
 - 다. 지식재산을 보호하기 위하여 필요한 조치, 또는

라. 장애인, 자선단체 또는 비영리단체, 또는 재소자 노동의 상품 또는 서비스와 관련되는 조치

3. 양 당사국은 제2항나호가 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하기 위하여 필요한 환경 조치를 포함하고 있는 것으로 양해한다.

제13.6조 정보의 공개

양 당사국에 대한 정보제공

1. 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 한쪽 당사국은 낙찰에 성공한 입찰서의 특징과 상대적 이점에 관한 정보를 포함하여 조달이 공정·공평하고, 이 협정에 따라 수행되었는지를 판단하는 데 필요한 정보를 신속하게 제공한다. 해당 정보의 발표가 향후의 입찰에서 경쟁을 저해하게 될 경우, 해당 정보를 접수하는 당사국은 해당 정보를 제공한 당사국과 협의하여 합의한 후를 제외하고는, 그 정보를 그 어떠한 공급자에게도 공개하지 아니한다.

정보의 비공개

2. 이 장의 다른 규정에도 불구하고, 당사국(조달기관을 포함한다)은 공급자 사이의 공정한 경쟁을 저해할 수도 있는 정보를 어떠한 특정 공급자에게도 제공하지 아니한다.¹

3. 이 장의 어떠한 규정도 비밀정보의 공개가 다음과 같은 경우, 조달기관, 당국 및 심사기구를 포함한 당사국에게 그 정보를 공개하도록 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

¹ 이 항의 어떠한 규정도 뉴질랜드에게 1982년 「공공정보법」 또는 그 후속 법률에 반하는 방식으로 정보 비공개를 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 법 집행을 저해할 경우,
- 나. 공급자 사이에서의 공정한 경쟁을 저해할 수 있는 경우
- 다. 지식재산의 보호를 포함하여 특정한 인의 정당한 상업적 이익을 저해하게 될 경우, 또는
- 라. 달리 공공의 이익에 반하게 될 경우

제13.7조
조달 조치에 관한 정보의 공표

각 당사국은 신속하게 다음을 공표한다.

- 가. 이 장의 적용 대상이 되는 정부 조달과 관련된 자국의 조치, 그리고
- 나. 원래의 공표와 동일한 방식으로 그러한 조치에 대한 수정사항

제13.8조
공급자 자격심사

등록제도 및 자격심사 절차

1. 당사국(조달기관을 포함한다)은 관심 있는 공급자가 등록하고 일정한 정보를 제공하도록 요구하는 공급자 등록제도를 유지할 수 있다.
2. 각 당사국은 다음을 보장한다.
 - 가. 조달기관들이 그들의 자격심사 절차들 사이의 차이를 최소화하도록 노력할 것, 그리고

나. 조달기관들이 등록제도를 유지하는 경우, 해당 기관이 그들의 등록제도들 사이의 차이를 최소화하도록 노력할 것

3. 한쪽 당사국(조달기관을 포함한다)은 자국의 조달에 다른 쪽 당사국의 공급자가 참가하는 것에 대하여 불필요한 장애를 초래하는 것을 목적으로 하거나 초래하는 효과를 갖는 등록제도 또는 자격심사 절차를 채택하거나 적용하지 아니한다.

선택입찰

4. 조달기관이 선택입찰을 이용하는 경우, 해당 기관은

가. 조달예정 공고에 적어도 제13.11조제2항가호, 나호, 바호, 사호, 차호 및 카호에 명시된 정보를 포함시키고, 공급자에게 참가 신청서를 제출하도록 권유한다. 그리고

나. 해당 기관이 제13.12조제4항나호에 명시된 바에 따라 통보하는 유자격 공급자에게 적어도 제13.11조제2항다호, 라호, 마호, 아호 및 자호에 명시된 정보를 입찰기간이 시작될 때까지 제공한다.

5. 조달기관이 조달예정 공고에서 입찰 참가가 허용될 공급자 수에 대한 제한과 제한된 숫자의 공급자를 선정하는 기준을 명시하지 아니하는 한, 그 조달기관은 모든 유자격 공급자가 특정한 조달에 참가하는 것을 허용한다.

6. 입찰서류가 제4항에서 언급된 공고의 공표일부터 공개적으로 이용가능하게 되지 아니하는 경우, 조달기관은 제5항에 따라 선정된 모든 유자격 공급자에게 그 서류가 동시에 이용가능할 수 있도록 보장한다.

유자격자 명부

7. 조달기관은 공급자 유자격자 명부를 유지할 수 있다. 다만, 관심 있는 공급자가 해당 명부에 등재될 것을 신청하도록 권유하는 공고는,

- 가. 매년 공표되어야 한다.
 - 나. 전자적 수단으로 공표되는 경우, 계속해서 이용가능하도록 해야 한다. 그리고,
 - 다. 부속서 13-가에 열거된 적절한 매체에 공표되어야 한다.
8. 제7항에서 규정된 공고는 다음을 포함한다.
- 가. 유자격자 명부가 사용될 수 있는 상품 또는 서비스, 또는 이들의 범주에 대한 설명
 - 나. 유자격자 명부에 등재되기 위하여 공급자가 만족시켜야 하는 참여 조건과 공급자가 해당 조건을 만족시켰음을 검증하기 위하여 조달기관이 사용할 방법
 - 다. 조달기관의 명칭 및 주소와 해당 조달기관에 접촉하고 유자격자 명부와 관련된 모든 관련 서류를 입수하는 데 필요한 그 밖의 정보
 - 라. 유자격자 명부의 유효기간 및 이를 갱신하거나 종료시키기 위한 수단, 또는 유효기간이 규정되어 있지 아니한 경우, 해당 유자격자 명부 사용의 종료를 통보할 방법의 적시, 그리고
 - 마. 유자격자 명부가 이 장의 적용대상이 되는 조달에 사용될 수 있다는 적시
9. 제7항에도 불구하고, 유자격자 명부가 3년 이하의 기간 동안 유효하게 될 경우, 조달기관은 제7항에서 언급된 공고를 해당 명부의 유효기간이 시작될 때 한 번만 공표할 수 있다. 다만, 해당 공고가
- 가. 유효기간을 명시하고 추가 공고는 공표되지 아니할 것이라는 점을 밝혀야 한다. 그리고

나. 전자적 수단으로 공표되고 유효기간 동안 계속하여서 이용가능하여야 한다.

10. 조달기관은 공급자가 유자격자 명부에의 등재를 언제든지 신청하도록 허용하고, 합리적으로 짧은 기간 내에 모든 유자격 공급자를 해당 명부에 포함시킨다.

11. 유자격자 명부에 포함되어 있지 아니한 공급자가 유자격자 명부에 근거한 조달에의 참가 신청서 및 요구되는 모든 서류를 제13.12조에 규정된 기간 내에 제출하는 경우, 조달기관은 해당 신청을 검토한다. 해당 조달기관은 조달의 복잡함 때문에 신청에 대한 검토를 입찰서 제출이 허용되는 기간 내에 마치지 못하는 예외적인 경우를 제외하고는, 신청을 검토할 시간이 불충분하다는 사유로 해당 공급자를 해당 조달과 관련하여 고려 대상에서 배제하지 아니한다.

조달기관의 결정에 관한 정보

12. 조달기관은 조달 참가 신청서 또는 유자격자 명부에 등재되기 위한 신청서를 제출하는 공급자에게 해당 요청 또는 신청과 관련된 해당 조달기관의 결정을 신속하게 통지한다.

13. 조달기관이 공급자의 조달 참가 신청 또는 유자격자 명부 등재 신청을 거부하거나, 공급자가 적격하다고 인정하는 것을 중지하거나, 또는 공급자를 유자격자 명부에서 삭제하는 경우, 해당 기관은 해당 공급자에게 신속하게 통지하고, 해당 공급자가 요청하면 자신의 결정 이유에 대한 서면 설명을 해당 공급자에게 신속하게 제공한다.

제13.9조

참가조건

1. 조달기관은 조달 참가조건을 공급자가 관련 조달을 수행하기 위한 법적·재정적 역량과 상업적·기술적 능력을 가지도록 보장하는 데 필수적인 수준으로 한정한다.

2. 참가조건을 설정함에 있어서 조달기관은,
 - 가. 공급자가 조달에 참가하기 위해서는 그 공급자가 해당 당사국의 조달기관에 의하여 하나 이상의 계약을 종전에 낙찰받은 적이 있어야 한다는 조건을 부과하지 아니한다. 그리고
 - 나. 조달요건을 충족하기 위하여 필수적인 경우에는 이전의 관련 실적을 요구할 수 있다.
3. 공급자가 참가조건을 충족하는지 여부를 평가함에 있어, 조달기관은
 - 가. 해당 조달기관이 속한 당사국의 영역 안과 밖 모두에서의 공급자의 영업활동에 기초하여 그 공급자의 재정적 역량, 상업적 및 기술적 능력을 평가한다. 그리고
 - 나. 해당 조달기관이 사전에 공고 또는 입찰서류에 명시한 조건에 근거하여 평가한다.
4. 뒷받침하는 증거가 있는 경우, 당사국(조달기관을 포함한다)은 다음과 같은 근거로 공급자를 배제할 수 있다.
 - 가. 파산
 - 나. 허위신고
 - 다. 종전의 하나 또는 복수의 계약상의 실질적인 요건 또는 의무를 이행함에 있어 중대하거나 지속적인 흠결
 - 라. 중대한 범죄 또는 그 밖의 중대한 위반행위에 관한 최종 판결
 - 마. 공급자의 상업상 무결성에 대하여 부정적으로 반영되는 업무상 부정 행위 또는 작위나 부작위, 또는

바. 세금 미납

제13.10조

제한입찰

1. 조달기관이 공급자 간 경쟁을 피하려는 목적 또는 다른 쪽 당사국의 공급자를 차별하거나 자국의 공급자를 보호하기 위한 방식으로 이 조항을 원용하지 아니하는 한, 다음의 상황에서만 제한입찰 방식을 이용할 수 있고 제13.8조, 제13.9조, 제13.11조, 제13.12조, 제13.14조 및 제13.15조를 적용하지 아니하도록 선택할 수 있다.

가. 아래와 같은 경우

- 1) 입찰서가 한 건도 제출되지 아니하였거나 입찰참가를 요청하는 공급자가 없는 경우
- 2) 입찰서류상 필수적 요건에 부합하는 입찰서가 한 건도 제출되지 아니한 경우
- 3) 입찰 참가조건을 충족하는 공급자가 없는 경우, 또는
- 4) 제출된 입찰서가 담합에 의한 것일 경우

다만, 입찰서류의 요건이 실질적으로 수정되지 아니한 경우에 한정한다.

나. 상품 또는 서비스가 특정 공급자에 의해서만 공급될 수 있고 다음의 이유로 합리적인 대안 또는 대체 상품 또는 서비스가 존재하지 아니하는 경우

- 1) 요건이 예술 작품에 대한 것인 경우
- 2) 특허, 저작권 또는 그 밖의 배타적 권리의 보호, 또는

- 3) 기술적인 이유로 경쟁 부재에 기인하는 경우
- 다. 최초 조달에 포함되어 있지 아니하였던 상품 또는 서비스를 원 공급자가 추가적으로 인도하는 경우로서, 그러한 추가적인 상품 또는 서비스를 위한 공급자 변경이
- 1) 최초 조달에 따라 조달된 기존 장비, 소프트웨어, 서비스 또는 설비의 상호호환성 또는 상호운용성 요건과 같은 경제적 또는 기술적 이유로 가능하지 아니한 경우, 그리고
 - 2) 조달기관에 중대한 불편 또는 상당한 비용 중복을 초래하는 경우
- 라. 엄밀히 필요한 경우에 한정하여, 조달기관이 예측할 수 없었던 사건의 발생으로 인한 극도로 긴급한 상황을 이유로 공개입찰 또는 선택입찰을 이용하여서는 상품이나 서비스를 적시에 취득할 수 없는 경우
- 마. 원자재 시장에서 구매되는 상품의 경우
- 바. 조달기관이 조사, 실험, 연구 또는 독자 개발을 위한 특정 계약을 목적으로 그 계약과정에서 조달기관의 요청으로 개발된 시제품 또는 최초 상품 또는 서비스를 조달하는 경우. 최초 상품 또는 서비스의 독자 개발은 현장 시험 결과를 포함하고 그 상품이나 서비스가 수용할만한 품질 기준으로 대량 생산 또는 공급에 적합하다는 사실을 증명하기 위하여 제한적 생산이나 공급을 포함할 수 있으나, 상업성을 확립하거나 연구 및 개발 비용을 회수하기 위한 대량 생산 또는 공급은 포함하지 아니한다.
- 사. 청산, 법정관리 또는 파산에서 발생하는 것과 같은 이례적인 처분의 경우에 매우 단기간에만 발생하는 예외적으로 유리한 상황에서 구매하는 경우. 다만, 일반적인 공급자로부터의 통상적인 구매에는 적용되지 아니한다. 또는

아. 다음의 경우에 한정하여 디자인 경연대회 당선자에게 낙찰되는 계약의 경우

- 1) 경연대회가 특히, 조달예정 공고의 공표와 관련해서 이 장의 원칙에 합치되는 방식으로 조직되었을 경우, 그리고
- 2) 당선자에게 디자인 계약이 낙찰되게 할 목적으로 경연대회 참가자들이 독립적인 심사인단에 의해 판정을 받는 경우.

2. 조달기관은 제1항에 따라 낙찰된 각 계약에 대하여 서면 보고서를 준비한다. 해당 보고서는 조달기관의 명칭, 조달된 상품 또는 서비스의 가액 및 종류, 그리고 제한 입찰의 이용을 정당화한, 제1항에 기술된 상황과 조건을 적시하는 문안을 포함한다.

제13.11조

공고

조달예정 공고

1. 각 적용대상 조달에 대하여, 조달기관은 제13.10조에 기술된 상황인 경우를 제외하고, 부속서 13-가에 기재된 적절한 서면 또는 전자 매체에 조달예정 공고를 공표한다. 그러한 매체는 널리 유포되고, 그러한 공고는 적어도 해당 공고에 적시된 기간이 만료될 때까지는 공중이 쉽게 접근할 수 있어야 한다. 공고는 부속서 13-가의 적용 대상이 되는 조달 기관에 대해서는, 입찰을 위하여 수립된 전체 기간 동안 하나의 접근 창구를 통하여 전자적 수단으로 무료로 접근할 수 있다.

2. 이 장에 달리 규정된 경우를 제외하고, 각 조달예정 공고는 다음을 포함한다.

가. 조달 기관의 명칭 및 주소와 해당 조달 기관에 접촉하고 조달과 관련된 모든 관련 서류를 획득하는 데 필요한 그 밖의 정보, 그리고 이들의 비용과 지불조건이 있다면 그 비용과 지불조건

- 나. 조달될 상품 또는 서비스의 성격 및 수량, 또는 수량을 알 수 없는 경우에는 추정 수량을 포함하는 조달에 대한 설명
- 다. 반복계약에 대해서는, 가능한 경우, 후속 조달예정 공고의 시기에 대한 예상
- 라. 선택사항에 대한 기술
- 마. 상품 또는 서비스의 인도 기간 또는 계약 기간
- 바. 사용될 조달 방법과 그 방법이 교섭 또는 전자 경매를 수반하는지 여부
- 사. 적용가능한 경우, 조달 참가 신청서 제출 주소 및 마감일
- 아. 입찰서 제출 주소 및 마감일
- 자. 조달기관이 속한 당사국의 공식 언어 외의 언어로 입찰서 또는 참가 신청서가 제출될 수 있는 경우, 하나 또는 복수의 해당 언어
- 차. 공급자가 제출해야 할 특정 서류 또는 증명서에 대한 모든 요건을 포함하여, 공급자의 참가를 위한 모든 조건의 목록 및 간단한 설명. 다만, 그러한 요건이 조달예정 공고와 동시에 모든 관심있는 공급자가 이용할 수 있게 되는 입찰서류에 포함된 경우는 제외한다. 그리고
- 카. 조달기관이 제13.8조에 따라 제한된 숫자의 유자격 공급자를 입찰 참가 권유대상으로 선정하고자 하는 경우, 선정하는 데 사용될 기준과, 적용 가능한 경우, 입찰 참가가 허용될 공급자 수에 대한 모든 제한

요약공고

3. 조달기관은 예정된 조달 건마다 쉽게 접근할 수 있는 요약공고를 조달예정 공고의 공표와 동시에 영어로 공표한다. 해당 요약공고는 적어도 다음 정보를 포함한다.

가. 조달의 대상

나. 입찰서 제출 마감일 또는, 적용가능한 경우, 조달 참가 신청서 또는 유자
격자 명부 등재 신청서 제출 마감일, 그리고

다. 조달과 관련되는 서류를 신청할 수 있는 곳의 주소

조달계획 공고

4. 조달기관은 부속서 13-가에 기재된 적절한 서면 또는 전자 매체에 자신의 향후 조달계획에 관한 공고(이하 “조달계획 공고”라 한다)를 각 회계연도마다 가능한 한 조기에 공표하도록 장려된다. 해당 조달계획 공고는 조달의 대상 및 조달예정 공고의 공표 예정일을 포함하여야 할 것이다.

제13.12조 기간

일반사항

1. 조달기관은 공급자가 입찰참가신청서와 적합한 입찰서를 준비하고 제출할 수 있도록, 자신의 합리적인 필요에 합치되게, 다음과 같은 요소를 고려하여 충분한 시간을 제공한다.

가. 조달의 성격 및 복잡성

나. 예상되는 하도급계약의 정도, 그리고

다. 전자적 수단이 사용되지 아니하는 경우, 국내는 물론 국외의 지점에서 비 전자적 수단으로 입찰서를 전송하는 데 필요한 시간

2. 해당 기간의 연장을 포함하여, 그러한 기간은 관심이 있거나 참가하고 있는 모든 공급자에게 동일하다.

마감시한

3. 선택입찰을 사용하는 조달기관은 입찰참가 신청서의 제출 마감일이 조달예정 공고의 공표일부터 원칙적으로 25일 이상이 되도록 설정한다. 조달기관에 의하여 적절하게 증명된 긴급사태로 이러한 기간이 실행불가능하게 되는 경우, 그 기간은 10일 이상이 되게 단축될 수 있다.

4. 제5항부터 제8항까지에 규정된 경우를 제외하고, 조달기관은 입찰서 제출 마감 일자를 다음의 날부터 40일 이상이 되도록 설정한다.

가. 공개입찰의 경우, 조달예정 공고 공표일, 또는

나. 선택입찰의 경우, 조달기관이 유자격자 명부를 사용하는지 여부에 관계없이, 공급자가 입찰서를 제출하도록 권유받을 것이라고 조달기관이 그 공급자에게 통보하는 날

5. 조달기관은 다음의 경우, 제4항에 따라 설정된 입찰기간을 10일 이상이 되게 단축할 수 있다.

가. 조달기관이 제13.11조제4항에 기술된 조달계획 공고를, 조달예정 공고 공표보다 적어도 40일 이상 그리고 12개월 이하로 미리 공표하였고, 해당 조달계획 공고가 다음을 포함하는 경우

- 1) 그 조달내용에 대한 기술
- 2) 입찰서 또는 입찰참가 신청서의 대략적인 제출 마감일
- 3) 관심있는 공급자가 그 조달에 대한 관심을 조달기관에 표명하여야 할 것이라는 문안

- 4) 조달에 관한 서류를 얻을 수 있는 주소, 그리고
 - 5) 제13.11조제2항에 따른 조달예정 공고를 위하여 요구되는, 확보 가능한 최대한의 정보
- 나. 반복계약에 대하여, 조달기관이 이 항에 근거한 입찰 기간을 후속 공고에서 제시할 것이라고 최초의 조달예정 공고에서 적시하는 경우, 또는
- 다. 조달기관에 의하여 적절하게 증명된 긴급사태로 제4항에 따라 설정된 입찰 기간이 실행불가능하게 되는 경우
6. 조달기관은 제4항에 따라 설정한 입찰 기간을 다음의 상황 중 각각의 경우에 대하여 5일씩 단축할 수 있다.
- 가. 조달예정 공고가 전자적 수단으로 공표되는 경우
- 나. 모든 입찰서류가 조달예정 공고 공표일부터 전자적 수단으로 이용가능하게 되는 경우, 또는
- 다. 해당 조달기관이 전자적 수단으로 입찰서를 접수하는 경우
7. 제5항과 연계하여 제6항의 원용은 어떠한 경우에도 제5항에 따라 설정한 입찰 기간이 조달예정 공고가 공표된 날부터 10일 미만으로 단축되는 결과를 초래하지 아니한다.
8. 이 조의 다른 규정에도 불구하고, 조달기관이 상업적 상품 또는 서비스, 또는 이들의 조합을 구매하는 경우, 제4항에 따라 설정된 입찰 기간을 13일 이상이 되게 단축할 수 있다. 다만, 그 조달기관은 조달예정 공고와 입찰서류 모두를 동시에 전자적 수단으로 공표하여야 한다. 아울러, 해당 조달기관이 상업적 상품 또는 서비스에 관한 입찰서를 전자적 수단으로 접수하는 경우, 제4항에 따라 설정된 기간을 10일 이상이 되게 단축할 수 있다.

제13.13조

기술규격

1. 조달기관은 국제무역에 불필요한 장애를 초래하는 것을 목적으로 또는 그러한 효과를 갖도록 기술규격을 준비, 채택 또는 적용하거나 적합성 평가절차를 규정하지 아니한다.
2. 조달될 상품이나 서비스에 대한 기술규격을 규정함에 있어 조달기관은, 적절한 경우,
 - 가. 디자인이나 외형적 특성보다는 성능 및 기능적 요건을 기준으로 기술규격을 규정한다. 그리고
 - 나. 국제표준이 존재하는 경우 기술규격을 그러한 국제표준에 기초한다. 그러하지 아니하면, 국가기술규정, 인정된 국가표준 또는 건축법규에 기초한다.
3. 기술규격에 디자인이나 외형적 특성이 사용되는 경우, 조달기관은 적절한 경우, 입찰서류에 “또는 동등한 것”과 같은 문구를 포함시켜, 조달의 요건을 명백하게 충족시키는 동등한 상품 또는 서비스의 입찰서를 고려할 것임을 적시하여야 할 것이다.
4. 조달기관은, 조달의 요건을 충분히 정확하게 또는 명료하게 설명할 다른 방법이 없는 경우를 제외하고, 특정 상표 또는 상호, 특허, 저작권, 디자인, 형식, 특정 원산지, 생산자 또는 공급자를 요구하거나 인용하는 기술규격을 규정하지 아니한다. 다만, 그렇게 규정하는 경우에는 해당 조달기관은 입찰서류에 “또는 동등한 것”과 같은 문구를 포함시켜야 한다.
5. 조달기관은 특정 조달을 위한 기술규격의 준비 또는 채택에 사용될 수 있는 조언을 해당 조달에 상업적 이익을 가질 수 있는 인으로부터, 경쟁을 미리 배제하는 효과를 갖게 될 방식으로 구하거나 수용하지 아니한다.

6. 보다 명확히 하기 위하여, 당사국(조달기관을 포함한다)은 이 조에 따라 천연자원의 보존을 증진하거나, 환경을 보호하기 위하여 기술규격을 준비, 채택 또는 적용할 수 있다.

제13.14조

입찰서류

1. 조달기관은 공급자가 응찰서를 준비하고 제출할 수 있도록 하는 데 필요한 모든 정보를 포함하는 입찰서류를 공급자에게 이용가능하도록 한다. 조달예정 공고에서 이미 규정되지 아니하는 한, 그러한 서류는 다음 사항에 대한 완전한 기술을 포함한다.

- 가. 조달될 상품 또는 서비스의 성격 및 수량, 또는 수량을 알 수 없는 경우에는 추정 수량을 포함한 해당 조달 및 기술규격, 적합성평가 인증, 계획서, 설계도 또는 사용설명서 자료를 포함한 충족시켜야 하는 모든 요건
- 나. 참가조건과 관련하여 공급자가 제출하여야 하는 정보 및 서류의 목록을 포함한 공급자의 모든 참가조건
- 다. 해당 기관이 계약의 낙찰에 적용할 모든 평가기준, 그리고 가격이 유일한 기준인 경우를 제외하고 그러한 기준의 상대적인 중요성
- 라. 조달기관이 전자적 수단으로 조달을 수행할 경우, 인증 및 암호화 요건 또는 전자적 수단에 의한 정보의 제출과 관련되는 그 밖의 요건
- 마. 조달기관이 전자 경매를 실시할 경우, 평가 기준과 관련된 입찰 요소의 확인을 포함한 경매 수행의 근거가 되는 규칙
- 바. 공개 개찰이 있을 경우, 개찰 일시 및 장소, 그리고 적절한 경우, 입회 권한이 있는 인물

사. 지불조건 및 서면 또는 전자적 수단과 같은 입찰서 제출 수단에 대한 제한을 포함한 그 밖의 모든 조건, 그리고

아. 상품 인도 또는 서비스 공급 일자

2. 조달기관은 조달될 상품의 인도일자 또는 서비스의 공급일자를 정함에 있어, 해당 조달의 복잡성, 예상되는 하도급 계약의 정도 및 공급 지점으로부터 상품을 생산하고 실어내고 운송하거나 서비스를 공급하는 데 요구되는 현실적인 시간과 같은 요인을 고려한다.

3. 조달예정 공고 또는 입찰서류에 제시된 평가기준은 특히 가격 및 그 밖의 비용 요인, 품질, 기술적 장점, 환경적 특징 및 인도 조건을 포함할 수 있다.

4. 조달기관은 신속하게,

가. 관심 있는 공급자가 응찰서를 제출하는 데 충분한 시간을 갖도록 보장하기 위하여 입찰서류가 이용가능하도록 한다.

나. 요청이 있는 경우, 관심 있는 공급자에게 입찰서류를 제공한다. 그리고

다. 모든 관심있는 공급자 또는 참가하는 공급자의 관련 정보에 대한 합리적인 요청에 답변한다. 다만, 그러한 정보가 그 공급자에게 다른 공급자보다 유리한 이익을 주어서는 아니 된다.

수정

5. 조달기관이 낙찰 전에 조달예정 공고 또는 참가한 공급자에게 제공한 입찰서류에 제시한 기준 또는 요건을 수정하거나, 공고 또는 입찰서류를 개정하거나 재발행하는 경우, 해당 조달기관은 그러한 모든 수정사항 또는 개정되거나 재발행된 공고 또는 입찰서류를 다음과 같이 서면으로 전달한다.

- 가. 수정, 개정 또는 재발행 당시 참가 중인 모든 공급자를 조달기관이 알고 있는 경우, 그러한 모든 공급자에게 전달하고, 그 밖의 모든 경우에는 원래 정보를 이용가능하게 한 것과 동일한 방식으로 전달한다. 그리고
- 나. 그러한 공급자가 적절하게 수정하여 개정 입찰서를 다시 제출할 수 있도록 할만한 충분한 시간 내에 전달한다.

제13.15조

입찰서의 취급 및 계약의 낙찰

입찰서의 취급

1. 조달기관은 조달 과정의 공정성 및 공평성과 입찰서의 기밀성을 보장하는 절차에 따라 모든 입찰서를 접수, 개찰 및 취급한다.
2. 조달기관은 입찰서의 접수가 오로지 해당 조달기관의 잘못된 취급 때문에 지체된 경우, 입찰서 접수에 명시된 시각 후에 접수된 입찰서의 공급자를 불리하게 하지 아니한다.
3. 조달기관이 입찰서의 개찰과 낙찰 사이에 공급자에게 의도하지 아니한 형식상 오류를 정정할 기회를 주는 경우, 그 조달기관은 참가하는 모든 공급자에게 동일한 기회를 제공한다.

낙찰

4. 입찰서가 낙찰 대상으로 고려되기 위해서는 서면으로 제출되고, 개찰 시 입찰서가 공고 및 입찰서류에 규정된 필수 요건을 준수하며, 참가조건을 만족시키는 공급자가 제출하는 것이어야 한다.
5. 조달기관이 낙찰하는 것이 공익에 부합하지 아니하다고 결정하지 아니하는 한, 그 조달기관은, 계약 조건을 충족시킬 수 있다고 조달기관이 판단한 공급자로서 공고 및 입찰서류에 명시된 평가기준에만 근거하여 다음을 제출한 공급자에게 계약을 낙찰한다.

가. 가장 유리한 입찰서, 또는

나. 가격이 유일한 기준인 경우, 최저가 입찰서

6. 조달기관이 제출된 다른 입찰서의 가격보다 비정상적으로 낮은 가격을 제시한 입찰서를 접수하는 경우, 조달기관은 해당 공급자가 참가조건을 충족하는지 및 계약조건을 충족시킬 능력이 있는지를 공급자와 검증할 수 있다.

7. 조달기관은 이 장에 따른 의무를 우회하는 방식으로 선택권을 사용하거나, 조달을 취소하거나, 낙찰된 계약을 수정하지 아니한다.

제13.16조

낙찰 후 정보

공급자에게 제공되는 정보

1. 조달기관은 참가한 공급자에게 조달기관의 낙찰 결정을 신속하게 통지하며, 공급자의 요청이 있는 경우 서면으로 통지한다. 제13.6조에 따라 조달기관은 요청이 있는 경우, 낙찰되지 아니한 공급자에게 그 조달기관이 해당 공급자의 입찰서를 선정하지 아니한 이유와 낙찰자의 입찰서의 상대적 이점에 대한 설명을 제공한다.

낙찰 정보의 공표

2. 이 장의 적용대상이 되는 각 계약의 낙찰 후 72일 이내에, 조달기관은 부속서 13-가에 기재된 적절한 서면 또는 전자 매체에 공고를 공표한다. 그 조달기관이 해당

공고를 전자적 수단으로만 공표하는 경우, 해당 정보는 합리적인 기간 동안 쉽게 접근할 수 있도록 유지된다. 해당 공고는 최소한 다음의 정보를 포함한다.

- 가. 조달된 상품 또는 서비스에 대한 기술
- 나. 조달기관의 명칭 및 주소
- 다. 낙찰자의 이름 및 주소
- 라. 낙찰금액 또는 낙찰에 있어서 고려된 최고 및 최저 청약
- 마. 낙찰일, 그리고
- 바. 사용된 조달 방법의 종류, 그리고 제13.10조에 따라 제한입찰이 이용된 경우, 제한입찰의 이용을 정당화하는 상황에 대한 설명

서류, 보고서 및 전자적 추적 가능성의 유지

- 3. 각 조달기관은 계약 낙찰일부터 최소 3년 동안 다음을 보존한다.
 - 가. 제13.10조에 따라 요구되는 보고서를 포함하여, 적용대상 조달과 관련된 입찰 절차 및 낙찰의 서류와 보고서, 그리고
 - 나. 전자적 수단에 의한 적용대상 조달 행위의 적절한 추적 가능성을 보장하는 데이터

제13.17조
공급자 이의제기에 대한 국내 심의

1. 각 당사국은 자국의 조달기관이 공급자가 관심이 있거나 있었던 조달과 관련하여 발생하는 이 장의 조치 이행 위반 주장과 관련된 공급자의 이의제기를 공평하고 시의적절하게 검토하도록 보장한다. 적절한 경우, 당사국은 이의제기에 대한 해결을 촉진할 목적으로 공급자가 자국의 조달기관으로부터 해명을 구하도록 장려할 수 있다.
2. 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 공급자에게 공급자가 관심이 있거나 있었던 조달의 맥락에서 조달에 관한 조달 당사국의 법, 규정, 절차 및 관행을 위반했다는 주장에 대한 이의제기를 청취하거나 검토할 권한이 있는 행정 또는 사법 기관에 비차별적이고 시의적절하며, 투명하고 효과적인 접근을 제공한다.
3. 각 당사국은 이의제기 메커니즘에 관한 정보를 일반적으로 이용가능하게 한다.
4. 각 당사국은 다음을 규정하는 절차를 채택하거나 유지한다.
 - 가. 조달에 참가하기 위한 공급자의 기회를 보존하는 신속한 잠정조치. 그러한 잠정조치는 조달 절차를 중지하는 결과를 가져올 수 있다. 이러한 절차는, 그러한 조치가 적용되어야 하는지 여부를 결정함에 있어서, 공익을 포함하여 관련 이해에 대한 중대한 부정적인 결과를 고려할 수 있다고 규정할 수 있다. 부작위에 대한 정당한 근거는 서면으로 제공된다. 그리고
 - 나. 심사기구가 제1항에 언급된 위반 또는 실패가 있었다고 판정한 경우, 입찰 준비 비용 또는 이의제기와 관련된 비용 중 하나 또는 양자 모두로 제한될 수 있는, 입은 손실 또는 손해에 대한 정정 행위 또는 보상

제13.18조
조달에서의 전자적 통신의 이용

1. 양 당사국은 실시 예정인 정부 조달에 대한 기회를 인터넷을 통하여 제공하도록 노력한다.

2. 이 장에 따라 자국의 공급자를 위한 상업적 기회를 촉진하기 위하여, 각 당사국은 자국의 영토 내에서 정부 조달 공급 기회에 관한 통합적 정보에 대한 접근을 위하여 단일 전자 포탈을 유지하고, 정부 조달과 관련된 조치에 관한 정보를 이용 가능하도록 한다. 공급자가 정부조달에 관한 정보를 얻을 수 있는 하나 또는 복수의 접촉선은 부속서 13-가에 명시되거나 단일 전자 포탈에 기재된 정보에 제시된다.
3. 양 당사국은 가능한 한도에서 입찰서류를 제공하고 입찰서를 접수하기 위한 전자적 수단의 이용을 장려한다.
4. 양 당사국은 조달에서 전자적 수단의 이용에 대한 다음과 같은 정책과 절차가 채택되도록 보장하기 위하여 노력한다.
 - 가. 허가받지 아니한 그리고 은밀한 변경으로부터 서류를 보호하는 것, 그리고
 - 나. 조달기관의 네트워크상의, 그리고 네트워크를 통과하는 데이터에 대한 적절한 수준의 보안을 제공하는 것
5. 각 당사국은, 자국의 조달기관의 예시적 조달계획에 관한 정보를 그 기관이 회계연도 중 가능한 한 조기에 제2항에 언급된 전자적 포탈에 공표하도록 장려한다.

제13.19조

부속서의 개정, 수정 및 정정

1. 한쪽 당사국이 부속서-13가에 대한 경미한 정정 또는 순전히 형식적이거나 사소한 성격의 그 밖의 수정을 제안하는 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국에게 서면으로 통보한다. 다른 쪽 당사국의 이의제기가 없는 한, 이와 같은 정정 또는 수정은 통보일로부터 30일째 되는 날에 효력이 발생한다. 다른 쪽 당사국은 보상조정을 받을 자격이 없다.

2. 기업화와 상업화 또는 민영화의 결과로, 한쪽 당사국이 기관에 대한 정부의 통제 또는 영향이 효과적으로 제거되었다는 사유로 부속서 13-가의 수정을 제안하는 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국에게 서면으로 통보한다. 다른 쪽 당사국의 이의제기가 없는 한, 제안된 수정은 통보일로부터 30일째 되는 날에 효력이 발생한다. 다른 쪽 당사국은 보상조정을 받을 자격이 없다.
3. 다른 쪽 당사국이 수정 또는 정정 제안에 이의가 있는 경우, 그 당사국은 수정 또는 정정 제안의 통보로부터 30일 이내에 수정 당사국에게 자국의 이의사항을 서면으로 통보하고, 그 이의사항의 이유를 포함시킨다.
4. 양 당사국은 기술적 협의를 통하여 이의제기에 대한 해결책을 마련하기 위하여 노력하며, 이는 제19장(분쟁해결)에 따른 양 당사국의 권리와 의무를 저해하지 아니한다.
5. 한쪽 당사국이 제1항 및 제2항에 기술된 것 외의 사유로 개정을 제안하는 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국에게 서면으로 통보하고, 개정 전에 존재한 적용범위에 상응하는 적용범위의 수준을 유지하기 위하여 적절한 보상조정을 제공한다. 제안된 개정은 제21.4조(개정)에 따라 발효된다.
6. 공동위원회는 결정으로 제1항부터 제5항까지에 따라 발효된 개정, 수정 또는 정정을 반영하여 부속서 13-가를 갱신한다.

제14장 농림수산협력

제14.1조 목적

이 장은 특히 다음을 위하여 긴밀한 협력 수립을 촉진하는 것을 목적으로 한다.

- 가. 이 협정의 동반자 측면의 강화와 상호 관심있는 분야에서의 보다 긴밀한 협력의 진전
- 나. 농림수산 영역에서 무역 및 경제적 관계의 강화와 이해의 증진, 그리고
- 다. 다음을 목적으로 하는 양 당사국 간 기존 농업 및 임업 협력 약정을 강화하는 것
 - 1) 상호 관심있는 분야에서 협력의 증가
 - 2) 농림수산 영역에서 새로운 기회를 모색하는 것을 포함하여 무역 및 투자의 촉진
 - 3) 농림수산 영역에서 연구, 과학, 기술 및 교육의 역할을 촉진
 - 4) 상호 경제적 성장 및 개발을 장려하기 위한 전략적 동맹을 촉진하고 수립하는데 있어서 민간 영역의 중요한 역할의 장려, 그리고
 - 5) 국제 규범 및 의무의 고수를 촉진하는 것

제14.2조

적용범위

1. 양 당사국은 이 협정의 목적과 원칙을 이행하는데 기여하는 모든 형태의 협력의 중요성을 확인한다.
2. 이 장에 따른 양 당사국 간 협력은 이 협정의 다른 장과 양 당사국 간 기존 협력 약정¹에 따라 양 당사국 간 농림수산협력에 관련된 모든 협력 활동을 보충할 것이다.

제14.3조

협력 활동

1. 제14.1조의 목적을 추구하면서, 양 당사국은 적절한 경우 다음을 포함하나 이에 한정되지는 아니하는 관련 활동을 장려하고 촉진할 것이다.

가. 농림수산 정책 사안에 관한 정책 대화 및 다음의 분야를 포함하는 농림수산 영역에서 무역 및 투자를 촉진하고 확장하기 위한 방법에 대한 정보 교환

- 1) 농림수산 영역에서 정부 목적을 지원하기 위한 연구, 과학, 기술 및 교육
- 2) 예를 들어, 기후 변화 영향, 완화 및 적응, 그리고 저탄소 녹색 성장에 기여하는 농림수산 영역의 역할을 포함하는 지속가능한 생산 체계, 또는
- 3) 농림수산영역에 관련되는 경제 및 무역 사안

나. 상호 경제적 이익의 분야에서 농림수산 영역의 민간 부문 참여, 그리고

다. 다음과 같은 그 밖의 협력 활동

¹ 2007년 4월 26일에 체결된 「대한민국 농림부와 뉴질랜드 농림부 간의 농업협력 약정」 및 1997년 4월 29일에 체결된 「대한민국 산림청과 뉴질랜드 임업부 간의 임업 협력에 관한 약정」

- 1) 기술 협력
- 2) 공동 연구 프로그램 및 프로젝트
- 3) 전문가, 연구원, 학생 및 관련 전문직 종사자의 교류
- 4) 학회, 세미나 및 워크샵, 또는
- 5) 공동 교육 훈련, 특히 농림수산 분야 교육기관의 학생 및 졸업생을 위한 것

2. 국제포럼에서 일어나는 이니셔티브 및 활동을 고려하면서 협력 활동은 양 당사국에 의하여 인정되고 합의된다. 이러한 목적으로, 양 당사국은 이 장에 따른 구체적인 협력 활동의 세부 내용과 그 이행을 규정하는 이행 약정을 체결한다.

제14.4조

농업

양 당사국은 한국과 뉴질랜드 농업인들 및 기업농들 간의 협력관계 증진의 중요성을 인정하면서, 다음을 포함할 수 있으나 이에 한정되지 아니하는 양 당사국이 적절하다고 합의하는 농업 사안에 관한 협력 활동을 수행한다.

- 가. 축산 및 축산 가공업, 작물경작, 원예, 관개농업 및 천연섬유 생산을 포함한 농업
- 나. 농업개혁 및 농업정책
- 다. 농업 경제
- 라. 세대교체 및 농가승계 계획
- 마. 농촌개발

- 바. 환경 및 천연자원 경제와 관리
- 사. 식물, 동물 및 인체 영양의 작물학적 및 유전학적 향상을 포함한 영양
- 아. 지속가능한 보전농경기술, 그리고
- 자. 양 당사국이 확인하고 합의하는 그 밖의 모든 농업사안

제14.5조 임업

양 당사국은 상호 호혜적 협력과 확고한 무역 관계가 공급의 안정성을 증진할 것이라는 점을 인정하면서, 임업 분야에서 협력하기 위하여 노력한다. 협력분야는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 목재 제품의 무역의 증진
- 나. 임업 영역에서의 투자
- 다. 산림 자원의 개발, 이용 및 지속가능한 관리
- 라. 기후 변화가 산림자원에 미치는 영향
- 마. 산불관리 및 통제
- 바. 산림간벌
- 사. 산림해충 통제
- 아. 농가임업
- 자. 불법 벌채 및 관련 무역의 방지, 그리고

차. 양 당사국이 확인하고 합의하는 그 밖의 모든 협력 분야

제14.6조
수산업 및 양식업

1. 양 당사국은 수산 자원의 지속 가능한 관리의 경제적 및 환경적 중요성을 인정 하면서, 필요한 규제 요건과 합치되도록 서로의 수산 영역에 대한 투자와 참여를 장려 하고 지원하기 위하여 노력한다.

2. 양 당사국은 적절한 경우 수산업 및 양식업 분야에서 협력하도록 노력한다. 협력 분야는 예를 들어 다음에 관련된 수산 자원의 지속 가능한 관리에 관한 정보교환을 포함할 수 있다.

가. 해양해충

나. 레저어획

다. 기후변화가 해양 생태계에 미치는 영향

라. 수산업 경제와 자원 관리

마. 양 당사국의 배타적 경제수역에 대한 것을 포함하여 정책 및 규제적 요건

바. 불법, 비보고 및 비규제 어획, 그리고

사. 양 당사국이 확인하고 합의하는 그 밖의 모든 수산업 및 양식업 사안

3. 양 당사국은 가능한 수산업 협력 약정을 검토할 것이다.

제14.7조**식량 공급 안보**

1. 양 당사국은 안정적이고 신뢰할 수 있는 식량 공급의 유지와 식량 안보 목적의 이행의 중요성을 인정한다.
2. 양 당사국은 적절한 경우 관련 지역 및 국제포럼을 통한 것을 포함하여, 세계적 식량안보 분야에서 협력하기 위한 기회를 모색한다.
3. 장기적 식량안보를 달성하는데 있어 무역 및 투자가 수행하는 중요한 역할을 인정하면서, 양 당사국은 적절한 경우 농업 및 식량에서 생산적이고 호혜적인 무역 및 투자를 장려한다.
4. 양 당사국에 관련된 주요 식량 및 사료용 곡물의 극심하고 지속적인 공급 중단이 발생하는 경우, 양 당사국은 한쪽 당사국의 요청에 따라, 적절한 협력 체제(농림수산협력위원회를 포함할 수 있다)를 통하여, 그 상태에 대한 정보를 교환하고 관련된 요소를 조사하기 위하여 협의를 실시한다. 양 당사국은 그러한 협의를 통하여 사태 해결에 기여할 수 있으며 양 당사국이 이용가능한 모든 적절한 조치를 하기 위하여 노력한다.
5. 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에 수출하는 식량의 수출 또는 수출을 위한 판매에 금지나 제한을 도입하고자 하는 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우 농림수산협력위원회에서 그러한 금지 또는 제한의 효과와 가능한 대안에 관하여 적절히 고려하기 위하여 협의를 실시한다. 수출 금지나 제한이 도입되는 경우, 양 당사국은 한쪽 당사국의 요청에 따라 이견의 조기 해결을 위한 목적으로 협의를 실시한다.

제14.8조**농림수산협력위원회**

1. 양 당사국은 이 장의 이행을 감독하기 위하여 농림수산협력위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다. 위원회는 다음을 포함하여 이 장의 목적과 이행에 관련된 모든 사안을 검토한다.

- 가. 양 당사국의 각 정부 기관, 산업, 기관 및 그 밖의 단체를 포함하여 양 당사국 간 접촉의 지원 및 강화
 - 나. 적절한 경우 이 장의 운영에 관하여 정부 기관, 민간 영역의 대표자, 교육 및 연구 기관과 함께 일하는, 양 당사국 간 의사소통을 촉진하기 위한 접촉선의 지정
 - 다. 이 장 또는 이 장에 따라 체결된 모든 이행 약정들의 해석 또는 적용에 관한 이견이나 분쟁의 해결
 - 라. 추가적인 협력 분야의 모색, 그리고
 - 마. 양 당사국이 합의할 수 있는 그 밖의 모든 기능
2. 위원회는 원칙적으로 매년, 또는 양 당사국이 달리 합의하는 바에 따라 회합한다. 각 회합의 일자, 장소 및 의제는 접촉선 간 협의를 통하여 공동으로 결정한다.

제14.9조 재원

- 1. 이 장의 목적달성에 기여하기 위하여, 그리고 이 장에 구상되어 있는 협력 활동은 적절한 재원이 지원될 때에만 효과적으로 이행가능함을 인정하며, 양 당사국은 자국의 역량의 범위 내에서 그리고 자국의 경로를 통하여 그러한 협력 활동을 지원하기 위하여 적절한 재원을 제공한다.
- 2. 위원회는 위원회가 적시하는 특정 협력 활동을 위한 재원의 공급을 검토한다.

제14.10조
이견 및 분쟁의 해결

1. 양 당사국은 가능한 한도에서 이 장 또는 이 장에 따라 체결된 이행 약정의 해석이나 적용에 대하여 발생하는 이견 또는 분쟁을 시의적절하게 해결하기 위한 목적으로 협의를 통하여 해결을 모색한다.
2. 사안을 해결하기 위한 협의에 실패하는 경우, 양 당사국은 그 사안을 위원회에 회부하며, 위원회는 이를 이 장 또는 이 장에 따라 체결된 이행 약정의 해석이나 적용에 대하여 이견 또는 분쟁을 해결하기 위한 배타적 권한을 가진다.
3. 보다 명확히 하기 위하여, 제2항에도 불구하고 위원회는 적절한 경우 공동 위원회의 지침을 구할 수 있다.

제15장 노동

제15.1조 목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

- 가. 자유무역과 투자가 「노동에 있어서의 기본적 원칙 및 권리에 관한 국제노동기구 선언과 그 후속조치」(1998년)(이하 “국제노동기구 선언”이라 한다), 및 「공정한 세계화를 위한 사회정의에 관한 국제노동기구 선언」(2008년)의 원칙을 준수하는 고용 조건과 함께, 노동자를 위한 일자리 창출, 양질의 일자리와 유의미한 일자리로 이어져야 한다는 공동의 기대를 증진하는 것
- 나. 협력과 대화를 강화함으로써, 각 당사국의 노동제도, 건전한 노동정책 및 관행, 그리고 관련 이해관계자를 포함한 각 당사국의 역량과 능력 개선에 대한 이해 증진을 장려하고 달성하는 것
- 다. 각 당사국의 영역 내에서 근로 조건과 생활 수준의 향상을 촉진하고, 노동자의 기본권리를 보호, 증진 및 집행하는 것, 그리고
- 라. 상호간의 관심 또는 우려가 있는 노동문제에 대한 합의를 도출하기 위하여, 이러한 문제에 대한 논의와 의견 교환이 가능하게 하는 것

제15.2조 일반 원칙

1. 양 당사국은 국제노동기구의 회원으로서의 의무와 국제노동기구 선언에 따른 약속을 재확인한다. 각 당사국은 자국의 법, 규정, 정책 및 그에 따른 관행에서 국제노

동기구 선언에 구현된 다음의 원칙을 채택하고 유지하도록 노력한다.

가. 결사의 자유와 단체교섭권의 실질적인 인정

나. 모든 형태의 강제적 또는 강요에 의한 노동의 철폐

다. 아동노동의 실질적인 폐지, 그리고

라. 고용 및 직업상 차별의 철폐

2. 각 당사국은 다른 쪽 당사국이 자국의 정책 및 국가적 우선 순위를 설정하고 이러한 정책 및 우선 순위에 따라 자국의 노동법, 규정 및 관행을 설정, 운영 및 집행할 수 있는 주권적 권리를 존중한다.

3. 양 당사국은, 양 당사국 간 무역 또는 투자에 영향을 미치는 방식으로, 지속적 또는 반복적인 작위나 부작위를 통하여, 제1항에 따라 자국이 채택하거나 유지하는 노동법을 포함한 자국의 노동법을 효과적으로 집행하지 못하여서는 아니 된다. 양 당사국은 각 당사국이 집행 자원의 배분에 관하여 재량을 행사하고 집행에 대한 자원의 할당에 대하여 결정할 수 있는 권리를 보유하고 있음을 인정한다.

4. 면제 또는 이탈이 제1항에 규정된 원칙에 불합치할 경우, 어떠한 당사국도 양 당사국 간의 무역 또는 투자에 영향을 미치는 방식으로 제1항을 이행하는 자국의 법 또는 규정의 적용을 면제하거나 달리 이탈하거나, 또는 적용을 면제하겠다고거나 달리 이탈하겠다고 제의하지 아니한다.

5. 각 당사국은 자국의 노동법, 규정, 정책 및 관행이 보호무역주의 목적으로 이용되지 아니할 것을 보장한다.

제15.3조
절차적 보장 및 대중 인식

1. 각 당사국은, 행정, 존사법, 또는 사법 재판소를 포함하여, 자국의 노동법, 규정, 정책 및 관행의 운영과 집행에 대한 절차 및 제도가 자국법에 따라 인정된 이해관계를 가진 인에게 적절하게 접근 가능하고, 투명, 공정 그리고 공평할 것을 보장한다.
2. 각 당사국은 국내적으로 자국의 노동법, 규정, 정책 및 관행에 대한 대중의 인식을 증진하고, 이 장에 따라 수행된 활동을 자국의 대중에 알리는 메커니즘을 자국의 법, 규정, 정책 및 관행에 따라 적절히 개발할 수 있다.
3. 양 당사국은 노동법, 규정, 정책 및 관행이 명확하고, 잘 이해되며, 널리 협의되는 것이 바람직함을 인정한다.

제15.4조
제도적 장치

접촉선

1. 각 당사국은 양 당사국 간 의사소통을 원활히 하기 위하여 자국 노동부 내에 노동 사안을 위한 접촉선을 지정한다.

노동 위원회

2. 양 당사국은 노동 위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설치한다. 위원회는 각 당사국의 노동부와 그 밖의 적절한 기관 및 부처의 적절한 고위 공무원 또는 그 지명자를 포함한다.
3. 위원회는
 - 가. 협력 활동의 합의된 작업 계획을 수립한다.
 - 나. 합의된 협력 활동을 감독하고 평가한다.

- 다. 상호 관심 있는 노동 사안에 관한 대화의 장 역할을 한다.
 - 라. 이 장의 운영 및 결과를 검토한다. 그리고
 - 마. 위원회가 이 장의 이행을 위하여 적절하다고 판단하는 그 밖의 모든 조치를 한다.
4. 위원회는 제15.5조에 규정된 협력 활동을 포함하여 공동 관심 사안을 논의하고 이 장의 이행을 감독하기 위하여, 이 협정의 발효일 후 1년 이내에, 그리고 그 이후에는 필요에 따라, 회합한다.

대중의 참여

5. 위원회와 각 당사국은 개별적으로 이 장의 이행과 관련된 사안에 대하여 관련 이해관계자 또는 전문가에게 자문하거나 조언을 구할 수 있다.

제15.5조

협력

1. 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 노동 정책의 무역 관련 측면에서의 협력의 중요성을 인정하면서, 양 당사국은 제2항과 제3항에 규정된 상호 관심 분야에서 협력 활동을 통하여 긴밀한 협력을 구축하기로 약속한다.
2. 양 당사국은 양자, 지역 또는 다자 수준에서 추구될 수 있는 잠재적 협력 분야의 예시적 목록을 다음과 같이 수립하였다. 협력 분야는 다음을 포함할 수 있으나, 이에 한정되지 아니한다.
- 가. 국제노동기구 선언에 포함된 원칙 및 권리와 관련된 법령 및 관행
 - 나. 노사관계

- 다. 근로조건
- 라. 산업안전보건
- 마. 인적자원개발
- 바. 노동통계
- 사. 생산성 향상 관련 프로그램, 방법론 및 경험, 그리고
- 아. 양 당사국이 합의할 수 있는 그 밖의 사안

3. 협력 활동은 다음을 포함할 수 있으나 이에 한정되지 아니하는 다양한 수단을 통하여 이행될 수 있다.

- 가. 연구 방문과 그 밖의 기술 교류를 포함한 대표단, 전문가, 학자, 교사 및 강사 간의 교류
- 나. 양 당사국의 노동법 및 제도에 대한 상호 이해를 증진하기 위한 기준, 규정 및 절차에 대한 정보 및 우수 관행의 교류
- 다. 공동회의, 세미나, 워크숍, 회의, 훈련, 대외접촉활동 및 교육 프로그램의 조직
- 라. 합작 사업 또는 시연의 개발
- 마. 공동연구사업, 연구 및 보고
- 바. 노동관련 문제에 대한 국제노동기구와 같은 국제포럼에서의 협력, 그리고
- 사. 양 당사국이 합의할 수 있는 그 밖의 형태의 기술교류 또는 협력

4. 협력을 촉진하기 위하여, 양 당사국은 이 협정 발효 이후 첫 번째 단계로서 양국의 초기 우선사항 또는 관심분야의 목록을 교환한다.
5. 제3항에 따라 합의된 모든 협력활동은 이용가능한 자원뿐만 아니라 각 당사국의 노동 우선순위와 요구사항을 고려한다. 상호 결정에 의하여 개시한 모든 특정 활동이나 사업도 별도 약정¹에 문서화될 수 있다.
6. 각 당사국은 적절한 경우, 자국의 노조와 사용자 또는 그 밖의 인, 그리고 단체가 잠재적 협력 분야를 발굴하고 협력활동을 수행하는데 참여하도록 요청할 수 있다.

제15.6조 협의

1. 양 당사국은 이 장의 해석 및 적용에 합의하도록 항상 노력하고, 그 운영에 영향을 미칠 수 있는 모든 문제를 해결하기 위하여 대화, 협의 및 협력을 통한 모든 시도를 한다. 양 당사국은 적절하다고 판단하는 어떠한 인 또는 기관으로부터도 자문 또는 지원을 구할 수 있다.
2. 한쪽 당사국은 이 장에 따라 발생하는 어떠한 사안에 대하여도 접촉선을 통하여 다른 쪽 당사국에 협의를 요청할 수 있다. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 협의는 다른 쪽 당사국의 접촉선에 제출된 협의 요청의 접수를 한쪽 당사국이 인지한 때부터 30일 이내에 개시된다.
3. 상호 합의하지 아니하는 한, 양 당사국은 180일을 초과하지 아니하는 협의 기간을 정한다.
4. 한쪽 당사국이 해당 사안에 대하여 추가 논의가 필요하다고 판단하는 경우, 그 당사국은 다른 쪽 당사국의 접촉선에 서면 요청을 전달함으로써 위원회가 그 사안을 검토하도록 소집을 요청할 수 있다. 위원회는 달리 합의되지 아니하는 한, 요청 후 90일 이내에 소집되며, 그 사안의 해결에 합의하도록 노력한다

¹ 별도의 약정은 예를 들어 국제기구나 국제기관과 연계하여 수행하는 사업이나 활동을 포함할 수 있다.

5. 위원회는 문제의 해결에 대한 결론 및 권고를 담은 보고서를 작성한다.
6. 양 당사국은 실행가능한 한 조속히, 위원회의 결론 및 권고를 이행한다.
7. 제4항에 따른 위원회가 문제를 해결하지 못하는 경우, 요청 당사국은 공동위원회에 문제를 회부할 수 있다.
8. 어떠한 당사국도 이 장에서 발생하는 어떠한 사안에 대하여도 이 협정상의 분쟁해결 수단을 이용하지 아니한다.

제16장
환경

제16.1조
목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

- 가. 경제 성장, 사회적 복지, 그리고 건강한 환경을 달성하고자 하는 목표는 상호 보완적임을 인정하면서 지속 가능한 발전에 대한 통합적 접근을 증진하는 것
- 나. 높은 수준의 환경보호와 천연자원 및 사회기반시설 자원의 지속 가능한 관리를 달성하기 위하여 건전한 환경 정책을 장려하고 증진하는 것
- 다. 환경보호에 기여하는 에너지 관련 기술을 포함하여, 환경 상품 및 서비스에 대한 무역과 투자 기회를 증진하기 위하여 이를 가능하게 하는 환경의 형성을 장려하는 것
- 라. 기후변화를 포함한 무역 관련 환경 문제를 다루기 위하여 양 당사국의 역량과 능력을 향상시키는 것, 그리고
- 마. 정책 및 관행, 과학 지식, 그리고 기술 개발을 포함하는, 각 당사국의 환경시스템에 대하여 보다 나은 이해를 달성하고 양 당사국의 확대된 관계를 강화하는 것

제16.2조**일반원칙**

1. 각 당사국은 자국법 및 정책이 높은 수준의 환경보호를 규정하고 장려하도록 보장하고, 천연 및 사회기반시설 자원의 지속 가능한 관리를 증진하도록 적극적으로 노력한다.
2. 각 당사국은 다른 쪽 당사국이 자국의 정책 및 국가적 우선 순위를 수립하고 우선 순위에 따라 자국의 환경 법, 규정, 정책 및 관행을 채택, 수정, 운영 및 집행하는 주권적 권리를 존중한다.
3. 각 당사국은 자국의 환경 법, 규정, 정책 및 관행이 자국이 당사자인 다자간 환경협정에 의하여 수립된 것을 포함한 환경보호에 대한 국제적 약속과 합치하고 이를 효과적으로 이행할 것을 보장한다.
4. 각 당사국은 자국의 환경 법, 규정, 정책 및 관행이 보호무역주의 목적으로 이용되지 아니할 것을 보장한다.
5. 각 당사국은 이 협정의 발효일 이후, 양 당사국 간 무역 또는 투자에 영향을 미치는 방식으로, 작위 또는 부작위의 지속적 또는 반복적 과정을 통하여, 자국의 환경법을 효과적으로 집행하지 못하여서는 아니된다.
6. 각 당사국은 양 당사국 간 무역 또는 투자에 영향을 미치는 방식으로 자국의 법 또는 규정을 면제하거나 달리 이탈하거나, 또는 면제하겠다고 달리 이탈하겠다고 제의함으로써 무역 또는 투자를 장려하기 위하여 자국의 법에 부여된 환경 보호를 약화시키거나 감소시켜서는 아니된다.
7. 각 당사국은 국내적으로 자국의 환경 법, 규정, 정책 및 관행에 대한 대중의 인식을 증진하고, 자국의 환경법 및 규정의 운영 및 집행을 위한 절차 및 제도가 공정하고 공평하고 투명할 것을 보장한다.

제16.3조

다자간 환경 협정

1. 양 당사국은 기후변화를 포함한 세계적 또는 지역적 환경 문제에 대한 국제 사회의 대응으로서 국제 환경 거버넌스와 협정이 갖는 가치 및 중요성을 인정한다.
2. 양 당사국은 양 당사국이 당사국인 다자간 환경협정과 국제무역규칙 간의 상호지지를 강화하기 위하여 노력한다.
3. 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국의 무역 또는 투자에 직접적이고 부정적인 영향을 미칠 수 있는 다자간 환경 협정상 의무를 준수하기 위한 조치를 하는 것을 제안하는 경우, 어느 한쪽 당사국이라도 사안의 해결을 위하여 대화에 참여하는 것을 추구할 수 있다.

제16.4조

환경친화적 무역

1. 양 당사국은 지속 가능한 발전에 대한 기여로서 양국 경제에 있어서 환경에 유익한 환경 상품과 서비스에 대한 무역 및 투자의 중요성을 인정한다.
2. 양 당사국은 환경기술, 재생 에너지 및 에너지 효율적인 상품과 서비스를 포함한, 환경에 유익한 환경 상품과 서비스에 대한 무역 및 투자를 촉진하고 증진하도록 노력할 것을 결의한다.

제16.5조

투명성

제 17.4조(행정절차)에 더하여, 양 당사국은 각자의 국내법에 따라, 적절한 공지와 공공 협의, 그리고 민간부문을 포함한 비국가 행위자와의 적절하고 시의적절한 의사소통과 협의를 통해 양 당사국 간 무역에 영향을 주는 환경 보호를 위한 모든 조치를 투명한 방식으로 개발, 도입 및 이행하기로 합의한다.

제16.6조
환경영향 검토

각 당사국은, 적절한 경우, 이 협정의 환경 영향을 평가하고 다루는 데에 대한 자국의 경험에 관한 정보를 다른 쪽 당사국과 공유한다.

제16.7조
제도적 장치

접촉선

1. 각 당사국은 양 당사국 간 의사소통을 원활히 하고 제16.8조에 따른 환경 협력 활동의 조정을 포함한 이 장의 이행을 위하여 환경 관련 사안을 담당하는 자국 부처 내의 사무소를 다른 쪽 당사국과의 접촉선으로 지정한다.

환경위원회

2. 양 당사국은 환경위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다. 위원회는 각 당사국의 환경 관련 사안을 담당하는 부처와 그 밖의 적절한 기관 또는 부처의 고위 공무원 또는 그 지명자로 구성된다.

3. 위원회는

가. 협력 활동의 합의된 작업 계획을 수립한다.

나. 협력 활동을 감독하고 평가한다.

다. 상호 관심 있는 환경 사안에 대한 대화의 장 역할을 한다.

라. 이 장의 운영 및 결과를 검토한다. 그리고

마. 위원회가 이 장의 이행을 위하여 적절하다고 결정하는 그 밖의 어떠한 조치도 한다.

4. 위원회는 이 협정의 발효 후 1년 이내에, 그리고 그 이후에는 양 당사국이 상호 결정하는 대로 회합¹한다.

5. 3년 후 또는 달리 합의한 대로, 위원회는 이 장의 운영 및 결과를 검토하고, 공동위원회에 검토 결과를 보고할 수 있다. 이 보고서는 또한 대중에 공개될 수 있다.

이해당사자 협의

6. 위원회는 이 장의 이행과 관련한 사안에 대하여 관련 이해당사자 또는 전문가와 협의하거나 그들에게 조언을 구할 수 있다.

7. 각 당사국은 이 장의 운영과 관련된 사안에 대하여 자국의 국내 이해당사자에게 견해 또는 조언을 제출할 기회를 제공하고, 자국의 법, 규정, 정책 및 관행에 따라서 이 협정에 따라 수행되는 활동을 자국 대중에 알리는 메커니즘을 개발할 수 있다.

8. 위원회는 각 위원회 회합의 종료시 그 내용에 대한 보고서를 준비한다. 위원회의 보고서는 대중에 공개될 수 있다.

제16.8조 협력

1. 양 당사국은 이 협정의 효과적인 이행을 지원하고 이 장의 목적 달성을 증진하기 위하여 무역 관련 환경 사안에 대한 협력의 중요성을 인정한다.

2. 양국의 국가적 우선 순위와 이용 가능한 자원을 고려하면서, 양 당사국은,

¹ 위원회는 원격회의, 화상회의, 또는 양 당사국이 상호 결정하는 그 밖의 수단을 통하여 회합할 수 있다. 양 당사국이 직접 대면으로 회합하기로 결정하는 경우, 회합 장소는 양 당사국에서 교대로 한다.

관련된 경우, 정부와 비정부단체(상업, 산업, 교육 및 연구 기관을 포함한다)의 상호작용을 통한 것을 포함하여, 환경 사안에 대한 양자, 지역 및 다자 포럼에서 양국의 협력관계를 확대하기로 약속한다.

3. 양 당사국은 또한 부속서 16-가에 규정된 상호 합의된 환경 문제에 대하여 협력하기로 약속한다.

제16.9조

협의를

1. 양 당사국은 이 장의 해석 및 적용에 대하여 합의하도록 항상 노력하고, 그 운영에 영향을 미칠 수 있는 모든 문제를 해결하기 위하여 대화, 협의 및 협력을 통한 모든 시도를 한다. 양 당사국은 적절하다고 판단되는 어떠한 인 또는 기관으로부터도 자문 또는 지원을 구할 수 있다.

2. 한쪽 당사국은 접촉선을 통하여 이 장에 따라 발생하는 어떠한 사안에 대하여서도 다른 쪽 당사국에 협의를 요청할 수 있다. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 협의는 다른 쪽 당사국의 접촉선에 제출된 협의 요청의 접수를 한 쪽 당사국이 인지한 때부터 30일 이내에 개시된다.

3. 상호 간 달리 합의하지 아니하는 한, 양 당사국은 180일을 초과하지 아니하는 범위 내에서 제2항에 따른 협의 기간을 결정한다.

4. 협의로 사안을 해결하지 못하는 경우, 어느 한쪽 당사국은 접촉선을 통하여 위원회가 그 사안을 검토하기 위하여 회합하도록 요청할 수 있다. 위원회는 실행가능한 한 조속히, 그리고 요청 후 90일 이내에 회합한다. 접촉선은 위원회의 회합 전에 그 문제와 관련된 사실을 검증하기 위하여 연락을 취한다.

5. 심의를 돕기 위하여 위원회는 독립적인 한 명 이상의 전문가에게 조언을 요청할 수 있다.

6. 위원회는 문제의 해결에 대한 결론 및 권고를 제공하는 보고서를 작성한다. 결론 및 권고를 포함한 위원회 보고서는 대중에 공개될 수 있다.
7. 양 당사국은 실행가능한 한 조속히 위원회의 결론 및 권고를 이행한다.
8. 제4항에 따른 위원회가 문제를 해결하지 못하는 경우, 요청 당사국은 공동위원회에 그 문제를 회부할 수 있다.
9. 어떠한 당사국도 이 장에서 발생하는 어떠한 사안에 대하여도 이 협정상의 분쟁해결 수단을 이용하지 아니한다.

**제17장
투명성**

**제17.1조
정의**

이 장의 목적상,

일반적으로 적용되는 행정판정이란 그 범위에 일반적으로 해당하는 모든 인과 사실 상황에 적용되고 행위규범을 형성하는 행정판정 또는 해석을 말하나, 다음을 포함하지 아니한다.

- 가. 구체적 사건에서 다른 쪽 당사국의 특정한 인, 상품 또는 서비스에 적용되는 행정 또는 준사법적 절차에서 내려진 결정이나 판정, 또는
- 나. 특정 행위 또는 관행에 대하여 내려진 판정

**제17.2조
공표**

1. 각 당사국은 이 협정의 적용대상이 되는 사안에 관한 자국의 법, 규정, 절차와 일반적으로 적용되는 행정판정을 신속하게 공표하거나, 이해관계인과 다른 쪽 당사국이 인지할 수 있도록 하는 방식으로 달리 이용 가능하도록¹ 보장한다.

2. 가능한 경우, 각 당사국은,

- 가. 자국이 채택을 제안하는 제1항에 언급된 모든 조치를 사전에 공표한다.
그리고

¹ 인터넷 또는 인쇄된 형식을 통한 것을 포함한다.

- 나. 적절한 경우, 이해관계인과 다른 쪽 당사국에게 그러한 제안된 모든 조치에 대하여 의견을 제시할 수 있는 합리적인 기회를 제공한다.

제17.3조
재심 및 불복 청구

1. 각 당사국은 이 협정의 대상이 되는 사안에 관하여 최종 행정처분의 신속한 재심을 목적으로, 그리고 정당한 경우 그 정정을 목적으로, 사법·준사법 또는 행정 재판소나 절차를 수립하거나 유지한다. 그러한 재판소는 공평하고, 행정집행을 맡은 부서 또는 당국으로부터 독립적이며, 사안의 결과에 대하여 어떠한 실질적 이해관계도 가지지 아니한다.

2. 각 당사국은 그러한 재판소나 절차에서 그 절차의 당사자에게 다음의 권리가 제공되도록 보장한다.

가. 각자의 입장을 지지하거나 방어할 수 있는 합리적 기회, 그리고

나. 증거와 기록 제출자료, 또는 그 당사국의 국내법에서 요구되는 경우 행정 당국에 의하여 취합된 기록에 기초한 결정

3. 각 당사국은 자국 국내법에 규정된 불복 청구 또는 추가 재심을 조건으로, 문제가 된 행정처분에 관련된 부서 또는 당국에 의하여 제1항에 언급된 결정이 이행되고, 그 결정이 그 부서 또는 당국의 관행을 규율하도록 보장한다.

제17.4조
행정절차

이 협정의 적용 대상이 되는 사안에 영향을 미치는 모든 조치를 일관되고, 공평하며, 합리적인 방식으로 운영하기 위하여, 각 당사국은 구체적인 사건에서 다른 쪽 당사국의 특정한 인, 상품 또는 서비스에 대하여 제17.2조제1항에 언급된 조치를 적용하는 자국의 행정절차에 있어서 다음을 보장한다.

- 가. 가능한 경우에는 언제나, 절차에 의하여 직접적으로 영향을 받는 다른 쪽 당사국의 인에게, 그 절차의 성격에 대한 기술, 절차가 개시되는 법적 권한에 대한 진술 및 해당 문제에 대한 일반적 기술을 포함한 합리적인 통보를 절차가 개시된 때에 그 당사국의 국내 절차에 따라 제공할 것
- 나. 시간, 절차의 성격, 그리고 공익이 허용하는 때에는 절차에 의하여 직접적으로 영향을 받는 다른 쪽 당사국의 인에게 최종 행정 처분 이전에 자신의 입장을 지지하는 사실과 주장을 제시할 수 있는 합리적인 기회를 제공할 것, 그리고
- 다. 자국의 절차는 자국의 국내법에 따를 것

제17.5조 통보 및 정보제공

1. 한쪽 당사국이 현행 조치 또는 제안된 조치가 이 협정의 운영에 실질적으로 영향을 미칠 수 있거나 이 협정에 따른 다른 쪽 당사국의 이해에 달리 상당히 영향을 미칠 수 있다고 판단하는 경우에는, 그 당사국은 가능한 한도에서 그 현행 조치 또는 제안된 조치를 다른 쪽 당사국에게 통보한다.
2. 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 요청을 받은 당사국은 모든 현행 조치 또는 제안된 조치와 관련한 정보를 신속하게 제공하고 이에 대한 질의에 응답한다.
3. 이 조에 따라 제공되는 모든 통보, 요청, 정보 또는 답변은 다른 쪽 당사국에게 제18.4조(접촉선)에 따라 지정된 접촉선을 통하여 전달된다.
4. 현행 또는 제안된 조치가 세계무역기구에 적절히 통보된 때에는 제1항에 언급된 통보가 제3항에 따라 전달된 것으로 간주된다.
5. 이 조에 따라 제공되는 모든 통보, 정보 또는 답변은 그 조치가 이 협정과 합치하는지 여부와는 무관하다.

**제18장
제도규정**

**제18.1조
공동위원회의 설치**

양 당사국은 양 당사국이 상호 합의하는 바에 따라 장관급 또는 그들이 각각 지명하는 자가 회합할 수 있는 공동위원회를 설치한다. 각 당사국은 그의 대표단의 구성에 대한 책임이 있다.

**제18.2조
공동위원회의 기능**

1. 공동위원회는
 - 가. 이 협정의 이행과 운영을 검토하고 평가한다.
 - 나. 이 협정에 따라 설치된 모든 위원회, 작업반, 그리고 그 밖의 기구의 업무를 감독한다. 그리고
 - 다. 이 협정의 운영에 영향을 미칠 수 있는 그 밖의 모든 사안을 검토한다.

2. 공동위원회는
 - 가. 임시 또는 상설위원회, 작업반, 또는 그 밖의 기구를 설치할 수 있다.
 - 나. 이 협정에 따라 설치된 임시 또는 상설위원회, 작업반 또는 그 밖의 기구에 사안을 회부하거나 이들이 제기한 사안을 검토할 수 있다.

- 다. 이 협정에 따른 권리와 의무의 개정 또는 수정을 위한 제안을 검토할 수 있다.
- 라. 적절한 경우, 이 협정의 규정에 대한 해석을 내릴 수 있다.
- 마. 이 협정에 따른 이행 약정을 통하여 이 협정의 이행을 증진시킬 수 있다.
- 바. 그 자신의 적절한 절차규칙을 설정할 수 있다.
- 사. 양 당사국 간 무역 및 투자를 보다 증진시키기 위한 방안을 검토할 수 있다.
- 아. 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 발생할 수 있는 이견 또는 분쟁의 해결을 위하여 노력할 수 있다.
- 자. 비정부 인 또는 집단의 조언을 구할 수 있다. 그리고
- 차. 그 기능을 수행함에 있어 양 당사국이 합의하는 대로 그 밖의 조치를 할 수 있다.

제18.3조
공동위원회의 회의

1. 공동위원회는 이 협정의 발효일부터 1년 이내에 회합하고, 그 후 매년 또는 양 당사국이 달리 상호 합의하는 대로 회합한다.
2. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 공동위원회의 회의는 각 당사국의 영토에서 교대로 개최되고 각 당사국이 순차적으로 의장을 맡는다. 공동위원회 회의의 의장을 맡은 당사국은 회의의 모든 필요한 행정적 지원을 제공한다.

3. 공동위원회와 이 협정에 따라 설치된 모든 임시 또는 상설 위원회, 작업반 및 그 밖의 기구의 모든 결정은 상호 합의로 정한다.

제18.4조

접촉선

1. 각 당사국은 이 협정의 적용대상이 되는 모든 사안에 대해서 양 당사국 간 의사소통을 원활히 하기 위하여 하나 이상의 접촉선을 지정하고 그 접촉선의 세부사항을 다른 쪽 당사국에 제공한다.
2. 양 당사국은 자국 접촉선에 대한 모든 개정사항을 서로에게 신속하게 통보한다.
3. 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 한쪽 당사국의 접촉선은 그 사안을 담당하는 부서 또는 공무원을 확인하고, 필요한 경우, 다른 쪽 당사국과의 의사소통을 원활히 하도록 지원한다.

제19장
분쟁해결

제19.1조
목적

1. 이 장은 이 협정에 따라 발생하는 분쟁의 협의와 해결을 위한 효과적이고 효율적이며 투명한 절차를 제공하는 것을 목적으로 한다.
2. 양 당사국은 이 협정의 운영에 영향을 미칠 수 있는 모든 사안에 대하여 상호 만족할만한 해결에 이르기 위하여 협력 및 협의를 통한 모든 시도를 한다.

제19.2조
정의

이 장의 목적상,

중재패널이란 제19.8조에 따라 설치된 중재패널을 말한다.

제소 당사국이란 제19.6조에 따른 협의를 요청하는 당사국을 말한다. 그리고

피소 당사국이란 제19.6조에 따른 협의 요청을 받은 당사국을 말한다.

제19.3조
적용범위

이 협정에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 장은

- 가. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 양 당사국 간의 모든 분쟁의 회피 또는 해결에 대하여 적용된다. 또는
- 나. 한쪽 당사국이 다음과 같이 판단하는 경우에는 언제나 적용된다.
- 1) 다른 쪽 당사국의 조치가 이 협정상 의무와 불합치한다.
 - 2) 다른 쪽 당사국이 이 협정상 자국의 의무를 달리 이행하지 못하였다. 또는
 - 3) 조치가 이 협정에 합치하는지 또는 불합치하는지 여부와 관계없이, 그러한 조치를 적용한 결과로, 제2장(상품에 대한 시장접근), 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차), 제4장(통관 절차 및 무역원활화), 제8장(국경 간 서비스무역) 또는 제13장(정부조달)에 따라 당사국이 자국에 발생할 것으로 합리적으로 기대할 수 있었던 혜택이 무효화되거나 침해되고 있다.

제19.4조 분쟁해결 절차의 선택

1. 어떠한 사안에 대한 분쟁이 이 협정과 세계무역기구협정 또는 양 당사국이 당사국인 그 밖의 협정에 따라 발생하는 경우, 제소 당사국은 그 분쟁을 해결하기 위한 분쟁해결 절차를 선택할 수 있다.
2. 제소 당사국이 제1항에 언급된 협정에 따라 중재패널의 설치를 요구하였거나 사안을 중재패널에 회부하였으면, 선택된 분쟁해결 절차는 다른 분쟁해결 절차를 배제하고 이용된다.

제19.5조

해석규칙

1. 의심의 여지를 피하기 위하여 양 당사국은 이 협정의 규정이 「조약법에 관한 비엔나 협약」에 반영된 것을 포함하여 국제공법의 조약 해석에 관한 관습적인 규칙에 따라 해석된다는데 합의한다.
2. 중재패널의 조사결과와 판정은 이 협정에 규정된 권리와 의무를 증가시키거나 축소시킬 수 없다.

제19.6조

협의

1. 각 당사국은 제19.3조에 언급된 모든 사안에 관하여 협의를 위한 적절한 기회를 부여한다. 모든 이견은 가능한 한 양 당사국 간 협의를 통하여 해결된다.
2. 어느 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에 서면 통보를 전달함으로써, 제19.3조에 기술된 사안에 관하여 다른 쪽 당사국과의 협의를 요청할 수 있다. 제소 당사국은 문제가 되는 조치 또는 그 밖의 사안에 대한 적시와 제소의 법적 근거에 대한 표시를 포함하여 그 요청의 사유를 제시한다.
3. 협의를 위한 요청이 있는 경우, 피소 당사국은 신속하게 서면으로 그 요청에 답변하고 다음과 같은 기간 내에 상호 만족할 만한 해결책에 도달하기 위하여 선의로 협의를 개시한다.
 - 가. 부패성 상품에 관한 경우를 포함하여, 긴급한 사안에 대한 요청의 접수일 후 15일, 또는
 - 나. 그 밖의 모든 사안에 대한 요청의 접수일 후 30일
4. 각 당사국은,

- 가. 문제가 되는 조치가 이 협정의 운영 또는 적용에 어떻게 영향을 미칠 수 있는지를 포함하여 협의의 대상이 되는 사안에 대한 충분한 검토가 가능하도록 협의를 통하여 충분한 정보를 제공한다. 그리고
 - 나. 다른 쪽 당사국에 의하여 비밀로 지정되거나 성질상 재산적 가치가 있는, 협의 과정에서 교환된 모든 정보를 그 정보를 제공한 당사국과 같은 기준으로 취급한다.
5. 협의는 비밀로 하며, 모든 추가 절차에서 어느 쪽 당사국의 권리도 침해하지 아니한다.

제19.7조

주선, 조정 또는 중개

1. 양 당사국은 언제라도 주선, 조정 또는 중개에 합의할 수 있다. 주선, 조정 또는 중개는 언제든지 개시될 수 있고, 언제든지 종료될 수 있다.
2. 주선, 조정 및 중개와 관련된 절차와 특히 그 절차에서 양 당사국이 취한 입장은 공개되지 아니하며, 어떠한 이후 절차에서도 어느 한쪽 당사국의 권리를 침해하지 아니한다.

제19.8조

중재패널의 설치

1. 제소 당사국은 피소 당사국으로 보내는 서면 통보에 의하여, 협의를 통하여 다음의 기간 내에 분쟁을 해결하지 못하는 경우, 중재패널의 설치를 요청할 수 있다.
 - 가. 부패성 상품에 관한 사안을 포함한 긴급한 사안에 대한 협의 요청 접수일 부터 30일, 또는

- 나. 그 밖의 모든 사안에 대한 협의 요청 접수일부터 60일
- 2. 양 당사국은 협의 과정에서 제1항에 규정된 기간을 달리 하기로 합의할 수 있다.
- 3. 중재패널 설치 요청은 다음을 적시한다.
 - 가. 문제가 되는 하나 또는 복수의 특정 조치
 - 나. 문제를 명확히 제시하기에 충분한 제소의 법적 근거, 그리고
 - 다. 제소의 사실적 근거
- 4. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 양 당사국은 중재패널을 선정하는데 있어 다음의 절차를 적용한다.
 - 가. 중재패널은 3인의 위원으로 구성된다.
 - 나. 중재패널 설치 요청 접수일부터 30일 이내에, 각 당사국은 자국의 국민일 수 있는 1인의 중재인을 임명하고, 다른 쪽 당사국에게 중재패널의 의장인 세 번째 중재인으로 임명하기 위한 최대 3인의 후보 명부를 제공한다.
 - 다. 양 당사국은 나호에 따라 제안된 후보자를 고려하여 중재패널 설치 요청 접수일부터 45일 이내에 세번째 중재인을 공동 합의로 임명한다.
 - 라. 의장은 어느 한쪽 당사국의 영토에서 통상적인 주거를 가지지 아니하는 비당사국의 국민이다. 그리고
 - 마. 중재패널 설치 요청 접수일부터 60일 이내에 중재인이 임명되지 아니한 경우, 남아 있는 중재인은 어느 한쪽 당사국의 요청에 따라, 나호에 규정된 후보 명부에서 추첨으로 임명된다.

5. 모든 중재인은,
 - 가. 객관성, 신뢰성 및 건전한 판단에 기초하여 엄격하게 선정된다.
 - 나. 법, 국제 무역, 이 협정의 적용대상이 되는 그 밖의 사안 또는 국제무역협정에서 발생하는 분쟁의 해결에 대하여 전문성이나 경험을 보유한다.
 - 다. 어느 한쪽 당사국으로부터도 독립적이고, 제후 관계가 없거나 지시를 받지 아니한다.
 - 라. 어떠한 자격으로도 분쟁중인 사안을 처리하지 아니하였어야 한다. 그리고
 - 마. 세계무역기구 협정의 일부분인 「분쟁해결 규칙 및 절차에 관한 양해」에 따라 수립된 중재인의 행동규범을 준수한다.
6. 중재패널의 설치일은 제4항에 따라 마지막 중재인이 임명되는 날이다.
7. 이 조에 따라 임명된 중재인이 사임하거나 직무를 수행할 수 없게 되는 경우, 후임 중재인은 원래의 중재인의 임명에 대하여 규정된 것과 같은 방식으로 임명되고, 원래의 중재인의 모든 권한과 의무를 가진다. 중재패널의 업무는 후임 중재인이 임명되는 동안 중단된다.
8. 제19.13조부터 제19.16조까지의 규정에 따라 중재패널이 설치되는 경우, 중재패널은 가능한 경우 원래의 중재패널과 동일한 중재인을 둔다. 이것이 가능하지 아니한 경우, 대체 중재인이 원래의 중재인의 임명에 대해서 규정된 것과 같은 방식으로 임명되고 원래의 중재인의 모든 권한과 의무를 가진다. 양 당사국이 합의하는 경우 중재패널은 원래의 중재패널의 의장만으로 구성될 수 있다.

제19.9조
중재패널의 기능

1. 중재패널은,
 - 가. 다음의 객관적인 평가를 포함하여, 사안에 대한 객관적인 평가를 한다.
 - 1) 사건의 사실관계
 - 2) 양 당사국이 언급한 이 협정의 관련 규정의 적용가능성, 그리고
 - 3) 이 협정에의 합치성, 그리고
 - 나. 중재패널이 적절하다고 생각하는, 분쟁의 해결을 위하여 필요한 그 밖의 조사와 판정을 한다.
2. 중재패널의 조사결과와 판정은 최종적이고 양 당사국을 구속한다.
3. 중재패널 설치 요청 접수일로부터 20일 이내에 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재패널의 위임사항은 다음과 같다.

“중재패널 설치 요청에서 언급된 사안을 양 당사국이 언급한 이 협정의 관련 규정에 비추어 조사하고, 분쟁해결을 위한 근거와 함께 제19.11조제2항과 제19.11조제3항에 규정된 대로 조사, 판정 및 적용가능한 경우 권고를 하며, 제19.11조제2항과 제19.11조제7항에 언급된 서면 보고서를 제출하는 것”

4. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재패널은 이 장의 규정과 합치되는 방식으로 설립되고 그 기능을 수행한다.

제19.10조
절차규칙

1. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재패널은 부속서 19-가에 규정된 모범 절차규칙을 따른다.

2. 중재패널은 양 당사국과의 협의 후 이 장과 부속서 19-가에 불합치하지 아니하는 추가적인 절차규칙을 채택할 수 있다.
3. 중재패널은 총의에 의하여 결정을 내린다. 다만, 중재패널이 총의에 이를 수 없는 경우에는 다수결로 결정할 수 있다. 중재패널은 어느 중재인이 다수의견 또는 소수의견과 관련되어 있는지 공개하지 아니한다.
4. 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우 또는 자체 발의로, 중재패널은 적절하다고 간주하는 개인이나 기관으로부터 정보 및 기술적 자문을 구할 수 있다. 다만, 이는 양 당사국이 그렇게 합의하는 경우에 한정하고 양 당사국이 합의하는 조건에 따른다. 양 당사국은 그렇게 취득된 모든 정보 또는 자문에 대하여 의견을 제시할 수 있는 기회를 가진다.

제19.11조 중재패널 보고서

1. 중재패널 보고서는 양 당사국이 임석하지 아니한 상태에서 초안이 작성된다.
2. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재패널은 중재패널 설치일부터 90일 이내에, 또는 부패성 상품과 관련된 경우를 포함한 긴급한 사안의 경우 중재패널 설치일부터 45일 이내에 최초 보고서를 양 당사국에 제출한다. 최초 보고서는 다음을 포함한다.
 - 가. 사실 조사결과
 - 나. 다음에 대한 중재패널의 판정
 - 1) 문제가 되는 조치가 이 협정상 의무에 불합치하는지 여부

- 2) 당사국이 이 협정에 따른 의무를 달리 이행하지 못하였는지 여부, 또는
- 3) 문제가 되는 조치가 제19.3조나호3목의 의미에서 무효화 또는 침해를 초래하고 있는지 여부

다. 중재패널이 다루도록 양 당사국이 공동으로 요청한 그 밖의 모든 쟁점에 대한 패널의 판정, 그리고

라. 조사결과와 판정의 근거

3. 양 당사국의 공동 요청이 있는 경우, 중재패널은 분쟁 해결을 위한 권고를 할 수 있다.
4. 중재패널은 이 협정의 관련 규정과 양 당사국의 입장 및 주장, 그리고 제19.10 조제4항에 따라 획득한 모든 정보나 기술적 자문에 기초하여 보고서를 작성한다.
5. 예외적인 경우, 중재패널이 제2항에 명시된 기간 내에 최초 보고서를 제출할 수 없다고 판단하면, 중재패널은 보고서를 제출할 수 있는 추정 기간과 함께 지연되는 이유를 서면으로 양 당사국에 통보한다. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 모든 지연은 30일의 추가 기간을 초과하지 아니한다.
6. 각 당사국은 최초 보고서의 제출로부터 14일 이내 또는 양 당사국이 합의할 수 있는 그 밖의 기간 내에 보고서에 대한 서면 의견을 중재패널에 제출할 수 있다. 최초 보고서에 대한 양 당사국의 서면 의견을 고려한 후, 중재패널은 보고서를 수정하고 적절하다고 판단하는 추가 검토를 할 수 있다.
7. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재패널은 최초보고서의 제출로부터 30일 이내에 최종 보고서를 양 당사국에 제출한다.
8. 중재패널은 최종보고서에서 당사국의 조치가 이 협정과 합치하지 아니하거나 제19.3조의 의미상의 무효화 또는 침해를 초래하고 있다고 판단하는 경우, 중재패널

은 자신의 조사결과와 판정에서 불합치 제거 또는 무효화나 침해 해결을 위한 요구사항을 포함한다.

9. 양 당사국에 최종 보고서가 제출된 날부터 15일 이내에 양 당사국은 비밀 정보 보호를 조건으로 중재패널의 최종보고서를 공문서로 공개한다.

제19.12조 절차의 정지 및 종료

1. 양 당사국은 그러한 합의일부터 12개월을 초과하지 아니하는 기간 동안 언제라도, 중재패널이 자신의 업무를 정지하도록 합의할 수 있다. 이 기간 내에, 어느 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우 정지된 중재패널은 재개된다. 중재패널의 업무가 12개월을 초과하는 기간 동안 지속적으로 정지되는 경우, 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 중재패널 설치 권한은 소멸된다.

2. 상호 만족할 만한 분쟁의 해결에 이른 경우, 양 당사국은 중재패널의 절차를 종료하는데 합의할 수 있다. 이러한 경우, 양 당사국은 공동으로 중재패널의 의장에게 통보한다.

3. 최종보고서를 제출하기 전에, 중재패널은 절차의 어느 단계에서도 양 당사국에 분쟁이 우호적으로 해결되도록 제안할 수 있다.

제19.13조 이행

1. 중재패널이 제19.11조제8항에 따라 조사결과와 판정을 내린 경우, 피소 당사국은 즉시 중재패널의 조사결과와 판정을 따른다. 즉시 따르는 것이 실행 가능하지 아니한 경우에는, 피소 당사국은 조사결과와 판정을 합리적인 기간 내에 준수한다. 이러한 합리적인 기간은 가능한 경우 언제나 양 당사국에 의해 상호 합의된다.

2. 양 당사국이 최종 보고서의 제출로부터 45일 이내에 합리적인 기간에 대하여 합의할 수 없는 경우, 어느 한쪽 당사국은 제19.8조제8항에 따라 원래의 중재패널에 사안을 회부할 수 있고 중재패널은 양 당사국과 협의에 따라 합리적 기간을 결정한다.

3. 중재패널은 제2항에 언급된 사안을 고려하기 위하여 제19.8조제8항에 따라 중재패널이 설치된 날부터 45일 이내에 양 당사국에 보고서를 제출한다. 그 보고서는 합리적 기간과 판정의 근거에 관한 중재패널의 판정을 포함한다. 이러한 판정을 내리기 전에 중재패널은 양 당사국으로부터 서면 입장을 구하고, 어느 한쪽 당사국이 요청하는 경우, 중재패널은 양 당사국과 회의를 소집하여 각 당사국이 자국의 입장을 제출할 기회를 부여할 것이다.

제19.14조

합리적 기간 내 준수

1. 피소 당사국은 합리적 기간의 종료 전에 중재패널의 조사결과와 판정을 준수하기 위하여 취한 조치 또는 준수하지 아니하고자 하는 조치를 제소 당사국에게 서면으로 통보한다.

2. 합리적 기간 내에 중재패널의 조사결과와 판정을 준수하기 위하여 취해진 조치의 존재 또는 이 협정과의 합치성에 관하여 불일치가 있는 경우, 그러한 분쟁은 제19.8조제8항에 따라, 가능한 경우에는 언제나 원래의 중재패널에 회부하는 것을 포함하여, 이 장의 분쟁해결 절차를 통하여 결정된다.

3. 제2항에 언급된 사안을 고려하기 위하여 중재패널이 설치된 날부터 45일 이내에 중재패널은 양 당사국에게 보고서를 제출한다. 중재패널이 이 기간 내에 보고서를 제출할 수 없다고 판단하는 경우, 중재패널은 보고서를 제출할 추정기간과 함께 지연에 대한 사유를 서면으로 양 당사국에게 알린다. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 모든 지연은 30일의 추가 기간을 초과하지 아니한다.

제19.15조

불이행의 경우 보상 및 혜택의 정지

1. 합리적 기간의 만료 이전에 피소 당사국이 중재패널의 조사결과와 판정을 준수하기 위하여 취한 조치를 통보하지 못하거나, 또는 중재패널의 조사결과와 판정을 준수하지 아니하겠다고 서면으로 통보하거나, 또는 제19.14조제2항에 따라 설치된 중재패널이 조사결과와 판정을 준수하기 위하여 취해진 조치가 존재하지 아니한다고 판정하는 경우, 또는 제19.14조제1항에 따라 통보된 조치가 이 협정상 그 당사국의 의무와 불합치한다고 판정하는 경우에는, 피소 당사국은 요청을 받은 경우 필요한 보상 조정에 관하여 상호 만족할 만한 합의에 도달하기 위하여 그러한 요청의 접수로부터 10일 이내에 제소 당사국과 협상을 개시한다.

2. 제1항에 따른 요청의 접수일로부터 30일 이내에 보상에 관한 합의가 이루어지지 아니하는 경우, 제소 당사국은 피소 당사국에 대하여 동등한 효과를 갖는 혜택의 적용을 정지하고자 한다는 서면통보를 그 이후 언제라도 피소 당사국에게 할 수 있다. 그 통보에는 제소 당사국이 정지하고자 하는 혜택의 수준이 명시된다. 제소 당사국은 그러한 통보 접수로부터 30일 후 그러한 혜택 정지를 시작할 권리를 가진다. 다만, 이 항에서 발생하는 혜택의 정지 권한은 중재패널이 제4항에 따라 설치되었고 보고서를 제공하지 아니한 경우에는 행사되지 아니한다.

3. 제2항에 따라 어떤 혜택을 정지할 것인지를 검토하는데 있어,

가. 제소 당사국은 중재패널이 이 협정에 합치하지 아니한다고 판정하거나 무효화 또는 침해를 야기한다고 판정한 조치나 그 밖의 사안에 영향을 받은 분야와 동일한 하나 이상의 분야에서 혜택을 정지하도록 우선 노력한다. 그리고

나. 제소 당사국은 동일한 하나 이상의 분야에서 혜택을 정지하는 것이 실행 가능하거나 효과적이지 아니하다고 판단하는 경우에는 다른 분야에서 혜택을 정지할 수 있다. 그러한 결정을 알리는 통지에는 그 결정이 근거한 사유를 적시한다.

4. 제2항에 따른 통보의 접수로부터 30일 이내에, 피소 당사국이 제안된 정지의 수준에 반대하는 경우, 피소 당사국은 제소 당사국에게 보내는 서면 통보를 통하여 제소 당사국이 정지하고자 하는 혜택이 동등한 효과를 가지는지 여부를 검토하기 위한 중재패널의 설치를 요청할 수 있다.

5. 이 조에서 달리 규정하지 아니하는 한, 그러한 사안은 가능한 경우에는 언제나 제19.8조에 따라 설치된 원래의 중재패널을 이용하는 것을 포함하여 이 장의 분쟁 해결 절차를 통하여 결정된다. 이 항에 따라 중재패널이 재소집되는 경우, 중재패널은 그러한 요청일부로부터 15일 이내에 재소집한다. 이 조에 따라 설치된 중재패널은 중재패널이 설치된 날부터 45일 이내에 그 사안에 대한 조사결과와 판정을 포함한 단일의 최종 보고서를 양 당사국에 제출한다. 중재패널이 제소 당사국이 정지하고자 하는 혜택의 수준이 동등한 효과를 가지지 아니한 것으로 판정하는 경우, 제소 당사국은 이에 따라 혜택의 정지 수준을 수정한다.

6. 이 조에 따라 양허를 정지할 권리가 행사된 경우, 제소 당사국이 정지한 혜택의 수준이 동등한 효과를 가지지 아니하다고 피소 당사국이 판단하면 피소 당사국은 제소 당사국에게 보내는 서면 통보를 통하여 그 사안을 검토하기 위하여 중재패널의 설치를 요청할 수 있다. 제5항의 절차가 적용된다. 중재패널이 그 사안을 검토하는 동안 제소 당사국은 혜택의 정지를 계속할 수 있다.

7. 보상과 혜택의 정지는 일시적이다. 어떠한 보상이나 혜택의 정지도 중재패널의 조사결정과 판정의 완전한 준수보다 선호되지 아니한다. 보상과 혜택의 정지는, 이 협정상 의무와 합치하지 아니하는 것으로 판정된 조치가 철회되거나 이 협정과 합치하도록 개정되거나, 또는 양 당사국이 분쟁의 해결에 관하여 달리 합의에 이를 때까지, 제소 당사국에 의하여 적용된다.

제19.16조**검토**

1. 양 당사국이 제19.13조제1항의 의무를 준수하기 위하여 취해진 조치의 존재 또는 이 협정과의 합치성에 동의하지 아니하는 경우, 그러한 분쟁은 어느 한쪽 당사국에 의한 서면 통보에 의하여 이러한 목적으로 요청된 중재패널에 회부되어 결정된다.

2. 그러한 요청은 다음 중 이른 시기 후에만 이루어질 수 있다.

가. 합리적 기간의 만료일, 또는

나. 제19.13조의 의무를 준수하였다는 피소 당사국의 제소 당사국에 대한 통보의 접수일

3. 이 조에 달리 규정된 경우를 제외하고, 그러한 사안은 가능한 경우에는 언제나 제19.8조에 따라 설치된 원래의 중재패널을 이용하는 것을 포함하여 이 장의 분쟁해결 절차를 통하여 결정된다.

4. 이 항에 따라 중재패널이 재소집되는 경우, 중재패널은 그러한 요청일부터 15일 이내에 재소집한다. 중재패널은 중재패널의 설치일부터 60일 이내에 최초 보고서를, 그로부터 15일 이내에 최종 보고서를 양 당사국에 제출한다. 중재패널이 이러한 기간 내에 보고서를 제출할 수 없다고 판단하는 경우, 중재패널은 보고서를 제출할 추정기간과 함께 지연에 대한 사유를 양 당사국에 서면으로 통지한다. 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 모든 지연은 15일의 추가기간을 초과하지 아니한다.

5. 피소 당사국이 제19.13조의 의무를 준수하였다고 중재패널이 판정하는 경우, 제소 당사국은 제19.15조에 따라 정지하였던 모든 혜택을 신속하게 복원한다.

제19.17조**비용**

사안의 특정한 정황을 이유로 중재패널이 달리 결정하지 아니하는 한, 각 당사국은 자국이 임명한 중재인의 비용과 자국의 비용을 부담한다. 중재패널의 의장의 비용과 중재패널 절차의 수행에 수반되는 그 밖의 비용은 양 당사국이 동등하게 부담한다.

제20장 일반 규정 및 예외

제20.1조 일반적 예외

1. 제2장(상품에 대한 시장접근), 제3장(원산지 규정 및 원산지 절차), 제4장(통관 절차 및 무역 원활화), 제5장(위생 및 식물위생조치), 제6장(무역에 대한 기술장벽), 제11장(지식재산권) 및 제14장(농림수산협력)의 목적상, 1994년도 GATT 제20조 및 그 주해는 필요한 변경을 가하여 이 협정에 통합되어 그 일부가 된다. 양 당사국은 1994년도 GATT 제20조나호에 언급된 조치가 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하기 위한 환경조치를 포함한다는 것과 1994년도 GATT 제20조사호가 고갈될 수 있는 생물 및 무생물 천연자원의 보존에 관한 조치에 적용된다는 것을 양해한다.
2. 제8장(국경 간 서비스 무역), 제9장(기업인의 일시 입국) 및 제10장(투자)의 목적상, GATS 제14조 및 그 주해는 필요한 변경을 가하여 이 협정에 통합되어 그 일부가 된다. 양 당사국은 GATS 제14조나호에 언급된 조치가 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하기 위한 환경조치를 포함한다는 것을 양해한다.
3. 이 협정의 목적상, 그러한 조치가 동종의 조건하에 있는 양 당사국 간에 자의적이거나 부당한 차별의 수단을 구성하거나, 상품 또는 서비스 무역이나 투자에 대한 위장된 제한을 구성하는 방식으로 적용되지 아니한다는 요건을 조건으로, 이 협정의 어떠한 규정도 당사국이 역사적 또는 고고학적 가치를 가진 국가적 작품 또는 특정 장소를 보호하는데 필요하거나 관례적으로 행해지는 국가적 가치를 가진 창작 예술¹을 지원하는데 필요한 조치를 채택하거나 집행하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

¹“창작 예술”은 공연예술(연극, 무용 및 음악을 포함한다), 시각예술 및 공예, 문학, 영화 및 비디오, 언어 예술, 창의적인 온라인 콘텐츠, 토착적 전통 관습 및 현대적 문화 표현물, 디지털 양방향 매체, 그리고 개별 예술형식 분류의 초월을 위하여 새로운 기술을 사용하는 혼성예술 작품을 포함한다. 이 용어는 예술의 발표, 수행 및 해석에 수반된 활동과 이러한 예술 형태 및 활동의 기술적 진보와 연구를 포괄한다.

제20.2조
안보 예외

1. 이 협정의 어떠한 규정도 다음으로 해석되지 아니한다.
 - 가. 공개되면 자국의 필수적인 안보 이익에 반한다고 당사국이 판단하는 정보를 그 당사국이 제공하도록 또는 이에 대한 접근을 허락하도록 요구하는 것
 - 나. 당사국이 자국의 필수적인 안보 이익의 보호를 위하여 필요하다고 판단하는 다음의 조치를 하는 것을 금지하는 것
 - 1) 무기, 총포탄 및 전쟁 도구들의 거래와 그 밖의 제품과 재료에서의 그러한 거래와 관련되거나 군사시설에 공급할 목적으로 직접 또는 간접적으로 수행되는 서비스의 공급과 관련되는 조치
 - 2) 전시 또는 국제 관계에서의 그 밖의 비상시에 취해지는 조치, 또는
 - 3) 핵분열성 및 핵융합성 물질 또는 이들의 원료가 되는 물질과 관련된 조치, 또는
 - 다. 당사국이 국제평화와 안보 유지를 위하여 국제연합 헌장에 따른 자국의 의무를 수행하기 위하여 조치를 하는 것을 금지하는 것
2. 공동위원회는, 가능한 범위 내에서 최대한, 제1항나호 및 다호에 따라 취해지는 조치와 그 종료에 대하여 통보받는다.

제20.3조
국제 수지 보호 조치

1. 당사국이 심각한 국제수지와 대외 재정상 어려움이 있거나 그러한 우려가 있는 경우, 또는 예외적인 상황에서 양 당사국 간 지급 및 자본이동이 어느 한쪽 당사국의 통화 정책 또는 환율 정책의 운영에 심각한 어려움을 초래하거나 초래할 우려가 있는 경우, 그 당사국은

- 가. 상품 무역의 경우에는, 1994년도 GATT 및 세계무역기구의 「1994년도 GATT의 국제수지 규정에 관한 양해」에 따라 수입 제한 조치를 채택할 수 있다.
- 나. 서비스의 경우에는, 구체적 약속에 관련된 거래에 대한 지불 또는 송금을 포함하여 당사국이 구체적 약속을 한 서비스 무역에 대한 제한을 채택하거나 유지할 수 있다. 또는
- 다. 투자의 경우에는, 투자로부터의 수익의 송금에 관련된 지급에 관하여 제한을 채택하거나 유지할 수 있다.

2. 제1항나호 또는 다호에 따라 채택되거나 유지되는 제한은,

- 가. 「국제통화기금협정」과 합치한다.
- 나. 다른 쪽 당사국의 상업적, 경제적 및 재정상의 이익에 대한 불필요한 손해를 피한다.
- 다. 제1항에 기술된 상황에 대처하는 데 필요한 것을 초과하지 아니한다.
- 라. 일시적이며, 제1항에 명시된 상황이 개선됨에 따라 점진적으로 해제된다.
- 마. 1년의 기간을 초과하지 아니한다. 다만, 극히 예외적인 상황이 발생하여 한쪽 당사국이 그러한 조치를 연장하고자 하는 경우, 그 당사국은 어떠한 연장안의 이행에 관하여도 다른 쪽 당사국과 사전에 조율할 것이다. 그리고

바. 내국민 대우에 기초하여 적용되고, 다른 쪽 당사국은 모든 비당사국에 비해 불리하지 아니한 대우를 부여받는다.

3. 그러한 제한의 범위를 판단하는데 있어서, 양 당사국은 그들의 경제적 발전에 더욱 필수적인 경제적 영역을 우선으로 할 수 있다. 다만, 그러한 제한은 특정 영역을 보호하기 위한 목적으로 채택되거나 유지되지 아니한다.

4. 제1항에 따라 한쪽 당사국이 채택하거나 유지하는 모든 제한 또는 제한의 변경은 다른 쪽 당사국에 신속하게 통보된다.

5. 제1항에 따라 제한을 채택하거나 유지하는 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청에 따라 조치 또는 조치의 연장에 관하여 신속하게 협의를 개시한다.

제20.4조 건전성 조치

이 협정의 다른 규정에도 불구하고, 당사국은 투자자, 예금자, 보험계약자 또는 금융 서비스 공급자가 수탁인으로서 의무를 부담하는 대상이 되는 인의 보호를 포함하여 건전성 사유로 또는 금융제도의 무결성 및 안정성을 보장하기 위한 조치를 하는 것이 금지되지 아니한다. 그러한 조치가 이 협정의 규정과 합치하지 아니하는 경우, 그러한 조치는 이 협정에 따른 당사국의 약속 또는 의무를 회피하는 수단으로 이용되지 아니한다.

제20.5조 과세 예외

1. 이 조에 규정된 경우를 제외하고, 이 협정의 어떠한 규정도 과세조치에 적용되지 아니한다.

2. 이 협정은 가호부터 라호까지의 규정에 따라 과세조치와 관련하여 권리를 부여하거나 의무를 부과한다.

가. 제2.3조(내국민 대우)와 그 조에 효력을 부여하기 위하여 필요한 이 협정의 그 밖의 규정은 1994년도 GATT 제3조가 적용되는 것과 같은 한도에서 과세조치에 적용된다.

나. 제2.12조(수출관세, 조세 또는 그 밖의 부과금)는 과세조치에 적용된다.

다. 제8.4조(내국민 대우)는 특정 서비스의 구입 또는 소비에 관련된 소득, 자본이득, 기업의 과세가능한 자본 또는 투자나 재산의 가치²(다만, 그 투자나 재산의 이전은 제외한다)에 대한 과세조치에 적용된다. 다만, 이 호의 어떠한 규정도 당사국이 특정 서비스의 구입 또는 소비에 관련된 이득의 수령 또는 지속적인 수령에 대하여 자국 영역에서 서비스를 제공할 요건을 조건으로 하는 것을 금지하지 아니한다.³

라. 제8.4조(내국민 대우), 제8.5조(최혜국 대우), 제10.5조(내국민 대우) 및 제10.6조(최혜국 대우)는 소득, 자본이득, 기업의 과세가능한 자본, 투자나 재산의 가치⁴ (다만, 그 투자나 재산의 이전은 제외한다)에 대한 과세조치 또는 상속, 유산취득, 증여 및 세대를 건너뛴 이전에 대한 조세 외의 모든 과세조치에 적용된다.

3. 제2항에도 불구하고, 제2항에서 언급된 조의 어떠한 규정도 다음에 적용되지 아니한다.

가. 조세협약에 따라 당사국이 부여하는 이익에 대한 최혜국 대우 의무

² 이는 양 당사국 각자의 국내법에 따라 그러한 투자나 재산의 가치를 결정하기 위하여 사용되는 방법론을 저해하지 아니한다.

³ 보다 명확히 하기 위하여, 이 호는 서비스 공급자로부터 이 호의 적용대상 서비스의 구매 또는 소비를 위하여 발생하는 비용과 관련하여 이 호에 언급된 조세에 대한 한쪽 당사국의 소득공제 및 세액공제 규정이 국내 서비스 공급자와 다른 쪽 당사국의 서비스 공급자를 차별하지 아니한다는 것을 규정한다.

⁴ 이는 양 당사국 각자의 국내법에 따라 그러한 투자나 재산의 가치를 결정하기 위하여 사용되는 방법론을 저해하지 아니한다.

- 나. 기존 과세조치의 비합치 규정
- 다. 기존 과세조치의 비합치 규정의 지속 또는 신속한 갱신
- 라. 개정 시점에서 그 개정이 위의 조들과의 합치성을 감소시키지 아니하는한
도에서, 기존 과세조치의 비합치 규정에 대한 개정
- 마. 거주지 또는 설립지에 기반하여 인들을 구별하는 과세조치를 포함하여,
공평하거나 효과적인 세금 부과 또는 징수를 보장하는 것을 목적으로 하
는 과세조치의 채택 또는 집행. 다만, 그 과세조치가 양 당사국의 인, 상품
또는 서비스를 자의적으로 차별하지 아니하여야 한다.⁵ 또는
- 바. 연금신탁, 퇴직기금, 또는 연금, 퇴직연금 또는 유사한 혜택을 제공하기
위한 그 밖의 약정에 대한 납입이나 그 소득과 관련된 이득의 수령 또는
지속적인 수령에 대하여 당사국이 그러한 신탁, 기금 또는 그 밖의 약정에
관하여 지속적인 관할권, 규제 또는 감독을 유지하여야 한다는 요건을 조
건으로 하는 규정

4. 제2항가호 및 나호에 따른 양 당사국의 권리와 의무를 저해하지 아니하고 제
10.11조제2항부터 제10.11조제4항까지의 규정은 과세조치에 적용된다.

5. 제10.9조(수용 및 보상)는 과세조치에 적용된다. 그러나, 이 항에 따라 그 조치
가 수용이 아니라고 판정된 경우에는 어떠한 투자자도 제10.9조(수용 및 보상)를 청구
의 근거로 원용할 수 없다. 과세조치에 대하여 제10.9조(수용 및 보상)를 원용하고자
하는 투자자는, 제10.20조(중재청구 제기)에 따라 의사 통보를 할 때에, 그 과세조치가
수용이 아닌지 여부에 대한 문제를 권한있는 당국에 우선 회부하여야 한다. 권한있는
당국이 그 문제를 검토하는데 동의하지 아니하거나, 검토에 동의하였으나 그러한 회
부로부터 6개월의 기간 내에 그 조치가 수용이 아니라는 것에 합의하지 못한 경우, 투
자자는 제10.20조(중재청구 제기)에 따른 중재에 청구를 제기할 수 있다.

⁵ 양 당사국은 이 항이 GATS 제14조라호가 서비스 또는 직접세에 한정되지 아니하는 것과 같이 GATS
제14조라호의 주석을 참조하여 해석되어야 한다고 양해한다.

6. 이 협정의 어떠한 규정도 조세협약에 따른 양 당사국의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.
7. 이 조의 목적상, “조세협약”이란 이중과세의 방지를 위한 협약이나 양 당사국 간에 시행 중인 그 밖의 국제조세협정을 말한다.
8. 이 협정과 그러한 조세협약 간에 과세조치와 관련된 불합치가 있는 경우, 그 불합치의 한도에서 그 조세협약이 우선한다.
9. 양 당사국 간의 조세협약의 경우, 그 협약상의 권한 있는 당국이 이 협정과 그 협약 간에 불합치가 존재하는지 여부를 결정하는 전적인 책임을 진다.
10. 이 조의 목적상, 과세조치는 다음을 포함하지 아니한다.
 - 가. 제1.5조(정의)에 규정된 관세
 - 나. 제1.5조(정의)에서 관세의 정의의 예외 나호 및 다호에 기재된 모든 조치, 또는
 - 다. 수입관세

제20.6조 와이탕이 조약

1. 그러한 조치가 다른 쪽 당사국의 인에 대한 자의적이거나 부당한 차별의 수단으로 이용되거나, 상품 및 서비스 무역에 대한 위장된 제한으로 이용되지 아니한다는 것을 조건으로, 이 협정의 어떠한 규정도 와이탕이 조약에 따른 자국의 의무를 이행하는 것을 포함하여 이 협정의 적용대상이 되는 사안에 관하여 마오리족에게 더 유리한 대우를 부여하는 데 필요하다고 생각하는 조치를 뉴질랜드가 채택하는 것을 금지하지 아니한다.

2. 양 당사국은, 와이탕이 조약에 따라 발생하는 권리와 의무의 성격에 관한 것을 포함하여 와이탕이 조약의 해석이 이 협정상의 분쟁해결 규정의 대상이 되지 아니한다는 것에 합의한다. 제19장(분쟁해결)은 이 조에 달리 적용된다. 제19.8조(중재패널의 설치)에 따라 설치된 중재패널은 제1항에 언급된 조치가 이 협정에 따른 자국의 권리와 불합치하는지 여부만을 판단하도록 한국에 의하여 요청받을 수 있다.

제20.7조 **정보의 공개**

이 협정의 어떠한 규정도 어느 한쪽 당사국이 정보의 공개가 다음과 같다고 판단하는 정보를 그 당사국이 제공하도록 또는 이에 대한 접근을 허용하도록 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 자국의 국내법에 의하여 결정된 대로 공공의 이익에 반하는 경우
- 나. 개인의 사생활 또는 금융기관의 개인 고객의 금융 거래 및 계정을 보호하는 것을 포함하나 이에 한정되지 아니하는 자국의 국내법에 반하는 경우
- 다. 법 집행을 저해하는 경우, 또는
- 라. 특정 공기업 또는 민간기업의 정당한 상업적 이익을 저해하는 경우

제20.8조 **비밀유지**

한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에게 이 협정에 따라 정보를 제공하고 그 정보를 비밀로 지정하는 경우, 정보를 받는 당사국은 그 정보를 비밀로 유지한다. 그 정보는 그 정보를 제공하는 당사자가 명시한 목적으로만 사용된다. 사법 절차의 목적을 위한 것을 포함하여 정보의 공개나 이용이 정보를 받는 당사국의 국내 법적 요건 충족에 필요한 경우를 제외하고, 정보를 제공하는 당사국의 명시적 서면허가 없이는 그 정보를 공개하지 아니한다.

제21장 최종규정

제21.1조 부속서, 부록 및 각주

이 협정의 부속서, 부록 및 각주는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

제21.2조 발효

이 협정은 양 당사국이 각자의 적용가능한 법적 요건 및 절차를 완료하였음을 증명하는 서면통보를 교환한 날부터 30일 후 또는 양 당사국이 서면으로 합의하는 다른 날에 발효한다.

제21.3조 종료

1. 이 협정은 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에게 이 협정의 종료를 희망함을 서면으로 통보한 날부터 180일 후에 종료된다.
2. 제1항에 따른 통보의 전달일부터 30일 이내에, 어느 한쪽 당사국은 이 협정의 규정 중에서 제1항에서 규정된 날 이후에 종료되어야 할 규정이 있는지 여부에 대하여 협의를 개시할 것을 다른 쪽 당사국에게 서면으로 요청할 수 있다. 협의는 당사국이 자국의 요청을 전달한 후 30일 이내에 개시된다. 제1항에 따른 통보의 전달일부터 180일 이내에 합의에 도달하지 아니하는 경우, 이 협정은 종료된다.

제21.4조 개정

1. 양 당사국은 이 협정의 개정에 서면으로 합의할 수 있다. 개정은 양 당사국이 각자의 적용가능한 법적 요건 및 절차를 완료하였음을 증명하는 서면통보를 교환한 후 양 당사국이 합의하는 날에 발효한다.
2. 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 이 협정에 통합되거나 이 협정에서 언급된 세계무역기구협정 또는 양 당사국이 당사국인 그 밖의 국제 협정의 규정이 개정되는 경우, 양 당사국은 이 협정의 개정여부에 대하여 협의한다.

제21.5조
가입

이 협정은 양 당사국 간 합의되는 조건에 따라 세계무역기구의 회원국 또는 그 밖의 국가나 개별 관세 영역이 가입하거나 연합할 수 있다.

제21.6조
정본

이 협정의 한국어본 및 영어본은 동등한 정본이다.

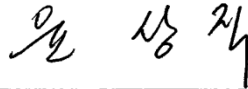
이상의 증거로, 아래의 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2015년 3월 23일 서울 에서 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

뉴질랜드 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



부속서

부속서 I

서비스 및 투자 비합치 조치

부속서 II

서비스 및 투자 비합치 조치

부속서 III

대한민국과 뉴질랜드 간의 시청각 공동제작에 관한 협정

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé « la Nouvelle-Zélande ») et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « la Corée ») (ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement « une Partie ») :

renforçant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent de longue date ;

considérant qu'une zone de libre-échange créera un marché plus vaste et plus sûr pour les produits et services sur leurs territoires, un cadre juridique clair et transparent pour le commerce, ainsi qu'un environnement stable et prévisible pour la planification des activités et les investissements, renforçant ainsi la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés mondiaux ;

encourageant un renforcement des partenariats économiques qui procurera des avantages économiques et sociaux, créera de nouvelles possibilités d'emploi et améliorera le niveau de vie de leurs populations ;

entendant réduire ou éliminer les obstacles au commerce et à l'investissement entre eux, et éviter de créer de nouveaux obstacles au commerce ou à l'investissement entre leurs territoires qui pourraient diminuer les avantages du présent Accord ;

désireux de renforcer un cadre de coopération mutuellement bénéfique pour encourager la créativité et l'innovation, protéger les droits de propriété intellectuelle et promouvoir un renforcement des liens dans et entre les secteurs dynamiques de leurs économies ;

reconnaissant que le renforcement des relations économiques peut contribuer à promouvoir le développement durable dans ses dimensions économique, sociale et environnementale ;

reconnaissant le désir de renforcer leur coopération sur les questions d'intérêt mutuel en matière de travail et d'environnement ;

reconnaissant leur droit de réglementer et d'introduire de nouvelles réglementations sur la fourniture de produits, de services et d'investissements afin d'atteindre les objectifs de la politique gouvernementale et de préserver leur flexibilité pour préserver le bien-être public ;

s'appuyant sur leurs droits et obligations respectifs en vertu de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (Accord sur l'OMC) et d'autres accords et arrangements multilatéraux, régionaux et bilatéraux auxquels les deux Parties sont parties ;

engagés à respecter les objectifs et les principes de l'Association de coopération économique Asie-Pacifique (APEC) et à renforcer le leadership économique des Parties dans la région Asie-Pacifique, notamment en cherchant à réduire les obstacles au commerce et aux investissements dans la région ; et

reconnaissant l'importance que continue de revêtir la collaboration en vue de soutenir les processus multilatéraux et régionaux plus larges de libéralisation économique en cours et les possibles contributions de ces processus à la croissance économique des Parties ;

sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS

Section A. Dispositions initiales

Article 1.1. Création de la zone de libre-échange

Conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 et à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), les Parties établissent une zone de libre-échange.

Article 1.2. Relation avec les autres accords

1. Chaque Partie confirme ses droits et obligations auxquels elle est actuellement tenue au titre des accords bilatéraux et multilatéraux existants auxquels les deux Parties sont parties, y compris l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, en cas d'incompatibilité entre le présent Accord et d'autres accords auxquels les deux Parties sont parties, les Parties se consultent immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante, conformément aux règles coutumières du droit international public.

Article 1.3. Étendue des obligations

Chaque Partie est pleinement responsable du respect de l'ensemble des dispositions du présent Accord et prend les mesures raisonnables dont elle dispose pour s'assurer que les gouvernements et autorités régionaux et locaux les appliquent.

Article 1.4. Coproduction audiovisuelle

1. Les parties reconnaissent que les coproductions audiovisuelles, y compris les films, les animations et les programmes de radiodiffusion, peuvent contribuer de manière significative au développement de l'industrie audiovisuelle et à l'intensification des échanges culturels et économiques entre elles.

2. Les Parties conviennent de l'accord entre la République de Corée et la Nouvelle-Zélande concernant la coproduction audiovisuelle, qui est annexé au présent Accord.

Section B. Définitions générales

Article 1.5. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf définition contraire :

on entend par Accord l'accord de libre-échange entre la République de Corée et la Nouvelle-Zélande ;

on entend par Accord sur l'agriculture l'accord sur l'agriculture, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par Accord sur les pratiques antidumping l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par APEC l'Association de coopération économique Asie-Pacifique ;

on entend par investissement couvert, en ce qui concerne une Partie, un investissement, tel que défini au chapitre 10 (Investissement), sur son territoire d'un investisseur de l'autre Partie, qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui a été établi, acquis ou développé par la suite ;

on entend par administration douanière :

- (a) pour la Corée, le Ministère de la stratégie et des finances et le service des douanes de Corée (KCS), ou son successeur respectif ; et
- (b) pour la Nouvelle-Zélande, le service des douanes de Nouvelle-Zélande, ou son successeur ;

l'expression droits de douane englobe tout droit ou toute redevance de quelque nature que ce soit appliqué à l'importation d'un produit de l'autre Partie, ou en rapport avec celle-ci, y compris toute forme de surtaxe appliquée à l'importation ou en rapport avec celle-ci, mais ne comprennent pas :

- (a) une redevance équivalente à une taxe interne appliquée conformément au paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, ou à toute disposition équivalente d'un accord ultérieur auquel les deux Parties sont parties ;
- (b) des droits antidumping, compensateurs ou de sauvegarde appliqués conformément aux obligations de l'OMC et aux dispositions du présent Accord ; ou
- (c) les taxes ou autres redevances liés à l'importation, proportionnels au coût du service rendu ;

on entend par Accord sur l'évaluation en douane l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par jours les jours civils ;

on entend par entreprise toute entité constituée ou organisée en vertu du droit applicable, à but lucratif ou non, qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou public, y compris toute société, société de fiducie, partenariat, entreprise individuelle, coentreprise, association ou organisation similaire ;

on entend par entreprise d'une Partie une entreprise constituée ou organisée en vertu du droit d'une Partie ;

le terme existant signifie existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

on entend par monnaie librement utilisable une « monnaie librement utilisable » telle que définie par le Fonds monétaire international en vertu de ses Statuts,

on entend par AGCS l'Accord général sur le commerce des services, figurant à l'annexe IB de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par GATT de 1994 l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par produits d'une Partie les produits nationaux au sens du GATT de 1994 ou les produits dont les Parties peuvent convenir, y compris les produits originaires d'une Partie ;

on entend par Code SH ou Système harmonisé le Système harmonisé de désignation et de codification des produits établi par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification signée à Bruxelles le 14 juin 1983, telle que modifiée ;

on entend par Accord sur les licences d'importation l'Accord sur les procédures de licences d'importation, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par Commission mixte la Commission mixte établie en vertu du chapitre 18 (Dispositions institutionnelles) ;

on entend par mesure toute législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique ; on entend par mesures adoptées ou maintenues par une Partie toute mesure d'une partie prise par :

- (a) des gouvernements ou autorités centraux, régionaux ou locaux ; et
- (b) des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou autorités centraux, régionaux ou locaux ;

on entend par ressortissant une personne physique qui est :

- (a) pour la Corée, un ressortissant coréen au sens de la loi sur la nationalité, ou de la législation qui lui succède ; et
- (b) pour la Nouvelle-Zélande, un ressortissant néo-zélandais ou un résident permanent en vertu de sa législation.

le terme originaire signifie admissible aux règles d'origine énoncées au chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) ;

on entend par personne toute personne physique ou toute entreprise ;

on entend par traitement tarifaire préférentiel le taux de droit de douane applicable à un produit originaire, conformément aux tarifs douaniers respectifs des Parties figurant à l'annexe 2-A (Tarif douanier) ;

on entend par Accord sur les sauvegardes l'accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par mesure sanitaire ou phytosanitaire toute mesure visée au paragraphe 1 de l'annexe A de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires ;

on entend par Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par entreprise d'État une entreprise détenue par une Partie, ou contrôlée par celle-ci au moyen de droits de propriété ;

on entend par Accord OTC l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

on entend par territoire :

- (a) pour la Corée, les espaces terrestre, maritime et aérien placés sous sa souveraineté, ainsi que les étendues maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure des mers territoriales et situées au-delà de cette limite, sur lesquelles elle peut exercer des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international et à son droit ; et

(b) pour la Nouvelle-Zélande, le territoire de la Nouvelle-Zélande ainsi que la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels elle exerce des droits souverains en matière de ressources naturelles conformément au droit international, à l'exception des Tokélaou ;

on entend par Accord sur les ADPIC l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC ;

l'acronyme OMC désigne l'Organisation mondiale du commerce ; et

on entend par Accord sur l'OMC l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994.

CHAPITRE 2. ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 2.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par films et enregistrements publicitaires les supports visuels ou les matériels audio enregistrés, essentiellement composés d'images ou de sons, montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de services proposés à la vente ou à la location par une personne établie ou résidant sur le territoire d'une Partie, à condition que ces matériels se prêtent à un visionnement par d'éventuels clients, mais non par le grand public ;

on entend par échantillons commerciaux de valeur négligeable les échantillons commerciaux dont la valeur, individuellement ou dans leur ensemble, tels qu'expédiés, ne dépasse pas le montant spécifié dans les lois, règlements ou procédures d'une Partie régissant l'admission temporaire, ou qui sont marqués, déchirés, perforés ou traités de telle manière qu'ils sont impropres à la vente ou à l'utilisation, sauf comme échantillons commerciaux ;

on entend par transactions consulaires les exigences selon lesquelles les produits d'une Partie destinés à être exportés vers le territoire de l'autre Partie doivent d'abord être soumis au contrôle du consul de la Partie importatrice sur le territoire de la Partie exportatrice afin d'obtenir des factures consulaires ou des visas consulaires pour les factures commerciales, les certificats d'origine, les manifestes, les déclarations d'exportation des expéditeurs ou tout autre document douanier requis à l'importation ou en rapport avec celle-ci ;

le terme en franchise signifie exempt de droits de douane ;

l'expression produits destinés à servir dans une exposition ou une démonstration englobe les composants, appareils auxiliaires et accessoires de ces produits ;

on entend par produits admis temporairement à des fins sportives les articles de sport destinés à être utilisés dans des concours, des démonstrations ou des entraînements sportifs sur le territoire de la Partie où ces produits sont admis ;

on entend par licence d'importation une procédure administrative qui pose comme condition préalable à l'importation sur le territoire de la partie importatrice la présentation d'une demande ou d'autres documents (autres que ceux généralement requis aux fins du dédouanement) à l'organe administratif compétent ; et

on entend par imprimés publicitaires les produits classés au chapitre 49 du code du Système harmonisé, y compris les brochures, les dépliants, les prospectus, les catalogues commerciaux, les

annuaires publiés par les associations professionnelles, les matériels de promotion touristique et les affiches, qui sont utilisés pour promouvoir, faire connaître ou annoncer un produit ou un service, qui sont essentiellement destinés à faire la publicité d'un produit ou d'un service et qui sont fournis gratuitement.

Article 2.2. Champ d'application et couverture

Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent chapitre s'applique au commerce de tous les produits entre les Parties.

Section A. Traitement national

Article 2.3. Traitement national

Chaque Partie accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie conformément à l'article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives et, à cette fin, l'article III du GATT 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante.

Section B. Suppression des droits de douane

Article 2.4. Suppression des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties n'augmente un droit de douane existant ou n'adopte un nouveau droit de douane sur un produit originaire de l'autre Partie.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie supprime progressivement ses droits de douane sur les produits originaires de l'autre Partie, conformément à sa classification tarifaire figurant à l'annexe 2-A.

3. Si, à un moment quelconque, une Partie réduit le taux de droit de douane de la nation la plus favorisée (ci-après dénommée « NPF ») qu'elle applique après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ce taux s'applique aux échanges couverts par le présent Accord si et aussi longtemps qu'il est inférieur au taux de droit de douane calculé conformément à sa classification tarifaire figurant à l'annexe 2-A.

4. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, les Parties se consultent pour envisager d'accélérer la suppression des droits de douane sur les produits originaires, conformément à leurs classifications tarifaires figurant à l'annexe 2-A. Un accord conclu par les Parties en vue d'accélérer la suppression des droits de douane sur les produits originaires remplace tout taux de droit déterminé conformément à leurs classifications tarifaires exposées à l'annexe 2-A pour ces produits et entre en vigueur après approbation par chaque Partie conformément au chapitre 18 (Dispositions institutionnelles) et à leurs procédures juridiques applicables respectives.

5. Il est entendu qu'une Partie peut porter un droit de douane au niveau établi dans sa classification tarifaire exposée à l'annexe 2-A après une réduction unilatérale.

6. Une Partie peut, à tout moment, accélérer unilatéralement la suppression des droits de douane sur les produits originaires de l'autre Partie figurant dans sa classification tarifaire exposée à l'annexe 2-A. Si une Partie en a l'intention, elle doit l'annoncer dès que possible avant l'entrée en vigueur du nouveau taux de droit de douane.

Section C. Régimes particuliers

Article 2.5. Admission temporaire de produits

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire en franchise de droits de douane pour les produits suivants, quelle que soit leur origine :

- (a) le matériel professionnel, y compris le matériel de presse ou de télévision, les logiciels et le matériel de radiodiffusion et de cinéma, nécessaire à l'exercice du métier, de l'occupation ou de la profession d'une personne qui remplit les conditions d'admission temporaire en vertu des lois de la Partie importatrice ;
- (b) les produits destinés à servir dans une exposition ou une démonstration ;
- (c) les échantillons commerciaux et les films et enregistrements publicitaires ; et
- (d) les produits admis à des fins sportives, y compris pour des courses ou autres événements similaires.

2. Sur demande de l'intéressé et pour des raisons que son administration douanière juge valables, chaque Partie prolonge le délai d'admission temporaire au-delà de la période initialement fixée.

3. Aucune des Parties ne subordonne l'admission temporaire en franchise des produits visés au paragraphe 1 à d'autres conditions que celle d'exiger que ces produits :

- (a) soient utilisés uniquement par un ressortissant ou un résident de l'autre Partie, ou sous sa surveillance personnelle, dans l'exercice du métier, de l'occupation, de la profession ou de l'activité sportive de cette personne ;
- (b) ne soient pas vendus, loués, cédés ou transférés pendant qu'ils se trouvent sur son territoire ;
- (c) soient accompagnés d'une garantie conforme aux obligations de la Partie importatrice en vertu des conventions douanières internationales auxquelles elle a adhéré ;
- (d) soient identifiables à l'importation et à l'exportation ;
- (e) soient exportés au plus tard au moment du départ de la personne visée à l'alinéa a), ou dans tout autre délai lié à l'objectif d'admission temporaire que la Partie pourra fixer, ou dans un délai d'un an, sauf prorogation ;
- (f) ne soient pas admis en quantité supérieure à ce qui est raisonnable pour l'usage prévu ; et
- (g) soient autrement admissibles sur le territoire de la Partie en vertu de son droit interne.

4. Si une condition imposée par une Partie en vertu du paragraphe 3 n'a pas été remplie, la Partie pourra appliquer les droits de douane et toute autre redevance qui seraient normalement dus sur le produit, plus toutes les autres redevances ou pénalités prévues par son droit interne.

5. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son administration douanière, adopte des procédures prévoyant la libération rapide des produits admis au titre du présent article. Dans la mesure du possible, ces procédures prévoient que, lorsqu'un tel produit accompagne un ressortissant ou un résident de l'autre Partie demandant l'admission temporaire, le produit est libéré au moment de l'entrée de ce ressortissant ou résident.

6. Chacune des Parties permet qu'un produit admis temporairement au titre du présent article soit exporté par un point de départ autorisé par la douane autre que celui par lequel il a été admis.

7. Chacune des Parties dégagera l'importateur ou toute autre personne responsable d'un produit admis au titre du présent article de toute responsabilité pour le défaut d'exportation d'un produit admis temporairement, sur présentation d'une preuve satisfaisante à la Partie importatrice que le produit a été détruit dans le délai initial fixé pour l'admission temporaire ou d'une prorogation légale.

Article 2.6. Produits réintroduits après réparation ou modification

1. Aucune des Parties n'appliquera de droits de douane à un produit, quelle que soit son origine, qui est réintroduit sur son territoire après avoir été temporairement exporté de son territoire vers le territoire de l'autre Partie pour y être réparé ou modifié, indépendamment du fait que la réparation ou la modification :

- (a) pourrait être exécutée sur le territoire de la Partie d'où le produit a été exporté pour réparation ou modification ; ou
- (b) a augmenté la valeur du produit.

2. Aucune des Parties n'appliquera de droit de douane à un produit, quelle que soit son origine, admis temporairement du territoire de l'autre Partie pour réparation ou modification.

3. Aux fins du présent article, l'expression « réparation ou modification » n'inclut pas une opération ou un processus qui :

- (a) détruit les caractéristiques essentielles d'un produit ou crée un produit nouveau ou commercialement différent ; ou
- (b) transforme un produit non fini en produit fini.

Article 2.7. Entrée en franchise d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires

À l'exception des produits du tabac, chaque Partie accorde l'entrée en franchise de droits de douane aux échantillons commerciaux de valeur négligeable et aux imprimés publicitaires importés du territoire de l'autre Partie, quelle que soit leur origine, mais peut exiger que :

- (a) ces échantillons soient importés uniquement pour la sollicitation de commandes de produits, ou de services fournis à partir du territoire, de l'autre Partie ou d'un pays non Partie ; ou

- (b) ces matériels publicitaires soient importés dans des emballages contenant chacun au plus un exemplaire de ces matériels et que ni les matériels ni les emballages ne fassent partie d'un envoi plus important.

Section D. Mesures non tarifaires

Article 2.8. Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties n'adopte ni ne maintient d'interdiction ou de restriction à l'importation d'un produit de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives et, à cette fin, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante.

2. Aucune des Parties ne peut exiger, comme condition pour se livrer à l'importation ou pour importer un produit, qu'une personne de l'autre Partie établisse ou maintienne une relation contractuelle ou autre avec un distributeur sur son territoire.

3. Il est entendu que le paragraphe 2 n'empêche pas une Partie d'exiger qu'une personne visée par ce paragraphe désigne un agent afin de faciliter les communications entre ses organismes réglementaires et cette personne.

4. Aux fins du paragraphe 2, le terme « distributeur » désigne la personne d'une Partie à qui sont confiés la distribution commerciale, le pouvoir d'action, la concession ou la représentation sur le territoire de cette Partie de produits de l'autre Partie.

5. Quand une Partie se propose d'adopter une interdiction ou une restriction à l'exportation de denrées alimentaires ou de ressources énergétiques et minérales conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article XI du GATT de 1994, cette Partie :

- (a) cherche à limiter cette interdiction ou cette restriction proposée dans la mesure nécessaire, en tenant dûment compte de ses effets possibles sur la sécurité des denrées alimentaires ou des ressources énergétiques et minérales de l'autre Partie ;
- (b) communique à l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, les informations concernant l'interdiction ou la restriction proposée et ses raisons, ainsi que sa nature et sa durée prévue ; et
- (c) sur demande, offre à l'autre Partie une possibilité raisonnable de consultation sur toute question liée à l'interdiction ou à la restriction proposée.

Article 2.9. Mesures non tarifaires

1. En application du chapitre 17 (Transparence), les Parties reconnaissent qu'il est important de garantir la transparence des mesures non tarifaires autorisées au paragraphe 1 de l'article 2.8 et que ces mesures ne doivent pas créer un obstacle inutile au commerce entre les Parties.

2. À cette fin, lorsqu'une partie identifie une mesure non tarifaire spécifique, le Comité du commerce des produits établi en vertu de l'article 2.15 examine cette mesure. Le Comité du commerce des produits ne réexamine la mesure non tarifaire qu'après que l'une ou l'autre des

Parties a objectivement démontré que le mécanisme de coordination, la réunion technique, le comité ou le groupe de travail pertinent, le cas échéant, qui est le plus étroitement lié à une telle mesure, n'a pas réussi à produire une résolution satisfaisante dans un délai raisonnable.

3. Le Comité du commerce des produits examine, pour la mesure non tarifaire visée au paragraphe 2, les approches susceptibles de faciliter les échanges entre les Parties et présente aux Parties les résultats de son examen, y compris toute recommandation, de préférence dans un délai de douze mois. Si nécessaire, les résultats de l'examen et les recommandations du Comité du commerce des produits sont soumis à la réunion suivante de la Commission mixte, pour examen ou pour action.

Article 2.10. Licences d'importation

1. Aucune des Parties n'adopte ou ne maintient une mesure incompatible avec l'Accord sur les licences d'importation.

2. Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie notifie à l'autre Partie ses procédures existantes en matière de licences d'importation, le cas échéant. Cette notification :

- (a) inclut les informations spécifiées à l'article 5 de l'Accord sur les licences d'importation ; et
- (b) ne préjuge pas de la conformité ou de la non-conformité de la procédure de licence d'importation au présent Accord.

3. Avant d'appliquer toute procédure de licence d'importation nouvelle ou modifiée, une Partie publie la nouvelle procédure ou la modification sur un site Web officiel du gouvernement ou dans un seul journal officiel. Dans la mesure du possible, la Partie le fait au moins 20 jours avant l'entrée en vigueur de la nouvelle procédure ou de la modification.

4. Aucune des Parties ne pourra appliquer une procédure de licence d'importation à un produit de l'autre Partie, à moins que cette Partie ne se soit conformée aux prescriptions des paragraphes 2 et 3 en ce qui concerne cette procédure.

5. Chaque Partie répond rapidement et dans la mesure du possible à toutes les demandes raisonnables de l'autre Partie concernant l'octroi et le refus des licences d'importation, y compris en ce qui concerne les critères utilisés. La Partie importatrice envisage également la publication de ces critères.

6. Lorsqu'une Partie a rejeté une demande de licence d'importation en rapport avec le commerce de produits entre les Parties, elle doit, à la demande du requérant et dans un délai raisonnable après réception de cette demande, expliquer les raisons du rejet de cette demande.

Article 2.11. Frais administratifs et formalités

1. Chaque Partie veille à ce que les taxes, redevances, formalités et prescriptions appliquées à l'occasion de l'importation et de l'exportation de produits soient conformes à l'article VIII du paragraphe 1 du GATT de 1994 et à ses notes interprétatives.

2. Aucune des Parties n'exige de transactions consulaires, y compris les droits et redevances connexes, dans le cadre de l'importation d'un produit de l'autre Partie.

3. Chaque Partie met à disposition et maintient sur Internet une liste actualisée des droits et redevances qu'elle impose en matière d'importation ou d'exportation.

Article 2.12. Droits, taxes ou autres redevances d'exportation

Aucune des parties n'adopte ou ne maintient un droit, une taxe ou autre redevance sur l'exportation d'un produit vers le territoire de l'autre Partie, à moins que ce droit, cette taxe ou cette redevance ne soient également adoptés ou maintenus sur le produit lorsque celui-ci est destiné à la consommation intérieure.

Section E. Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires

Article 2.13. Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires

1. Chaque Partie met en œuvre et gère les contingents tarifaires (ci-après dénommés « CT ») figurant à l'appendice 2-A-1 conformément à l'article XIII du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives, et à l'Accord sur les licences d'importation.

2. Chaque partie veille à ce que ses procédures d'administration de ses contingents tarifaires soient transparentes, mises à la disposition du public, opportunes, non discriminatoires, adaptées aux conditions du marché, peu contraignantes pour le commerce et reflètent les préférences des utilisateurs finaux.

3. Toute entreprise ou personne d'une Partie qui remplit les exigences légales et administratives de la Partie importatrice pourra être considérée pour l'attribution d'un contingent dans le cadre des CT de la Partie.

4. Chaque année, l'autorité administrative de la Partie importatrice publie en temps utile les taux d'utilisation et les quantités restantes disponibles pour chaque CT sur son site Web public désigné. Si l'une des Parties utilise la méthode d'administration par ordre d'arrivée à la frontière, elle publie, dans les 10 jours, que le CT a été rempli.

5. Chaque Partie précise l'entité ou les entités responsables de l'administration de ses CT et notifie dans les meilleurs délais à l'autre Partie toute modification de cette entité ou de ces entités.

6. Chaque Partie notifie à l'autre Partie toute administration nouvelle ou modifiée d'un CT établi dans l'appendice 2-A-1, préalablement à son application. À la demande écrite d'une Partie, les Parties échangent des informations ou entament des consultations dans les plus brefs délais concernant l'administration par une Partie de ses CT afin de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant sur l'administration. Les Parties tiennent compte des conditions de l'offre et de la demande lors des consultations.

7. Sauf disposition contraire de l'appendice 2-A-1, chaque Partie met à la disposition des demandeurs de contingent la totalité de la quantité fixée dans l'appendice, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, au cours de la première année et le premier jour ouvrable de chaque année suivante.

8. Si l'une ou l'autre des Parties utilise la méthode d'administration par ordre d'arrivée à la frontière, les taux tarifaires hors contingent ne seront pas appliqués aux produits en cours de route avant que les autorités de la Partie importatrice n'aient signalé que le contingent tarifaire est rempli en vertu du paragraphe 4. Ces produits doivent faire l'objet d'un contrat conclu au cours de

l'année contingentaire en question. Les produits en cours de route sont comptabilisés dans les volumes du contingent tarifaire pour l'année civile suivante.

Section F. Mesures de sauvegarde agricole

Article 2.14. Mesures de sauvegarde agricole

2.

1. Nonobstant l'article 2.4, une Partie peut appliquer une mesure de sauvegarde, sous la forme d'un droit d'importation plus élevé sur un produit agricole originaire figurant dans la liste de cette Partie à l'annexe 2-B, si le volume global des importations de ce produit au cours d'une année donnée dépasse un niveau de déclenchement fixé à l'annexe 2-B.

Le droit prévu au paragraphe 1 n'excède pas le moindre des deux montants suivants :

- (a) le taux appliqué à la NPF en vigueur ;
- (b) le taux de droit appliqué à la NPF en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; ou
- (c) le taux de droit fixé à l'annexe 2-B.

3. Aucune des Parties n'applique ou ne maintient une mesure de sauvegarde agricole en vertu du présent article et, en même temps, n'applique ou ne maintient, à l'égard du même produit :

- (a) une mesure de sauvegarde au titre du présent Accord ;
- (b) une mesure au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes ; ou
- (c) une mesure de sauvegarde agricole prise dans le cadre de l'Accord sur l'agriculture.

4. Une Partie maintient une mesure de sauvegarde agricole au titre de la présente section uniquement jusqu'à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle applique la mesure.

5. Une Partie met en œuvre toute mesure de sauvegarde agricole de manière transparente. Dans les 60 jours suivant l'application d'une mesure, la Partie appliquant la mesure en informe l'autre Partie par écrit et lui fournit les données pertinentes concernant la mesure. Sur demande écrite de l'autre Partie, la Partie appliquant la mesure consultera la Partie dont le produit est visé au sujet de son application. Une partie veille à ce que le volume d'importations restant disponible avant l'application de la sauvegarde soit régulièrement publié d'une manière aisément accessible à l'autre Partie et aux négociants.

6. Un produit qui est en cours de route sur la base d'un contrat conclu avant l'application de la mesure de sauvegarde agricole est exempté de l'application de la mesure de sauvegarde, à condition qu'il puisse être comptabilisé dans le volume des importations du produit en question au cours de l'année civile suivante aux fins du déclenchement des dispositions du paragraphe 1 au cours de cette année civile.

7. La mise en œuvre et le fonctionnement du présent article peuvent faire l'objet de discussions et d'un examen au sein du Comité du commerce des produits établi en vertu de l'article 2.15.

Section G. Dispositions institutionnelles

Article 2.15. Comité du commerce des produits

1. Les Parties établissent par la présente un Comité du commerce des produits (ci-après dénommé « le Comité »), composé de représentants de chaque Partie.

2. Le Comité se réunit à la demande d'une Partie ou de la Commission mixte pour examiner toute question découlant du présent chapitre ou du chapitre 7 (Mesures correctives commerciales). Les réunions du Comité peuvent se dérouler en présentiel, par téléconférence, par vidéoconférence ou par tout autre moyen déterminé par les Parties.

3. Le Comité est chargé, entre autres, de :

- (a) la promotion du commerce des produits entre les Parties, notamment par des consultations sur l'accélération de la suppression des droits de douane dans le cadre du présent Accord et sur d'autres questions, le cas échéant ;
- (b) le contrôle de la mise en œuvre des chapitres visés au paragraphe 2 ;
- (c) la suppression des obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce des produits entre les Parties ; et
- (d) le cas échéant, le renvoi des questions examinées par le Comité à la Commission mixte.

Article 2.16. Points de contact et consultations

1. Chaque Partie désigne un point de contact pour faciliter la communication entre les Parties sur toute question relative au présent chapitre.

2. Lorsqu'une Partie considère qu'une mesure, proposée ou effective, de l'autre Partie peut affecter sensiblement le commerce des produits entre les Parties, cette Partie peut passer par son point de contact pour demander des informations détaillées concernant cette mesure et, si nécessaire, demander des consultations en vue de répondre à toute préoccupation concernant la mesure. L'autre Partie répond rapidement à ces demandes d'information et de consultation.

Chapitre 3. Règles d'origine et procédures d'origine

Section A. Règles d'origine

Article 3.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par aquaculture l'élevage d'organismes aquatiques, y compris les poissons, les mollusques, les crustacés, les autres invertébrés aquatiques et les plantes aquatiques, à partir de stocks de semences tels que les œufs, le frai, les alevins et les larves, en intervenant dans les processus d'élevage ou de croissance pour améliorer la production, par exemple en assurant un empoissonnement régulier, en nourrissant les animaux ou en les protégeant des prédateurs ;

on entend par valeur CAF la valeur d'un produit importé au moment de l'importation, y compris le fret, l'assurance, l'emballage et les autres frais encourus pour le transport du produit jusqu'au port d'importation ;

on entend par exportateur une personne située sur le territoire d'une Partie d'où cette personne exporte un produit ;

on entend par FAB la valeur franco à bord d'un produit, y compris le coût du transport jusqu'au port ou au site d'expédition finale à l'étranger ;

on entend par principes comptables généralement acceptés un consensus reconnu ou un soutien substantiel faisant autorité sur le territoire d'une Partie en ce qui concerne l'enregistrement des revenus, des dépenses, des coûts, des actifs et des passifs, la divulgation d'informations et la préparation des états financiers. Les principes comptables généralement acceptés peuvent englober des lignes directrices étendues d'application générale, ainsi que des normes, pratiques et procédures détaillées ;

on entend par produit toute marchandise, tout produit, tout article ou toute matière ;

on entend par produits et matières fongibles les produits et matières de même nature et de même qualité commerciale, possédant les mêmes caractéristiques techniques et physiques, et qui ne peuvent être distingués les uns des autres par un simple examen visuel aux fins de l'origine ;

on entend par matière un produit qui est utilisé ou consommé dans la production d'un autre produit, ou qui est physiquement incorporé dans celui-ci ;

on entend par matière autoproduite une matière produite par le producteur d'un produit et utilisée ou consommée dans la production de ce produit ;

on entend par produit non originaire ou matière non originaire un produit ou une matière qui ne peuvent être considérés comme originaires au titre du présent chapitre ;

on entend par déclaration d'origine une déclaration appropriée concernant l'origine des produits faite par l'exportateur ou le producteur ;

on entend par producteur une personne qui se livre à la production d'un produit sur le territoire d'une Partie ; et

on entend par production les méthodes d'obtention de produits, y compris la culture, l'exploitation minière, la récolte, la pêche, la reproduction, l'élevage, le piégeage, la chasse, la fabrication, l'extraction, la collecte, la capture, l'exploitation, la transformation ou l'assemblage d'un produit.

Article 3.2. Produits originaires

Aux fins du présent Accord, un produit est considéré comme originaire s'il satisfait à toutes les exigences applicables du présent chapitre et :

- (a) est entièrement obtenu ou produit au sens de l'article 3.3 ;
- (b) est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties en utilisant des matières non originaires qui sont conformes à un changement de classification tarifaire, à une teneur en valeur régionale (comme prévue à l'article 3.4) ou à d'autres exigences précisées à l'annexe 3-A ; ou
- (c) est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, exclusivement à partir de matières originaires.

Article 3.3. Produits entièrement obtenus ou produits

Aux fins de l'alinéa a) de l'article 3.2, les produits suivants sont considérés comme entièrement obtenus ou produits :

- (a) les minéraux et autres substances d'origine naturelle prélevés ou extraits du territoire d'une Partie ;
- (b) les plantes et les produits végétaux, y compris les fruits, les fleurs, les légumes, les arbres, les algues, les champignons et les plantes vivantes, cultivés et récoltés, cueillis ou ramassés sur le territoire d'une Partie ;
- (c) les animaux vivants nés et élevés sur le territoire d'une Partie ;
- (d) les produits obtenus à partir d'animaux vivants nés et élevés sur le territoire d'une Partie ;
- (e) les produits de la chasse, du piégeage, de la pêche, de l'aquaculture, de la cueillette ou de la capture sur le territoire, dans les eaux intérieures et dans la mer territoriale d'une Partie ;
- (f) les produits de la pêche en mer et autres formes de vie marine prélevés dans la zone économique exclusive d'une Partie en vertu du droit applicable de cette Partie, ou en haute mer conformément au droit international, par un navire immatriculé ou enregistré auprès d'une Partie et autorisé à battre son pavillon ;
- (g) les produits qui sont élaborés à bord d'un navire-usine à partir des produits visés à l'alinéa f), à condition que ce navire-usine soit immatriculé ou enregistré auprès d'une Partie et autorisé à battre son pavillon ;
- (h) les produits autres que les produits de la pêche maritime et les autres formes de vie marine, prélevés ou extraits des fonds marins, du plancher océanique ou du sous-sol, en dehors du territoire de l'une ou des deux Parties, par une Partie ou une personne d'une Partie, à condition que la Partie ou la personne de la Partie ait des droits d'exploitation de ces fonds marins, plancher océanique ou sous-sol conformément à la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ;
- (i) les déchets et débris dérivés de :
 - (i) la production ou la consommation sur le territoire d'une Partie, à condition que ces déchets et débris soient uniquement destinés à la récupération de matières premières ; ou
 - (ii) les produits utilisés collectés sur le territoire d'une Partie, à condition que ces produits soient uniquement destinés à la récupération de matières premières ;
- (j) les produits collectés sur le territoire d'une Partie ne pouvant plus remplir leur fonction initiale ni être restaurés ou réparés, et qui sont uniquement destinés à être éliminés ou récupérés sous forme de pièces ou de matières premières ; ou
- (k) les produits entièrement produits sur le territoire d'une Partie, exclusivement à partir de produits visés au présent article ou de leurs dérivés.

Article 3.4. Teneur en valeur régionale

1. Lorsque l'annexe 3-A prévoit une exigence de teneur en valeur régionale, la formule de calcul de la teneur en valeur régionale est la suivante :

(a) formule régressive

$$\text{TVR} = \text{FAB} - \text{VMNO} \times 100$$

FAB

(b) formule progressive

$$\text{TVR} = \text{VMO} \times 100$$

FAB

où,

TVR est la teneur en valeur régionale, exprimée en pourcentage ;

FAB est la valeur franco à bord du produit telle que définie à l'article 3.1 ;

VMNO est la valeur des matières non originaires, autres que les matières indirectes, acquises et utilisées par le producteur dans la production du produit ; la VMNO ne comprend pas la valeur d'une matière autoproduite ; et

VMO est la valeur des matières originaires.

2. Tous les coûts pris en compte pour le calcul de la teneur en valeur régionale doivent être fondés sur les principes comptables généralement acceptés applicables sur le territoire de la Partie où le produit est produit.

3. Lorsqu'un produit originaire est utilisé dans la production ultérieure d'un autre produit, il n'est pas tenu compte des matières non originaires contenues dans le produit originaire aux fins de la détermination du caractère originaire du produit élaboré ultérieurement.

4. Lorsqu'un produit non originaire est utilisé dans la production ultérieure d'un autre produit, il est tenu compte uniquement des matières non originaires contenues dans le produit non originaire aux fins de la détermination du caractère originaire du produit élaboré ultérieurement.

Article 3.5. Valeur des matières

1. La valeur des matières est :

(a) pour une matière importée directement par le producteur d'un produit : la valeur CAF au moment de l'importation de la matière ;

(b) pour une matière acquise par le producteur sur le territoire où le produit est produit : la valeur transactionnelle ; ou

(c) la somme de tous les coûts encourus pour la production de la matière, y compris les frais généraux, pour une matière autoproduite ou lorsque la relation entre le producteur du produit et le vendeur de la matière influence le prix effectivement payé ou à payer pour la matière. En outre, il sera possible d'ajouter un montant pour un profit équivalent au profit ajouté dans le cours normal des affaires.

2. Pour les matières originaires, les dépenses suivantes, lorsqu'elles ne sont pas incluses au titre du paragraphe 1, peuvent être ajoutées à la valeur de la matière :

a) les coûts de fret, d'assurance, d'emballage et toutes les autres dépenses engagées pour

transporter la matière sur le territoire d'une Partie ou entre les territoires des Parties jusqu'à l'endroit où se trouve le producteur ;

- b) les droits, taxes et frais de courtage en douane sur la matière payés sur le territoire de l'une ou des deux Parties, autres que les droits et taxes qui font l'objet d'une renonciation, d'un remboursement, qui sont remboursables ou autrement recouvrables, y compris un crédit sur les droits ou taxes payés ou à payer ; et
- c) le coût des déchets et des détériorations résultant de l'utilisation de la matière dans la production du produit, moins la valeur des rebuts de fabrication ou des sous-produits renouvelables.

3. Pour les matières non originaires, les dépenses suivantes, lorsqu'elles ne sont pas incluses au titre du paragraphe 1, peuvent être déduites à la valeur de la matière :

- (a) les coûts de fret, d'assurance, d'emballage et toutes les autres dépenses engagées pour transporter la matière sur le territoire d'une Partie ou entre les territoires des Parties jusqu'à l'endroit où se trouve le producteur ;
- (b) les droits, taxes et frais de courtage en douane sur la matière payés sur le territoire de l'une ou des deux Parties, autres que les droits et taxes qui font l'objet d'une renonciation, d'un remboursement, qui sont remboursables ou autrement recouvrables, y compris un crédit sur les droits ou taxes payés ou à payer ;
- (c) le coût des déchets et des détériorations résultant de l'utilisation de la matière dans la production du produit, moins la valeur des rebuts de fabrication ou des sous-produits renouvelables ; et
- (d) le coût des matières originaires utilisées dans la production des matières non originaires sur le territoire d'une Partie.

4. Les valeurs visées ci-dessus sont déterminées conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane. Les principes de l'Accord sur l'évaluation en douane s'appliquent aux transactions nationales, avec les modifications requises par les circonstances, comme ils s'appliqueraient aux transactions internationales.

Article 3.6. Accumulation

1. Les produits ou matières originaires d'une Partie, incorporés dans un produit sur le territoire de l'autre Partie, sont considérés comme originaires du territoire de l'autre Partie.

2. Un produit est originaire lorsqu'il est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs, à condition que le produit satisfasse aux exigences de l'article 3.2 et à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

Article 3.7. De minimis

1. Un produit qui ne satisfait pas à l'exigence d'un changement de classification tarifaire au titre de l'annexe 3-A n'en est pas moins originaire si :

- (a) la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ou consommées dans la production du produit et qui ne satisfont pas à l'exigence de changement de classification tarifaire applicable n'excède pas 10 pour cent de la valeur FAB du produit ; et
- (b) le produit satisfait à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. La valeur de ces matières non originaires doit toutefois être incluse dans la valeur desdites matières pour toute exigence applicable relative à la teneur en valeur régionale.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux produits classés dans les chapitres 1 à 14 du code SH lorsque la matière non originaire est utilisée ou consommée dans la production d'un autre produit et que le processus implique plus qu'un simple mélange.

4. Un produit classé dans les chapitres 50 à 63 du code SH qui ne fait pas l'objet d'un changement de classification tarifaire est néanmoins considéré comme originaire du pays lorsque :

- (a) le poids de toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit qui ne font pas l'objet du changement de classification tarifaire requis n'excède pas 10 pour cent du poids total du produit ; ou
- (b) la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit qui ne subissent pas le changement de classification tarifaire requis n'excède pas 10 pour cent de la valeur FAB du produit.

Article 3.8. Produits et matières fongibles

Pour déterminer si un produit est originaire, il faut distinguer les produits et matières fongibles par :

- (a) la séparation physique des produits et des matières ; ou
- (b) une méthode de gestion des stocks reconnue dans les principes comptables généralement acceptés de la Partie exportatrice, telle que le calcul des moyennes, le principe du dernier entré, premier sorti (« DEPS ») ou le principe du premier entré, premier sorti (« PEPS »).

Article 3.9. Accessoires, pièces de rechange, outils et matériel d'instruction ou d'information

Les accessoires, pièces de rechange, outils et matériels d'instruction ou autres matériels d'information présentés avec un produit au moment de l'importation :

- (a) sont considérés comme faisant partie de ce produit et ne sont pas pris en compte si le produit est soumis à une exigence de changement de classification tarifaire ; et
- (b) sont pris en compte en tant que matières originaires ou non originaires, selon le cas, dans le calcul de la teneur en valeur régionale du produit, si le produit est soumis à une exigence de teneur en valeur régionale,

à condition que :

- (a) les accessoires, les pièces de rechange, les outils et le matériel d'instruction ou d'information présentés avec le produit ne soient pas facturés séparément du produit, et
- (b) les quantités et la valeur des accessoires, pièces détachées, outils et matériel d'instruction ou d'information présentés avec le produit soient habituelles pour ce produit.

Article 3.10. Matériaux d'emballage et contenants pour la vente au détail

1. Les matériaux d'emballage et les contenants dans lesquels un produit est conditionné pour la vente au détail, lorsqu'ils sont classés avec ce produit, ne sont pas pris en compte lorsqu'il s'agit de déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable indiqué à l'annexe 3-A.

2. Si un produit est soumis à une exigence de teneur en valeur régionale, la valeur des matériaux d'emballage et des contenants décrits au paragraphe 1 doit être prise en compte en tant que matériaux originaires ou non originaires, selon le cas, dans le calcul de la teneur en valeur régionale du produit.

Article 3.11. Matériaux d'emballage et contenants pour le transport et l'expédition

1. Les matériaux d'emballage et les contenants pour le transport et l'expédition ne sont pas pris en compte pour déterminer l'origine du produit.

2. Les matériaux d'emballage et les contenants pour le transport et l'expédition ne comprennent pas les matériaux d'emballage et les contenants dans lesquels un produit est conditionné pour la vente au détail.

Article 3.12. Traitement tarifaire préférentiel

Le traitement tarifaire préférentiel prévu par le présent Accord est appliqué aux produits qui satisfont aux exigences du présent chapitre.

Article 3.13. Matières indirectes

1. Une matière indirecte est traitée comme une matière originaire sans tenir compte du lieu où elle est produite et sa valeur est le coût enregistré dans les registres comptables du producteur du produit.

2. Aux fins du présent article, on entend par « matières indirectes » un produit utilisé ou consommé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou un produit utilisé ou consommé dans l'entretien des bâtiments ou le fonctionnement de l'équipement associé à la production d'un produit, notamment :

- (a) le combustible et l'énergie ;
- (b) les outils, matrices et moules ;
- (c) les pièces de rechange et les matières utilisées pour l'entretien des équipements et des bâtiments ;
- (d) les lubrifiants, les graisses, les matières de mélange et autres matières servant à la fabrication ou utilisées afin d'exploiter des équipements et des bâtiments ;
- (e) les gants, lunettes, chaussures, vêtements, équipements de sécurité et fournitures ;
- (f) les équipements, dispositifs et fournitures utilisés pour contrôler ou inspecter les produits ;
- (g) les catalyseurs et les solvants ; et

- (h) tout autre produit qui n'est pas incorporé dans le produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer que son utilisation dans la production du produit fait partie de cette production.

Article 3.14. Opérations et processus ne conférant pas la qualité originaire

Nonobstant les autres dispositions du présent chapitre, un produit ou une matière ne sont pas considérés comme originaires du simple fait qu'ils ont subi l'un ou plusieurs des opérations ou processus suivants :

- (a) opérations de conservation afin de garantir que les produits restent en bon état pendant le transport et le stockage ;
- (b) changements d'emballage, fractionnement et réunion des colis ;
- (c) simple mise en bouteilles, en canettes, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, fixation sur des cartes ou des panneaux et toute autre simple opération de conditionnement ;
- (d) lavage, nettoyage ; dépoussiérage, élimination d'oxyde, d'huile, de peinture ou d'autres revêtements ;
- (e) affûtage, simple broyage ou écrasement, ou simple découpe ;
- (f) apposition ou impression de marques, d'étiquettes, de logos et d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leurs emballages ; ou
- (g) simple assemblage de pièces d'articles pour constituer un article complet ou désassemblage de produits en pièces.

Article 3.15. Zones de perfectionnement passif dans la péninsule coréenne

Nonobstant l'article 3.2, les Parties conviennent que certains produits sont considérés comme originaires même si ceux-ci ont subi une ouvrison ou une transformation en dehors de la Corée, sur des matières exportées de Corée et ultérieurement réimportées dans ce pays, à condition que l'ouvrison ou la transformation soit effectuée dans les zones désignées par les Parties conformément à l'annexe 3-B.

Article 3.16. Transport direct

1. Un produit originaire conserve le caractère originaire déterminé par l'article 3.2, à condition qu'il soit transporté directement dans la Partie importatrice sans passer par le territoire d'un pays non Partie.

2. Un produit originaire qui est transporté à travers le territoire d'un pays non Partie ne conserve pas son caractère originaire si le produit :

- (a) a fait l'objet d'une production ultérieure ou d'une autre opération en dehors des territoires des Parties, à l'exception du déchargement, du stockage temporaire, du fractionnement des chargements pour des raisons de transport, du rechargement ou de toute autre opération nécessaire à sa conservation en bon état ou à son transport vers la Partie importatrice ; ou
- (b) a été libéré du contrôle douanier sur le territoire d'un pays non Partie.

Article 3.17. Conformité

Le respect des prescriptions de la présente section est déterminé conformément aux dispositions de la section B, selon le cas.

Section B. Procédures opérationnelles

Article 3.18. Demandes de traitement tarifaire préférentiel

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, chacune des Parties exigera d'un importateur sur son territoire qui demande un traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie :

- (a) qu'il demande un traitement tarifaire préférentiel au moment de l'importation d'un produit originaire, si l'administration douanière de la Partie importatrice l'exige ;
- (b) qu'il déclare par écrit, s'il le juge nécessaire, que le produit a la qualité de produit originaire ;
- (c) qu'il soit en possession de la preuve d'origine au moment de la déclaration ;
- (d) qu'il fournisse, à la demande de l'administration douanière de cette Partie, une copie de la déclaration d'origine et tout autre document relatif à l'importation du produit, conformément à la législation et la réglementation nationales de la Partie importatrice ; et
- (e) qu'il fasse rapidement une déclaration corrigée telle que requise par l'administration douanière de la Partie importatrice et qu'il paye tous les droits dus lorsque l'importateur a des raisons de croire qu'une déclaration d'origine servant de base à une déclaration d'entrée contient des informations incorrectes.

2. Chacune des Parties, conformément à sa législation et sa réglementation nationales, fera en sorte que, dans les cas où un produit aurait été qualifié de produit originaire au moment de son importation sur le territoire de cette Partie, l'importateur du produit puisse, dans un délai d'au moins un an ou dans un délai plus long spécifié par la législation et la réglementation nationales de la Partie importatrice après la date d'importation du produit, demander le remboursement de tout droit excédentaire payé du fait que le produit n'a pas bénéficié d'un traitement tarifaire préférentiel, sur présentation des éléments suivants à l'administration douanière de la Partie importatrice :

- (a) une déclaration d'origine attestant que le produit remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire ; et
- (b) toute autre preuve que l'administration douanière peut exiger pour justifier de manière satisfaisante le traitement tarifaire préférentiel demandé.

Article 3.19. Preuve de l'origine

1. Chaque Partie fera en sorte qu'un importateur puisse présenter une demande de traitement tarifaire préférentiel sur la base d'une déclaration d'origine écrite ou électronique de l'exportateur ou du producteur.

2. La déclaration d'origine peut être établie dans les formes prévues par les dispositions d'application relatives aux procédures opérationnelles des règles d'origine jointes au présent chapitre en annexe 3-C. Les dispositions d'application peuvent être révisées ou modifiées par décision mutuelle des Parties.

3. La déclaration d'origine doit comporter les informations suivantes :

- (a) le nom de la personne chargée de la certification, y compris, le cas échéant, les coordonnées permettant d'obtenir d'autres renseignements facilitant l'identification ;
- (b) l'importateur du produit (s'il est connu) ;
- (c) l'exportateur du produit (s'il est différent du producteur) ;
- (d) le producteur du produit (s'il est connu) ;
- (e) la ou les classifications tarifaires à six chiffres du système harmonisé et une description du produit ;
- (f) la règle d'origine en vertu de laquelle le ou les produits sont admissibles ;
- (g) la date de la déclaration d'origine ; et
- (h) dans le cas d'une déclaration générale délivrée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 7, la période couverte par la déclaration d'origine.

4. La déclaration d'origine est remplie en anglais.

5. Chacune des Parties fait en sorte qu'un exportateur sur son territoire, qui n'est pas le producteur du produit, puisse remplir et signer une déclaration d'origine sur la base de :

- (a) sa connaissance du fait que le produit remplit ou non les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire ;
- (b) sa confiance raisonnable dans la déclaration écrite du producteur selon laquelle le produit remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire ; ou
- (c) une déclaration d'origine remplie et signée pour le produit, fournie volontairement à l'exportateur par le producteur.

6. Aucune disposition du paragraphe 5 ne peut être interprétée comme obligeant un producteur à fournir une déclaration d'origine à un exportateur.

7. Chaque Partie prévoit qu'une déclaration d'origine, dûment remplie et signée par un exportateur ou un producteur sur le territoire de l'autre Partie, est applicable à :

- (a) une importation unique d'un ou plusieurs produits sur le territoire de l'autre Partie ;
ou
- (b) des importations multiples de produits identiques sur le territoire de l'autre Partie au cours d'une période déterminée, ne dépassant pas 12 mois à compter de la date de la déclaration initiale.

8. La déclaration d'origine visée au paragraphe 2 est valable pendant deux ans à compter de la date de signature de la déclaration d'origine.

9. Pour tout produit originaire qui est importé sur le territoire d'une Partie à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties accepte toute déclaration d'origine qui a été remplie et signée avant cette date par l'exportateur ou le producteur de ce produit.

Article 3.20. Dispense de déclaration d'origine

Nonobstant l'article 3.18, une déclaration d'origine n'est pas requise pour :

- (a) l'importation d'un produit dont la valeur en douane n'exécède pas 1 000 dollars des États-Unis ou son équivalent dans la monnaie de la Partie importatrice, ou un montant plus élevé que la Partie importatrice peut fixer ; ou
- (b) l'importation d'un produit sur le territoire de la Partie importatrice pour lequel la Partie importatrice a renoncé à l'exigence d'une déclaration d'origine,

à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations dont on peut raisonnablement considérer qu'elles ont été entreprises ou organisées dans le but d'éviter les exigences en matière de déclaration d'origine des articles 3.18 et 3.19.

Article 3.21. Divergences et erreurs formelles

1. Lorsque l'origine du produit ne fait aucun doute, la découverte de divergences mineures dans la documentation n'invalide pas la déclaration d'origine, si celle-ci correspond effectivement aux produits présentés.

2. Pour les multiples produits déclarés dans la même déclaration d'origine, un problème rencontré avec l'un des produits énumérés n'affecte pas ni ne retarde l'octroi du traitement tarifaire préférentiel et le dédouanement des autres produits énumérés dans la déclaration d'origine.

Article 3.22. Exigences en matière de tenue des registres

1. Chaque Partie fait en sorte :

- (a) qu'un exportateur ou un producteur sur son territoire qui remplit et signe une déclaration d'origine

conserve sur son territoire, pour une durée de cinq ans à compter de la date de signature de la déclaration d'origine ou pendant une période plus longue que la Partie peut spécifier, tous les registres nécessaires pour démontrer que le produit pour lequel

l'exportateur ou le producteur a fourni la déclaration d'origine était un produit originaire. Ces registres peuvent comporter, entre autres, des éléments suivants :

- (i) les preuves directes des processus mis en œuvre par l'exportateur ou le producteur pour obtenir les produits concernés, contenues par exemple dans les comptes pour la comptabilité interne ;
- (ii) les documents prouvant le caractère originaire des matières utilisées, délivrés ou établis dans la Partie où ces documents sont utilisés, conformément au droit interne de cette Partie ;
- (iii) les documents prouvant l'ouvraison ou la transformation des matières dans une Partie, délivrés ou établis dans une Partie où ces documents sont utilisés, conformément à son droit interne ; ou
- (iv) la déclaration d'origine prouvant le caractère originaire des matières utilisées, remplie dans une Partie ; et

- (b) l'importateur qui demande un traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur le territoire de la Partie devra conserver sur ce territoire, pour une durée de cinq ans à compter de la date d'importation du produit ou pendant une période plus longue que la Partie peut spécifier, les documents, y compris une copie de la déclaration d'origine, que la Partie peut exiger relativement à l'importation du produit.

2. Chacune des Parties fait en sorte qu'un importateur, un exportateur ou un producteur puisse choisir de tenir les registres spécifiés au paragraphe 1 sur tout support permettant une récupération rapide, y compris mais non exclusivement, sous forme numérique, électronique, optique, magnétique ou écrite.

Article 3.23. Obligations en matière d'exportation

1. Lorsqu'un exportateur ou un producteur sur le territoire d'une Partie, qui a rempli et signé une déclaration d'origine, a des raisons de croire qu'il a fourni une déclaration d'origine ou toute autre preuve erronée ou fautive, l'exportateur ou le producteur notifie dès que possible aux administrations douanières de la Partie importatrice et de la Partie exportatrice, ainsi qu'à l'importateur, toute modification susceptible d'affecter l'exactitude ou la validité d'une déclaration d'origine.

2. L'exportateur ou le producteur qui a fourni une déclaration d'origine fournit une copie de ces documents à l'administration douanière de la Partie exportatrice sur demande.

Article 3.24. Contrôle de l'origine

1. Lorsqu'il existe un doute raisonnable quant à l'origine d'un produit, afin de déterminer si un produit importé dans une Partie en provenance de l'autre Partie peut être considéré comme un produit originaire, l'administration douanière de la Partie importatrice peut procéder à un contrôle au moyen de :

- (a) demandes écrites d'informations supplémentaires de la part de l'importateur ;
- (b) demandes écrites d'informations supplémentaires de la part de l'exportateur ou du producteur de la Partie exportatrice ; ou
- (c) visites dans les locaux d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie, en compagnie de l'administration douanière de la Partie exportatrice, afin d'observer les installations et les processus de production du produit et d'examiner les registres relatifs à l'origine, y compris les fichiers comptables. Des fonctionnaires de l'administration douanière de la Partie exportatrice peuvent assister à ces visites de contrôle en tant qu'observateurs.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1, toutes les informations demandées par l'administration douanière de la Partie importatrice et auxquelles l'administration douanière de la Partie exportatrice répond sont communiquées en anglais.

3. Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 1, lorsque l'importateur, l'exportateur ou le producteur ne répond pas à la demande écrite d'informations supplémentaires formulée par la Partie importatrice, dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel.

4. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 1 :

- (a) avant d'effectuer une visite de contrôle, la Partie importatrice :
 - (i) notifie par écrit l'exportateur ou le producteur de son intention de procéder à la visite de ses locaux, ainsi que l'administration douanière de l'autre Partie ; et
 - (ii) obtient le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent être visités ; et
- (b) si un exportateur ou un producteur n'a pas donné son consentement écrit à une proposition de visite de contrôle dans les 30 jours suivant la réception de la notification en vertu de l'alinéa a), la Partie qui a envoyé la notification peut refuser le traitement tarifaire préférentiel du produit en question.

5. Lorsque, au moment de l'importation, l'administration douanière de la Partie importatrice a un doute raisonnable quant à l'origine du produit, celui-ci peut faire l'objet d'une main levée moyennant le versement d'une caution ou le paiement de droits non préférentiels, en attendant le résultat du processus de contrôle. Cette caution ou les droits payés sont remboursés lorsque le résultat du processus de contrôle confirme que le produit répond bien à la qualification de produit originaire.

6. Une Partie peut suspendre le traitement tarifaire préférentiel accordé à un importateur pour toute importation subséquente d'un produit lorsque l'administration douanière a précédemment déterminé qu'un produit identique n'était pas admissible à ce traitement, jusqu'à ce qu'il soit démontré que le produit est conforme aux dispositions du présent chapitre.

7. La Partie qui effectue la visite de contrôle fournit à l'exportateur ou au producteur, ainsi qu'à l'importateur dont les produits font l'objet du contrôle, une détermination écrite de l'admissibilité ou non des produits concernés au titre de produits originaires. Tout traitement tarifaire préférentiel suspendu est rétabli lorsqu'il est avéré que les produits répondent à la qualification de produits originaires.

8. L'exportateur ou le producteur dispose de 30 jours à compter de la date de réception de la détermination écrite en vertu du paragraphe 7 pour fournir par écrit ses commentaires ou des renseignements supplémentaires concernant l'admissibilité du produit au traitement tarifaire préférentiel. Si le produit est toujours considéré comme non originaire, la détermination écrite finale est communiquée à l'administration douanière exportatrice dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception des commentaires ou des informations supplémentaires de l'exportateur ou du producteur.

9. Dans un délai d'un an à compter du début du processus de contrôle, la Partie importatrice notifie par écrit à la Partie exportatrice les résultats de la détermination de l'origine du produit, ainsi que la base juridique et les conclusions factuelles sur lesquelles cette détermination est fondée.

Article 3.25. Refus du traitement tarifaire préférentiel

L'administration douanière de la Partie importatrice peut, conformément à sa législation et sa réglementation nationales, refuser une demande de traitement tarifaire préférentiel lorsque :

- (a) le produit ne peut pas être considéré comme un produit originaire ; ou
- (b) l'importateur, l'exportateur ou le producteur ne respecte pas l'une des exigences concernées du présent chapitre.

Article 3.26. Transport direct - Conformité

Le respect des dispositions relatives au transport direct énoncées à l'article 3.16 peut être prouvé par la fourniture de tout document approprié, y compris mais non exclusivement, les documents commerciaux d'expédition ou de fret pertinents.

Article 3.27. Facturation à un tiers

Une partie ne peut rejeter une demande de traitement tarifaire préférentiel pour la seule raison que la facture a été émise dans un pays non Partie.

Chapitre 4. Procédures douanières et facilitation du commerce

Article 4.1. Champ d'application et objectifs

1. Le présent chapitre s'applique, conformément aux obligations internationales et à la législation douanière respectives des Parties, aux procédures douanières appliquées au commerce des produits entre les Parties et à la circulation des moyens de transport entre les Parties.

2. Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) simplifier et harmoniser les procédures douanières des Parties ;
- (b) assurer la prévisibilité, la cohérence et la transparence dans l'application de la législation douanière, y compris les procédures administratives des Parties ;
- (c) assurer l'efficacité et la rapidité du dédouanement des produits et de la circulation des moyens de transport ;
- (d) faciliter le commerce entre les Parties ; et
- (e) promouvoir la coopération entre les administrations douanières, dans le cadre du présent chapitre.

Article 4.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par législation douanière toute législation administrée, appliquée ou mise en œuvre par l'administration douanière d'une Partie ;

on entend par procédures douanières le traitement appliqué par chaque administration douanière aux produits et aux moyens de transport soumis à un contrôle douanier ;

on entend par envois express tous les produits importés par une entreprise qui exploite un service d'envoi pour la circulation internationale rapide de produits et assume la responsabilité de ces produits vis-à-vis de l'administration douanière ;

on entend par moyens de transport les différents types de navires, véhicules, aéronefs et animaux de bât qui entrent sur le territoire ou le quittent en transportant des personnes ou des produits ; et

l'acronyme OMD désigne l'Organisation mondiale des douanes ;

Article 4.3. Transparence et points d'information

1. Chaque Partie veille à ce que ses procédures et pratiques douanières soient prévisibles, cohérentes, transparentes et facilitent le commerce.

2. Chaque administration douanière publie la législation douanière et les procédures administratives qu'elle applique ou fait appliquer.

3. Chaque administration douanière désigne un ou plusieurs points d'information pour traiter les demandes de renseignements des personnes intéressées de l'une ou l'autre Partie sur les questions douanières découlant de la mise en œuvre du présent Accord et fournit les coordonnées de ces points d'information à l'autre administration douanière. Les informations concernant les procédures de demande de renseignements doivent être facilement accessibles au public.

4. Chaque administration douanière s'efforce de notifier à l'autre administration douanière, en temps utile, toute modification importante de la législation ou des procédures douanières régissant la circulation des produits et des moyens de transport qui est susceptible de compromettre considérablement l'application du présent chapitre.

Article 4.4. Facilitation et harmonisation

1. Les Parties facilitent le dédouanement des produits en administrant leurs procédures conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. Les procédures douanières de chaque Partie se conforment, dans la mesure du possible, aux normes et pratiques recommandées de l'OMD, y compris le Modèle de données douanières de l'OMD ainsi que les recommandations et lignes directrices connexes de l'OMD.

3. Chaque Partie s'efforce de mettre en œuvre des initiatives visant à harmoniser les exigences en matière de données de ses agences respectives associées à l'importation, à l'exportation ou au transit de produits ainsi qu'à réduire au minimum la présentation de données commerciales.

4. Chaque administration douanière met à disposition un point focal, électronique ou autre, par lequel ses opérateurs peuvent soumettre toutes les informations requises pour obtenir le dédouanement des produits, l'objectif étant de permettre aux importateurs et aux exportateurs de présenter toutes les données requises à une seule agence.

Article 4.5. Utilisation des systèmes automatisés

1. Les administrations douanières utilisent les technologies de l'information en appui des opérations douanières, lorsqu'elles sont rentables et efficaces, notamment dans le contexte des échanges commerciaux sans papier en tenant compte des développements dans ce domaine au sein de l'OMD.

2. Les administrations douanières utilisent des technologies de l'information qui accélèrent les procédures de mainlevée des produits, y compris la présentation et le traitement des informations et données avant l'arrivée de la cargaison, ainsi que des systèmes électroniques ou automatisés de gestion

des risques et de ciblage.

3. Les Parties s'efforcent d'assurer le contrôle simultané des produits par les autorités nationales compétentes lors de l'entrée ou de la sortie des produits du territoire douanier des Parties à un moment et en un lieu uniques.

Article 4.6. Gestion des risques

1. Chaque administration douanière concentre ses ressources sur les envois de produits à haut risque et facilite le dédouanement, y compris la mainlevée, des produits à faible risque lorsqu'elle applique ses procédures douanières. Les administrations douanières échangent des informations relatives aux techniques appliquées à la gestion des risques, conformément à l'article 4.13.

2. Afin d'améliorer la circulation des produits aux frontières des Parties, chaque administration douanière réexamine régulièrement ces procédures.

Article 4.7. Mainlevée des produits

1. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures douanières simplifiées pour une mainlevée efficace des produits, afin de faciliter le commerce entre les Parties.

2. En vertu du paragraphe 1, chaque Partie adopte ou maintient des procédures qui :

- (a) prévoient la mainlevée des produits dans un délai n'excédant pas celui nécessaire pour assurer le respect de sa législation douanière et, dans la mesure du possible, dans les 48 heures suivant leur arrivée ;
- (b) assurent la présentation et le traitement électroniques anticipés des informations avant l'arrivée physique des produits, afin de permettre la mainlevée des produits à leur arrivée ;
- (c) permettent la mainlevée des produits au point d'arrivée, sans transfert temporaire vers des entrepôts ou d'autres installations ; et
- (d) permettent aux importateurs de récupérer les produits aux douanes avant et sans préjudice de la détermination finale par son administration douanière des droits de douane, taxes et redevances applicables.

3. Chaque Partie s'efforce d'adopter et de maintenir un système permettant aux produits nécessitant un dédouanement urgent de faire l'objet de procédures douanières, 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, y compris les jours fériés.

Article 4.8. Envois express

Chaque Partie adopte ou maintient des procédures douanières accélérées pour les envois express tout en assurant un contrôle et une sélection douaniers adéquats. Ces procédures :

- (a) prévoient une procédure douanière accélérée pour les envois express et, le cas échéant, appliquent les lignes directrices de l'OMD relatives à la mainlevée immédiate des marchandises ;
- (b) prévoient la présentation et le traitement électroniques des informations nécessaires à la mainlevée d'un envoi express avant son arrivée ;

- (c) permettent la présentation d'un document unique couvrant tous les produits contenus dans un envoi transporté par un service d'envoi express, si possible par voie électronique ;
- (d) dans la mesure du possible, prévoient le dédouanement de certains produits avec un minimum de documents ;
- (e) dans des circonstances normales, prévoient le dédouanement des envois express dans les quatre heures suivant la présentation des documents douaniers nécessaires, à condition que les envois soient arrivés ;
- (f) s'appliquent sans tenir compte du poids ou de la valeur en douane ; et
- (g) dans des circonstances normales, prévoient qu'aucun droit de douane ne sera imposé et qu'aucun document d'entrée officiel ne sera exigé pour les envois express d'une valeur égale ou inférieure à 100 dollars des États-Unis.

Article 4.9. Décisions anticipées

1. Chacune des Parties délivre, par l'intermédiaire de son administration douanière et avant l'importation d'un produit sur son territoire, une décision anticipée écrite sur demande écrite d'un importateur sur son territoire, ou d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne :

- (a) la classification tarifaire ;
- (b) le fait qu'un produit est originaire ou non, conformément au chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) ; et

© toute autre question dont les Parties peuvent convenir.

2. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures de décisions anticipées, qui :

- (a) exigent que le demandeur d'une décision anticipée fournisse une description détaillée des produits et toutes les informations pertinentes nécessaires à la délivrance de cette décision anticipée ;
- (b) prévoient que son administration douanière peut, à tout moment au cours de la délivrance d'une décision anticipée, exiger du demandeur qu'il fournisse des informations supplémentaires dans un délai déterminé ;
- (c) prévoient que toute décision anticipée est fondée sur les faits et circonstances présentés par le demandeur, et sur toute autre information pertinente en possession du décideur, y compris, si la Partie le demande, un échantillon du produit pour lequel le demandeur sollicite une décision anticipée ; et
- (d) prévoient que la décision est rendue au demandeur dans la langue officielle de l'administration douanière émettrice, et dans les meilleurs délais, dès réception de l'ensemble des informations requises.

3. Dès réception de l'ensemble des informations requises, chaque Partie rend une décision anticipée :

- (a) en ce qui concerne la classification tarifaire, dans un délai de 40 jours ou dans un délai plus court spécifié dans le droit interne ; ou
- (b) en ce qui concerne l'origine, dans un délai de 90 jours.

4. Une Partie peut rejeter une demande de décision anticipée lorsque les renseignements supplémentaires qu'elle a demandés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 ne sont pas fournis dans le délai fixé.

5. Une Partie peut refuser de rendre une décision anticipée si les faits et circonstances sur lesquels se fonde la décision anticipée font l'objet d'un examen administratif ou judiciaire.

6. Sous réserve du paragraphe 7, chaque Partie applique une décision anticipée à toute importation des produits décrits dans cette décision et importés sur son territoire dans un délai de trois ans à compter de la date de cette décision ou dans tout autre délai spécifié dans le droit de la Partie importatrice.

7. Une Partie peut modifier ou révoquer une décision anticipée lorsqu'elle constate que :

- (a) la décision est fondée sur une erreur de fait ou de droit ;
- (b) les informations fournies sont fausses ou inexactes ;
- (c) le droit interne compatible avec le présent Accord a été modifié ; ou
- (d) un fait important ou les circonstances sur lesquelles la décision est basée ont été modifiés.

8. La Partie émettrice peut modifier ou révoquer rétroactivement une décision anticipée uniquement si la décision était fondée sur des informations inexactes ou fausses.

9. Sous réserve des exigences de confidentialité prévues par son droit interne, chaque Partie publie ses décisions anticipées, y compris sur Internet.

10. Lorsqu'un importateur demande à ce que le traitement accordé à un produit importé soit régi par une décision anticipée, l'administration douanière peut évaluer si les faits et les circonstances de l'importation sont conformes aux faits et aux circonstances sur lesquels une décision anticipée a été fondée.

Article 4.10. Révision et recours

1. Chacune des Parties prévoit que l'importateur, l'exportateur ou toute autre personne affectée par des décisions administratives, des déterminations ou des décisions, accède :

- (a) à un niveau de révision administrative des déterminations indépendant du fonctionnaire ou du bureau responsable de la décision révisée ; et
- (b) au contrôle judiciaire des décisions administratives soumises à sa législation et sa réglementation nationales.

2. Le producteur ou l'exportateur sur le territoire de l'autre Partie peut fournir des informations directement à la Partie chargée de la révision administrative, sur demande de l'autorité chargée de la révision auprès du producteur ou de l'exportateur. L'exportateur ou le producteur qui fournit les informations peut demander à la Partie procédant à la révision administrative de traiter ces informations comme confidentielles, conformément à la réglementation applicable dans cette Partie.

3. La décision concernant le recours est notifiée à l'appelant et les motifs de cette décision sont fournis par écrit.

Article 4.11. Coopération douanière

1. Les parties renforcent leur coopération douanière et sur les questions connexes.
2. Les parties confirment leur engagement à faciliter la circulation légitime des produits et à améliorer les techniques et procédures douanières conformément aux dispositions du présent Accord.
3. Les parties coopèrent pour assurer le respect de leur législation et leur réglementation nationales respectives en ce qui concerne :
 - (a) la mise en œuvre et l'application des dispositions du présent Accord régissant l'importation ou l'exportation, y compris les demandes de traitement tarifaire préférentiel, les procédures de demande de traitement tarifaire préférentiel et les procédures de contrôle ;
 - (b) dans la mesure du possible, l'assistance mutuelle en matière de classification tarifaire, d'évaluation et de détermination de l'origine des produits importés en vue d'un traitement tarifaire préférentiel ; et
 - (c) toute autre question douanière dont les Parties peuvent convenir.

Article 4.12. Consultation douanière bilatérale

1. Sans préjudice de l'article 4.14, chaque administration douanière peut à tout moment demander des consultations avec l'autre administration douanière sur toute question découlant de l'application ou de la mise en œuvre du présent chapitre et du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine). Ces consultations sont menées par l'intermédiaire des points de contact pertinents établis au paragraphe 3, dans les 30 jours suivant la demande, sauf si les administrations douanières des Parties en décident autrement d'un commun accord.
2. Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution, la Partie requérante peut soumettre la question à l'examen du Comité douanier établi en vertu de l'article 4.14.
3. Chaque administration douanière désignera un ou plusieurs points de contact aux fins du présent chapitre et du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) et fournira les coordonnées de ces points de contact à l'autre Partie. Les administrations douanières des Parties se notifient rapidement toute modification des coordonnées de leurs points de contact.
4. Les administrations douanières peuvent se consulter sur toute question relative à la facilitation du commerce qui découle des procédures visant à sécuriser le commerce et la circulation des moyens de transport entre les Parties.
5. Les consultations menées au titre du présent article sont sans préjudice des droits des Parties en vertu du chapitre 19 (Règlement des différends) ou du Mémorandum d'accord de l'OMC sur les règles et procédures régissant le règlement des différends.

Article 4.13. Confidentialité

1. Les renseignements recueillis aux fins du présent chapitre ou du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine), qui ont été désignés comme confidentiels par la personne ou la Partie qui les a fournis, ne doivent pas être utilisés à des fins autres que l'administration et

l'application des déterminations de l'origine et des questions douanières, sauf avec l'autorisation de la personne ou de la Partie qui a fourni les renseignements confidentiels.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les renseignements recueillis aux fins du présent chapitre ou du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) peuvent être utilisés dans le cadre de toute procédure administrative, judiciaire ou quasi judiciaire engagée pour non-respect de la législation et de la réglementation douanières mettant en œuvre le présent chapitre ou le chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine). La personne ou la Partie qui a fourni les informations sera informée à l'avance de cette utilisation.

Article 4.14. Comité des douanes

1. Les Parties établissent par la présente un comité des douanes (ci-après dénommé « le Comité »), composé de fonctionnaires de chaque Partie responsables des questions douanières et des règles

d'origine.

2. Le Comité veille à la bonne application du présent chapitre et du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) et examine toutes les questions découlant de leur mise en œuvre.

3. Les fonctions du Comité sont notamment les suivantes :

- (a) garantir l'application efficace, uniforme et cohérente du présent chapitre et du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) ;
- (b) maintenir les annexes 2-A (Tarif douanier) et 3-A (Règles d'origine spécifiques aux produits) sur la base de la transposition neutre du Système harmonisé ;
- (c) conseiller la Commission mixte sur les solutions proposées pour résoudre les problèmes concernant :
 - (i) l'interprétation, l'application et l'application du présent chapitre et du chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) ;
 - (ii) la classification tarifaire et la valeur en douane en lien avec la détermination de l'origine ;
 - (iii) le calcul de la teneur en valeur régionale ; et
 - (iv) les questions découlant de l'adoption par l'une ou l'autre des Parties de pratiques opérationnelles non conformes au présent chapitre ou au chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine) qui peuvent avoir une incidence négative sur les échanges commerciaux entre les Parties ;
- (d) adopter des pratiques et des normes douanières qui facilitent le commerce entre les Parties, conformément aux normes internationales ;
- (e) régler tout différend lié à l'interprétation et à l'application du présent chapitre, y compris la classification tarifaire ; et
- (f) de soumettre des propositions concernant la modification des tarifs douaniers des Parties figurant aux annexes 2-A (Tarifs douaniers) et 3-A (Règles d'origine sur les produits) à la Commission mixte pour approbation en vertu de l'article 18.2 (Fonctions de la Commission mixte).

4. Le Comité adopte son propre règlement intérieur. Le Comité se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, et comme il le juge nécessaire par la suite.

5. Le Comité peut formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge nécessaires à la réalisation des objectifs communs et au bon fonctionnement des mécanismes établis dans le présent chapitre et le chapitre 3 (Règles d'origine et procédures d'origine).

Article 4.15. Évaluation en douane

Les Parties déterminent la valeur douanière des produits faisant l'objet d'échanges commerciaux entre elles, conformément aux dispositions de l'article VII du GATT et de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

Article 4.16. Classification tarifaire

Les Parties appliquent la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, établie le 24 juin 1986, aux produits faisant l'objet d'échanges commerciaux entre elles.

Chapitre 5. Mesures sanitaires et phytosanitaires

Article 5.1. Objectifs

Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) protéger la vie et la santé des hommes, des animaux ou des plantes sur le territoire des Parties tout en minimisant les effets négatifs sur le commerce entre les Parties ;
- (b) renforcer la mise en œuvre de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires par les Parties, en tenant compte des normes, lignes directrices et recommandations internationales élaborées par les organisations internationales compétentes ; et
- (c) renforcer la coopération mutuelle entre les Parties, notamment en ce qui concerne les questions sanitaires et phytosanitaires ainsi que la collaboration au sein des organisations internationales compétentes.

Article 5.2. Champ d'application

Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures sanitaires et phytosanitaires d'une Partie susceptibles d'affecter, directement ou indirectement, le commerce entre les Parties.

Article 5.3. Droits et obligations

Les parties confirment les droits et obligations auxquels elles sont actuellement tenues en vertu de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 5.4. Comité pour les questions sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties établissent par la présente un Comité pour les questions sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé « le Comité ») qui comprend des représentants des autorités compétentes des Parties.

2. Le Comité discute, surveille et examine la mise en œuvre du présent chapitre, y compris les dispositions relatives aux activités de coopération, au dialogue entre experts pour identifier et traiter les questions techniques et scientifiques pertinentes ainsi que toute autre question sanitaire et phytosanitaire pertinente.

3. Le Comité s'efforce, dans la mesure du possible, de faciliter la consultation entre les Parties afin de résoudre toute divergence d'interprétation des dispositions du présent chapitre.

4. Le Comité se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, à des dates convenues entre les Parties. Le Comité peut se réunir

en présentiel, par téléconférence, par vidéoconférence ou par tout autre moyen convenu par les Parties. Le Comité peut traiter des questions par correspondance, y compris par voie électronique. Le Comité consigne ses décisions par écrit.

5. Pour le bon fonctionnement du Comité et l'échange d'informations pertinentes entre les Parties, ces dernières désignent leurs points de contact comme suit :

- (a) pour la Corée, le Ministère de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales ou son successeur ; et
- (b) pour la Nouvelle-Zélande, le Ministère des industries primaires ou son successeur.

Article 5.5. Points de contact pour les questions sanitaires et phytosanitaires

1. Les points de contact désignés conformément au paragraphe 4 de l'article 5.4 servent de canal de communication pour les questions sanitaires et phytosanitaires qui touchent au commerce entre les Parties.

2. Les points de contact échangent des informations concernant tout schéma significatif, durable ou récurrent de non-respect des mesures sanitaires et phytosanitaires d'une Partie ainsi que toute mesure de réparation appropriée à entreprendre par l'autre Partie.

3. En même temps que la notification est envoyée à l'OMC conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 dans l'annexe B de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, un point de contact notifie les mesures de protection provisoires qui sont prises lorsque survient ou risque de survenir une situation qui aura un impact grave et urgent sur la vie ou la santé humaine, animale ou végétale dans cette Partie.

4. À la demande d'une Partie, un point de contact s'efforce de fournir une explication sur une mesure sanitaire et phytosanitaire qui peut être considérée par l'autre partie comme ayant un impact significatif sur le commerce entre les Parties.

5. Les points de contact échangent des informations sur toute question importante en matière de sécurité alimentaire, sur toute évolution de l'état de santé ou de la vie des animaux ou des plantes, sur toute modification structurelle importante des autorités compétentes ou sur toute réformation juridique du système sanitaire et phytosanitaire de chaque Partie.

Article 5.6. Règlement des différends

Aucune des Parties ne peut recourir au règlement des différends dans le cadre du présent Accord pour toute question découlant du présent chapitre.

CHAPITRE 6. OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 6.1. Objectifs

Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) accroître et faciliter le commerce en renforçant la mise en œuvre de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce par les parties et en s'appuyant sur les travaux de l'APEC sur les normes et la conformité ;
- (b) veiller à ce que les règlements techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité ne créent pas d'obstacles inutiles au commerce entre les Parties ;
- (c) réduire, dans la mesure du possible, les coûts liés aux échanges commerciaux entre les Parties ;
- (d) promouvoir la coopération réglementaire afin de gérer les risques pour la santé, la sécurité et l'environnement ; et
- (e) renforcer la compréhension mutuelle et la coopération entre les Parties.

Article 6.2. Définitions

1. Aux fins du présent chapitre :

on entend par désignation l'autorisation donnée à un organisme d'évaluation de la conformité d'effectuer des procédures d'évaluation de la conformité, par un organisme possédant la compétence pour désigner, contrôler, suspendre ou retirer la désignation, ou lever la suspension des organismes d'évaluation de la conformité sur le territoire des Parties.

2. Les définitions figurant à l'annexe 1 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce sont incorporées mutatis mutandis au présent chapitre et en font partie intégrante.

Article 6.3. Champ d'application et couverture

1. Le présent chapitre s'applique à la préparation, à l'adoption et à l'application de toutes les normes, de tous les règlements techniques et de toutes les procédures d'évaluation de la conformité susceptibles d'affecter, directement ou indirectement, le commerce des produits entre les Parties.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le présent chapitre ne s'applique pas :

- (a) aux spécifications techniques préparées par un organisme gouvernemental pour ses besoins de production ou de consommation qui sont couverts par le chapitre 13 (Marchés publics), dans la mesure où elles s'appliquent ; ou
- (b) aux mesures sanitaires ou phytosanitaires qui sont couvertes par le chapitre 5 (Mesures sanitaires et phytosanitaires).

Article 6.4. Droits et obligations

Les Parties confirment les droits et les obligations auxquels elles sont actuellement tenues l'une envers l'autre en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, dont les articles 2 à 9 sont incorporés mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante.

Article 6.5. Normes internationales

1. Chaque Partie utilise les normes, guides et recommandations internationaux pertinents, dans la mesure prévue aux articles 2.4 et 5.4 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, comme base de ses règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité.

2. Pour déterminer s'il existe une norme, un guide ou une recommandation d'ordre international au sens des articles 2 et 5 et de l'annexe 3 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, chaque Partie se fonde sur les principes énoncés dans la « Décision du Comité sur les principes devant régir l'élaboration des normes, guides et recommandations internationaux en rapport avec les articles 2 et 5 et l'annexe 3 de l'Accord », adoptée le 13 novembre 2000 par le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC (annexe 2 de la première partie du document G/TBT/1/Rev. 1) et sur tout développement ultérieur de cette décision.

3. Les Parties encouragent la coopération entre leurs organisations respectives à propos des questions d'intérêt commun, dans le cadre de leur participation aux organismes internationaux de normalisation, et ce, dans le but garantir que les normes internationales élaborées au sein de ces organisations facilitent les échanges et ne créent pas d'obstacles inutiles au commerce international.

Article 6.6. Équivalence des règlements techniques

1. Conformément à l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, chaque Partie envisage positivement d'accepter comme équivalents les règlements techniques de l'autre Partie, même si ces règlements diffèrent des siens, à condition qu'elle soit convaincue que ces règlements répondent de manière adéquate aux objectifs de ses propres règlements.

2. Une Partie doit, à la demande de l'autre Partie, expliquer les raisons pour lesquelles elle n'a pas accepté comme équivalent un règlement technique de l'autre Partie.

3. Chaque Partie examine favorablement une demande de l'autre Partie visant à négocier des arrangements pour parvenir à l'équivalence des réglementations techniques visées au paragraphe 1.

4. Une Partie doit, à la demande de l'autre Partie, expliquer les raisons pour lesquelles elle n'a pas accepté la demande de cette dernière de négocier de tels arrangements.

5. Les Parties renforcent la communication et la coordination entre elles, le cas échéant, dans le cadre des discussions sur l'équivalence des réglementations techniques et des questions connexes dans les forums internationaux, tels que le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC.

Article 6.7. Procédures d'évaluation de la conformité

1. Lorsqu'elle exige une assurance positive de la conformité, chaque Partie veille à ce que les procédures requises ne soient pas plus strictes que nécessaire et accorde l'accès aux fournisseurs de l'autre Partie dans des conditions non moins favorables que celles accordées aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays, conformément à l'article 5.1 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce.

2. Les Parties reconnaissent l'existence d'un large éventail de mécanismes visant à faciliter l'acceptation, sur le territoire d'une Partie, des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées sur le territoire de l'autre Partie. Ces mécanismes sont :

- (a) la facilitation de la reconnaissance des accords de coopération entre les agences d'accréditation de leurs territoires respectifs ;
- (b) la mise en œuvre de la reconnaissance mutuelle des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par des organismes situés sur le territoire de l'autre Partie en matière de réglementations techniques spécifiques ;
- (c) la reconnaissance des accords et arrangements de reconnaissance régionaux, internationaux et multilatéraux existants entre ou parmi les organismes d'accréditation ou d'évaluation de la conformité ;
- (d) la reconnaissance des procédures d'accréditation pour la qualification des organismes d'évaluation de la conformité ;
- (e) la désignation des organismes d'évaluation de la conformité ou la reconnaissance de cette désignation par l'autre Partie ;
- (f) la reconnaissance unilatérale des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées sur le territoire de l'autre Partie ; et
- (g) l'acceptation de la déclaration de conformité d'un fournisseur.

3. Les parties intensifient leur échange d'informations sur les mécanismes d'acceptation en vue de faciliter l'acceptation des résultats de l'évaluation de la conformité.

4. À la demande de l'autre Partie, une Partie explique les raisons pour lesquelles elle n'a pas accepté les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité effectuée sur le territoire de l'autre Partie.

5. Les Parties peuvent se consulter sur des questions telles que la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité désignés ou reconnus par une Partie, selon le cas, afin de renforcer la confiance dans la fiabilité continue des résultats d'évaluation de la conformité de l'autre Partie.

6. Chaque partie examine favorablement une demande de l'autre Partie visant à négocier des arrangements pour faciliter l'acceptation des procédures d'évaluation de la conformité, comme indiqué au paragraphe 2.

7. Lorsqu'une Partie décline une demande au titre du paragraphe 6, elle en explique les raisons, sur demande.

Article 6.8. Coopération conjointe

1. Les Parties renforcent leur coopération dans le domaine des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité pour :

- (a) accroître la compréhension mutuelle de leurs systèmes respectifs ;
 - (b) renforcer la coopération entre les organismes de réglementation des Parties en vue d'atteindre les objectifs en matière de santé, de sécurité et d'environnement ; et
 - (c) faciliter l'accès à leurs marchés respectifs.
2. Reconnaissant la relation importante entre les bonnes pratiques réglementaires et la facilitation des échanges, les Parties coopèrent sur les questions réglementaires, notamment :
- (a) la promotion de bonnes pratiques réglementaires fondées sur les principes de gestion des risques ;
 - (b) l'échange d'informations en vue d'améliorer la qualité et l'efficacité de leurs réglementations techniques ;
 - (c) le développement d'initiatives conjointes visant à gérer les risques pour la santé, la sécurité ou l'environnement et à prévenir les pratiques trompeuses ;
 - (d) le renforcement de la compréhension et des capacités afin de promouvoir un meilleur respect de la réglementation ; et
 - (e) l'échange d'informations sur la surveillance du marché, le cas échéant.
3. Les parties s'efforcent d'identifier, d'élaborer et, le cas échéant, de conclure des initiatives de facilitation des échanges qui sont appropriées à des questions ou des secteurs particuliers, notamment :
- (a) la transparence ;
 - (b) la conformité aux normes internationales ;
 - (c) l'harmonisation ou l'équivalence des réglementations techniques ;
 - (d) les mécanismes visant à faciliter l'acceptation des procédures d'évaluation de la conformité effectuées sur le territoire de l'autre Partie ; et
 - (e) les accords conclus sur les questions de conformité.
4. Les initiatives visées au paragraphe 3 peuvent inclure l'utilisation d'approches asymétriques, le cas échéant.
5. À la demande de l'autre Partie, une Partie examine favorablement toute proposition sectorielle que l'autre Partie formule en vue de renforcer leur coopération en vertu du présent chapitre.
6. Les Parties mettent en œuvre les paragraphes 1 à 5 en établissant des programmes de travail, au cas par cas, par les groupes de travail établis en vertu de l'alinéa j) du paragraphe 2 de l'article 6.10.

Article 6.9. Transparence

1. Afin de donner à l'autre Partie la possibilité de formuler des observations utiles sur une proposition de règlement technique ou de procédure d'évaluation de la conformité, une Partie qui publie un avis ou transmet une notification conformément à l'article 2.9, 2.10, 5.6 ou 5.7 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce doit inclure une explication des objectifs et de la raison d'être de la proposition et de la manière dont elle traite ces questions.
2. En même temps qu'elle notifie la proposition aux membres de l'OMC, conformément à l'Accord sur les obstacles techniques au commerce :

- (a) la Corée transmet la notification visée au paragraphe 1 par voie électronique au point d'information de la Nouvelle-Zélande établi en vertu de l'article 10 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce ; et
- (b) la Nouvelle-Zélande transmet la notification visée au paragraphe 1 par voie électronique au point d'information de la Corée établi en vertu du paragraphe 5 de l'article 6.10.

3. Conformément à l'article 2.9 ou 5.6 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, chaque Partie doit prévoir un délai d'au moins 60 jours après la transmission d'une notification pour que l'autre Partie puisse formuler par écrit des observations sur la proposition.

4. Lorsque des produits sont couverts par une annexe ou une disposition d'application à laquelle s'applique l'article 6.12 et qu'une Partie prend une mesure pour gérer un problème urgent que ces produits peuvent, selon elle, poser à la santé, à la sécurité ou à l'environnement, elle notifie immédiatement à l'autre Partie, par l'intermédiaire des points de contact établis en vertu du paragraphe 5 de l'article 6.10, la mesure et les raisons qui l'ont poussée à la mettre en place.

5. À la demande de l'autre Partie, une Partie lui fournit des informations concernant l'objectif et la raison d'être d'une norme, d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité qu'elle a adopté ou propose d'adopter.

Article 6.10. Comité des obstacles techniques au commerce

1. Les Parties établissent par la présente un Comité des obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé « le Comité »), qui comprend des représentants des Parties. Le comité peut se réunir en présentiel, par téléconférence, par vidéoconférence ou par tout autre moyen convenu par les Parties.

2. Les fonctions du Comité sont notamment les suivantes :

- (a) promouvoir et surveiller la mise en œuvre et l'application du présent chapitre ;
- (b) renforcer la coopération en matière d'élaboration et d'amélioration des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité ;
- (c) veiller à ce que des mesures appropriées soient prises rapidement pour traiter toute question qu'une Partie peut soulever concernant l'élaboration, l'adoption, l'application ou le respect des règlements techniques ou des procédures d'évaluation de la conformité ;
- (d) examiner toute proposition sectorielle faite par une Partie pour renforcer la coopération entre les autorités réglementaires, les organismes d'accréditation ou les organismes d'évaluation de la conformité, y compris entre les organismes d'évaluation de la conformité gouvernementaux et non gouvernementaux situés sur le territoire des Parties, le cas échéant ;
- (e) examiner la demande faite par une Partie de reconnaître les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par des organismes sur le territoire de l'autre Partie, y compris une demande de négociation d'un accord, dans un secteur désigné par cette autre Partie ;
- (f) échanger des informations sur les développements dans les forums non gouvernementaux, régionaux et multilatéraux engagés dans des activités liées aux normes, aux règlements techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité ;

- (g) à la demande de l'autre Partie, faciliter dans les plus brefs délais les discussions techniques sur toute question découlant du présent chapitre, sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu du chapitre 19 (Règlement des différends) ;
- (h) prendre toute autre mesure que les Parties considèrent comme étant de nature à renforcer leur mise en œuvre de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et à faciliter le commerce des produits entre elles ;
- (i) réexaminer le présent chapitre à la lumière de toute évolution dans le cadre de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et élaborer des recommandations de modification du chapitre à la lumière de ces évolutions ; et
- (j) établir des groupes de travail pour mener des tâches spécifiques dans le cadre du présent chapitre.

3. Les Parties prennent les mesures raisonnables dont elles disposent pour faire en sorte que les représentants des organismes responsables des règlements techniques, des normes ou des procédures d'évaluation de la conformité qui font l'objet des discussions techniques prévues à l'alinéa g) du paragraphe 2 participent à ces discussions.

4. Le Comité se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à des dates convenues entre les Parties.

5. Le Comité est coordonné par les points de contact suivants :

- (a) pour la Corée, la Korean Agency for Technology and Standards, ou son successeur ;
et
- (b) pour la Nouvelle-Zélande, le Ministère des entreprises, de l'innovation et de l'emploi, ou son successeur.

6. Les points de contact peuvent communiquer par toute méthode convenue et appropriée pour l'exercice efficace et effectif de leurs fonctions.

7. Les parties s'informent mutuellement et sans délai de tout changement de leurs points de contact ou de toute modification des coordonnées des fonctionnaires concernés.

8. Les points de contact travaillent conjointement afin de faciliter la mise en œuvre du présent chapitre et la coopération entre les Parties pour toutes les questions relatives au présent chapitre.

Article 6.11. Échange d'informations

Une partie fournit toute information ou explication demandée par l'autre Partie en vertu du présent chapitre, sous forme imprimée ou électronique, dans un délai raisonnable. Une Partie s'efforce de répondre à chacune de ces demandes dans un délai de 60 jours.

Article 6.12. Annexes et dispositions d'application

1. Les Parties peuvent conclure des annexes au présent chapitre établissant des principes et des procédures convenus concernant les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité applicables aux produits faisant l'objet d'échanges commerciaux entre elles.

2. Les Parties peuvent, par l'intermédiaire du Comité, convenir de dispositions d'application fixant :

- (a) les détails de la mise en œuvre des annexes du présent chapitre ; et
- (b) les arrangements résultant des programmes de travail établis en vertu du paragraphe 6 de l'article 6.8.

3. Les Parties tiennent compte de toutes les dispositions bilatérales, régionales et multilatérales existantes concernant les réglementations techniques et les procédures d'évaluation de la conformité auxquelles les deux Parties participent lors de l'élaboration des annexes et des dispositions d'application.

4. Lorsque des dispositions d'application ont été convenues, elles s'appliquent au commerce entre les Parties.

5. Les Parties conviennent de maintenir un programme de révision et d'amélioration permanentes des annexes et des dispositions d'application.

6. Les Parties facilitent le dialogue sur les accords ou arrangements de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité et examinent la possibilité d'élaborer des accords ou arrangements de reconnaissance mutuelle. Les Parties tiennent dûment compte de toute proposition sectorielle faite par l'une ou l'autre des Parties.

CHAPITRE 7. MESURES CORRECTIVES COMMERCIALES

Section A. Mesures de sauvegarde

Article 7.1. Définitions

Aux fins de la présente section :

on entend par mesure de sauvegarde bilatérale toute mesure décrite à l'article 7.2 ;

on entend par industrie nationale, en ce qui concerne un produit importé, l'ensemble des producteurs de produits similaires ou directement concurrentiels opérant sur le territoire d'une Partie, ou de ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrentiels constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ce produit ;

on entend par mesure de sauvegarde bilatérale provisoire toute mesure décrite à l'article 7.4 ;

on entend par préjudice grave une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale ;

on entend par menace de préjudice grave un préjudice grave qui, sur la base de faits et non pas seulement d'allégations, de conjectures ou de lointaines possibilités, est manifestement imminent ;
et

on entend par période de transition, en ce qui concerne un produit donné, la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'à cinq ans après la date de la suppression ou du terme de la période de réduction des droits de douane conformément aux engagements en matière de tarifs douaniers de cette Partie figurant à l'annexe 2-A (Tarifs douaniers).

Article 7.2. Application d'une mesure de sauvegarde bilatérale

Si, par suite de la réduction ou de la suppression d'un droit de douane en vertu du présent Accord, un produit originaire de l'autre Partie est importé sur le territoire d'une Partie en quantités tellement accrues, en termes absolus ou par rapport à la production nationale, et à des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à une branche de production nationale produisant un produit similaire ou directement concurrent, la Partie pourra :

- (a) suspendre la réduction supplémentaire de tout taux de droit de douane sur le produit prévu par le présent Accord ;
- (b) augmenter le taux de droit de douane applicable au produit originaire à un niveau n'excédant pas le plus bas des deux taux suivants :
 - (i) le taux de droit de la nation la plus favorisée (ci-après dénommée « NPF ») appliqué au produit, qui en vigueur au moment de l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale ; ou
 - (ii) le taux de droit de la NPF appliqué au produit, qui est en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; ou
- (c) dans le cas d'un droit de douane appliqué à un produit sur une base saisonnière, augmenter le taux de droit à un niveau qui, pour chaque saison, n'excède pas le plus bas des taux suivants :
 - (i) le taux de droit de la NPF appliqué au produit, qui est en vigueur pour la saison correspondante précédant immédiatement la date d'application de la mesure de sauvegarde bilatérale ; ou
 - (ii) le taux de droit de la NPF appliqué au produit, qui est en vigueur pour la saison correspondante précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

Article 7.3. Conditions et limitations

1. Une Partie n'applique une mesure de sauvegarde bilatérale qu'à la suite d'une enquête menée par les autorités compétentes de la Partie conformément aux procédures et aux exigences prévues aux articles 3 et 4.2 de l'Accord sur les sauvegardes et, à cette fin, lesdits articles sont intégrés mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante.

2. Une Partie notifie par écrit à l'autre Partie l'ouverture d'une enquête décrite au paragraphe 1 et consulte l'autre Partie aussitôt que possible avant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale, en vue d'examiner les informations découlant de l'enquête et de procéder à un échange de vues sur la mesure de sauvegarde bilatérale.

3. Chaque Partie veille à ce que ses autorités compétentes achèvent toute enquête de ce type dans un délai d'un an à compter de la date de son ouverture.

4. Aucune des Parties n'applique ou ne maintient une mesure de sauvegarde bilatérale :

- (a) sauf dans la mesure et la période nécessaires pour prévenir ou réparer un préjudice grave et pour faciliter l'ajustement ;
- (b) pour une période dépassant deux ans, sauf si les autorités compétentes de la Partie qui l'applique déterminent, conformément aux procédures spécifiées dans le présent article, que la mesure de sauvegarde bilatérale reste nécessaire pour prévenir ou

réparer un préjudice grave et faciliter l'ajustement et qu'il existe des preuves que l'industrie s'ajuste auquel cas la période peut être prorogée d'un an au maximum, à condition que la période totale d'application d'une mesure de sauvegarde bilatérale, y compris la période d'application initiale et toute prorogation de celle-ci, ne dépasse pas trois ans ; ou

- (c) au-delà de l'expiration de la période de transition, sauf avec le consentement de l'autre Partie.

5. Aucune des Parties n'applique une mesure de sauvegarde bilatérale plus d'une fois à un même produit.

6. Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ou mesure de sauvegarde bilatérale provisoire n'est appliquée à un produit particulier tant qu'une mesure de sauvegarde globale au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes concernant ce produit est en vigueur. Dans le cas où une mesure de sauvegarde globale est prise à l'égard d'un produit particulier, toute mesure de sauvegarde bilatérale ou mesure de sauvegarde bilatérale provisoire existante qui est prise à l'égard de ce produit conformément à la présente section sera abrogée.

7. Lorsque la durée prévue d'une mesure de sauvegarde bilatérale est supérieure à un an, la Partie qui l'applique la libéralise progressivement à intervalles réguliers.

8. Lorsqu'une Partie met fin à une mesure de sauvegarde bilatérale, le taux des droits de douane est le taux qui, selon les tarifs douaniers de la Partie figurant à l'annexe 2-A (Tarifs douaniers), aurait été en vigueur en l'absence de la mesure de sauvegarde bilatérale.

Article 7.4. Mesure de sauvegarde bilatérale provisoire

1. Dans des circonstances critiques où tout retard causerait un préjudice difficilement réparable, une Partie peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire conformément à une détermination préliminaire de ses autorités compétentes selon laquelle il existe des preuves manifestes que les importations d'un produit originaire de l'autre Partie ont augmenté par suite de la réduction ou de la suppression d'un droit de douane en vertu du présent Accord, et causent ou menacent de causer un préjudice grave à sa branche de production nationale.

2. Avant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, la Partie qui l'applique en informe l'autre Partie et engage des consultations immédiatement après avoir appliqué la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire.

3. La durée de toute mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne doit pas dépasser 200 jours, période pendant laquelle la Partie qui l'applique doit se conformer aux exigences du paragraphe 1 de l'article 7.3.

4. La Partie qui applique la mesure rembourse sans délai les droits de douane supplémentaires perçus à la suite d'une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire si l'enquête menée conformément au paragraphe 1 de l'article 7.3 ne permet pas de conclure que les exigences de l'article 7.2 ont été satisfaites. La durée de toute mesure provisoire est comptée comme faisant partie de la période décrite à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 7.3

Article 7.5. Dédommagement

1. Au plus tard 30 jours après avoir appliqué une mesure de sauvegarde bilatérale, une Partie donne à l'autre Partie la possibilité de la consulter au sujet d'un dédommagement approprié

relativement à la libéralisation des échanges, sous la forme de concessions ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents ou équivalents à la valeur des droits supplémentaires qui devraient résulter de la mesure de sauvegarde bilatérale. La Partie qui applique la mesure fournit un dédommagement convenu mutuellement par les Parties.

2. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur un dédommagement dans les 30 jours suivant le début de la consultation menée au titre du paragraphe 1, la Partie dont le produit originaire est frappé de la mesure de sauvegarde bilatérale est libre de suspendre l'application des concessions de droits de douane découlant du présent Accord, lesquels sont substantiellement équivalents à la mesure de sauvegarde bilatérale.

3. L'obligation de la Partie appliquant la mesure de fournir un dédommagement en vertu du paragraphe 1 et le droit de l'autre Partie de suspendre les concessions conformément au paragraphe 2 prennent fin au terme de la mesure de sauvegarde bilatérale.

Article 7.6. Mesures de sauvegarde globales

Chaque Partie conserve ses droits et obligations au titre de l'article XIX du GATT de 1994, de l'Accord sur les sauvegardes et de l'Accord sur l'agriculture. Le présent Accord ne confère aucun droit ni n'impose aucune obligation supplémentaires aux Parties en ce qui concerne les mesures appliquées en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes ou de l'Accord sur l'agriculture, si ce n'est qu'une Partie qui applique une telle mesure en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes peut exclure de la mesure les importations d'un produit originaire de l'autre Partie si ces importations ne constituent pas une cause de préjudice grave ou une menace de préjudice grave.

Section B. Mesures antidumping et mesures compensatoires

Article 7.7. Mesures antidumping et mesures compensatoires

1. Chaque Partie conserve ses droits et obligations en vertu de l'Accord sur l'OMC en ce qui concerne l'application de mesures antidumping et de mesures compensatoires. Sauf disposition contraire du présent chapitre, aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme conférant des droits ou imposant des obligations supplémentaires à une Partie en ce qui concerne les mesures antidumping ou les mesures compensatoires.

2. Afin d'améliorer la transparence dans la mise en œuvre de l'Accord sur l'OMC :

- (a) les Parties confirment leur pratique actuelle consistant à prendre en compte dans le calcul de la moyenne toutes les marges individuelles, qu'elles soient positives ou négatives, lorsque les marges antidumping sont établies sur la base de la moyenne pondérée à la moyenne pondérée ou sur la base d'une transaction à l'autre, ou sur la base d'une moyenne pondérée de transactions, et font part de leurs attentes quant à la poursuite de cette pratique; et
- (b) la Partie qui décide d'appliquer des droits antidumping conformément à l'article 9.1 de l'Accord sur les pratiques antidumping applique normalement la règle du « droit moindre », en appliquant un droit inférieur à la marge de dumping si ce droit

moindre suffit à faire disparaître le dommage causé à une branche de production nationale.

Article 7.8. Notification et consultations

1. Après réception par les autorités compétentes d'une Partie d'une demande antidumping dûment documentée concernant des importations en provenance de l'autre Partie, et avant de procéder à l'ouverture d'une enquête, la Partie en avisera par écrit l'autre Partie dans les meilleurs délais et, immédiatement après l'ouverture d'une enquête, donnera à l'autre Partie une possibilité adéquate de présenter des demandes de renseignements et des observations relatives à la demande.

2. Aussitôt que possible après l'acceptation d'une demande de mesures compensatoires par les autorités compétentes d'une Partie, et en tout état de cause avant l'ouverture d'une enquête, et à condition que les produits de l'autre Partie puissent faire l'objet d'une telle enquête, l'autre Partie est invitée à des consultations dans le but de clarifier la situation et de parvenir à une solution mutuellement convenue.

Article 7.9. Engagements

1. Après que les autorités compétentes d'une Partie ont ouvert une enquête en matière de droits antidumping ou compensateurs, cette Partie fournit à l'autre Partie un avis écrit, qui comprend des renseignements sur la disponibilité des engagements.

2. Dans le cadre d'une enquête antidumping, lorsque les autorités compétentes d'une Partie ont procédé à une détermination préliminaire positive de l'existence d'un dumping et d'un préjudice causé par ce dumping, cette Partie informe, dans la mesure du possible, les exportateurs de l'autre Partie de la disponibilité d'engagements et accorde une attention raisonnable aux engagements qu'ils demandent.

3. Dans le cadre d'une enquête en matière de droits compensateurs, lorsque les autorités compétentes d'une Partie ont établi une détermination préliminaire positive de l'existence d'une subvention et d'un préjudice causé par cette subvention, cette Partie informe l'autre Partie et, dans la mesure du possible, les exportateurs de l'autre Partie, de la disponibilité d'engagements et accorde une attention raisonnable aux engagements demandés par l'autre Partie ou ses exportateurs.

CHAPITRE 8. COMMERCE TRANSFRONTIÈRE DE SERVICES

Article 8.1. Objectifs

Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) faciliter l'expansion du commerce transfrontière de services sur une base mutuellement profitable ; et
- (b) améliorer l'efficacité et la transparence des secteurs de services respectifs des Parties et la compétitivité de leur commerce d'exportation en œuvrant pour une libéralisation progressive,

tout en reconnaissant le droit des Parties de réglementer, y compris d'introduire de nouvelles réglementations pour soutenir les objectifs des politiques gouvernementales qui reflètent les circonstances locales et le rôle des gouvernements dans la fourniture et le financement des services publics, en respectant dûment les objectifs des politiques nationales, y compris lorsque ceux-ci reflètent les circonstances locales.

Article 8.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

l'expression services de réparation et de maintenance des aéronefs désigne lesdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne ;

l'expression services de systèmes informatisés de réservation s'entend des services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés ;

on entend par commerce transfrontière de services la fourniture d'un service :

- (a) du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie ;
- (b) sur le territoire d'une Partie au consommateur d'un service de l'autre Partie ; ou
- (c) par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire de personnes physiques de cette Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie,

à l'exception de la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investissement couvert ou un investissement d'un investisseur de l'autre Partie tel que défini à l'article 10.2 (Définitions) ;

on entend par entreprise une entreprise telle que définie à l'article 1.5 (Définitions), ainsi qu'une filiale d'une entreprise ;

on entend par entreprise d'une Partie une entreprise constituée ou organisée aux termes de la législation d'une Partie, y compris une filiale située sur le territoire d'une Partie et y menant des activités commerciales ;

on entend par services financiers tout service de nature financière, y compris ceux définis à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'Annexe relative aux Services financiers de l'AGCS ;

on entend par personne physique de l'autre Partie :

- (a) pour la Corée, un ressortissant coréen au sens de la loi sur la nationalité ou de la législation qui lui succède ; et
- (b) pour les personnes physiques de la Nouvelle-Zélande, un ressortissant ou un résident permanent de la Nouvelle-Zélande en vertu de son droit interne ;

on entend par vente et commercialisation de services de transport aérien la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude de marché, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent pas la tarification des services de transport aérien ni les conditions applicables ;

on entend par services tous les services de tous les secteurs à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental ;

on entend par service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services.

le terme fournisseur de services d'une Partie désigne une personne d'une Partie qui cherche à fournir ou qui fournit un service ; et

on entend par services aériens spécialisés les services aériens qui ne sont pas des services de transport, tels que la lutte contre les incendies par voie aérienne, le tourisme local, la pulvérisation, l'arpentage, la cartographie, la photographie, le saut en parachute, le remorquage de planeurs et l'héliportage pour l'exploitation forestière et la construction, ainsi que d'autres services agricoles, industriels et d'inspection par voie aérienne.

Article 8.3. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant le commerce transfrontière de services effectué par des fournisseurs de services de l'autre Partie. Ces mesures comprennent des mesures ayant une incidence sur :

- (a) la production, la distribution, le marketing, la vente et la prestation d'un service ;
- (b) l'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service ;
- (c) l'accès et le recours, à l'occasion de la fourniture d'un service, à des services dont une Partie exige qu'ils soient offerts au public en général ;
- (d) la présence de personnes d'une Partie pour la fourniture d'un service sur le territoire de l'autre Partie ; et
- (e) le dépôt d'un cautionnement ou autre forme de garantie financière comme condition de la prestation d'un service.

Les articles 8.6 et 8.10 s'appliquent également aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie qui ont une incidence sur la fourniture d'un service sur son territoire par un investissement couvert.

Le présent chapitre ne s'applique pas :

- (a) aux services financiers tels qu'ils sont définis à l'article 8.2 ;
- (b) aux marchés publics ;
- (c) aux services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental ;
- (d) aux subventions ou contributions accordées par une Partie ou une entreprise d'État de celle-ci, y compris les prêts, les garanties et les assurances soutenus par le gouvernement, ou à toutes conditions liées à la réception ou au maintien de la réception de ces subventions ou contributions, que ces subventions ou contributions soient ou non offerts exclusivement aux services, consommateurs de services ou fournisseurs de services nationaux, sauf dans les cas prévus à l'article 8.9 ;

¹ Il est entendu que le champ d'application des articles 8.6 et 8.10 aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie qui ont une incidence sur la fourniture d'un service sur son territoire par un investissement couvert est limité au champ précisé dans le présent article, sous réserve de toute mesure non conforme et de toute exception applicables.

- (e) aux mesures touchant les personnes physiques qui cherchent à accéder au marché du travail d'une Partie ;
- (f) aux mesures concernant la citoyenneté, la nationalité, la résidence ou l'emploi à titre permanent ; ou
- (g) aux mesures touchant les services de transport aérien ou les services connexes d'appui aux services aériens, sauf que le présent chapitre s'applique aux mesures touchant :
 - (i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs qui entraînent la mise hors service d'un aéronef ;
 - (ii) la vente et la commercialisation de services de transport aérien ;
 - (iii) les services de systèmes informatisés de réservation ; et
 - (iv) les services aériens spécialisés.

Article 8.4. Traitement national

Chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres services et fournisseurs de services.

Article 8.5. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux services et fournisseurs de services de tout pays non partie.

Article 8.6. Accès aux marchés

Aucune des Parties n'adopte ou ne maintient, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire, des mesures qui :

- (a) imposent des limitations concernant :
 - (i) le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;
 - (ii) la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;
 - (iii) le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ; ou
 - (iv) le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier, ou qu'un fournisseur de services peut employer et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service spécifique, et s'en occupent

- directement, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ; ou
- (b) restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service.

Article 8.7. Présence locale

Aucune Partie ne peut imposer à un fournisseur de services de l'autre Partie d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins du commerce transfrontière de services.

Article 8.8. Mesures non conformes

1. Les articles 8.4 à 8.7 ne s'appliquent pas :
 - (a) à toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie :
 - (i) au niveau central du gouvernement, tel qu'il est défini par cette Partie dans sa liste à l'annexe I ; ou
 - (ii) à un niveau local de gouvernement ;
 - (b) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a) ; ou
 - (c) à la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), à condition que la modification n'ait pas pour effet de rendre la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, moins conforme aux dispositions des articles 8.4 à 8.7.
2. Les articles 8.4 à 8.7 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant sur sa liste à l'annexe II.

Article 8.9. Subventions

1. À moins d'indication contraire dans le présent article, les subventions liées au commerce des services ne sont pas incluses dans ce chapitre.
2. Les Parties examinent la question des disciplines concernant les effets de distorsion possibles des subventions sur le commerce des services à la lumière de toute discipline convenue en vertu de l'article XV de l'AGCS, en vue de l'incorporation de ces disciplines dans le présent Accord.
3. À la demande d'une Partie qui estime être lésée par une subvention liée au commerce des services de l'autre Partie, les Parties entament des consultations sur ces questions.

Article 8.10. Réglementation nationale

1. Chaque Partie fait en sorte que toutes les mesures d'application générale qui touchent le commerce des services soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lorsqu'une autorisation est requise pour la fourniture d'un service, les autorités compétentes de cette Partie :

- (a) dans le cas d'une demande incomplète et à la demande du demandeur, trouvent les informations supplémentaires nécessaires pour compléter la demande et donnent la possibilité de remédier aux lacunes dans un délai raisonnable ;
- (b) dans un délai raisonnable après que la soumission d'une demande est considérée comme complète en vertu de la législation et de la réglementation nationales, informent le demandeur de la décision concernant la demande ;
- (c) à la demande du demandeur, fournissent dans un délai raisonnable des informations concernant le statut de la demande en cours d'examen ; et
- (d) si une demande est rejetée ou refusée, informent, dans toute la mesure du possible, le demandeur par écrit et lui fournissent les raisons de cette action, sur demande et dans un délai raisonnable. Conformément à la législation et à la réglementation nationales de la Partie qui refuse, le demandeur a la possibilité de soumettre une nouvelle demande, à sa discrétion.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas aux prescriptions en matière d'autorisation qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans ses listes aux annexes I et II.

4. En vue de s'assurer que les mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant les prescriptions et procédures en matière de qualification, les normes techniques et les prescriptions en matière de licences ne constituent pas des obstacles inutiles au commerce transfrontière de services, chaque Partie veille à ce que ces mesures :

- (a) soient fondées sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service ;
- (b) ne soient pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire pour assurer la qualité du service ; et
- (c) dans le cas des procédures en matière de licences, ne constituent pas en soi une restriction à la fourniture du service.

5. Chaque Partie maintient, ou institue aussitôt que possible, des tribunaux ou des procédures judiciaires, arbitraux ou administratifs qui permettent, à la demande d'un fournisseur de services affecté, de réviser dans les plus brefs délais les décisions administratives affectant le commerce des services et, dans les cas où cela est justifié, de prendre des mesures correctives appropriées. Dans le cas où ces procédures ne sont pas indépendantes de l'organisme chargé de prendre la décision administrative en question, la Partie fait en sorte qu'elles permettent en fait de procéder à une révision objective et impartiale.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie à instituer de tels tribunaux ou procédures dans les cas où cela serait incompatible avec sa structure constitutionnelle ou la nature de son système juridique.

7. Pour déterminer si une Partie se conforme à l'obligation énoncée au paragraphe 4, on tiendra compte des normes internationales des organismes internationaux compétents applicables pour ladite Partie.

8. Sous réserve des mesures qu'une Partie adopte ou maintient à l'égard des secteurs, sous-secteurs ou activités concernant les services professionnels, comme indiqué dans ses listes aux

annexes I et II, chaque Partie prévoit des procédures adéquates pour vérifier la compétence des professionnels de l'autre Partie.

9. Si les résultats des négociations relatives à l'article VI:4 de l'AGCS (ou les résultats de toute négociation similaire entreprise dans d'autres forums multilatéraux auxquels les deux Parties participent) entrent en vigueur, le présent article sera modifié, le cas échéant, après consultations entre les Parties, afin que ces résultats prennent effet dans le cadre du présent Accord. Les Parties coordonnent ces négociations, le cas échéant.

Article 8.11. Reconnaissance¹

1. S'agissant d'assurer, en totalité ou en partie, le respect de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, et sous réserve des prescriptions du paragraphe 4, une Partie peut reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou certificats accordés dans l'autre Partie ou dans un pays non partie. Cette reconnaissance, qui peut se faire par une harmonisation ou autrement, peut se fonder sur un accord ou arrangement avec le pays concerné ou être accordée de manière autonome.

2. Lorsqu'une Partie reconnaît, de façon autonome ou en vertu d'un accord ou d'un arrangement, l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies ou les licences ou certifications accordées sur le territoire d'un pays non partie, aucune disposition de l'article 8.5 ne saurait être interprétée comme obligeant la Partie à reconnaître aussi l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies ou les licences ou certifications accordées sur le territoire de l'autre Partie.

3. Une Partie qui est partie à un accord ou arrangement du type visé au paragraphe 1, existant ou futur, ménage à l'autre Partie, sur demande, une possibilité adéquate de négocier son accession à cet accord ou arrangement ou de négocier des accords ou arrangements qui lui sont comparables. Dans les cas où une Partie accorde la reconnaissance de manière autonome, elle ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les licences ou les certificats obtenus, ou les prescriptions remplies sur le territoire de l'autre Partie devraient être reconnus.

4. Aucune des Parties n'accorde la reconnaissance d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les pays dans l'application de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, ou une restriction déguisée au commerce des services.

Article 8.12. Coopération en matière d'éducation

1. Les Parties reconnaissent l'importance de l'éducation comme facteur de développement social et national ainsi que comme moyen de faciliter un partenariat plus étroit entre les Parties.

2. Les Parties désignent des points de contact pour faciliter le dialogue et l'échange d'informations sur la coopération en matière d'éducation.

3. Les Parties encouragent et facilitent le dialogue et la coopération sur les questions d'intérêt mutuel dans le domaine de l'éducation, dans l'intérêt des deux Parties.

¹ Il est entendu que l'annexe 8-A s'applique au présent article.

Article 8.13. Paiements et transferts

1. Une Partie n'applique pas de restrictions aux transferts et paiements internationaux pour les transactions courantes liées au commerce transfrontière de services.

2. Chaque Partie permet que ces paiements et transferts relatifs à la fourniture transfrontière de services soient effectués dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur au moment du paiement ou du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie peut empêcher ou retarder un paiement ou un transfert en application équitable, non-discriminatoire et de bonne foi de ses lois et règlements internes dans les domaines suivants :

- (a) faillite, insolvabilité ou protection des droits des créanciers ;
- (b) émission, vente ou commerce de valeurs mobilières, contrats à terme, options ou produits dérivés ;
- (c) information financière ou tenue des comptes sur les transferts, lorsque cela est nécessaire aux fins d'aider les organismes d'application de la loi ou de régulation financière ;
- (d) infractions pénales ;
- (e) respect des ordonnances ou jugements dans une instance judiciaire ou administrative ;
- (f) sécurité sociale, régimes public de retraite ou d'épargne forcée ;
- (g) fiscalité.

Article 8.14. Refus d'accorder des avantages

2. Sous réserve de notification à l'autre Partie, une Partie peut refuser les avantages du présent chapitre :

- (a) à un fournisseur de services de l'autre Partie lorsque le service est fourni par une entreprise qui est détenue ou contrôlée par des personnes d'un pays non Partie et que l'entreprise ne mène pas d'activités commerciales importantes sur le territoire de l'autre Partie ; ou
- (b) à un fournisseur de services de l'autre Partie lorsque le service est fourni par une entreprise qui est détenue ou contrôlée par des personnes de la Partie qui refuse d'accorder des avantages et que l'entreprise ne mène pas d'activités commerciales importantes sur le territoire de l'autre Partie ;

3. La Partie qui refuse d'accorder des avantages en vertu du paragraphe 1 doit engager des consultations dans les plus brefs délais après notification, à la demande de l'autre Partie. Ces consultations sont sans préjudice des droits des Parties en vertu du chapitre 19 (Règlement des différends) et du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends de l'OMC.

Article 8.15. Comité des services

1. Afin d'assurer la mise en œuvre et le fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties établissent par la présente un comité des services (ci-après dénommé « le Comité ») chargé d'examiner toute question découlant du présent chapitre et du chapitre 9 (Admission temporaire des hommes et femmes d'affaires).

2. Le Comité :

- (a) examine toute question liée à la mise en œuvre du présent chapitre et du chapitre 9 (Admission temporaire des hommes et femmes d'affaires) ;
- (b) examine la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre et du chapitre 9 (Admission temporaire des hommes et femmes d'affaires) ;
- (c) étudie les mesures permettant de développer le commerce transfrontière de services et la circulation des hommes et femmes d'affaires entre les Parties ;
- (d) facilite le dialogue sur les questions relatives aux services professionnels et examine les efforts visant à développer des résultats de reconnaissance réciproque lorsque des intérêts mutuels ont été détectés ; et
- (e) prend toute autre mesure qu'il juge appropriée pour la mise en œuvre du présent chapitre et du chapitre 9 (Admission temporaire des hommes et femmes d'affaires).

3. Le Comité se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, à des dates convenues entre les Parties.

4. Le Comité peut établir, le cas échéant, des groupes de travail pour faciliter les échanges sur des sujets spécifiques affectant le commerce transfrontière de services, y compris de services professionnels. Les groupes de travail individuels peuvent solliciter la contribution d'organismes publics ou de représentants de l'industrie.

5. Le comité peut se réunir par téléconférence, par vidéoconférence ou par tout autre moyen convenu par les Parties. Si les Parties décident de se rencontrer en personne, le lieu des réunions alterne d'une Partie à l'autre, sauf décision contraire des Parties.

Article 8.16. Programme de travail sur les services financiers

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, elles se rencontreront dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord afin de discuter de la faisabilité et de l'opportunité d'intégrer les services financiers dans le présent Accord.

Article 8.17. Services de télécommunication

1. Les droits et obligations des Parties en matière de télécommunications sont régis par l'Annexe sur les télécommunications de l'AGCS, qui est incorporée mutatis mutandis au présent chapitre et en fait partie intégrante.

2. Les Parties confirment leur engagement à l'égard des principes énoncés dans le document de référence de l'OMC sur les télécommunications de base, joint en annexe 8-B.

CHAPITRE 9. ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET FEMMES D’AFFAIRES

Article 9.1. Objectifs

Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) faciliter l’admission temporaire des hommes et femmes d’affaires de l’une ou l’autre Partie exerçant des activités commerciales ou d’investissement entre les Parties ;
- (b) élaborer des procédures d’immigration simplifiées et transparentes pour les demandes présentées par les hommes et femmes d’affaires de l’autre Partie ; et
- (c) prévoir des droits et des obligations qui complètent ceux énoncés aux chapitres 8 (Commerce transfrontière de services) et 10 (Investissement) concernant l’admission temporaire des hommes et femmes d’affaires entre les Parties,

tout en reconnaissant la nécessité d’assurer la sécurité des frontières et de protéger la main-d’œuvre nationale et l’emploi permanent sur les territoires des Parties.

Article 9.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par homme ou femme d’affaires une personne physique d’une Partie qui se livre au commerce de produits, à la fourniture de services ou à la réalisation d’investissements ;

on entend par homme ou femme d’affaires en visite une personne physique d’une Partie qui ne demande pas une admission sur le marché du travail de l’autre Partie, dont l’établissement principal, le lieu effectif de rémunération et le lieu prédominant de réalisation des bénéfices se trouvent en dehors du territoire de l’autre Partie et qui est :

- (a) un vendeur de produits, c’est-à-dire un homme ou une femme d’affaires qui demande une admission temporaire sur le territoire de l’autre Partie pour négocier la vente de produits, à condition que ces négociations n’impliquent pas de vente directe au grand public ;
- (b) un vendeur de services, c’est-à-dire un homme ou une femme d’affaires qui représente en qualité de vendeur un fournisseur de services de cette Partie et qui demande une admission temporaire sur le territoire de l’autre Partie afin de négocier la vente de services pour le compte de ce fournisseur, à condition que ce représentant ne pratique pas la vente directe au grand public ou et ne fournisse pas lui-même de services ; ou
- (c) un investisseur d’une Partie, tel que défini au chapitre 10 (Investissement), ou un représentant dûment autorisé d’un investisseur d’une Partie, demandant une admission temporaire sur le territoire de l’autre Partie pour créer, étendre, surveiller ou aliéner un investissement de cet investisseur.

on entend par présence commerciale tout type d’établissement commercial ou professionnel, y compris sous la forme :

- (a) de la constitution, de l’acquisition ou du maintien d’une entreprise ; ou
- (b) de la création ou du maintien d’une filiale ou d’un bureau de représentation, sur le territoire d’une Partie ;

on entend par fournisseur de services contractuel un homme ou une femme d'affaires d'une Partie qui :

- (a) possède une formation et toute autre qualification appropriées au service à fournir ;
- (b) fournit un service contractuel en qualité d'employé d'une personne morale qui n'a pas de présence commerciale dans l'autre Partie, à condition que cette personne morale obtienne un contrat de service auprès d'une personne morale de l'autre Partie ;
- (c) a été employé par la personne morale pendant une période d'au moins un an précédant immédiatement la date de la demande d'admission. La personne morale doit obtenir un contrat de service pour une période n'excédant pas un an auprès d'une personne morale de l'autre Partie, qui est le consommateur final du service fourni. Le contrat doit être conforme à la législation et à la réglementation nationales de l'autre Partie ; et
- (d) ne reçoit aucune rémunération d'une personne morale située dans l'autre Partie ;

on entend par Partie concédante une Partie qui reçoit une demande d'admission temporaire d'un homme ou d'une femme d'affaires de l'autre Partie qui sont visés par l'article 9.3 ;

on entend par document d'immigration un visa, un permis, un laissez-passer ou un autre document officiel sous forme imprimée ou électronique autorisant une personne physique d'une Partie à entrer, résider ou travailler sur le territoire de la Partie concédante ;

on entend par fournisseur de services indépendant/professionnel une personne physique d'une Partie qui :

- (a) est un prestataire de services indépendant travaillant sur une base contractuelle, sans obligation de présence commerciale ;
- (b) possède des compétences techniques ou professionnelles avancées et un contrat valide qui lui permet de travailler sur le territoire de l'autre Partie ; et
- (c) possède une formation de trois années ou plus d'enseignement post-secondaire formel sanctionné par un diplôme reconnu dans le domaine dans lequel la personne physique souhaite fournir ses services ;

on entend par installateur et réparateur une personne physique qui est un installateur ou un réparateur de machines ou d'équipements, lorsque l'installation ou la réparation par l'entreprise qui fournit ce service est une condition de

l'achat de ces machines ou équipements. Un installateur ou réparateur ne peut pas fournir des services qui ne sont pas liés à l'activité de service faisant l'objet du contrat ;

on entend par personne faisant l'objet d'un transfert intragroupe un membre de l'équipe dirigeante, un cadre ou un spécialiste qui est employé par un fournisseur de services ou un investisseur d'une Partie ayant une présence commerciale sur le territoire de l'autre Partie et qui est déjà employé depuis au moins un an précédant immédiatement la date de la demande d'admission temporaire, et où :

- (a) on entend par membre de l'équipe dirigeante une personne physique qui, dans une organisation, assure au premier chef la gestion de l'établissement, dispose d'un large pouvoir de décision et est uniquement supervisé de manière générale ou ne reçoit des directives que du personnel exécutif de niveau supérieur, du Conseil d'administration ou des actionnaires de l'entreprise. Un membre de l'équipe dirigeante n'effectue pas

directement des tâches liées à la fourniture réelle d'un service ou à l'exploitation d'un investissement ;

- (b) on entend par cadre une personne physique qui, dans une organisation, a essentiellement pour tâche de la diriger ou de diriger un de ses départements, superviser et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions de surveillance, professionnelles ou de gestion ; a le pouvoir d'engager et de licencier ou formuler des recommandations en matière d'engagement et de licenciement ou de prendre d'autres mesures ayant trait au personnel ; et exerce un pouvoir discrétionnaire sur les opérations quotidiennes. Ce terme ne s'applique pas aux superviseurs de premier rang, sauf si les employés qu'ils supervisent sont des professionnels, ni aux employés qui exécutent essentiellement des tâches nécessaires à la fourniture du service ou à l'exploitation d'un investissement ; et
- (c) on entend par spécialiste une personne physique qui, dans une organisation, possède des connaissances à un niveau avancé d'expertise technique et des connaissances exclusives sur les services, la recherche, l'équipement, les techniques ou la gestion de l'organisation ;

on entend par personne physique d'une Partie :

- (a) pour la Corée, un ressortissant coréen au sens de la loi sur la nationalité, ou de la législation qui lui succède, ou un résident permanent de la Corée ; et
- (b) pour la Nouvelle-Zélande, un ressortissant ou un résident permanent de la Nouvelle-Zélande en vertu de sa législation nationale. et

on entend par admission temporaire l'admission sur le territoire d'une Partie d'un homme ou d'une femme d'affaires, visés par le présent chapitre, de l'autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente ou définitive ;

Article 9.3. Champ d'application

1. Conformément à la liste d'engagements spécifiques de chaque Partie figurant à l'annexe 9-A ou 9-B, le présent chapitre s'applique aux mesures affectant l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie. Ces hommes et femmes d'affaires peuvent être :

- (a) des hommes et femmes d'affaires en visite
- (b) des fournisseurs de services ou professionnels indépendants ;
- (c) des personnes faisant l'objet d'un transfert intragroupe ;
- (d) des installateurs et réparateurs ; ou
- (e) des fournisseurs de services contractuels.

(2) Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les personnes physiques qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la citoyenneté, la nationalité, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

(3) Aucune disposition du présent chapitre, du chapitre 8 (Commerce transfrontière de services) ou du chapitre 10 (Investissement) n'empêche une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'admission ou le séjour temporaire de personnes physiques sur son territoire, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer le passage ordonné de ses frontières par les personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas

appliquées de manière à annuler ou à compromettre les engagements pris par une Partie en vertu du présent Accord. Le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de certains pays et non pour celles d'autres pays ne saurait être considéré comme annulant ou compromettant les engagements pris par une Partie en vertu du présent Accord.

Article 9.4. Octroi de l'admission temporaire

1. Chaque Partie, conformément à sa liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 9-A ou 9-B, accorde l'admission temporaire aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie qui remplissent par ailleurs les conditions d'admission conformément à l'article 9.3.

2. Chaque Partie établit dans les annexes 9-A et 9-B une liste contenant ses engagements pour l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire des hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie. Ces listes d'engagements spécifiques précisent les conditions et les restrictions d'admission et de séjour temporaire, y compris les prescriptions et la durée du séjour, pour chaque catégorie d'hommes et femmes d'affaires figurant dans la liste d'engagements spécifiques de chaque Partie.

3. Lorsqu'une Partie prend un engagement en vertu des paragraphes 1 et 2, cette Partie accorde l'admission temporaire ou la prolongation du séjour temporaire aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie, à condition que ces hommes et femmes d'affaires :

- (a) suivent les procédures de demande prescrites pour le document d'immigration demandé ; et
- (b) satisfassent à toutes les conditions d'admissibilité pertinentes pour l'admission dans la Partie concédante.

4. L'admission temporaire accordée en vertu du présent chapitre ne se substitue pas aux conditions requises pour l'exercice d'une profession ou d'une activité conformément à la législation et à la réglementation spécifiques en vigueur sur le territoire de la Partie qui autorise l'admission temporaire.

5. Les frais appliqués dans le cadre du traitement d'un document d'immigration doivent être raisonnables et conformes à la législation nationale.

6. Aucune Partie, sauf dans les cas prévus dans sa liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 9-A ou 9-B, n'exige de contrôles du marché du travail ou d'autres procédures ayant un effet similaire, ni n'impose ou ne maintient de restriction numérique relative à l'admission temporaire comme condition d'entrée.

Article 9.5. Transparence

Chaque Partie :

- (a) publie, par exemple sur son site Internet consacré à l'immigration, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les prescriptions relatives à l'admission temporaire en vertu du présent chapitre, y compris les documents explicatifs et les formulaires et documents pertinents qui permettront aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie d'avoir connaissance de ces prescriptions ; et
- (b) lors de la modification ou de l'amendement d'une mesure d'immigration qui affecte l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires, s'assure que les

informations publiées conformément au présent article sont mises à jour à la date d'entrée en vigueur de cette modification ou de cet amendement.

Article 9.6. Procédures de demande rapide

1. Lorsqu'une demande de document d'immigration est exigée par une Partie, celle-ci traite rapidement les demandes complètes de documents d'immigration ou de prolongation de ceux-ci qu'elle reçoit des hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie visés par l'article 9.3.

2. Dès réception d'une demande d'admission temporaire remplie et présentée conformément à sa législation et sa réglementation nationales, une Partie prend, sans retard indu, une décision concernant la demande et en informe le demandeur, et précise, en cas d'approbation, la durée du séjour et autres conditions.

3. À la demande du requérant et après réception d'une demande dûment remplie, une Partie fournit, sans retard indu, des renseignements sur ce qu'il advient de la demande.

Article 9.7. Règlement des différends

1. Les parties s'efforcent de résoudre favorablement, par des consultations ou des négociations entre les Parties, toute divergence ou tout différend découlant de la mise en œuvre du présent chapitre.

2. Une Partie ne peut engager une procédure prévue au chapitre 19 (Règlement des différends) relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée au titre du présent chapitre, à moins :

- (a) que le refus en cause reflète une pratique récurrente ; et
- (b) que l'homme ou la femme d'affaires ait épuisé les recours administratifs disponibles en ce qui concerne la question soulevée.

3. Les recours visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 seront réputés épuisés si une détermination finale n'a pas été rendue sur cette question par l'autorité compétente dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dû à l'homme ou à la femme d'affaires.

Article 9.8. Relation avec les autres chapitres

À l'exception du présent chapitre, des chapitres 1 (Dispositions initiales et définitions), 18 (Dispositions institutionnelles), 19 (Règlement des différends) dans la mesure permise par l'article 9.7, 20 (Dispositions générales et exceptions) et 21 (Dispositions finales), et des articles 17.2 (Publication), 17.4 (Procédures administratives) et 17.5 (Notification et échange d'informations), aucune disposition du présent Accord n'impose d'obligation à une Partie en ce qui concerne ses mesures d'immigration.

CHAPITRE 10. INVESTISSEMENT

Article 10.1. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre consistent à encourager et promouvoir le flux d'investissements entre les Parties sur une base mutuellement avantageuse, dans des conditions de transparence, dans un cadre stable de règles visant à assurer la protection et la sécurité des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur le territoire de chaque Partie, tout en reconnaissant le droit des Parties de réglementer et la responsabilité des gouvernements de protéger la santé publique, la sécurité et l'environnement.

Article 10.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par autorité investie du pouvoir de nomination :

- (a) en cas d'arbitrage selon la Convention CIRDI (Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements) ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI aux alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 10.20, le Secrétaire général du CIRDI, et en cas d'arbitrage selon le Règlement de la CNUDCI (Commission des Nations Unies pour le droit commercial international) à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 10.20, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage ; ou
- (b) toute personne convenue par les parties au différend ;

on entend par requérant un investisseur d'une Partie qui est en litige avec l'autre Partie au sujet d'un investissement ;

on entend par parties au différend le requérant et le défendeur ; l'expression partie au différend désigne soit le requérant, soit le défendeur ;

on entend par entreprise une entreprise telle que définie à l'article 1.5 (Définitions), ainsi qu'une filiale d'une entreprise ;

on entend par entreprise d'une Partie une entreprise constituée ou organisée aux termes de la législation nationale d'une Partie, y compris une filiale située sur le territoire d'une Partie et y menant des activités commerciales ;

l'expression Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI désigne le Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ;

on entend par Convention CIRDI la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965 ;

on entend par investissement tout actif qu'un investisseur possède ou contrôle, directement ou indirectement, et qui présente les caractéristiques d'un investissement, y compris des caractéristiques telles que l'engagement de capitaux ou d'autres ressources, l'attente de gains ou la prise de risques. Un investissement peut prendre les formes suivantes :

- (a) une entreprise ;
- (b) des parts, actions et autres formes de participation dans une entreprise, y compris les droits qui en découlent ;

- (c) des obligations garanties ou non garanties, y compris des obligations émises par le gouvernement, des prêts et autres formes de créances et les droits qui en découlent;
- (d) des contrats à terme, des options et autres produits dérivés ;
- (e) des droits au titre de contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes ;
- (f) des droits de propriété intellectuelle ;
- (g) des droits conférés par la loi ou par contrat, tels que concessions, licences, autorisations et permis ; et
- (h) des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles ainsi que tous autres droits de propriété connexes tels que baux, hypothèques, gages et nantissements;

on entend par investisseur d'un pays non Partie, en ce qui concerne une Partie, un investisseur qui cherche à réaliser, réalise ou a réalisé un investissement sur le territoire de cette Partie, et qui n'est pas un investisseur de l'une ou l'autre Partie ;

on entend par investisseur d'une Partie une Partie ou une entreprise publique, un ressortissant ou une personne de cette Partie, qui cherche à réaliser, réalise ou a réalisé un investissement sur le territoire d'une autre Partie ; à condition que, dans tout différend lié à un investissement d'un investisseur de la Partie, une personne physique ayant une double nationalité soit considérée comme étant exclusivement un ressortissant de l'État de sa nationalité dominante et effective ;

on entend par Convention de New York la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, établie à New York le 10 juin 1958 ;

on entend par Partie non contestante une Partie qui n'est pas partie à un différend relatif à un investissement ;

on entend par renseignement protégé tout renseignement commercial confidentiel et tout renseignement réservé ou par ailleurs protégé contre toute divulgation, conformément à la législation et à la réglementation nationales d'une Partie, y compris les renseignements classifiés du gouvernement ;

on entend par défendeur une Partie contre laquelle une réclamation est présentée en vertu de la section B ; et

on entend par Règlement d'arbitrage de la CNUDCI le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel que modifié en 2010, ou tel qu'il a été convenu ensuite par les Parties.

Section A. Investissement

Article 10.3. Champ d'application

1. Ce Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie sur :
 - (a) les investisseurs de l'autre Partie ;
 - (b) les investissements couverts ; et
 - (c) en ce qui concerne les articles 10.11 et 10.13, sur l'ensemble des investissements sur le territoire de la Partie.

2. Il est entendu que les dispositions du présent chapitre ne contraignent pas l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne tout acte ou fait qui a eu lieu ou toute situation qui a cessé d'exister avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental, tel que défini à l'article 8.2 (Définitions).

4. Le présent chapitre ne s'applique pas aux services financiers tels que définis à l'article 8.2 (Définitions).

Article 10.4. Relation avec les autres chapitres

1. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, l'autre chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité

2. L'obligation imposée par une Partie à un fournisseur de services de l'autre Partie de verser un cautionnement ou une autre forme de garantie financière avant de pouvoir fournir un service transfrontière ne rend pas automatiquement le présent chapitre applicable aux mesures adoptées ou maintenues par la Partie concernant cette fourniture de service transfrontière. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par la Partie concernant l'obligation ou la garantie financière versée, dans la mesure où cette obligation ou cette garantie financière est un investissement couvert.

Article 10.5. Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou autre aliénation d'investissements sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux investissements couverts un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues, aux investissements sur son territoire de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou autre aliénation d'investissements.

Article 10.6. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un pays non partie en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou autre aliénation d'investissements sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux investissements couverts un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues, aux investissements sur son territoire des investisseurs d'un pays non partie en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou autre aliénation d'investissements.

3. Il est entendu que le traitement visé par le présent article n'englobe pas les procédures ou mécanismes de règlement des différends internationaux, y compris ceux de la section B.

Article 10.7. Norme minimale de traitement¹

1. Chaque Partie accorde aux investissements couverts un traitement conforme à la norme minimale de traitement du droit international coutumier, y compris un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité intégrales.

2. Il est entendu que les principes de traitement juste et équitable et de « protection et sécurité intégrales » visés au paragraphe 1 n'exigent pas un traitement supplémentaire ou supérieur à celui qu'exige la norme minimale de traitement du droit international coutumier et ne créent pas de droits fondamentaux supplémentaires. L'obligation prévue au paragraphe 1 de fournir :

- (a) un traitement juste et équitable comprend l'obligation de ne pas refuser la justice dans les procédures juridictionnelles pénales, civiles ou administratives, conformément aux principes généraux du droit garantissant une procédure régulière ; et
- (b) une « protection et une sécurité intégrales », ce qui exige que chaque Partie prenne les mesures qui peuvent être raisonnablement nécessaires dans l'exercice de ses pouvoirs de police pour assurer la protection et la sécurité de l'investissement.

3. Une décision indiquant qu'il y a violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international distinct n'a pas pour effet d'établir qu'il y a violation du présent article.

Article 10.8. Traitement en cas de conflit armé ou de troubles civils

1. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 10.15, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, et aux investissements couverts, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements, ou aux investisseurs d'un pays non partie et à leurs investissements, en ce qui concerne les mesures qu'elle adopte ou maintient relativement aux pertes subies par les investissements sur son territoire en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, ou d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres troubles civils.

2. Nonobstant le paragraphe 1, si un investisseur d'une Partie souffre de pertes dans une quelconque des situations visées audit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie découlant de :

- (a) la réquisition de ses investissements couverts ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou les autorités de cette Partie ; ou
- (b) la destruction de ses investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces armées ou les autorités de cette Partie, alors que la situation ne l'exigeait pas ;

cette Partie accorde à l'investisseur une restitution, une indemnisation, ou les deux, selon le cas, pour cette perte². Toute indemnisation doit être rapide, adéquate et effective, conformément aux paragraphes 2 à 4 de l'article 10.9.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures existantes relatives aux subventions ou aux dons accordés par une Partie, y compris les prêts, les garanties et les assurances bénéficiant

¹ Le présent article est interprété conformément à l'annexe 10-A.

² Il est entendu qu'en cas de restitution et d'indemnisation, leur valeur combinée ne doit pas dépasser le préjudice subi.

d'un soutien public, qui seraient incompatibles avec l'article 10.5 si ce n'était de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 10.15.

Article 10.9. Expropriation et indemnisation¹

1. Aucune Partie ne peut exproprier ou nationaliser un investissement, directement ou indirectement, par des mesures ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf :

- (a) dans l'intérêt du public ;
- (b) d'une manière non discriminatoire ;
- (c) moyennant le versement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective conformément aux paragraphes 2 à 4 ; et
- (d) dans le respect de la légalité ;

2. L'indemnisation :

- (a) est versée sans délai ;
- (b) est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu (ci-après dénommée la « date d'expropriation »)
- (c) ne reflète pas un changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue ; et
- (d) est réalisable dans sa totalité et librement transférable.

3. Si la juste valeur marchande est libellée dans une monnaie librement utilisable, l'indemnité versée ne sera pas inférieure à la juste valeur marchande à la date de l'expropriation, majorée des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie, courus depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du versement.

4. Si la juste valeur marchande est libellée dans une monnaie qui n'est pas librement utilisable, l'indemnité versée, convertie dans la monnaie de paiement au taux de change du marché en vigueur à la date du paiement, ne sera pas inférieure à :

- (a) la juste valeur marchande à la date de l'expropriation, convertie dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à cette date ; plus
- (b) les intérêts, calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette monnaie, courant de la date de l'expropriation à la date du versement.

5. Le présent article ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées en rapport avec des droits de propriété intellectuelle conformément à l'Accord sur les ADPIC, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où cette délivrance, révocation, limitation ou création est conforme au chapitre 11 (Droits de propriété intellectuelle).

¹ Le présent article est interprété conformément à l'annexe 10-B.

Article 10.10. Transferts

1. Chaque Partie permet le transfert libre et sans retard vers et à partir de son territoire de tous montants liés à un investissement couvert. Ces transferts comprennent :

- (a) les apports au capital, y compris l'apport initial ;
- (b) les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion et d'assistance technique, ainsi que les autres frais ;
- (c) le produit de la vente de tout ou partie d'un investissement couvert, ou le produit de la liquidation partielle ou totale d'un investissement couvert ;
- (d) les paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur, ou un investissement couvert, y compris les paiements effectués conformément à un accord de prêt ;
- (e) les paiements effectués conformément aux articles 10.8 et 10.9 ;
- (f) les paiements découlant du règlement d'un différend ; et
- (g) les gains et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger aux fins de cet investissement.

2. Chaque Partie permet que les transferts relatifs à un investissement couvert soient effectués dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur au moment du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation et sa réglementation nationales concernant :

- (a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;
- (b) l'émission, les transactions en bourse ou les opérations de change portant sur des valeurs, des instruments à terme, des options ou des produits dérivés ;
- (c) le rapport financier et l'inscription dans les registres des transferts chaque fois que nécessaire pour aider les autorités policières ou les autorités réglementaires en matière de finances ;
- (d) les infractions pénales ;
- (e) le respect des ordonnances ou des jugements rendus dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives ;
- (f) la sécurité sociale, les plans de retraite publics ou les plans d'épargne obligatoire ; ou
- (g) l'imposition.

Article 10.11. Prescriptions de performance

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays non partie pour :

- (a) exporter un niveau ou un pourcentage donné de produits ou de services ;
- (b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;

- (c) acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire ;
- (d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au volume des recettes en devises attribuables à cet investissement ;
- (e) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux recettes en devises.
- (f) transférer une technologie particulière, un processus de production ou d'autres connaissances exclusives à une personne sur son territoire ; ou
- (g) fournir exclusivement à partir du territoire de la Partie les produits que cet investissement produit ou les services qu'il fournit à un marché régional spécifique ou au marché mondial.

2. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou autre aliénation d'un investissement sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays non partie, au respect de l'une quelconque des prescriptions suivantes :

- (a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;
- (b) acheter, utiliser ou privilégier les produits produits sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire ;
- (c) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au volume des recettes en devises attribuables à cet investissement ; ou
- (d) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux recettes en devises ;

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays non partie, à l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.

4. L'alinéa f) du paragraphe 1 ne s'applique pas :

- (a) lorsqu'une Partie autorise l'utilisation d'un droit de propriété intellectuelle conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, ou à des mesures exigeant la divulgation de renseignements exclusifs qui entrent dans le champ d'application de l'article 39 de l'Accord sur les ADPIC et sont compatibles avec celui-ci ; ou
- (b) lorsque la prescription est imposée ou l'engagement exécuté par un tribunal, un tribunal administratif ou une autorité de la concurrence pour remédier à une pratique jugée anticoncurrentielle après une procédure judiciaire ou administrative en vertu des lois sur la concurrence de la Partie.

5. Les alinéas a) et c) du paragraphe 1 ainsi que les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification de produits ou de services relativement à des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger ;

6. Les alinéas b), c), et g) du paragraphe 1 ainsi que les alinéas a) et b) du paragraphe 2, alinéas ne s'appliquent pas aux marchés publics.

7. Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice sur les produits qui sont admissibles à des tarifs ou à des contingents préférentiels en vertu de leur contenu.

8. Il est entendu que les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à un engagement ou une prescription autre que ceux qui sont énoncés dans ces paragraphes.

9. Le présent article n'empêche pas l'exécution d'un engagement ou d'une prescription entre des parties privées, dans le cas où une Partie n'a pas imposé ou exigé cet engagement ou cette prescription.

Article 10.12. Dirigeants et directoires ou conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger une entreprise sur son territoire et correspondant à un investissement couvert à nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise sur son territoire correspondant à un investissement couvert, soient d'une nationalité donnée, ou résident sur son territoire, à condition que cette prescription ne compromette pas de façon importante la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 10.13. Investissement et environnement

Aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter, de maintenir ou d'exécuter une mesure, par ailleurs conforme au présent Chapitre, qu'elle considère nécessaire pour que les activités d'investissement sur son territoire soient menées de manière à prendre en compte les préoccupations écologiques.

Article 10.14. Refus d'accorder des avantages

1. Sous réserve de notification à l'autre Partie, une Partie peut refuser les avantages du présent chapitre :

- (a) à des investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements lorsque ces derniers sont réalisés par une entreprise qui est détenue ou contrôlée par des personnes d'un pays non Partie, et que l'entreprise n'a pas d'activités commerciales importantes sur le territoire de l'autre partie ; ou
- (b) à des investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements lorsque ces derniers sont réalisés par une entreprise qui est détenue ou contrôlée par des personnes de la Partie qui refuse d'accorder des avantages, et que l'entreprise n'a pas d'activités commerciales importantes sur le territoire de l'autre partie.

2. La Partie qui refuse d'accorder des avantages en vertu du paragraphe 1 doit engager des consultations dans les plus brefs délais après notification, à la demande de l'autre Partie. Ces consultations sont sans préjudice des droits des Parties en vertu du chapitre 19 (Règlement des

différents) et du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends de l'OMC.

Article 10.15. Mesures non conformes

1. Les articles 10.5, 10.6, 10.11 et 10.12 ne s'appliquent pas :
 - (a) à toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie :
 - (i) au niveau central du gouvernement, tel qu'il est défini par cette Partie dans sa liste à l'annexe I ; ou
 - (ii) à un niveau local de gouvernement ;
 - (b) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a) ; ou
 - (c) à la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), à condition que la modification n'ait pas pour effet de rendre la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, moins conforme aux dispositions des articles 10.5, 10.6, 10.11 et 10.12.

2. Les articles 10.5, 10.6, 10.11 et 10.12. ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant sur sa liste à l'annexe II.

3. Aucune Partie ne peut, en vertu d'une quelconque mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord et figurant sur sa liste à l'annexe II, obliger un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, à vendre ou autrement aliéner un investissement existant au moment de l'entrée en vigueur de ladite mesure.

4. Les articles 10.5 et 10.6 ne s'appliquent pas à une mesure qui est une exception ou une dérogation aux obligations d'une Partie prévues par l'Accord sur les ADPIC, conformément aux termes dudit accord.

5. Les articles 10.5, 10.6 et 10.12 ne s'appliquent pas :
 - (a) aux marchés publics ; ou
 - (b) aux subventions et contributions accordées par une Partie, y compris les prêts, garanties et assurances soutenus par le gouvernement.
6. Les parties s'efforcent de supprimer progressivement les mesures non conformes.

Article 10.16. Formalités particulières et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 10.5 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités particulières en ce qui concerne les investissements couverts, par exemple l'obligation selon laquelle les investissements doivent être légalement constitués en vertu de la législation et de la réglementation de la Partie, à condition que de telles formalités ne réduisent pas matériellement les protections accordées par une Partie aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements couverts, aux termes du présent chapitre.

2. Nonobstant les articles 10.5 et 10.6, une Partie peut demander à un investisseur de l'autre Partie ou à son investissement couvert des renseignements relatifs à cet investissement, qui ne seront utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie doit protéger les

renseignements commerciaux confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement couvert. Aucune disposition du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer des renseignements concernant l'application équitable et de bonne foi de sa législation.

Article 10.17. Subrogation exécutoire

1. Si une Partie (ou toute agence, institution ou tout organisme officiel désigné par celle-ci) effectue un paiement à l'un des investisseurs de cette Partie au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnité contre les risques non commerciaux accordée par elle concernant un investissement, l'autre Partie reconnaît la subrogation ou le transfert de tout droit ou titre afférent audit investissement. Le droit ou la créance objet de la subrogation ou du transfert ne sera pas plus élevé que le droit ou la créance de l'investisseur à l'origine.

2. Lorsqu'une Partie (ou toute agence, institution ou tout organisme officiel désigné par celle-ci) a effectué un paiement à un investisseur de cette Partie et est subrogée dans les droits et créances de l'investisseur, cet investisseur ne pourra pas, sauf s'il est autorisé à agir au nom de la Partie (ou toute agence, institution ou tout organisme officiel désigné par celle-ci) effectuant le paiement, exercer et faire valoir ces droits et créances contre l'autre Partie.

Section B. Règlement des différends entre investisseurs et États

Article 10.18. Règlement des différends en matière d'investissement entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. La présente section s'applique aux différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant une violation présumée d'une obligation de la première Partie prévue à la section A concernant directement un investissement couvert de l'investisseur de cette autre Partie, à condition que cette violation cause des pertes ou des dommages à l'investisseur ou à ses investissements.

2. La présente section ne s'applique pas aux différends en matière d'investissement survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Un ressortissant possédant la nationalité ou la citoyenneté d'une Partie ne peut pas intenter une action contre cette Partie en vertu de la présente section. Si un ressortissant possède également la nationalité ou la citoyenneté d'un pays non partie, il est réputé être exclusivement ressortissant de l'État de sa nationalité dominante et effective.

Article 10.19. Consultation et négociation

1. En cas de différend en matière d'investissement, le requérant et le défendeur s'efforcent, dans la mesure du possible, de régler ce différend par la consultation et la négociation, en ayant notamment recours à des procédures non contraignantes impliquant un tiers.

2. Le requérant remet au défendeur une demande écrite de consultations contenant une brève description des faits relatifs à la mesure ou aux mesures en cause.

3. Il est entendu que l'ouverture de consultations et de négociations ne peut pas être interprétée comme une reconnaissance de la compétence du tribunal.

Article 10.20. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Si un différend en matière d'investissement n'a pas été résolu dans les six mois suivant la réception par le défendeur d'une demande écrite de consultations conformément au paragraphe 2 de l'article 10.19, le requérant peut, en son nom propre et en vertu de la présente section, soumettre à l'arbitrage une plainte :

- (a) alléguant que le défendeur a manqué à une obligation prévue à la section A, relative à la gestion, la direction, l'exploitation, la vente ou autre aliénation d'un investissement couvert ; et
- (b) alléguant que l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.

2. Au moins 90 jours avant de soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section, le requérant remet au défendeur une notification écrite de son intention de soumettre la plainte à l'arbitrage (ci-après dénommée « avis d'intention »). L'avis d'intention précise :

- (a) le nom et l'adresse du requérant ;
- (b) pour chaque plainte, la disposition de la section A qui aurait été violée et toute autre disposition pertinente du présent Accord ;
- (c) les faits et bases juridiques sur lesquels repose la plainte ; et
- (d) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés.

3. Un requérant peut soumettre une plainte visée au paragraphe 1 :

- (a) à la Convention CIRDI et au Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage de la Convention CIRDI, à condition que le défendeur et la Partie non contestante soient tous deux parties à la Convention CIRDI ;
- (b) au Règlement du mécanisme supplémentaire de la Convention CIRDI, à condition que le défendeur ou la Partie non contestante soit partie à la Convention CIRDI ;
- (c) au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI ; ou
- (d) si le requérant et le défendeur en conviennent, à toute autre institution d'arbitrage ou conformément à tout autre règlement d'arbitrage.

4. Une plainte est réputée soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section lorsque la notification ou la demande d'arbitrage du requérant (ci-après dénommée « avis d'arbitrage ») :

- (a) visée par la Convention CIRDI est reçue par le Secrétaire général ;
- (b) visée par le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI est reçue par le Secrétaire général ;
- (c) visée par le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, ainsi que le mémoire en demande visé par le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sont reçus par le défendeur ; ou
- (d) visée par une institution d'arbitrage ou un règlement d'arbitrage choisis en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 3 est reçue par le défendeur.

Une plainte présentée par le requérant pour la première fois après la soumission d'un tel avis d'arbitrage est réputée soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section à la date de sa réception conformément au règlement d'arbitrage applicable.

5. Le règlement d'arbitrage applicable en vertu du paragraphe 3, et en vigueur à la date à laquelle la ou les plaintes sont soumises à l'arbitrage en vertu de la présente section, régit l'arbitrage, sauf dans la mesure où il est modifié par le présent Accord.

6. Le requérant fournit avec l'avis d'arbitrage :

- (a) le nom de l'arbitre nommé par le requérant ; ou
- (b) le consentement écrit du requérant pour que l'autorité investie du pouvoir de nomination nomme cet arbitre.

Article 10.21. Consentement de chaque Partie à l'arbitrage

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage en vertu de cette section, conformément au présent Accord.

2. Le consentement donné aux termes du paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage en vertu de cette section sont réputés satisfaire aux prescriptions :

- (a) du Chapitre II de la Convention CIRDI (De la compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI concernant le consentement écrit des parties au différend ; et
- (b) de l'article II de la Convention de New York qui exige un accord écrit.

Article 10.22. Conditions et limitations du consentement de chaque Partie

1. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section si plus de trois ans et six mois se sont écoulés depuis la date à laquelle le requérant a pris connaissance, ou aurait dû prendre connaissance, selon la première de ces dates, d'un manquement à une obligation prévue à la section A qui lui a causé des pertes ou des dommages.

2. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section à moins que :

- (a) le requérant ne consente par écrit à l'arbitrage conformément aux procédures établies dans le présent Accord ; et
- (b) l'avis d'arbitrage ne soit accompagné d'une renonciation écrite du requérant à son droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie ou d'autres procédures de règlement des différends, toute procédure se rapportant à une mesure qui constituerait une violation visée à l'article 10.20.

3. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 2, le requérant peut engager ou poursuivre auprès d'un tribunal judiciaire ou administratif du défendeur, une action en vue de mesures de protection provisoires et ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts pécuniaires, à condition que l'action soit engagée dans le seul but de préserver les droits et intérêts du requérant pendant la durée de l'arbitrage.

Article 10.23. Sélection des arbitres

1. À moins que les parties au différend en conviennent autrement, le tribunal comprend trois arbitres : un nommé par chacune des parties au différend et un troisième en tant que président du tribunal arbitral et est nommé d'un commun accord par lesdites parties.

2. L'autorité investie du pouvoir de nomination est responsable de la nomination des arbitres aux termes de la présente section.

3. Si un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de 75 jours à compter de la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, l'autorité investie du pouvoir de nomination, à la demande de l'une des parties au différend, nomme à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés. L'autorité investie du pouvoir de nomination ne peut pas nommer un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre des Parties comme président du tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

4. Aux fins de l'article 39 de la Convention CIRDI et de l'article 7 de l'annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sans préjudice de toute objection à l'égard d'un arbitre fondée sur un motif autre que la nationalité :

- (a) le requérant accepte la nomination de chaque membre d'un tribunal établi en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ; et
- (b) un requérant visé au paragraphe 1 de l'article 10.20 peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section, ou donner suite à une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la seule condition que le requérant accepte par écrit la nomination de chaque membre du tribunal.

Article 10.24. Lieu de l'arbitrage

1. Les parties au différend peuvent convenir du lieu de l'arbitrage conformément au règlement d'arbitrage applicable aux termes du paragraphe 3 de l'article 10.20. Si les parties au différend ne parviennent pas à s'entendre, le tribunal fixe le lieu conformément au règlement d'arbitrage en vigueur, à condition que ce lieu se situe sur le territoire d'un pays partie à la Convention de New York.

2. À la demande d'une partie au différend, et à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal peut déterminer le lieu des réunions, y compris des consultations et des audiences, en tenant compte des facteurs appropriés, notamment la convenance des parties et des arbitres, le lieu de l'objet du différend et la proximité des preuves. La phrase précédente est sans préjudice de tout facteur approprié qu'un tribunal peut prendre en considération en vertu du paragraphe 1.

Article 10.25. Interprétation de l'Accord

1. Le tribunal, à la demande du défendeur, demande une interprétation conjointe de la Commission mixte de toute disposition du présent Accord qui est en cause dans un différend. La Commission mixte soumet par écrit toute décision conjointe déclarant son interprétation au tribunal dans les 60 jours suivant la remise de la demande.

2. Une décision conjointe émise en vertu du paragraphe 1 par la Commission mixte est contraignante pour le tribunal et toute sentence doit être conforme à cette décision conjointe. Si la Commission mixte ne rend pas de décision dans les 60 jours, le tribunal tranche lui-même la question.

3. La partie non contestante peut présenter au tribunal des observations orales et écrites concernant l'interprétation du présent Accord. À la demande d'une partie au différend, la Partie non contestante soumet à nouveau ses observations orales par écrit.

Article 10.26. Conduite de l'arbitrage

1. Le tribunal a le pouvoir d'accepter et de prendre en considération les observations écrites de l'*amicus curiae* qui peuvent aider le tribunal à évaluer les observations et les arguments des parties au différend du point de vue d'une personne ou d'une entité qui n'est pas partie au différend. Pour déterminer s'il accepte la présentation de ces observations, le tribunal examine, entre autres, la mesure dans laquelle l'*amicus curiae* présente un intérêt significatif pour la procédure. Le tribunal donne aux parties au différend la possibilité de répondre à ces observations écrites.

2. Sans préjudice du pouvoir d'un tribunal de traiter d'autres objections à titre de question préliminaire, telles qu'une objection selon laquelle un différend ne relève pas de la compétence du tribunal, y compris une objection à la compétence du tribunal, un tribunal traite et décide à titre de question préliminaire toute objection du défendeur selon laquelle, par l'effet de la loi, une plainte soumise n'est pas une plainte pour laquelle une sentence en faveur du requérant peut être rendue en vertu de l'article 10.30 :

- (a) cette objection est soumise au tribunal dès que possible après la constitution du tribunal, et en tout état de cause au plus tard à la date fixée par le tribunal pour que le défendeur soumette son contre-mémoire (ou, dans le cas d'une modification de l'avis d'arbitrage, à la date fixée par le tribunal pour que le défendeur soumette sa réponse à la modification) ;
- (b) à la réception d'une objection en vertu du présent paragraphe, le tribunal suspend toute procédure sur le fond, établit un calendrier pour l'examen de l'objection compatible avec tout calendrier qu'il a établi pour l'examen de toute autre question préliminaire et rend une décision ou une sentence sur l'objection, en indiquant les motifs de celle-ci ;
- (c) pour statuer sur une objection en vertu du présent paragraphe, le tribunal tient pour vraies les allégations factuelles du requérant à l'appui de toute plainte figurant dans l'avis d'arbitrage (ou toute modification de celle-ci) et, dans les différends soumis au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, le mémoire en demande visé à l'article pertinent du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI. Le tribunal peut également prendre en considération tout fait pertinent qui n'est pas contesté ; ou
- (d) le défendeur ne renonce pas à toute objection relative à la compétence, y compris une objection déclinatoire, ou à tout argument sur le fond du seul fait que le défendeur a ou n'a pas soulevé une objection en vertu du présent paragraphe ou fait usage de la procédure accélérée visée au paragraphe 3.

3. Si le défendeur en fait la demande dans les 45 jours suivant la constitution du tribunal, ce dernier statue selon une procédure accélérée sur une objection visée au paragraphe 2 ou sur toute

objection selon laquelle le différend ne relève pas de la compétence du tribunal. Le tribunal suspend toute procédure sur le fond et rend une décision ou une sentence motivée sur la ou les objections, au plus tard 150 jours après la date de la requête. Toutefois, si une partie au différend demande une audience, le tribunal peut prendre 30 jours supplémentaires pour rendre sa décision ou sa sentence. Indépendamment d'une éventuelle demande d'audience, un tribunal peut, en cas de motif extraordinaire, prendre un bref délai supplémentaire n'excédant pas 30 jours pour publier sa décision ou sa sentence.

4. Lorsqu'il statue sur l'objection d'un défendeur en vertu du paragraphe 2 ou 3, le tribunal peut, si cela est justifié, accorder à la partie au différend gagnante des frais et honoraires d'avocat raisonnables engagés pour présenter l'objection ou s'y opposer. Pour déterminer si une telle indemnité est justifiée, le tribunal examine si la plainte du requérant ou l'objection du défendeur était frivole et donne aux parties au différend une possibilité raisonnable de faire des commentaires.

5. Le défendeur ne peut invoquer pour sa défense, aux fins d'une demande reconventionnelle ou d'un droit de compensation ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre compensation pour tout ou partie des dommages allégués a été reçue ou sera reçue par le requérant en application d'un contrat d'assurance ou de garantie

6. Un tribunal peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie au différend, ou pour assurer le plein exercice de sa compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie au différend ou à protéger la compétence du tribunal. Un tribunal ne peut pas prendre d'ordonnance de saisie ni demander d'appliquer la mesure présumée constituer une violation aux termes de l'article 10.20. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

7. Dans tout arbitrage mené en vertu de la présente section, à la demande d'une partie au différend, un tribunal doit, avant de rendre une décision ou une sentence sur la responsabilité, transmettre sa proposition de décision ou de sentence aux parties au différend et à la Partie non contestante. Dans les 60 jours après la transmission de sa proposition de décision ou de sentence par le tribunal, les parties au différend peuvent lui soumettre des observations écrites concernant tout aspect de sa proposition de décision ou de sentence. Le tribunal examine ces observations et rend sa décision ou sa sentence au plus tard 45 jours après l'expiration de la période de 60 jours prévue pour la présentation des observations.

8. La procédure d'examen provisoire des parties au différend pour la décision ou la sentence proposée au paragraphe 7 ne s'applique pas à un arbitrage mené conformément à la présente section pour lequel un appel a été prévu conformément au paragraphe 9.

9. Si un accord multilatéral distinct entrant en vigueur entre les Parties instaure un Organe d'appel aux fins de l'examen des sentences rendues par les tribunaux constitués en vertu d'accords internationaux en matière de commerce ou d'investissement pour connaître des différends en matière d'investissement, les Parties s'efforcent de parvenir à un accord permettant à cet Organe d'appel d'examiner les décisions et sentences rendues en vertu du présent article et de l'article 10.30 dans les arbitrages entamés après l'entrée en vigueur de l'accord multilatéral entre les Parties.

10. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, conformément au règlement d'arbitrage applicable, l'anglais et le coréen sont les langues officielles à utiliser tout au long de la procédure d'arbitrage, y compris pour toutes les audiences, présentations, décisions et sentences.

Article 10.27. Transparence des procédures d'arbitrage

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 4, le défendeur doit, après avoir reçu les documents suivants, les transmettre sans délai à la Partie non contestante et les rendre publics :

- (a) l'avis d'intention ;
- (b) l'avis d'arbitrage ;
- (c) les plaidoiries et les mémoires présentés au tribunal par une partie au différend et toutes les observations écrites soumises en vertu du paragraphe 3 de l'article 10.25 et du paragraphe 1 de l'article 10.26 ;
- (d) les procès-verbaux ou les transcriptions des audiences du tribunal, lorsqu'ils sont disponibles ; et
- (e) les ordonnances, les sentences et les décisions du tribunal.

2. Le tribunal tient des audiences ouvertes au public et détermine les dispositions logistiques appropriées, en consultation avec les parties au différend. Toutefois, toute partie au différend qui a l'intention d'utiliser des renseignements désignés comme protégés au cours d'une audience doit en aviser le tribunal. Le tribunal prend les dispositions appropriées pour protéger les informations de toute divulgation, ce qui peut comprendre la fermeture de l'audience pendant la durée de discussion des renseignements protégés.

3. Aucune disposition de la présente section, y compris l'alinéa d) du paragraphe 4, n'oblige un défendeur à divulguer des renseignements protégés ou bien à fournir ou permettre l'accès à des informations qu'il peut retenir conformément à l'article 20.2 (Exceptions de sécurité) ou 20.7 (Divulgence des informations).

4. Tout renseignement protégé qui est présenté au tribunal est protégé de la divulgation conformément aux procédures suivantes :

- (a) sous réserve de l'alinéa d), ni les parties au différend ni le tribunal ne divulguent à une Partie non contestante ou au public des renseignements protégés lorsque la partie au différend qui a fourni les renseignements les désigne clairement conformément à l'alinéa b) ;
- (b) toute partie au différend qui prétend que certains renseignements constituent des renseignements protégés doit clairement désigner ces renseignements selon le calendrier établi par le tribunal ;
- (c) une partie au différend doit, selon tout calendrier fixé par le tribunal, soumettre une version du document expurgée de ces informations. Seule la version expurgée est divulguée conformément au paragraphe 1 ;
- (d) le tribunal, sous réserve du paragraphe 3, statue sur toute objection d'une partie au différend concernant la désignation des renseignements prétendument protégés. Si le tribunal détermine que ces informations n'ont pas été correctement désignées, la partie au différend qui a soumis les informations peut :
 - (i) retirer tout ou partie de sa présentation contenant ces informations ; ou
 - (ii) accepter de soumettre à nouveau les documents complets et expurgés avec des désignations corrigées conformément à la décision du tribunal et à l'alinéa c).

En tout état de cause, l'autre partie au différend doit, chaque fois que cela est nécessaire, soumettre à nouveau des documents complets et expurgés qui, soit suppriment les renseignements

retirés en vertu du sous-alinéa i par la partie au différend qui a soumis les renseignements en premier, soit désignent à nouveau les renseignements conformément à la désignation faite en vertu du sous-alinéa ii) par ladite partie ; et

- (e) À la demande d'un défendeur, la Commission mixte envisage de rendre une décision écrite concernant la détermination par le tribunal que les renseignements prétendument protégés n'ont pas été correctement désignés. Si la Commission mixte rend une décision dans les 60 jours suivant une telle demande, celle-ci sera contraignante pour le tribunal, et toute décision ou sentence rendue par le tribunal devra être conforme à cette décision. Si la Commission mixte ne rend pas de décision dans les 60 jours, et à condition que la Partie non contestante soumette à la Commission mixte, dans ce délai, une déclaration écrite indiquant qu'il est d'accord avec la décision du tribunal, la décision du tribunal reste en vigueur.

5. Aucune disposition de cette section n'oblige un défendeur à dissimuler au public des renseignements que sa législation l'oblige à divulguer.

Article 10.28. Droit applicable

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une plainte est présentée en vertu du paragraphe 1 l'article 10.20, le tribunal statue sur les points litigieux dans le cadre du différend conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

2 Une décision de la Commission mixte sur l'interprétation d'une disposition du présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 18.2 est contraignante pour un tribunal, qui doit s'y conformer lorsqu'il prend sa décision ou rend sa sentence.

Article 10.29. Jonction d'instances

1. Lorsque plusieurs plaintes qui sont soumises séparément à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 de l'article 10.20, ont en commun un point de droit ou de fait et sont issues des mêmes événements ou circonstances, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander une jonction d'instances avec l'accord de toutes les parties concernées par la jonction ou conformément aux termes des paragraphes 2 à 10.

2. Une partie au différend sollicitant une jonction d'instances en vertu du présent article adresse une demande écrite en ce sens à l'autorité investie du pouvoir de nomination ainsi qu'à toute partie concernée par l'ordonnance de jonction, et précise dans la demande :

- (a) les noms et adresses de toutes les parties au différend concernées par la jonction d'instances ;
- (b) la nature de la jonction demandée ; et
- (c) les motifs de la jonction demandée.

3. À moins que l'autorité investie du pouvoir de nomination constate, dans les 30 jours suivant la réception d'une demande conformément au paragraphe 2, que celle-ci est manifestement infondée, un tribunal est constitué conformément au présent article.

4. À moins que les parties au différend concernées par la jonction n'en conviennent autrement, un tribunal constitué conformément au présent article se compose de trois arbitres :

- (a) un arbitre nommé sur accord des requérants ;

- (b) un arbitre nommé par le défendeur ; et
- (c) le président du tribunal arbitral nommé par l'autorité investie du pouvoir de nomination, à condition, toutefois, qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties.

5. Si, dans les 60 jours qui suivent la réception par l'autorité investie du pouvoir de nomination d'une demande conformément au paragraphe 2, le défendeur ou les requérants ne nomment pas d'arbitre conformément au paragraphe 4, l'autorité investie du pouvoir de nomination, sur demande de toute partie concernée par la jonction, nomme le ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés. Si le défendeur ne nomme pas d'arbitre, l'autorité investie du pouvoir de nomination s'efforce de nommer un ressortissant du défendeur, et si les requérants ne nomment pas d'arbitre, l'autorité investie du pouvoir de nomination s'efforce de nommer un ressortissant de la Partie non contestante.

6. Lorsqu'un tribunal arbitral constitué conformément au présent article a établi que plusieurs plaintes ayant été soumises à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 de l'article 10.20 ont en commun un point de droit ou de fait et sont issues des mêmes événements ou circonstances, il peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes, et après audition des parties au différend, décider par ordonnance :

- (a) de se saisir de ces plaintes et de les résoudre de manière conjointe, en totalité ou en partie ;
- (b) de se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont il pense que le règlement faciliterait le règlement des autres et statuer à leur égard ; ou
- (c) de charger un tribunal précédemment établi en vertu de l'article 10.23 de se saisir de tout ou partie des plaintes, et de les résoudre de manière conjointe, à condition que :
 - (i) ce tribunal, à la demande de tout requérant qui n'était pas encore partie à un différend

devant ce tribunal, est reconstitué avec ses membres initiaux, sauf que l'arbitre des requérants est nommé conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4 et au paragraphe 5 ; et

- (ii) ce tribunal décide si une audience antérieure doit être reconduite.

7. Lorsqu'un tribunal a été constitué conformément au présent article, un requérant ayant soumis une plainte à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 de l'article 10.20 et n'ayant pas été nommé dans une demande présentée aux termes du paragraphe 2 peut présenter une demande par écrit au tribunal pour être inclus dans toute ordonnance prise aux termes du paragraphe 6, et précise dans la demande :

- (a) le nom et l'adresse du requérant ;
- (b) la nature de la jonction demandée ; et
- (c) les motifs de la jonction demandée.

Le requérant remet une copie de sa demande à l'autorité investie du pouvoir de nomination.

8. Un tribunal constitué en vertu du présent article organise sa procédure conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sauf modification apportée par la présente section.

9. Un tribunal constitué en vertu de l'article 10.23 n'a pas compétence pour statuer sur une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal institué en vertu du présent article s'en est déjà saisi.

10. À la demande d'une partie au différend, un tribunal institué en vertu du présent article, dans l'attente d'une décision en vertu du paragraphe 6, peut ordonner que les procédures d'un

tribunal constitué conformément à l'article 10.23 soient suspendues, à moins que ce dernier l'ait déjà fait.

Article 10.30. Sentences

1. Lorsqu'il rend une sentence finale à l'encontre d'un requérant, un tribunal arbitral peut accorder, séparément ou en combinaison, uniquement :

- (a) des indemnités pécuniaires et tout intérêt applicable ; et
- (b) la restitution de biens, auquel cas l'ordonnance dispose que le défendeur pourra verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

2. Il est entendu que lorsqu'un investisseur d'une Partie soumet une plainte à l'arbitrage en vertu du paragraphe 1 de l'article 10.20, il ne peut recouvrer que les pertes ou les dommages qu'il a subis en sa qualité d'investisseur d'une Partie.

3. Un tribunal peut également accorder les frais et honoraires d'avocat conformément à la présente section et au règlement d'arbitrage.

4. Un tribunal ne peut pas accorder de réparation pour préjudice moral.

5. Une sentence rendue par un tribunal n'a aucune force obligatoire si ce n'est entre les parties au différend et à l'égard du cas considéré.

6. Sous réserve du paragraphe 7 et de la procédure d'examen applicable dans le cas d'une sentence provisoire, une partie au différend doit se conformer sans délai à une sentence définitive.

7. Une partie au différend ne peut demander l'exécution d'une sentence définitive que :

- (a) dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu de la Convention CIRDI :
 - (i) 120 jours après la date à laquelle la sentence a été rendue et si aucune partie au différend n'a demandé que la sentence soit révisée ou annulée ; ou
 - (ii) une fois que la procédure de révision ou d'annulation est terminée ; et
- (b) dans le cas d'une sentence définitive rendue aux termes du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, du

Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, ou des règles choisies conformément à l'alinéa

d) du paragraphe 3 de l'article 10.20 :

- (i) 90 jours après la date à laquelle la sentence a été rendue et si aucune partie au différend n'a entamé de procédure pour réviser, écarter ou annuler la sentence ; ou
- (ii) après le rejet ou l'acceptation par un tribunal d'une demande de réviser, écarter ou annuler la sentence, pour autant qu'il n'y ait plus de recours possible.

8. Chaque Partie veille à ce qu'une sentence puisse être reconnue et exécutée dans sa juridiction.

9. Les plaintes soumises à l'arbitrage en vertu du présent chapitre sont considérées comme découlant d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 10.31. Signification de documents

La signification de la notification et d'autres documents à une Partie doit être effectuée à l'endroit indiqué par cette Partie à l'annexe 10-D.

CHAPITRE 11. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 11.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par propriété intellectuelle toutes les catégories de propriété intellectuelle qui font l'objet des sections 1 à 7 de la partie II de l'Accord sur les ADPIC, à savoir les droits d'auteur et les droits connexes ; les marques ; les indications géographiques ; les modèles industriels ; les brevets ; les schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés ; la protection des renseignements non divulgués ; y compris la protection des obtentions végétales.

Article 11.2. Principes de base

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la propriété intellectuelle dans la promotion du développement économique et social, notamment dans l'économie numérique, l'innovation technologique et le commerce.

2. Les Parties reconnaissent la nécessité de parvenir à un équilibre entre les droits des titulaires de droits et les intérêts légitimes des utilisateurs et de la communauté en ce qui concerne les éléments protégés.

Article 11.3. Dispositions générales

1. Chacune des Parties offre aux ressortissants de l'autre Partie sur son territoire une protection efficace et suffisante des droits de propriété intellectuelle ainsi que les moyens de faire respecter ces droits, et fait en sorte que les mesures adoptées à cette fin ne deviennent pas elles-mêmes des obstacles au commerce légitime.

2. Une Partie peut prévoir une protection et un respect des droits de propriété intellectuelle plus étendus dans sa législation que ne l'exige le présent chapitre, à condition que cette protection et ce respect supplémentaires ne soient pas incompatibles avec le présent chapitre.

3. Les Parties confirment leurs droits et obligations auxquels elles sont actuellement tenues en vertu de l'Accord sur les ADPIC et de tout autre accord multilatéral relatif à la propriété intellectuelle auquel les deux Parties sont parties.

4. En ce qui concerne l'ensemble des catégories de propriété intellectuelle couvertes par le présent chapitre, chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection des droits de propriété intellectuelle et tous les avantages qui en découlent.

5. L'obligation prévue au paragraphe 4 est soumise :

- (a) aux limitations et exceptions prévues dans l'Accord sur les ADPIC et les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée « OMPI ») ; et
- (b) les réserves pertinentes autorisées par ces accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'OMPI.

6. Chaque Partie établit et maintient des régimes et systèmes transparents de droits de propriété intellectuelle qui :

- (a) établissent des certitudes quant à la protection et au respect des droits de propriété intellectuelle ;
- (b) réduisent au minimum les coûts administratifs que doivent supporter les entreprises pour se conformer à son système de propriété intellectuelle ; et
- (c) facilitent le commerce international par la diffusion d'idées, de technologies et d'œuvres créatives.

7. Les Parties sont libres d'établir leur propre régime pour l'épuisement des droits de propriété intellectuelle.

Article 11.4. Marques

1. Aucune des Parties ne peut exiger, comme condition de dépôt, que les marques soient visuellement perceptibles et aucune des Parties ne peut refuser le dépôt d'une marque au seul motif que son signe est composé d'un son ou d'une odeur.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les marques comprennent les marques collectives et les marques de certification.

3. Chaque Partie garantit que le titulaire d'une marque déposée a le droit exclusif d'empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires, au moins pour des produits ou des services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque du titulaire est déposée, dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. En cas d'usage d'un signe identique pour des produits ou services identiques, un risque de confusion sera présumé exister.

4. Les Parties peuvent prévoir des exceptions limitées aux droits conférés par une marque, par exemple en ce qui concerne l'usage loyal de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et des tiers.

5. Aucune des parties n'exige, comme condition pour déterminer qu'une marque est une marque notoire, que la marque ait été déposée sur le territoire de cette Partie ou dans une autre juridiction. En outre, aucune des Parties ne refuse d'accorder un recours ou une réparation à l'égard de marques notoires sur la seule base de l'absence :

- (a) d'un dépôt ;
- (b) de son inscription sur une liste de marques notoires ; ou
- (c) de la reconnaissance préalable de la marque comme notoire.

6. L'article 6 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, établie le 20 mars 1883, s'applique mutatis mutandis aux produits ou services qui ne sont pas identiques ou similaires à ceux désignés par une marque notoire, déposée ou non, à condition que l'usage de cette marque pour ces produits ou services indique un lien entre ces produits ou services

et le titulaire de la marque déposée et à condition que cet usage risque de nuire aux intérêts du titulaire de la marque déposée.

7. Chacune des Parties prévoit des mesures appropriées pour refuser ou annuler le dépôt et interdire l'usage d'une marque identique ou similaire à une marque notoire, pour des produits ou services connexes, si l'usage de cette marque est susceptible de créer une confusion, des erreurs, une tromperie, ou un risque d'association de la marque avec une marque notoire, ou constitue une exploitation déloyale de la réputation de la marque notoire.

8. Chaque Partie met en place un système de dépôt des marques par lequel les raisons d'un refus de déposer une marque sont communiquées par écrit et peuvent être fournies par voie électronique au demandeur, qui a la possibilité de contester ce refus et de faire appel d'un refus définitif par voie judiciaire. Chaque Partie prévoit la possibilité pour des tiers de s'opposer au dépôt d'une marque. Chaque Partie met à la disposition du public une base de données électronique sur les demandes et les dépôts de marques.

9. Chaque Partie prévoit que le dépôt initial et chaque renouvellement du dépôt d'une marque soient d'une durée minimale de 10 ans.

10. Aucune des parties n'exige l'enregistrement des licences de marque pour établir la validité de la licence, pour faire valoir des droits sur une marque ou à d'autres fins.

11. Chaque Partie prévoit un système permettant aux titulaires de faire valoir leurs droits sur les marques et aux parties intéressées de contester ces droits par des moyens administratifs ou judiciaires, ou les deux.

Article 11.5. Droits d'auteur et droits connexes

1. Chaque Partie se conforme aux articles 1 à 21 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, établie le 24 juillet 1971 (ci-après dénommée « Convention de Berne ») et son annexe. Toutefois, les Parties n'ont ni droits ni obligations au titre du présent Accord en ce qui concerne les droits conférés par l'article 6bis de ladite Convention ou les droits qui en sont dérivés.

2. Chaque Partie prévoit que les auteurs, les producteurs de phonogrammes et les organismes de radiodiffusion ont le droit d'autoriser ou d'interdire toute reproduction de leurs œuvres, phonogrammes et émissions de radiodiffusion de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

3. Chaque Partie accorde à un artiste interprète ou exécutant le droit d'interdire la reproduction de la fixation d'une prestation lorsque celle-ci a été réalisée sans son autorisation.

4. Chacune des Parties peut prévoir des limitations ou des exceptions aux droits décrits aux paragraphes 2 et 3 dans certains cas spéciaux qui n'entrent pas en conflit avec l'exploitation normale de l'œuvre et ne portent pas indûment préjudice aux intérêts légitimes du détenteur du droit.

5. Chaque Partie s'emploie à fournir une protection juridique adéquate et des sanctions juridiques efficaces contre la neutralisation des mesures technologiques efficaces qui sont mises en œuvre par les titulaires de droits d'auteur et de droits connexes dans le cadre de l'exercice de leurs droits en vertu de la législation nationale de la Partie et qui restreignent l'accomplissement, à l'égard de leurs œuvres, d'actes qui ne sont pas autorisés par les titulaires de droits d'auteur et de droits connexes ou par la loi.

6. Chaque Partie peut prévoir des exceptions et des limitations aux mesures d'application du paragraphe 5, conformément à sa législation nationale et aux accords internationaux pertinents auxquels elle est partie.

7. Chaque Partie prévoit une protection juridique appropriée et efficace contre toute personne qui accomplit l'un des actes suivants en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que cet acte va entraîner, permettre, faciliter ou dissimuler une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit connexe tel qu'il est prévu par la législation nationale de la Partie :

- (a) la suppression ou la modification, sans y être habilitée, de toute information sur le régime des droits d'auteur dans l'environnement numérique ; ou
- (b) la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public, sans y être habilitée, des œuvres ou reproductions d'œuvres ou de tout autre élément protégé en vertu du présent chapitre, en sachant que des informations sur le régime des droits d'auteur dans l'environnement numérique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.

Article 11.6. Exécution

1. Chaque Partie veille à ce que les mesures, procédures et recours soient prévus par la législation des Parties de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte aux droits de propriété intellectuelle couverts par le présent chapitre.

2. Chaque Partie prévoit des procédures d'exécution efficaces pour mettre un terme aux atteintes répétées aux droits d'auteur et aux droits connexes par Internet.

Article 11.7. Points de contact

Les Parties désignent des points de contact pour faciliter les communications entre elles sur toute question couverte par le présent chapitre et se communiquent les coordonnées de ces points de contact. Les Parties se notifient rapidement toute modification des coordonnées de leurs points de contact.

Article 11.8. Échange d'informations

1. Une Partie doit, à la demande de l'autre Partie, fournir des informations concernant :

- (a) toute nouvelle loi qui entre en vigueur en matière de propriété intellectuelle ;
- (b) les modifications et les évolutions de la mise en œuvre des systèmes de propriété intellectuelle visant à promouvoir l'enregistrement ou l'octroi effectif et efficace des droits de propriété intellectuelle ; et
- (c) l'évolution des approches en matière d'exécution des droits de propriété intellectuelle.

2. Toute information fournie en vertu du présent article est transmise par l'intermédiaire des points de contact visés à l'article 11.7.

Article 11.9. Coopération

1. Les Parties conviennent de coopérer en vue d'assurer la protection efficace des droits de propriété intellectuelle et d'éliminer le commerce de produits ou de services leur portant atteinte, sous réserve de leurs lois, règles, règlements, directives ou politiques gouvernementales respectifs.

2. Les Parties encouragent et facilitent le développement des contacts et de la coopération entre les organismes publics, les établissements d'enseignement et les autres organismes respectifs des Parties ayant un intérêt en matière de droits de propriété intellectuelle.

3. Une Partie accorde, à la demande de l'autre Partie, toute l'attention voulue à une proposition de coopération spécifique faite par l'autre Partie en matière de protection ou d'exécution des droits de propriété intellectuelle.

4. Toute proposition de coopération est transmise par l'intermédiaire des points de contact visés à l'article 11.7.

Article 11.10. Ressources génétiques, connaissances traditionnelles et folklore

Sous réserve des obligations internationales de chaque Partie, chaque Partie peut prendre les mesures appropriées pour protéger les ressources génétiques, les connaissances traditionnelles et les expressions culturelles traditionnelles ou le folklore.

Article 11.11. Consultations

1. Une Partie peut à tout moment demander la tenue de consultations avec l'autre Partie en vue de trouver une solution rapide et mutuellement satisfaisante à toute question de propriété intellectuelle, y compris l'exécution, relevant du présent chapitre.

2. Ces consultations sont menées par l'intermédiaire des points de contact désignés par les Parties et débutent dans les 30 jours suivant la réception de la demande de consultations, sauf si les Parties en décident autrement. Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution, la Partie requérante peut soumettre la question à l'examen de la Commission mixte.

3. Toute mesure prise en vertu des paragraphes 1 et 2 est sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu du chapitre 19 (Règlement des différends) ou du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends de l'OMC.

CHAPITRE 12. CONCURRENCE ET POLITIQUE DES CONSOMMATEURS

Article 12.1. Objectifs

1. Les Parties reconnaissent l'importance stratégique de créer et de maintenir des marchés ouverts et concurrentiels qui promeuvent l'efficacité économique et les intérêts des consommateurs.

2. À cette fin, chaque Partie s'engage à réduire et à supprimer les obstacles au commerce et à l'investissement, notamment par les moyens suivants :

- (a) l'application des lois sur la concurrence à toute forme d'activité économique, y compris les activités des entreprises privées et publiques ; et
- (b) l'application des lois sur la concurrence d'une manière qui n'établit pas de discrimination entre les entités économiques, ni entre l'origine et la destination de la production.

3. Les parties reconnaissent que les pratiques commerciales anticoncurrentielles peuvent compromettre les avantages découlant du présent Accord. Les Parties s'engagent à appliquer leurs lois sur la concurrence respectives d'une manière compatible avec le présent chapitre, afin d'éviter que les avantages du présent Accord en termes de processus de libéralisation des biens et des services ne soient diminués ou annulés par des pratiques commerciales anticoncurrentielles.

Article 12.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par pratiques commerciales anticoncurrentielles les activités qui restreignent ou faussent la concurrence sur le territoire d'une Partie dans son ensemble ou dans une partie importante de celui-ci, telles que :

- (a) les accords, pratiques concertées ou arrangements anticoncurrentiels entre entreprises et les décisions d'associations d'entreprises, tels que spécifiés dans leurs lois sur la concurrence respectives des Parties ;
- (b) tout abus de position dominante par une ou plusieurs entreprises en position dominante ; et
- (c) les fusions ou autres regroupements structurels d'entreprises qui entravent de manière importante une concurrence effective, notamment du fait de la création ou du renforcement d'une position dominante sur le territoire.

Ces activités peuvent porter sur des produits et des services et peuvent être exercées par toute entreprise, quel que soit le propriétaire de cette entreprise ;

on entend par autorité de la concurrence :

(a) pour la Corée, la Commission coréenne des pratiques commerciales équitables ou son successeur ; et

(b) pour la Nouvelle-Zélande, la Commission néo-zélandaise du commerce, ou son successeur ;

on entend par lois sur la concurrence :

(a) pour la Corée, la loi sur la réglementation des monopoles et les pratiques commerciales équitables, ainsi que son règlement d'application et ses modifications ;

(b) pour la Nouvelle-Zélande, la loi sur le commerce de 1986, ainsi que son règlement d'application et ses modifications ; et

(c) toute modification que les instruments susmentionnés sont susceptibles de subir après l'entrée en vigueur du présent Accord ; et

on entend par lois sur la protection du consommateur :

(a) pour la Corée, la loi-cadre sur le consommateur, la loi sur l'étiquetage et la publicité équitables, la loi sur la protection du consommateur dans le commerce électronique, etc. ainsi que leurs règlements d'application et leurs modifications ;

(b) pour la Nouvelle-Zélande, la loi sur les pratiques commerciales équitables de 1986, ainsi que son règlement d'application et ses modifications ; et

(c) toute modification que les instruments susmentionnés sont susceptibles de subir après l'entrée en vigueur du présent Accord ;

Article 12.3. Mise en œuvre

1. Chaque Partie maintient des lois sur la concurrence qui interdisent les pratiques commerciales anticoncurrentielles dans le but de promouvoir l'efficacité économique et les intérêts des consommateurs. Ces lois et leur application doivent être conformes aux principes de transparence, d'exhaustivité, de non-discrimination et d'équité procédurale.

2. Chaque Partie maintient une ou plusieurs autorités responsables de l'application de ses lois sur la concurrence.

3. Chaque Partie donne à toute personne faisant l'objet d'une sanction ou d'un recours pour violation de ses lois sur la concurrence la possibilité d'être entendue et de présenter des preuves, et de demander l'examen de la sanction ou du recours auprès d'un tribunal de cette Partie.

4. En ce qui concerne la transparence, chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie les informations relatives aux dérogations prévues par ses lois sur la concurrence. Ces dérogations doivent être transparentes et fondées sur la politique publique ou l'intérêt public.

Article 12.4. Coopération

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités respectives, en vue de promouvoir une application efficace des lois sur la concurrence et de réaliser les objectifs du présent Accord.

2. En conséquence, les Parties coopèrent en ce qui concerne l'application de leurs lois et politiques respectives en matière de concurrence, notamment par la coopération technique, la notification, la consultation et l'échange d'informations.

Article 12.5. Notification

1. Chaque Partie, par l'intermédiaire de ses points de contact visés à l'article 12.8, notifie à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie une mesure d'application concernant un comportement anticoncurrentiel si celle-ci :

- (a) est susceptible d'affecter substantiellement les intérêts importants de l'autre Partie ;
- (b) concerne les restrictions de concurrence qui sont susceptibles d'avoir un effet direct et substantiel sur le territoire de l'autre Partie ; ou
- (c) concerne une pratique anticoncurrentielle se déroulant principalement sur le territoire de l'autre Partie.

2. À condition qu'elle ne soit pas contraire aux lois sur la concurrence de la Partie et qu'elle n'affecte pas l'enquête en cours, la notification est faite au début de la mesure d'application.

Article 12.6. Consultations et échange d'informations

1. Afin de favoriser la compréhension mutuelle ou de traiter des questions spécifiques qui se posent dans le cadre du présent chapitre, les Parties engagent, à la demande de l'une d'entre elles, des consultations sur toute question liée à la concurrence ayant un effet négatif sur les échanges commerciaux ou les investissements entre les Parties.

2. Sans préjudice de sa pleine liberté de décision en dernier ressort, la Partie à laquelle une demande de consultations a été adressée s'efforce de prendre pleinement en considération, avec bienveillance, les préoccupations exprimées par la Partie requérante.

3. Chaque Partie s'efforce de fournir des informations à l'autre Partie, à sa demande, afin de faciliter l'application effective de leurs lois sur la concurrence respectives, à condition que ces informations soient soumises aux normes de confidentialité applicables dans chaque Partie.

4. Aucune Partie ne publie ni ne divulgue ces informations et documents à quiconque sans le consentement écrit de la Partie qui a fourni ces informations ou documents, sauf pour se conformer à ses prescriptions juridiques nationales. Lorsque la divulgation des informations ou des documents est nécessaire pour se conformer aux prescriptions juridiques nationales d'une Partie, cette Partie notifie l'autre Partie avant de procéder à la divulgation. Les Parties peuvent convenir de la diffusion publique d'informations qu'elles ne considèrent pas comme confidentielles.

Article 12.7. Coopération technique

Les Parties peuvent, sous réserve des ressources, assurer une coopération technique mutuelle en matière de mise en œuvre des lois et des politiques sur la concurrence. Ces activités de coopération technique peuvent inclure :

- (a) l'échange de personnel à des fins de formation ;
- (b) la participation du personnel en tant que conférenciers ou consultants à des cours de formation sur les lois et politiques relatives à la concurrence organisés par les autorités de la concurrence des Parties ; et
- (c) toute autre forme de coopération technique décidée d'un commun accord par les autorités de la concurrence des Parties.

Article 12.8. Points de contact

Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact aux fins du présent chapitre et fournit les coordonnées de ces points de contact à l'autre Partie. Les Parties se notifient rapidement toute modification des coordonnées de leurs points de contact.

Article 12.9. Protection transfrontalière du consommateur

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération et de la coordination sur les questions liées à leurs lois de protection du consommateur afin de renforcer la protection des consommateurs. En conséquence, les Parties coopèrent, dans les cas appropriés d'intérêt mutuel, à l'application de leurs lois sur la protection du consommateur, y compris dans des domaines tels que la surveillance des escroqueries internationales.

2. Aucune disposition du présent article ne limite le pouvoir discrétionnaire de l'autorité de la concurrence d'une Partie de décider de prendre des mesures en réponse à une demande d'une autorité de l'autre Partie, ni n'empêche l'une de ces autorités de prendre des mesures à l'égard d'une question particulière.

3. Les Parties confirment leur engagement à fournir une protection sur leurs territoires contre les pratiques trompeuses ou l'utilisation de descriptions fausses ou trompeuses dans le cadre d'échanges commerciaux.

4. Chaque Partie fournit les moyens juridiques prévus par sa législation nationale pour empêcher l'étiquetage faux, trompeur ou mensonger des produits sur son territoire.

Article 12.10. Règlement des différends

Aucune des Parties ne peut recourir à des procédures de règlement des différends au titre du présent Accord pour toute question découlant du présent chapitre.

CHAPITRE 13. MARCHÉS PUBLICS

Article 13.1. Dispositions générales et objectifs

1. Les Parties reconnaissent leur intérêt commun à promouvoir la libéralisation internationale des marchés publics et la poursuite de la coopération en matière de passation de marchés au sein de l'APEC et d'autres instances internationales pertinentes.

2. Les Parties reconnaissent l'importance de passer les marchés publics conformément aux principes fondamentaux des principes non contraignants sur les marchés publics de l'APEC, à savoir la transparence, la concurrence, le rapport coût-avantage, la libre et effective concurrence, la loyauté, la responsabilité et le respect des procédures, ainsi que la non-discrimination, afin de maximiser les possibilités de concurrence pour les fournisseurs des Parties.

Article 13.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par contrat de construction-exploitation-transfert et contrat de concession de travaux publics toute disposition contractuelle dont l'objectif principal est d'assurer la construction ou la réhabilitation d'infrastructures physiques, d'usines, de bâtiments, d'installations ou d'autres ouvrages appartenant à l'État et en vertu de laquelle, en contrepartie de l'exécution d'une disposition contractuelle par un fournisseur, une entité adjudicatrice accorde à ce dernier, pour une période déterminée, la propriété temporaire ou le droit de contrôler et d'exploiter ces ouvrages pendant la durée du contrat, et d'exiger un paiement pour leur utilisation pendant la durée du contrat ;

on entend par biens ou services commerciaux les biens ou services d'un type généralement vendu ou proposé à la vente sur le marché commercial à des acheteurs non gouvernementaux et habituellement achetés par eux à des fins non gouvernementales ;

on entend par service de construction un service qui a pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de génie civil ou de second œuvre, sur la base de la division 51 de la classification centrale provisoire des produits des Nations Unies (ci-après dénommée « CPC ») ;

on entend par enchère électronique un processus itératif qui implique l'utilisation de moyens électroniques aux fins de présentation par les fournisseurs soit de nouveaux prix, soit de nouvelles valeurs pour des éléments non tarifaires quantifiables de l'offre liés aux critères d'évaluation, soit les deux, aboutissant à un classement ou à un reclassement des offres ;

les termes par écrit ou écrit désignent toute expression verbale ou chiffrée qui peut être lue, reproduite et communiquée ultérieurement. Il peut s'agir d'informations transmises et stockées sous forme électronique ;

on entend par appel d'offres limité une méthode de passation de marché par laquelle l'entité adjudicatrice contacte un ou plusieurs fournisseurs de son choix ;

on entend par mesure toute loi, procédure, orientation, pratique administrative, tout règlement ou toute mesure d'une entité adjudicatrice relative à un marché visé ;

on entend par liste à usage multiple une liste de fournisseurs dont une entité adjudicatrice a déterminé qu'ils remplissent les conditions d'inscription sur cette liste, et auxquels l'entité a l'intention de recourir à plusieurs reprises ;

on entend par compensation toute condition ou tout engagement qui promeut le développement local ou améliore les comptes de la balance des paiements d'une Partie, comme l'utilisation de mesures ou de prescriptions de contenu national, de licences de technologie, d'investissements, d'échanges compensés et toute mesure ou prescription analogue.

on entend par appel d'offres général une méthode de passation de marchés par laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumettre une offre ;

on entend par personne toute personne physique ou morale ;

on entend par entité adjudicatrice une entité visée par l'annexe 13-A ;

le terme publier signifie diffuser des informations sur un support électronique ou papier qui est largement distribué et facilement accessible au grand public ;

on entend par fournisseur qualifié un fournisseur dont une entité adjudicatrice reconnaît qu'il a satisfait aux conditions de participation ;

on entend par appel d'offres sélectif une méthode d'achat par laquelle seuls les fournisseurs qualifiés sont invités par l'entité adjudicatrice à soumettre une offre ;

le terme services recouvre les services de construction, sauf indication contraire ;

on entend par norme un document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des produits ou des services, ou pour des procédés et méthodes de production connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Ce document peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés.

on entend par fournisseur une personne ou un groupe de personnes qui fournit ou pourrait fournir des produits ou des services ; et

on entend par spécification technique une prescription de l'appel d'offres qui :

- (a) fixe les caractéristiques des produits ou des services à fournir, y compris la qualité, les performances, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes de production ou de fourniture de ces produits ou services ; ou
- (b) porte sur la terminologie, les symboles, les prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage pour un produit ou un service donné.

Article 13.3. Champ d'application et couverture

Application de l'Accord

1. Le présent chapitre s'applique à toute mesure concernant un marché visé, que la passation de ce marché soit ou non menée exclusivement ou partiellement par voie électronique.

2. Aux fins du présent chapitre, on entend par « marché visé » l'achat à des fins gouvernementales :

- (a) de produits, de services, ou toute combinaison de ceux-ci :
 - (i) comme indiqué à l'annexe 13-A ; et
 - (ii) qui ne sont pas acquis en vue d'une vente ou d'une revente commerciale, ou pour être utilisés dans la production ou la fourniture de produits ou de services destinés à la vente ou à la revente commerciale ;
 - (b) par tout moyen contractuel, y compris l'achat ; le crédit-bail ; la location ou l'achat à tempérament, avec ou sans option d'achat ; ainsi que les contrats de construction-exploitation-transfert ; et les contrats de concession de travaux publics ;
 - (c) dont la valeur, estimée conformément au présent article, est égale ou supérieure au seuil pertinent spécifié à l'annexe 13-A, au moment de la publication d'un avis conformément à l'article 13.11 ;
 - (d) par une entité adjudicatrice ; et
 - (e) qui n'est pas autrement exclu de la couverture en vertu du présent chapitre.
3. Sauf disposition contraire de l'annexe 13-A, le présent chapitre ne s'applique pas :
- (a) à l'acquisition ou la location de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles ou aux droits y afférents ;
 - (b) aux accords non contractuels ou toute forme d'aide qu'une Partie fournit, y compris les accords de coopération, les subventions, les prêts, les apports de capitaux, les garanties et les incitations fiscales ;
 - (c) à l'achat ou l'acquisition de services d'un organisme fiscal ou de dépôt, de services de liquidation et de gestion pour les institutions financières réglementées ou de

services liés à la vente, au rachat et à la distribution de la dette publique, y compris les prêts et les obligations, bons et autres titres d'État ;

- (d) aux contrats de droit public ; ou
- (e) à une procédure de passation de marché réalisée :
 - (i) dans le but spécifique de fournir une assistance internationale, y compris une aide au développement ;
 - (ii) selon la procédure ou la condition particulière d'un accord international relatif au stationnement de membres de contingents ou à l'application conjointe d'un projet par les pays signataires ; ou
 - (iii) selon la procédure ou la condition particulière d'un organisme international, ou financé par des subventions, des prêts ou d'autres aides internationales dans les cas où la procédure ou la condition applicable serait incompatible avec le présent chapitre.

4. Lorsqu'une entité adjudicatrice, dans le cadre d'un marché visé, demande à des personnes non visées par l'annexe 13-A de soumissionner conformément à des prescriptions particulières, l'article 13.4 s'applique mutatis mutandis à ces prescriptions.

Mode d'évaluation

5. Pour estimer la valeur d'un marché afin de déterminer s'il s'agit d'un marché visé, l'entité adjudicatrice :

- (a) ne doit pas diviser un marché en plusieurs marchés distincts ni choisir ou utiliser une méthode d'évaluation particulière pour estimer la valeur d'un marché dans l'intention de l'exclure totalement ou partiellement de l'application du présent chapitre ; et
- (b) inclut la valeur totale maximale estimée du marché sur toute sa durée, qu'il soit adjugé à un ou plusieurs fournisseurs, en tenant compte de toutes les formes de rémunération, y compris :
 - (i) les primes, les frais, les commissions et les intérêts ; et
 - (ii) lorsque le marché prévoit la possibilité de recourir à des options, la valeur totale de ces options.

6. Si un poste particulier du marché aboutit à l'adjudication de plusieurs contrats, ou au fait que les marchés sont divisés en plusieurs éléments à adjuger (ci-après dénommés « marchés successifs »), le calcul de la valeur totale maximale estimée est basé sur :

- (a) la valeur des marchés successifs du même type de produit ou de service adjugés au cours des 12 mois précédents ou de l'exercice fiscal précédent de l'entité adjudicatrice, si possible ajustée pour tenir compte des changements prévus de quantité ou de valeur du bien ou du service acheté au cours des 12 mois suivants ; ou
- (b) la valeur estimée des marchés successifs du même type de bien ou de service qui seront adjugés au cours des 12 mois suivant l'adjudication du marché initial ou l'exercice fiscal de l'entité adjudicatrice.

7. Dans le cas d'achats par crédit-bail, location ou achat à tempérament de produits ou de services, ou dans celui d'achats dont le prix total n'est pas spécifié, la base d'évaluation de la valeur est soit :

- (a) dans le cas d'un contrat de durée déterminée :

- (i) lorsque la durée du contrat est égale ou inférieure à 12 mois, la valeur maximale totale estimée pour sa durée ; ou
- (ii) lorsque la durée du contrat est supérieure à 12 mois, la valeur maximale totale estimée, y compris toute valeur comptable nette estimée ;
- (b) dans le cas d'un contrat de durée indéterminée, le montant estimé d'une mensualité, multiplié par 48 ; ou
- (c) lorsqu'il n'est pas certain que le contrat soit un contrat de durée déterminée, l'alinéa b) est utilisé.

Article 13.4. Principes généraux

Non-discrimination

1. En ce qui concerne toute mesure relative aux marchés visés, une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, accorde immédiatement et sans condition aux produits et services de l'autre Partie et aux fournisseurs de l'autre Partie offrant les produits ou services de l'une ou l'autre Partie, un traitement non moins favorable que le traitement que la Partie, y compris ses entités adjudicatrices, accorde aux produits, services et fournisseurs nationaux.

2. En ce qui concerne toute mesure relative à un marché visé, une Partie, y compris ses entités adjudicatrices :

- (a) ne traite pas un fournisseur implanté localement moins favorablement que tout autre fournisseur implanté localement en fonction du degré de contrôle ou de participation étrangers ; ou
- (b) n'exerce aucune discrimination à l'encontre d'un fournisseur établi localement au motif qu'il fournit des produits ou des services de l'autre Partie dans le cadre d'un marché particulier.

Utilisation des moyens électroniques

3. Lorsqu'elle passe un marché visé par voie électronique, l'entité adjudicatrice :

- (a) veille à ce que la passation de marché soit réalisée à l'aide de systèmes et de logiciels informatiques, y compris ceux liés à l'authentification et au chiffrement des informations, qui sont généralement disponibles et interopérables avec les autres systèmes et logiciels informatiques généralement disponibles ; et
- (b) maintient des mécanismes qui garantissent l'intégrité des demandes de participation et des offres, notamment en établissant le moment de leur réception et en prévenant tout accès inapproprié.

Conduite de la passation de marchés

4. L'entité adjudicatrice passe les marchés visés d'une manière transparente et impartiale qui :

- (a) est conforme au présent chapitre, en utilisant des méthodes telles que l'appel d'offres général, l'appel d'offres sélectif et l'appel d'offres limité ;
- (b) évite les conflits d'intérêts ; et
- (c) empêche les pratiques de corruption. Règles d'origine.

5. Aux fins d'un marché visé, une Partie n'applique pas aux produits ou services importés de l'autre Partie ou fournis par celle-ci, des règles d'origine différentes de celles que la Partie

applique au même moment, dans la pratique normale du commerce, aux importations ou aux fournitures des mêmes produits ou services en provenance de cette même Partie.

Compensations

6. En ce qui concerne les marchés visés, une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, ne cherche pas à obtenir, prendre en compte, imposer ou appliquer une compensation.

Mesures non spécifiques à la passation de marchés

7. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

- (a) aux droits de douane et taxes de toute nature imposés aux importations ou en rapport avec celles-ci ;
- (b) à la méthode de perception de ces droits et taxes ; ou
- (c) aux autres règlements et formalités en matière d'importation, ni aux mesures touchant le commerce des services, autres que les mesures régissant les marchés visés.

Article 13.5. Exceptions au chapitre

1. Aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou passés pour assurer la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions prévalent, soit une restriction déguisée au commerce international, aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures :

- (a) nécessaires à la protection de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité publique ;
- (b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux ;
- (c) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle ; ou
- (d) relatives à des produits fabriqués ou des services fournis par des personnes handicapées, des institutions philanthropiques ou à but non lucratif, ou à des produits fabriqués en prison.

3. Les Parties comprennent que l'alinéa b) du paragraphe 2 inclut les mesures environnementales nécessaires à la protection de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

Article 13.6. Divulcation de renseignements

Fourniture de renseignements aux Parties

1. À la demande de l'autre Partie, une Partie fournit rapidement tout renseignement nécessaire pour déterminer si un marché a été passé de manière équitable, impartiale et conforme au présent chapitre, y compris tout renseignement sur les caractéristiques et les avantages relatifs

de l'offre retenue. Dans les cas où la divulgation de ces renseignements porterait préjudice à la concurrence qui devrait s'exercer dans les appels d'offres futurs, la Partie qui reçoit ces renseignements ne les divulgue à aucun fournisseur, sans avoir au préalable consulté la Partie qui les a fournis et obtenu son accord.

Non-divulgation de renseignements

2. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, ne transmet à aucun fournisseur particulier des renseignements susceptibles de porter atteinte à la concurrence loyale entre fournisseurs.

3. Aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme obligeant une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, ses autorités et ses organes de contrôle, à divulguer des renseignements confidentiels lorsque cette divulgation :

- (a) compromettrait l'application de la loi ;
- (b) pourrait porter atteinte à la concurrence loyale entre les fournisseurs ;
- (c) porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de certaines personnes, y compris à la protection de la propriété intellectuelle ; ou
- (d) serait par ailleurs contraire à l'intérêt public.

Article 13.7. Publication de renseignements sur les mesures relatives à la passation de marchés

Chaque Partie publie sans délai :

- (a) ses mesures visant les marchés publics visés par le présent chapitre ; et
- (b) toute modification de ces mesures de la même manière que la publication originale.

Article 13.8. Qualification des fournisseurs

Systemes d'enregistrement et procédures de qualification

1. Une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, peut maintenir un système d'enregistrement des fournisseurs en vertu duquel les fournisseurs intéressés sont tenus de s'enregistrer et de fournir certains renseignements.

2. Chaque Partie fait en sorte :

- a) que ses entités adjudicatrices s'efforcent de minimiser leurs différences de procédures de qualification ; et
- b) lorsque ses entités adjudicatrices disposent de systèmes d'enregistrement, que celles-ci s'efforcent de minimiser leurs différences de systèmes d'enregistrement.

3. Aucune Partie, y compris ses entités adjudicatrices, n'adopte ni n'applique un système ou une procédure de qualification ayant pour objet ou pour effet de créer des obstacles inutiles à la participation des fournisseurs de l'autre Partie à ses marchés publics.

Appel d'offres sélectif

4. Lorsqu'une entité adjudicatrice a l'intention de recourir à l'appel d'offres sélectif, elle :

1. inclut dans l'avis de projet de marché au moins les renseignements spécifiés aux alinéas a), b), f), g), j), et k) du paragraphe 2 de l'article 13.11 et invite les fournisseurs à soumettre une demande de participation ; et

2. de fournir, avant le début de la période d'appel d'offres, au moins les renseignements spécifiés aux alinéas c), d), e), h) et i) du paragraphe 2 de l'article 13.11 aux fournisseurs qualifiés, qu'elle notifie comme spécifié à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 13.12.

5. Une entité adjudicatrice permet à tous les fournisseurs qualifiés de participer à un marché donné, à moins qu'elle n'indique dans l'avis de projet de marché toute limitation du nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner et les critères de sélection du nombre limité de fournisseurs.

6. Si le dossier d'appel d'offres n'est pas mis à la disposition du public dès la date de publication de l'avis visé au paragraphe 4, l'entité adjudicatrice veille à ce que ce dossier soit mis en même temps à la disposition de tous les fournisseurs qualifiés sélectionnés conformément au paragraphe 5.

Listes à usage multiple

7. Une entité adjudicatrice peut tenir une liste de fournisseurs à usage multiple, à condition qu'un avis invitant les fournisseurs intéressés à demander leur inscription sur cette liste soit :

- (a) publié annuellement ;
- (b) toujours accessible, lorsqu'il est publié par voie électronique ; et
- (c) publié sur le support approprié énuméré à l'annexe 13-A.

8. L'avis prévu au paragraphe 7 comprend :

- (a) une description des produits ou services, ou de leurs catégories, pour lesquels la liste peut être utilisée ;
- (b) les conditions de participation que doivent remplir les fournisseurs pour figurer sur la liste et les méthodes que l'entité adjudicatrice utilisera pour vérifier qu'un fournisseur remplit ces conditions ;
- (c) le nom et l'adresse de l'entité adjudicatrice et les autres renseignements nécessaires pour la contacter et obtenir tous les documents pertinents relatifs à la liste ;
- (d) la durée de validité de la liste et les moyens de la renouveler ou d'y mettre fin, ou, si la durée de validité n'est pas précisée, une indication sur la méthode qui sera employée pour notifier du terme de l'utilisation de la liste ; et
- (e) une indication sur la possibilité d'utiliser la liste pour les marchés visés par le présent chapitre.

9. Nonobstant le paragraphe 7, lorsqu'une liste à usage multiple est valable pendant trois ans ou moins, l'entité adjudicatrice peut publier l'avis visé au paragraphe 7 une seule fois, au début de la période de validité de la liste, à condition que cet avis :

- (a) indique la période de validité et que d'autres avis ne soient pas publiés ; et
- (b) soit publié par voie électronique et toujours accessible pendant la durée de sa validité.

10. L'entité adjudicatrice permet aux fournisseurs de demander à tout moment à être inscrits sur une liste à usage multiple, et inscrit sur cette liste tous les fournisseurs qualifiés dans un délai raisonnablement court.

11. Lorsqu'un fournisseur ne figurant pas sur une liste à usage multiple soumet une demande de participation à un marché fondé sur une liste à usage multiple et fournit tous les documents requis, dans le délai prévu à l'article 13.12, l'entité adjudicatrice examine cette demande. L'entité adjudicatrice n'omet pas de prendre en compte le fournisseur au moment de la procédure de

passation de marchés au motif qu'elle n'a pas suffisamment de temps pour examiner la demande, sauf si, dans des cas exceptionnels, en raison de la complexité du marché, l'entité n'est pas en mesure de terminer l'examen de la demande dans le délai prévu pour la soumission des offres.

Communication des décisions de l'entité adjudicatrice

12. L'entité adjudicatrice informe sans délai tout fournisseur qui soumet une demande de participation à un marché ou une demande d'inscription sur une liste à usage multiple de la décision qu'elle a prise concernant cette demande.

13. Lorsqu'une entité adjudicatrice rejette la demande de participation d'un fournisseur à un marché ou sa demande d'inscription sur une liste à un usage multiple, cesse de considérer un fournisseur comme qualifié ou supprime un fournisseur d'une liste à usage multiple, elle en informe immédiatement le fournisseur et, à la demande de celui-ci, lui fournit sans délai une justification écrite de sa décision.

Article 13.9. Conditions de participation

1. L'entité adjudicatrice limite les conditions de participation à un marché à celles qui sont essentielles pour garantir qu'un fournisseur a les capacités juridiques et financières et les aptitudes commerciales et techniques pour entreprendre le marché en question.

2. En fixant les conditions de participation, une entité adjudicatrice :

- (a) n'impose pas comme condition de l'adjudication d'un marché que le fournisseur se soit vu attribuer auparavant un ou plusieurs marchés par une entité adjudicatrice d'une Partie donnée ; et
- (b) peut exiger une expérience préalable pertinente si elle est essentielle pour répondre aux prescriptions du marché.

3. Pour évaluer si un fournisseur satisfait aux conditions de participation, l'entité adjudicatrice :

- (a) évalue la capacité financière et les aptitudes commerciales et techniques d'un fournisseur sur la base de ses activités commerciales à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la Partie de l'entité adjudicatrice ; et
- (b) fonde son évaluation sur les conditions qu'elle a fixées au préalable dans les avis ou les documents d'appel d'offres.

4. Preuves à l'appui, une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, peut exclure un fournisseur pour les motifs suivants :

- (a) faillite ;
- (b) fausses déclarations ;
- (c) déficiences importantes ou persistantes dans l'exécution de toute prescription ou obligation substantielle dans le cadre d'un ou de plusieurs contrats antérieurs ;
- (d) jugements définitifs concernant des infractions graves ou des délits graves ;
- (e) faute professionnelle ou actes ou omissions portant atteinte à l'intégrité commerciale du fournisseur ; ou
- (f) défaut de paiement des impôts.

Article 13.10. Appel d'offres limité

1. À condition de ne pas utiliser cette disposition dans le but d'éviter la concurrence entre les fournisseurs, de discriminer les fournisseurs de l'autre Partie, ou de protéger les fournisseurs nationaux, une entité adjudicatrice peut recourir à l'appel d'offres limité et choisir de ne pas appliquer les articles 13.8, 13.9, 13.11, 13.12, 13.14 et 13.15 uniquement dans l'un des cas suivants :

- (a) lorsque,
 - (i) aucune offre n'a été soumise ou aucun fournisseur n'a demandé à participer ;
 - (ii) aucune offre conforme aux prescriptions essentielles du dossier d'appel d'offres n'a été soumise ;
 - (iii) aucun fournisseur n'a satisfait aux conditions de participation ; ou
 - (iv) il y a collusion entre les offres soumises,

à condition que les prescriptions du dossier d'appel d'offres ne soient pas substantiellement modifiées ;

- (b) lorsque les produits ou services ne peuvent être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existe pas d'alternative raisonnable ou de produits ou services de substitution pour l'une des raisons suivantes :
 - (i) la prescription porte sur une œuvre d'art ;
 - (ii) la protection des brevets, des droits d'auteur ou d'autres droits exclusifs ; ou
 - (iii) en raison de l'absence de concurrence pour des raisons techniques ;
- (c) pour des livraisons supplémentaires par le fournisseur initial de produits ou de services non inclus dans le marché initial, lorsque le changement de fournisseur pour ces biens ou services supplémentaires :
 - (i) ne peut être effectué pour des raisons économiques ou techniques telles que les prescriptions d'interchangeabilité ou d'interopérabilité avec les équipements, logiciels, services ou installations existants acquis dans le cadre du marché initial ; et
 - (ii) présenterait de graves inconvénients ou entraînerait un dédoublement des coûts pour l'entité adjudicatrice ;
- (d) dans la mesure où cela est strictement nécessaire, pour des raisons d'extrême urgence provoquées par des événements que l'entité adjudicatrice ne pouvait prévoir, les produits ou services ne peuvent être obtenus à temps par un appel d'offres général ou un appel d'offres sélectif ;
- (e) dans le cas des produits achetés sur un marché des produits de base ;
- (f) lorsque l'entité adjudicatrice achète un prototype ou un premier produit ou service qui est développé à sa demande dans le cadre ou aux fins d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original. Le développement initial d'un premier produit ou service peut englober une production ou une fourniture limitée de manière à intégrer les résultats des essais sur le terrain et à prouver que le produit ou le service est bien adapté à une fabrication ou à une fourniture en quantités suffisantes et à des normes de qualité qui soient acceptables, mais ne s'étend pas à la fabrication ou à la fourniture en masse permettant de

déterminer la rentabilité commerciale ou d'amortir les coûts de la recherche et du développement ;

- (g) dans le cas des achats réalisés dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent que sur le très court terme dans le cas de cessions inhabituelles telles que celles résultant d'une liquidation, d'un redressement judiciaire ou d'une faillite, mais pas pour les achats courants auprès de fournisseurs réguliers ; ou
- (h) dans le cas d'un marché adjugé au gagnant d'un concours, à condition que :

(i) le concours ait été organisé dans des conditions telles qu'il satisfasse aux principes du présent chapitre, notamment en ce qui concerne la publication d'un avis de projet de marché ; et

(ii) les participants sont jugés par un jury indépendant dans le but d'adjuger un contrat d'étude au gagnant.

2. L'entité adjudicatrice dresse un rapport par écrit sur chacun des marchés adjugés en vertu du paragraphe 1. Le rapport comprend le nom de l'entité adjudicatrice, la valeur et le type de biens ou services acquis et une déclaration indiquant les circonstances et conditions décrites au paragraphe 1 qui ont justifié le recours à l'appel d'offres limité.

Article 13.11. Avis

Avis de projet de marché

1. Pour chaque marché visé, l'entité adjudicatrice publie un avis de projet de marché sur le support papier ou électronique approprié figurant à l'annexe 13-A, sauf dans les circonstances décrites à l'article 13.10. Ce support doit être largement diffusé et ces avis doivent rester facilement accessibles au public, au moins jusqu'à l'expiration de la période indiquée dans l'avis. Les avis sont, pour les entités adjudicatrices visées par l'annexe 13-A, accessibles gratuitement par voie électronique à partir d'un point d'accès unique pendant toute la période fixée pour l'adjudication.

2. Sauf disposition contraire du présent chapitre, chaque avis de projet de marché doit comprendre :

- (a) le nom et l'adresse de l'entité adjudicatrice et les autres renseignements nécessaires pour la contacter et obtenir tous les documents pertinents relatifs au marché, ainsi que son coût et ses modalités de paiement, le cas échéant ;
- (b) une description du marché, y compris la nature et la quantité des biens ou services à fournir ou, lorsque la quantité n'est pas connue, une estimation de celle-ci ;
- (c) pour les marchés successifs, une estimation, si possible, du calendrier des avis de projet de marché ultérieurs ;
- (d) une description des options éventuelles ;
- (e) le délai de livraison des biens ou des services ou la durée du marché ;
- (f) la méthode d'achat qui sera utilisée et si celle-ci impliquera une négociation ou une enchère électronique ;
- (g) le cas échéant, l'adresse et la date limite de dépôt des demandes de participation au marché ;
- (h) l'adresse et la date limite de soumission des offres ;
- (i) la ou les langues dans lesquelles les offres ou les demandes de participation peuvent être soumises, si elles peuvent être soumises dans une langue autre qu'une langue officielle de la Partie de l'entité adjudicatrice ;
- (j) une liste et une brève description de toutes les conditions de participation des fournisseurs, y compris toute prescription concernant des documents ou des certifications spécifiques que les fournisseurs doivent soumettre à cet égard, sauf si cette prescription est incluse dans le dossier d'appel d'offres qui est mis à la

disposition de tous les fournisseurs intéressés en même temps que l'avis de projet de marché ; et

- (k) lorsque, en vertu de l'article 13.8, l'entité adjudicatrice a l'intention d'inviter un nombre limité de fournisseurs qualifiés à soumissionner, les critères sur lesquels ils seront sélectionnés et, le cas échéant, toute limitation du nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner.

Avis récapitulatif

3. Pour chaque projet de marché, l'entité adjudicatrice publie un avis récapitulatif facilement accessible, en même temps que l'avis de projet de marché, en anglais. Cet avis récapitulatif comprend au minimum les renseignements suivants :

- (a) l'objet du marché ;
- (b) la date limite de soumission des offres ou, le cas échéant, la date limite de soumission des demandes de participation au marché ou d'inscription sur une liste à usage multiple ; et
- (c) l'adresse à laquelle les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

Avis d'achat prévu

4. Les entités adjudicatrices sont encouragées à publier sur le support papier ou électronique approprié figurant à l'annexe 13-A, dès que possible au cours de chaque exercice, un avis concernant leurs futurs plans d'achat (ci-après dénommé « avis d'achat prévu »). L'avis d'achat prévu doit comporter l'objet de l'achat et la date prévue pour la publication de l'avis de projet de marché.

Article 13.12. Délais

Généralités

1. L'entité adjudicatrice accorde, en fonction de ses propres besoins raisonnables, un délai suffisant aux fournisseurs pour préparer et soumettre des demandes de participation et des offres recevables, en tenant compte de facteurs tels que :

- (a) la nature et la complexité du marché ;
- (b) l'ampleur de la sous-traitance prévue ; et
- (c) le temps nécessaire à la transmission des offres par voie non électronique à partir de points situés à l'étranger ainsi que de points situés sur le territoire national où la voie électronique n'est pas d'usage.

2. Ces délais, y compris toute prolongation de ces délais, sont les mêmes pour tous les fournisseurs intéressés ou participants.

Échéances

3. L'entité adjudicatrice qui recourt à l'appel d'offres sélectif établit que la date limite de soumission des demandes de participation n'est pas, en principe, inférieure à 25 jours à compter de la date de publication de l'avis de projet de marché. Lorsqu'un état d'urgence dûment justifié par l'entité adjudicatrice rend ce délai impossible, celui-ci peut être réduit à un minimum de 10 jours.

4. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 5 à 8, l'entité adjudicatrice établit que la date limite de soumission des offres n'est pas inférieure à 40 jours à compter de la date à laquelle :

- (a) dans le cas d'un appel d'offres général, l'avis de projet de marché est publié ; ou

(b) dans le cas d'un appel d'offres sélectif, l'entité notifie aux fournisseurs qu'ils seront invités à soumissionner, qu'elle utilise ou non une liste à usage multiple.

5. L'entité adjudicatrice peut réduire le délai de l'adjudication établi conformément au paragraphe 4 à un minimum de 10 jours lorsque :

- (a) l'entité adjudicatrice a publié un avis d'achat prévu tel que décrit au paragraphe 4 de l'article 13.11 au moins 40 jours et pas plus de 12 mois avant la publication de l'avis de projet de marché et l'avis d'achat prévu contient :
 - (i) une description du marché ;
 - (ii) les dates limites approximatives pour la soumission des offres ou des demandes de participation ;
 - (iii) une déclaration par laquelle les fournisseurs intéressés peuvent manifester à l'entité leur intérêt pour le marché ;
 - (iv) l'adresse à laquelle les documents relatifs au marché peuvent être obtenus ; et
 - (v) tous les renseignements qui sont exigés pour l'avis de projet de marché en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.11, dans la mesure où ils sont disponibles ;
- (b) l'entité adjudicatrice, pour les marchés successifs, indique dans un premier avis de projet de marché que les avis ultérieurs indiqueront les délais de l'adjudication prévus par le présent paragraphe ; ou
- (c) un état d'urgence dûment justifié par l'entité adjudicatrice rend inapplicable le délai d'adjudication fixé conformément au paragraphe 4.

6. L'entité adjudicatrice peut réduire de cinq jours le délai d'adjudication établi conformément au paragraphe 4 dans chacun des cas suivants :

- (a) l'avis de projet de marché est publié par voie électronique ;
- (b) l'ensemble du dossier d'appel d'offres est accessible par voie électronique à compter de la date de publication de l'avis de projet de marché ; ou
- (c) l'entité accepte les offres soumises par voie électronique.

7. Le recours au paragraphe 6, conjointement avec le paragraphe 5, ne peut en aucun cas avoir pour effet de ramener le délai d'adjudication fixé conformément au paragraphe 5 à moins de dix jours à compter de la date de publication de l'avis de projet de marché.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'une entité adjudicatrice achète des biens ou des services commerciaux, ou une combinaison de ceux-ci, elle peut réduire le délai d'appel d'offres fixé conformément au paragraphe 4 à un minimum de 13 jours, à condition de publier par voie électronique, au même moment, l'avis de projet de marché et le dossier d'appel d'offres. En outre, lorsque l'entité accepte des offres de biens ou de services commerciaux par voie électronique, elle peut réduire le délai établi conformément au paragraphe 4 à un minimum de 10 jours.

Article 13.13. Spécifications techniques

1. L'entité adjudicatrice n'élabore, n'adopte et n'applique aucune spécification technique ni ne prescrit aucune procédure d'évaluation de la conformité ayant pour objet ou pour effet de créer des obstacles inutiles au commerce international.

2. Lorsqu'elle prescrit les spécifications techniques des biens ou des services qui sont fournis, l'entité adjudicatrice doit, le cas échéant :

- (a) définir la spécification technique en termes de performances et d'exigences fonctionnelles, plutôt qu'en termes de conception ou de caractéristiques descriptives ; et
- (b) fonder la spécification technique sur des normes internationales, lorsque de telles normes existent, ou sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes de construction.

3. Lorsque des caractéristiques de conception ou des caractéristiques descriptives sont utilisées dans les spécifications techniques, l'entité adjudicatrice doit indiquer, le cas échéant, qu'elle prendra en considération les offres de produits ou de services équivalents qui répondent manifestement aux prescriptions du marché en incluant des termes tels que « ou équivalent » dans le dossier de l'appel d'offres.

4. L'entité adjudicatrice ne prescrit pas de spécifications techniques qui exigent ou font référence à une marque ou un nom commercial, un brevet, un droit d'auteur, un modèle, un type, une origine spécifique, un producteur ou un fournisseur particulier, à moins qu'il n'existe aucun moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les prescriptions du marché, et sous réserve que, dans ces cas, l'entité inclue des mots tels que « ou équivalent » dans le dossier de l'appel d'offres.

5. L'entité adjudicatrice ne cherche pas à obtenir, ni n'accepte, dans des conditions qui auraient pour effet d'empêcher la concurrence, des conseils susceptibles d'être utilisés pour élaborer ou adopter les spécifications techniques d'un marché particulier, ceci de la part d'une personne susceptible d'avoir un intérêt commercial dans ce marché.

6. Il est entendu qu'une Partie, y compris ses entités adjudicatrices, peut, conformément au présent article, élaborer, adopter ou appliquer des spécifications techniques visant à promouvoir la conservation des ressources naturelles ou à protéger l'environnement.

Article 13.14. Dossier d'appel d'offres

1. L'entité adjudicatrice met à la disposition des fournisseurs le dossier d'appel d'offres qui comprend toutes les informations nécessaires pour permettre aux fournisseurs de préparer et de soumettre des offres recevables. À moins que l'avis de projet de marché ne la fournisse déjà, cette documentation doit comprendre une description complète :

- (a) du marché, y compris la nature et la quantité des biens ou des services à fournir ou, lorsque la quantité n'est pas connue, la quantité estimée et l'ensemble des conditions à remplir, y compris les spécifications techniques, la certification de l'évaluation de la conformité, les plans, les dessins ou le matériel didactique ;
- (b) des conditions de participation des fournisseurs, y compris la liste des informations et des documents que les fournisseurs sont tenus de soumettre en rapport avec les conditions de participation ;
- (c) de l'ensemble des critères d'évaluation que l'entité appliquera pour l'adjudication du marché et, à moins que le prix ne soit le seul critère, l'importance relative de ces critères ;

- (d) lorsque l'entité adjudicatrice effectue la procédure de passation de marché par voie électronique, une description des prescriptions en matière d'authentification et de chiffrement ou de toute autre prescription liée à la soumission de renseignements par voie électronique ;
- (e) lorsque l'entité adjudicatrice organise une enchère électronique, une description des règles, y compris la liste des éléments de l'offre liés aux critères d'évaluation, selon lesquelles l'enchère se déroulera ;
- (f) lorsque l'appel d'offres est ouvert au public, une description de la date, de l'heure et le lieu de l'ouverture et, le cas échéant, les personnes autorisées à s'y présenter ;
- (g) de toute autre modalité ou condition, y compris les modalités de paiement et toute limitation des moyens de soumission des offres, par exemple sur papier ou par voie électronique ; et
- (h) de toute date de livraison des produits ou de fourniture des services.

2. Lorsque l'entité adjudicatrice fixe une date pour la livraison des produits ou la fourniture des services faisant l'objet du marché, elle tient compte de facteurs tels que la complexité du marché, l'ampleur de la sous-traitance prévue et le délai réaliste nécessaire pour la production, la mobilisation des stocks et le transport des produits depuis le point d'approvisionnement ou pour la fourniture des services.

3. Les critères d'évaluation définis dans l'avis de projet de marché ou dans le dossier d'appel d'offres peuvent inclure, entre autres, le prix et d'autres facteurs de coût, la qualité, la valeur technique, les caractéristiques environnementales et les conditions de livraison.

4. Sans délai, l'entité adjudicatrice :

- (a) met à disposition le dossier d'appel d'offres afin de garantir que les fournisseurs intéressés disposent d'un délai suffisant pour soumettre des offres recevables ;
- (b) fournit, sur demande, le dossier d'appel d'offres à tout fournisseur intéressé ; et
- (c) répond à toute demande raisonnable de renseignements pertinents faite par un fournisseur intéressé ou participant, à condition que ces renseignements ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur les autres fournisseurs.

Modifications

5. Lorsque, préalablement à l'adjudication d'un marché, l'entité adjudicatrice modifie les critères ou les conditions énoncés dans l'avis de projet de marché ou dans le dossier d'appel d'offres remis aux fournisseurs participants, ou modifie ou réémet un avis ou un dossier d'appel d'offres, elle transmet par écrit toutes ces modifications ou l'avis ou le dossier d'appel d'offres modifié ou réémis :

- (a) à tous les fournisseurs qui participent au moment de la modification, de l'amendement ou de la réémission, lorsque ces fournisseurs sont connus de l'entité, et dans tous les autres cas, de la même manière que l'information originale a été mise à disposition ; et
- (b) dans un délai suffisant pour permettre à ces fournisseurs de modifier leurs offres et de les soumettre à nouveau, le cas échéant.

Article 13.15. Traitement des offres et adjudication des marchés

Traitement des offres

1. L'entité adjudicatrice reçoit, ouvre et traite toutes les offres selon des procédures qui garantissent l'équité et l'impartialité du processus de passation de marchés, ainsi que la confidentialité des offres.

2. L'entité adjudicatrice ne pénalise pas un fournisseur dont l'offre lui parvient après le délai prévu pour la réception des offres si le retard est dû uniquement à une mauvaise gestion de l'entité adjudicatrice.

3. Lorsqu'une entité adjudicatrice donne à un fournisseur la possibilité de corriger des erreurs involontaires de forme entre l'ouverture des offres et l'adjudication du marché, elle en fait de même pour tous les fournisseurs participants.

Adjudication des marchés

4. Pour pouvoir être considérée en vue d'une adjudication, une offre doit être soumise par écrit et, au moment de son ouverture, être conforme aux exigences essentielles fixées dans les avis ou le dossier d'appel d'offres et émaner d'un fournisseur répondant aux conditions de participation.

5. À moins que l'entité adjudicatrice ne détermine qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'adjuger un marché, elle attribue le marché au fournisseur dont elle a déterminé qu'il est capable de remplir les conditions du marché et qui, sur la seule base des critères d'évaluation spécifiés dans les avis et le dossier d'appel d'offres, a soumis :

- (a) l'offre la plus avantageuse ; ou
- (b) lorsque le prix est le seul critère, le prix le plus bas.

6. Lorsqu'une entité adjudicatrice reçoit une offre dont le prix est anormalement bas par rapport aux prix des autres offres soumises, elle peut vérifier auprès du fournisseur qu'il satisfait aux conditions de participation et qu'il est capable de remplir les conditions du marché.

7. L'entité adjudicatrice ne recourt pas aux options, n'annule pas un marché ou ne modifie pas les marchés adjugés d'une manière qui déroge aux obligations prévues par le présent chapitre.

Article 13.16. Renseignements après l'adjudication

Renseignements communiqués aux fournisseurs

1. L'entité adjudicatrice notifie sans délai les fournisseurs participants des décisions prises quant à l'adjudication des marchés et, sur demande, les informe par écrit. Sous réserve de

l'article 13.6, l'entité adjudicatrice fournit, sur demande, au fournisseur non retenu une explication des raisons pour lesquelles l'entité n'a pas retenu son offre et les avantages relatifs de l'offre du fournisseur retenu.

Publication des renseignements relatifs à l'adjudication

2. Au plus tard 72 jours après l'adjudication de chaque marché visé par le présent chapitre, l'entité adjudicatrice publie un avis sur le support papier ou électronique approprié figurant à l'annexe 13-A. Lorsque l'entité publie l'avis uniquement sur un support électronique, les renseignements doivent rester faciles d'accès pendant une période raisonnable. Cet avis comprend au minimum les renseignements suivants :

- (a) une description des produits ou des services achetés ;
- (b) le nom et l'adresse de l'entité adjudicatrice ;
- (c) le nom et l'adresse du fournisseur retenu ;
- (d) la valeur de l'offre retenue ainsi que l'offre la plus haute et la plus basse prises en compte dans l'adjudication du marché ;
- (e) la date de l'adjudication ; et
- (f) le type de méthode d'achat utilisée, et dans les cas où l'appel d'offres limité a été utilisé conformément à l'article 13.10, une description des circonstances justifiant le recours à l'appel d'offres limité.

Gestion de la documentation, des rapports et traçabilité électronique

3. Chaque entité adjudicatrice doit, pendant une période d'au moins trois ans à compter de la date à laquelle elle adjuge un marché, conserver :

- (a) la documentation et les rapports relatifs aux procédures d'appel d'offres et à l'adjudication de marchés en lien avec les marchés visés, y compris les rapports requis en vertu de l'article 13.10 ; et
- (b) les données qui assurent la traçabilité appropriée de la passation des marchés visés par voie électronique.

Article 13.17. Examen national des plaintes des fournisseurs

1. Chaque Partie veille à ce que ses entités examinent de manière impartiale et en temps voulu toute plainte déposée par un fournisseur concernant une violation présumée des mesures d'application du présent chapitre, survenant dans le cadre d'un marché dans lequel il a un intérêt ou a eu un intérêt. Le cas échéant, une Partie peut encourager les fournisseurs à demander des éclaircissements à ses entités en vue de faciliter le règlement de ces plaintes.

2. Chaque Partie permettra aux fournisseurs de l'autre Partie d'accéder de façon non discriminatoire, opportune, transparente et efficace à un organe administratif ou judiciaire compétent pour connaître ou examiner des plaintes pour violations présumées des lois, règlements, procédures et pratiques de la Partie acheteuse concernant la passation de marchés dans le contexte de marchés dans lesquels ils ont ou ont eu un intérêt.

3. Chaque Partie tient les renseignements relatifs aux mécanismes de plainte à la disposition de tous.

4. Chaque partie adopte ou maintient des procédures qui prévoient :

- (a) des mesures provisoires rapides pour préserver la possibilité pour le fournisseur de participer au marché. Ces mesures provisoires peuvent aboutir à la suspension du processus d'adjudication. Toutefois, les procédures peuvent éventuellement prévoir que des conséquences préjudiciables prépondérantes pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, peuvent être prises en compte pour décider si de telles mesures doivent être appliquées. La décision de ne pas appliquer les mesures doit être motivée par écrit ; et
- (b) lorsqu'un organe de contrôle a déterminé qu'il y a eu une violation ou un manquement visés au paragraphe 1, une action corrective ou une indemnisation pour

les pertes ou les dommages subis, qui peut être limitée soit aux coûts de préparation de l'offre, soit aux coûts liés à la contestation, soit aux deux.

Article 13.18. Utilisation des communications électroniques dans le cadre de la passation de marchés

1. Les parties s'efforcent d'offrir la possibilité de conduire la passation de marchés publics par Internet.

2. Afin de faciliter les débouchés commerciaux pour ses fournisseurs dans le cadre du présent chapitre, chaque Partie maintient un portail électronique unique permettant d'accéder à des renseignements exhaustifs sur les possibilités de fournir des marchés publics sur son territoire et met à disposition des renseignements sur les mesures relatives aux marchés publics. Le ou les points de contact auprès desquels les fournisseurs peuvent obtenir des renseignements sur les marchés publics sont soit spécifiés à l'annexe 13-A, soit indiqués dans les renseignements figurant sur le portail électronique unique.

3. Les Parties encouragent, dans la mesure du possible, l'utilisation de moyens électroniques pour fournir les dossiers d'appel d'offres et réceptionner les offres.

4. Les Parties s'efforcent de garantir l'adoption de politiques et procédures d'utilisation des moyens électroniques en matière de passation de marchés qui :

- (a) protègent les documents contre les modifications non autorisées et non détectées ; et
- (b) assurent des niveaux de sécurité appropriés pour les données affichées ou transitant sur le réseau de l'entité adjudicatrice.

5. Chaque Partie encourage ses entités à publier, dès que possible au cours de l'exercice, les renseignements relatifs aux plans indicatifs de passation de marchés des entités sur le portail électronique visé au paragraphe 2.

Article 13.19. Amendements, modifications et rectifications de l'annexe

1. Lorsqu'une Partie se propose d'apporter des rectifications mineures ou d'autres modifications de nature purement formelle ou mineure à l'annexe 13-A, elle en informe l'autre Partie par écrit. Ces rectifications ou modifications prennent effet 30 jours après la date de notification, sauf objection de l'autre Partie. L'autre Partie n'a pas droit à des adaptations compensatoires.

2. Lorsqu'une Partie propose d'apporter une modification à l'annexe 13-A au motif que le contrôle ou l'influence du gouvernement sur une entité a été effectivement éliminé à la suite d'une corporatisation et d'une commercialisation ou d'une privatisation, elle en informe l'autre Partie par écrit. La modification proposée prend effet 30 jours après la date de notification, sauf objection de l'autre Partie. L'autre Partie n'a pas droit à des adaptations compensatoires.

3. Lorsque l'autre Partie s'oppose à une modification ou à une rectification proposée, elle notifie son objection par écrit à la Partie qui a apporté la modification dans un délai de 30 jours à compter de la notification de la modification ou de la rectification proposée et justifie son objection.

4. Les parties s'efforcent de remédier à toute objection par des consultations techniques, sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu du chapitre 19 (Règlement des différends).

5. Lorsqu'une Partie propose d'apporter une modification pour des raisons autres que celles énoncées aux paragraphes 1 et 2, elle en informe l'autre Partie par écrit et prévoit des adaptations compensatoires appropriées afin de maintenir un niveau de couverture comparable à celui qui existait avant la modification. La modification proposée prend effet conformément à l'article 21.4 (Modifications).

6. La Commission mixte met à jour, par décision, l'annexe 13-A pour tenir compte de tout amendement, modification ou rectification qui a pris effet conformément aux paragraphes 1 à 5.

CHAPITRE 14. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE, DE LA FORESTERIE ET DE LA PÊCHE

Article 14.1. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre consistent à faciliter l'instauration d'une coopération plus étroite visant, entre autres, à :

- (a) renforcer les aspects de partenariat du présent Accord et favoriser une collaboration plus étroite sur les sujets d'intérêt commun ;
- (b) promouvoir la compréhension et le renforcement des relations commerciales et économiques dans les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche ; et
- (c) s'appuyer sur les accords de coopération agricole et forestière existant entre les Parties et visant à :
 - (i) promouvoir la coopération sur les sujets d'intérêt commun ;
 - (ii) faciliter les échanges commerciaux et les investissements, notamment en examinant de nouvelles possibilités dans les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche ;
 - (iii) faciliter le rôle de la recherche, de la science, de la technologie et de l'éducation dans les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche ;
 - (iv) soutenir le rôle important du secteur privé dans la promotion et le développement d'alliances stratégiques en vue de favoriser la croissance et le développement économiques mutuels ; et
 - (v) promouvoir le respect des règles et obligations internationales.

Article 14.2. Champ d'application

1. Les Parties confirment l'importance de toute forme de coopération pour contribuer à la mise en œuvre des objectifs et des principes du présent Accord.

2. La coopération entre les Parties au titre du présent chapitre complète toute activité de coopération entre elles ayant trait à l'agriculture, à la foresterie et à la pêche en vertu d'autres chapitres du présent Accord et des accords de coopération existants entre les Parties.

Article 14.3. Activités de coopération

1. Afin d'atteindre les objectifs de l'article 14.1, les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, les activités pertinentes, y compris, mais sans s'y limiter :

- (a) le dialogue politique sur les questions de coordination en matière d'agriculture, de foresterie et de pêche ainsi que les échanges d'informations sur les moyens de promouvoir et de développer les échanges commerciaux et les investissements dans ces secteurs, notamment en ce qui concerne :

- (i) la recherche, la science, la technologie et l'éducation pour soutenir les objectifs du gouvernement dans les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche ;
- (ii) les systèmes de production durables, notamment l'atténuation des effets des changements climatiques et l'adaptation à ceux-ci, ainsi que l'importance des secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche pour contribuer à une croissance verte à faible émission de carbone ; ou
- (iii) les questions économiques et commerciales en rapport avec les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche ;
- (b) la participation du secteur privé à des sujets d'intérêt économique commun dans les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche ; et
- (c) d'autres activités de coopération telles que :
 - (i) la coopération technique ;
 - (ii) les programmes et projets de recherche conjoints ;
 - (iii) l'échange d'experts, de chercheurs, d'étudiants et de professionnels pertinents ;
 - (iv) les conférences, séminaires et ateliers ; ou
 - (v) les exercices de formation en collaboration, en particulier pour les étudiants et diplômés des établissements d'enseignement dans les domaines de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche.

2. Les activités de coopération sont désignées et convenues par les Parties, en tenant compte des initiatives et des activités menées au sein des forums internationaux. À cette fin, les Parties prennent des dispositions d'application fixant les détails des activités de coopération spécifiques prévues par le présent chapitre et précisant les modalités de cette mise en œuvre.

Article 14.4. Agriculture

Les Parties, reconnaissant l'importance de la promotion des relations de coopération entre les agriculteurs et les entreprises agroalimentaires de Corée et de Nouvelle-Zélande, entreprennent des activités de coopération sur toute question agricole que les Parties jugent appropriée, y compris, mais sans s'y limiter :

- (a) les industries agricoles, notamment les industries de l'élevage et de la transformation, les cultures, l'horticulture, l'agriculture irriguée et la production de fibres naturelles ;
- (b) les réformes et les politiques agricoles ;
- (c) l'agroéconomie ;
- (d) le changement générationnel et la planification de la relève pour les exploitations agricoles ;
- (e) l'aménagement rural ;
- (f) l'économie et la gestion des ressources environnementales et naturelles ;
- (g) la nutrition, y compris l'amélioration agronomique et génétique de la nutrition végétale, animale et humaine ;
- (h) les techniques d'agriculture durables et respectueuses de l'environnement ; et

- (i) toute autre question agricole susceptible d'être choisie et convenue par les Parties.

Article 14.5. Foresterie

Les Parties, reconnaissant qu'une coopération mutuellement bénéfique et des relations commerciales solides renforceront la stabilité de l'approvisionnement, s'efforcent de coopérer dans le secteur de la foresterie. Les domaines de coopération peuvent comprendre :

- (a) la promotion du commerce des produits du bois d'œuvre ;
- (b) l'investissement dans le secteur de la foresterie ;
- (c) le développement, l'exploitation et la gestion durable des ressources forestières ;
- (d) l'impact des changements climatiques sur les ressources forestières ;
- (e) la gestion et le contrôle des incendies de forêt ;
- (f) l'éclaircie forestière ;
- (g) l'action phytosanitaire forestière ;
- (h) la foresterie paysanne ;
- (i) la lutte contre l'exploitation forestière illégale et le commerce connexe ; et
- (j) tout autre domaine de coopération susceptible d'être choisi et convenu par les Parties.

Article 14.6. Pêche et aquaculture

1. Les Parties, reconnaissant l'importance économique et environnementale de la gestion durable des ressources halieutiques, s'efforcent de soutenir et d'encourager les investissements et la participation dans leurs secteurs de la pêche respectifs, dans le respect des obligations réglementaires nécessaires.

2. Les Parties s'efforcent de coopérer, le cas échéant, dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture. Les domaines de coopération peuvent comprendre l'échange de renseignements concernant la gestion durable des ressources halieutiques, notamment en ce qui concerne :

- (a) les nuisibles marins ;
- (b) la pêche de loisir ;
- (c) l'impact des changements climatiques sur les écosystèmes marins ;
- (d) l'économie de la pêche et la gestion des ressources halieutiques ;
- (e) les obligations politiques et réglementaires, notamment en ce qui concerne les zones économiques exclusives des Parties ;
- (f) la pêche illicite, non déclarée et non réglementée ; et
- (g) toute autre question relative à la pêche et à l'aquaculture susceptible d'être choisie et convenue par les Parties.

3. Les Parties étudient la possibilité d'un éventuel accord de coopération en matière de pêche. Article 14.7. Sécurité des disponibilités alimentaires

1. Les Parties reconnaissent qu'il est important de maintenir des disponibilités alimentaires stables et fiables ainsi que de réaliser les objectifs de sécurité alimentaire.

2. Les parties étudient, le cas échéant, les possibilités de coopérer dans le domaine de la sécurité alimentaire mondiale, notamment par l'intermédiaire des instances régionales et internationales compétentes.

3. Reconnaissant le rôle important des échanges commerciaux et des investissements pour atteindre la sécurité alimentaire à long terme, les Parties encouragent, le cas échéant, les échanges commerciaux et les investissements fructueux et mutuellement bénéfiques dans les secteurs de l'agriculture et de l'alimentation.

4. En cas de perturbation grave et durable de l'approvisionnement en aliments de base et en céréales fourragères intéressant les Parties, celles-ci entament des consultations, à la demande d'une Partie, au moyen de mécanismes de coopération appropriés, qui peuvent inclure le Comité de coopération en matière d'agriculture, de foresterie et de pêche, afin d'échanger des renseignements sur la situation et d'examiner les facteurs pertinents. Les Parties s'efforcent de prendre toutes les mesures appropriées dont elles disposent et qui pourraient contribuer à la résolution de la situation au moyen de ces consultations.

5. Lorsqu'une Partie cherche à introduire une interdiction ou une restriction à l'exportation, ou à la vente pour exportation, de toute denrée alimentaire qu'elle exporte vers l'autre Partie, elle engage, à la demande de l'autre Partie, des consultations en vue d'examiner dûment, au sein du Comité de coopération en matière d'agriculture, de foresterie et de pêche, les effets d'une telle interdiction ou restriction, ainsi que les alternatives possibles. Lorsqu'une interdiction ou une restriction à l'exportation est introduite, les Parties entament des consultations, à la demande d'une Partie, en vue de régler rapidement tout différend.

Article 14.8. Comité de coopération en matière d'agriculture, de foresterie et de pêche

1. Les Parties établissent par la présente un Comité de coopération en matière d'agriculture, de foresterie et de pêche (ci-après dénommé « le Comité ») chargé de superviser la mise en œuvre du présent chapitre. Le Comité examine toute question relative aux objectifs et à la mise en œuvre du présent chapitre, notamment :

- (a) le soutien et le renforcement des contacts entre les Parties, y compris entre leurs organismes publics, industries, institutions et autres organismes respectifs ;
- (b) la désignation de points de contact pour faciliter la communication entre les Parties, qui, le cas échéant, collaborent avec les organismes publics, les représentants du secteur privé et les établissements d'enseignement et de recherche pour assurer le fonctionnement du présent chapitre ;
- (c) le règlement des différends et des litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent chapitre ou de toute disposition d'application conclue en vertu de celui-ci ;
- (d) l'examen d'autres domaines de coopération ; et
- (e) toute autre fonction susceptible d'être convenue par les Parties.

2. Le Comité se réunit en principe tous les ans, ou comme convenu autrement entre les Parties. La date, le lieu et l'ordre du jour de chaque réunion sont décidés d'un commun accord entre les points de contact lors de consultations.

Article 14.9. Ressources

1. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs du présent chapitre, et reconnaissant que les activités de coopération envisagées dans ce chapitre ne pourront être mises en œuvre efficacement que si elles sont financées par des ressources adéquates, les Parties fournissent, dans les limites de leurs propres capacités et par leurs propres canaux, des ressources suffisantes pour soutenir ces activités de coopération.

2. Le Comité envisage de fournir des ressources pour les activités de coopération spécifiques qu'il recense.

Article 14.10. Règlement des différends et des litiges

1. Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, de régler les différends ou litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent chapitre ou de toute disposition d'application conclue celui-ci par des consultations, en vue d'un règlement rapide.

2. Si les consultations ne permettent pas de résoudre le problème, les Parties la soumettent au Comité, qui a l'autorité exclusive pour régler les différends ou litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent chapitre ou de toute disposition d'application conclue en vertu de celui-ci.

3. Il est entendu que, nonobstant le paragraphe 2, le Comité peut demander l'avis de la Commission mixte, le cas échéant.

CHAPITRE 15. TRAVAIL

Article 15.1. Objectifs

Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) promouvoir l'aspiration commune selon laquelle le libre-échange et l'investissement devraient déboucher sur la création d'emplois, un travail décent et des emplois utiles pour les travailleurs, avec des conditions d'emploi conformes aux principes énoncés dans la Déclaration de l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « OIT ») relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi de 1998 (ci-après dénommée « Déclaration de l'OIT ») et dans la Déclaration de l'Organisation internationale du travail sur la justice sociale pour une mondialisation équitable de 2008 ;
- (b) promouvoir et parvenir à une meilleure compréhension des systèmes de travail de chaque Partie, des politiques et des pratiques saines en matière de travail, ainsi qu'au renforcement des capacités et des moyens de chaque Partie, y compris de leurs parties prenantes concernées, en développant la coopération et le dialogue ;
- (c) promouvoir l'amélioration des conditions de travail et du niveau de vie sur les territoires respectifs des Parties et protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs ; et

- (d) permettre la discussion et l'échange de points de vue sur les questions d'intérêt commun en matière de travail, en vue d'atteindre un consensus entre les Parties à leur sujet.

Article 15.2. Principes généraux

1. Les Parties réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'OIT et leurs engagements au titre de la Déclaration de l'OIT. Chaque Partie s'efforce d'adopter et de maintenir dans sa législation et sa réglementation, ainsi que dans les politiques et les pratiques qui en découlent, les principes suivants consacrés par la Déclaration de l'OIT :

- (a) la liberté d'association et la reconnaissance effective du droit de négociation collective ;
- (b) l'élimination de toute forme de travail forcé ou obligatoire ;
- (c) l'abolition effective du travail des enfants ; et
- (d) l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession.

2. Chaque Partie respecte le droit souverain de l'autre Partie de définir ses propres politiques et priorités nationales et d'élaborer, d'administrer et d'appliquer ses propres lois, règlements et pratiques en matière de travail conformément à ces politiques et priorités.

3. Les Parties ne manquent pas d'appliquer effectivement leur législation du travail, y compris celle qu'elles adoptent ou maintiennent conformément au paragraphe 1, que ce soit par leur action soutenue ou récurrente ou leur inaction, concernant les échanges commerciaux ou les investissements entre les Parties. Les Parties reconnaissent que chaque Partie conserve le droit d'exercer un pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne la répartition des ressources d'exécution et de prendre des décisions concernant l'affectation des ressources à l'exécution.

4. Aucune des Parties ne renonce ou ne déroge, ni ne propose de renoncer ou de déroger à ses lois ou règlements mettant en œuvre le paragraphe 1, concernant les échanges commerciaux ou les investissements entre les Parties, si cette renonciation ou dérogation est incompatible avec les principes énoncés au paragraphe 1.

5. Chaque Partie veille à ce que ses lois, règlements, politiques et pratiques en matière de travail ne soient pas utilisés à des fins de protectionnisme commercial.

Article 15.3. Garanties de procédure et sensibilisation du public

1. Chaque Partie veille à ce que les mécanismes et institutions chargés du fonctionnement et de l'exécution de ses lois, règlements, politiques et pratiques en matière de travail, y compris les tribunaux administratifs, quasi judiciaires ou judiciaires, soient transparents, justes, équitables et dûment accessibles aux personnes ayant un intérêt légitime.

2. Chaque Partie sensibilise le public à ses lois, règlements, politiques et pratiques en matière de travail au niveau national et peut élaborer des mécanismes appropriés pour informer son public des activités entreprises en vertu du présent chapitre conformément à ses lois, règlements, politiques et pratiques.

3. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable que les lois, règlements, politiques et pratiques en matière de travail soient clairs, bien compris et largement consultés.

Article 15.4. Dispositions institutionnelles

Points de contact

1. Chaque Partie désigne au sein de son Ministère du travail un point de contact pour les questions liées au travail afin de faciliter la communication entre les Parties.

Comité de travail

2. Les Parties établissent par la présente un comité de travail (ci-après dénommé « le Comité »). Le Comité comprend de hauts fonctionnaires compétents ou leurs représentants désignés du ministère du Travail et d'autres organismes et ministères compétents de chaque Partie.

3. Le Comité :

- (a) établit un programme de travail agréé d'activités de coopération ;
- (b) supervise et évalue les activités de coopération ;
- (c) sert de voie de dialogue pour des questions d'intérêt commun ;
- (d) révisé le fonctionnement et les résultats du présent chapitre ; et
- (e) prend toute autre mesure qu'il juge appropriée pour la mise en œuvre du présent chapitre.

4. Le Comité se réunit dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et par la suite selon les besoins, pour discuter des questions d'intérêt commun et superviser la mise en œuvre du présent chapitre, y compris les activités de coopération énoncées à l'article 15.5.

Participation du public

5. Le Comité et chaque Partie individuellement peuvent consulter ou demander l'avis des parties prenantes ou des experts concernés sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre.

Article 15.5. Coopération

1. Reconnaissant l'importance de coopérer sur les aspects des politiques du travail liés au commerce afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties s'engagent à établir une coopération étroite au moyen d'activités de coopération dans des domaines d'intérêt mutuel, comme indiqué aux paragraphes 2 et 3.

2. Les Parties ont établi la liste indicative suivante de domaines de coopération potentielle, qui peut s'exercer aux niveaux bilatéral, régional ou multilatéral. Ces domaines de coopération comprennent, sans s'y limiter :

- (a) la législation et la pratique relatives aux principes et aux droits énoncés dans la Déclaration de l'OIT ;
- (b) les relations professionnelles ;
- (c) les conditions de travail ;
- (d) la sécurité et la santé au travail ;
- (e) la mise en valeur des ressources humaines ;
- (f) les statistiques du travail ;
- (g) les programmes, les méthodologies et l'expérience en matière d'amélioration de la productivité ; et

(h) toute autre question dont les Parties peuvent convenir.

3. Les activités de coopération peuvent être mises en œuvre par divers moyens, qui peuvent comprendre, sans s'y limiter :

- (a) des échanges de délégations, d'experts, d'universitaires, d'enseignants et d'instructeurs, y compris les visites d'étude et autres échanges techniques ;
- (b) des échanges de renseignements sur les normes, règlements, procédures et meilleures pratiques afin d'améliorer la compréhension mutuelle des lois et des institutions du travail des Parties ;
- (c) l'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers, de réunions, de séances de formation ainsi que de programmes de sensibilisation et d'éducation communs ;
- (d) l'élaboration de projets de collaboration ou de démonstrations ;
- (e) des projets de recherche, études et rapports conjoints ;
- (f) la coopération au sein d'instances internationales telles que l'OIT sur les questions liées au travail ; et
- (g) d'autres formes d'échanges techniques ou de coopération dont les Parties peuvent convenir.

4. Après l'entrée en vigueur du présent Accord et afin de faciliter la coopération, les Parties échangent en premier lieu les listes de leurs priorités initiales ou de leurs domaines d'intérêt.

5. Toute activité de coopération convenue en vertu du paragraphe 3 doit tenir compte des priorités et des besoins de chaque Partie en matière de travail ainsi que des ressources disponibles. Toute activité ou tout projet spécifique initié sur décision mutuelle peuvent également être documentés dans un accord séparé.

6. Chaque Partie peut, le cas échéant, inviter ses syndicats et employeurs ou d'autres personnes et organisations de son pays à participer au recensement de domaines potentiels de coopération et à la mise sur pied d'activités de coopération.

Article 15.6. Consultation

1. À tout moment, les Parties s'efforcent de convenir de l'interprétation et des modalités d'application du présent chapitre, et font tout leur possible pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question susceptible d'influer sur son fonctionnement, que ce soit par le dialogue, la consultation ou la coopération. Les Parties peuvent solliciter l'avis

ou l'aide de toute personne ou tout organisme qu'elles jugent appropriés.

2. Une Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question découlant du présent chapitre par l'intermédiaire du point de contact. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les consultations débutent dans les 30 jours après qu'une Partie accuse réception d'une demande de consultations soumise au point de contact de l'autre Partie.

3. Les Parties fixent un délai de consultation n'excédant pas 180 jours, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

4. Si une Partie estime que la question doit faire l'objet d'un examen plus approfondi, elle peut demander à convoquer le Comité pour examiner la question en adressant une demande écrite au point de contact de l'autre Partie. Sauf décision contraire prise d'un commun accord, le Comité

se réunit au plus tard 90 jours après la demande et s'efforce de convenir d'une résolution de la question.

5. Le Comité produit un rapport fournissant des conclusions et des recommandations pour régler la question.

6. Les Parties mettent en œuvre les conclusions et recommandations du Comité dans les meilleurs délais.

7. Si le Comité visé au paragraphe 4 ne parvient pas à résoudre la question, la Partie requérante peut la soumettre à la Commission mixte.

8. Aucune des Parties ne peut recourir au règlement des différends dans le cadre du présent Accord pour toute question découlant du présent chapitre.

CHAPITRE 16. ENVIRONNEMENT

Article 16.1. Objectifs

Les objectifs de ce chapitre sont les suivants :

- (a) promouvoir une approche intégrée du développement durable, en reconnaissant que les objectifs de croissance économique, de bien-être social et d'environnement sain sont complémentaires ;
- (b) encourager et promouvoir des politiques environnementales rationnelles pour atteindre un niveau élevé de protection de l'environnement et de gestion durable des ressources naturelles et des infrastructures ;
- (c) encourager la création de cadres propices à la promotion des possibilités de commerce et d'investissement pour les biens et services environnementaux, y compris les technologies liées à l'énergie qui contribuent à la protection de l'environnement ;
- (d) renforcer les capacités et les moyens des Parties pour relever les défis environnementaux liés au commerce, y compris les changements climatiques ; et
- (e) parvenir à une meilleure compréhension des systèmes environnementaux de chaque Partie, y compris les politiques et pratiques, les connaissances scientifiques et les développements technologiques, et consolider les relations plus larges des Parties.

Article 16.2. Principes généraux

1. Chaque Partie s'efforce de faire en sorte que ses lois et politiques prévoient et encouragent des niveaux élevés de protection de l'environnement et favorisent la gestion durable des ressources naturelles et des infrastructures.

2. Chaque Partie respecte le droit souverain de l'autre Partie de définir ses propres politiques et priorités nationales et d'adopter, de modifier, d'administrer et d'appliquer ses propres lois, règlements et pratiques en matière d'environnement conformément à ses priorités.

3. Chaque Partie veille à ce que ses lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement soient conformes à ses engagements internationaux en matière de protection de

l'environnement, y compris ceux établis par les accords multilatéraux sur l'environnement auxquels elle est partie, et les mettent effectivement en œuvre.

4. Chaque Partie veille à ce que ses lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement ne soient pas utilisés à des fins de protectionnisme commercial.

5. Après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties ne manquent pas d'appliquer effectivement leur droit de l'environnement, que ce soit par leur action soutenue ou récurrente ou leur inaction, concernant les échanges commerciaux ou les investissements entre les Parties.

6. Aucune des Parties n'affaiblit ou ne réduit les protections de l'environnement prévues par sa législation pour encourager les échanges commerciaux ou les investissements, en renonçant ou en dérogeant à ses lois ou règlements, ou en proposant d'y renoncer ou d'y déroger, en ce qui concerne les échanges commerciaux ou les investissements entre les Parties.

7. Chaque Partie s'efforce de sensibiliser le public à ses lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement au niveau national et veille à ce que les mécanismes et les institutions chargés du fonctionnement et de l'exécution de son droit de l'environnement soient justes, équitables et transparents.

Article 16.3. Accords multilatéraux relatifs à l'environnement

1. Les Parties reconnaissent la valeur et l'importance de la gouvernance internationale de l'environnement et des accords internationaux relatifs à l'environnement comme réponse de la communauté internationale aux problèmes environnementaux mondiaux ou régionaux, y compris les changements climatiques.

2. Les Parties s'efforcent de renforcer la complémentarité entre les accords multilatéraux relatifs à l'environnement auxquels les deux Parties sont parties et les règles du commerce international.

3. Si une Partie propose de prendre une mesure pour se conformer à ses obligations en vertu d'un accord multilatéral relatif à l'environnement qui pourrait avoir un effet direct et négatif sur les échanges commerciaux ou les investissements de l'autre Partie, l'une ou l'autre Partie peut chercher à engager un dialogue pour résoudre la question.

Article 16.4. Environnement propice au commerce

1. Les Parties reconnaissent l'importance, pour leurs économies, du commerce et de l'investissement dans les biens et services environnementaux bénéfiques pour l'environnement, qui contribuent au développement durable.

2. Les Parties décident de s'employer à faciliter et promouvoir le commerce et l'investissement dans les biens et services environnementaux bénéfiques pour l'environnement, y compris les écotecnologies, les énergies renouvelables et les biens et services à haut rendement énergétique.

Article 16.5. Transparence

En complément de l'article 17.4 (Procédures administratives), les Parties, conformément à leur droit interne respectif, conviennent d'élaborer, d'introduire et de mettre en œuvre toute mesure visant à protéger l'environnement et touchant au commerce entre les Parties de manière transparente, avec un préavis et une consultation publique en bonne et due forme, ainsi qu'avec une communication et une consultation appropriées et opportunes avec les acteurs non étatiques, y compris le secteur privé.

Article 16.6. Examen des conséquences environnementales

Chaque Partie partage, le cas échéant, des renseignements avec l'autre Partie concernant ses expériences en matière d'évaluation et de traitement des conséquences environnementales du présent Accord.

Article 16.7. Dispositions institutionnelles

Points de contact

1. Chaque Partie désigne un service ou un bureau au sein de son ministère chargé des questions environnementales qui servira de point de contact avec l'autre Partie pour faciliter la communication entre les Parties et mettre en œuvre présent chapitre, y compris la coordination des activités de coopération environnementale conformément à l'article 16.8.

Comité de l'environnement

2. Les Parties établissent par la présente un Comité de l'environnement (ci-après dénommé « le Comité »). Le Comité comprend des hauts fonctionnaires ou leurs représentants désignés du ministère chargés des questions ayant trait à l'environnement et d'autres organismes ou ministères compétents de chaque Partie.

3. Le Comité :

- (a) établit un programme de travail agréé d'activités de coopération ;
- (b) supervise et évalue les activités de coopération convenues ;
- (c) sert de voie de dialogue pour des questions environnementales d'intérêt commun ;
- (d) révisé le fonctionnement et les résultats du présent chapitre ; et
- (e) prend toute autre mesure qu'il juge appropriée pour la mise en œuvre du présent chapitre.

4. Le Comité se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, à des dates convenues entre les Parties.

5. Après trois ans, ou selon qu'il est convenu autrement, le Comité examine le fonctionnement et les résultats du présent chapitre, et peut transmettre un rapport du résultat de cet examen à la Commission mixte. Ce rapport peut également être rendu public.

Consultation des parties prenantes

6. Le Comité peut consulter ou demander l'avis des parties prenantes ou des experts concernés sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre.

7. Chaque Partie donne à ses parties prenantes nationales la possibilité de lui soumettre leurs points de vue ou conseils sur les questions relatives au fonctionnement du présent chapitre et peut élaborer des mécanismes pour informer son public des activités entreprises en vertu du présent Accord conformément à ses lois, règlements, politiques et pratiques.

8. Le Comité prépare un rapport sur ses travaux à la fin de chaque réunion du Comité. Le rapport du Comité peut être rendu public.

Article 16.8. Coopération

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération sur les questions environnementales liées au commerce afin de soutenir la mise en œuvre effective du présent Accord et de promouvoir la réalisation des objectifs du présent chapitre.

2. En tenant compte de leurs priorités nationales et des ressources disponibles, les Parties s'engagent à développer leurs relations de coopération dans les forums bilatéraux, régionaux et multilatéraux sur les questions environnementales, y compris, le cas échéant, par l'interaction des organisations gouvernementales et non gouvernementales (y compris les entreprises, l'industrie, les établissements d'enseignement et de recherche).

3. Les Parties s'engagent également à coopérer sur les questions environnementales convenues d'un commun accord, comme indiqué à l'annexe 16-A.

Article 16.9. Consultations

1. À tout moment, les Parties s'efforcent de convenir de l'interprétation et des modalités d'application du présent chapitre, et font tout leur possible pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question susceptible d'influer sur son fonctionnement, que ce soit par le dialogue, la consultation ou la coopération. Les Parties peuvent solliciter l'avis ou l'aide de toute personne ou tout organisme qu'elles jugent appropriés.

2. Une Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question découlant du présent chapitre par l'intermédiaire du point de contact. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les consultations débutent dans les 30 jours après qu'une Partie accuse réception d'une demande de consultations soumise au point de contact de l'autre Partie.

3. Les Parties fixent un délai pour les consultations visées au paragraphe 2 n'excédant pas 180 jours, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

4. Si les consultations ne permettent pas de résoudre la question, l'une ou l'autre Partie peut demander, par l'intermédiaire du point de contact, à convoquer le Comité pour examiner la question. Le comité se réunit dès que possible, et au plus tard 90 jours après la demande. Les points de contact

se concertent pour vérifier les faits relatifs à la question avant la réunion du Comité.

5. Pour l'aider dans ses délibérations, le Comité peut demander l'avis d'un ou plusieurs experts indépendants.

6. Le Comité produit un rapport fournissant des conclusions et des recommandations pour régler la question. Le rapport du Comité, y compris ses conclusions et recommandations, peut être rendu public.

7. Les Parties mettent en œuvre les conclusions et recommandations du Comité dans les meilleurs délais.

8. Si le Comité visé au paragraphe 4 ne parvient pas à résoudre la question, la Partie requérante peut la soumettre à la Commission mixte.

9. Aucune des Parties ne peut recourir au règlement des différends dans le cadre du présent Accord pour toute question découlant du présent chapitre.

CHAPITRE 17. TRANSPARENCE

Article 17.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par décision administrative d'application générale une décision ou une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et à toutes les situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite, à l'exception :

- (a) d'une détermination ou d'une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service de l'autre Partie dans un cas particulier ; ou
- (b) d'une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier. Article 17.2. Publication

1. Chaque Partie fera en sorte que ses lois, réglementations, procédures et décisions administratives d'application générale concernant tout domaine qui fait l'objet du présent Accord soient publiées sans délai ou rendues publiques de toute autre manière pour permettre aux personnes intéressées de l'autre Partie et à l'autre Partie d'en prendre connaissance,

2. Dans la mesure du possible, chaque Partie :

- (a) publie à l'avance toute mesure visée au paragraphe 1 qu'elle se propose d'adopter ;
et
- (b) donne, le cas échéant, aux personnes intéressées et à l'autre Partie une possibilité raisonnable de commenter la mesure proposée.

Article 17.3. Révision et recours

1. Chaque Partie institue et maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs afin que soient examinées et, lorsque cela est justifié, corrigées sans délai, les mesures administratives finales relatives à des questions visées par le présent Accord. Lesdits tribunaux ou instances seront impartiaux et indépendants du bureau ou de l'organisme chargé de l'application administrative, et ils n'auront aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chaque Partie fait en sorte que, devant lesdits tribunaux ou au cours desdites procédures, les Parties aux actions bénéficient :

- (a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives ;
et

- (b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et les conclusions déposées ou, lorsque son droit interne l'exige, sur le dossier établi par l'autorité administrative.

3. Chaque Partie fait en sorte, sous réserve d'appel ou de réexamen, conformément à sa législation et sa réglementation nationales, que les décisions visées au paragraphe 1 soient appliquées par les services ou autorités et régissent leur pratique concernant la mesure administrative en cause.

Article 17.4. Procédures administratives

Pour administrer dans des conditions cohérentes, impartiales et raisonnables toutes les mesures ayant une influence sur les questions visées par le présent Accord, chacune des Parties, dans ses procédures administratives d'application des mesures visées au paragraphe 1 de l'article 17.2 à des personnes, des produits ou des services particuliers de l'autre Partie dans des cas spécifiques, veille à ce que :

- (a) dans la mesure du possible, les personnes de l'autre Partie qui sont directement touchées par une procédure, soient avisées avec un préavis raisonnable et conformément aux modalités intérieures, du lancement de la procédure, le préavis étant accompagné d'une description de la nature de la procédure, d'une déclaration de l'autorité légale sous la tutelle de laquelle la procédure est lancée ainsi que d'une description générale de toute question en litige ;
- (b) les personnes de l'autre Partie qui sont directement touchées par une procédure aient une possibilité raisonnable de présenter des faits et des arguments à l'appui de leur position avant toute action administrative finale, ceci lorsque les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent ; et
- (c) ses procédures soient conformes à son droit interne. Article 17.5. Notification et échange d'informations

1. Lorsqu'une Partie considère qu'une mesure effective ou proposée peut affecter de manière substantielle le fonctionnement du présent Accord ou les intérêts de l'autre Partie en vertu du présent Accord, cette Partie notifie à l'autre Partie, dans la mesure du possible, la mesure effective ou proposée.

2. Chacune des Parties, à la demande de l'autre Partie, fournit sans délai des renseignements et des éclaircissements sur toute mesure qu'elle adopte ou propose d'adopter.

3. Toute notification, demande, information ou réponse fournie en vertu du présent article est transmise à l'autre Partie par l'intermédiaire de ses points de contact désignés conformément à l'article 18.4 (Points de contact).

4. La notification visée au paragraphe 1 est réputée transmise conformément au paragraphe 3 lorsque la mesure effective ou proposée a été notifiée de manière appropriée à l'OMC.

5. Toute notification, tout renseignement ou toute réponse fourni en vertu du présent article sont sans préjudice de la question de savoir si la mesure est compatible avec le présent Accord.

CHAPITRE 18. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 18.1. Création de la Commission mixte

Les Parties créent par la présente une Commission mixte qui peut se réunir au niveau des ministres ou de leurs représentants respectifs, comme convenu entre les Parties. Chaque Partie est chargée de composer sa délégation.

Article 18.2. Fonctions de la Commission mixte

1. La Commission mixte :
 - (a) examine et surveille la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord ;
 - (b) supervise les travaux de tous les comités, groupes de travail et autres organes établis en vertu du présent accord ; et
 - (c) examine toute autre question susceptible d'affecter le fonctionnement du présent Accord.
2. La Commission mixte peut :
 - (a) créer tout comité, groupe de travail ou autre organe spécial ou permanent ;
 - (b) soumettre des questions à tout comité, groupe de travail ou autre organe spécial ou permanent établi en vertu du présent Accord, ou examiner des questions soulevées par eux ;
 - (c) examiner toute proposition d'amendement ou de modification des droits et obligations découlant du présent Accord ;
 - (d) le cas échéant, émettre des interprétations des dispositions du présent Accord ;
 - (e) poursuivre la mise en œuvre du présent Accord au moyen de dispositions d'application dans le cadre de cet Accord ;
 - (f) établir son propre règlement intérieur, le cas échéant ;
 - (g) étudier des moyens de consolider les échanges commerciaux et les investissements entre les Parties ;
 - (h) chercher à régler tout différend ou litige susceptible de se présenter en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord ;
 - (i) solliciter l'avis de personnes ou de groupes ne faisant pas partie de la fonction publique ; et
 - (j) prendre, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties pourraient convenir.

Article 18.3. Réunions de la Commission mixte

1. La Commission mixte se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, puis chaque année, ou à des dates convenues entre les Parties.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les réunions de la Commission mixte se tiennent à tour de rôle sur le territoire de chaque Partie et sont présidées successivement

par chaque Partie. La Partie qui préside une réunion de la Commission mixte fournit tout l'appui administratif nécessaire à cette réunion.

3. Toutes les décisions de la Commission mixte et de tout comité, groupe de travail ou autre organe spécial ou permanent établi en vertu du présent Accord sont prises d'un commun accord.

Article 18.4. Points de contact

1. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact et fournit les coordonnées de ces points de contact à l'autre Partie afin de faciliter les communications entre les Parties sur toute question visée par le présent Accord.

2. Les Parties se notifient rapidement toute modification de leurs points de contact.

3. À la demande de l'autre Partie, le point de contact détermine le service ou le fonctionnaire chargé de la question, et contribue, en tant que de besoin, à faciliter la communication avec l'autre Partie.

CHAPITRE 19. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 19.1. Objectifs

1. L'objectif du présent chapitre est de fournir un processus efficace, efficient et transparent pour les consultations et le règlement des différends découlant du présent Accord.

2. Les parties s'efforcent, par la coopération et les consultations, de parvenir à une résolution mutuellement satisfaisante de toute question susceptible d'affecter le fonctionnement du présent Accord.

Article 19.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

on entend par groupe d'arbitrage un groupe d'arbitrage créé en vertu de l'article 19.8 ;

on entend par Partie plaignante la Partie qui demande des consultations en vertu de l'article 19.6 ; et

on entend par Partie défenderesse la Partie à laquelle est adressée la demande de consultations en vertu de l'article 19.6.

Article 19.3. Champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent chapitre s'applique :

(a) afin d'éviter ou de régler tous les différends survenant entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ; ou

(b) lorsqu'une Partie considère que :

(i) une mesure de l'autre Partie n'est pas conforme à ses obligations découlant du présent Accord ;

(ii) l'autre Partie a manqué à ses obligations en vertu du présent Accord ; ou

(iii) tout avantage dont elle aurait raisonnablement pu escompter en vertu des chapitres 2 (Accès aux marchés pour les produits), 3 (Règles d'origine et procédures d'origine), 4 (Procédures douanières et facilitation du commerce), 8 (Commerce transfrontière de services) ou 13 (Marchés publics) est annulé ou réduit du fait de l'application d'une mesure, que celle-ci soit conforme ou non au présent Accord.

Article 19.4. Choix du forum

1. En cas de différend concernant une question dans le cadre du présent Accord et de l'Accord sur l'OMC, ou de tout autre accord auquel les deux Parties sont parties, la Partie plaignante peut choisir le forum dans lequel régler le différend.

2. À partir du moment où la Partie plaignante a demandé la création d'un groupe d'arbitrage ou a saisi celui-ci d'une question en vertu d'un accord visé au paragraphe 1, le forum choisi est utilisé à l'exclusion des autres forums.

Article 19.5. Règles d'interprétation

1. Pour éviter toute ambiguïté, les Parties conviennent que les dispositions du présent Accord sont interprétées conformément aux règles coutumières de l'interprétation des traités du droit international public, y compris telles qu'elles sont reflétées dans la Convention de Vienne sur le droit des traités.

2. Les conclusions et décisions du groupe d'arbitrage ne peuvent pas accroître ou diminuer les droits et obligations énoncés dans le présent Accord.

Article 19.6. Consultations

1. Chaque Partie accorde une possibilité adéquate de tenir des consultations en ce qui concerne toute question visée à l'article 19.3. Dans la mesure du possible, tous les différends seront réglés dans le cadre de consultations entre les Parties.

2. Chaque Partie peut demander à tenir des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question décrite à l'article 19.3 par notification écrite à ladite Partie. La Partie plaignante expose les raisons de sa demande, en précisant la mesure ou la question en cause et en indiquant le fondement juridique de la plainte.

3. Si une demande de consultations est présentée, la Partie défenderesse y répond sans délai par écrit et engage des consultations de bonne foi en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante dans un délai n'excédant pas :

- (a) 15 jours à compter de la date de réception de la demande pour les questions urgentes, y compris celles concernant les denrées périssables ; ou
- (b) 30 jours à compter de la date de réception de la demande pour toutes les autres questions.

4. Chaque Partie :

- (a) fournit, lors des consultations, des renseignements suffisants pour permettre un examen complet de la question faisant l'objet des consultations, y compris la manière dont la mesure en cause pourrait affecter le fonctionnement ou l'application du présent Accord ; et
- (b) traite tout renseignement échangé au cours des consultations qui est

désigné par l'autre Partie comme étant de nature confidentielle ou exclusive, sur la même base que la Partie fournissant le renseignement en question.

5. Les consultations sont confidentielles et sans préjudice des droits que toute Partie pourrait exercer dans une suite éventuelle de la procédure.

Article 19.7. Bons offices, conciliation ou médiation

1. Les Parties peuvent à tout moment convenir de recourir aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation. Ces procédures pourront commencer à tout moment et il pourra y être mis fin à tout moment.

2. Les procédures de bons offices, de conciliation et de médiation, et notamment la position adoptée par les Parties au cours de ces procédures sont confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie dans une suite éventuelle de la procédure.

Article 19.8. Création d'un groupe d'arbitrage

1. La Partie plaignante peut demander, par notification écrite adressée à la Partie défenderesse, la création d'un groupe d'arbitrage si les consultations ne permettent pas de régler un différend dans un délai de :

- (a) 30 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations pour les questions urgentes, y compris celles concernant les denrées périssables ; ou
- (b) 60 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations pour toutes les autres questions.

2. Les Parties peuvent convenir, au cours des consultations, de modifier les délais fixés au paragraphe 1.

3. La demande de création d'un groupe d'arbitrage doit préciser :

- (a) la ou les mesures spécifiques en cause ;
- (b) le fondement juridique de la plainte nécessaire pour présenter clairement le problème ; et
- (c) les faits justifiant la plainte.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les Parties appliquent les procédures suivantes pour sélectionner un groupe d'arbitrage :

- (a) le groupe d'arbitrage est composé de trois membres ;
- (b) dans les 30 jours à compter de la réception de la demande de création d'un groupe d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre, qui peut être son ressortissant, et fournit à l'autre Partie une liste de trois candidats au maximum pour nommer le troisième arbitre, qui sera le président du groupe d'arbitrage ;
- (c) Les Parties nomment d'un commun accord le troisième arbitre dans un délai de 45 jours à compter de la date de réception de la demande de création d'un groupe d'arbitrage, en tenant compte de la liste des candidats proposés en vertu de l'alinéa b) ;
- (d) le président est un ressortissant d'un pays non Partie dont le lieu de résidence habituelle ne se situe pas sur le territoire de l'une des Parties ; et
- (e) si un des arbitres n'a pas été nommé dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande de création d'un groupe d'arbitrage, l'un des arbitres restants est nommé à la demande de l'une ou l'autre des Parties par tirage au sort à partir des listes de candidats à la nomination fournies au titre de l'alinéa b).

5. Tous les arbitres :

- (a) sont choisis strictement sur la base des critères d'objectivité, de fiabilité et de sûreté de jugement ;
- (b) possèdent une expertise ou une expérience de la loi, du commerce international, d'autres questions visées par le présent Accord ou du règlement des différends survenant dans le cadre des accords de commerce international ;
- (c) sont indépendants de l'une ou l'autre Partie, ne sont affiliés ni avec l'une ni avec l'autre des Parties, et ne reçoivent aucune instruction de leur part ;
- (d) ne se sont jamais occupés de l'objet du litige à quelque titre que ce soit ; et
- (e) se conforment au code de conduite des arbitres établi en vertu du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC.

6. La date de création d'un groupe d'arbitrage est la date à laquelle le dernier arbitre est nommé conformément au paragraphe 4.

7. Si un arbitre nommé conformément au présent article démissionne ou devient incapable de remplir sa mission, un remplaçant est nommé selon la même procédure prévue pour la nomination de l'arbitre devant être remplacé et ce remplaçant a tous les devoirs et attributions de l'arbitre remplacé. Les travaux du groupe d'arbitrage sont suspendus pendant la nomination de l'arbitre remplaçant.

8. Lorsqu'un groupe d'arbitrage est créé en vertu des articles 19.13 à 19.16, il doit, dans la mesure du possible, être composé des mêmes arbitres que le groupe d'arbitrage initial. Si cela n'est pas possible, tout arbitre remplaçant est nommé selon les mêmes modalités prescrites

pour la nomination de l'arbitre initial et a tous les pouvoirs et devoirs de l'arbitre initial. Le groupe d'arbitrage peut être composé uniquement du président du groupe d'arbitrage initial si les Parties en conviennent ainsi.

Article 19.9. Fonctions des groupes d'arbitrage

1. Un groupe d'arbitrage :

- (a) procède à une évaluation objective de la question dont il est saisi, et notamment :
 - (i) des faits ;
 - (ii) de l'applicabilité des dispositions pertinentes du présent Accord citées par les Parties ; et
 - (iii) de la conformité avec le présent Accord ; et
- (b) rend toutes les autres conclusions et décisions nécessaires au règlement du différend qu'il juge appropriées.

2. Les conclusions et décisions du groupe d'arbitrage sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un délai de 20 jours à compter de la date de la réception de la demande de création d'un groupe d'arbitrage, le mandat du groupe d'arbitrage est le suivant :

« examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent Accord citées par les parties, la question à laquelle il est fait référence dans la demande de création d'un groupe d'arbitrage, rendre des conclusions, des décisions et, le cas échéant, des recommandations, conformément aux

paragraphe 2 et 3 de l'article 19.11, et les justifier, en vue du règlement du différend, et produire les rapports écrits visés aux paragraphes 2 et 7 de l'article 19.11. »

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe d'arbitrage est créé et exerce ses fonctions en conformité avec les dispositions du présent chapitre.

Article 19.10. Règlement intérieur

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe d'arbitrage respecte le règlement intérieur type figurant à l'annexe 19-A.

2. Le groupe d'arbitrage peut, après consultation des Parties, adopter un règlement intérieur supplémentaire qui n'est pas incompatible avec le présent chapitre et l'annexe 19-A.

3. Le groupe d'arbitrage prend ses décisions par consensus, étant entendu que s'il n'est pas en mesure de parvenir à un consensus, il peut prendre ses décisions à la majorité des voix. Le groupe d'arbitrage n'indique pas quels arbitres ont manifesté une opinion majoritaire ou minoritaire.

4. Le groupe d'arbitrage peut, de son propre gré ou à la demande d'une Partie, demander des renseignements ou des avis techniques auprès de personnes ou d'organismes, s'il le juge approprié, sous réserve que les Parties en conviennent ainsi et selon des modalités convenues par les Parties. Les Parties ont la possibilité de commenter tout renseignement ou tout conseil obtenu de la sorte.

Article 19.11. Rapports du groupe d'arbitrage

1. Les rapports du groupe d'arbitrage sont rédigés sans que les Parties soient présentes.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe d'arbitrage fournit aux Parties son rapport initial dans les 90 jours à compter de la date de création du groupe d'arbitrage ou, dans les cas d'urgence, y compris ceux concernant des marchandises périssables, dans les 45 jours à compter de la date de création dudit groupe. Le rapport initial comprend :

- (a) les constatations de fait ;
- (b) la décision du groupe d'arbitrage déterminant si :
 - (i) la mesure en cause est incompatible avec les obligations du présent Accord ;
 - (ii) une Partie a manqué à ses obligations en vertu du présent Accord ; ou
 - (iii) la mesure en cause entraîne une annulation ou une réduction des avantages au sens du sous-alinéa iii) de l'alinéa b) de l'article 19.3 ;
- (c) la décision du groupe d'arbitrage sur toute autre question d'intérêt que les Parties ont conjointement demandé au groupe d'arbitrage de traiter ; et
- (d) les motifs de ses conclusions et décisions.

3. Le groupe d'arbitrage peut, à la demande conjointe des Parties, formuler des recommandations pour le règlement du différend.

4. Le groupe d'arbitrage fonde son rapport sur les dispositions pertinentes du présent Accord, les contributions et les arguments des Parties, ainsi que sur tout renseignement ou avis technique qu'il a obtenu conformément au paragraphe 4 de l'article 19.10.

5. Dans des cas exceptionnels, si le groupe d'arbitrage estime qu'il ne peut pas produire son rapport dans le délai prévu au paragraphe 2, il informe les Parties par écrit des raisons de ce retard et leur indique dans quel délai il estime pouvoir

le présenter. Aucun retard ne peut excéder un délai supplémentaire de 30 jours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

6. Chaque Partie peut soumettre des commentaires par écrit au groupe d'arbitrage dans un délai de 14 jours à compter de la date de la présentation du rapport, ou dans tout autre délai dont les Parties peuvent convenir. Après avoir examiné les commentaires écrits des Parties sur le rapport initial, le groupe d'arbitrage peut modifier son rapport et procéder à tout autre examen qu'il juge approprié.

7. Le groupe d'arbitrage remet un rapport final aux Parties dans les 30 jours à compter de la date de la présentation du rapport initial, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

8. Si, dans son rapport final, le groupe d'arbitrage conclut que la mesure d'une Partie n'est pas conforme au présent Accord ou entraîne une annulation ou une réduction des avantages au sens de l'article 19.3, il inclut dans ses conclusions et décisions une obligation de supprimer la non-conformité ou de remédier à l'annulation ou à la réduction des avantages.

9. Les Parties publient le rapport final du groupe d'arbitrage en tant que document public dans les 15 jours après qu'il a été présenté aux Parties, sous réserve de la protection des renseignements confidentiels.

Article 19.12. Suspension et résiliation de la procédure

1. Les Parties peuvent convenir d'une suspension des travaux du groupe d'arbitrage à tout moment et pour une période ne dépassant pas 12 mois à compter de la date de cette décision commune. Dans ce délai, le groupe d'arbitrage dont les travaux ont été suspendus peut reprendre lesdits travaux à la demande de l'une ou l'autre Partie. Si les travaux du groupe d'arbitrage sont suspendus pendant plus de 12 mois d'affilée, le pouvoir conféré pour la création dudit groupe devient caduc, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties peuvent convenir de mettre fin aux délibérations d'un groupe d'arbitrage dans le cas d'un règlement mutuellement satisfaisant du différend. Dans ce cas, les Parties en informent conjointement le président du groupe d'arbitrage.

3. Avant que le groupe d'arbitrage ne présente son rapport final, il peut à tout moment de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable.

Article 19.13. Mise en œuvre

1. Lorsque le groupe d'arbitrage a rendu ses conclusions et décisions conformément au paragraphe 8 de l'article 19.11, la Partie défenderesse s'y conforme immédiatement. S'il n'est pas possible pour la Partie défenderesse de se conformer immédiatement à ces conclusions et décisions, elle s'y conforme dans un délai raisonnable. Dans la mesure du possible, ce délai raisonnable est convenu par le groupe d'arbitrage créé par les Parties, conformément au paragraphe 8 de l'article 19.8, qui détermine le délai raisonnable après consultation des Parties.

2. Si les Parties ne parviennent pas à convenir d'un délai raisonnable dans les 45 jours suivant la présentation du rapport final, l'une ou l'autre des Parties peut renvoyer la question au groupe d'arbitrage initial.

3. Le groupe d'arbitrage remet son rapport aux Parties dans les 45 jours à compter de la date de création dudit groupe, conformément au paragraphe 8 de l'article 19.8, pour examiner la question visée au paragraphe 2. Le rapport indique la décision du groupe d'arbitrage concernant le délai raisonnable et les motifs de sa décision. Avant de rendre cette décision, le groupe d'arbitrage demande aux Parties de présenter des commentaires par écrit et, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, organise une réunion avec les Parties au cours de laquelle chacune d'entre elles a la possibilité de présenter ses observations.

Article 19.14. Mise en conformité dans un délai raisonnable

1. La Partie défenderesse informe par écrit à Partie plaignante, avant la fin du délai raisonnable, des mesures qu'elle a prises pour se conformer aux conclusions et décisions du groupe d'arbitrage, ou qu'elle n'a pas l'intention de s'y conformer.

2. En cas de désaccord au sujet de l'existence ou de la compatibilité avec le présent Accord de mesures prises durant un délai raisonnable pour se conformer aux conclusions et décisions du groupe d'arbitrage, ce différend est réglé suivant les procédures de règlement des différends énoncées dans le présent chapitre, y compris, dans tous les cas où cela est possible, avec recours au groupe d'arbitrage initial, conformément au paragraphe 8 de l'article 19.8.

3. Le groupe d'arbitrage remet son rapport aux Parties dans les 45 jours à compter de la date de création dudit groupe pour examiner la question visée au paragraphe 2. Si le groupe d'arbitrage estime qu'il ne peut pas produire son rapport dans ce délai, il informe les Parties par écrit des raisons de ce retard et leur indique dans quel délai il estime pouvoir le présenter. Aucun retard ne peut excéder un délai supplémentaire de 30 jours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 19.15. Compensation et suspension des avantages en cas de non-conformité

1. Si, avant l'expiration du délai raisonnable, la Partie défenderesse ne notifie aucune mesure prise pour se conformer aux conclusions et décisions du groupe d'arbitrage, ou notifie par écrit qu'elle n'a pas l'intention de se conformer aux conclusions et décisions du groupe d'arbitrage, ou si le groupe d'arbitrage établi en vertu du paragraphe 2 de l'article 19.14 juge qu'il n'existe aucune mesure prise pour se conformer à ses conclusions et décisions, ou que la mesure notifiée en vertu du paragraphe 1 de l'article 19.14 est incompatible avec les obligations de cette Partie en vertu du présent Accord, la Partie défenderesse, si elle y est invitée, engage des négociations avec la Partie plaignante dans les 10 jours à compter de la date de réception de cette demande en vue de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant sur toute adaptation compensatoire nécessaire.

2. Si aucun accord sur la compensation n'est conclu dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande prévue au paragraphe 1, la Partie plaignante peut, à tout moment par la suite, notifier par écrit à la Partie défenderesse son intention de suspendre l'application des avantages d'effet équivalent à la Partie défenderesse. La notification précise le niveau des avantages que la Partie plaignante a l'intention de suspendre. La Partie plaignante a le droit de commencer à suspendre ces avantages 30 jours après la date de réception de cette notification. Toutefois, le droit de suspendre les avantages découlant du présent paragraphe ne peut être exercé si un groupe d'arbitrage créé en vertu du paragraphe 4 n'a pas encore remis son rapport.

3. En considérant les avantages qui doivent être suspendus selon les dispositions du paragraphe 2 :

- (a) la Partie plaignante doit en premier lieu viser les avantages dans le ou les mêmes secteurs que celui qui a été affecté par la mesure ou par toute autre question qui, selon les conclusions du groupe d'arbitrage, n'est pas conforme au présent Accord ou qui a entraîné une annulation ou une réduction ; et
- (b) la Partie plaignante peut suspendre les avantages dans d'autres secteurs si, de son avis, il ne serait pas pratique ou efficace de les suspendre dans le ou les mêmes secteurs. Le communiqué par lequel ladite Partie annonce cette décision indique les raisons sur lesquelles elle se fonde.

4. Dans les 30 jours à compter de la date de la réception de la notification faite en vertu du paragraphe 2, si la Partie défenderesse s'oppose au niveau de suspension proposé, elle peut, par notification écrite à la Partie plaignante, demander la création d'un groupe d'arbitrage chargé d'examiner si les avantages que la Partie plaignante entend suspendre sont d'effet équivalent.

5. Sauf disposition contraire du présent article, ces questions sont tranchées par le recours aux procédures de règlement des différends du présent chapitre, y compris, dans la mesure du possible, par le recours au groupe d'arbitrage initial créé conformément à l'article 19.8. Lorsqu'un groupe d'arbitrage est une nouvelle fois convoqué en vertu du présent paragraphe, il se réunit à nouveau dans les 15 jours à compter de la date de la demande. Un groupe d'arbitrage créé en vertu du présent article fournit aux Parties un rapport final unique présentant ses conclusions et ses décisions sur la question dans les 45 jours à compter de la date de création dudit groupe. Si le groupe d'arbitrage conclut que le niveau des avantages que la Partie plaignante entend suspendre n'est pas d'effet équivalent, la Partie plaignante le modifie en conséquence.

6. Lorsque le droit de suspendre des concessions est exercé en vertu du présent article, si la Partie défenderesse estime que le niveau des avantages suspendus par la Partie plaignante n'est pas d'effet équivalent, elle peut, par notification écrite à la Partie plaignante, demander la création d'un groupe d'arbitrage pour examiner la question. Les procédures du paragraphe 5 s'appliquent. La Partie plaignante peut maintenir la suspension des avantages pendant que le groupe d'arbitrage examine la question.

7. La compensation et la suspension des avantages sont temporaires. Ni la compensation ni la suspension des avantages ne sont préférables au plein respect des conclusions et décisions du groupe d'arbitrage. La compensation et la suspension des avantages sont appliquées par la Partie plaignante uniquement jusqu'à ce que la mesure jugée incompatible avec les obligations du présent Accord soit retirée ou modifiée de manière à la rendre conforme au présent Accord, ou jusqu'à ce que les Parties soient parvenues à un accord sur le règlement du différend.

Article 19.16. Examen

1. En cas de désaccord entre les Parties sur l'existence ou la compatibilité avec le présent Accord des mesures prises pour se conformer à l'obligation visée au paragraphe 1 de l'article 19.13, ce différend est tranché par le recours à un groupe d'arbitrage sollicité à cette fin par notification écrite de l'une ou l'autre Partie.

2. Cette demande ne peut être faite qu'après la première des deux dates suivantes :

- (a) l'expiration du délai raisonnable ; ou
- (b) la date de réception d'une notification de la Partie défenderesse à la Partie plaignante indiquant qu'elle s'est conformée à ses obligations en vertu de l'article 19.13.

3. Sauf disposition contraire du présent article, cette question est tranchée par le recours aux procédures de règlement des différends du présent chapitre, y compris, dans la mesure du possible, par le recours au groupe d'arbitrage initial créé conformément à l'article 19.8.

4. Lorsqu'un groupe d'arbitrage est une nouvelle fois convoqué en vertu du présent paragraphe, il se réunit à nouveau dans les 15 jours à compter de la date de la demande. Le groupe d'arbitrage remet son rapport initial aux Parties dans les 60 jours à compter de la date de création dudit groupe et son rapport final 15 jours plus tard. Si le groupe d'arbitrage estime qu'il ne peut pas produire son rapport dans ce délai, il informe les Parties par écrit des raisons de ce retard et leur indique dans quel délai il estime pouvoir le présenter. Aucun retard ne peut excéder un délai supplémentaire de 15 jours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

5. Si le groupe d'arbitrage conclut que la Partie défenderesse s'est conformée à ses obligations au titre de l'article 19.13, la Partie plaignante rétablit sans délai les avantages qu'elle a suspendus en vertu de l'article 19.15.

Article 19.17. Frais

À moins que le groupe d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, chaque Partie prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que ses propres frais. Les frais liés à la présidence du groupe d'arbitrage et les autres dépenses associées à la conduite de la procédure sont pris en charge par les autorités Parties à parts égales.

CHAPITRE 20. DISPOSITIONS ET EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Article 20.1. Exceptions générales

1. Aux fins des chapitres 2 (Accès aux marchés pour les produits), 3 (Règles d'origine et procédures d'origine), 4 (Procédures douanières et facilitation du commerce), 5 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), 6 (Obstacles techniques au commerce), 11 (Droits de propriété intellectuelle) et 14 (Coopération dans les domaines de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche), l'article XX du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives, est incorporé mutatis mutandis au présent Accord et en fait partie intégrante. Les Parties sont conscientes du fait que les mesures visées à l'alinéa b) de l'article XX du GATT de 1994, englobent des mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé ou de la vie humaine et animale ainsi qu'à la préservation des végétaux, et que l'alinéa g) de l'article XX du GATT de 1994 s'applique aux mesures de conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes et non vivantes.

2. Aux fins des chapitres 8 (Commerce transfrontière de services), 9 (Admission temporaire des hommes et femmes d'affaires) et 10 (Investissement), l'article XIV de l'AGCS, y compris ses notes de bas de page, est incorporé mutatis mutandis au présent Accord et en fait partie intégrante. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'alinéa b) de l'article XIV de l'AGCS incluent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé ou de la vie humaine et animale ainsi qu'à la préservation des végétaux.

3. Aux fins du présent Accord, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où des conditions similaires existent, ou une restriction déguisée au commerce des produits ou

services et aux investissements, aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures nécessaires à la protection des œuvres nationales ou des sites spécifiques ayant une valeur historique ou archéologique, ou au soutien des arts créatifs d'intérêt national qui sont pratiqués de manière habituelle.

Article 20.2. Exceptions en matière de sécurité

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée :
 - (a) comme obligeant une Partie à fournir ou à donner accès à un renseignement dont elle juge la divulgation contraire aux intérêts fondamentaux de sa sécurité ;
 - (b) ou comme empêchant une Partie de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
 - (i) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel ou se rapportant à la fourniture de services destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées,
 - (ii) appliquée en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale ; ou
 - (iii) se rapportant aux matières fissiles et fusionnables ou aux matières qui servent à leur fabrication ; ou
 - (c) comme empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. La Commission mixte sera informée dans toute la mesure du possible des mesures prises au titre des alinéas b) et c) du paragraphe 1 et de leur abrogation.

Article 20.3. Mesures de sauvegarde de la balance des paiements

1. Lorsqu'une Partie rencontre de sérieuses difficultés de balance des paiements et des problèmes financiers extérieurs ou si de tels problèmes ou difficultés menacent de se produire, ou lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, les paiements et les mouvements de capitaux entre les Parties compromettent ou menacent de compromettre sérieusement le fonctionnement de la politique monétaire ou de la politique de taux change dans l'une ou l'autre des parties, elle peut :

- (a) en ce qui concerne le commerce de produits, conformément au GATT de 1994 et à l'Accord de l'OMC sur les dispositions relatives à la balance des paiements du GATT de 1994, adopter des mesures de restriction des importations ;
 - (b) en ce qui concerne les services, adopter ou maintenir des restrictions au commerce de services pour lesquels elle a pris des engagements spécifiques, y compris aux paiements ou transferts pour les transactions liées à de tels engagements ; ou
 - (c) en ce qui concerne les investissements, adopter ou maintenir des restrictions ayant trait aux paiements liés au transfert des montants découlant d'un investissement.
2. Les restrictions adoptées ou maintenues en vertu des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 :
- (a) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international ;

- (b) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie ;
- (c) n'excèdent pas ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ;
- (d) sont temporaires et sont supprimées progressivement, au fur et à mesure que la situation envisagée au paragraphe 1 s'améliore ;
- (e) n'excèdent pas une période d'un an ; toutefois, si des circonstances tout à fait exceptionnelles se présentent, de sorte qu'une Partie cherche à prolonger ces mesures, la Partie se coordonnera à l'avance avec l'autre Partie concernant la mise en œuvre de toute prolongation proposée ; et
- (f) sont appliquées sur la base du traitement national et de façon à ce que l'autre Partie ne soit pas traitée de façon moins favorable que tout pays non Partie.

3. Lorsqu'elles déterminent l'incidence de ces restrictions, les Parties peuvent donner la priorité à des secteurs économiques qui sont plus essentiels pour leur développement économique. Toutefois, ces restrictions ne sont ni adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur donné.

4. Toute restriction adoptée ou maintenue par une Partie au titre du paragraphe 1, ou toute modification qui y est apportée, est notifiée sans délai à l'autre Partie.

5. La Partie qui adopte ou maintient des restrictions en vertu du paragraphe 1 entame sans délai des consultations relatives à ces mesures ou à leur extension, à la demande de l'autre Partie.

Article 20.4. Mesures prudentielles

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie n'est pas empêchée de prendre des mesures pour des raisons prudentielles, y compris pour la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes envers lesquels un fournisseur de services financiers a une obligation fiduciaire, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Dans les cas où de telles mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord, elles ne seront pas utilisées par une Partie comme un moyen de contourner ses engagements ou obligations au titre de l'Accord.

Article 20.5. Exceptions en matière de fiscalité

1. À l'exception des dispositions prévues par le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales.

2. Le présent Accord confère des droits ou impose des obligations à l'égard des mesures fiscales conformément aux alinéas a) à d) :

- (a) l'article 2.3 (Traitement national) ainsi que les autres dispositions qui, dans le présent Accord, s'imposent pour donner effet audit article, s'appliquent aux mesures fiscales dans la même mesure que l'article III du GATT de 1994 ;
- (b) l'article 2.12 (Droits, taxes ou autres redevances d'exportation) s'applique aux mesures fiscales ;
- (c) l'article 8.4 (Traitement national) s'applique aux mesures fiscales sur le revenu, sur les gains en capital, sur le capital imposable des sociétés ou sur la valeur d'un

investissement ou d'un bien(mais non sur le transfert de cet investissement ou de ce bien) qui se rapportent à l'achat ou à la consommation de services particuliers, étant entendu qu'aucune disposition du présent alinéa n'empêche une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage lié à l'achat ou à la consommation de services donnés à l'obligation de fournir le service sur son territoire;

- (d) les articles 8.4 (Traitement national), 8.5 (Traitement de la nation la plus favorisée), 10.5 (Traitement national) et 10.6 (Traitement de la nation la plus favorisée) s'appliquent à toutes les mesures fiscales, à l'exception des mesures sur le revenu, sur les gains en capital, sur le capital imposable des sociétés, sur la valeur d'un investissement ou d'un bien(mais non sur le transfert de cet investissement ou de ce bien), ou des impôts sur les successions, les donations et les transferts avec saut de génération.

3. Nonobstant le paragraphe 2, aucune disposition des articles visés au paragraphe 2 ne s'applique :

- (a) à une obligation de la nation la plus favorisée à l'égard d'un avantage accordé par une Partie conformément à une convention fiscale ;
- (b) à une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante ;
- (c) au maintien en vigueur ou à la reconduction rapide d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante ;
- (d) à un amendement apporté à une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante dans la mesure où l'amendement ne diminue pas sa conformité, au moment de l'amendement, avec l'un de ces articles ;
- (e) à l'adoption ou l'application de toute mesure fiscale visant à assurer l'imposition ou le recouvrement équitable ou effectif des impôts, y compris toute mesure fiscale établissant une distinction entre les personnes en fonction de leur lieu de résidence ou du siège de direction, à condition que la mesure fiscale n'établisse pas de discrimination arbitraire entre les personnes, les produits ou les services des Parties ; ou
- f) une disposition qui conditionne l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage lié aux cotisations ou au revenu d'une caisse ou d'un fonds de pension, ou d'un autre mécanisme destiné à fournir des pensions ou des prestations similaires, à l'obligation pour la Partie de maintenir une compétence, une réglementation ou une surveillance continue sur cette caisse, ce fonds ou cet autre mécanisme.

4. Sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 2, les paragraphes 2 à 4 de l'article 10.11 s'appliquent aux mesures fiscales.

5. L'article 10.9 (Expropriation et indemnisation) s'applique aux mesures fiscales. Toutefois, aucun investisseur ne peut invoquer l'article 10.9 (Expropriation et indemnisation) comme fondement d'une plainte lorsqu'il a été déterminé conformément au présent paragraphe que la mesure ne constitue pas une expropriation. Un investisseur qui cherche à invoquer l'article 10.9 (Expropriation et indemnisation) à l'égard d'une mesure fiscale doit d'abord se référer aux autorités compétentes, au moment où il présente son avis d'intention en vertu de l'article 10.20 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage), pour déterminer si cette mesure fiscale constitue ou non une expropriation. Si les autorités compétentes refusent d'examiner la question ou si, ayant accepté de le faire, n'ont pu reconnaître que la mesure ne constitue pas une expropriation, dans un

délai de six mois après que la question leur a été soumise, l'investisseur peut soumettre sa plainte à l'arbitrage, conformément à l'article 10.20 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage).

6. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie en vertu d'une convention fiscale.

7. Aux fins de cet article, on entend par « convention fiscale » une convention préventive de la double imposition ou un autre accord ou arrangement fiscal international en vigueur entre les Parties.

8. En cas d'incompatibilité, en ce qui concerne une mesure fiscale, entre le présent Accord et une telle convention fiscale, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

9. Dans le cas d'une convention fiscale entre les parties, il incombe aux seules autorités compétentes en vertu de cette convention de déterminer si une incompatibilité existe entre le présent Accord et ladite convention.

10. Aux fins du présent article, les mesures fiscales ne comprennent pas :

- (a) les droits de douane tels que définis à l'article 1.5 (Définitions) ;
- (b) les mesures énumérées dans les exceptions aux alinéas b) et c) de la définition des droits de douane à l'article 1.5 (Définitions) ; ou
- c) les droits d'importation.

Article 20.6. Traité de Waitangi

1. À condition que de telles mesures ne soient pas utilisées comme moyens de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard de personnes de l'autre Partie ou comme restriction ou comme restriction déguisée des échanges de produits et de services, aucune disposition du présent Accord n'interdit à la Nouvelle-Zélande d'adopter des mesures qu'elle juge nécessaires en vue d'accorder un traitement plus favorable aux Maoris s'agissant des questions visées par le présent Accord, y compris l'exécution de ses obligations en vertu du Traité de Waitangi.

2. Les Parties conviennent que l'interprétation du Traité de Waitangi, y compris les clauses ayant trait à la nature des droits et obligations en découlant, ne sera pas soumise aux dispositions du présent article en ce qui concerne le règlement des différends. Le chapitre 19 (Règlement des différends) s'applique par ailleurs au présent article. La Corée peut demander la constitution d'un groupe d'arbitrage conformément à l'article 19.8 (Création d'un groupe d'arbitrage) mais uniquement dans le but de déterminer si l'une des mesures visées au paragraphe 1 n'est pas conforme à ses droits en vertu du présent Accord.

Article 20.7. Divulgarion de renseignements

Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à fournir des renseignements ou à permettre l'accès à des renseignements dont elle estime que la divulgation :

- (a) est contraire à l'intérêt public selon sa législation nationale ;
- (b) est contraire à l'une quelconque de ses lois nationales, y compris, sans s'y limiter, les lois de protection de la vie privée des personnes ou les affaires financières et les comptes financiers des clients des institutions financières ;

- (c) compromet l'application de la loi ; ou
- (d) porte préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises publiques ou privées.

Article 20.8. Confidentialité

Lorsqu'une Partie fournit des renseignements à l'autre Partie conformément au présent Accord et qu'elle désigne ces renseignements comme confidentiels, la Partie destinataire veille à leur confidentialité. Les renseignements ne sont utilisés qu'aux fins spécifiées par la Partie qui les fournit. Ils ne peuvent être divulgués sans l'autorisation écrite expresse de la Partie qui les fournit, sauf dans la mesure où la divulgation ou l'utilisation est nécessaire pour se conformer aux prescriptions juridiques internes de la Partie destinataire, y compris aux fins de procédures judiciaires.

CHAPITRE 21. DISPOSITIONS FINALES

Article 21.1. Annexes, appendices et notes de bas de page

Les annexes, appendices et notes de bas de page du présent Accord en font partie intégrante.

Article 21.2. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties se notifient par écrit qu'elles ont rempli leurs prescriptions et procédures légales applicables respectives, ou à toute autre date convenue par écrit entre les Parties.

Article 21.3. Dénonciation

1. Le présent Accord prend fin 180 jours après la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

2. Dans les 30 jours à compter de la réception d'une notification en vertu du paragraphe 1, chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie d'engager des consultations afin de déterminer si une disposition du présent Accord doit prendre fin à une date ultérieure à celle prévue au paragraphe 1. Ces consultations débutent au plus tard 30 jours après que la Partie a soumis sa demande. Si aucun accord n'est conclu dans les 180 jours suivant la réception de la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord prend fin.

Article 21.4. Amendements

1. Les Parties peuvent convenir, par écrit, d'amender le présent Accord. Un amendement entre en vigueur après que les Parties se notifient par écrit qu'elles ont rempli leurs prescriptions et procédures légales applicables respectives, ou à toute autre date convenue par écrit entre les Parties.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, si une disposition de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord international auquel les deux Parties sont parties et qui est incorporée ou mentionnée dans le présent Accord est modifiée, les Parties se consultent pour déterminer si le présent Accord doit être modifié.

Article 21.5. Adhésion

Tout membre de l'OMC, tout autre État ou tout territoire douanier distinct peut adhérer au présent Accord ou s'y associer aux conditions dont conviendront les Parties.

Article 21.6. Textes faisant foi

Les textes en langues anglaise et coréenne du présent Accord font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 3 mars 2015 en langues anglaise et coréenne.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SIGNÉ]

ANNEXES

ANNEXE I MESURES NON CONFORMES CONCERNANT LES
SERVICES ET INVESTISSEMENTS

ANNEXE II MESURES NON CONFORMES CONCERNANT LES
SERVICES ET INVESTISSEMENTS

ANNEXE III ACCORD ENTRE LA NOUVELLE ZÉLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA
COPRODUCTION AUDIOVISUELLE